



ISSN 2653-0465
eISSN 2653-1526

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

Volume 6 Number 1 2026

Photos of the Contributors



WANG Zuyou



ZOU Lei



SHAN Xinrong



CHEN Liwen



ZHAO Xiulan



HU Pingping



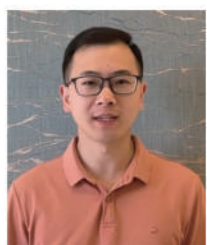
LIU Yan



JI Xiaowen



LI Yanyan



ZOU Ling



DIAO Yangbi



ZHANG Fen



HE Jia



YAN Zhehao



ZHAO Jingjing



JIANG Qing



YANG Yun



LAI Ruolan



WU Xiangshu



YANG Xinyi



ZHANG Hongjin



XIONG Zihao



WANG Benquan



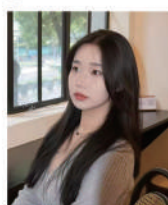
YANG Yu



JIANG Kanghui



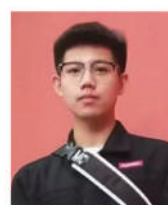
GUO Qian



CHEN Xiaoyu



XIANG Qi



YU Yonghong



YU Haotong



ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

人文與社科亞太學刊

Chief Editors: JIANG Lin (China), William Andrew Zankin (Australia)

Deputy Chief Editors: WANG Jiang, ZHAO Huan (China)

編委會 (Editorial Board)

顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China
劉鴻武/浙江師範大學 (中國)
LIU Hongwu, Zhejiang Normal University, China
P. D. 墨菲/中佛羅里達大學 (美國)
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China
A. 霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany
A. G. J. 格羅布勒/前大使及副總司長 (南非)
Amb Gert J. Grobler, Ministry of Foreign Affairs, South Africa

編委 (Members of the Board)

曹進/西北師範大學 (中國)
CAO Jin, Northwest Normal University, China
陳冬純/廣東財經大學 (中國)
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China
N.D. 杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon
郭國良/浙江大學 (中國)
GUO Guoliang, Zhejiang University, China
胡朋誌/紹興文理學院 (中國)
HU Pengzhi, Shaoxing University, China
孔令翠/四川師範大學 (中國)
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China
李丹弟/浙江工商大學 (中國)
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China
李孝英/重慶大學 (中國)
LI Xiaoying, Chongqing University, China
劉立輝/西南大學 (中國)
LIU Lihui, Southwest University, China
劉姪/湖北中醫藥大學 (中國)
LIU Ya, Hubei University of Chinese Medicine, China
劉永誌/成都理工大學 (中國)
LIU Yongzhi, Chengdu University of Technology, China
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China
M.N. 穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia
聶長順/武漢大學 (中國)
NIE Changshun, Wuhan University, China
蘇豔/華中師範大學 (中國)
SU Yan, Central China Normal University, China
唐國平/北部灣大學 (中國)
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China
王宏/蘇州大學 (中國)
WANG Hong, Soochow University, China
魏向清/南京大學 (中國)
WEI Xiangqing, Nanjing University, China
辛紅娟/寧波大學 (中國)
XIN Hongjuan, Ningbo University, China
曾令發/華南師範大學 (中國)
ZENG Lingfa, South China Normal University, China
張景華/湖南科技大學 (中國)
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China

陳兵/廣西大學 (中國)
CHEN Bing, Guangxi University, China
Y. 迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬里)
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali
耿強/上海外國語大學 (中國)
GENG Qiang, Shanghai International Studies University, China
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)
HE Aijun, Ocean University of China, China
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China
李鴻飛/北京大學 (中國)
LI Hongfei, Peking University, China
劉華文/上海交通大學 (中國)
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China
劉世英/重慶郵電大學 (中國)
LIU Shiying, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China
劉豔/清華大學 (中國)
LIU Yan, Tsinghua University, China
李正栓/河北師範大學 (中國)
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China
羅誌高/重慶工商大學 (中國)
LUO Zhigao, Chongqing Technology and Business University, China
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore
祁誌偉/中國人民大學 (中國)
QI Zhiwei, Renmin University of China, China
孫會軍/上海外國語大學 (中國)
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China
E. N. 尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria
王祖友/泰州學院 (中國)
WANG Zuyou, Taizhou University, China
肖坤學/廣州大學 (中國)
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China
熊德米/西南政法大學 (中國)
XIONG Demi, Southwest University of Political Science & Law, China
張貫之/西南科技大學 (中國)
ZHANG Guanzhi, Southwest University of Science and Technology, China
仲文明/中南大學 (中國)
ZHONG Wenming, Central South University, China

ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 6 Number 1 2026)

CONTENTS

Articles

[Special Contributions]

學校需要行走嗎？——作家鄒雷訪談錄 [Is It Necessary for School to Walk?: An Interview with Mr. Zou Lei the Writer]

王祖友 鄒 雷 (WANG Zuyou & ZOU Lei) 001

[Translation of Studies on Marxism Abroad] (欄目主持人: 鄒令)

翻即譯, 譯即思: 國外馬克思主義理論前沿逐譯與闡釋 [To Translate Is to Render, to Render Is to Think: The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism]

鄒 令 (ZOU Ling) 009

解碼商品: 價值的社會編碼 [Deciphering the Commodity: The Social Code of Value]

安德莉亞·裡奇/文 刁陽碧/譯 (By Andrea Ricci, Trans. by DIAO Yangbi) 015

價值形式與商品拜物教 [The Value Form and the Fetishism of the Commodity]

永谷清/文 張 芬/譯 (By Kiyoshi Nagatani, Trans. by ZHANG Fen) 027

資本已死。資本萬歲！——對數字資本主義及基礎設施的政治馬克思主義分析 [Capital Is Dead. Long Live Capital! A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure]

馬婭·帕爾 尼爾·哈里斯/文 賀 佳/譯 (By Maïa Pal & Neal Harris, Trans. by HE Jia) 039

馬克思思想中勞動的中心性和歷史性——基於後馬克思主義視角的思考 [Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View]

理查德·索貝爾/文 賴若嵐/譯 (By Richard Sobel, Trans. by LAI Ruolan) 053

唯物主義思想史的演進: 歷史、矛盾與可能性 [Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities]

米克爾·弗洛爾/文 趙敬敬/譯 (By Mikkel Flohr, Trans. by ZHAO Jingjing) 060

『開放馬克思主義』論爭重啟: 激進歷史主義何以可能? [Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative?]

克裏斯托弗·皮薩裏德斯 弗裏德裏克·哈裏·皮特斯/文 鄒 令/譯 (By Christopher Pesterfield & Frederick Harry Pitts, Trans. by ZOU Ling) 069

數字技術時代的價值與生產性勞動: 重審數字勞動之爭 [Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate]

索倫·伯格·索倫森/文 閻哲浩/譯 (By Søren Bøgh Sørensen, Trans. by YAN Zhehao) 082

後數字馬克思主義與教育研究 [Postdigital Marxism and Education]

德裏克·福特 皮特·詹德裏克/文 蔣 青/譯 (By Derek R. Ford & Petar Jandric, Trans. by JIANG Qing)
095

[Research on the Translation of Xue Mo's Novels] (欄目主持人: 辛紅娟)

認知敘事學視野下譯者風格的跨語際重構 [Reconstruction of Translators' Style from the Perspective of Cognitive Narratology]

辛紅娟 (XIN Hongjuan) 102

基於 MDA 模型的譯者風格研究——以雪漠小說《西夏咒》葛浩文和陳李凡平英譯本為例 [A Study on Translator's Style Based on the MDA Model: A Case Study of the Translations of Xue Mo's Novel *Curse of Xixia* by Howard Goldblatt and Fan Pen Li Chen]

蔣康輝 徐賽穎 (JIANG Kanghui & XU Saiying) 105

認知敘事學視角下《大漠祭》人物話語表達方式英譯研究 [Translating Character Discourse in *Da Mo Ji* from the Cognitive Narratology]

郭 茜 (GUO Qian) 116

《大漠祭》中的人物話語表達方式及其跨語重構 [Character Discourse Representation in *Da Mo Ji* and Its Cross-lingual Reconstruction]

陳小語 項 琦 (CHEN Xiaoyu & XIANG Qi) 126

[Translation Studies]

轉喻視域下紅色文化譯者主體行為研究 [A Study on the Translator's Subjective Behavior in Red Culture from the Perspective of Metonymy]

單新榮 翟秋蘭 黃詩婷 (SHAN Xinrong, ZHAI Qiulan & HUANG Shiting) 136

韓南明清小說英譯語言特徵的語料庫考察 [A Corpus-Based Examination of Linguistic Features in Ming-and-Qing-Dynasty Novels Translated by Patrick Hanan]

朱 斌 (ZHU Bin) 142

系統功能語言學視角下概念功能在法律翻譯中的應用研究——以『真正身份犯』和『不真正身份犯』法律翻譯為例 [A Study on the Application of the Ideational Metafunction in Legal Translation from the Perspective of Systemic Functional Linguistics: A Case Study of the Translation of "True Identity Offenses" and "False Identity Offenses"]

於永泓 (YU Yonghong) 152

中國漆器文化負載詞的『本土化』與『原味保留』的翻譯策略研究——以《中國古代漆器》的翻譯實踐為例 [A Study on the Translation Strategies of "Localization" and "Original Flavor Preservation" for Culture-Loaded Words in Chinese Lacquerware Culture: A Case Study of the Translation Practice of *Ancient Chinese Lacquerware*]

王本權 (WANG Benquan) 159

中國古琴文化深度翻譯及知識再生產——『真善美』原則下《琴賦》英譯研究 [Thick Translation and the Reproduction of Chinese Guqin Culture: A Study on the English Translation of *Qin Fu* from the Perspective of Transknowletology's "Truth, Goodness, Beauty" Principles]

楊 雨 張貫之 (YANG Yu & ZHANG Guanzhi) 166

[Studies in Literature]

《我這樣的機器》中的技術封建主義未來寓言 [The Allegory of a Techno-Feudalist Future in *Machines Like Me*]

楊欣怡 (YANG Xinyi) 177

《馬茨·伊斯拉埃爾松的故事》中的三種否定敘事策略及其修辭闡釋 [On Narrative Arts and Rhetoric

Interpretation in *The Story of Mats Israelson*

趙秀蘭 (ZHAO Xiulan)

185

日本小說《瓦氏夫人》凝視機制與運行機理研究 [A Study on the Gaze Mechanism and Operating System in the Japanese Novel *Madam Wa*]

楊 韻 (YANG Yun)

192

敘事學視角下的《格列佛遊記》：諷刺與權力批判的交織 [Gulliver's Travels from the Perspective of Narratology: The Intertwining of Satire and Power Critique]

張鴻錦 (ZHANG Hongjin)

203

[Pedagogy and Interdisciplinary Studies]

The Development of Curriculum Evaluation and Its Implications for College English Curriculum Evaluation System: From the Perspective of Curriculum Theories

HU Pingping

208

Research on Priming Experiments' Validity in Language Education

JI Xiaowen

219

An Analysis of Second Language Acquisition Among Ethnic Minority Children from a Cultural Capital Perspective

YU Haotong JI Xiaowen

228

AI 賦能驅動下民辦高校教師『四維協同』發展體系的構建路徑研究 [Research on the Construction Path of the "Four-Dimensional Collaborative" Development System for Private College Teachers Driven by AI Empowerment]

李艷艷 (LI Yanyan)

236

基於 POA 理論的大學英語文學素養培養探究——以《大學跨文化英語閱讀教程》教學實踐為例 [Research on the Cultivation of Students' Literary Literacy in College English Teaching Based on the POA Theory: Taking the Teaching Practice of the Intercultural English Reading Course as an Example]

湯 平 (TANG Ping)

244

外訓課堂口譯互動實現路徑：角色轉換的具身實踐 [A Path to Interaction in Foreign-Training Classroom Interpreting: The Embodied Practice of Role-Shifting]

項 琪 譚莉文 (XIANG Qi & CHEN Liwen)

251

民族地區師範生立體化實踐教學體系的服務性學習探索 [Exploring a Service-Learning-Driven Holistic Practice Teaching System for Pre-service Teachers in Ethnic Minority Areas]

劉 燕 (LIU Yan)

261

環境設計 C-3 流程在傳統建築裝飾數字化轉譯中的教學改革實踐 [Teaching Reform Practice of Environmental Design C-3 Process in Digital Translation of Traditional Architectural Decoration]

熊梓豪 (XIONG Zihao)

267

認知負荷視角下日語聽力『逆向法』的學習機制研究 [A Study on the Learning Mechanism of the "Reverse Method" in Japanese Listening Comprehension from the Perspective of Cognitive Load]

吳香淑 (WU Xiangshu)

275

Scholar Profile

羅選民 (LUO Xuanmin)

(Back Cover)

[Special Contributions]

Is It Necessary for School to Walk?: An Interview with Mr. Zou Lei

¹WANG Zuyou ²ZOU Lei

¹Taizhou University, China

²China Writers Association, China

Received: January 10, 2026

Accepted: February 15, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: WANG Zuyou & ZOU Lei. (2026). Is It Necessary for School to Walk?: An Interview with Mr. Zou Lei. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 001–008, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.001

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.001>

Abstract: In an interview with the writer, Zou Lei, we learned that the core inspiration of *The Walking School* for children's literature creation lies in the fact that truly outstanding children's literature should embody the unity of historical depth, intellectual profundity, and artistic excellence. It should be rooted in the soil of national history while transcending the constraints of specific time and space to engage in spiritual dialogue with children across different eras. It belongs both to children and to all of humanity; it is both literary and educational. Every outstanding children's book is a seed, and *The Walking School* is precisely such a vibrant seed. Its literary value and inspirational significance will only grow more evident with time.

Keywords: Zou Lei; *The Walking School*; children's literature

Notes on the contributors: WANG Zuyou is a professor who graduated from Xiamen University in 2006 under the guidance of Professor Yang Renjing. He completed a one-year visiting scholar program at Chatham University and the University of Pittsburgh. His primary research areas include American literature and literary translation. His e-mail is wangzuyou2012@163.com. Known as a first-class literary creator, a writer, and a member of the Chinese Writers Association, ZOU Lei is vice president of the Jiangsu Reportage Literature Association, president of the Nanjing Government Writers Association, vice president of the Jiangbei New Area Federation of Literary and Art Circles, and president of the Jiangbei New Area Writers Association.



學校需要行走嗎？ ——作家鄒雷訪談錄

¹王祖友；²鄒雷

¹泰州學院；²中國作家協會

摘要：在對作家鄒雷訪談中，我們得知《行走的學校》對兒童文學創作的核心啟示在於：真正優秀的兒童文學應當具備歷史厚度、思想深度和藝術高度的統一；它既能夠紮根於民族歷史的土壤，又能夠超越具體時空限制，與不同時代的兒童進行精神對話；它既是兒童的，也是全人類的；既是文學的，也是教育的。每一本優秀的童書，都是一顆種子，《行走的學校》正是這樣一顆充滿生命力的種子，它的文學價值和啟示意義，將隨著時間推移而愈發彰顯。

關鍵詞：鄒雷；《行走的學校》；兒童文學

王祖友：鄒先生，您好！說起兒童文學，不得不說到您的《行走的學校》。這部小說以抗日戰爭和解放戰爭時期的新安旅行團為背景，通過少年童牧、章棗、丁捷等人物在 17 年革命歷程中輾轉 22 省、行程五萬裏的成長故事，當時是如何『遇見』這個史料的呢？

鄒雷：大約在 2019 年秋天，我在為江蘇鳳凰少年兒童出版社寫一部《盧志英中隊》的兒童報告文學作品，講述的是南京雨花臺小學丁芝秀老師的育人故事。他們班調皮搗蛋的孩子太多，第一節課就給剛調來的年輕丁老師一個下馬威。後來，丁老師發現班裏圖書角有一本盧大榮寫的書，叫《我與爸爸一起坐牢的日子》，因為他們班上有的孩子不好好上學，經常會偷偷跑到夫子廟去聽書，於是她就給孩子們讀盧大榮寫的書。她發現孩子們被書中的英雄盧志英的故事吸引，於是她讓孩子們去雨花臺找盧志英烈士墓，並組織孩子們給英雄掃墓，用英雄的事蹟來教育孩子，引導他們走上正確的人生道路。1955 年，成立了全國第一個英雄中隊——盧志英中隊。別看他們還都是小孩子，中央號召全國人民支援農業建設，丁老師跟孩子們討論，中隊該有什麼樣的行動？少先隊員覺得自己太小，做不成什麼事。在丁老師的引導下，孩子們決定給蘇北地區建一座水庫。他們通過種南瓜、撿廢品賣錢，可是這只能算是杯水車薪，無法解決修水庫巨筆費用問題。丁老師與孩子們商量，給團省委寫了一封信，倡議全省少先隊員一起募捐，結果時間不長就募集了 7 萬多元人民幣，真的在連雲港抗日山下建成了『紅領巾』水庫。這本書寫出來後，編輯也被書中精彩的故事吸引了。副總編陳文瑛提出了出一套『英雄中隊』書的想法。後來確定增加的其中一本書就是『新安旅行團』中隊。寫作中閱讀了大量的史料，覺得光寫一部報告文學還不過癮，於是又寫了《行走的學校》這本兒童文學，由希望出版社出版。

王祖友：《行走的學校》是如何展現革命年代少年兒童的愛國精神的？您的人物塑造有沒有拔高之嫌？

鄒雷：《行走的學校》是一部以『新安旅行團』真實歷史為背景的長篇小說，我主要通過以下幾個方面，從多個維度展現了少年兒童的愛國精神：

一是以文藝為武器，投身抗日救亡。新安旅行團的少年們，平均年齡僅十多歲，他們以文藝為武器，通過放電影、演講、演話劇、辦壁報、寫標語、教唱抗日歌曲等方式，深入城鄉喚醒民眾抗日意識。書中特別強調他們主動選擇偏遠農村和底層民眾作為宣傳對象，如為不識字的農民表演戲劇，在牧區放映抗日電影，將救國理念轉化為通俗易懂的藝術形式。他們通過銷售進步報刊、街頭演出募捐、放電影收費等方式籌集經



費,這種自給自足的模式,體現了少年們將個人能力與國家命運緊密結合的擔當。

二是不畏艱險的堅韌品格與樂觀精神。新安旅行團的孩子們在艱苦條件下,展現了超人的意志力。團員們僅靠雨傘、草鞋、小背包三件行囊,17年間徒步5萬裏,足跡遍及22個省市。書中描寫他們常面臨饑餓、疾病、國民黨當局阻撓甚至轟炸威脅,但他們始終以『小好漢』自居,用樂觀精神化解困境。這個團體裏誕生了集體互助的成長模式。他們實行『小先生制』和民主生活會,年長團員教年幼團員識字算術,輪流擔任活動主席,通過民主討論決策行動方案。這種模式培養了團結協作、責任共擔的集體主義精神,成為支撐他們長期鬥爭的內在力量。

三是教育實踐與愛國情懷的深度融合。他們踐行陶行知教育思想,秉承『生活即教育,社會即學校』理念,將課堂延伸到抗戰一線。少年們在街頭演講中鍛煉口才,在編寫抗日劇本時學習文史,在行軍路線時掌握地理知識,真正實現『教、學、做合一』。這種教育方式使愛國情懷從理論轉化為實踐能力。他們從自發到自覺的革命覺醒,初始行動源於樸素的救國熱情,隨著深入社會,逐漸認識到只有共產黨才能救中國。例如通過接觸地下黨員,接受黨的領導,參與組織鹽阜區少年兒童代表大會,並制定《少年先鋒隊隊章》,將個人成長納入黨的革命事業中。

四是人物塑造嘗試平凡少年的英雄化書寫。通過鮮活的人物群像,避免概念化說教。如,繪畫天才童牧用漫畫揭露日軍暴行,將藝術才能轉化為戰鬥武器;音樂少年章棗創作抗日歌曲,以歌聲凝聚民心;孤丁捷兒從怯懦到堅定的轉變,象徵苦難中的民族覺醒。這些角色既有孩童的天真淘氣,又有超越年齡的成熟,讓當代小讀者產生情感共鳴,理解『愛國』並非抽象概念,而是具體行動。

《行走的學校》通過紀實與虛構的巧妙融合,將新安旅行團塑造為革命年代少年兒童的愛國精神符號。他們以『行走』打破課堂邊界,以『文藝』點燃救亡火種,以『集體』鍛造革命信念。其精神內核是個人成長與國家命運的同構性,對當代青少年樹立『躬行實踐、胸懷家國』的價值觀仍具深刻啟示。

我一貫反對拔高人物,不管什麼類型的文學作品,真實才會有生命力。在塑造《行走的學校》主要人物時,我讓他們每個人身上既有優點,也有缺點。比如丁捷不會當『小先生』,於是去向章棗討教,章棗提了額外要求——要他給自己弄兩個烤山芋作為報酬。丁捷沒有辦法,只好晚上去老鄉家的地窖裏去偷山芋。結果被人家逮了個正著,兩個人都受到嚴厲的批評,還在生活會上作了深刻的檢討。文本中這樣的故事還有很多,讓讀者看起來更加真實可信。

王祖友:這部小說的史料都是有記錄的吧?您在創作過程中遇到哪些難題?

鄒雷:是的。新安旅行團的史料比較多,而且有些團員還健在,他們的後人也非常重視父輩的形象維護,尤其是真實性方面。我給《行走的學校》定位是一部紀實小說,因為閱讀了大量的史料,很容易囿於那些材料之中,寫出來的第一稿,基本上就是對史實的綜合,人物眾多,偏重紀實,少有文學,讀起來非常寡淡,我自己都不滿意。問題出在哪里?我該怎麼辦?經過一段時間思考,我決定將作品中主要人物由過去的7位,減少至3位,同時增加一個虛構的人物——『小盆友』,也就是丁捷。這樣做最大的好處是,將故事集中到2個人身上,塑造人物更加容易,劉紀宇、童牧、章棗的形象更加鮮明,丁捷是我根據其他人的故事綜合出來的人物,也是我要著重創作的人物,他由弱變強的成長,是新安旅行團團員集體形象的化身。為了保持紀實的風格,我遵循『大事不虛,小事不拘』的原則,所以故事和人物都顯得十分真實,而可讀性又超出了一般文學作品。後來才有了評論家『鄒雷把新安旅行團的史實掰開來,嚼碎了,然後化作《行走的學校》』之說。

王祖友:您在書的開頭就提到陶行知的《自立歌》(滴自己的汗,吃自己的飯),這與革命年代少年兒童的成長的關係是?這在物質生活極大豐富的當代社會,還有什麼關聯性?

鄒雷:這所學校是陶行知辦的,一直奉行他的理念,這個叫新安旅行團的學生團體,一直宣傳抗日,並在途中接受了共產黨的領導。其實對現當代教育都有借鑒意義,對於當代少年兒童來說,讀這部作品,無異於



一次精神洗禮,至少可以感悟到三種精神:一是家國情懷。新安旅行團的成員把個人的命運與國家的前途緊密相連,在中華民族生死存亡的緊要關頭挺身而出,盡其所能宣傳抗戰,本身就是在為抗日救國做貢獻;二是不畏艱難困苦的樂觀主義精神。新安旅行團沒有經費,孩子們一直處於缺衣少食、居無定所的狀態。但他們心中有方向、有目標、有夢想,始終沸騰著一腔熱血,澎湃著一種激情,以精神上的富足消弭了物質上的貧困,整個作品自始至終洋溢著一種樂觀向上的精神品質;三是團結互助的集體主義精神。新安旅行團的少年們走出校門,融入廣闊的社會生活之中,在極端困難的情況下,旅行團這個小集體就是每個人的依靠。在沒有固定校舍,也沒有專業教師的情況下,他們實行『小先生制』和民主生活會,自我教育,自我管理,大家團結一心,互相幫扶,每個人都能得到生活上的照顧和精神上的成長。

借用中國陶行知研究會會長朱永新的話來說,『我相信,新安旅行團的故事必將給予少年兒童情感上的感動、思想上的引領和精神上的激勵,使他們從激情燃燒的革命歲月中汲取養分,助力少年兒童的精神建構和人格塑造,激勵年輕一代繼承紅色傳統,邁向更寬更遠更光明的如歌征程』。

王祖友:1935年,正值抗日戰爭時期,是中華民族面臨生死存亡的緊要關頭,教育家陶行知先生站在時代潮頭,以獨有的遠見卓識,提出了『生活即教育,社會即學校』的新型教育理念。我看到書結尾,您描寫章棗用筷子作指揮棒,指揮大家唱《新安旅行團團歌》,其中再次提到『生活即教育,社會即學校』,我覺得您這是呼應開頭和點題,再次強調陶行知教育思想的偉大力量。這是不是您的作者意圖?

鄒雷:陶行知的『生活即教育,社會即學校』理論雛形,形成於1929年冬的演講,1930年3月通過《鄉村教師》正式公開發表。這一主張是對當時脫離實際的傳統教育與杜威理論本土化的反思,旨在推動教育服務於人民大眾與社會改造,其影響延續至今,成為中國特色教育理論的重要基石。新安小學是陶行知在淮安舉辦的一個鄉村小學,執行的就是『生活即教育,社會即學校』『教、學、做合一』原則,生活需要什麼,他們就學什麼。比如他們生活在淮安水鄉,不會游泳是不行的。於是學校請漁民教孩子們學游泳,漁民的教學方式也很特別,將坐在船幫上的孩子們用竹竿撥下水,任由他們在水裏撲騰,當看到某個孩子要沉下去的時候,他才伸出竹竿將他撈上來。不要一周時間,孩子們個個都學會了游泳。這就是所謂『生活即教育』的具體實踐。而這種實踐是十分重要的,後來新安旅行團的孩子們到了蘇北根據地,在一次日軍大『掃蕩』中,他們與敵人遭遇,他們是跟隨『魯藝』學員們一起突圍,前面遇到了一條奔騰的大河,新安旅行團的孩子跳入水中,奮力遊過了大河,而那些學員年齡還比他們大,可是不會游泳,最後都犧牲在河邊。

新安旅行團踐行『生活即教育,社會即學校』理念是一貫的。他們最初從淮安出發,到鎮江,然後在南京賣報刊雜誌換來生活費用,後來到安徽巢縣宣傳抗日,打算等天暖和後再北上。這時校長方達之瞭解到田漢先生在南京排演話劇,於是請他為新安旅行團寫團歌。田漢被新安旅行團孩子們的精神感動,爽快地答應了下來。1936年4月,田漢的詞寫好了,開頭就是『同學們,別忘了,我們的口號:生活即教育,社會即學校……』歌詞中『生活即教育,社會即學校』源自陶行知的教育思想,強調在實踐中學習、服務社會。歌詞中『別笑我們年紀小,我們要把中國來改造』,展現了少年兒童以文藝為武器,投身抗日救亡的堅定信念和革命理想。作曲家張曙於同年6月22日完成譜曲。《新安旅行團團歌》成為新旅宣傳抗日的核心武器,每次演出均以團歌開場,以《義勇軍進行曲》結束。書的結束,章棗用筷子作指揮棒,指揮大家唱《新安旅行團團歌》,是呼應開頭和點題,再次強調陶行知教育思想的偉大力量。這是在創作中一直貫穿的一條主線。

王祖友:我看到『用精神的亢奮,對付折磨人的饑餓』(77頁)這句話時,擔心這點與時代脫節。您是怎麼想的?

鄒雷:我以前不太瞭解教育,寫了這本書瞭解了陶行知,瞭解新安旅行團,那個年代,不是這個年代。我現在正在寫一部教育內卷的小說,我感覺教育已經偏離了軌道。

王祖友:教育的正確軌道是什麼?教育救國的理念您相信嗎?

鄒雷：關於『正確軌道』，我無法直接給定義式答案。從陶行知的『教學做合一』到聯合國教科文組織的『四個學會』，核心矛盾始終是個人發展與社會需求的平衡。需要強調教育不是流水線，最近教育部推進的『素養導向課程改革』正是對工業化教育模式的修正。

教育的本質應是點亮心靈的火炬，而非製造標準化零件的模具。在功利主義與技術理性的浪潮衝擊下，教育逐漸偏離核心軌道，唯有回歸『以人為本的全面發展』，才能找到正確的方向。

人性化是教育的靈魂底色。孔子早在千年前便提出『因材施教』，尊重每個學生的獨特性；馬克思宣導『人的自由發展』，拒絕將教育異化為工具。反觀當下，應試教育以分數為單一尺規，將學生禁錮在題海戰術中，創造力與想像力被無情扼殺，造就了一批批『空心人』。改變這一現狀，需要推行素質教育評價體系，關注學生的品德修養、創新能力與實踐能力，讓教育真正成為塑造完整人格的過程。

教育亦需紮根現實土壤，踐行社會化理念。陶行知『生活即教育』的箴言，在新安旅行團的實踐中得到生動詮釋。如今，我們更應打破教育與生活的壁壘，讓學生在真實的社會場景中學習，培養其解決實際問題的能力與社會責任感。

教育還應突破時空限制，走向終身化。聯合國教科文組織《德洛爾報告》指出，學習應貫穿人的一生。在知識更新日新月異的時代，構建全民終身學習體系至關重要。然而，技術異化帶來的演算法馴化思維，正在侵蝕人們獨立思考的能力，這就需要加強人文與批判性思維教育，讓人們在終身學習中保持思想的敏銳與深度。同時，面對城鄉教育資源斷層的鴻溝，數位化教育普惠工程如中國『慕課西部行』，正以科技之力縮小差距，讓優質教育資源惠及更多人。

教育的正確道路，是人性化、社會化與終身化的有機融合。唯有堅守以人為本的全面發展，我們才能培養出既有扎實學識，又有創新精神與社會擔當的時代新人，讓教育真正成為推動個人成長與社會進步的不竭動力。

『教育救國』問題要放在歷史語境裏看。嚴復當年翻譯《天演論》就是典型的教育救國實踐，但 20 世紀 30 年代新安旅行團邊流浪邊宣傳抗日時，單靠教育顯然救不了急迫的亡國危機。在近代中國，『教育救國』理念化作諸多先驅者的實踐行動。張謇創辦南通師範學堂，以教育為搖籃，培育出一批批實業救國人才，試圖通過教育與實業的結合，為積貧積弱的中國探尋出路；晏陽初發起的『平民教育運動』，深入民間，致力於提升民眾識字率與公民意識，為啟迪民智貢獻力量；新安旅行團更是將教育救國理念付諸行動，以兒童教育為載體，喚醒民族意識，在戰火紛飛中傳遞希望。然而，在軍閥混戰與殖民壓迫的殘酷現實下，這些努力雖閃耀著理想的光芒，卻難以突破制度性壓迫的桎梏。

步入當代，對『教育救國』的思考愈發深入。教育是『慢救國』，德國在二戰後，通過持之以恆的公民教育重塑價值觀，歷經數十年才初見成效；教育的成功離不開制度協同，芬蘭教育的卓越成就，得益於其高福利的社會公平制度，為教師專注育人提供堅實保障；同時，我們也需警惕教育窄化的風險，若將教育簡單等同於技能培訓，如片面追求『製造大國工匠』，則可能在不經意間弱化公民精神的培育。

『教育救國』的內涵在時代的變遷中不斷延展。在戰亂年代，教育成為『保種』的關鍵手段，西南聯大在艱難困苦中保存學術火種，為國家和民族保留了文化根基；在和平時期，教育則肩負起『塑魂』的重任，以色列通過大屠殺教育凝聚民族認同，中國『兩彈一星』元勳們受益於民國科學教育的積澱，為國家的科技發展奠定基礎。從更宏大的人類文明維度來看，真正的教育救國，其終極目標在於培育『人類命運共同體』意識。竺可楨在浙大推行通識教育時強調『大學教育不在造就專家，而在培養完人』，這一理念至今仍具啟示意義。在當今面臨氣候變化等全球危機的背景下，教育更應打破國家中心主義的局限，培養具有全球視野的行星公民。

『教育救國』的本質是『以教興邦』。我們應堅信教育的價值，它是唯一能同時更新個體生命與社會基因



的強大力量；同時，也要審慎對待『教育萬能論』，明白教育必須與政治改革、經濟轉型、文化重建協同並進。正如新安旅行團在戰火中高唱『我們要把中國來改造』，教育的最高使命，在於喚醒人們對美好社會的想像力與實踐勇氣。歷史已然證明，每一次文明的躍升，都始於教育點燃的星星之火，在歲月的長河中不斷蔓延，照亮人類前行的道路。

王祖友：當代中國兒童文學創作的現狀如何？

鄒雷：在當代中國，兒童文學創作呈現出多元且蓬勃發展的態勢，展現出新時代的獨特風貌。

從主題與題材維度看，當下兒童文學創作呈現出百花齊放的格局。一方面，對革命歷史題材的挖掘持續深入，眾多作家投身其中，為孩子們講述那段波瀾壯闊的歲月。例如，在紀念紅軍長征勝利 80 周年、新中國成立 70 周年、建黨 100 周年等重要節點，大量相關主題作品集中湧現。徐貴祥的《琴聲飛過曠野》、柳建偉的《永遠追隨》、張品成的《我的軍團我的兵》等作品，聚焦紅軍長征，以兒童視角切入，生動再現了長征途中的艱辛與偉大，讓小讀者深刻感受到那段紅色歷史的厚重。而曹文軒的《火印》、黃蓓佳的《野蜂飛舞》等作品，則圍繞抗日戰爭題材，展現了普通中國人在戰火中的家國情懷，引導孩子們銘記歷史，傳承民族精神。這些作品不僅豐富了兒童文學的題材庫，更以藝術化的手法，將紅色基因深深植入孩子們的心中。

另一方面，對現實生活的關注成為創作熱點。作家們敏銳捕捉時代脈搏，將目光投向校園、家庭以及社會各個角落，描繪孩子們的成長煩惱與歡樂。諸如校園霸凌、親子關係、留守兒童等現實問題，都在作品中得到呈現。像殷健靈關注女孩成長的小說《阿蓮》，細膩刻畫了女孩在成長過程中的迷茫與堅強；薛濤書寫男孩成長的《樺皮船》，展現了男孩在獨特經歷中的蛻變。同時，隨著社會對生態保護的重視，生態主題的兒童文學作品也逐漸增多，如鄧西的《秘境回聲》，講述了海南島熱帶雨林裏人與動物的故事，喚起孩子們對大自然的熱愛與保護意識。

在創作隊伍與手法上，當代兒童文學呈現出擴容與創新的趨勢。傳統兒童文學作家持續深耕，不斷推出佳作。與此同時，『跨界寫作』為兒童文學注入新活力。許多對生活有獨特經歷的文學名家加入創作行列，如楊志軍憑藉在青藏高原的生活經歷，創作了《巴顏喀拉山的孩子》《三江源的紮西德勒》；裘山山的《雪山上的達娃》也源於其在高原的生活感悟。他們帶來了不同的寫作風格與視角，豐富了兒童文學的表現形式。此外，對於一些具有科普、人文社科性質的題材，出版社傾向於邀請相關領域專家創作，像古生物學家苗德歲創作的《地球史詩：46 億年有多遠》，以專業知識為基礎，用生動有趣的方式為孩子們打開科學知識的大門。在表現手法上，現實主義精神凸顯，紀實性增強，使作品更貼近生活本真。

值得一提的是，繪本這一藝術形式在當代中國兒童文學領域發展迅猛。儘管原創繪本起步相對較晚，但藝術水準快速提升。如《別讓太陽掉下來》（郭振媛文、朱成梁繪）、《迷路的小孩》（金波文、鬱蓉繪）等作品，圖文並茂，將歡快童趣與深刻哲思巧妙融合。並且，許多厚重主題的出版作品採用繪本形式，產生了以小見大的良好效果，如『童心向黨·百年輝煌』系列繪本，以簡潔生動的畫面再現了中國共產黨的百年奮鬥歷程。

然而，當代中國兒童文學創作在繁榮發展的背後，也面臨一些挑戰。部分作品存在同質化現象，在主題表達、情節設置等方面缺乏創新，難以吸引小讀者的目光。此外，在全球化背景下，如何創作出既具有中國特色，又能被世界各國孩子喜愛的作品，實現更有效的國際傳播，也是創作者們需要思考的問題。

王祖友：《行走的學校》對兒童文學創作有哪些可能的啟發意義？

鄒雷：好的，我將從文學成就、兒童文學地位和創作啟發三個方面，來回答《行走的學校》的價值。

一方面是文學成就與影響力：

首先是得到了權威獎項與業界認可。《行走的學校》自出版以來獲得了多項重要文學獎項，充分體現了其在文學藝術上的高度成就。作品榮獲江蘇省第八屆紫金山文學獎兒童文學獎，該獎項是江蘇省最具權威

的文學大獎，被譽為『江蘇的魯迅文學獎和茅盾文學獎』。同時，該書還獲得了山西出版集團頒發的原創出版獎和年度優秀版權輸出獎，入選第31屆全國圖書交易博覽會少兒閱讀節『百種優秀童書』。這些獎項不僅彰顯了作品的藝術價值，也體現了出版界與文學界對作品主題深度和藝術創新的高度肯定。

其次是版權輸出與國際影響。《行走的學校》實現了成功的國際傳播，其版權已輸出至『一帶一路』國家阿聯酋，成為中國兒童文學『走出去』的代表作之一。這一成就表明作品所傳達的精神價值具有超越國界的普遍意義，能夠跨越文化差異，在國際上引發共鳴。作品在阿聯酋的出版不僅擴大了中國兒童文學的國際影響力，也為『一帶一路』文化交流做出了貢獻。

三是評論界高度評價。《行走的學校》受到了教育界、文學界權威人士的一致推崇。中國政協常委、中國陶行知研究會會長朱永新評價該書：『作品書寫了特殊時期兒童的生存命運和精神成長，讓童年生命真正參與到重大主題的思索之中，很好地完成了主題創作宏大敘事的兒童化書寫』。中國兒童文學研究會副會長徐德霞則指出：『《行走的學校》是在重大題材上的新開拓。作品內容重而不沉，輕而不飄，趣而不俗，在重大歷史題材創作中別開生面』。《光明日報》副主編譚華、兒童文學評論家崔昕平等專家也紛紛撰文讚揚作品『將「家國」植根於少年心間』的獨特藝術成就。

四是傳播廣度與深度。作品獲得了主流媒體的廣泛關注和報導，《光明日報》《文藝報》《中國新聞出版廣電報》等權威媒體刊發了多位專家的評論文章，《人民網》《光明網》《學習強國》等平臺相繼轉載。同時，作品還入選了『2022年度兒童文學新書榜特別推薦作品』『中國童書榜2022年度百佳書單』等重要榜單，進一步擴大了其社會影響力。這些廣泛而深入的傳播表明作品在專業領域和大眾讀者中都獲得了高度認可。

第二個方面講講在兒童文學中的開創性地位。首先是題材處理的突破性貢獻。《行走的學校》在兒童文學領域實現了重大歷史題材創作的突破。作品以宏大的抗日戰爭至解放戰爭歷史背景與微小個體敘事的創造性結合，開闢了兒童文學書寫重大歷史事件的新路徑。傳統上，革命歷史題材在兒童文學中往往陷入概念化、教條化的窠臼，而我則通過兒童視角的自覺堅守，將宏大的家國敘事轉化為孩子們可感可知的生活經歷和情感體驗。作品聚焦1935年新安旅行團成立至1952年結束活動的17年曆史，通過這群少年『以文藝為武器』宣傳抗日的特殊經歷，將童年生命真正融入重大主題的創作方式，打破了兒童文學與成人文學在題材處理上的界限，證明了兒童文學同樣能夠承載深刻的歷史內容和思想價值。

其次是教育理念的文學實踐。《行走的學校》是陶行知『生活即教育，社會即學校』教育思想的生動文學實踐。作品通過新安旅行團這一特殊教育實踐，展示了教育如何超越課堂邊界，在社會實踐中實現『教、學、做合一』的理想境界。書中的小團員們實行『小先生制』和民主生活會，自我教育、自我管理，在沒有固定校舍和專業教師的情況下，通過旅行、宣傳、勞動等實踐活動獲得了全面的成長。這種教育理念的文學化呈現，為當代教育提供了深刻啟示。真正的教育不僅是知識的傳授，更是人格的塑造和社會責任感的培養。

第三是人物塑造與集體記憶的建構。《行走的學校》成功塑造了一群鮮活立體的少年形象，如意志堅定的劉紀宇、聰明淘氣的音樂少年章棗、在苦難中成長的丁捷、繪畫天才童牧等。這些人物既具有鮮明的個體特徵，又共同構成了一個富有生命力的集體形象。我沒有將他們塑造成高大全的英雄，而是真實呈現了他們的天真、淘氣以及在困境中的掙扎與成長，使這些歷史人物成為當代兒童可以理解和認同的藝術形象。新安旅行團的歷史曾長期被主流歷史敘事所忽視，直到2021年習近平總書記給新安小學少先隊員們回信，這段歷史才重新進入公眾視野。《行走的學校》以文學形式保存和傳播了這一珍貴的歷史記憶，為當代少年兒童提供了連接歷史的橋樑。

第三個方面是對兒童文學創作的啟發意義。首先是歷史敘事的兒童化表達範式。《行走的學校》提供了一種將宏大歷史轉化為兒童可感可知經驗的有效模式。作品通過以下創新手法實現了歷史敘事的兒童化：首先是微觀視角切入。以14名孩子的修學之旅折射抗戰大歷史，將國家命運具象化為個人成長軌跡。



在日常化敘事策略上,用『苦中作樂』的細節消解歷史的沉重感,避免過度悲情化。作遊戲精神的融入,將宣傳抗日的過程轉化為創作歌舞、辦報、放電影等藝術活動,契合兒童心理特徵。搞好歷史真實與文學想像的平衡,在尊重史實基礎上加入合理虛構,使事件情節化、故事化,運用矛盾、衝突、巧合等手法增強可讀性,將抽象的歷史轉化為具體的生命體驗。

其次是成長書寫的多維拓展。《行走的學校》對兒童文學中的成長主題進行了重要拓展,創造了三重成長維度的交織:其一是個體成長。通過丁捷從怯懦到勇敢、章棗從調皮到有擔當等人物弧光,展現個體性格發展。其二是集體成長。表現 14 人團體如何發展為 600 餘人的革命力量,形成『集體主義精神』的有機體。其三是歷史性成長,將個人成長融入民族救亡的歷史進程,體現『個人命運與國家前途緊密相連』的崇高境界。這種多維成長敘事打破了傳統成長小說聚焦個體心理發展的局限,豐富了兒童文學成長書寫的內涵和深度。

第三是教育理念的敘事轉化。《行走的學校》為如何在兒童文學中藝術化呈現教育思想提供了成功範例。作品沒有進行抽象的理論說教,而是通過生動的故事展現陶行知教育理念的實踐效果。其一是『小先生制』的實踐,孩子們互相教學,實現了『教、學、做合一』。其二是社會即課堂的展示,在旅行中學習地理、歷史、社會知識,在宣傳活動中培養藝術才能和組織能力。其三是民主教育的體現,汪校長遇事先問『你們說怎麼辦?』,培養獨立思考能力,這些教育理念的情節化呈現,使作品超越了簡單的故事講述,成為一部關於教育本質的深刻寓言。

第四是現實主義的美學突破。《行走的學校》在兒童文學現實主義創作方法上實現了重要突破。其一是紀實與虛構的創造性融合,在尊重歷史事實基礎上,運用文學想像復活歷史場景,使歷史人物成為鮮活的文學形象。其二是兒童本位的堅守,避免主題先行,始終以兒童視角觀察和呈現歷史,保持童真童趣。其三是苦難敘事的昇華,不回避『缺衣少食、居無定所』的困境,但突出『逆境中的強韌、艱難中的樂觀』,用精神富足超越物質貧困。其四是情感深度的開掘,通過『一個接一個生動好玩的小故事』傳遞深厚情感,既有『苦中作樂的喜點』,也有『令人回味的感人淚點』。這種既真實又充滿詩意的現實主義,為兒童文學如何處理嚴肅主題提供了美學典範。

第五是精神價值的當代傳承。《行走的學校》通過歷史與當下的精神對話,為新時代兒童文學如何傳承紅色基因提供了重要啟示。比如說,家國情懷的當代表達,將歷史中的愛國精神轉化為當代青少年可理解的『責任擔當』;苦難教育的藝術轉化,通過歷史中的物質貧困反襯當代精神貧乏,喚醒感恩與進取意識;集體價值的重新發現,在個人主義盛行的時代,重新彰顯『團結互助的集體主義精神』;實踐精神的弘揚,針對當代教育脫離實際的弊端,宣導『知行合一』的行動哲學。

《行走的學校》對兒童文學創作的核心啟示在於:真正優秀的兒童文學應當具備歷史厚度、思想深度和藝術高度的統一;它既能夠紮根於民族歷史的土壤,又能夠超越具體時空限制,與不同時代的兒童進行精神對話;它既是兒童的,也是全人類的;既是文學的,也是教育的。正如朱永新所言:『每一本優秀的童書,都是一個種子,它播到孩子們的心裏,就會發芽、生根、生長,會讓他們成為卓越和優秀的人』。《行走的學校》正是這樣一顆充滿生命力的種子,它的文學價值和啟示意義,將隨著時間推移而愈發彰顯。

參考文獻

- ① 鄒雷:《行走的學校》,太原:希望出版社,2022 年版。

[Translation of Studies on Marxism Abroad]

欄目主持人語(鄒令:四川外國語大學 DTI 博士生)

To Translate Is to Render, to Render Is to Think: The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism

ZOU Ling

Sichuan International Studies University, China

Received: January 15, 2026

Accepted: February 18, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: ZOU Ling. (2026). To Translate Is to Render, to Render Is to Think; The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 009–014, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.002

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.002>

Abstract: In the contemporary context shaped by globalization and the digital age, foreign Marxist theories have demonstrated diverse and innovative developments. Their accurate translation and in-depth interpretation serve as crucial support for the construction of a philosophical and social sciences system with Chinese characteristics. This translation column, titled “To Translate Is to Render, to Render Is to Think: The Translation and Interpretation of Frontier Theories of Foreign Marxism”, is based on the interdisciplinary perspective of translation studies and Marxist theory, with “translation-interpretation-dialogue-innovation” as its core. It features eight translated articles that focus on three key areas: digital technology, labor and digital capitalism, the contemporary reinterpretation of commodity value and abstract labor from a Marxist perspective, and the dialogue and academic debate within contemporary Marxist theory schools. This introduction systematically elaborates on the origin, position, and purpose of the column, analyzes the academic value and practical implications of the translations. It also aims to build a platform for dialogue between domestic and foreign Marxist theories and promote the localized innovation of frontier theories.

Keywords: Foreign Marxism; Frontier Theories; Translation Practice; Interdisciplinary Dialogue; Localized Innovation

Notes on the contributor: ZOU Ling is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on the translation of social science literature. For more information, please contact him via the email: max_zou-l@stu.sisu.edu.cn.



翻即譯,譯即思: 國外馬克思主義理論前沿遙譯與闡釋

鄒 令

四川外國語大學

摘 要: 在全球化與數字時代交織的當代語境下,國外馬克思主義理論呈現多元革新態勢,其精準譯介與深度闡釋是中國特色哲學社會科學體系建設的重要支撐。本期翻譯專欄『翻即譯,譯即思:國外馬克思主義理論前沿遙譯與闡釋』,立足翻譯學與馬克思主義理論的交叉視域,以『譯介—闡釋—對話—創新』為核心鏈條。集中刊發八篇譯文,主題聚焦數字技術勞動與數字資本主義研究、馬克思主義視角下商品價值與抽象勞動的當代重釋以及當代馬克思主義理論的學派對話與學術爭鳴等三大核心領域。本文系統闡釋欄目設立的緣起、定位與旨歸,剖析譯文的學術價值與現實啟示,以期搭建中外馬克思主義理論對話平臺,推動前沿理論本土化創新。

關鍵詞: 國外馬克思主義;前沿理論;譯介實踐;跨學科對話;本土化創新

一、引言

在全球化格局調整、逆全球化思潮湧動、數字技術全面滲透的當代語境下,國外馬克思主義理論正經歷深刻範式革新與流派分化,成為回應社會發展難題和跨學科研究的重要資源。從馬克思主義解構平臺資本主義剝削邏輯、『開放馬克思主義』回應激進歷史主義,到重釋馬克思價值形式理論、論辯商品拜物教本質,再到探析資本積累新模式,一系列前沿議題拓展了馬克思主義理論闡釋邊界,且與跨學科對話和理論本土化創新實踐緊密相連。

國外馬克思主義前沿理論的精準遙譯與深度闡釋,是中國特色哲學社會科學體系建設的重要理論滋養,是『融通中外』學術視野的必然要求,也是構建自主知識體系、增強理論話語權的關鍵路徑。實現這一目標,需讓國外前沿研究核心觀點以準確、流暢且具學術性的譯文進入中國學術場域,為學界提供一手資料,推動國內外馬克思主義研究交融互鑒。

二、專欄緣起:譯介使命

翻譯作為跨文化理論傳播的核心仲介,是國外馬克思主義理論進入中國學術場域的首要載體與關鍵橋樑。『國外馬克思主義研究』是教育部批准的『馬克思主義理論』一級學科下屬的二級學科。^[1] 回溯中國學界對國外馬克思主義的研究歷程,從早期經典著作譯介奠基,到20世紀80年代以來西方馬克思主義主要流派系統引介,再到當代新興流派初步傳播,每次理論研究的深化與突破,都離不開高質量譯介工作的支撐。

[1] 劉恩至:《編撰國外馬克思主義專業教材的新嘗試——評〈國外馬克思主義思潮評介〉》,《國外理論動態》,2022年第4期,頁163-169。

譯介工作不只是語言符號的轉換,更是理論語境的移植、學術話語的對接與思想內涵的傳遞,其品質直接決定國外馬克思主義理論在國內的接受效果與研究深度。

本欄目立足翻譯學一級學科,打破純馬克思主義理論研究『翻譯缺位』與傳統翻譯研究『理論泛化』困境,構建『譯介—闡釋—對話—創新』學術維度。此舉不僅是學術層面的繼承與創新,更是本刊繼全國首批翻譯專業博士學位點授權以來培養 DTI 博士生實踐能力的一次學術探新與嘗試。八位譯者頗具代表性,既有 DTI 博士生和高校翻譯教學一線老師,也有高校國際交流與合作辦學處教師和外語教學與研究出版社英文編輯等。所選文本為國外馬克思主義研究代表性成果,涵蓋領域廣泛,具前沿性、啟發性與學術代表性。

具體而言,專欄設立基於三個方面的考量。其一,引介前沿,追蹤國外馬克思主義理論新成果、新流派與爭議議題,優先刊發外文前沿文本譯介研究與原著譯文,關注基於馬克思主義視角的理論研究,拓展國內研究視域。其二,深化闡釋,運用多學科視角重審國外馬克思主義文本譯介、傳播與接受,揭示翻譯在理論傳播中的作用與關係,通過多元形式還原本理論語境,幫助讀者把握理論定位。其三,構建話語,推動中國學者以本土實踐為基礎,與國外馬克思主義前沿理論對話、反思與革新,提煉中國特色馬克思主義理論觀點,為中國特色哲學社會科學話語體系建設提供學理支撐。

三、專欄佈局:學術領域與價值導向

(一) 馬克思主義視角下商品價值與抽象勞動的當代重釋

兩篇譯文聚焦馬克思政治經濟學批判的核心基礎——商品、價值與抽象勞動理論,前者側重於社會本體論與現象學層面的辯證分析,後者側重於價值形式理論的邏輯重建,二者均在當代語境下為學界理解資本主義抽象統治的結構與機制提供了富有啟發的理論工具。

刁陽碧翻譯的《解碼商品:價值的社會編碼》(*Deciphering the Commodity: The Social Code of Value*)立足馬克思商品拜物教分析的經典框架,通過揭示商品作為『經濟客體』與『象徵客體』的雙重社會客觀性,深入剖析了價值形式與資本主義社會拜物教特徵的內在邏輯。^[1] 這種雙重性根植於資本主義社會關係本身的二元本質,即生產領域中勞動實際從屬於資本的支配,與流通領域中市場互惠性形式之間的張力。價值作為一種『現實抽象』的社會編碼,在生產領域的抽象勞動與市場的社會需求之間建立等價關係,從而深刻揭示了剝削與平等交換形式之間的辯證統一。

張芬所譯的《價值形式與商品拜物教》(*The Value Form and the Fetishism of the Commodity*)則從理論史與方法論重構的路徑介入,以宇野弘藏對《資本論》開篇商品理論的詮釋為出發點,對馬克思的價值形式理論提出了新的系統性解讀。^[2] 文章的核心論點在於,商品拜物教並非源於『異化的抽象勞動』,而直接源於商品所有者之間的特定社會關係,因此價值形式理論與拜物教理論本質上是同一主題的一體兩面。

(二) 數字技術勞動與數字資本主義研究

在數字技術全面滲透經濟與社會結構的當下,本專欄聚焦於數字勞動與數字資本主義的理論辨析,兩篇譯文分別從宏觀生產模式與微觀勞動形態切入,深化了對數字資本主義的批判性認知,為批判性地理解當代資本邏輯提供了富有啟發的分析工具。

[1] Andrea R. (2024). *Deciphering the Commodity: The Social Code of Value*. *Rethinking Marxism*, 36(1): 59–81.

[2] Nagatani K. (2024). *The Value Form and the Fetishism of the Commodity*. *Review of Radical Political Economics*, 56(1): 116–131.



賀佳所譯的《資本已死。資本萬歲！對數字資本主義及基礎設施的政治馬克思主義分析》(*Capital is Dead. Long Live Capital! A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure*) 圍繞數字經濟下的生產模式爭議展開，直面『數字封建主義』『技術封建主義』等主流觀點，重點探討麥肯齊·沃克提出的『向量主義』這一全新生產模式。^[1] 文章通過歷史化與理論化分析，肯定了『向量主義』概念的創新性，但其分析仍受限於傳統『生產方式』範疇，未能完全擺脫物質性基礎設施與帝國主義歷史形態的既定敘事。因此，文章主張轉向一種更具過程性、社會決定性的歷史唯物主義路徑，借鑒政治馬克思主義的視角，將基礎設施的物質政治與更廣泛的生產方式理論、批判性實證研究相結合，從而更細緻地追蹤數字資本主義的演變邏輯。

閻哲浩所譯的《數字技術時代的價值與生產性勞動：重審數字勞動之爭》(*Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate*) 則聚焦數字勞動爭議，旨在厘清辯論中的多元立場。^[2] 文章通過整合各派核心論點，構建了將數字媒體使用視為剝削性價值創造勞動的理論框架，批判了自治馬克思主義傳統，論證了價值形式理論在解析免費數字勞動問題上的適用性，最終主張應重點關注當代資本主義技術發展催生的新型無報酬價值創造勞動形式。

蔣青所譯的《後數字馬克思主義與教育研究》(*Postdigital Marxism and Education*) 以馬克思主義理論為核心根基，結合辯證分析方法探討後數字教育與當代資本主義的關聯，深入剖析數字技術與金融化在新型抽象機制、剝削模式構建及後數字主體性形成中的關鍵作用。^[3] 最終提出後數字生態教育學構想，宣導立足混雜性與矛盾性培育廢除資本主義的集體主體，深刻呈現馬克思思想在二十一世紀後數字理論中的斷裂、延續與創新性重構。

(三) 當代馬克思主義理論的學派對話與學術爭鳴

基於馬克思主義理論內部的批判性反思，三篇文章分別從方法論、思想史與哲學基礎維度，展現了活躍的學派對話與學術爭鳴。鄒令翻譯的《『開放馬克思主義』論爭重啟：激進歷史主義何以可能？》(*Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative?*) 直面『開放馬克思主義』的理論困境，在方法論上難以避免『結構』對『能動性』的消融，從而在實證與政治實踐中面臨挑戰。^[4] 為此，作者提出以『激進歷史主義』作為改良方案，旨在通過重塑能動性與結構的辯證統一，為其注入方法論上的可操作性與開放性，體現了理論範式在自我批判中尋求發展的活力。

與之呼應，趙敬敬所譯的《唯物主義思想史的演進：歷史、矛盾與可能性》(*Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities*) 致力於在思想史領域建構一種堅實的馬克思主義方法論。^[5] 作者梳理了歷史唯物主義在該領域被邊緣化的譜系，批判性分析了昆廷·斯金納(Quentin Skinner)的影響及其在艾倫·梅克森斯·伍德(Ellen Meiksins Wood)研究方法中留下的矛盾。文章最終提出一種新穎的綜合路徑，將馬克思的歷史唯物主義與伍德的政治理論社會史相結合，試圖超越既有局限，為馬克思主義思想史研究奠定更堅實的方法論基礎。這些矛盾可以通過馬克思歷史唯物主義的概念資源來解決。本

[1] Maia P. & Neal H. (2024). Capital is Dead. Long Live Capital! A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure. *Triple C: Communication, Capitalism, and Critique*, 22(2): 232–247.

[2] Soren B. S. (2024). Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate. *Triple C: Communication, Capitalism, and Critique*, 22(2): 498–517.

[3] Derek R. Ford & Petar Jandrić (2024). Postdigital Marxism and education. *Educational Philosophy and Theory*, 56(1), 1–6.

[4] Pesterfield C. & Pitts H. F. (2025). Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative? *Science & Society*, 89(1): 26–42.

[5] Flohr M. (2025). Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities. *Rethinking Marxism*, 37(1): 113–133.

文概述了一種新穎的馬克思主義思想史方法，將馬克思的歷史唯物主義與伍德的政治理論社會史相結合，並舉例說明了如何運用這種方法。

賴若嵐所譯的《馬克思思想中勞動的中心性和歷史性——基於後馬克思主義視角的思考》(*Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View*)則深入馬克思勞動哲學的內部，通過剖析其作為生產、主體化與整合的三重維度，在肯定其揭露剝削與異化之深刻性的同時，也指出了其理論限度——即對當代薪資社會內部、遠離共產主義激進烏托邦的具體解放實踐機制，未能予以充分把握。^[1] 這種基於文本內部的批判性闡釋，推動了對馬克思主義核心概念的當代理解與再發展。

四、專欄旨歸：譯介闡釋與實踐創新

從學術研究層面看，國內對前沿領域研究多依賴二手文獻，對核心理論理解有偏差與局限。這些譯文引入能幫助學者精準把握國外前沿理論核心邏輯、爭議與態勢，譯文的多元視角、方法與爭議有助於能激發學術思考，推動理論與方法革新。

（一）譯介實踐層面

在譯介實踐層面，本專欄高度重視譯文的準確性與學術性。所選譯文均經過嚴格篩選與審校，確保譯文能夠忠實於原文，同時符合學術規範與表達習慣。在翻譯過程中，譯者不僅注重語言符號的轉換，更致力於理論語境的移植與學術話語的對接。通過深入研讀原文，把握作者的理論意圖與學術觀點，力求在譯文中準確再現原文的思想內涵與理論邏輯。此外，本專欄還鼓勵譯者與原文作者進行直接溝通，以獲取更準確的解釋與指導，從而進一步提升譯文的學術品質。這些努力旨在為國內學界提供高質量的譯介成果，為國外馬克思主義理論的精確傳播與深度闡釋奠定堅實基礎。

（二）理論傳播層面

在理論傳播層面，本專欄致力於搭建一個開放、多元且富有深度的交流平臺。這些譯文的刊發打破了國外馬克思主義理論傳播的『單向輸入』模式，構建了『譯介—解讀—對話—創新』的雙向互動傳播鏈條，有助於推動馬克思主義理論的本土化創新與發展。通過刊發這些具有前沿性、代表性和啟發性的譯文，我們期望能夠打破學科壁壘，促進不同領域學者之間的思想碰撞與學術交流。這些譯文不僅展示了國外馬克思主義理論的最新研究成果，還揭示了其背後的理論邏輯與學術脈絡，為國內學界提供了寶貴的學術資源。同時，我們注重譯文的傳播效果與影響力，通過多種管道與方式推廣這些譯文，以吸引更多廣泛的讀者群體關注國外馬克思主義理論，推動其在中國學術場域中的傳播與接受。

（三）現實啟示層面

本專欄所刊發的譯文不僅為理解當代資本主義社會的複雜矛盾提供了新的理論視角，更為中國社會的現實問題提供了馬克思主義的批判性分析框架。例如，在數字勞動與平臺資本主義批判研究中，譯文揭示了數字技術如何重塑勞動形態、加劇剝削機制，這為中國應對數字經濟時代的勞動權益保護、平臺經濟治理等現實問題提供了理論啟示。在馬克思價值形式理論的當代重釋中，譯文通過重新審視抽象勞動、價值形

[1] Sobel R. (2024). Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View. *Review of Radical Political Economics*, 56(4): 597-605.



式等核心概念,為中國深化對資本主義經濟本質的認識、推動經濟高質量發展提供了思想資源。此外,資本流通與積累理論的新探、商品拜物教與異化理論的當代闡釋,以及當代馬克思主義理論的學派對話與爭鳴,均從不同層面為社科領域研究提供了有益的理論借鑒與實踐指導。

五、結語與展望

本期專欄譯文圍繞國外馬克思主義前沿理論研究成果,通過譯介與闡釋,實現翻譯理論昇華與實踐創新。依託譯文開展與國外前沿理論的對話研究,提出批判性、創新性觀點,同時結合中國本土實踐,探討馬克思主義中國化時代化新路徑、方法。未來,欄目將追蹤國外馬克思主義理論前沿動態,關注數字馬克思主義等新興領域成果,刊發外文核心原著譯文,完善『譯介—闡釋—對話—創新』學術路徑。本刊也將為青年譯者、學者搭建交流平臺,組織專題研討和徵稿活動,推動國內外研究交流合作。期待以本欄目彙聚譯界智慧力量,形成良好學術生態,讓國外成果為中國特色哲學社會科學發展注入活力,為人類社會發展貢獻中國智慧與方案。

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)

Deciphering the Commodity: The Social Code of Value

Andrea Ricci

University of Urbino, Italy

Translated by DIAO Yangbi

Sichuan International Studies University, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Andrea Ricci. (2026). Deciphering the Commodity: The Social Code of Value. DIAO Yangbi (trans.).
Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences, 6(1), 015–026, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2026. 0601. 003

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.003>

Abstract: Commodities are economic and symbolic objects, two aspects that merge in Marx's analysis of commodity fetishism, where two ontological and phenomenological planes operate. Their subject is the twofold social objectivity of the commodity as the product of labor and the object of exchange deriving from the dual nature of capitalist social relations as the real subsumption of labor under the command of capital in production and as market reciprocity in circulation. The reconstruction of the logical structure of Marx's analysis of the commodity allows for grasping the form of value and the fetishistic character of capitalist society. Value emerges as the objective abstract form of capitalist class relations, acting as an automatic social code of equivalence between abstract labor in production and solvent social needs in market exchange. The disjunctive synthesis between labor exploitation and the formal equality of exchange constitutes value as a real abstraction in capitalism.

Keywords: Abstract Labor; Fetishism; Real Abstraction; Structuralism; Value

Source: Originally published in *Rethinking Marxism*, 2024, 36(1), 59–81.

Notes on the translator: DIAO Yangbi, Lecturer of Sichuan International Studies University, is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University. For academic inquiries or collaboration opportunities, please contact her via the email: 348791475@qq.com.



解碼商品：價值的社會編碼

安德莉亞·裡奇/文

烏爾比諾大學,義大利

刁陽碧/譯

四川外國語大學

摘要：商品既是經濟的客體，也是象徵的客體。在馬克思對商品拜物教的分析中，這兩個方面彼此融合，涉及兩個層面的運作：本體論層面與現象學層面。其主體在於商品的雙重社會客觀性：既是勞動產品，也是交換物件。這種雙重性根植於資本主義社會關係本身的二元本質：在生產領域表現為勞動實際從屬於資本的支配，在流通領域則表現為市場的互惠性重建馬克思分析商品的邏輯結構，有助於把握價值形式以及資本主義社會的拜物教特徵。價值作為資本主義階級關係的客觀抽象形式而產生，它充當了一種自動的社會編碼，在生產領域的抽象勞動與市場交換領域的有支付能力的社會需求之間建立起等價關係。勞動剝削與交換形式平等之間的析取性綜合，將價值建構為資本主義社會中的一種現實抽象。

關鍵詞：抽象勞動；拜物教；現實抽象；結構主義；價值

來源：本文原載於《反思馬克思主義》(*Rethinking Marxism*) 2024 年第 36 卷第 1 期，第 59–81 頁，因篇幅要求譯文有刪減。

商品是為交換而生產的勞動產品。人類學研究早已表明，商品既是社會物質再生產的經濟客體，也是社會交往的象徵客體。在馬克思的價值理論中，這兩個維度在其商品拜物教分析中融合在一起。在此基礎上，自 20 世紀 60 年代起，出現了大量聚焦於馬克思價值理論符號學解讀的研究文獻。這類文獻是對傳統馬克思主義發起的更廣泛挑戰的一部分，而傳統馬克思主義將價值解讀為內含勞動的李嘉圖式闡釋，也隨著皮耶羅·斯拉法^[1]的研究成果以及轉形問題的相關論戰而陷入了危機。在此種文化氛圍中，商品拜物教成為解讀馬克思價值理論的棱鏡；而符號與商品之間的同構性，則為探索馬克思主義的理論更新提供了基礎，這與舊有的經濟還原論截然不同。費爾迪南·德·索緒爾(Ferdinand de Saussure)的符號學研究路徑，經過結構主義與後結構主義的影響，對當代社會理論產生了強烈衝擊。

商品二重性的闡釋，最常採用一種二元結構的分析框架：對立雙方為能指（能指由交換價值構成，其最發達的形式是貨幣）與所指（所指由使用價值構成，即滿足人類需要的自然屬性）。與此同時，其他思想流派也朝著同一方向發展。儘管這些新解讀的理論基礎和方法論路徑不同，但其觀點最終趨於一致：它們拒絕實體論研究路徑，並將價值形式視為馬克思政治經濟學批判的獨有特徵。然而，這些解讀也引發了新的問題，即勞動剝削和階級鬥爭對於社會自決前景的意義。在此視角下，雇傭勞動並無特殊地位，相反，與所有其他人類活動一樣，共同受制於貨幣抽象所驅動的社會支配這一普遍條件。由此，就連區分資本主義的勞動剝削與其他形式的社會壓迫也成了問題。

至此，關於馬克思價值理論的爭論主要聚焦於兩種對立的解讀：一種認為生產中的社會必要勞動構成

[1] Sraffa, P. (1960). *Production of Commodities by Means of Commodities*. Cambridge: Cambridge University Press.

價值,另一種則認為流通中的普遍可交換性構成價值。這似乎意味著,曾在商品拜物教分析中將經濟與符號統一起來的馬克思價值理論,被割裂成了兩個部分:一部分是關於作為經濟客體或社會物的商品生產,另一部分則關於作為符號客體或社會符號的商品交換。本文旨在為這一爭論提供新的視角:摒棄實體論解讀,堅持價值形式優先,能夠保留生產領域及其勞動領域的主導地位。前提在於馬克思的價值概念:價值是社會實體的社會形式,兼具隱性內容和顯性表現。馬克思的分析中交織了兩個層面:一是本體論層面,以實體和形式為框架,探討價值的本質和構成;二是現象學層面,以內容和表達為框架,回答價值的存在和表現。這一複雜的社會形式兼具經濟與符號意義,共用同一邏輯結構。

鑒於此,本文第一節在回顧了馬克思符號學解讀的主要內容之後提出:商品隱藏多種形式,因而成為一個由不同符號組合而成的訊息。就此而言,索緒爾的理論框架過於簡化,難以把握馬克思^[1]所描繪的商品的複雜性,即『極為神秘,充滿形而上學的精妙與神學的玄奧』。因此,筆者將採用路易·葉爾姆斯列夫(Louis Hjelmslev)的符號學理論,其四分框架在形式/實體和表達/內容兩個層面上運行。該框架將在本文第二節中予以呈現,並同時介紹其在玻利瓦爾·埃切韋里亞^[2](Bolívar Echeverría)對使用價值分析中的應用案例;其適用於價值的社會形式,即資本主義社會中商品的差異性符號。第三節重構了馬克思《資本論》中分析的商品社會形式背後的邏輯結構。第四節依據前文建構的邏輯結構,對馬克思價值理論的基本範疇予以闡釋。最後,第五節為結論性評述。

本文將分析闡釋,對價值提出兩種截然對立的解讀,實則構成一種虛假的對立。價值作為資本主義社會關係物件化的抽象形式而產生。它構成了流通與商品生產這兩個環節的析取性綜合,其中前者是後者的拜物教式表現。『要麼……要麼……或者,並非非此即彼』,這是吉爾·德勒茲與菲力克斯·加塔利^[3]表述析取性綜合的悖論邏輯的方式,而艾蒂安·巴厘巴爾^[4](Étienne Balibar)則認為這正是馬克思政治經濟學批判的根基。因此,要麼貨幣,要麼勞動時間,要麼……價值。價值的析取性綜合顯現為一種流動的結構,一座連接各要素的吊橋,這些要素始終處於相互的張力之中,資本主義剝削的邏輯正是借此運作。最終,價值顯現為一種自動的社會編碼,它通過掩蓋差異,支配著活勞動的創造性生成。

一、商品:符號還是訊息?

符號與商品之間的關聯,早已出現在索緒爾有關語言價值與經濟價值的明確類比論述之中。索緒爾式符號與馬克思主義商品的同構性遲至後來才得以顯現,具體是在1968年五月風暴前後,顯現於馬克思主義復興的政治與文化氛圍中。在法國,讓·鮑德里亞(Jean Baudrillard)遵循亨利·列斐伏爾(Henri Lefebvre)的建議,率先將馬克思的商品分析闡釋為一種二元意指結構:將使用價值視為所指,交換價值視為能指。同一時期,在日本,柄谷行人則融合文學批評與馬克思的價值理論,將能指的角色賦予了貨幣。^{[5][6]}商品二重性的索緒爾式闡釋,在對馬克思的解構主義與拉康派解讀中得到了再次確認。在這些解讀中,交換價值與言語一樣,憑藉其與使用價值所指之間及內部的差異性而發揮能指作用。

針對《資本論》的符號學研究,均將商品闡釋為統一符號(使用價值為所指、交換價值為能指),前提是商

[1] Marx, K. & Engels, F. (1975–2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 35, 81. 本文其餘引用不再另列註腳,正文中標注形式為(年份,卷號:頁碼),讀者可據此溯源。

[2] Echeverría, B. (2014). “‘Use-value’: Ontology and Semiotics”. *Radical Philosophy*, (188), 24–38.

[3] Deleuze, G. & F. Guattari. (1983). *Anti-Oedipus: Capitalism and Schizophrenia*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

[4] Balibar, É. (2011). “Marx’s ‘Two Discoveries’”. *Actuel Marx*, (50), 44–60.

[5] 相關理論與文獻參見:Baudrillard, J. (1976). “Toward a Critique of the Political Economy of the Sign”. *SubStance*, 5(15), 111–16.

[6] Zander, P. O. (2014). “Baudrillard’s Theory of Value: A Baby in the Marxist Bath Water?”. *Rethinking Marxism*, 26(3), 382–97.



品的經濟客體屬性。他們將索緒爾模型應用于馬克思文本,賦予經濟範疇源自符號學框架的功能,使符號學闡釋疊加于外在于原典的隱性經濟學闡釋。這種路徑導致分析重心偏移:馬克思眼中資本主義經濟的現實規定,在此淪為一般符號學範疇的指稱物。這些學者旨在探究資本主義社會中分裂主體性的社會交往方式,而非其經濟生產方式。在《資本論》中,商品是資本主義生產方式的『經濟細胞形式』,而在《資本論》的符號學研究中,它卻變成了資本主義社會交往方式的符號細胞形式。由於社會交往通過商品交換實現,其預設的經濟學闡釋便將價值視為以貨幣形式在交換中所構成的存在。

這些研究成果的重大理論價值在於,揭示了商品拜物教並非是意識對現實的顛倒認知,而是一種建構資本主義社會中主體性的客觀現實。然而,正如齊澤克^[1] (Slavoj Žižek)所指出的,這種方法僅能產生識別形式同構性的隱喻,我們應轉向轉喻路徑以實現多重層次的內在演繹。馬克思認為商品是雙重符號,使用價值是人際交往手段,價值是商品間的交往手段。^[2] 這兩種形式(作為人際社會意義載體的使用價值,以及作為商品間社會意義載體的價值)需要分別展開分析,因為二者對應不同的理論依據。資本主義生產方式的特殊性,在於價值的社會形式是歷史地產生,而使用價值的自然形式則為一切社會生產方式所共有。在價值維度,我們身處一個顛倒的世界:人淪為商品之間相互交往的單純手段,即物的人格化;而商品則被剝離了其作為物所具有的自然客觀性的殘餘,成為了主體。^[3]

這種意義的多元性促使費魯喬·羅西·蘭迪^[4] (Ferruccio Rossi-Landi)將商品定義為不同符號通過資本主義社會編碼組合而成的訊息,解碼需分析商品的多重意義層次。一些學者在社會勞動的價值形式中找到了正確解讀資本主義社會編碼的關鍵。彼得·E. 鐘斯^[5] (Peter E. Jones)認為,價值是一種交往性的基礎設施,是一種『客觀宏觀社會一致性』的編碼,其使社會必要勞動時間成為資本主義商品交換實踐的基礎。筆者在其他論著中曾指出,價值代表自動運行機制的客觀形式,是一套關於交換中的商品與生產這些商品所需社會勞動之間等價性的社會演算法。這一社會演算法產生於無數個體實踐,其形成與語言編碼具有同構性^[6]。然而,作為訊息的商品卻引發了一個問題,即何種符號學框架更適合於對其進行解碼。下一節將專門探討這一問題。

二、葉爾姆斯列夫的結構主義符號學與商品的使用價值

在《資本論》中,商品呈現出高度的複雜性。馬克思明確將商品表述為由兩種形式構成的一種社會形式:一是使用價值的自然形式,二是價值(而非交換價值)的社會形式;在二者中,均可辨識出表達層面與內容層面。^[7] 此外,價值實體的範疇表現為社會必要抽象勞動。馬克思理論中商品的複雜性,與葉爾姆斯列夫的符號顯示出更緊密的同構性;相較于索緒爾的二元框架,葉爾姆斯列夫的符號所依託的符號學機制更

[1] Žižek, S. (2017). "The Varieties of Surplus". *Problemi International*. 1(1), 7-32.

[2] Marx, K. & Engels, F. (1975-2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 35, 62; 93-94. 『可見,我們在分析商品價值時已經得出的結論……我們彼此只作為交換價值發生關係。』

[3] Marx, K. & Engels, F. (1975-2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 24, 534. 『瓦格納先生還忘記了……商品才是主體。』

[4] Rossi-Landi, F. (2017). *Linguistics and Economics*. Berlin: De Gruyter Mouton.

[5] Jones, P. E. (2011). "Value for Money? Putting Marx through the Mill". *Language Sciences*. 33(4), 689-94.

[6] Ricci, A. (2021). *Value and Unequal Exchange in International Trade: The Geography of Global Capitalist Exploitation*. London: Routledge.

[7] Marx, K. & Engels, F. (1975-2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 35, p. 57; Vol. 24, p. 545. 『因此,商品只有在具有兩種形式……而不是價值本身的内容。』

為精密。正如德勒茲與加塔利^[1]所指出的,葉爾姆斯列夫框架中的聯結網路,無論在範圍還是起源上,都不具有語言專有屬性,而是所有結構共有的一般特徵。正因如此,這一框架適用於構成馬克思商品分析基礎的邏輯結構。

葉爾姆斯列夫的符號學理論修正並完善了索緒爾的結構主義語言學,以克服其某些內在矛盾。索緒爾的總體理論構想,建立在語言為人類思維賦予形式這一觀點之上,而人類思維脫離語言符號便無從存在。其根本原則在於將符號界定為兩個要素的統一體:所指,即符號表達的內容(例如,藍色這個顏色);能指,即符號的表達形式(例如,英語單詞『blue』)。儘管二者不可分割,但其關係卻是任意的,因為能指『在本質上與所指並無任何自然聯繫』^[2]。例如,英語單詞『blue』與被該詞指稱的那部分電磁譜之間並無必然關聯。

葉爾姆斯列夫^[3]符號學模型的核心目標是界定符號任意性而不陷入自我指涉迴圈,其主要貢獻是在索緒爾能指—所指二分法基礎上,新增形式層(符號關係的有序結構)與實體層(符號具象化載體)^[4],將二者重命名為表達與內容,在分析層次交匯點重新界定符號。為克服能指任意性問題,他引入『意旨』(purport),其同時存在於表達與內容兩個平面。意旨是一種無形式的實體,儘管外在於符號本身,卻對構成符號至關重要。葉爾姆斯列夫(1969, 50)將意旨定義為『所有語言共有……且保持共通的因素』,該因素可以通過與不同語言相對應的大量各異符號得到表達。在葉爾姆斯列夫看來,形式的任意性正是相對於這一無形式的外在實體(意旨)而存在的。將特定形式應用於這一外部意旨實體,便決定了符號的已成形的內在實體。符號的四重劃分源於兩大分析層次的交匯,這兩大層次貫穿表達的形式與實體,以及內容的形式與實體。

索緒爾理論中的符號任意性問題,其邏輯本質與馬克思在古典政治經濟學中所指出的,從交換等價性中推导出利潤的問題,具有相同的迴圈推理。意旨的潛在性與符號實體的現實性之間的區分,使葉爾姆斯列夫得以克服符號任意性的問題;這也讓人聯想到作為價值創造活動的勞動,即活勞動,與作為商品的勞動力之間的區分,正是憑藉這一區分,馬克思通過發現剩餘價值,成功破解了利潤難題。在接下來的章節中,我們將沿著埃切維里亞的研究路徑推進,運用葉爾姆斯列夫的符號學框架來解讀資本主義生產方式所特有的商品的具體社會形式:價值形式。

三、《資本論》中商品的邏輯結構

葉爾姆斯列夫在形式/實體與表達/內容這兩個平面上的符號二分法,與馬克思的研究方法相呼應;此外,這兩組二分法所表徵的是存在的邏輯形式,而非符號學形式。這種分析平面的雙重分層結構,構成了《資本論》中價值這個核心範疇的邏輯結構。馬克思(1975—2001, 35:45)的出發點是商品。『在資本主義生產方式占統治地位的社會中』,商品表現為『一種外在於我們的物件』;它能夠滿足人類需要,是人類勞動的產物,並能在市場上進行交換。這個定義將馬克思賦予商品的全部屬性濃縮於一句話中。商品是『一種外在於我們的物件』,以其純粹自然客觀性而存在,僅僅是一個物。除作為自然對象外,馬克思還將商品設定在兩個形式上分離但又同為必要的社會維度:其一源於生產過程,其二源於流通過程。首先,商品是人類

[1] Deleuze, G. & F. Guattari. (1987). *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. Minneapolis: University of Minnesota.

[2] Saussure, F. de. (2011). *Course in General Linguistics*. New York: Columbia University Press.

[3] Hjelmslev, L. (1969). *Prolegomena to a Theory of Language*. Madison: University of Wisconsin Press. 本文其餘引用不再另列註腳,正文中標注形式為(年份,卷號:頁碼),讀者可據此溯源。

[4] Barthes, R. (1986). *Elements of Semiology*. New York: Hill and Wang. 羅蘭·巴特(1986: 40)對這一劃分的解釋如下:『形式是語言學無需借助任何超語言前提便能描述的東西……而實體則是語言學若不借助超語言前提便無法描述的所有語言現象層面的總和。』



勞動的產物,其本質是社會勞動^[1];其次,商品是市場交換的對象,蘊含著社會關係。在資本主義社會中,交換物件的社會維度與勞動產物的社會維度有不同的性質,因為背後的社會關係存在差異:前者以市場互惠為基礎,後者則建立在雇傭勞動被資本支配的實際從屬狀態之上。巴里巴爾^[2]借用德勒茲的析取性綜合這一表達,來指稱馬克思政治經濟學批判中所呈現的這種雙重性。這一析取性綜合通過將勞動力價值與資本家對剩餘價值的榨取結合起來,以形式上的權利平等,在意識形態上掩蓋了支配關係。

商品所固有的這種社會雙重性,不應與使用價值(即作為滿足歷史地規定的人類需要的能力)和交換價值(即作為商品之間的市場等價關係的數量比率)之間的進一步的區分相混淆。這兩種形式均共用商品的雙重構成性社會維度,只是實現方式不同,因此需要分開分析。使用價值源于商品的自然屬性,並指涉社會關係,其主體是作為生產者與消費者的人類。自產品成為生產者的意向與消費者的需求之間的交換(未必是市場交換)仲介起,使用價值便成為人類社會生活的一項普遍特徵。與此相對,交換價值僅歷史性地出現於資本主義社會之中。在資本主義社會中,商品因系統性與普遍性的實踐,才得以在市場上與其他商品進行等價交換,而非前資本主義社會中偶然的例外現象。在此,社會關係的主體是處於相互進行市場交換過程中的商品本身,而人類則作為商品之間的市場仲介,成為『經濟關係的人格化』(馬克思,1975—2001,35:95)。綜上,在馬克思的分析中,商品的客觀性可被劃分為三個範疇^[3]。使用價值的社會客觀性具有商品物質形體的自然形式,可被稱為社會—自然客觀性,源於具體勞動。價值的社會客觀性具有抽象形式,可稱為純粹社會客觀性,源於抽象勞動。這兩種形式,與商品在其純粹物件性中的純粹自然客觀性互為補充。^[4]

《資本論》的邏輯結構包含針對商品價值純粹社會客觀性的兩個分析層面。第一個是本體論層面,細分為實體與形式,分別定義商品社會形式的內容與方式。馬克思(1975—2001,35:69—70)明確援引亞里斯多德的觀點—後者最早探討價值形式,卻因古希臘奴隸制未能解決價值實體問題—這一援引證明,馬克思是在嚴格本體論意義上使用形式與實體概念,將其作為商品存在的規定性。有觀點指出,馬克思使用『實體』這一術語,是賦予了亞里斯多德哲學中『質料』的內涵^[5]。事實上,馬克思意指的價值實體,完全契合亞里斯多德哲學中複合本體(synolon)的本義,即形式與質料相統一而生成的第一本體^[6]。對馬克思而言,如同對亞里斯多德一樣,形式與質料的聯結(即質形論,hylomorphism)是其分析的鮮明特徵^[7]。亞里斯多德的質料是變化基質與生成潛能,需與特定形式結合方可現實化,生成複合本體(synolon)^[8]的第一本體。與此對應,馬克思(1975—2001,35:49)區分的『價值創造實體』,作為『價值源泉』的潛在狀態與價值現實化的生命力,與質料完全契合。特定形式與價值創造實體的結合,構成價值實體的決定根據,也是資本主義商品純粹社會客觀性的現實基礎。至此,我們得以把握萊爾姆斯列夫符號學的形式/實體/意旨三層平面,與馬克思本體論的形式/實體/價值創造實體三層平面之間的密切類比關係,因為二者都指涉亞里斯多德質形論的

[1] Marx, K., & Engels, F. (1975–2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 35, p. 82; Vol. 28, p. 27. 『人們一旦開始以某種方式為他人勞動,他們的勞動就必然取得社會形式。』『社會中的個人生產……當然是出發點。』

[2] Balibar, É. (2011). “Marx’s ‘Two Discoveries’”. *Actuel Marx*, (50), 44–60.

[3] Rossi-Landi, F. (1992). *Between Signs and Non-signs*. Amsterdam: John Benjamins.

[4] Marx, K., & Engels, F. 1975–2001. *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 28, pp. 173–174. 馬克思《政治經濟學批判》大綱提出三重劃分:『超出……特定經濟形式之外的內容,只能包括:(1)被交換商品的自然特殊性;(2)交換者的特定自然需要。或者,將這兩方面結合起來,就是待交換商品的不同使用價值。』

[5] Screpanti, E. (2017). “Karl Marx on Wage Labor: From Natural Abstraction to Formal Subsumption”. *Rethinking Marxism*, 29(4), 511–37.

[6] Engelskirchen, H. (2008). “On the Clear Comprehension of Political Economy”. In *Revitalizing Causality: Realism about Causality in Philosophy and Social Science*, ed. R. Groff, 242–59. London: Routledge.

[7] Pike, J. E. (2019). *From Aristotle to Marx: Aristotelianism in Marxist Social Ontology*. London: Routledge.

[8] Suppes, P. (1974). “Aristotle’s Concept of Matter and Its Relation to Modern Concepts of Matter”. *Synthese*, (28), 27–50.



基礎範疇。

馬克思分析的第二個層面是現象學性質，細分為表達與內容子平面，分別界定商品社會形式的顯現方式與存在本身，同時要求將意旨細分（表達平面『何以顯現』、內容平面『何以存在』）。此處現象學具辯證意義，核心是馬克思著作中現象與本質的兩極關係。事實上，馬克思（1975—2001, 37:804）指出，『如果事物的現象形態和事物的本質會直接合而為一，一切科學都成為多餘的了。』就商品而言，這種區分源於構成性的社會二重性，即勞動產品與交換物件之間的析取性綜合。在資本主義社會的表層直接顯現的，是流通領域的商品，但這種表像以生產領域的商品作為其存在的必要前提。後者卻被資本主義企業的圍牆所遮蔽；在工廠牆內，勞動過程在資本對雇傭勞動的直接支配下進行，脫離任何市場關係的約束。『那些頭腦狹隘的資產階級經濟學家，無法將現象形態與現象背後之物分開』，根本無法看到商品的這個更深的層次——即作為歷史性社會勞動形式的產物（馬克思，1975—2001, 35:568）。商品的兩個社會維度都具有現實存在性，卻看似相互排斥，因為在市場內部，存在平等主體間的相互性，而絕不可能存在『工廠』內部那種等級與隸屬關係，反之亦然。因此，就純粹社會客觀性而言，商品似乎分裂成了兩個不同的社會存在物。這種相互排斥意味著，如同形式/實體的分析平面一樣，表達/內容的分析平面也在商品的兩個社會維度（即作為勞動產品與作為交換對象）中分別發揮作用。

馬克思的分析恰恰旨在表明，商品這兩個看似彼此分離的社會面相，實則是同一張面孔的兩個側面。正是在這一意義上，馬克思在多處文本中採用了從一種語言到另一種語言的翻譯這一隱喻，用以表示商品的社會形式所呈現的諸種不同表達形式——即價格、交換價值與價值。^[1] 然而，馬克思將生產領域的語言所表達的內容，轉換為商品流通領域的語言表達形式的方法，並非字面翻譯，而是一種轉喻；在這一轉喻結構中，存在著一個發揮作用的仲介要素。流通領域中作為表達的顯現，與生產領域中作為內容的存在，二者之間的仲介機制，是流通領域中作為內容的擬顯形態，以及生產領域中作為表達的呈現形式；這構成了原初內容與最終表達之間的橋樑。

綜上，表 1 展示了馬克思商品社會形式分析背後的邏輯結構；該結構細分為表達的形式與實體、內容的形式與實體，以及意旨。這種邏輯結構與葉爾姆斯列夫的符號學框架具有同構性；因為正如符號功能一樣，商品的純粹社會客觀性也源於流通領域中外在的表達形式與生產領域中內在的內容形式的統一。

		交換對象		勞動產品	
		表達	內容	表達	內容
商品	形式	如何顯現	如何擬顯……		如何是
	實體	何物顯現	擬顯為何物		何物是
意旨		何以可能顯現		何物可能是……	

表 1 馬克思商品社會形式分析的邏輯結構

四、商品的價值形式

在前文梳理了馬克思商品分析的邏輯結構之後，我們接下來考察這一結構在價值形式的發展中如何運作。給定商品 A 的純粹社會客觀性，其直接表現形態是與另一商品 B 交換的物件。與商品 B 的相對交換比

[1] Marx, K. & Engels, F. (1975–2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 28, 194; 487; 99. 『價格只是價值的另一種語言表達……或許能提供一個更好的類比。』



率,是商品 A 在特定交換行為中的表現形式。表現的實體是充當等價物的商品 B 的使用價值。馬克思(1975—2001,35:58)將這種關係稱為『簡單的、個別的或偶然的價值形式』,並指出『價值形式的全部秘密都隱藏在這個簡單的價值形式中。』

這一秘密需進一步分析闡明:商品 A 可與多種商品交換,其相對交換比率具有多樣表現形式。所有潛在表達背後,是構成『表現之意旨』的一般等價形式,也是流通領域商品社會形式的『何以可能顯現』。它源於人類『從感性的個體性和偶然性中進行抽象的能力』(馬克思,1975—2001,30:232),這也是語言背後的能力,它允許將事物直接經驗中的不可還原的具體單一性,表現在一個概念之中。正是憑藉人類思維的這種普遍屬性,兩個不同的物件才能被視為等價物。然而,等價形式只是一種純粹的表現性潛能,因為它缺乏任何用於商品之間比較的特定標準。

在交換成為一種常規社會實踐的社會中,商品交換比率所構成的網路並非偶然,而是根據不同社會形態中可能不同的規則系統地組織起來的。相比之下,在資本主義市場經濟中,交換規則是以數量等價原則為基礎的。每種商品都被整合到一個與流通領域中所有商品相互交換的一般結構之中,且不存在任何套利的可能性。每種商品與其他所有商品之間的數量等價的一般比率,構成了這種廣義市場交換結構的本質特徵。在此情況下,相對交換比率顯現為一種來自與所有其他商品的交換矩陣的更一般形式的特殊表現,這種形式正是作為商品數量等價一般比率的交換價值。^[1] 充當等價物的使用價值,其自身中隱藏著一種客觀的抽象社會形式,因為『它們同時還是交換價值的物質承擔者』(馬克思,1975—2001,35:46)。因此,交換價值顯現為流通領域中商品純粹社會客觀性的內容形式。它代表了廣義商品交換社會中一般等價形式的特定結構組織規則。一般等價形式向交換價值特定形式的現實化,憑藉一種獲得一般等價地位的特定商品,產生了流通領域中商品的表現實體,進而成為貨幣。因此,在廣義交換結構中,貨幣是商品純粹社會客觀性的擬顯之物。相應的表達形式(即如何顯現)則是價格形式,即作為商品與所有其他商品的綜合的普遍交換比率,它取代了此前所有的相對市場交換比率。

然而,在廣義交換結構內部,找不到任何共同要素可以充當一般等價交換比率的基礎。交換價值雖然能固定數量等價形式,但卻不能確立不同商品交換中的可通約性標準。由於可通約性規則無法在流通領域內部確定,就必須到商品作為勞動產品的另一社會維度中去尋找。此前看似是組織廣義交換結構的內容形式的交換價值,最終不過是一種源於生產領域的更具一般性的形式的表現形式。這便是作為商品純粹社會客觀性的本真內容形式(即如何是)的價值。正是因為這個原因,『準確地說』(馬克思,1975—2001,35:71),商品是使用價值與價值的統一體,因為交換價值僅僅是價值形式在與其他商品的關係中所呈現的表現形態。

正如馬克思^[2]在《資本論》德文第二版的一份準備筆記中指出的那樣:價值是『一種純粹虛幻的客觀性』,它『只能出現在……商品體自身中,因為商品的唯一客觀性就是其作為勞動產品的客觀性。』由於在資本主義中,一切產品從一開始就是為了出售而生產的^[3],商品甚至在進入流通領域之前,就作為交換價值與其他商品相關聯。無論在流通領域還是在生產領域,商品的自然形式都是作為價值表現的社會形式的交換價值的承擔者。區別在於,在流通領域,交換價值在另一種充當一般等價物的商品的自然體中,獲得獨立表現形式,而在生產領域,它仍隱藏在產品的自然體之中。在這兩個領域中,價值都戴著商品體的面具,以交換價值的形式顯現,在流通領域中體現為貨幣,在生產領域中體現為待售的產品。因此,交換價值是商品

[1] Marx, K. (1976). "Capital, Volume 1: First Chapter, First German Edition of 1867". In *Value: Studies by Karl Marx*, trans. and ed. A. Dragstedt, 7–40. London: New Park. 『一種商品(例如—誇特小麥)……必然與這些不同的表現形式有所區別。』

[2] Heinrich, M. (2021). *How to Read Marx's "Capital": Commentary and Explanations on the Beginning Chapters*. New York: Monthly Review.

[3] Marx, K. (1990). *Capital*. Vol. 1. Trans. B. Fowkes. London: Penguin.

作為市場交換對象與勞動產品的雙重純粹社會客觀性的仲介要素,在流通領域扮演內容形式的角色,在生產領域則扮演表現形式的角色。它確保了起源於生產領域的價值,能夠向流通領域中所呈現的價值實現轉喻性轉換。

交換價值未揭示的隱藏價值形式,需通過商品生產分析把握。如前所述,馬克思認為實體是形式與質料(創造能量的純粹潛在性)的統一,生產中的創造性活動即活勞動——它借助工具將自然物質轉化為有用物品,是生產的意旨(可能之所是),在多種可能性中物件化於特定商品。活勞動作為流動的生命過程,始終是具體勞動(利用特定工具實現既定目標的合目的性活動),其產品是具體勞動時間的物件化成果。活勞動的創造性潛能,只有當它從屬於一種歷史上被決定的生產方式的社會關係時,才會變成現實,因為勞動始終是在一個有組織的共同體內部進行的社會活動。在資本主義社會中,生產關係由雇傭勞動的社會形式所決定,這種形式使活勞動在生產過程中從屬於資本的支配。因此,資本主義生產關係是活勞動的潛能轉化為現實的形式:內容形式,即資本主義中活勞動的自身之所是,亦即價值。當勞動從屬於資本的關係,從雇傭交換中單純的形式等價,轉向勞動過程內部實際的支配與從屬,並隨著機器的引入而改變了勞動的本質時,價值便最終作為整個社會結構的組織規則而確立起來。伴隨著勞動的實際從屬,『資本主義生產如今徹底擺脫了自給自足的生產形式,轉變為商品生產』(馬克思,1975—2001,34:106)。雇傭勞動在資本支配權之下的實際從屬狀態,作為商品純粹社會客觀性的內容形式,在價值範疇之上留下了其原初印記。價值是勞動的社會屬性在資本主義社會中所採取的特定的、歷史上被決定的形式,而勞動的社會屬性是人類勞動在所有社會生產方式中共有的普遍特徵。^[1]

我們在商品交換領域所窺見的、隱藏於交換價值表像背後的同一形式,如今在商品生產領域中得以揭開其面紗。活勞動從屬於作為資本主義生產關係形式的價值,這一實際從屬關係將具體勞動轉化為抽象勞動,因為『一種關係只有通過抽象,才能獲得特定的存在形式,才能使自身成為一個獨立的東西』(馬克思,1975—2001,28:80)。在資本主義社會中,活勞動在雇傭勞動的社會形式中的抽象物件化,先於人類活動在產品中的具體物件化。活勞動的創造性潛能,在其現實化之前便已獨立成為一種商品,即勞動力,一旦被納入雇傭關係,這種潛能就獲得了抽象的客觀形態。在資本主義社會中,『脫離了全部勞動資料和勞動對象、脫離了其全部客觀性的勞動』,造就了『活勞動作為抽象存在』(馬克思,1975—2001,28:222),即一種褪去了任何具體規定性的純粹主體性存在。在其被使用之前,工人的具體個性在資本主義雇傭主眼中就已表現為一種抽象的剩餘價值生產能力。活勞動的潛能一旦轉化為雇傭勞動力,勞動便成為抽象的,甚至在商品被生產出來並轉化為貨幣之前就是如此。

在資本主義生產方式中,價值創造實體或內容的意旨(即可能之所是)是作為勞動過程純粹主觀要素的活勞動;它與作為客觀社會形式的價值相結合,決定了生產過程中商品純粹社會客觀性的內容實體(即自身之所是)。活勞動的創造性主體性在資本主義生產過程中從屬於價值的抽象客觀性,而內容實體正是在這一主體性從流動狀態到凝固的過渡中,實現為物件化的抽象勞動。與之相應的表達實體(即顯現之所是)是過去的勞動,或稱物件化的抽象勞動時間。這樣一來,承載著交換價值的產品自然形態,便成為了凝固的、結晶化的勞動時間:『社會勞動時間以潛在的形式存在於這些商品中,可以說,只有在商品交換的過程中,才會顯現出來』(馬克思,1975—2001,29:286)。對象化於商品中的勞動時間,並非生產個別商品中耗費的具體勞動時間,而是來自社會勞動生產率的平均值;這就是社會必要勞動時間。馬克思^[2]為《資本論》德文第

[1] Marx, K. & Engels, F. (1975–2001). *Collected Works* (50 vols.). London: Lawrence and Wishart, Vol. 24. 商品的『價值』不過是以歷史地發展的形式,表現出了……勞動的社會性。(注:『價值』是資本主義勞動的歷史特定形式,聯合生產的勞動分配形式與之不同。)

[2] Heinrich, M. (2021). *How to Read Marx's "Capital": Commentary and Explanations on the Beginning Chapters*. New York: Monthly Review.



二版所撰寫的準備筆記就這一點做了明確闡釋：抽象勞動是『生產某種物品所耗費的社會必要勞動，即生產這件物品在社會平均水準上所需要花費的勞動』；它源於一種統一的、『共同的』實體，即由全社會總勞動分攤到個別商品生產中的勞動。在此意義上，即使是在生產領域內，價值也非絕對之物，因為只有『勞動產品彼此作為同一單位的表現形式而存在的關係，才構成它們的價值存在。』社會必要勞動時間的平均性質，構成了抽象勞動的恰當表現形式，因為平均性不過是從諸多不同的現實現象中提煉出來的一種抽象。『但是，這種平均性如果被視為既是驅動力，又是運動原則』（馬克思，1975—2001，28：75），它便非常現實了，而這正是構成價值創造實體的活勞動的具體屬性。如此一來，價值形式的發展便在其全部規定性上得以完成，如表 2 所示。

		交換對象		勞動產品	
		表達	內容	表達	內容
商品	形式	價格	交換價值		價值
	實體	貨幣	社會必要勞動時間		對象化的抽象勞動
意旨		等價形式		活勞動	

表 2 商品的價值形式

除了價值形式的質的規定性，馬克思還明確了量的規定性和價值尺度這兩個範疇。價值量是構成商品純粹社會客觀性的價值實體的既定數量。價值尺度則是與構成價值的實體相適配的特定表現形式。在我們的分析框架中，價值量對應內容實體的數量規定，而價值尺度則對應表達實體。從表 2 可見，價值量由物件化的抽象勞動的數量決定，但後者具有兩種不同的計量單位：在生產領域，價值尺度體現為社會必要勞動時間；而在流通領域，則以貨幣形式呈現。馬克思將前者界定為價值的『內在』計量尺度，將後者界定為價值的『外在』計量尺度。在等價交換中，這兩種計量尺度相互對應，因為二者所表徵的，都是以交換價值載體的身份凝結於商品中、具有特定量的物件化抽象勞動。正如布魯斯·羅伯茨^[1]所指出的，用貨幣單位與同質勞動時間表示的這兩種價值計量尺度，源於同一個過程，該過程同時確立了交換環節中不同使用價值與生產環節中不同具體勞動之間的可通約性。由於貨幣與社會必要勞動時間所表達的是等量的價值量，兩者都可以借助一個等價轉換率（正如由勞動時間的貨幣表現所界定的轉換率）從經驗層面來計量商品的價值。然而，正是在這種和而不同的統一之中，潛藏著二者在不等價交換中發生背離的可能性，即當不同商品的交換比率，與其物件化抽象勞動的相對數量不相符時，便會出現^[2]。

價值形式表現為一種複雜的結構，它以統一的邏輯將商品作為交換物件與勞動產品的雙重社會屬性整合起來，同時保持著二者的相對獨立性。圍繞馬克思價值理論而形成的『生產本位論』與『流通本位論』對立解讀範式，均有失偏頗，原因在於它們都將價值形式片面歸結為商品的某一維度。正如魯賓^[3]所言，沒有貨幣，就不會有普遍化的交換結構，也不可能有各個資本之間的競爭，而這種競爭正是價值規律作為社會平均尺度得以貫徹的現實機制。另一方面，若勞動沒有被資本實際吸納，那麼抽象勞動及作為價值實體的物件化形態也不會存在。在古希臘社會中，正是資本主義雇傭勞動這一歷史形態的缺席，才導致了亞里斯多

[1] Roberts, B. (2004). "Value, Abstract Labor, and Exchange Equivalence". In *The New Value Controversy and the Foundations of Economics*, ed. A. Freeman, A. Kliman, and J. Wells, 107-134. Cheltenham, UK: Edward Elgar.

[2] Ricci, A. (2019). "Unequal Exchange in the Age of Globalization". *Review of Radical Political Economics*, 51(2), 225-45.

[3] Rubin, I. (2017). "Essays on Marx's Theory of Money (1926-8)". In *Responses to Marx's Capital: From Rudolf Hilferding to Isaak Illich Rubin*, ed. R. B. Day and D. F. Gaido, 619-727. Leiden: Brill.

德無法揭示價值實體的本質。『市場社會』中貨幣的抽象社會支配力,與『工廠社會』中資本對雇傭勞動的具體支配權,是價值的析取性綜合所鑄造的同一枚硬幣的兩面。勞動剝削,產生於勞動力價值決定環節中物化勞動的交換對等性與資本對活勞動創造性活動的壟斷性使用及佔有這二者的結合。勞動過程中的這種剝削關係,乃是貨幣對整個社會再生產施行普遍抽象支配的原型與根基,正是這一原型與根基,借助形式上的等價關係,消弭了其中實際存在的種種不平等差異。

五、作為資本主義社會關係現實抽象的價值編碼

對馬克思價值理論基本範疇的重構,有助於我們解碼商品的『社會象形文字』。價值表現為商品兼具勞動產品與交換物件雙重社會屬性的析取性綜合,這一綜合通過凝結於商品體中的交換價值的仲介作用得以實現。這種雙重社會維度,根源於資本主義社會關係的二重性。即在生產領域表現為雇傭勞動被資本實際吸納,在流通領域表現為市場對等關係。由此,資本主義社會的拜物教性質也具有了二重性。

馬克思的理論中,資本主義社會的神秘化進程包含物化(Versachlichung)與物象化(Verdinglichung)兩個階段:物化是人與人的關係轉化為抽象物(Sache)承載的客觀社會形式,物象化則是這些形式進一步轉化為物質實體(Dinge),物成為社會關係的能動載體,人淪為被動承擔者。我們的理論重構表明,物化環節發生於生產領域,在該領域中,社會關係以價值的抽象客觀社會形式呈現,並在產品中表現為交換價值。而後續的物象化環節則發生於流通領域,在該領域中,價值轉化為貨幣,這種貨幣是『社會勞動的個體化化身、交換價值的獨立存在形式以及一般等價商品』(馬克思,1975—2001,35:148)。交換價值的仲介作用構成了商品拜物教的基礎,因為在生產領域中物化為物的社會關係,在流通領域裡只以物的形態呈現,即貨幣的形式^[1]。

價值是資本主義社會關係的抽象物件化,起源於生產中雇傭勞動被資本實際吸納。借助價值,商品兼具自然客觀性與純粹社會客觀性——後者將商品與其他所有商品關聯,使其成為社會總勞動的組成部分。這種純粹社會客觀性在生產領域以交換價值凝結於商品形態,代表一定量對象化抽象勞動,內在計量尺度為社會必要勞動時間;在交換中轉化為流通領域的交換價值(價格),代表等量物件化抽象勞動,外在計量尺度為貨幣。交換價值扮演著轉喻性仲介的角色,將價值的表現形式從生產的話語體系轉換為商品流通的話語體系,進而實現貨幣與社會必要勞動時間這兩種價值計量尺度的相互換算。如此一來,價值的客觀形式便充當了一種社會編碼或演算法,它使分配到商品生產中的社會勞動份額,與該商品在市場交換中所能滿足的、具備支付能力的社會現實需求份額形成對等關係。因此,價值編碼借助交換價值的仲介作用,將分裂為拜物教性質的市場對等關係與資本支配關係的資本主義二重社會關係整合起來,但並未消解二者之間的內在張力。

價值的社會形式既非源於市場,亦非源於貨幣,而是源於雇傭勞動,即資本主義中由歷史所決定的勞動社會形式。從歷史上看,市場與貨幣早於資本主義而存在。二者在古代奴隸社會與封建社會便已存在,卻從未成為社會再生產的主導形式。在那些社會中,社會分工與社會產品分配,是通過由傳統承襲或由暴力確立的直接人身依附關係體系來實現的。若無價值的客觀抽象形式作為依託,市場與貨幣就不可能滲透到社會生活的所有領域,而只能被局限在邊緣地帶,從屬於人身支配機制。唯有當勞動的客觀條件與主觀條件徹底分離、資本—雇傭勞動關係得以確立之後,市場才成為佔據主導地位的社會機制。在這一新的社會秩序中,價值作為資本主義生產社會關係的客觀形式,成為支配社會生活與個體生活的規範性編碼。這種

[1] Bologh, R. (2009). *Dialectical Phenomenology: Marx's Method*. London: Routledge.



抽象支配的客觀社會形式,自發產生於社會行動者(資本家、工人、企業、消費者)的種種個體實踐,並充當著社會自我組織的無意識自動機制。

價值編碼在資本主義社會中至關重要,它以統一拜物教邏輯整合兩種對立社會關係:等級制生產關係與市場對等關係。它確保資本主義生產(核心是榨取雇傭勞動的剩餘價值)與社會再生產、有支付能力的社會需求滿足相相容,既使資本家對工人的剝削符合資本與勞動力的等價交換原則,又促成社會勞動分工,讓眾多獨立生產者為追逐私利持續競爭。由此,價值作為一種現實抽象,確立了自身對資本主義社會中個體生活與集體生活的支配地位。

價值的現實抽象是歷史特定的資本主義生產方式的產物,這種生產方式作為無目的、無主體的自動編碼,維繫資本主義社會秩序再生產。它是資本主義社會關係的抽象物件化,隨著資本—雇傭勞動關係確立、社會勞動主客觀條件強制分離,這一抽象形態歷史性生成。價值的現實抽象將社會關係自然化,把人類有意識的協作轉變為事物互聯網路的自動產物。從這一意義而言,資本主義是歷史性生成的『自然性社會秩序』,脫胎於人為建構、與人疏離的機制,其中追尋意義、實現自主及踐行人類物種目的性規劃皆無容身之地。

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)

The Value Form and the Fetishism of the Commodity

Kiyoshi Nagatani

Shinshu Daigaku-Matsumoto Campus, Japan

Translated by ZHANG Fen^{1 2}

¹Sichuan International Studies University, China

²South China Business College Guangdong University of Foreign Studies, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Kiyoshi Nagatani. (2026). The Value Form and the Fetishism of the Commodity. ZHANG Fen (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 027–038, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2026. 0601. 004

To link to this article: [https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.004](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.004)

Abstract: Based on Uno's new insight that in the first chapter on the commodity, the value of a commodity is not yet defined as objectified abstract labor, this article first examines the problems in Marx's value form theory and presents a new understanding of the simple, the expanded, and the general value form, and reformulates the theory of the commodity into a dialectical whole composed of the world of commodities. Second, the article responds to Elena Lange's critique of Uno's value theory. Third, the article argues that fetishism of the commodity never originates from alienated abstract labor but from a specific relationship between commodity owners; therefore, the theories of value form and fetishism of the commodity address the common theme. A reformulated theory of the value form should integrate, not omit, the fetishism of the commodity within it.

Keywords: value expression; simple value form; relative value form; equivalent form; money form; fetishism of the commodity; the world of commodities

Source: Originally published in *Review of Radical Political Economics*, 2024, 56(1), 116–131.

Notes on the translator: ZHANG Fen, Lecturer of South China Business College Guangdong University of Foreign Studies, is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on the translation of social science literature. For more academic inquiries, please contact her via the email: 258232505@qq.com.



價值形式與商品拜物教

永谷清/文

信州大學松本校區, 日本

^{1 2}張芬/譯

¹四川外國語大學

²廣東外語外貿大學南國商學院

摘要:基於宇野弘藏(Kono Uno)在第一章商品中的新見解,即商品的價值尚未被定義為對象化抽象勞動,本文首先審視了馬克思價值形式理論中存在的問題,並對簡單價值形式、擴大的價值形式以及一般價值形式提出了新的詮釋,進而將商品理論重新構建為一個由商品世界組成的辯證整體。其次,本文回應了埃琳娜·路易莎·朗格(Elena Louisa Lange)對宇野弘藏價值理論的批判。最後,本文論證了商品拜物教絕非起源於異化的抽象勞動,而是源於商品所有者之間特定的關係;因此,價值形式理論與商品拜物教理論探討的是同一主題。重構後的價值形式理論應當將商品拜物教整合其中,而非將其摒除。

關鍵詞:價值表達;簡單價值形式;相對價值形式;等價形式;貨幣形式;商品拜物教;商品世界

來源:本文原載於《激進政治經濟學評論》(*Review of Radical Political Economics*) 2024 年第 56 卷第 1 期,第 116-131 頁,因篇幅要求譯文有刪減。

一、引言

宇野弘藏(1950)在其《經濟原論》(上卷)中提出的、不以抽象勞動為基礎的流通形式理論或價值形式理論^[1],引發了國際學界的持續爭議。2021 年,埃琳娜·路易莎·朗格(Elena Louisa Lange)出版了著作《沒有拜物教的價值》(*Value without Fetish*),該書主要基於馬克思的原著對宇野的方法論進行了批判。本文旨在回應朗格的批評,並探討《資本論》第一卷中關於價值形式與商品拜物教所存在的問題。

毫無疑問,就馬克思《資本論》第一卷的理論部分而言,其分析對象是一個由資本家和雇傭勞動者這兩個基本階級構成的成熟資本主義經濟體。當馬克思闡釋《資本論》的理論部分時,他顯然假設了一個沒有國家幹預、沒有對外貿易、也沒有小商品生產的資本主義經濟。宇野將這種假設的資本主義經濟稱為『純粹資本主義社會』或『純粹資本主義』。

在審視了馬克思關於價值形式表述中存在的問題之後,本人將對朗格針對宇野價值論所提出的批判進行評述。雖然本人支持宇野的方法論,但本人的目的並不局限於為宇野的理論辯護。正如後文將詳細展示的那樣,本人將闡明宇野與朗格在處理價值形式與商品拜物教的關係時所持的不同立場。

[1] Uno, Kozo & Itsurō Sakisaka, eds. (1948). *Shihonron Kenkyu (Studies of Capital)*. Tokyo: Kawade Shobou.

二、馬克思價值形式論的問題

(一) 第一章『商品』的構成問題

《資本論》第一卷第一章『商品』由四節組成:1. 商品的兩個因素:使用價值與價值;2. 勞動的二重性:有用勞動和抽象勞動;3. 價值形式:簡單價值形式、擴大價值形式、一般價值形式以及貨幣形式;4. 商品拜物教。

宇野將第一章重構為三節:1. 兩個因素:價值與使用價值;2. 價值形式:簡單價值、擴大價值形式和一般價值形式;3. 貨幣形式。

在本人看來,第一節構成了一個抽象的商品世界,它由包含已抽象掉貨幣屬性的金在內的所有商品組成。在此語境下,『價值』被定義為商品間的同質性,即每種商品都具有與其他商品進行交換的潛在屬性;而『使用價值』則被界定為它們之間的異質性。然而,商品內在的這種潛在交換屬性,必然導致兩兩商品間無法進行直接交換。究其原因,每位商品所有者都試圖換回自身所需的使用價值,但對方所需的往往是第三種東西。因此,這個去貨幣化的商品世界無法在邏輯上自治,它在第一節結束時便走向了瓦解。在『價值形式』一節的起點,隨著使用價值所有者提出交換要約,每一件商品僅表現為一種處於交換過程中的使用價值。

如後文所述,使用價值在相對價值形式或等價價值形式(the equivalent value form)中獲得價值,進而轉化為商品(簡稱為『相對商品』與『等價商品』)。然而,在一般價值形式中,與《資本論》的論述不同,處於相對形式中的使用價值尚無法自身擁有價值,因為此時一般等價物的統一尚未完成。

在第三節『貨幣形式』中,商品世界真正得以確立。此時,除金以外的所有商品都處於一般相對價值形式中,而金則是唯一的普遍等價商品。由此,處於相對形式的使用價值從一開始便擁有了價值,商品形式也最終宣告完成。貨幣形式並非前三種價值形式的簡單延伸,而是第一節與第二節的邏輯統一;至此,它為『商品』這一章畫上了圓滿的句號。

本人認為,這實為一個辯證過程:第一節表現為抽象的商品世界(正題),第二節表現為商品世界的瓦解(反題),第三節則表現為商品世界在貨幣基礎上的真正實現(合題)。

商品是從純粹資本主義中抽象出的最基本概念,但這絕不意味著商品等同於資本主義的勞動產品。原因在於,在對『商品』進行抽象分析的層面,產業資本本身已被抽象掉;就此而言,商品是從純粹資本主義經濟中進一步抽離出來的產物。

(二) 商品交換的特殊性

第一節將商品價值界定為其所蘊含的互換性,但在現實中,商品之間並無法進行直接交換。究其原因,每位商品所有者都希望用自己的商品換回所需的另一種商品,但交易對手通常想要的卻是第三種東西。這意味著,商品間的直接交換在原則上是不可能的。因此,一旦發生交換,其本質並非馬克思所言的偶然的商品交換,而是物物交換。

馬克思通過假設『小麥與鐵』的直接交換來界定價值為對象化抽象勞動,這存在問題。馬克思聲稱,兩種商品間的直接交換意味著從兩種不同的使用價值中抽象出價值,並同時從不同的有用勞動中抽象出人類抽象勞動;由此,商品價值便由對象化的抽象人類勞動所構成。然而,一旦證實直接的商品交換並非真正的商品交換,這一價值界定便會失效。在市場經濟中,商品交換是以貨幣與商品間的買賣形式進行的。



不同於物物交換所具有的單階段性($A=B, B=A$), 商品交換不包括直接交換, 而是由兩個對立的階段構成: 其一是所有者發出的交換要約, 其二是另一個所有者對該交換的促成, 即主觀的商品交換與客觀的商品交換。簡單價值形式表現為第一階段, 即想要一件上衣的麻布所有者, 在市場上向無數未知的上衣所有者發出要約, 意圖以 20 碼麻布進行交換; 而第二階段則表現為, 當一位需要麻布的上衣所有者出現並認可該交換比率時, 交換得以立即實現。然而, 在第一階段, 上衣所有者尚未現身。

商品交換擁有一種由兩位所有者構成的獨特結構, 這迥異於那種基於所有者直接接觸並達成共識的物物交換。商品交換的獨特性在於, 盡管它在本質上是兩個所有者間不同使用價值的交換, 但在實際運作中卻刻意回避了與對方的直接接觸, 從而呈現為兩個階段。正因如此, 商品交換或市場經濟才在沒有共同血緣、語言或宗教的外國共同體、種族或民族之間興起並發展起來。

商品交換的第一階段體現為價值表現, 這涵蓋了簡單價值形式、擴大的價值形式、一般價值形式以及貨幣形式。第二階段是價值尺度, 它屬於貨幣這一章節, 因為商品交換的實現在實踐中是由貨幣所有者通過購買商品來完成的。

讓我們考察馬克思提出的簡單價值形式:

20 碼麻布 = 1 件上衣

這意味著, 想要換取 1 件上衣的麻布所有者, 發出了以 20 碼麻布換取 1 件上衣的交換要約。此類交換提議並不要求與上衣所有者發生任何實際接觸。在這一階段, 上衣所有者是否會同意該要約尚不確定, 因此這 20 碼麻布能否換回上衣並無保證。就此而言, 正如宇野所指出的, 價值表現是一種帶有主觀性的預期。在第三章關於『價值尺度』的討論中, 馬克思強調了價格中價值表現的主觀性, 但這種主觀性首先必須在簡單價值形式中得到闡明。

馬克思將商品價值過早地定義為對象化勞動, 並假定價值表現以兩種商品中對象化勞動的等量性為基礎, 這導致他未能區分商品交換的兩個階段。而宇野在 1950 年率先對簡單價值形式進行了分析, 他將其嚴格限制在商品交換的第一階段。

(三) 理解簡單價值形式的困境

在『價值形式』一節的開頭, 馬克思指出:『每一個商品不管你怎樣顛來倒去, 它作為價物總是不可捉摸的。』^[1]馬克思認為, 商品作為對象化勞動具有價值, 但我們無法直接掌握它。而在本人看來, 既然單個孤立的商品並不具備價值, 那麼把握價值也就無從談起了。

麻布所有者能夠單方面確定交換比例, 這絕不意味著他可以隨心所欲。麻布所有者的決定無時無刻不受到原始市場的製約。只要這種製約力能夠驅動交換比例趨於某個定值, 並且能左右所有者的決策, 我們便可以認定 20 碼麻布與 1 件上衣具有等量的價值。由此, 20 碼麻布便擁有了價值並采取了商品形式。這便是相對價值形式。

在另一極, 上衣獲得了與 20 碼麻布的直接交換性, 因為麻布所有者已預先發出了以 20 碼麻布換取上衣的交換要約。就上衣獲得了與 20 碼麻布的直接交換性而言, 1 件上衣便擁有了價值並成為了商品。上衣對 20 碼麻布的這種直接交換性, 意味著 1 件上衣與 20 碼麻布具有等量的價值; 由此, 它便轉化為了商品。這便是等價價值形式。

馬克思將上衣這一商品定義為『等價形式』。而在本人看來, 『等價價值形式』是一個更為精準的術語, 因為價值形式的功能就在於, 價值無法脫離價值形式而獨立存在。20 碼麻布的價值僅在與 1 件上衣的相對

[1] 馬克思, 恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第 23 卷), 北京: 人民出版社 1972 年版, 頁 61。

關聯中得以顯現；與之相對，1 件上衣的價值則產生於其與 20 碼麻布的直接交換性之中。因此，等價商品無需通過相對價值關聯來尋求自身價值的呈現。由此可見，馬克思對相對價值形式與等價形式的定義尚顯欠缺。

關於等價形式，馬克思指出『商品的自然形式成為價值形式』^[1]。在簡單價值形式中，只有當麻布所有者需要 1 件上衣，並使其獲得了與 20 碼麻布的直接交換性時，這 1 件上衣的自然形式才能轉化為等價價值形式。只有當價值表現演變成貨幣形式，即體現為價格的價值表現，金自身的自然形式才首次真正確立為等價價值形式。

馬克思斷言，等價商品的使用價值是『價值表現形式』，這一論斷源於其預設——即每種商品都作為對象化勞動而擁有價值。在這種情況下，我們可以用重量作為類比來解釋價值表現。任何物體在放在秤上稱重之前，其自身都具有重量，且原則上，每個物體的重量都可以通過任何其他物體的體積來表現。同樣地，馬克思也假定，商品的價值可以通過任何其他商品的使用價值來表現。然而，這一構想本質上只是『交換價值』的概念，而非真正的價值形式。

相對價值形式與等價價值形式是不可逆轉的。因為『1 件上衣 = 20 碼麻布』意味著上衣所有者以其所需的 20 碼麻布來表現自己上衣的價值。然而，目前尚不確定上衣所有者是否需要麻布，更不用說是否接受同樣的交換比例。這暗示了價值形式永遠是不可逆的；一旦發生逆轉，它便成了另一種簡單價值形式。與交換價值不同，兩極的非對稱性才是價值形式的本質特征。

馬克思將相對價值形式定義為價值表現的主體，而將等價形式定義為價值表現的材料；但僅憑這一術語定義，並不能直接推導出馬克思隨後關於這兩種對立形式的劃時代解釋：

相對價值形式和等價形式是同一價值表現的互相依賴、互為條件、不可分離的兩個要素，同時又是同一價值表現的互相排斥、互相對立的兩端即兩極。^[2]

馬克思撇開麻布所有者對上衣的欲望來解釋價值表現，這直接源於價格中的商品價值表現。在價格形式中，商品所有者無需憑借對金使用價值的欲望，便能用金來表現商品價值。就此而言，本人認同宇野對簡單價值形式的設定。然而，僅僅斷言麻布所有者及其對上衣的欲望的存在，仍不足以闡明簡單價值形式的本質。

上衣在等價形式中所獲得的直接交換性，是引領我們揭開貨幣形式之謎的關鍵點；然而，馬克思並未就上衣為何擁有這種能力給出清晰闡釋。他主張 1 件上衣成了 20 碼麻布的價值表現形式，其邏輯是，上衣是通過成為價值的表現形式（即對象化的抽象勞動）而獲得這種交換性的。然而，此時上衣只是成為了 20 碼麻布的價值表現，而非其自身的價值表現，因此這並不能解釋 1 件上衣為何能獲得直接交換性。本人的理由則很明確，這是因為麻布所有者預先表達了以 20 碼麻布換取 1 件上衣的欲望。

（四）馬克思擴大的價值形式的問題

馬克思對擴大價值形式的分析如下：

現在，一種商品例如麻布的價值表現在商品世界的其他無數的元素上。每一種其他的商品體都成

[1] 馬克思，恩格斯：《馬克思恩格斯全集》（第 23 卷），北京：人民出版社 1972 年版，頁 71。

[2] 同上，頁 62。



為反映麻布價值的鏡子。這樣,這個價值本身才真正表現為無差別的人類勞動的凝結。^[1]

這一觀點本質上只是交換價值的概念,即假定商品在進行價值表現之前,本身就已經擁有了價值,正如物體在表現重量之前就已經擁有了重量一般;由此,商品便被認為可以通過任何其他商品來表現。馬克思的這一觀點,直接源於他在第一節中將商品價值定義為對象化勞動。

根據我們對簡單價值形式的理解,麻布所有者在將麻布價值表現為1件上衣後,會為了換掉剩余的麻布而選擇另一種他們想要的使用價值。這一過程會持續下去,直到他們的麻布耗盡為止。這便是擴大的價值形式。由此可見,用於交換的麻布在數量上不可能始終固定為20碼,而是在每個等式中都表現為不同的量。在這種情況下,麻布所有者所提供的交換數量同樣受到市場的製約。因此,馬克思用『或』來連接不同的擴大價值形式,但實際上它們必須用『且』來連接。

在擴大的價值形式中,馬克思指出:『顯然,不是交換調節商品的價值量,恰好相反,是商品的價值量調節商品的交換比例。』^[2]這種價值對交換比例的調節作用,理應在簡單價值形式中就已經被指出——即當麻布所有者在市場強製下,為了換取其想要的1件上衣而調整自身麻布的數量時。如果沒有這一內涵,價值形式就不能被稱為一種商品價值的表現。

擴大的商品交換提議並非如馬克思所言那般是無限的,因為麻布所有者擁有的麻布數量終究有限,因此它並非『總和價值形式』。處於相對形式的麻布所有者,其所選定的等價物通常始於日常必需的使用價值,隨後逐漸轉向更具奢侈屬性的對象。所有的使用價值所有者都通過其追求的其他使用價值來表現自身的價值。然而,由於不同所有者手中持有的、可用於交換的使用價值數量存在差異,貧富分化便不可避免地產生了。隨著商品數量的不斷增加,這種分化趨勢也將愈發加劇。

擴大的價值形式意味著每一個商品所有者(包括金所有者)都可以處於相對價值形式中,或者其商品可以被選作等價形式。這導致了無數價值形式雜亂無章地交織在一起。然而,在這種混亂之中,逐漸分化出兩個對立的群體:一類是占絕大多數的、作為日常必需品的普通商品,它們傾向於處於相對形式;另一類則是極少數稀缺的奢侈商品,它們傾向於被選作等價物。這是因為大多數人在變得富有後,都希望擁有後者,尤其是貴金屬,因為它們的使用價值具有美觀、耐用、易於儲存、質地均勻等特性。

從價值表現的混沌狀態中,一般價值形式得以形成。一群所有者共同渴望將貴金屬作為公認的等價商品。這一形式的特點在於:首先,一般等價形式的地位被限制在銅、銀、金等貴金屬範圍內;其次,數種一般等價商品同時並存。這意味著,儘管這一形式具有趨向單一等價商品統一化的傾向,但尚未真正實現這種統一。

(五) 馬克思的一般價值形式與貨幣形式的問題

馬克思通過逆轉總和價值形式引出了一般價值形式。但價值形式的特征在於兩極的不可逆性,因此這一做法是錯誤的。麻布作為一種普通的日常必需品,絕無可能獲得顯赫的地位。一般價值形式最終止步於多種一般等價商品的統一之前,而這正是一般價值形式的缺陷所在。

在《資本論》中,貨幣形式的引入僅僅是將作為一般等價商品的麻布替換為金。馬克思指出:『在第一種形式過渡到第二種形式,第二種形式過渡到第三種形式的時候,都發生了本質的變化。而第四種形式(貨幣

[1] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第23卷),北京:人民出版社1972年出版,頁78。

[2] 同上,頁79。

形式)與第三種形式(一般等價形式)沒有區別。』^[1]。但在本人看來,情況恰恰相反,一般價值形式過渡到貨幣形式的過程中確實發生了『本質的變化』。在貨幣形式中,所有商品(除金以外)所有者第一次處於相對形式,並用一定量的金來表現其擁有的全部商品的價值,而無需對金的使用價值產生欲望。

探討貨幣形式,其要義在於闡明上述本質變化為何以及如何發生。在此,有必要參照宇野最早提出、並由本人重新闡釋的『商品』章結構:第一節,抽象意義上的商品世界;第二節,價值形式:商品世界的消失;第三節,貨幣形式:商品世界在現實中得以確立——這是第一節與第二節的辯證統一。

商品世界若無貨幣便無法自我實現;因此第一節中的商品世界仍停留於抽象層面。在商品世界已然消失的第二節中,揭示了只有當使用價值所有者提出交換要約,並將一種使用價值置於相對價值形式或等價形式中時,該使用價值才真正具有價值並轉化為商品。在第三節中,隨著除金外的所有商品所有者都處於一般相對形式,且金作為唯一的一般等價商品,商品世界得以重建並實現。在此情況下,包括金在內的所有商品在各自的兩極中從一開始就具有內在價值。這意味著,在貨幣形式中,一般相對價值形式的獨立性與一般等價形式的獨立性是同時發生的。前者標誌著商品形式的完成,而後者則標誌著金商品向貨幣的轉化。

由此可見,在貨幣形式中,價值表現首次得以從商品所有者欲換取貨幣的商品價值出發,並由所有者根據市場來調節所需的貨幣數額。究其根源,金作為貨幣,此時已獲得了一種與其自然屬性合為一體的特性,即同一切商品進行直接交換的能力。

三、埃琳娜·朗格對宇野弘藏價值論的批判

朗格為了捍衛《資本論》第一章中馬克思的價值理論,對宇野的價值論提出了批評。她反對宇野所有不同於馬克思的觀點,特別涉及以下問題:否定通過兩種商品直接交換將價值定義為對象化抽象勞動、在不涉及抽象勞動和價值實體的情況下展示價值與價值形式、等價商品的使用價值是否為相對形式所有者所欲求的對象以及在第一章中省略了商品拜物教。朗格試圖基於她對《資本論》價值理論的忠實解讀來批判宇野。然而,如果《資本論》第一卷本身包含一些隱藏的缺陷,她的論點會走向何方?宇野和本文此前對《資本論》問題的批判性評論同樣適用於她的價值理論。

朗格指出:『宇野將價值形式的分析視為對商品所有者之間交換關係的分析,而非對商品貨幣形式的分析』^[2]。

宇野認為,簡單價值形式是個別麻布所有者在未與上衣所有者接觸的情況下所發出的交換要約,它是商品交換的首要階段;它既非『商品所有者之間的交換關係』,亦非撇開兩位所有者的商品直接交換。宇野指出,這是從貨幣形式中抽象出來的最簡單的價值表達,在實際中,商品所有者也是在未與貨幣所有者接觸或達成協議的情況下,單方面提出將其商品兌換為貨幣。然而,朗格卻誤將宇野的簡單價值形式僅僅理解為『商品所有者之間的交換關係』。

針對《資本論》第一卷中關於等價形式的三個特點,朗格強調,這些特點是『馬克思從價值形式分析中獲得的最重要的理論洞見』^[3]。她批評宇野未能領會第一個特點,即『使用價值成為它的對立面即價值的表

[1] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第23卷),北京:人民出版社1972年出版,頁86。

[2] Lange, Elena Louisa. (2021). *Value without Fetish: Uno Kozo's Theory of Pure Capitalism in Light of Marx's Critique of Political Economy*. Boston: Brill, 190.

[3] Ibid, p. 198.



現形式』^[1]。朗格指出,『它展示了抽象勞動、價值與貨幣之間內在聯系的解釋性框架』^[2]。

然而,馬克思關於另一種商品的使用價值成為價值表現形式這一論斷,是建立在他預設的前提之上的,即每種商品在進行價值表現之前,都已擁有作為對象化抽象勞動的價值。重量在被表現之前就已經獨立存在,價值卻絕不可能先於其表現形式(即價值形式)而存在。

此外,馬克思關於『使用價值成為它的對立面即價值的表現形式』(也就是價值形式)的論述也是存在問題的,因為此時上衣是『20 碼麻布』的價值表現形式,而非『1 件上衣』自身價值的表現形式。當馬克思在闡述等價形式的特點,即『商品的自然形式成為它的價值形式』時,他無意中混淆了麻布價值的表現與上衣價值的表現。這一關鍵性錯誤導致馬克思未能準確界定等價形式。正如前文所述,只要上衣獲得了與 20 碼麻布的直接交換性,它就展現了自身價值的存在,這才是等價形式的本質。與之相反,馬克思似乎認為,正因為 1 件上衣的使用價值成為了其自身價值的表現形式,它才獲得了與 20 碼麻布的直接交換性。

因此,馬克思關於等價形式的第一個特點是站不住腳的;相應地,其第二個特點——『具體勞動成為它的對立面即抽象人類勞動的表現形式』,以及第三個特點——『私人勞動成為它的對立面的形式,成為直接社會形式的勞動』^[3]也隨之失效。由此看來,朗格所聲稱的等價商品的三個特點構成了『抽象勞動、價值與貨幣之間的內在聯系,展現了價值形式拜物教特征的顯現,而這正是宇野未能識別出的聯系』^[4],這一論斷也就土崩瓦解了。簡單等價商品的特殊性其實在於,其使用價值本身尚不能完全成為價值的表現形式,即它僅具有不成熟的拜物教特征。

本人認為,等價商品的特性在於,只要 1 件上衣是麻布所有者所欲求的對象,它的使用價值就獲得了與 20 碼麻布的直接交換性;這與抽象/具體勞動,或社會/個人勞動毫無關聯。

朗格批評宇野否定了向『第三種東西』的還原,並指出,『在宇野看來,可通約性並非產生於某種有待推測的第三種東西,而是產生於貨幣本身。毫無疑問,貨幣取代了第三種東西。』^[5]因此,她稱宇野為貝利主義(Baileyan)。

如果我們認為,所有商品唯有在價格的價值表現中才首次獲得可通約性,那麼這種觀點確實會導向塞繆爾·貝利(Samuel Bailey)的觀點,即『價格即價值』。然而,宇野從未作此主張。在第一節中,他將商品的價值定義為所有商品的『同質性』,即彼此之間具有可通約性;但由於商品無法直接交換,這種作為價值的可通約性並不能立即實現。就此而言,宇野對『還原為第三種東西』的否定,意味著價值尚未被證明是對象化的抽象勞動。

然而,在第二節中,簡單價值形式明確了這樣一個事實:作為價值的可通約性在實踐中僅在處於相對形式的商品與處於等價形式的商品之間實現,即在商品交換的第一階段實現;宇野的價值形式論忽略了這一點。正因如此,朗格產生了誤解,認為宇野主張只有貨幣才能使商品具有可通約性。

在貨幣形式中,除金以外的所有商品均處於一般相對價值形式之中,並由金獨占唯一的一般等價形式;至此,第一節所論述的抽象可通約性才首次通過價格表現形式得以實現。這絕非意味著貨幣首次使所有商品具有了可通約性,而是貨幣首次實現了商品中固有的抽象可通約性。

宇野所否定的,是將直接商品交換中的第三種東西還原為抽象勞動,以及將貨幣認為抽象勞動的化

[1] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第 23 卷),北京:人民出版社 1972 年版,頁 71。

[2] Lange, Elena Louisa. (2021). *Value without Fetish: Uno Kozo's Theory of Pure Capitalism in Light of Marx's Critique of Political Economy*. Boston: Brill, 198.

[3] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第 23 卷),北京:人民出版社 1972 年版,頁 73。

[4] Lange, Elena Louisa. (2021). *Value without Fetish: Uno Kozo's Theory of Pure Capitalism in Light of Marx's Critique of Political Economy*. Boston: Brill, 198.

[5] Ibid, p. 223.

身。因此，盡管朗格在閱讀宇野日文原著的基礎上開展研究值得肯定，但她認為在宇野體系中『貨幣取代了第三種東西』，並據此像對待貝利那樣將宇野定性為『名目主義者』或『功能主義者』的判斷^[1]，顯然是片面且帶有偏見的。在朗格(2014)的『失敗的抽象：論宇野對馬克思價值形式理論解讀的問題』(Failed Abstraction: The Problem of Uno Kozo's Reading of Marx's Theory of Value Form)一文中，她僅因宇野的解讀與馬克思原著不符，便全面否定了其流通形式理論；然而，她並未意識到《資本論》本身隱藏的某些缺陷。

針對宇野不基於價值實體的價值形式理論，朗格^[2]指出：『它趨同於貝利的觀點，即價值僅由商品交換所決定，因此價值不代表任何肯定的或內在的東西，僅僅表示兩個物品相互關聯的關係』^[3]。

誠然，宇野在第一原理(即『流通論』)中提出，價值僅產生於商品的交換關係之中。然而，他主張價值是商品所固有的，並調節著商品的交換比例、價格及其波動。宇野認為，在第一原理階段，這種價值調節作用尚處於一種『必然趨勢』的層面；唯有到了『第二原理』，這種價值調節才基於資本生產過程中創造的抽象勞動或社會必要勞動得以確立，並轉化為價值規律。

即使在此情形下，調節價格波動的而不是直接的社會必要勞動時間，而是價值本身。宇野在流通形式中對價值的界定，呈現了純粹資本主義下價值規律這一維度的抽象。這是對傳統勞動價值論的一次批判——傳統觀點認為價格在流通中決定，而價值則由生產過程中的勞動決定。因此，為了解資本生產過程中的價值規律，必須在『第一原理』中，在不涉及抽象勞動的前提下，先行闡明價值對價值形式、價格及其波動的調節作用。

宇野的價值理論與貝利的觀點毫無關聯。貝利以『價值若無價值形式或價格則無法顯現』為由，否認商品的內在價值；對他而言，交換價值或價格即是價值。價值形式的任務在於揭示價值形式對價值而言的必然性；宇野的價值形式理論，正是解決這一必然性問題的嘗試。相較於《資本論》，這一方法將能更清晰地闡明貨幣對商品的必然性。

朗格引用了馬克思在《資本論》中關於價值形式的評論，並將其與《剩餘價值理論》(*The Theories of Surplus Value*)中對貝利的批判相聯系，意在將宇野定性為『貝利主義』。

馬克思在《資本論》中指出：

商品並不是由於有了貨幣才可以通約。恰恰相反。因為一切商品作為價值都是物化的人類勞動，它們本身就可以通約，所以它們能共同用一個特殊的商品來計量自己的價值，這樣，這個特殊的商品就成為它們共同的價值尺度或貨幣。^[4]

朗格滿足於馬克思上述的論述，但馬克思對貨幣形式的推導本身卻存在問題。如果我們僅僅認為『貨幣……使商品具有可通約性』，就會陷入貝利的謬誤，即認為價格就是價值。馬克思訴諸抽象勞動在批判貝利時固然有效，但又包含了另一個問題。僅僅聲稱『因為所有商品共同具有作為對象勞動的價值，所以價值用貨幣來表現』，這會讓我們聯想到古典價值理論的失敗——該理論將貨幣僅僅視為緩解商品直接交換困難的一種便利工具。如果商品本身作為凝結勞動就已經彼此具有可通約性，那麼就無需再用貨幣來表現其價值了；這種觀點恰恰導致了對價值形式或貨幣對於商品的必然性的忽視。預設可通約性會帶來麻煩，但

[1] Lange, Elena Louisa. (2021). *Value without Fetish: Uno Kozo's Theory of Pure Capitalism in Light of Marx's Critique of Political Economy*. Boston: Brill, 223.

[2] Ibid, p. 196.

[3] Bailey, Samuel. ([1825] 1967). *A Critical Dissertation on the Nature, Measure, and Causes of Value*. New York: Kelley Publisher, 4-5.

[4] 馬克思，恩格斯：《馬克思恩格斯全集》(第23卷)，北京：人民出版社1972年版，頁112。



不作此預設同樣會帶來麻煩。

擺脫這一困境的唯一途徑，就是基於『商品世界』將第一章重新劃分為三節。馬克思上述的評述並未能充分利用他在價值形式研究上的成就；儘管商品在第一節中抽象地具有內在公約性，但唯有在貨幣形式中，商品才在現實中變得可公約。

這一邏輯無需依賴抽象人類勞動，便能闡明貨幣表現價值的必然性。在本人看來，馬克思對抽象勞動的引用反而阻礙了他掌握這一邏輯，並使得《資本論》中的價值形式論變得過於複雜而難以消解。

四、價值形式與商品拜物教

埃琳娜·朗格著作的標題《沒有拜物教的價值》表明，她最強烈反對的，是宇野在《資本論》第一卷中省略商品拜物教章節的做法。宇野本人未對此省略從第一章中刪去的原因給出明確解釋，因此，此處所述純屬本人之見。

在第一章第四節，即價值形式分析之後，馬克思指出：

可見，商品形式的奧秘不過在於：商品形式在人們面前把人們本身勞動的社會性質反映成勞動產品本身的物的性質，反映成這些物的天然的社會屬性。^[1]

在馬克思看來，商品拜物教意味著，抽象的社會勞動『表現為產品本身的客觀特性』，即表現為價值。因此，馬克思指出『我把這叫做拜物教。勞動產品一旦作為商品來生產，就帶上拜物教性質，因此拜物教是同商品生產分不開的。』^[2]。馬克思認為，商品拜物教是由『商品生產』中特定的抽象勞動所創造的。朗格亦遵循了馬克思的這一思想。

然而，基於我對價值形式的理解，『商品形式的奧秘』實際上在於它反映了商品所有者之間交換關係的特定性質，即一種在未與對方所有者接觸的情況下單方面發出的交換要約，而非反映了商品生產者或特定社會勞動之間關係的性質。正因如此，儘管商品世界是由商品所有者構成的，但它表現出的並非『所有者的世界』，而是『商品的世界』。產生『商品形式奧秘』的並非商品生產本身，而是商品世界。

在價值形式論中，既不能將商品界定為『勞動產品』，也不能將商品所有者界定為商品生產者。然而，馬克思堅信，拜物教的根源在於商品價值是特定的對象化抽象人類勞動。因此，當他指出『它們不是表現為人們在自己勞動中的直接的社會關係，而是表現為人們之間的物的關係和物之間的社會關係』^[3]時，所謂的『人們在自己勞動中的直接的社會關係』指的就是商品生產者之間、或特定的抽象勞動之間的關係。這種觀點歸咎於馬克思在第一節中過早地將價值判定為對象化抽象勞動。

在本人對價值形式的觀點中，商品拜物教起源於商品所有者之間特定的交換關係。這首先在最抽象形態的簡單價值形式中表現出來。儘管這表現為兩個使用價值所有者之間的交換關係，但這種交換關係實際上是在麻布所有者的腦海中單方面構想出來的，並未與上衣所有者產生實際接觸。因此，20 碼麻布獲得了價值並成為了相對形式下的商品，而 1 件上衣獲得了價值並成為了等價形式下的商品；使用價值所有者之間圍繞不同使用價值而建立的交換關係，賦予了這些使用價值以『價值』屬性。

[1] 馬克思，恩格斯：《馬克思恩格斯全集》（第 23 卷），北京：人民出版社 1972 年版，頁 89。

[2] 同上，頁 89。

[3] 同上，頁 90。

20 碼麻布和 1 件上衣分別在相對形式或等價形式中,獲得了作為『社會自然屬性』的價值;換言之,簡單價值形式是商品拜物教最簡單的形態,它展現在相對極或等價極上。商品拜物教產生於商品所有者之間特殊的交換關係,而非產生於特定的抽象勞動。

然而,這便是拜物教的萌芽。這是因為從『20 碼麻布 = 1 件上衣』這一等式中,並不能推導出『40 碼麻布 = 2 件上衣』或『200 碼麻布 = 10 件上衣』,因為麻布或上衣本身尚未完全獲得價值,因為我們無法確定麻布所有者是否願意以同樣的交換率換取 2 件或 10 件上衣。另一方面,這種在簡單價值形式中表現出『早熟的』拜物教,同時也揭示了拜物教是如何產生於商品所有者之間特有的關係的,即麻布所有者在市場上向未知的上衣所有者所發出的單方面交換要約。

在一般價值形式中,唯有銅、銀、金等貴金屬能夠並列承擔一般等價物的角色。然而,它們之所以能扮演這一角色,是因為相對形式的商品所有者們共同渴望同一種一般等價物的使用價值,從而選中了它們。由此,商品在相對形式和等價形式中各自具有的價值拜物教特征得到了加強,變得更加客觀化,即更加拜物教化了。

當一般等價商品統一為單一商品金,而除金外的所有商品都排列於一般相對價值形式之中時,一般相對價值形式與一般等價形式的獨立性,便在各自對立的價值極上同時發生。因此,若無全體商品所有者共同選擇同一等價商品(金)的行動,所有商品便無法從一開始就獲得『作為社會自然屬性』的價值;而在另一極,金則天生具有與一切商品直接交換的能力,並『作為社會自然屬性』而擁有價值。這分別是商品形式與貨幣形式的完成;於是,商品拜物教與貨幣拜物教便在這對立的兩極同時確立起來。這就是貨幣形式,即商品價值在價格中的表現。

在貨幣形式中,我們再也無法解開貨幣之謎,即為什麼商品從一開始就帶著內在價值出現,以及為什麼金天生就具有一般直接交換性並具有價值。直接交換性變成了貨幣黃金的『一種形式上的使用價值』^[1];這標誌著商品拜物教與貨幣拜物教的最終完成。

然而,馬克思提出這一劃時代的洞見,是基於他的一個預設:價值是對象化勞動,而貨幣是抽象勞動的化身。馬克思宣稱:『可是,勞動產品一采取商品形式就具有的謎一般的性質究竟是從哪裏來的呢?顯然是從這種形式本身來的』^[2]。這一評述是否與馬克思基於特定抽象勞動對商品和貨幣拜物教的說明相矛盾呢?

根據前文對價值形式的分析,本人認為對價值形式的探索與對商品拜物教的探索是重疊的;更確切地說,如果價值形式的表述得到修正和進一步完善,商品和貨幣的拜物教將被整合進價值形式理論中。因為價值形式理論與商品拜物教理論只是從不同角度探討同一主題,因此,僅僅將其省略是不恰當的。

一旦商品形式與貨幣形式最終完成,人們便無法再從其直接表現形態中破解商品拜物教與貨幣拜物教的奧秘。為了破解這種拜物教,我們必須從貨幣形式中抽象出一般價值形式;而為了破解一般價值形式中的拜物教,我們又必須從中進一步抽象出擴大的價值形式,並循此邏輯,從擴大的價值形式中抽象出簡單價值形式。

就此而言,宇野將《資本論》第一章關於『商品』的論述重構為三個小節,並刪去第四節的方法,其研究方向是正確的;然而,宇野的價值形式理論仍不完善,他對商品拜物教與貨幣拜物教的闡釋也顯不足。在本人看來,馬克思之所以將商品拜物教從價值形式論中分離出來,根源於其價值形式理論本身存在缺陷,而這反過來也導致其商品拜物教理論帶有缺陷。

[1] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第 23 卷),北京:人民出版社 1972 年版,頁 108。

[2] 同上,頁 61, 88。



在第一維度中,即便不訴諸抽象勞動來分析和呈現商品拜物教,也絕不意味著抽象勞動與該維度的商品及貨幣拜物教毫無關聯。這是因為,價值拜物教最初產生於商品所有者之間的特殊關係,即商品世界或流通過程。然而,在第二維度即資本的生產過程中,商品拜物教、貨幣拜物教以及資本拜物教,則是建立在抽象勞動之上的,而這一點理應在『勞動過程和價值增殖過程』(《資本論》第一卷第七章)中首次得到闡發。

這一事實絕不意味著商品拜物教是由馬克思及大多數馬克思主義經濟學家所認為的某種特定的異化抽象勞動所創造的。馬克思曾指出:『但它甚至從來也沒有提出過這樣的問題:為什麼這一內容要採取這種形式呢?為什麼勞動表現為價值,用勞動時間計算的勞動量表現為勞動產品的價值量』^[1]。在我們看來,在資本的生產過程中,異化抽象勞動並非對象化或凝結為價值,亦非轉化為商品價值;相反,商品價值是建立在抽象勞動或社會必要勞動基礎之上的。抽象勞動不是價值的內容,而是其基礎。因此,抽象勞動與有用勞動、社會分工一樣,屬於任何社會形式的一般條件,即勞動過程。

五、結論

大多數馬克思主義經濟學家傾向於反對宇野的第一原理,即流通形式論:他提出商品、貨幣和資本的形式,卻不涉及價值實體——抽象勞動。這種反對態度源於對勞動價值論的一種普遍信念,即價格盛行於流通領域,但價值是在生產領域由勞動決定的。因此,如果不涉及抽象勞動,談論價值便成了無稽之談。

《資本論》第一卷自首章起便假定價值規律在起作用。然而,在第一維度即『流通形式論』中,價值對價格的調節仍是必然趨勢,因為它尚未獲得生產領域的基礎支撐。而在第二維度即『資本生產過程』時,由於價格的價值調節是以社會分工所產生的抽象勞動或社會必要勞動時間為必然基礎展開的,這種調節機制才真正轉化為價值規律。

基於上述思路,本人考察了馬克思價值形式論及商品拜物教理論中存在的問題。在本人看來,這些問題大多源於馬克思在兩套理論中均引入了『抽象勞動』。因此,本文旨在揭示如何在不訴諸抽象勞動的前提下,解決或改善這些問題。誠如馬克思所言,簡單價值形式尤其重要又最為晦澀。相對價值形式與等價形式是其中的核心概念;對此,本人分別給出了新的定義,並著重強調了『商品世界』這一概念。

關於價值形式與商品拜物教之間的關係,本人認為價值形式理論與商品和貨幣的拜物教理論密不可分;因此,前者可以吸收後者。

在第一維度中,抽象勞動與商品拜物教及貨幣拜物教並無關聯;但在第二維度中,它對於在全國範圍內確立商品和貨幣的拜物教起著至關重要作用。這正是第二維度所探討的主題。

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)

[1] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯全集》(第23卷),北京:人民出版社1972年版,頁97-98。

Capital is Dead. Long Live Capital!

A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure

Maïa Pal Neal Harris

Oxford Brookes University, UK

Translated by HE Jia

Sichuan International Studies University, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Maïa Pal & Neal Harris. (2026). Capital is Dead. Long Live Capital! A Political Marxist Analysis of Digital Capitalism and Infrastructure. HE Jia (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 039–052, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.005

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.005>

Abstract: There is a growing literature suggesting that the digital economy is taking us out of capitalism. While this manifests most notably as a diagnosis of ‘digital feudalism’ or ‘techno-feudalism’, a differing voice is McKenzie Wark, who suggests we have entered an entirely new mode of production altogether: “vectoralism”. This paper historicises and theorises our current conjuncture in relation to the potential multiplicity of modes of production, and the materiality and imperialism of telecommunication infrastructures. We approve of Wark’s development of new concepts, rather than turning to ahistorical regurgitations like “neo-feudalism”. However, we argue that the mode of production lens is not adequate to trace what we consider as more granular changes and that it risks packaging old wine in new bottles. For example, Wark’s vectoral claims remain grounded in infrastructures such as undersea cables that are used by corporations and states as strategies of legal and economic imperialism reminiscent of the 19th-century world order. Instead of examining this topic through a mode of production lens, we contend that these phenomena are better traced through a processual (rather than functional) and socially determined (rather than economically determined) method of historical materialism. In this regard, we adopt an approach closer to that of Thompson and Political Marxists, such as Brenner and Wood. To support our argument, we turn to wider Marxist theory on the mode of production, which we then anchor in empirical works from contemporary critical infrastructure and communication studies.

Keywords: digital capitalism; infrastructure; mode of production; vectoralism; McKenzie Wark; imperialism; political Marxism

Source: Originally published in *Triple C: Communication, Capitalism, and Critique*, 2024, 22(1), 232–247.

Notes on the translator: HE Jia is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University. Her major research interest lies in translation and interpreting, with particular emphasis on cross-cultural and international communication. Her email address is elizabethhhht@163.com.



資本已死。資本萬歲！

——對數字資本主義及基礎設施的政治馬克思主義分析

馬婭·帕爾 尼爾·哈裏斯/文

牛津布魯克斯大學,英國

賀 佳/譯

四川外國語大學

摘 要:當前研究日益表明,數字經濟正趨於超越資本主義。儘管這一論斷最常以『數字封建主義』或『技術封建主義』的形式出現,但麥肯齊·沃克(McKenzie Wark)提出了不同見解,認為我們已進入一種全新的生產方式——『向量主義』。本文立足於生產方式的潛在多元性,並結合電信基礎設施的物質性與帝國主義特徵,對當前的歷史節點進行了歷史化與理論化考察。我們贊同沃克發展新概念的 effort,而非轉向『新封建主義』這類非歷史性的生搬硬套。然而,我們認為生產方式的分析視角不足以追蹤我們認為更為微觀的變遷,且存在『新瓶裝舊酒』的風險。例如,沃克的向量主義理論仍根植於海底光纜等基礎設施,這些設施正被企業與國家用作法律與經濟帝國主義的策略,這種模式令人不禁聯想到 19 世紀的世界秩序。我們主張,不應通過生產方式的視角考察此議題,而應通過一種過程性(而非功能性)且社會性決定的(而非經濟決定的)歷史唯物主義方法,才能更有效地追蹤這些現象。就此而言,我們採納了更接近湯普森以及(布倫納、伍德等)政治馬克思主義者的研究路徑。為支撐這一論點,我們首先回溯馬克思主義關於生產方式的更廣泛理論,然後將其錨定於當代批判性基礎設施與傳播研究的實證成果中。

關鍵詞:數字資本主義;基礎設施;生產方式;向量主義;麥肯齊·沃克;帝國主義;政治馬克思主義

來 源:本文原載於《傳播、資本主義與批判》(Triple C: Communication, Capitalism, and Critique)2024 年第 22 卷第 1 期,第 232-247 頁,因篇幅要求譯文略有刪減。

在《資本已死》(*Capital is Dead: Is this Something Worse?*)一書中,麥肯齊·沃克指出,我們已不再處於資本主義體系之中。相反,數字技術的興起被認為催生了一種全新的生產方式——向量主義。儘管資本主義依然存在,但它正被這種新興的、具有更快速、更密集榨取模式的結構所超越。沃克認為,世界日益分裂為兩個階級:一方是『向量主義者』,即控制資訊及其流通基礎設施的階級;另一方是『駭客』,即生產資訊的階級。這取代了以往資本家與工人之間的對立。^[1]

我們讚賞沃克回歸政治經濟學根本問題並致力於完善理論概念語彙的努力。不可否認,『數字資本主義』已引發全球政治經濟的深刻變革,這迫切需要創新的學術研究。^[2]近年來,左右兩派學者都發起了理論化一種新興替代性生產方式的挑戰。^[3]在諸多關於新型生產方式的論述中,沃克的論述之所以獨具啟

[1] Wark, McKenzie. (2019). *Capital is Dead: Is this something worse?* London: Verso.

[2] Schiller, Dan. (1999). *Digital Capitalism: Networking the Global Market System*. Cambridge: MIT Press; and Durand, Cédric. (2020). *Techno-féodalisme—Critique de l'économie numérique*. Paris: La Découverte.

[3] Zuboff, Shoshana. (2019). *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future at the New Frontier of Power*. London: Profile; and Kotkin, Joel. (2020). *The Coming of Neo-Feudalism: A warning to the Global Middle Class*. New York City: Encounter Books.

發性，在於它致力於發展一套全新的概念體系，而非退守至『新封建主義』等非歷史性的生搬硬套。^[1]

然而，儘管沃克的論辯令人深受觸動，本文仍將指出其論證的局限性。我們認為，採用生產方式框架的分析方法，實際上與其考察具體社會變遷的顯在目標相悖。這部分是因為生產方式概念更適用於考察宏觀層面的結構性轉變，^[2]且該概念在歷史上主要被用於對階段性變革進行回溯性解讀。^[3]在探討沃克依賴『生產方式』概念的方法論局限後，本文將進一步分析其核心論斷所依託的所謂『新型』地緣政治基礎設施。我們認為，沃克提出的『向量主義者』與『駭客』之間的新型階級對立^[4]，特別是在統治階層內部（即國家與大型科技公司之間）的橫向關係維度上，其診斷尚不充分。因此，我們主張，當前斷言近期社會技術發展已重構生產力形態及驅動生產方式變革的主要階級矛盾，仍為時過早。簡言之，我們認為當前社會形態仍處於資本主義框架之內，儘管其已深刻浸潤數位化時代潮流。

雖然我們不同意沃克的核心論斷，但仍十分讚賞其研究視角與理論想像力。我們的主張並非忽視其提出的深刻議題，亦非否定其對數字技術崛起如何根本性重塑全球政治經濟的聚焦。然而，我們認為此類變遷不宜通過生產方式視角考察，而更適合採用一種過程性（而非功能性）且社會性決定（而非經濟性決定）的歷史唯物主義方法來追蹤。在這方面，我們更傾向於採納接近 E. P. 湯普森（Edward Thompson）^[5]與政治馬克思主義^[6]的理論視角。

我們尤其認為，沃克將多種生產方式視為共存與重疊的分析方法是存在偏差的。相反，遵循弗雷澤（Nancy Fraser）與耶吉（Rahel Jaeggi）^[7]的思路，我們主張沃克所指的生產力變化更宜被理解為資本主義內部更為細微的變遷及其『潛在敘事』（例如租金榨取、帝國主義競爭），即被結構性整合進資本主義體系的非資本主義要素。實際上，在沃克觀察到新向量的地方，我們看到的是法律帝國主義與地緣政治積累的傳統策略。為在數字資本主義語境中論證此觀點，我們借鑒了政治馬克思主義^[8]、批判傳播學與基礎設施研究，著重強調那些隱形與間接的基礎設施作為全球資本積累組成部分的持續重要性。

本文主體結構分為三部分。首先，我們在理解的基礎上引介沃克的核心論點（第一部分）；繼而，我們對她將『生產方式』概念用作分析方法的做法進行問題化審視（第二部分）；最後，通過考察物流與基礎設施（如海底光纜）的物質性發展，並指出這些物質基礎正是所謂『向量主義階級』所依存的條件，我們基於實證研究對沃克的論述予以根本性的否定（第三部分）。

一、審視『新型』生產力形態

沃克認為，『生產方式具有多元共存與交錯疊加的特徵』^[9]。其核心論點是：一種新型生產方式，即向

[1] Mazzucato, Mariana. (2019). "Preventing Digital Feudalism." *Project Syndicate*, October 2. Accessed December 15, 2023; Varoufakis, Yanis. (2021). "Techno-Feudalism Is Taking Over." *Project Syndicate*, June 28. Accessed December 15, 2023.

[2] Haldon, John. (2015). "Mode of Production, Social Action, and Historical Change: Some Questions and Issues." In *Studies on Pre-capitalist Modes of Production*, edited by Laura da Graca and Andrea Zingarelli, 234–236. Chicago: Haymarket.

[3] Banaji, Jairus. (2010). *Theory as History: Essays on Modes of Production and Exploitation*. Chicago: Haymarket.

[4] Wark, *Capital is Dead*, 13.

[5] Thompson, Edward. (1995). *The Poverty of Theory*. London: Merlin Press.

[6] Brenner, Robert. (1977). "The Origins of Capitalist Development: A Critique of Neo-Smithian Marxism." *New Left Review* 104: 25–92; and Wood, Ellen Meiksins. (1995). *Democracy Against Capitalism: Renewing Historical Materialism*. Cambridge: Cambridge University Press.

[7] Fraser, Nancy & Rahel Jaeggi. (2018). *Capitalism: A Conversation in Critical Theory*. Cambridge: Polity.

[8] Brenner, Origins of Capitalist Development, 25–92; and Moreno Zacarés, Javier. (forthcoming). *Residential Capitalism: rent extraction and capitalist production in modern Spain 1834–2023*. Abingdon: Routledge.

[9] Wark, *Capital is Dead*, 14.



量主義,正在興起並快速取得支配地位。當前亟需闡釋向量主義與資本主義的共存狀態,並承認我們正處於過渡階段,不應再將資本主義視為一種總體化的剝削模式。

沃克的論述核心同樣在於方法論。既然我們已身處由向量主導的新體系之中,就必須構築新的概念體系,鍛造一種新的、具有批判鋒芒的『粗俗理論』,方能把握這種新興的生產方式^[1]。換言之,現有那些源於資本主義批判的社會理論已然被揚棄。我們的概念工具箱早已陳舊,陷入了『試圖將所有新興現象都強行解釋為資本永恆本質之顯現』的理論僵局^[2]。

在馬克思主義理論中,生產方式由生產力與生產關係構成。根據哈爾頓(John Haldon)的界定,生產力指『生產資料及生產技術水準或生產方法(包括勞動過程)』,而生產關係則指『生產資料(土地、工具、牲畜等)的實際控制方式與控制者,以及直接生產者如何與這些生產資料及其自身勞動力相結合』^[3]。沃克在其論述中重現了馬克思的《〈政治經濟學批判〉序言》^[4],並通過適度調整,將論述轉向向量主義^[5]。例如,她將歷次生產方式定義為『通過日益抽象的社會技術形式拓展自然剝削的時代標誌』^[6],以此取代馬克思原文中『標誌社會經濟形態演進的時代』^[7]的表述。《資本已死》一書可被視為對馬克思主義文獻應更充分考量生產力要素的呼籲。^[8]雖然沃克立論所本的馬克思文本影響深遠,但因其確立的經濟基礎與上層建築關係被認為具有武斷性與局限性,該文本已被眾多馬克思主義者所揚棄。^[9]沃克對該文本的重述,實質是主張正視這一被斥為『庸俗』的論述,回歸她所認為的馬克思原創性核心,即馬克思將所處時代理解為歷史新紀元的能力。

貫穿《資本已死》全書的核心線索是資訊。這是一種生產力,其運作邏輯與商品形式全然不同^[10]。它不具有稀缺性,呈現出免費的表象,存儲與傳輸成本低廉,且需要通過知識產權法實現『跨國法律強制』^[11]。此項法律制度『轉化為一種新型生產關係,較其前身更為抽象:它不依托於土地或實體工廠,而將資訊本身建構為一種私有財產形式』^[12]。由此,便產生了一種新的階級關係,即『駭客』與『向量主義者』的對立;前者創造新資訊^[13],後者則擁有並控制著作為『資訊流通所依賴的基礎設施』的向量^[14]。

因此,按照沃克的理論,資訊構成新的生產力要素與核心收益來源。資訊通過基礎設施傳輸,這些設施由向量主義者擁有和控制,並受到知識產權制度(上層建築)的規範與支撐。該制度使向量主義者與國家(上層建築)結盟,從而催生出新的生產關係。這進而產生了一種新型私有財產形式和法律形態,其所有權屬於個體——特別是駭客,他們的勞動已轉化為資訊的生產或再生產。而這正是向量主義者榨取剩餘財富的基礎。

基於『資訊過剩』的政治經濟學^[15],新興的向量主義者與駭客構成的階級鬥爭,正從資本主義與工人階

[1] Wark, *Capital is Dead*, 52.

[2] Ibid, p. 12.

[3] Haldon, *Mode of Production, Social Action, and Historical Change*, 209.

[4] Marx, Karl. (1859). *Preface to a Contribution to the Critique of Political Economy*. Accessed July 2023.

[5] Wark, *Capital is Dead*, 36-37.

[6] Wark, *Capital is Dead*, 37.

[7] Marx, *Contribution to the Critique of Political Economy*.

[8] Wark, *Capital is Dead*, 53.

[9] Wood, Ellen Meiksins. (2002a). *The Origin of Capitalism: A Longer View*. London: Verso; Brenner, Robert and Chris Harman. (2006).

“The Origins of Capitalism.” *International Socialism*, 111. Accessed December 15, 2023; and Banaji, *Theory as History*.

[10] Wark, *Capital is Dead*, 42.

[11] Ibid.

[12] Ibid.

[13] Ibid, p. 43.

[14] Ibid, p. 45.

[15] Ibid, p. 5.

級的鬥爭中分化出來,而這『源於生產力的發展——這種發展導致資訊生產經歷了一場廣泛而深入的理性化,或更準確地說,抽象化』^[1]。向量主義者階級的目標,正是通過控制、佔有和榨取資訊,尋找進一步抽象化資訊生產的方法。沃克從生產力的角度討論技術變革,這使他能夠將技術納入階級分析,而避免陷入粗糙的技術決定論。階級分析有助於論證這裏存在一種新的剝削形式,因而存在多種剝削形式的角逐;與此同時,資本家與向量主義者仍在共同運作(儘管在文本中具體如何並存尚不清楚,我們將在下文討論)。無論如何,二者都已成為生產力發展的桎梏。

這就引出了一個必須回答的問題:當今的資訊與資本主義下的其他商品究竟有何本質區別?除了其創新特性及不受稀缺性限制的特徵外,其質的差異性仍難以把握。^[2]在資本主義生產方式中,生產力與生產關係按照特定的系統性矛盾關係運作:擁有生產資料的資產階級與能夠出賣勞動力的工人階級構成對立統一體。^[3]沃克或許主張向量主義者不再擁有生產資料,因為這些生產資料或生產力形態已轉變為資訊本身;但他們仍控制著資訊所需的基礎設施。那麼,這種所有權分離的程度究竟具有多大實質意義?沃克的回應是:

『向量主義基礎設施將整個世界投入商品化的引擎,同時改造著商品形式本身。任何事物都能通過相關資訊被標記、捕獲,並成為驅動資源榨取與處理的模擬運算中的變數』。^[4]

當『可供商品化的世界已消耗殆盡』,『商品化只能吞噬自身的存在基礎』^[5]。向量吞噬我們的大腦,而資本吞噬我們的身體。^[6]但在弗雷澤看來,這種自我吞噬本就是當代資本主義的特定特徵,資本吞噬的對象並不重要。^[7]而對沃克而言,質性差異在於向量化基礎設施能夠對社會進程進行更『廣泛』且『深入』的抽象,因為它將商品化的邊界拓展至一片無限的榨取場域。

向量化階級利用資訊不對稱進行剝削,即『個體所知甚少與其所掌握的聚合知識之間的不對稱——這種聚合知識建立在個體被迫「自願」提供的資訊基礎之上』^[8]。對沃克而言,駭客階層所從事的並非傳統意義上的勞動,『因其內容並非每日重複』^[9]。資訊作為一種所謂新型且具有質性差異的生產力,其特殊性體現在多個維度:資訊如何通過向量管道進行處理、其核心任務即創造性活動、其對人類大腦而非身體的影響方式,以及其與宏觀生產力聚合體的關係。向量化階級掌控著『廣泛的傳播向量』與『密集的計算向量』,佔有『版權』『專利』『商標』『物流系統』『金融工具』及『演算法』^[10]等要素。這些要素均呈現出更『抽象、靈

[1] Wark, *Capital is Dead*, 88.

[2] Fuchs, Christian. (2013). "Capitalism or information society? The fundamental question of the present structure of society." *European Journal of Social Theory*, 16(4): 413-434; Rigi, Jakob. (2014). "Foundations of a Marxist Theory of the Political Economy of Information: Trade Secrets and Intellectual Property, and the Production of Relative Surplus Value and the Extraction of Rent-Tribute." *Triple C: Communication, Capitalism & Critique*, 12(2): 909-936; Dantas, Marcos. (2017). "Information as Work and as Value." *Triple C: Communication, Capitalism & Critique*, 15(2): 816-847; Fuchs, Christian. (2017). "The Information Economy and the Labor Theory of Value." *International Journal of Political Economy*, 46(1): 65-89.

[3] Brenner, *Origins of Capitalist Development*, 25-92.

[4] Wark, *Capital is Dead*, 48.

[5] Ibid.

[6] Wark, *Capital is Dead*, 59.

[7] Fraser, Nancy. (2022). *Cannibal Capitalism: How our System is Devouring Democracy, Care, and the Planet—and What We Can Do About It*. London: Verso.

[8] Wark, *Capital is Dead*, 55.

[9] Ibid, p. 51.

[10] Ibid, p. 55.



活、有適應性』的特徵^[1]。

一個關鍵問題隨之浮現：這些生產關係是否等同於經濟租榨取的過程？^[2] 沃克在某一論述中承認了地主與向量化階級之間更緊密的關聯，指出他們『可能以資本所不能的方式從向量崛起中獲益』；『地主（常持有全球資產組合）通過榨取駭客階級存在所產生的資訊價值來提高其租金收益』^[3]。這似乎暗示沃克不會將所有向量化階級/駭客階級的關係都定性為經濟租榨取。然而，當代經濟的特徵在於停滯，這通過知識壟斷的主導助長了食利主義，推動經濟轉向依賴新的增長形式^[4]、新的增長保障手段^[5]，以及與國家行為者的新型聯盟^[6]。根據這些分析及沃克的觀點，我們正見證著朝向超經濟剝削形式的（再度）轉向。

二、生產方式之爭與多重性問題

馬克思主義對生產方式的強調，源於馬克思後期一些未完成的成熟著作，主要包括：《資本論》第一卷^[7]、《政治經濟學批判大綱》（亦稱《1857—1858年經濟學手稿》）^[8]，以及《資本論》第二卷^[9]和第三卷^[10]。生產方式指的是資本主義的運動規律，即雇傭勞動與資本如何系統地結合，從而使其成為社會再生產得以進行的必要條件。阿爾都塞與巴裏巴爾^[11]對這一概念及其在歷史唯物主義中的重要性提出了關鍵性的闡述。然而，他們更具結構主義傾向的立場也備受爭議，其中最著名的批評者包括湯普森^[12]。圍繞其使用與定義的辯論深刻塑造了馬克思主義理論^[13]。阿爾都塞^[14]側重於從經濟矛盾的角度區分生產力與生產關係，而湯普森^[15]、巴納吉^[16]以及政治馬克思主義者^[17]則傾向於更多地聚焦於這些概念的歷史化，並將資本主義界定為社會是生產關係的總和。政治馬克思主義者甚至更進一步，摒棄了生產力與生產關係的區分，轉而從社會財產關係的概念出發^[18]。

生產方式之爭亦可理解為一種『分析層次』問題^[19]。我們認為，沃克的獨到見解在於以共存性與多重性的視角來理解生產方式。如前所述，在沃克看來，當今的生產力所揭示的正是剝削形式與階級結構的多

[1] Wark, *Capital is Dead*, 56.

[2] Moreno Zacarés, Javier. (2021). “Euphoria of the Rentier?” *New Left Review*, 129 (May–June), 61–62.

[3] Wark, *Capital is Dead*, 92.

[4] Durand, Cédric. (2022). “Scouting Capital’s Frontiers.” *New Left Review*, 136 (July–Aug), 29–39; and Rikap, Cecilia. (2023). “Capitalism as usual?” *New Left Review*, 139 (Jan–Feb), 145–160.

[5] Christophers, Brett. (2020). *Rentier Capitalism: Who Owns the Economy, and Who Pays for It?* London: Verso; and Benanav, Aaron. (2020). *Automation and the Future of Work*. London: Verso.

[6] Riley, Dylan and Robert Brenner. (2022). “Seven Theses on American Politics.” *New Left Review*, 138 (Nov–Dec), 5–27.

[7] Marx, Karl. (1990). *Capital: A Critique of Political Economy, Volume One*. Translated by Ben Fowkes. London: Penguin.

[8] Marx, Karl. (1973). *Grundrisse: Foundations of the Critique of Political Economy (Rough Draft)*. Translated by Martin Nicolaus. Harmondsworth: Penguin Books.

[9] Marx, Karl. (1978). *Capital: A Critique of Political Economy, Volume Two*. Translated by David Fernbach. London: Penguin.

[10] Marx, Karl. (1981). *Capital: A Critique of Political Economy, Volume Three*. Translated by David Fernbach. London: Penguin.

[11] Balibar, Étienne. (2009). “The Basic Concepts of Historical Materialism.” In *Reading Capital*, edited by Louis Althusser and Étienne Balibar. 223–345. London: Verso.

[12] Thompson, *The Poverty of Theory*.

[13] Banaji, *Theory as History*; and Campling, Liam. (2013). “Debating Modes of Production and Forms of Exploitation: Introduction to the Symposium on Jairus Banaji’s Theory as History.” *Historical Materialism*, 21(4): 3–10.

[14] Althusser and Balibar, *Reading Capital*.

[15] Thompson, Edward. (1963). *The Making of the English Working Class*. Toronto: Penguin Books.

[16] Banaji, *Theory as History*.

[17] Wood, *Origin of Capitalism*.

[18] Brenner, *Origins of Capitalist Development*, 25–92.

[19] Bernstein, Henry. 2013, “Historical Materialism and Agrarian History.” *Journal of Agrarian Change*, 13(2): 327.

元共存狀態。

對於那些拒斥生產方式概念的研究者而言,將生產方式框架作為捕捉動態變化(即視其為一種潛在性)的思想實驗,無疑會顯得出人意料^[1]。實際上,他們認為『陷入僵化』正是生產方式理論的根本缺陷——這種抽象化建構往往淪為理解資本主義的功能主義框架的物化工具^[2]。沃克的論述可能呈現兩種理論走向:要麼她正在構建一種能夠擺脫功能派生指控的生產方式研究路徑,通過主張多重性視角可以規避由單一因果鏈條產生的功能決定論;要麼她對生產方式概念的理解存在偏差,從而削弱了其多重性論證的學理基礎。正如她本人所承認:『描述生產方式間的轉型之難,猶如捕捉情緒變遷之微妙』^[3]。值得深思的是,若將生產方式簡單類比為個人的情感傾向,卻未能借鑒斯賓諾莎哲學框架可能提供的理論支撐^[4],我們認為這種類比對沃克的研究議程而言實為弊大於利。

我們贊同沃克的核心論斷:新的社會關係呼喚新的研究方法,馬克思主義概念並非超歷史的現成藍圖,全球政治經濟正處於深刻變革之中,這使關於大規模轉型的討論具備了堅實的現實基礎^[5]。然而,採用生產方式這一概念絕非方法論上價值無涉的選擇^[6]。實際上,以生產方式的多元性分析框架來構建新型階級關係的構型與矩陣,對理解社會轉型存在顯著的理論局限。我們認為,這種路徑忽視了該概念在描述特定現象時的方法論特殊性,進而通過錯誤複現某些歷史進程的作用機制,扼殺了對變遷過程的動態分析。下文將通過對帝國地緣政治與治外法權的歷史分析,為理解基礎設施問題奠定具體的論證基礎。

關於資本主義生產方式的特定性、排他性與獨一性,其運動規律(或稱為再生產法則)^[7]的本質,恰在於依循積累與競爭的邏輯^[8]而無限擴張並自我再生產。資本主義生產方式的獨一性,根源於它是一個總體化的體系:它借由對勞動過程的實際吸納來榨取相對剩餘價值,從而為生產力建立起系統性的、強制性的條件^[9]。然而,爭議不可避免。這不僅因為馬克思本人對生產方式概念的闡發本就未臻充分,更因史達林主義時期長達數十年的實證主義的唯物主義闡釋,嚴重背離了馬克思的歷史研究方法論^[10]。倘若我們採納一種正統的、基於馬克思所界定的『資本主義作為總體化力量』的生產方式概念,那麼,主張不同生產方式可以共存,在邏輯上便是難以自洽的^[11]。依此邏輯,倘若存在共時性共存,那麼我們便並非身處資本主義生產方式之中。巴納吉區分了馬克思理論中兩種層次的生產方式定義:其一是基於勞動過程的較低抽象層次,其二則是高度抽象的『生產時代』範疇^[12]。他進一步指出,雇傭勞動具有雙重理論身份:它既可作為一個簡單範疇存在於不同生產方式中,亦可作為一個具體範疇出現在更深層的抽象中。唯有作為後一種範疇時,它才獲得資本創生、資本設定與價值生產的本質規定性^[13]。他指出學界常混淆這些範疇,將生產關係與生產方式、或生產關係與剝削形式混為一談。換言之,誤用生產方式概念的討論往往將勞動範疇及其對

[1] Knafo, Samuel and Benno Teschke. (2020). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29(3): 54-83.

[2] Post, Charles. (2013). "Capitalism, Laws of Motion and Social Relations of Production." *Historical Materialism*, 21(4): 71-91; Gerstenberger, Heide. (2021). "On Stepping Stones and Other Calamities of Marxist Historiography." *Historical Materialism*, 29(3): 224-244.

[3] Wark, *Capital is Dead*, 22.

[4] Lordon, Frédéric. (2014). *Willing Slaves of Capital: Spinoza and Marx on Desire*. Translated by Gabriel Ash. London: Verso.

[5] Fuchs, *Capitalism or information society*, 413-434.

[6] Fuchs, Christian. (2018). *Digital Demagogue: Authoritarian Capitalism in the Age of Trump and Twitter*. London: Pluto Press.

[7] Brenner, Robert. (1986). "The Social Basis of Economic Development." In *Analytical Marxism*, edited by John Roemer, 23-53. Cambridge: Cambridge University Press.

[8] Marx, Karl. (1990). *Capital: A Critique of Political Economy, Volume One*. Translated by Ben Fowkes. London: Penguin.

[9] Brenner, *Origins of Capitalist Development*, 25-92.

[10] Banaji, *Theory as History*, 46-47.

[11] Ibid, p. 52-66.

[12] Ibid, p. 50.

[13] Ibid, p. 54.

應剝削形式的數量增長，誤解為暗示『時代』轉變的質性發展。由於『生產時代』作為質性變革屬於更高抽象層次，『唯有當這些運動規律自身被確定後，才可能界定生產方式時代』^[1]——即變革完成之後方可辨識。這意味著，要描述一個正在發生的時代變革，該變革必須已完成而非處於重疊狀態。因此，對於以生產方式為對象的馬克思主義研究而言，密涅瓦的貓頭鷹，唯有在黃昏降臨之時，才展翅飛翔。

生產方式本質上也是一個頗為笨拙的概念。其內在屬性既具有局限性，也構成了認知邊界，它將特定歷史時代及其相應的生產力與生產關係固定在時空框架中^[2]。作為一種啟發式工具，它通過對歷史運動與潛在可能性的共時性截停，實現了對社會形態的切片處理，並為開展更深層的內在分析提供了可能。從方法論內核看，這一概念實質上懸置了歷史唯物主義對變革的承諾：它把從實際發展進程中抽離出來的連續性予以固化，從而遮蔽了歷史本真的運動規律。事實上，通過階級鬥爭實現的斷裂與突破，不僅構成對生產方式的挑戰，更證明其不過是妥協歷史真實運動的抽象建構。即便對於該概念的重要運用者哈爾頓而言，生產方式也『僅在高階抽象層面具有價值，其功能僅在於政治經濟學層面區分剩餘財富生成與佔有的某些根本差異。試圖超越此層面制定運動規律』或『涉及組織能力與制度安排時』，都將『導致認知誤導』^[3]。

就麥肯齊·沃克對這一概念的具體運用而言，她或許確實著眼於剩餘財富如何生成與攫取，但為論證此觀點，其更多地依賴於將勞動與剝削既視為簡單範疇，也視為組織能力與制度安排所發生的變化。她似乎採納了哈爾頓^[4]所描述的觀點，即一種生產方式可能被生產力（在此即資訊過剩）的數量增長所取代，最終引發質性轉型；商品化如今意味著『關於事物的資訊世界的顯現』^[5]，並與先前的生產關係產生衝突。然而，剩餘財富的生成與佔有，依然通過對勞動過程的控制來實現——無論其日常運作機制發生已發生多大變遷。當下，對勞動的剝削正在被資訊這一新大陸所塑造，但這本質上仍僅是組織能力與架構安排的問題。

鑒於哈爾頓關於該概念局限性及其作為歷史方法適用邊界的警示性論述，生產方式可能全然無助於理解未來走向，亦難以審視我們是否已超越資本主義階段。沃克或許會回應稱，她並非傳統意義上從過去推演至當下的歷史學家，反而強調要『逆向而行』，即『首先描述當下，而後再追溯其歷史淵源』^[6]。然而，生產方式作為一個僅在對當下進行長期分析（即成熟時期的馬克思）後才得以闡發，並主要用於粗略區分過往社會與 19 世紀社會形態的概念，此種運用方式實則構成了一種理論上的牽強附會。這實際上揭示出一種目的論色彩濃厚且範疇受限的歷史方法論認知——畢竟，任何歷史研究者，無論是否秉持馬克思主義立場，恐怕都會認同其工作必然以某種方式立足於當下^[7]。

將生產方式概念用於分析古代、封建或其他過往社會形態的做法本身即充滿爭議^[8]。值得商榷的是，馬克思理論體系中較為薄弱的部分，恰恰是他對古代、部落和封建生產方式之間差異的粗略區分，以及他和恩格斯後來放棄的某些範疇^[9]。正如巴納吉所論，濫用生產方式概念可能導致『逆向書寫歷史』並將其轉化為宣傳工具的風險^[10]。然而，從當下逆推歷史正是沃克試圖展開的研究路徑，因此其著作很難不被視為一種宣傳性兼詩學性的理論挑釁。

[1] Banaji, *Theory as History*, 60.

[2] Haldon, *Mode of Production, Social Action, and Historical Change*, 207–211.

[3] *Ibid.*, p. 207–208; and Bernstein, *Historical Materialism and Agrarian History*, 327.

[4] Haldon, *Mode of Production, Social Action, and Historical Change*, 213.

[5] Wark, *Capital is Dead*, 15.

[6] *Ibid.*, p. 35.

[7] Hill, Christopher. (1972). *The World Turned Upside Down: Radical Ideas during the English Revolution*. London: Penguin Books.

[8] Da Graca, Laura and Andrea Zingarelli, eds. (2015). *Studies on Pre-capitalist Modes of Production*. Chicago: Haymarket.

[9] Marx, *Contribution to the Critique of Political Economy*.

[10] Banaji, *Theory as History*, 65–66.

類似的批評亦適用於近年興起的『技術封建主義』論述^[1]，這些論述與沃克在剩餘財富榨取實質變遷方面的分析具有內在一致性。儘管其所指認的現象（知識壟斷的霸權地位，以及技術在保障和擴展新型租金式榨取中的作用）具有現實依據，但將其徑直指認為『封建性』，則仍主要是一種宣傳式的論斷。知識壟斷通過技術驅動的競爭主導當今資訊時代，被視為對普遍工業停滯的回應^[2]。此類研究揭示，我們正處於一種食利型數據經濟之中，其某些特徵與我們描述封建主義的某些面相時所產生共鳴相呼應。具體而言，掌控知識產權、專利、知識驅動技術、品牌運營與數據挖掘的科技巨頭，常被類比為通過人身依附與領土控制徵收賦稅的封建領主^[3]。依此邏輯，向量便可被對應為封建莊園。耐人尋味的是，科技巨頭亦常被比作早期近代的合股公司^[4]，卻仍被置於所謂『封建』生產方式的框架內，儘管這些公司實際運作於重商主義而非封建體系之中。因此，雖無法在此深入探討，我們有理由認為，這類文獻對在很大程度上是修辭性（甚至可以說是宣傳性）地運用歷史比較，並且濫用了生產方式的概念。

政治馬克思主義陣營中更為激進的歷史主義者，為更精確把握社會變遷的可能性及其微觀機制，斷然拒斥採用生產方式這一術語體系。總體而言，政治馬克思主義的興起，本是對阿爾都塞式馬克思主義將生產方式置於更具經濟學決定論與結構主義分析框架、相對忽視歷史特殊性的理論取向的批判^[5]。晚近，一些政治馬克思主義學者進一步指出，即便是作為生產方式替代性概念的布倫納『再生產規則』理論^[6]，也存在過分強調生產維度、延續功能主義與派生邏輯的社會變遷及資本邏輯闡釋的傾向，往往將一切可能的轉型僵化地理解為資本主義的必然產物，從而遮蔽並消解了更具歷史主義視角的能動性分析路徑^[7]。

在克納福與泰什克看來，使用生產方式或類似概念如『再生產規則』或『運動規律』，等同於『從界定不清的財產關係集合中抽離出少量規則，將其雜糅式地拔高為界定時代的概念——理想型——用以捕捉跨越數世紀的普遍模式，並在其包羅萬象的解釋性偽裝下模糊地統攝時空特殊性』^[8]。換言之，若試圖追溯基礎生產力與生產關係發生的重大但可能仍處於潛在演進階段的變遷（正如沃克的研究旨趣），更為審慎的做法或許是採用更具開放性的方法論框架：避免預設關於這些關係與力量的某種主導性的理想型模式，轉而聚焦於那些引致整體模式與連續性發生重大轉變的具體實踐。

在福克斯看來，阿爾都塞學派確實存在將生產方式與社會形態混同的理論失誤。^[9] 福克斯指出，阿爾都塞主義的生產方式概念過度強調生產的經濟維度，『未能關注結構如何需要通過人類實踐（如傳播）持續生成與再生產』^[10]。他主張採用更具社會性的湯普森式研究路徑，以此建構批判性傳播理論的基礎，因為傳播作為『建立並維繫社會關係的日常過程』，其形式與內容皆屬『物質性實踐』^[11]。這再度揭示出一種張力（若非方法論上的矛盾），即：將『駭客』與『向量主義者』的新型傳播實踐界定為新生產方式的論述，與福克斯所宣導的方法論路徑之間，存在著難以調和的對立。

[1] Durand, Cédric. (2022). "Scouting Capital's Frontiers." *New Left Review*, 136 (July-Aug), 29-39; Rikap, Capitalism as usual, 145-160; Ström, Timothy. (2022). "Capital and Cybernetics." *New Left Review*, 135 (May-June), 23-41.

[2] Brenner, Robert. (2002). *The Boom and the Bubble*. London: Verso.

[3] Brenner, Robert. (1976). "Agrarian class structure and economic development in pre-industrial Europe." *Past & Present*, 70: 30-75.

[4] Wark, *Capital is Dead*, 42.

[5] Brenner, *Origins of Capitalist Development*, 25-92.

[6] Brenner, *Social Basis of Economic Development*, 23-53.

[7] Knafo, Samuel and Benno Teschke. (2020). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29 (3): 24.

[8] Knafo, Samuel and Benno Teschke. (2021). "The Antinomies of Political Marxism: A Historicist Reply to Critics." *Historical Materialism*, 29 (3): 252.

[9] Fuchs, *Digital Demagogue*, 10-11.

[10] *Ibid.*, p. 9.

[11] *Ibid.*, p. 16.



完全有可能在不訴諸生產方式概念的前提下,開展關於剩餘財富與財產關係系統性變革的討論。儘管沃克遠未陷入問題重重的封建主義類比,但她仍受限於歷史唯物主義的階段化論述框架——這種框架會在尚未充分考察各類實踐的不同影響與表現形式之前,就將某些潛在變革納入預設的理論推導體系。沃克那種『讓我們創造自己的馬克思主義分析!』的豪邁風格,即以嶄新方式運用傳統馬克思主義概念應對新問題集的思路,既具理論魅力,也與她將馬克思主義定義為『使時代語言經受其自身批判壓力』的立場相契合^[1]。然而,若其方法論未能系統審視資本那些更為隱匿或沉默的強制機制(下文將展開討論),這種研究進路仍將流於空洞與倉促。

三、基礎設施與地緣政治帝國競爭:『新瓶裝舊酒』

為超越方法論層面的爭論,下文將探討當代物流與基礎設施的實踐,及其與 19 世紀治外法權作為資本主義領土管理的間接殖民策略之間的歷史譜系關聯。我們認為,基礎設施作為生產手段的所有權形式,是由地緣政治與法律形態所塑造,並在帝國主義競逐中持續受到爭奪。儘管存在技術創新和偶然變化,我們認為當前歷史節點與過去幾個世紀間的資本主義帝國間衝突存在著根本相似性。這對沃克關於數字世界的新基礎設施——『向量』——構成新主導生產方式證據的論點構成了挑戰。相反,我們的分析旨在通過追溯其歷史譜系聯繫,並錨定於國際資本主義體系既有秩序的運作傳統,揭示其中蘊含的延續性。為此,在對更為具體、內生於實踐且抽象層級較低的社會變遷進行評估時,我們傾向於放棄使用生產方式這一概念,轉而以簡單範疇為起點,若證據充分,且有助於實現分期研究的更廣泛優勢,便逐步將分析提升至更高的抽象層次。我們無意預先設定並受制於那些解釋效力未明的理論範疇,而是主張依據經驗性論證,對這些更廣泛的範疇加以重塑。

在沃克看來,支持從資本家/勞動者形態的剩餘價值榨取轉向的關鍵依據在於:向量主義者已放棄佔有生產資料,轉而通過佔有向量來實現資訊的調配與流轉。^[2] 資訊成為新型商品形態,它迫使我們採取與資本主義商品驅動經濟截然不同的行為邏輯。鑒於資訊的豐裕性,其要旨便在於通過法律與基礎設施對其加以整合利用,而非依賴對工人勞動的剝削來從零開始生產資訊。^[3] 因此,佔有控制資訊的法律與物質基礎設施(即『向量』),是確立這種所謂新型生產方式下統治階級的關鍵過程。相較於資本家的本質差異在於:當資本家佔有生產資料後,仍需從工人勞動中榨取剩餘財富並實施剝削;而向量主義者則雇傭駭客探尋創新路徑以控制、複製、存儲與傳輸資訊,實現推陳出新,並駕馭服務於其目標的知識經濟體系。

然而,我們認為,當從更具地緣政治與法律維度的視角,結合經濟學與價值理論進行考察時,當代基礎設施空間的運用仍與資本主義數百年的擴張邏輯一脈相承。前述種種變遷本質上仍屬『組織能力與制度安排』範疇,其中某些現象更宜理解為前資本主義或早期資本主義殘留的時間性、空間性或『歷史潛文本』。通過『超國家治理術』^[4]、『帝國基礎設施』^[5]等概念,以及技術法律基礎設施如何支撐美國帝國延伸的機制^[6],從 19 世紀治外法權到當代法律帝國主義的地緣政治譜系便清晰地顯現出來。此外,從經濟視角觀

[1] Wark, *Capital is Dead*, 81.

[2] Wark, *Capital is Dead*, 13.

[3] Ibid.

[4] Easterling, Keller. (2016). *Extrastatecraft: The Power of Infrastructure Space*. London and New York: Verso.

[5] Aouragh, Miriyam and Paula Chakravarty. (2016). "Infrastructures of Empire: Towards a Critical Geopolitics of Media and Information Studies." *Media, Culture & Society*, 38 (4): 559–575.

[6] D'Eramo, Marco. (2022). "American Decline?" *New Left Review*, 135 (May–June): 5–21; and Hu, Tung-Hui. (2016). *A Prehistory of the Cloud*. Cambridge: MIT Press.

察,物流始終是資本積累的神經中樞^[1]。這些均體現了當代基礎設施如何作為競爭主體間隱形的間接地緣政治治理策略,表明看似新穎的技術運用仍根植於經典的地緣政治帝國競爭格局。『數字資本主義』的運作既依賴物質基礎,如由美國電信公司主導的海底光纜^[2],也依託非物質基礎,如歐洲(及美國)殖民權力塑造的文化交流『軟性』彌散網路^[3]。

從政治與法律視角觀察,資訊傳輸路徑依賴國家與非國家性質的基礎設施空間,這種空間可被描述為『超國家治理術』^[4]。『基礎設施空間』——作為一個『多重、重疊或嵌套主權形態的場域,國內與跨國管轄權在此碰撞』——其本身就是一種超國家治理術,正不斷拓展法律不可見性的邊界^[5]。作為治國方略的『秘密武器』,它『可協調無需言明的各類活動』。伊斯特林通過三個層級例證剖析該空間結構:多元形態的自由貿易區、寬頻通信網絡與光纜系統、以及國際標準化組織制定的全球管理標準。本研究堪稱批判性基礎設施研究路徑的範例,為深入剖析其中根深蒂固的資本主義邏輯,以及科技巨頭與國家之間長期的共生纏繞關係^[6]奠定了有益的基礎。傳播學領域的相關研究則聚焦於『數據殖民主義』^[7]、『計算基礎設施』與『榨取型基礎設施』等概念^[8],強調殖民性與種族化的榨取積累邏輯仍是當代資本主義的核心機制。這些雲基礎設施『造成的損害已超越隱私、所有權與保密性等倫理議題範疇。它們將社會行動力、公共資金與知識資源轉移至應用程式與服務中,從而緩慢而確鑿地侵蝕公共生活的資源根基』^[9]。正是拜這些技術所賜,新冠疫情中的接觸者追蹤應用程式便是顯例,科技巨頭才得以『將提供服務所伴生的風險外部化,甩給那些勞動權利遭剝奪、並被迫承擔健康開銷、需求匱乏及損害等風險的勞動者』^[10]。

若將分析焦點更多地置於此類基礎設施的物質維度,海底電纜的案例便極具參考價值:當今全球百分之九十九的電信傳輸皆有賴於此。其在關於向量主義與技術封建主義的文獻中發揮著關鍵作用,被視為用於『採集與處理數據』^[11]的有形資產。同時,它們亦可用於支撐一種更具帝國主義視角的國際關係分析——該分析聚焦於美國通過其企業、政府、『華爾街及軍事與情報機構』^[12]所行使的霸權角色。倘若建造與擁有海底電纜已成為科技巨頭的首要競爭目標,那麼這類基礎設施是否依然是一種受資本主義社會關係

[1] Mau, Soren. (2021). "The Mute Compulsion of Economic Relations: Towards a Marxist Theory of the Abstract and Impersonal Power of Capital." *Historical Materialism*, 29 (3): 3–32; Chua, Charmaine. (2021). "Logistics." In *SAGE Handbook of Marxism Volume 2*, edited by Beverley Skeggs, Sara R. Farris, Alberto Toscano and Svenja Bromberg, 1444–1462. London: SAGE Publications; Khalili, Laleh. (2020). *Sinews of War and Trade: Shipping and Capitalism in the Arabian Peninsula*. London: Verso.

[2] Jung, Maximilian. (2022). "Digital capitalism is a mine not a cloud: Exploring the extractivism at the root of the data economy." In *Digital Power: State of Power 2023 online report*, edited by Nick Buxton, 67–77. Transnational Institute. Accessed July 2023.

[3] Aouragh and Chakravarty, Infrastructures of Empire, 564.

[4] Easterling, *Extrastatecraft*.

[5] Ibid, p. 15.

[6] Parks, Lisa. (2015). "Stuff you can Kick: Toward a Theory of Media Infrastructures." In *Between Humanities and the Digital*, edited by Patrik Svensson and David Theo Goldberg, 355–374. Cambridge: MIT Press; Bhagat, Ali and Rachel Phillips Rachel. (2023). "The Techfare State: Debt, Discipline, and Accelerated Neoliberalism." *New Political Economy*, 28 (4): 526–538.

[7] Thatcher, Jim, David O'sullivan and Dillon Mahmoudi. (2016). "Data Colonialism through Accumulation by Dispossession: New Metaphors for Daily Data." *Environment and Planning D: Society and Space*, 34 (6): 990–1006; and Couldry, Nick and Ulises A. Mejias. (2018). "Data Colonialism: Rethinking Big Data's Relation to the Contemporary Subject." *Television & New Media*, 20(4): 336–349.

[8] Aouragh, Miriyam, Seda Gürses, Helen Pritchard and Femke Snelting. (2020). "The Extractive Infrastructures of Contact Tracing Apps." *Journal of Environmental Media*, Vol 1 Supplement: 9. 1–9. 9; and Buxton, Nick, ed. (2022). *State of Power 2023: Digital Power online report*. Transnational Institute. Accessed July 2023.

[9] Pritchard, Helen V. and Femke Snelting, eds. (2022). *Infrastructural Interactions: Survival, Resistance and Radical Care*. Brussels: The Institute for Technology in the Public Interest.

[10] Aouragh et al, Extractive Infrastructures of Contact Tracing Apps, 9. 4.

[11] Rikap, Capitalism as usual, 151.

[12] D'Eramo, American Decline, 11; and McGeachy, Hilary. (2022). "The changing strategic significance of submarine cables: old technology, new concerns." *Australian Journal of International Affairs*, 76(2): 161–177.



所決定的、集物質、經濟與地緣政治於一體的積累機制？抑或，其通過強化企業知識壟斷所助推的食利資本主義（或技術封建主義）現象，是否標誌著一種全新生產方式的誕生？本文雖無法對上述問題作出最終解答，但有兩個關鍵因素在權衡中顯著傾向於支持第一種假說——即指向一種基於資本主義帝國主義地緣政治競合的解釋。

首先，海底電纜及相關基礎設施的安全維度日益凸顯。2022 年 9 月『北溪』管道遭破壞事件及 2023 年 6 月俄羅斯發出的破壞威脅，均凸顯了這一趨勢，進而促使北約正式將此類海底電纜基礎設施列為重點防護領域^[1]。其次，『科技巨頭與美國國家機器深度交織』^[2]這一現象，無論在當今還是二十世紀初^[3]都顯得尤為突出，而近期關於當代『政治資本主義』形態的論述^[4]亦與之呼應。這些情況促使我們將研究聚焦於歐洲兩大新興海底電纜登陸樞紐——英國布德與法國馬賽，將其作為新增案例，以從帝國主義視角審視該技術的發展。預計到 2024 年，布德將迎來九條海纜登陸^[5]；而到 2025 年，在馬賽港登陸的海纜將達到十六條^[6]。這些高度集中的登陸點，彰顯了國家在管理並協調以下幾方面的關鍵作用：海纜的選址、建設與所有權；科技公司主導的登陸專案；以及這些專案對意圖從共同投資中獲益的地方及國民經濟所產生的影響。布德的位置並非偶然：它不僅是 19 世紀電報海纜的歷史登陸點，該地區還因設有英國三大情報機構之一的政府通信總部（GCHQ），而與國家監控和數據收集的歷史緊密相連。愛德華·斯諾登的揭露證實，該機構正是通過海底通信電纜攔截個人通信，並與美國國家安全局（NSA）共用數據^[7]。作為國際海底電纜投資領域的主要參與者，沃達豐集團在其官網上不僅宣揚擁有二十五條海纜，同時也強調這些設施的歷史意義與『公共』價值：

『在過去一個半世紀中，從王室與總統的通訊到社交媒體的狀態更新與自拍傳播，海底電纜始終在歷史與文化進程中悄然發揮著不可或缺的作用』。^[8]

穀歌在宣佈『格雷斯·霍珀』（Grace Hopper）海纜登陸布德的官方博客中稱頌道，科技公司遠不只是參與貢獻，更是在引領和塑造作為經濟增長關鍵公共物品的海底光纜的未來：

『我們深知技術對英國經濟的重要性日益凸顯……提升穀歌網路的多樣性與韌性，對於我們持續支撐英國最關鍵產業部門及其長期經濟成功至關重要……我們期待助力英國下一輪重大科技創新浪潮』。^[9]

既然伊斯特林（Keller Easterling）將其三項『超國家治理術』案例的淵源追溯至 19 世紀末，那麼進一步強調當今基礎設施的運用與 19 世紀帝國主義治外法權進程之間的關聯，同樣具有重要學術價值。這些關聯

[1] Bueger, Christian. (2023). "Ukraine war: Kremlin's threat to interfere with undersea data cables may be bluster, but must be taken seriously." *The Conversation*, June 20. Accessed July 2023; NATO. (2023). NATO stands up undersea infrastructure coordination cell. February 15. Accessed July 2023; Besch, Sophia. 2023. The First Job for NATO's New Baltic Bloc. *Foreign Policy*, July 13, 2023. Accessed July 2023.

[2] D'Eramo, American Decline, 11.

[3] Morozov, Evgeny. (2023). ITT's spectacular rise and fall. *Le Monde Diplomatique*. August (English Edition). Accessed July 2023.

[4] Riley, Dylan and Robert Brenner. (2022). "Seven Theses on American Politics." *New Left Review*, 138 (Nov-Dec): 5-27.

[5] TeleGeography. (2023). *Submarine Cable Map*. Bude. Accessed July 2023.

[6] Marseille Fos. (2023). *Submarine Cables*. Accessed July 2023.

[7] The Guardian. (2013). *GCHQ taps fibre-optic cables for secret access to world's communications*. June 21. Accessed July 2023.

[8] Lu, Alan. (2020). The internet isn't in the cloud, it's under the ocean. *Vodafone Features*, February 17. Accessed July 2023.

[9] Stowell, Jayne. (2021). Our Grace Hopper subsea cable has landed in the UK. *Company News Blog*, 14 September. Accessed July 2023.

所體現的相似性,並不在於基礎設施本身,而在於其部署方式。將所謂『半主權』空間置於治外法權管轄之下,乃是主導大國用以替代公然殖民主義的一種戰略手段^[1]。其統治方式更為間接,更具外交偽裝,且因其將法律、政治、意識形態及種族優越性觀念深度融合而貽害尤深。總體而言,19世紀的治外法權與不平等條約實踐,實為國際法作為資本主義與帝國主義地緣政治秩序結構的擴張性體現。

沃克對那些所謂不同的剩餘價值榨取者——即依然存續的資本家與處於上升態勢的向量主義者——之間的橫向階級關係,著墨甚少。若回溯19世紀列強競爭的格局,則可發現以法、英、美、俄、德五大強國為代表的新興帝國,如何通過治外法權等機制^[2],將眾多非西方的傳統帝國(如中國、日本、北非諸國、奧斯曼帝國)改造並邊緣化,使其依附於新興的資本主義世界經濟體系。作為一種法律基礎設施,治外法權促使我們以不同視角審視當今所謂的『向量主義者』階層。與其將當前各種榨取性基礎設施視為全新生產方式的標誌,我們不如同樣將其理解為管理競爭主體間管轄權與等級秩序的戰略手段:首先是科技巨頭公司與昔日『列強』國家之間,其次是科技巨頭與以產業驅動為核心的新興經濟體(如金磚國家)之間^[3]。

從更為經濟的視角觀之,改進與發展新型『交通與通信手段,自資本主義生產方式誕生之初便是其內在組成部分』,因為『資本有能力重組全球生產的地理格局』^[4]。

在索倫·毛(Soren Mau)看來,當代物流與基礎設施是價值增值的又一極端表現形式,實為『一套將價值增值之邏輯鑄刻於地殼之上的裝置』。若超越其強烈的意象表達,此觀點的核心在於:作為『實際吸納』效應的價值增值——即『資本對勞動過程技術與組織層面的持續重塑』^[5]——已從勞動過程本身滿溢而出,進而對自然與地理空間進行著同等性質的重塑。事實上,毛提出,當代基礎設施不僅是資本塑造生產方式的關鍵例證,更通過『使得打破資本主義變得異常困難——因其極大地擴展了實現此種變革所需發生的規模』^[6]而不斷強化著這種塑造。因此,要使沃克的批判性論斷與轉型構想具有現實效力,就必須闡明向量主義者如何在空前的全球尺度上,實現了對勞動、自然與地理空間進行價值增值的全面接管。

如果我們採取一種去勞動過程中心化的視角,並將自然商品化、地理空間商品化,以及在此處對我們而言尤為重要的資訊與其孳生體——注意力——的商品化^[7]等其他過程納入考量,那麼沃克所聚焦的、並視作轉型關鍵標準的那些勞動過程的具體變化,就顯得不夠充分了。換言之,如果我們從資本如何在全球範圍內榨取價值這一更宏大的視角來看,就會發現:儘管剝削勞動、自然、地理空間和資訊的具體手段可能不斷翻新,但其核心邏輯如出一轍。這實際上引出了一個『分析層次』問題:當我們站在更抽象的理論高度觀察時,所謂『變革』反而更難得到確證。

對毛而言,這指向了馬克思提出的資本之『無聲的強制』^[8],且需通過分析『經濟權力』方能獲得更深理解^[9]。然而,我們所要把握的,是這種經濟權力所表徵的價值增值過程,以及它如何通過社會與物質環境,

[1] Raustiala, Kal. (2009). *Does the Constitution Follow the Flag? The Evolution of Territoriality in American Law*. Oxford: Oxford University Press; and Craven, Matthew. (2005). 'What Happened to Unequal Treaties? The Continuities of Informal Empire'. *Nordic Journal of International Law* 74, 335–382.

[2] Kayaoglu, Turan. (2010). *Legal Imperialism: Sovereignty and Extraterritoriality in Japan, the Ottoman Empire, and China*. Cambridge: Cambridge University Press.

[3] Chakravarty, Paula and Dan Schiller. (2010). "Neoliberal Newspeak and Digital Capitalism in Crisis." *International Journal of Communication*, 4: 670–692.

[4] Mau, Mute Compulsion of Economic Relations, 18.

[5] Mau, Mute Compulsion of Economic Relations, 15.

[6] Ibid, p. 19.

[7] Davenport, Thomas and John Beck. (2001). *The Attention Economy*. Harvard: Harvard Business School Press.

[8] Marx, *Capital, Volume One*, 874.

[9] Mau, Mute Compulsion of Economic Relations; Mau, Soren. (2023). *Mute Compulsion: A Marxist Theory of the Economic Power of Capital*. London: Verso.



『間接地』作用於(包括大腦在內的)身體^[1]。毛的研究提醒我們:正如伊斯特林所言,這種『距離感』、這種『不可見性』、這種『未被言明』的狀態,正是資本積累的核心所在。而這也構成了沃克論證資本已然『死亡』的核心論據。在此意義上,向量主義者在運作方式上,比傳統的資本家更為間接與隱蔽。他們間接地從資訊與我們的注意力中榨取價值,間接地佔有生產資料(或技術基礎設施),通過廣告與搜索引擎間接獲利^[2],並試圖讓我們相信,他們正是在提供讓我們能夠自由、社交、關懷、創造性地存在於線上社群的手段。其本質甚至比傳統資本家更為『失真』。並且,他們的所有活動都深植於大國競爭所塑造的地緣政治環境之中,而這種環境本身,就隱藏著過去(例如 19 世紀列強制定國際秩序的戰略與邏輯)留下的深刻烙印。

四、結論

沃克提出的問題發人深省,她對固守陳舊理論來剖析勞動所存在的局限性展開批判,這一立場確有其見地。然而,我們主張:若將其觀點納入對數字資本主義更為全面、徹底的分析框架中,並接受更廣泛的批判傳統之檢驗,便會發現,資本主義體系在可預見的未來依然難以被顛覆。我們至今仍身處一個數位化的世界,而從根本上說,這個世界依然充斥著高度資本主義化的邏輯。

通過這一對話,我們主張應當對當前全球政治經濟的變化進行更為審慎的歷史化審視。本文暫且擱置更適用於後驗性、更高抽象層次的『生產方式』概念,轉而聚焦於微觀社會變革的潛力,並強調必須將當代變遷與前資本主義及早期資本主義的社會財產關係聯繫起來理解。本文闡明,在海底電纜等當代物質基礎設施領域,地緣政治性的帝國競逐以及類似於 19 世紀治外法權的間接性領土管理策略,依然是理解當下國家與企業等主導行為體之間積累形式與橫向競爭的更有效路徑。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)

[1] Mau, Mute Compulsion of Economic Relations, 8.

[2] Morozov, Evgeny. (2022). "Critique of Techno-Feudal Reason." *New Left Review*, 133/134: 89–126.

Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View

Richard Sobel

University of Lille, France

Translated by LAI Ruolan

Foreign Language Teaching and Research Press, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Richard Sobel. (2026). Centrality and Historicity of Work in Marx's Thought: Some Reflections from a Post-Marxian Point of View. LAI Ruolan (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 053–059, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.006

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.006>

Abstract: The article explains the three dimensions of Marx's philosophy of work: work as production, work as subjectivation, and work as integration. From this, the article defends the following thesis: while Marx allows us to shed much light on exploitation (social pathology of work as production) and alienation (social pathology of work as subjectivation), in particular in capitalism, nonetheless, he lacks an understanding of the ins and outs of emancipation as it is effectively deployed in our wage societies, far from the radicalism of his communist utopia.

Keywords: Work; capitalism; exploitation; alienation; integration; emancipation

Source: Originally published in *Review of Radical Political Economics*, 2024, 56(4), 597–605.

Notes on the translator: LAI Ruolan, Lecturer, is currently employed by the Foreign Language Teaching and Research Press, primarily focusing on children's literature translation. For more information, please contact her via the email: lairl@fltrp.com.



馬克思思想中勞動的中心性和歷史性

——基於後馬克思主義視角的思考

理查德·索貝爾/文

裏爾大學, 法國

賴若嵐/譯

外語教學與研究出版社

摘要:本文闡釋了馬克思勞動哲學的三個維度:勞動作為生產、勞動作為主體化、勞動作為整合。由此論證了以下觀點:在資本主義社會中,儘管馬克思為我們揭示了剝削作為勞動的生產性社會病理與異化作為勞動的主體化社會病理,但其未能深入理解解放在工資社會中的實際運作機製,這與他共產主義烏托邦的激進主張存在顯著差異。

關鍵詞:勞動;資本主義;剝削;異化;融合;解放

來源:本文原載於《激進政治經濟學評論》(*Review of Radical Political Economics*) 2024 年第 56 卷第 4 期,第 498–517 頁,因篇幅要求譯文有刪減。

一、引言

對馬克思而言,人與勞動的關係是一種超越當代的深刻體驗。即便在資本主義擴張並主導世界的現代時期,這種關係才最終完整呈現其對人類生存狀態的深遠影響。從哲學視角來看,馬克思提出的勞動概念具有普適性,適用於人類歷史的各個階段,因此無論生產方式如何演變,無論集體勞動與個體勞動者動員及其社會整合呈現何種形態,這一概念始終具有普遍適用性。

人類學研究證實,人類生存狀態絕非僅限於某種存在結構。就工作本質而言,性欲、與神聖的聯結,以及更根本的死亡焦慮,這些超越歷史的深層命題,被不同社會根據其獨特的社會想象體系,構建為各類製度體系。^[1] 馬克思的勞動觀強調勞動在人類社會中的核心地位,認為勞動不僅是物質生產的基礎,更是人的本質力量的確證和社會歷史發展的動力。在現象學本體論領域,我們所謂的存在論結構^[2],這些都是世界向人類敞開的各種形式。當然,這一術語並非源自馬克思,但根據本文所采用的闡釋方法,唯有對馬克思的哲學式解讀才能揭示其對勞動及其現代經驗分析的全部力量。

這種激進的視角,即直指根本的視角,認為勞動並非簡單地將工具性活動應用於既定世界,而是世界本身的建構過程。這種結構在社會歷史現實中具體表現為三個維度:

(1) 基於這些從生產角度理解的勞動,我們稱之為生產型勞動,即勞動的技術經濟維度,其內在病理是剝削;

[1] Axelos, Kostas. (1976). *Alienation, Praxis, and Techne in the Thought of Karl Marx*. Austin: University of Texas Press.

[2] Henry, Michel. (1983). *Marx: A Philosophy of Human Reality*. Bloomington: Indiana University Press.

(2)從主體化角度理解的勞動,即人類身份建構的勞動,我們稱之為主體化型勞動,勞動的人類學維度,其內在病理是異化;

(3)從社會整合角度理解的勞動,作為社會整合的支撐,我們稱之為整合型勞動,勞動的社會政治維度,其內在議題是解放。

概念區分,本文提出以下論點。盡管我們對馬克思理解這些維度功不可沒,但至少可以說,他並未真正深入探討工資社會中勞動作為整合維度的問題。由於他受製於一種激進觀點,認為徹底脫離資本主義是勞動力解放的必要條件,因此他未能意識到,通過製度性鞏固工資關係,就業可以帶來被認可且具有回報性的地位。

二、生產性勞動:一般形式及其現代病理學

將勞動視為生產,首要的是從技術角度審視它,這種技術視角將勞動視為人類與環境之間製度化互動過程的產物,這種互動轉化為持續提供滿足需求的物質手段。馬克思是第一個以激進的方式,追蹤生產動力在人類存在世界核心經濟維度展開中的內涵。馬克思闡釋道,工作作為生產活動的核心意義在於它是人類通過勞動改造自然、創造物質財富以滿足生存和發展需要的根本實踐:

自然以直接呈現的方式展現自身,即既作為自然客觀性,又作為人類主觀性,簡言之,自然既被客觀把握又被主觀理解,這種存在方式並不直接符合人類本質:中介化、抑制這種直接性、否定這種不足性,將成為勞動的追求……由勞動創造的世界是人類唯一的真實世界,因為一切真實而有價值的存在,一切產生並承認人類存在的事物,都在其中產生、協調並起源於此……在這裡,勞動得以充分實現,因為自然的一切都成為技術支配的對象,成為人類的無機軀體。^[1]

生產過程的核心要素包含技術進步、工具的持續創新與改良、日益複雜的機械系統發展,以及這些過程日益集體化和組織化的特征。這些要素的核心都體現了工具理性的一個維度——即通過節省時間來追求效率。馬克思認為,這種首要的普遍性特征並非源於技術發展的簡單線性累積過程,而是始終從社會歷史視角出發,尤其借助生產方式概念進行闡釋。所謂生產方式,是指特定生產關係與新型生產力技術相結合的歷史性產物。這裏所說的生產力,包括勞動過程的全部要素:生產對象、生產資料,特別是勞動力水平、技術狀態等,當然還有勞動成果。而『生產關係』則指生產過程中維系個體間關係的社會關係,本質上是財產關係。在這一分析層面,關鍵問題在於:誰擁有生產資料和生產對象?誰擁有生產過程的產物?在生產過程中動員的勞動力具有怎樣的社會地位?對馬克思而言,生產方式構成了所有社會形態的基礎架構,而意識形態上層建築(政治、宗教等)僅起次要作用,本質上與社會再生產緊密相連。盡管歷史上可以列舉出多種生產方式,例如古代生產方式、封建生產方式、亞洲生產方式和資本主義生產方式,但它們的共同特征在於:都構成了對由主導社會群體控制的社會群體勞動力的多種剝削形式。這些不同的生產方式各自帶有特定的剝削形式,共同催生出異化狀態,這種狀態始終剝奪著勞動者實現最大潛能的可能性。

毫無疑問,我們對勞動作為生產的認知深受資本主義語境的影響,這種語境不僅塑造了我們對勞動的理解,更過度強調了其內在工具屬性。馬克思精辟指出,資本主義製度采用了一種特殊且史無前例的生產方式,因而也催生了獨特的剝削形態。在這種模式下,生產活動脫離社會其他層面,開始按照自身的工具性

[1] Papaïōannou, Kōstas. (1983). *De Marx et du marxisme* [About Marx and Marxism]. Paris: Gallimard. Polanyi, Karl. (1977). *The Livelihood of Man*, ed. Harry W. Pearson. New York: Academic Press.



邏輯進行價值評估。此時問題已不再是特定社群認為具有社會價值的財富創造,這種創造可能最終導致群體剝削,或被某個群體占有集體剩餘勞動,也不再受製於限定特定社會質性需求的有限本體論框架。從此,生產本身成為終極目標,不再需要其他導向。它追求的是廣義的財富、抽象的財富概念乃至純粹的財富。正如法國哲學家所強調的,這種勞動生產模式的病態本質,預設了一個『商業生產』事件,它將無限的勞動生產,工具邏輯與抽象財富,商業邏輯的無限性相融合,從而引發二者在『勞動即財富』形式中的共同無限化,這種相互無限化的過程滋養著資本主義剝削。

讓我們先梳理第一個要點,因為其問題化特征進而引出了工作的兩個歷史維度。作為生產活動的工作涉及技術—客觀維度,再次將其置於經濟領域,無論是否明確,這種經濟領域在每個社會中都存在。不論具體歷史形態如何,每個社會都需要生產資源、商品或服務,以滿足個人和集體生活所需。雖然存在生產可能引發盲目產品主義狂潮的潛在風險,這種狂潮往往由對財富的渴望驅動,但這並非必然。在思考何為解放社會時,馬克思認為它必然包含經濟維度。但正如他在提出共產主義烏托邦時所強調的,當人類成功馴化生產時,這種經濟維度會隨著時間推移逐漸弱化:

自由王國的真正領域始於由生存需求與外部權宜所驅動的勞動終結之處;其本質超越了物質生產本身的範疇。文明人與原始人一樣,都必須與環境搏鬥以滿足生存需求、維系生命延續,文明人亦然,無論身處何種社會形態,無論處於何種生產方式,都亦如此。隨著文明人的發展,這個自然必然的領域也隨之擴展,因為其需求同樣增長,但滿足這些需求的生產力也在同步提升。在此領域,自由的真諦在於:社會化的群體,即協作生產者,通過理性方式調控人類與自然的代謝關係,將其置於共同控制之下,以避免自然力量盲目統治人類。而非任其作為盲目力量支配,以最小能量消耗,在最符合人性的條件下實現。但這始終是必然的領域。真正的自由領域,將人類潛能發展作為終極目標,雖以必然領域為基礎,卻始於其外。^[1]

簡而言之,工作具有經濟屬性,但需強調其不僅限於經濟層面。因此,讓我們探討其他相關維度。

三、主體化過程中的勞動

通過『主體化勞動』這一概念,我們試圖揭示人類與勞動的關係本質,即當個體與自身建立聯繫時,這種關係便顯現出來。因此,勞動不再被簡單地視為與生產對象相對立的外部關係,而是被理解為主體內部的內在聯繫。馬克思的獨特視角並非單純發現勞動的主體化本質,某種程度上說,他是在回歸並發展黑格爾關於此問題的理論。這種視角更關注生產勞動與主體化勞動之間張力的演變過程,以及這種張力如何成為馬克思社會解放事業的核心所在。

從亞裏士多德到阿倫特,實踐哲學傳統上將『沉思生活』與『積極生活』區分開來,後者是人類關注的核心。在此框架下,可列舉出若干特定的人類活動,這些活動與主體化過程密切相關,主要包括:創造活動為個體和集體生活創造物質條件,文化活動構建意義與價值體系,認知活動認識世界,宗教活動探索發展與死亡的關係並最終與神聖、神性及超越性建立聯繫,政治活動在共同世界中集體組織公共事務以實現和諧共處,更不用說遊戲、性愛或戰爭等行為。當然,這些活動並非在人類化進程初期就同時以完全成熟的形式出現,盡管我們可以合理推測:創造生存條件的活動率先出現,並催生了其他活動的產生與發展,這些活動隨

[1] Marx, Karl. (1991). *Capital*, volume 3, London: Penguin Classics.

後獲得自主性,成為自身的目的^[1]。同樣,很明顯,一旦在它們的通用結構中穩定下來,即它們表徵一種人類而不是一種動物的結構,社會中人類生活的最初形式就不一定對這些活動中的每一種都很明確,它們在全球想像中的發展也沒有得到明確闡述,正如後來在各種文明中以有意義的形式如書籍、繪畫、紀念碑等所表達的那樣。當然,最終,這些活動在不同的歷史時期並不總是被視為同樣有意義。換言之,它們並不總是主體化過程和社會融合過程的關鍵表現。然而,盡管如此,如果沒有這些類型的活動以某種方式在社會上建立的共同存在、聯系和等級制度,我們就無法想象一種社會人類生活的形式。

在這些特殊條件下,某些人類社會為何能將特定活動——勞動活動明確置於主觀建構的核心,並且我們在此強調置於社會聯繫的核心,這始終是個未解之謎。要使某種活動在特定社會中佔據核心地位,這種將勞動視為主體化過程的概念至少必須在該社會中已存在。如今,民族學研究表明,在眾多部落社會中,我們所認知的勞動在集體想像中明顯缺失。誠然,從客觀層面來看,若僅指生產性勞動,即人類通過技術智慧與工具理性,對可能已熟悉的主體進行勞動,以創造使用價值或實用物品,從而維持生存條件並在生態圈內構建人類世界,我們確實能找到勞動的蹤跡。然而,相關實踐無法被納入任何同質化且社會明確的概念框架,其中主體化功能和社會整合要素也應包含在內。後者被歸入其他活動範疇,因此,對人類生存條件而言本質上屬於勞動體驗的活動,最終被社會性地忽視而隱沒。

當人類歷史進入需要將勞動在集體想象中確立為獨立存在階段時,必須承認這種建構始終處於片面且帶有汙名化狀態。古希臘便是典型例證,其社會認同體系本質上建立在公民權的行使之上,但前提是公民必須通過奴隸製擺脫生存所需。眾所周知,古希臘人將勞動視為本質上屬於奴役性質的活動,唯有政治、藝術、競技和哲學才被視作人類值得追求的領域^[2]。這種希臘模式認為,勞動中必要的奴役成分由多數群體如奴隸、女性或異族承擔,而少數群體如地主階層則能夠通過投身更高層次活動來充分展現人性。如何解釋我們現代勞動體驗與古人截然不同的本質? 勞動活動的本質化過程歷經多個階段^[3],並在十八世紀得到極大擴展,最終在馬克思的勞動哲學中達到理論巔峰。如今,勞動不再僅僅被理解為必然性的體現,如古代的奴役勞動,或苦難的象徵,如基督教的原罪。它也不再只是通過技術智能與動物活動區分開來。儘管其形式具有歷史性,其特徵也具有異質性,但從此它包含了一個對人類有益的維度,即勞動哲學,特別是黑格爾的哲學,尤其是馬克思的哲學,記錄並概念化了這一維度:

人類深諳遵循美的法則進行生產之道,這使得人在塑造客體時能夠超越單純的物質需求,體現出獨特的主體性和創造性。正因如此,人在塑造客體時,方能真正彰顯其作為物種存在的本質。這種生產活動構成了人類物種生活的主動實踐。通過這種實踐,自然便化作人類的勞動成果與存在實體。^[4]

正是馬克思對勞動的主體化維度進行了最深刻的探索。我們將這種勞動現象稱為『勞動即主體化』,由此催生出完整的哲學人類學傳統^[5]。在馬克思看來,勞動不僅是人類為滿足生存需求而改造自然的生產活動,更是對人類自身的改造。通過勞動,人們既承認自身有限處境的必然性,又將其轉化為持續自我建構的契機。這種自我建構的過程,正是為了獲得他人的認可。這個典型形象圍繞三聯畫展開:自我建構、自我

[1] Freyssenet, Michel. (1995). *Historicité et centralité du travail* [Historicity and centrality of work]. In *La crise du travail* [The Work Crisis], eds. Jacques Bidet and Jacques Texier, 227-44. Paris: Presses Universitaires de France.

[2] Vernant, Jean-Pierre & Pierre Vidal-Naquet. (1985). *Travail et esclavage en Grèce ancienne* [Work and Slavery in Ancient Greece]. Bruxelles: Editions Complexe.

[3] Méda, Dominique. (1995). *Le travail, une valeur en voie de disparition?* [Work, a Disappearing Value]. Paris: Aubier.

[4] Marx, Karl. (1975). *Early Writings*. London: Penguin Classics.

[5] Lukacs, Georg. (1991). *The Ontology of Social Being*. 3. *Labour*. Milton Keynes, UK: Merlin Publisher.



表達與他人認可,構成了所有勞動活動所共有的意義範式,無論這些活動以何種社會形式展開或被體驗。因此,問題的關鍵不在於讓工作從單一活動中解放出來,轉而尋求其他形式的滿足,而在於使工作擺脫多重異化形式的束縛,這些異化形式本質上阻礙了工作作為人類真理承載者的本質屬性。兩個世紀以來,工作及其解放過程塑造了社會政治組織結構,然而在應對資本主義發展需求及其生產勞動概念時,這種解放進程卻未能完全實現,這可能正是馬克思所忽略的。

四、社會融合過程中的勞動:超越馬克思

顯然,這種歷史維度與勞動整合的關係自馬克思時代以來就難以理解。盡管原則上我們看到所有勞動形式都蘊含著勞動價值的潛能,但這些形式並未被同等認可為具有社會價值。正如安德列·高茲所強調的,我們逐漸區分了私人領域中的勞動形式,如被男性主導進一步掩蓋的家務勞動,與作為經濟體系整體運作一部分的更普遍貨幣化勞動形式。只有這些被政治經濟學及其馬克思主義批判理論定義為社會勞動或抽象勞動的形式,才構成了我們通常所說的當代意義上的勞動。從勞動者視角看,兩個世紀以來,『勞動』主要指代這種功能專業化且根據其在社會體系中效用獲得報酬的普遍活動,簡言之即以有償形式存在的專業勞動。由此,社會整合源於雙重過程:在家庭或社區類型初級整合的基礎之上,還存在由專業勞動促成的社會整合,在高茲看來,專業勞動構成了真正公民身份的基石。在他看來,只要社會系統的運作及其生產與再生產需要勞動,無論勞動在個人生活中的時間占比多麼微小,勞動對於實現完全公民身份都是不可或缺的。正如參與社會運作生產並獲取對其權利與權力的參與權一樣,勞動權也必須被理解為一種政治權利。

從馬克思主義的角度來看,資本主義社會中工作的這種社會政治整合,以工資社會的形式被人性化,是有問題的。簡單地說工作社會和工作的社會中心地位,在概念上肯定遠遠不能令人滿意。這將使我們相信,我們可以對現實進行一種沒有社會、歷史和製度實質的人類學話語。馬克思對作為生產的工作和作為主體化的工作如此有啟發性,他能讓我們理解作為整體的工作嗎?反過來,由於馬克思思想中固有的原因,在這個通過工作價值製度化產生了一種社會融合形式的工作社會中,馬克思有什麼是不可理解的?

我們必須從馬克思主義關於勞動作為生產活動及其與勞動主體化關係的張力問題切入。當前社會的經濟秩序仍受資本主義生產方式主導,盡管其歷史形態在生產力方面存在差異,泰勒主義、福特主義、後福特主義、數字經濟等^[1],但這些形式並未改變生產社會關係設計的深層本質,即通過剝削活勞動來促進資本積累。這種主導地位的典型特征在於,社會工作被主要定義為資本的生產性勞動^[2]。從這個視角看,我們稱之為『勞動中心性』的社會建構,僅存在於應對資本與勞動力權力平衡相關需求的過程中,並且僅通過主導性的雇傭形式,即有薪勞動得以顯現。在這種資本主義主導的勞動中心性背景下,工人若只能靠出賣勞動力維生,這本身並非可行處境,反而暴露了工人內在的社會經濟脆弱性。正如歷史社會學對工資製度的研究,所詳述,自19世紀工人階級的最初勝利,尤其是20世紀以來,勞工世界對資本主義邏輯的抗爭經歷了一個階段:工資勞動者地位的鞏固。這一過程通過社會鬥爭的持續作用,逐步將我們的勞動社會轉變為工資社會。

然而從馬克思主義視角來看,這些實質性變革本質上仍是工資體系內部的細微調整,而非生產方式本質或勞動性質的根本性轉變。在資本主義生產方式主導的社會中,無論是直接勞動,比如有薪工作,還是間

[1] Rifkin, Jeremy. (1995). *The End of Work: The Decline of the Global Labor Force and the Dawn of the Post market Era*. New York: Putnam.

[2] Berthoud, Arnaud. (1974). *Travail productif et productivité du travail chez Marx* [Productive Labor and Labor Productivity in Marx]. Paris: Maspéro.



接勞動,比如公共服務、家政服務、自由職業或自主活動,勞動始終無法脫離資本積累與增值的邏輯框架而獨立存在。這種深刻關聯揭示了馬克思主義理論中勞動與政治的內在聯繫。這並非簡單地將勞動視為政治行動的對象,好像勞動與政治是兩種截然不同的社會實踐。更準確地說,馬克思主義強調勞動本質上既是工具性關係,即人與物的關係,也是政治性關係,即人與人之間的關係。用亞裏士多德實踐哲學的術語來說,既是實踐也是創造。在勞動力概念中,馬克思主義現象學揭示了兩個相互關聯的維度:其一是活勞動,即廣義上的勞動,作為人類積極創造與協作的活動;其二是勞動能力,表現為參與共同世界並在此世界中行動的自主主體。另一方面,存在資本/勞動,即勞動作為對資本促進邏輯的服從。勞動力被降格為生產要素,首先被降格為商品地位。

因此,從馬克思主義視角來看,當今社會政治問題中關於勞動的論述之所以能形成,完全依賴於資本邏輯及其日益技術化的特征,我們將其稱為勞動整合維度。當然,擺脫這種束縛並不意味著將勞動視為可孤立存在的事物,更不是直接將其置於資本主義之外。對馬克思而言,這種外部性或許源自普遍的人類學視角,而從共產主義的立場來看,它體現為一種社會烏托邦;這種烏托邦將勞動關係組織成擺脫階級壓迫的形態,旨在實現工人階級的全面繁榮。然而,在任何特定的資本主義情境中,這種外部性只能通過貫穿並構建資本,勞動關係的內在政治張力來具體理解。在資本主義體系中,勞動不可避免地融入價值創造與積累機制的運作,但這種整合的形式並非完全等同;社會鬥爭催生了部分解放形式,基於階級妥協的社會征服,在此過程中,勞動得以獲得對其特定存在方式的認可。我們或許會批評馬克思陷入非黑即白的思維定式,要麼是共產主義解放,要麼是資本主義壓迫,因而未能預見工資勞動關係變革的解放潛力。但值得肯定的是,他將勞動者社會政治整合問題置於不可調和的張力中,向我們揭示:歸根結底,勞動世界的勝利始終是政治性的。從資本和勞動關係的視角來看,不可能存在不可逆轉的社會效益,唯有在不斷變化的條件下,勞動才能從功能化還原的邏輯中掙脫束縛或掙脫得更多,或掙脫得更少。若我們堅持馬克思主義視角,資本與勞動的關係本質上始終是充滿對抗且不對等的。這種關係催生剝削,進而導致異化,最終只能實現部分解放。我們無法期待在此問題上達成和解,更別提所謂『歷史的終結』^[1]。事實是,在工資關係的核心層面,只有通過制度化其內在的政治維度,而不是壓制或使其隱形,才能為改善工人處境開闢操作空間。

五、結論

盡管馬克思認為共產主義烏托邦仍是人類徹底解放的唯一可能,但我們認為,他的勞動哲學仍能為當前關於『工資社會』中勞動地位與重要性的討論提供關鍵啟示。這些社會雖未徹底擺脫資本主義壓迫,但已顯著改變了其對剝削與異化的雙重影響。關鍵在於,我們不應將『嬰兒』(對資本主義的社會批判)與『洗澡水』(無異化的透明社會烏托邦)一並拋棄,更不必提及『真實社會主義』歷史實踐中那些殘存的怪異現象。對我們而言,問題在於避免陷入非黑即白的思維定式:要麼全盤接受資本主義,最終只剩剝削與異化,要麼固守共產主義,徹底解放的必要條件,兩者之間要麼一無所有,要麼貧瘠至極,盡管歷經兩個世紀的社會勝利!我們本可以甚至必須從馬克思主義視角探討某些具體問題,但即便我們仍堅信資本主義將主導社會圖景,馬克思主義的勞動思想仍將是審視當下並顛覆現狀的寶貴資源,即通過持續注入所有可能的豐富性,讓當下苦難煥發新生。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)

[1] Fukuyama, Francis. (1992). *The End of History and the Last Man*. New York: Free Press.



Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities

Mikkel Flohr

Roskilde University, Denmark

Translated by ZHAO Jingjing

Hunan University of Arts and Science, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Mikkel Flohr. (2026). Toward a Materialist History of Ideas: History, Contradictions, and Possibilities. ZHAO Jingjing (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 060–068, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.007. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.007>. p

This article is a phased achievement supported by the following projects: 1) 2025 Scientific Research Project of Hunan Provincial Education Department “A Comparative Study on English Translations of Hunan Poetry Classics from Digital Perspectives” (Grant No. 25C04522025); 2) 2025 Changde Science and Technology Innovation Guidance Project (Grant No. 2025ZD131); and 3) Hunan Province Education Science “14th Five-Year Plan” 2025 Project (Grant No. XJK25CGD037).

Abstract: This paper proposes a new approach to the study of Marxist intellectual history grounded in Marx’s historical materialism. It begins by systematically explicating the theoretical core of historical materialism and its methodological value for intellectual history research. It then examines the marginalization of this theory within disciplinary developments, critically analyzing Quentin Skinner’s paradigm and Ellen Meiksins Wood’s alternative Marxist framework. The study reveals that Marx’s conceptual system of historical materialism offers crucial theoretical resources for resolving tensions in the field. Ultimately, by integrating Marx’s analytical framework with Wood’s sociohistorical method for political theory—and empirically validating this approach through case studies—the paper aims to establish a new methodological paradigm for Marxist intellectual history research.

Keywords: Intellectual History; Historical Materialism; Marxism; Political Theory; Social History

Source: This article was originally published in *Rethinking Marxism*, 2025, 37(1), 114–132.

Notes on the translator: Zhao Jingjing is a Lecturer of Hunan University of Arts and Science, primarily focusing on translation theory and practice. For more academic inquiries, please contact her via the email: melody121410@163.com.



唯物主義思想史的演進： 歷史、矛盾與可能性

米克爾·弗洛爾/文

羅斯基勒大學,丹麥

趙敬敬/譯

湖南文理學院

摘要:本文旨在構建基於馬克思歷史唯物主義的馬克思主義思想史研究新路徑。首先系統闡釋歷史唯物主義理論內核及其對思想史研究的方法論價值,繼而考察該理論在學科發展中的邊緣化進程,重點分析昆廷·斯金納(Quentin Skinner)的批判性研究範式和艾倫·梅克辛斯·伍德(Ellen Meiksins Wood)構建的替代性馬克思主義思想史框架。研究發現,馬克思歷史唯物主義的概念體系為化解研究矛盾提供了關鍵理論資源。最終,本文希望通過融合馬克思歷史唯物主義分析框架與伍德政治理論社會史方法,結合具體案例實證該路徑的實踐可行性,為馬克思主義思想史研究提供方法論新範式。

關鍵詞:思想史;歷史唯物主義;馬克思主義;政治理論;社會史

來源:本文原載於《反思馬克思主義》(*Rethinking Marxism*),2025年第37卷第1期,第114-132頁,因篇幅要求譯文略有刪減。

基金項目:本文系2025年度湖南省教育廳科學研究項目《數字視域下湖湘詩歌典籍英譯對比研究》,(25C04522025);2025年度常德市科技創新指導性計畫項目(2025ZD131);湖南省教育科學『十四五』規劃2025年度課題(XJK25CGD037)的階段成果。

一、引言

本文探討了歷史唯物主義方法在思想史研究領域的發展路徑及其價值。馬克思將思想視為特定社會中核心社會物質關係的表達載體與有效組成部分,同時揭示了其內在矛盾。因此,馬克思的唯物主義理論應被視為理解思想與其歷史語境關聯的重要起點,這恰恰構成了近五十年來思想史研究的核心命題。然而,該學科領域內尚未形成鮮明的馬克思主義傳統,或許是因為馬克思的唯物主義似乎否定了思想的現實意義。但在馬克思看來,思想既是特定社會核心的社會物質條件的反映,也是其有機組成部分——從占統治地位的意識形態到價值形式這類現實的抽象物皆是如此,思想同樣也反映並構成這些條件內在的矛盾^[1]。

首先,系統闡釋了馬克思歷史唯物主義的理論內核及其對思想史研究的方法論價值,然後,深入剖析該理論在學科發展中被邊緣化的兩大核心內容:一是對思想能動性的表面化忽視,二是昆廷·斯金納提出的批判範式對馬克思主義思想史方法的系統性否定。在此基礎上,重點分析艾倫·梅克辛斯·伍德提出的

[1] 譯者注:馬克思,恩格斯(著):中央編譯局(譯),《馬克思恩格斯全集》中文第二版第四十二卷,北京:人民出版社,2017年版,頁58。



『政治理論社會史』,這是馬克思主義思想史建構實踐中最具影響力的理論。但值得注意的是,該理論始終未能真正錨定馬克思歷史唯物主義的核心理論根基。

伍德通過將政治思想與具體歷史語境機械割裂,實質上削弱了馬克思主義思想史研究應有的理論深度,這種處理方式將馬克思思想的關聯性簡單化約為原始歷史背景的直接映射。本文通過將伍德的馬克思主義思想史研究與其理論淵源進行深度對照,我們能夠識別並克服其方法論體系中的系列內在矛盾。基於此,本文將重構並發展一種新型唯物主義思想史研究路徑,並在後續章節中系統闡述其理論框架與實踐範例。

二、馬克思的歷史唯物主義

馬克思最初接受的是哲學訓練,他反對哲學界認為哲學史是精神在世界歷史中通過自我實現而不斷進步的歷程的觀點,這一觀點源自黑格爾的歷史哲學。為此,馬克思創立了歷史唯物主義,理論起點正是馬克思對黑格爾哲學的鮮明批判。黑格爾的哲學主張通過精神在世界歷史中的自我實現,來克服思想與存在的對立。^[1] 然而,在黑格爾的絕對唯心主義中,物質始終從屬於精神。馬克思認為,黑格爾哲學因將觀念置於社會物質現實之上,實則是『頭足倒置』的,因此必須『重新顛倒過來』——而這一主張後來成為了其歷史唯物主義的『指導原則』。^[2] 黑格爾強調觀念對社會的首要性和決定性影響,而馬克思則強調支配人們生存方式的歷史社會關係必然塑造其生活體驗與思維,以及法律、政治、哲學和宗教觀念與制度。然而,馬克思的基本觀點與黑格爾相反,認為觀念既不能自我生成,也不能獨立決定社會的組織形式。相反,觀念是由特定歷史時期的社會關係和條件所塑造的,這些條件支配著人類存在的再生產。思想形成反映主導社會政治條件,且成為這些條件及其持續再生產的重要部分。正如馬克思所言:『理論一經掌握群眾,也會變成物質力量。』而這種對思想的物質性重新闡釋,正是黑格爾從理論上揚棄主體與實體二元對立所留下的倒置性遺產。^[3]

社會與物質關係中思想的綜合決定性與有效性主要通過兩種方式體現。首先,統治階級通過積極的思想生產與傳播活動,將思想、文化等要素加以構建,這些活動以不同方式反映並合法化其統治地位。馬克思恩格斯在《德意志意識形態》(*The German Ideology*)中指出,『統治階級的思想在每一時代都是占統治地位的思想』。^[4] 他們還指出,通常只有統治階級成員才具備時間和資源來發展傳播思想,而這些思想往往在無意間折射出其生產條件。並無跡象表明這是有意為之或刻意為之:『這些主導思想不過是理想化的表達主導的物質關係,作為觀念把握的主導的物質關係』。統治階級成員所主導的思想,本質上是對既得社會關係的自發性認同,這些關係被他們視為自然、必要或公正。盡管在危機時期,這類思想也可能被有意識地維護和宣揚。

其次,觀念的社會決定性與有效性體現在全民日常生活中對核心概念的持續使用與依賴上,例如財產權和交換價值。這些觀念在社會關係的組織與再生產中占據核心地位且廣泛存在,通過社會各階層的持續實踐,它們獲得了客觀的『真實』社會與物質存在。這種存在獨立於個人是否認同這些觀念而持續存在。無論個人是否認同財產權,社會都圍繞其構建,且國家還為其提供了法律保障。價值形式和貨幣同樣如此,它們在每個人再現其存在能力的過程中起到了中介作用。馬克思在《資本論》第二卷中強調了這類抽象的實

[1] Hegel, G. W. F., Trans. A. V. Miller. (1977). *Phenomenology of Spirit*. Oxford: Oxford University Press.

[2] 譯者注:馬克思、恩格斯(著),中央編譯局(譯):《馬克思恩格斯選集》(第2卷),北京:人民出版社,2012年版,頁111。

[3] 譯者注:馬克思、恩格斯(著),中央編譯局(譯):《馬克思恩格斯選集》(第1卷),北京:人民出版社,2012年版,頁9。

[4] 譯者注:馬克思、恩格斯(著),中央編譯局(譯):《德意志意識形態》(節選本),北京:人民出版社,2018年版,頁46。

際存在和效力,他指出:『那些把價值的獨立化看作單純抽象的人,忘記了產業資本的運動正是這種抽象在現實中的表現。』^[1]

當然,這並不意味著思想活動僅限於被動地反映、複製或合法化主導的社會關係,而是說思想必然以某種方式被這些社會關係所塑造並內化。因此,我們必須正視並應對這些關係,以免被其牽著鼻子走或受其左右。以馬克思的著作為例,他正是通過批判性分析和革命性鼓動,直指那些塑造他的社會關係本身。當然,實踐始終是根本。思想雖能為推翻資本主義社會的實踐鬥爭提供助力,但單憑思想本身並不足夠。這一立場最經典的表述見於 1844 年出版的《〈黑格爾法哲學批判〉導言》(*Philosophy of Right in "Contribution to the Critique of Hegel's Philosophy of Law"*),馬克思在該文中的一處筆者已引述過的段落中指出:『批判的武器當然不能代替武器的批判,物質力量只能用物質力量來摧毀;但是理論一經掌握群眾,也會變成物質力量。』^[2]由此可見,社會關係與物質關係始終凌駕於思想之上,但思想本身絕非無足輕重。思想既反映又構成這些社會關係的有效組成部分,可為推翻這些關係的鬥爭作出貢獻。

這是馬克思多部著作的立論起點。在這些著作中,他通過對最核心、最具現實意義的理論表現形式展開歷史唯物主義的內在批判,分析並闡發了關於具體社會物質關係及其內在矛盾的理論;譬如他在《〈黑格爾法哲學批判〉導言》中借助黑格爾的《法哲學原理》(*Philosophy of Law*)批判現代國家,又在《資本論:政治經濟學批判》(*Capital: A Critique of Political Economy*)中依托資產階級政治經濟學家的著作批判資本。^[3]在這些文本中,馬克思通過對國家與資本核心理論論述的內在批判,構建了其關於國家與資本的理論體系。具體而言,他首先梳理出當代社會關係中最關鍵的論述,通過剖析這些論述的理論矛盾及其所反映的社會與物質矛盾,進而構建出替代性的理論框架。正因如此,馬克思的著作成為理解思想與歷史語境關係的典範,這種將思想置於歷史背景中解讀的路徑,自 20 世紀 60 年代末以來始終是思想史研究的核心命題。

然而馬克思和馬克思主義在該學科中的影響相對有限,其中很大一部分原因無疑在於昆廷·斯金納在其劃時代的論文《思想史中的意義與理解》(*Meaning and Understanding in the History of Ideas*)中對馬克思主義思想史研究方法的論戰性批判,這篇論文成為『劍橋學派的某種宣言』,並對整個學科產生了決定性影響。^[4]

三、斯金納的觀念史語境化

斯金納在《思想史中的意義與理解》中提出,歷史文本及其他來源中表達的思想構成了言語行為,必須結合其形成和介入的具體語境來理解。用斯金納的話說,必須識別這些思想所回應的歷史問題。^[5]他通過批判兩種其他方法來構建這一思想史研究路徑:一方面,他批評了所謂『哲學方法』將歷史文本僅僅視為試圖回答所謂永恒問題的嘗試,將其視為持續且跨歷史對話的一部分。另一方面,更符合我們當前研究目的是,斯金納也對所謂社會學思想史研究方法提出了批判。他指出,包括馬克思主義在內的這些方法將政治文本和思想簡化為潛在社會力量的衍生效應,既忽視了作者的創作意圖,也忽略了思想本身的政治意義。^[6]

[1] 譯者注:馬克思(著),中央編譯局(譯)。《資本論》(第 2 卷),北京:人民出版社,2018 年版,頁 118。

[2] 譯者注:馬克思(著),中央編譯局(譯)。《黑格爾法哲學批判導言》,北京:人民出版社,2013 年版,頁 5。

[3] 譯者注:馬克思,恩格斯(著),中央編譯局(譯)。《馬克思恩格斯文集》(第 1 卷),北京:人民出版社,2009 年版,頁 3-26。

[4] Gordon, P. (2014). "Contextualism and Criticism in the History of Ideas." In *Rethinking Modern Intellectual History*, ed. D. McMahon and S. Moyn, 32-55. Oxford: Oxford University Press.

[5] Austin, J. L. (1975). *How To Do Things with Words*. 2nd ed. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

[6] Li, H. & Q. Skinner. (2016). "Ideas in Context: Conversation with Quentin Skinner." *Chicago Journal of History*, no. 7, 119-27.

對思想史研究的替代性方法總結如下：

在研究任何特定文本時，我們面臨的核心問題是：作者在為特定受眾寫作時，實際意圖通過該文本傳達的內容是什麼。因此，理解文本本身的核心目標，必須是還原作者複雜的創作意圖。由此可以得出，思想史研究的恰當方法論首先必須界定在特定場合下，通過特定話語可能實現的全部交流範圍，其次必須追溯特定話語與這一更廣泛語言語境之間的關係，以此作為解讀特定作者實際意圖的手段。

通過曆史研究和語言及論辯語境的重建來恢復，這些語境是基於主導的先入之見、慣例、假設、語言以及作者和其他重要行為者之間的當代辯論而構想的，這些行為者框定了文本並形成了文本。

斯金納指出，任何文本都是特定曆史語境下的產物，這種語境必然對其產生塑造作用。作者需要在特定語境中使論點具有可理解性與正當性，因此即便試圖改變既定觀念，仍需依賴那些定義該語境的諸多先入之見、慣例與規範。正因如此，即便是激進分子與革命者也『不得不退後一步重新投入戰鬥』。^[1] 政治思想史中最具原創性、激進性或革命性的貢獻，唯有結合其特定曆史語境的慣例才能被理解（這也是唯一能將其認定為原創、激進或革命性的途徑）。在《現代政治理論基礎》（*Foundations of Modern Political Theory*）導論中，闡述了這一方法的前景與宗旨：

這種研究方法究竟讓我們對經典文本有了哪些新的認知？答案可以概括為：它幫助我們理解作者創作時的意圖。我們不僅能看清文本中的論點，更能洞察作者試圖解答的核心問題，以及他們對當時政治辯論主流假設的接受程度，是認同支持、質疑否定，還是刻意回避。如果只盯著文本本身，我們很難達到這種深度理解。要將文本視為特定問題的答案，必須了解其誕生的社會背景；要準確把握論點的脈絡與力度，就需要掌握那個時代的政治話語體系。

對政治理論經典文本的解讀與理解，本質上需要基於曆史研究，深入理解其思想語境、語言環境、時代政治詞匯及其當代應用。唯有在此基礎上，我們才能真正把握這些文本作者的創作意圖，從而領悟其深層含義。

四、政治理論的社會史

伍德以馬克思思想為靈感，提出了政治理論社會史的理論框架，以此挑戰斯金納的理論體系。她批評斯金納將曆史文本的語境簡化為其他文本：『看來，曆史語境就是語言、話語、詞匯，而詞語被使用的社會物質條件卻被刻意排除在外』。^[2] 這一批判為她的思想史研究提供了新視角：她將曆史語境擴展至文本之外，特別強調社會政治背景作為理解曆史文本意義的必要前提。要理解政治理論家的論述，必須明確他們試圖解答的問題，並非單純的哲學抽象，而是由特定曆史條件、具體實踐活動、社會關係、緊迫議題、不滿與衝突等現實情境所提出的現實問題。^[3] 換言之，對政治思想史的語境化解讀，不應僅僅導致一種更全面的思想史，就像斯金納最初批評的哲學方法一樣，最終將政治理論從它所介入的社會和政治語境中抽象出來。

因此，伍德對政治理論的社會史研究可以說是在超越斯金納和劍橋學派最初研究範圍的基礎上，進一步強調曆史語境化，並對其隱含的學術與文本偏見進行了修正。伍德堅持認為，政治理論的經典文本應當結合其所介入和回應的社會政治背景進行解讀。哪些階級在崛起，哪些在衰落？階級意識與階級覺悟的滲透程度如何？政府體制與統治體系中，階級結構的映射是否到位？社會中的宗教與民族分化如何影響政治

[1] Skinner, Q. (2002). "Moral Principles and Social Change." In *On Method. Vol 1. of Visions of Politics*, 145–57. Cambridge: Cambridge University Press.

[2] Wood, E. M. (2008). *Citizens to Lords: A Social History of Western Political Thought from Antiquity to the Middle Ages*. London: Verso.

[3] Wood, E. M. (1995). *Democracy against Capitalism: Renewing Historical Materialism*. Cambridge: Cambridge University Press.

經濟生活？社會行為的規範模式有哪些？最後，我們還需評估各類思想潮流與學派的政治理論的社會史必須重新詮釋關於其社會背景的曆史文本，這需要特別關注最核心政治結構的發展、主導的社會財產關係、階級結構以及其他社會身份、等級和衝突以及語言和意識形態背景，同時又不能被簡化為其中任何一種。這對西方政治思想史令人印象深刻的起點，政治思想史必須從雙重意義上理解，既包含政治思想史本身，也包含對其內容作為政治幹預在諸多不同社會和政治背景中的重讀。^[1]

五、政治理論社會史的矛盾與可能性

儘管艾倫·梅克辛斯·伍德的理論起點是馬克思，但她的政治理論社會史研究始終未能觸及馬克思。這並不奇怪，因為兩卷本著作已涵蓋從古希臘到近代早期的漫長時期。作為對比，昆廷·斯金納的兩卷本《思想基礎》(*Foundations*)也涵蓋了十三至十六世紀的曆史。^[2]然而這種遺漏背後蘊含著更深層的考量：在方法論層面，這種思想史研究路徑會限制曆史文本與其原始曆史語境的關聯性，因此馬克思始終是政治理論社會史研究中的盲點。若基於這些方法論依據解讀馬克思，將動搖其相關性正是伍德馬克思主義思想史研究的核心基礎，因此必須保持未被言明的狀態。這種曆史主義的必然性源自斯金納對思想史的處理方式，而非馬克思的曆史唯物主義。政治理論社會史的內在矛盾既繼承自前者，也可能通過後者得到化解。不過在探討曆史唯物主義方法如何解決這些矛盾之前，我們有必要先更詳細地勾勒出這些矛盾的輪廓。

曆史主義要求我們能夠且應當避免將曆史文本與當下進行同化，這一要求具有內在矛盾性。因為所有試圖在當下理解曆史文本或理論的嘗試，本質上都是對其原始語境的抽象化處理，旨在讓當代讀者理解其曆史意義。正如皮埃爾·布迪厄和羅傑·夏蒂埃所指出的：『一本書之所以改變，恰恰在於它不會隨世界變遷而改變』。^[3] 儘管對思想與社會背景的深入研究有助於我們更好地理解特定曆史文本，但這種研究的必要性恰恰印證了當代讀者與曆史文本之間的曆史隔閡。從定義上說，當代讀者在解讀曆史文本時，始終以當下視角來詮釋曆史。愛德華·哈萊特·卡爾精辟地總結了曆史主義的內在矛盾：『我們只能通過當下的視角來觀察過去，才能真正理解曆史』。^[4]

此外，這種解讀必然涉及對曆史文本及其背景中特定部分的刻意選擇、組織與闡釋；要構建出連貫的文本解讀，其深度不可簡化為對文本或背景的簡單陳述。曆史文本的解讀始終以當代關切為導向，既要闡釋曆史分歧與斷裂以使論點對當代讀者清晰易懂，又要回應文本可能揭示的當代政治議題，或反之亦然。這種解讀本質上是將曆史文本從一個語境轉換到另一個語境，這一過程既會直面文本本身的局限與可能性，又可能突破這些限制。它既可能停留在單純注釋層面，也可能超越注釋，最終不僅為政治思想史作出獨特貢獻，更作為對社會政治語境的幹預而具有獨立價值。

通過揭示當代主流思想偶然的曆史性崛起，從而動搖其主導地位的政治理論。然而，瑪格麗特·萊斯利對此提出質疑，認為這種研究方式將思想史簡化為一種死亡提醒，其唯一意義在於提醒我們文化並非永恆。^[5] 這或許有些誇張，但她正確地指出，這種觀點將政治理論史的當代意義局限在基礎而長期的負面或批判功能上，即侵蝕主流思想，同時否認了這些思想以及相對次要的思想可能對理解或幹預當下具有積極

[1] Wood, N. (1978). "The Social History of Political Theory." *Political Theory*, 6(3), 345-67.

[2] Wood, E. M. (2008). *Citizens to Lords: A Social History of Western Political Thought from Antiquity to the Middle Ages*. London: Verso.

[3] Chartier, R., trans. Lydia Cochrane. (1994). *The Order of Books: Readers, Authors, and Libraries in Europe Between the Fourteenth and Eighteenth Centuries*. Stanford: Stanford University Press.

[4] Carr, E. H. (1990). *What Is History*. London: Penguin.

[5] Leslie, M. (1970). "In Defense of Anachronism." *Political Studies*, 18(4), 433-47.



貢獻的可能性。這一主張頗為奇怪,尤其對於自稱馬克思主義者的艾倫·梅克辛斯·伍德而言,他在其他地方堅持馬克思思想的持久相關性,其工作清楚地表明了內在對主導思想批判的生成能力,正如我之前概述的那樣。

伍德與斯金納關於思想史間接當代相關性的論述,隱含揭示了他們似乎未曾考慮的兩個關鍵點:首先,曆史思想即便脫離其原始曆史語境,仍能保持相關性並獲得決定性重要性,因此我們沒有充分理由將對這些思想及其意義的理解局限於原始曆史語境。其次,曆史思想的研究本身如同其研究對象一樣,必須被理解為對其曆史語境甚至可能超越的一種有意識或無意識的政治幹預。只要這種研究能在新的曆史語境中再現、發展或挑戰特定政治思想,就構成了伍德與斯金納所缺失的方法論自我反思。在思想史研究中強調反思性,並非旨在暗示自傳式誇張的必要性,甚至也不一定需要對當代社會政治背景進行深入分析。其唯一目的,是凸顯潛在的當代性。當今社會與政治思想史具有重要的社會政治意義,其價值不容忽視。相反,我們必須在研究政治思想史時,以反思性的方式將其納入考量。

六、唯物主義思想史研究綱要

要對思想史採取唯物主義方法,就必須突破伍德和斯金納曆史主義的矛盾,轉而採用一種解釋性方法來研究政治思想史。這種方法既要承認政治思想作為曆史組成部分的地位,又能反思性地處理其在曆史語境中的政治介入。在此框架下,曆史唯物主義既能作為範式又能充當指南,它公開承認自身具有規範性的政治立場,同時仍致力於對其研究對象進行嚴謹的曆史分析。事實上,這兩種方法在這一傳統中本就密不可分,這恰恰說明:我們既無法置身於主導社會關係之外,也無法對其保持中立,畢竟我們自身及其思想都深深植根於這些社會關係之中。因此,它需要一種明確且具有自我反思性的政治定位。這種明確的政治定位既不會挑戰也不會削弱準確進行社會與曆史分析的能力。相反,它對這種分析提出了更高的要求,因為這些分析旨在支持並幫助指導當代政治鬥爭。

馬克思本人正是通過內在於主導思想的批判來實現這一目標。這種批判方式刻意深入文本本身,將其視為特定曆史語境的表達與組成部分,從而揭示其內在局限性,並直面文本可能反映和延續的社會與物質矛盾。這種獨特的批判方法,既從文本作為社會物質語境的表達與組成部分出發,又深入探究其內在矛盾。這些固有矛盾構成了對文本對象的新理論闡釋基礎,為當代政治鬥爭提供了方向指引。此外,我們還可回歸特定曆史思想家,運用相同的方法論工具,重新詮釋並恢復那些對當代分析與政治目的具有相關性的特定理論資源。

若能以重新構想的唯物主義方法來審視思想史,並以此方式把握其政治意義,便能持續闡釋並深化馬克思曆史唯物主義的理論根基,這與伍德對政治理論的社會史研究形成鮮明對比。這種思想史研究方法可以將馬克思曆史唯物主義的核心洞見,即思想既是特定社會中心性社會物質關係及其矛盾的反映,又是其有效組成部分,這些關係支配著社會成員生存狀態的再生產與伍德政治理論社會史的方法論主張相結合。具體而言,這需要系統地將曆史文本和思想置於主導性思想與論爭的語境中進行考察,同時深入分析最具核心性的政治結構、主導性社會財產關係、階級結構及其與其他社會身份、等級制度、沖突矛盾的關聯,這些要素共同構成了其起源特征。

然而,伍德所繼承的曆史主義必須被摒棄,轉而採用一種唯物主義方法,這種方法明確承認其雙重屬性:既試圖理解過去,又試圖幹預當下。由此,它既保留了原始文本的規範性與政治性維度,也保留在政治思想史中與這些文本後續互動的特征。唯物主義並非對思想史持中立態度,而是一種積極介入的思想史與思想現狀的實踐路徑,它主動且反思性地參與並試圖改變自身存在的環境與條件。



這種新穎的唯物主義方法可以以多種方式介入思想史研究,下文我將重點闡述其中最具意義的兩種路徑。首先,這種方法可用於對特定社會中核心社會關係與物質關係及其矛盾的重要理論表述進行內在批判,從而更深入理解這些文本及其反映的曆史背景,並將其與我們自身的曆史形成有效關聯。這不僅能深化對文本的理解,還能揭示文本所參與並反映的社會關係,既涵蓋過去也涵蓋當下。通過這種方式,對核心曆史文本的內在批判與語境化處理,既發揮著批判功能,又具有生成作用,既挑戰主流觀念,又構建出關於核心社會物質關係及其所反映與參與的矛盾的新理論框架。其次,這種新穎的唯物主義思想史研究路徑,不僅能從馬克思著作中追溯並發展其理論淵源,更能突破這一起源,重新發掘過往思想家的批判性概念與分析資源,這些資源可被重新運用以理解並介入當下語境。

儘管馬克思主義對思想史的初始研究形式在經典著作中已確立,最典型的當屬馬克思對政治經濟學的內在批判,但第二種研究路徑則相對少見。為此,我將通過三個相互關聯卻各具特色的史實案例,深入探討並闡釋這種政治思想史研究方式,旨在重構或拓展當代政治議題的理論框架。以尼科洛·馬基雅維利,被普遍視為現代政治理論傳統的奠基人。理論與觀點將生動展現馬克思主義如何通過借鑒曆史先賢的智慧,推動當代政治思潮的創新發展。馬基雅維利在 1513 年致弗朗切斯科·維托裏的信中宣布《君主論》(*Theses on Feuerbach*)已接近完成。他描述道:每當結束漫長的一天,他都會穿上最華美的衣裳進入書房,翻開古典作家編纂的曆史典籍,仿佛被帶入古代宮廷。他明確表示並非閑談,而是從這些經驗中提煉並發展出實用智慧:『我記錄下從對話中獲得的啟發,撰寫了一部簡短的研究著作《君主論》,盡可能深入探討這一主題的內涵,討論君主制的定義、類型、獲取方式、維持方法及喪失原因』。^[1] 這部著名的《君主論》與馬基雅維利的《君主論》完全一致,後者被構建成洛倫佐·德·美第奇在君主這一鏡像中獲取並維持政治權力的指南。在這段文字中,強調了研究和反思曆史的直接當代政治相關性,君主必須閱讀曆史,並在其中考慮優秀人物的作為。最重要的是,他必須像一些傑出人物所做的那樣,選擇模仿那些在他們之前受到贊揚和尊敬的人。

馬基雅維利關於如何獲取與維系權力的曆史性反思,後來成為眾多重要政治思想家的靈感源泉,其影響鏈條與他上述引述中勾勒的路徑如出一轍。其中最突出的代表人物當屬安東尼奧·葛蘭西,他在墨索裏尼法西斯政權統治下被監禁期間,葛蘭西為一部未完成的著作撰寫了一系列筆記,該書原定命名為《現代君主》(*The Modern Prince*)。在此過程中,他肩負著雙重使命:既要解讀馬基雅維利的古典著作,又要從中提煉出適用於當代西歐共產黨執政者獲取和維持權力的實用政治智慧。在解讀《君主論》時,葛蘭西特別強調貝內德托·克羅齊的觀點,雖然馬基雅維利最初是為洛倫佐·德·美第奇撰寫此書,但其最終出版後,這些政治洞見便向公眾開放,因此保持了政治中立性。葛蘭西承認這種中立性在理論上成立,但他堅持認為:『馬基雅維利本人曾明確指出,他所論述的內容正是曆史上最偉大人物始終踐行的實踐之道。』因此,他的著作顯然並非為那些已掌握內情的人而寫。這正是葛蘭西試圖通過實踐哲學重申的主張,即『發展一套適用於未掌握實權陣營的政治理論與實踐方法,因為曆史進步力量正蘊藏於這些群體之中』。^[2] 格蘭西基於對馬基雅維利及其他重要思想家的研讀所構建的實踐哲學,著重探討如何將底層民眾凝聚成具有曆史進程的聯盟,從而實現文化與政治霸權,具體細節在此暫不贅述。

同樣的情況也適用於後來的馬克思主義者路易·阿爾都塞,他對馬基雅維利的興趣是通過葛蘭西的筆記中介的,而他對《君主論》的思考將在其偶然唯物主義的發展中發揮核心作用。^[3] 阿爾都塞將馬基雅維

[1] Machiavelli, N., trans. J. Atkinson and D. Sices. (1996). "Niccoló Machiavelli to Francesco Vettori. Florence, 10. December 1513." In *Machiavelli and His Friends: Their Personal Correspondence*, 262-265. Dekalb: Northern Illinois University Press.

[2] Gramsci, A., Trans. Q. Hoare and G. Nowell-Smith. (2005). "The Modern Prince." In *Selections from the Prison Notebooks*, 123-205. London: Lawrence and Wishart.

[3] del Lucchese, F. (2010). "On the Emptiness of an Encounter: Althusser's Reading of Machiavelli." *Décalages* 1(1), 1-19.



利視為先前未被認可的地下哲學傳統中的核心人物，他將這一傳統描述為偶然唯物主義，包括巴魯赫·斯賓諾莎、托馬斯·霍布斯、雅克·盧梭、馬克思等思想家。與正統的馬克思主義不同，後者據稱源自第二國際，該學派並未依賴於歷史目的論的隱晦唯心主義。相反，它對歷史的偶然性或隨機性保持開放態度，因此特別適合思考當代背景下革命政治實踐與革命的可能性。^[1] 阿爾都塞指出，馬基雅維利對這一傳統思想體系的原創性貢獻，他刻意在於認識到所有政治秩序本質上都具有偶然性起源和潛在不穩定性。這種認知使他能夠從政治實踐可能引發變革的視角進行研究，即採用一種反對決定論和目的論的革命性視角。正如他在一次訪談中所言：『馬克思和恩格斯從未接近提出過關於歷史的理論，即那種不可預見、獨特且隨機的歷史事件；唯一真正思考過當下政治歷史與政治實踐理論的人，正是馬基雅維利。這個理論鴻溝亟待填補』。^[2]

這三個案例的核心價值在於闡釋唯物主義視角下對思想史的重新解讀：通過在全新語境中重讀歷史文本並賦予其新意，同時汲取其原始歷史語境與深層意涵。正如阿爾都塞在其他著作中所言：『所謂無害閱讀純屬虛構』。^[3] 這絕非意味著我們可以對歷史文本的解讀完全推卸責任，任由其受制於當下歷史語境與政治訴求。關鍵在於確保我們對這些文本的參與和使用具有透明度、連貫性和反思性，使其成為我們當下生活的一部分。

七、結論

本論文旨在構建一種能夠超越當代歷史主義矛盾的唯物主義思想史研究路徑。開篇系統梳理了馬克思歷史唯物主義的核心觀點，強調其將思想既視為當代社會物質關係的映射，又作為其有效組成部分，同時揭示思想與社會關係內在矛盾的辯證關係。儘管這種研究方法對思想史的語境分析具有重要價值，但歷史唯物主義在學術界始終處於邊緣地位。筆者認為這種邊緣化現象可追溯至斯金納 1969 年發表的標志性論文《思想史中的意義與理解》，該文批判馬克思主義將思想簡單等同於社會力量的外在表現，從而削弱了思想的政治意義。文中還詳細闡述了斯金納極具影響力的語境分析理論，以及伍德提出的構建馬克思主義思想史新範式的創新嘗試。然而，斯金納對伍德研究方法的潛移默化影響，使得政治思想被系統性地還原至歷史語境，導致無法解釋自己理論源於馬克思的歷史唯物主義。此外，本文揭示了斯金納與伍德共享的歷史主義立場，他們難以反思性審視自身研究的政治維度。最後，論證了這種重構的歷史唯物主義如何突破歷史主義的局限與矛盾，將思想視為當代社會與物質關係的映射與有效組成部分進行分析，同時承認並反思性地處理其作為歷史進程一部分的地位，將其視為對自身歷史語境的自覺政治介入。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)

[1] Althusser, L., Trans. G. M. Goshgarian. (2006). *Philosophy of the Encounter: Later Writings, 1978–1987*. London: Verso.

[2] Althusser, L., Trans. G. Elliot. (1999). *Machiavelli and Us*. London: Verso.

[3] Althusser, L., Trans. B. Brewster. (2005). *For Marx*. London: Verso.

Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative?

¹ Christopher Pesterfield ² Frederick Harry Pitts

¹University of Bristol, UK

²University of Exeter, UK

Translated by ^{1 2}ZOU Ling

¹Sichuan International Studies University, China

²Hunan University of Arts and Science, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Christopher Pesterfield & Frederick Harry Pitts. (2026). Reopening the Debate on Open Marxism: A Radical Historicist Alternative?. ZOU Ling (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 069–081, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.008. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.008. p>

This article is a phased achievement of the Major Project of Graduate Education and Teaching Reform Research in Chongqing Municipality entitled “Study on the Construction of the Main Framework Standards for the Translation Practice Report of the Doctor of Translation and Interpreting (DTI)” (No. yjg250160) and the 2025 Hunan Provincial Education Science “14th Five-Year Plan” Project (No. XJK25CGD037).

Abstract: The opportunities and limitations of Open Marxism (OM) for understanding structure and agency in capitalist society and political economy have been subject to various debates. Critics assert that, in spite of an auspicious commitment to keeping struggle in view, OM as a theoretical approach nonetheless tends to dialectically intertwine structure and agency in such a way that the latter disappears into the former. Critics argue that this presents an unassailable challenge for empirical work and practical politics. Only its further development will keep OM from closing up. This can be done by using Radical Historicism, a methodological intervention that treads a different path through the dialectical unity of agency and structure, avoiding closure. As a potential modification of OM geared toward making it methodologically operational, Radical Historicism provides a philosophical foundation for both empirical research agendas and political praxis.

Keywords: Open Marxism (OM); agency and structure; Radical Historicism (RH)

Source: Originally published in *Science & Society*, 2025, 89(1), 26–42.

Notes on the translator: ZOU Ling, Lecturer of Hunan University of Arts and Science, is a Doctor of Translation and Interpreting (DTI) candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on the translation of social science literature. Email: max_zou-l@stu.sisu.edu.cn.



『開放馬克思主義』論爭重啟： 激進歷史主義何以可能？

¹克裏斯托弗·皮薩裏德斯 ²弗裏德裏克·哈裏·皮特斯/文

¹布裏斯托大學,英國

²埃塞克斯大學,英國

^{1 2}鄒 令/譯

¹四川外國語大學;²湖南文理學院

摘要:關於『開放馬克思主義』(Open Marxism, OM)在解讀資本主義社會與政治經濟中的結構與能動力方面所面臨的機遇與局限問題,學界始終存在諸多爭議。批評者認為,儘管『開放馬克思主義』宣稱將鬥爭作為首要考量要素,作為一種理論研究方法,仍傾向於運用辯證方式使結構與能動性相互交織,致使能動性往往消解於結構之中。批評者指出,這給實證研究和實際政治工作造成了難以逾越的挑戰,只有推動『開放馬克思主義』理論的進一步發展,才能防止其陷入封閉狀態。激進歷史主義作為一種替代性的方法論,為此提供了可行的路徑。它在結構與能動作用的辯證統一關係中獨闢蹊徑,進而規避了理論的封閉性。作為促使『開放馬克思主義』方法論具備可操作性的潛在修正策略,激進歷史主義為實證研究議程與政治實踐奠定了哲學根基。

關鍵詞:『開放馬克思主義』(OM);能動力與結構;激進歷史主義(RH)

來源:本文原載於《科學與社會》(Science & Society) 2025 年第 89 卷第 1 期,第 26-42 頁,因篇幅要求譯文略有刪減。

基金項目:本文系 2025 年重慶市研究生教育教學改革研究重大項目『翻譯博士專業學位(DTI)翻譯實踐報告主體框架標準構建研究』(yjg250160)與湖南省教育科學『十四五』規劃 2025 年度課題(XJK25CGD037)的階段成果。

一、引言

過去二十年間,學術界圍繞『開放馬克思主義』(Open Marxism,以下簡稱 OM)的爭論持續不斷,主要針對其在認識資本主義社會以及政治經濟學的結構與能動性方面所存在的機遇和局限展開了深入探討。^[1] OM 對秉持功能主義或決定論傾向來認識資本主義構成方式的觀點予以批判,包括正統馬克思主義形式。^[2] 此理論的核心觀點在於,宣導開展抽象社會形態研究時,務必將其重新置於由階級對抗推動的原始積累進程這一具體歷史發展脈絡之中。針對社科學界長期存在的結構與能動性論爭,OM 理論指出,客觀結構與社會形態是由人類主體的社會實踐所建構的。該理論為反抗資本主義社會結構與形態的鬥爭提供了可能性,賦予歷史一種超越目的論的『開放性』。

[1] Warner, Sam. (2019). "(Re)Politicising 'the Governmental': Resisting the Industrial Relations Act 1971." *The British Journal of Politics and International Relations*, 21(3), 541-558.

[2] Memos, Christos. (2018). "Open Marxism and Critical Theory: Negative Critique and Class as Critical Concept." In *The SAGE Handbook of Frankfurt School Critical Theory*, edited by Beverly Best, Werner Bonefeld, and O'Kane Chris, 1314-1331. America: Sage.

批評者則認為，儘管 OM 的本體論以社會構建理論為基礎，且著重關注鬥爭，但該理論仍傾向於以辯證方式使結構與能動性相互交織，這常常使得能動性消融於結構之中。可以認為，該理論對將抽象社會形式納入歷史進程的承諾明顯不足，諸如『國家』這類範疇常被直接視作既定概念事實，而未對其產生的具體鬥爭過程予以充分關注。基於對當前社會形勢的剖析，當下社會形態並非呈現為由人類實踐生成的動態結構，而是成為一個封閉的現實框架，導致主體活動在其中幾乎難以尋得施展空間。批評者指出，這對實證研究與現實政治構成了根本性挑戰，OM 最終對個體或集體在社會或國家層面採取行動、實現有意義的政治或社會變革的能力提出質疑。這些批評表明，OM 不僅未能達成其承諾的開放性，反而潛藏著無意識地走向其對立面、陷入封閉性的風險。

作為學術領域的『新手』，我們始終致力於踐行 OM 的核心理念，將其理論見解應用於勞動與經濟生活的實證探究中，如運用訪談、民族志等質性研究方法收集關於人類實踐與經驗的數據等方面。我們發現，OM 的奠基者們在社會運動的分析與參與方面有著持續的研究成果，新一代學者也已著手從 OM 視角開展實證現象的研究。^[1] 然而，儘管這些研究所獲的實證洞見偶有令人矚目的表現，但它們並未切實回應，反而回避了本刊及其他刊物長期以來針對 OM 這一核心理論問題所提出的批判。究其成因，與其說是得益於 OM 的概念框架，不如說是在克服該框架局限性之後所取得的成效。在運用 OM 這一概念工具時，學者們常常流於表面、輕描淡寫，甚至未能對其進行嚴謹運用。

最近在一篇極具說服力的批評文章中，約翰·邁克爾·羅伯茨(John Michael Roberts)與約瑟夫·易荀拉欣(Joseph Ibrahim)指出，少部分學者未能充分理解新文獻中該理論的激進思想，從而無法從該理論視角為階級鬥爭及當代社會政治運動提供切實可行的洞見^[2]。在某些情況下，從抽象範疇到政治實踐實證討論的轉化過程中所產生的張力，往往被他們稱之為自由主義或資產階級式的分析與論點所掩蓋。他們特別批評了與該思潮相關聯的一些學者，聲稱以 OM 為理論基礎。當這些學者將研究對象轉向更注重實證或政治導向的讀者群體時，其改革派觀點與立場卻與理論根基之間呈現出愈發牽強且矛盾的關係。儘管他們有時會與非 OM 者的作者共同開展研究，暫且不論這些學者在理論與政治演進過程中是否仍能讓學界對 OM 產生真正意義上的認同，羅伯茨與易荀拉欣所提出的批評，切實揭示了一個核心問題，即需直面此類看似偏離學術正軌的研究路徑所暴露的概念以及存在的分析局限。

為應對這一挑戰，本研究嘗試重新開啟關於對 OM 的探討，以防其走向式微。針對先前爭論中所涉及的部分批判性觀點，本研究提出一種新興的、被稱作『激進歷史主義』(Radical Historicism, RH)的馬克思思想在政治經濟方面的應用途徑，為 OM 此前存在的某些理論局限提供了一種潛在的替代方案。^[3] RH 與 OM 均發端於相同的理論，即著力於在馬克思主義理論體系中重構歷史維度，將歷史闡釋為人類實踐在特定條件下的動態演進過程。然而，二者在達成這一目標的實施路徑上存在根本性差異。RH 不同於 OM，不是在初期確立後便逐漸隱匿於研究視野的構想，而是一項貫穿其發展始終、具有持續性的核心綱領。

從這一視角來看，RH 本身並非一種盡善盡美的資本主義理論，故而它無法取代 OM。相反，它是對社會、政治與經濟現象理論的一種方法論介入，既重新強調了主體能動性塑造結構的能力，又未忽略貫穿於行動者活動中的結構必然性。這為能動性與結構性、主體與客體間的辯證統一關係開拓了一條有別於 OM 的路徑，規避了批評者所指出的 OM 具有的封閉性傾向。這一創新性理論框架體現了對 OM 的修正，著重關

[1] Alami, Ilias. (2021). "State Theory in the Age of State Capitalism 3.0?" *Science & Society*, 85(2), 162–170.

[2] John Michael Roberts & Joseph Ibrahim. (2023). "Open Marxism, Social Class, and Social and Political Movements." *Capital and Class*, 47(1), 7–27.

[3] Knafo, Samuel & Benno Teschke. (2021). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29(3), 54–83.



注其方法論層面的可操作性，為實證研究議程與政治實踐奠定了哲學根基。這也充分踐行了 OM 的初衷，即在社會科學領域圍繞結構與能動性問題開闢一條新的研究路徑。

二、開啟馬克思主義研究：結構、鬥爭與國家三重維度

OM 將自身定位在與實證主義、決定論和功能主義相關聯的所謂『封閉』馬克思主義形式的對立面，包括那些『推崇馬克思著作技術決定論元素』的馬克思主義形式。在這些封閉形式裏，馬克思的著作被視作對資本主義法則與功能的一種技術性闡釋，仿佛資本主義就是一部機器。OM 理論針對這些傳統功能主義對馬克思的解讀，以及其他同樣以闡釋經濟規律為前提的思想流派，確立了自身的立場。任何依賴資本主義經濟基礎與上層建築隱喻的馬克思主義形式的反對，在該隱喻中物質與經濟條件被視作決定社會和政治關係的根基^[1]，這種闡釋否定了『馬克思主義意在提供一套與古典政治經濟學相對立的客觀知識體系』的觀點。馬克思的巨著《資本論》的副標題為『政治經濟學批判』，批評者將其解讀為：資本主義客觀規律是存在的，且政治經濟學能夠闡明這些規律。這樣一來，『馬克思主義政治經濟學』這一概念本身就是『一個自相矛盾的術語』。

除對實證主義與決定論持反對立場外，OM 也反對將能動性與結構視作二元對立的理論視角。這種視角將結構性訴求視為外生的、不可抗拒且獨立於社會世界的存在，或認為結構性訴求毫無實際意義。正如維爾納·博內菲爾德(Werner Bonefeld)所言：

『傳統社會理論認為，社會是一個由結構性屬性所構成的系統，或是一個社會行動的場域。一個核心問題在於：作為系統的社會是否佔據主導地位，抑或作為行動場域的社會具有決定性作用。這種認為社會以兩種形態存在的觀點，一方面體現為(經濟)性質/結構，另一方面體現為(行動)主體，在思想層面重現了社會作為結構與能動性相分裂現實的表徵。這種思想上的二元對立更多是表像的，而非客觀存在的』。^[2]

上述傳統社會理論是指將資本主義(作為一種經濟組織形式)簡單視作自然反映的所有理論。此類理論主張，社會僅是理性行動者(即經濟人)的集合。博內菲爾德所引用的案例為亞當·斯密的觀點，即人類具備『交換、交易的自然傾向』。當資本主義被如此概念化時，社會存在兩種情形：其一，社會完全由這種內在的自然屬性所建構；其二，社會徹底摒棄該觀點，轉而採納一種基於能動性的社會觀念。在這一觀念中，結構的作用近乎可以忽略不計。因此，這種『分裂的現實』呈現出兩種表現，要麼通過賦予結構獨立的生命力而使其物化，要麼否定超越個體層面的任何存在，僅僅接受表面的現實。

OM 既抵制對資本主義進行決定論式的概念闡釋，也反對對分裂現實進行理論構建，而是提出了一種融合能動性與結構的複合模式。它以一种嶄新的本體論替代了能動性與結構的分離狀態，正如博內菲爾德所指出的：『現存的經濟客觀性關係完全是由社會建構形成的』。無論經濟現象在表像上呈現出何種樣態，其本質均為人類社會實踐活動的產物。在 OM 的視域下，資本被定義為『運動』，即一種迴圈過程，而非靜止的

[1] Tsolakis, Andreas. (2010). "Opening up Open Marxist Theories of the State: A Historical Materialist Critique." *The British Journal of Politics and International Relations*, 12(3), 387-407.

[2] Bonefeld, Werner, Richard Gunn & Kosmas Psychopedis. (2016a). "Science, Hegemony, and Action: On the Elements of Governmentality." *Journal of Social Sciences*, 12(2), 19-41.

事物或結構。資本主義是一個持續演進的過程，並非恒定不變或『天然』存在^[1]，該過程的核心是一系列以階級對抗為顯著特徵的社會關係。這種對抗並非資本主義積累或資產階級社會歷史發展中的偶然現象，而是其社會建構的根本前提，這使得對階級鬥爭的認知不再局限於工作場域。

這種對抗在資本主義社會建構中的核心地位賦予了資本主義一種開放性屬性，資本主義的顯著特徵表現為『行動者/階級鬥爭網路的持續擴展』。此類鬥爭不僅對資本主義社會關係及其所干預的社會形態進行抵制，同時也對這些關係與形態進行創造和再生產。因為結構通過構成它們的社會關係實現再生產，而鬥爭是這些社會關係的內在構成因素。這一結果引發了對決定論的否定，資本歸根結底是借助危機與鬥爭來實現認知的。^[2] OM 所具有的開放性與傳統理論秉持的封閉性觀點形成了鮮明對比。由此可得出結論：資本主義社會關係在本質屬性上呈現為對抗性，正是這種對抗讓資本主義在達成自我再生產的同時，也保留了變革與替代的可能性。

然而，強調鬥爭與社會關係，並不意味著能動者（包括個體與集體）能夠肆意行動而無需承擔任何後果。人類實踐在其干預的表像形式中被『扭曲』，本質上是對主體與客體之間古典辯證法的批判理論性重構。借用約翰·霍洛威（John Holloway）的術語表述，人類創造性生產活動的『所為』必然要借助價值、貨幣、商品、國家等社會形式所代表的『所成』來實現仲介，而『所成』反過來又對『所為』產生支配作用，進而支配『所為者』本身^[3]。

此處所提及的『形式』，可理解為被物化的社會關係的同義表述，即資本主義體系中呈現並維繫對立社會關係的『存在模式』。那些看似『自行運轉的經濟力量』，例如貨幣或利潤，實際上是社會關係的產物。從這一視角審視，這些形式之所以看似具備獨立的生命力，是由於經濟範疇有效地替代或掩蓋了構成它們的對抗性社會關係。換言之，貨幣與利潤本身被視作具有內在邏輯與意義的客體，而非單純的社會關係表現形態。

當經濟領域中的社會關係消亡時，人們便喪失了對資本主義這一社會體制的整體認知，這種認知的匱乏催生了『現實幻覺』這一概念。資本主義內部很多形式呈現出虛幻性，在於其掩蓋了自身產生的社會關係。然而，從其效應與效果層面來看，這些形式仍具備社會現實屬性。當社會關係以客觀化形式呈現時，創造並再生產這些關係的個體幾乎喪失了抵抗能力。OM 通過解讀作為經濟客體的社會主導地位，以揭示其真實內涵，然而卻鮮有為人們提供應對或擺脫這一現實的有效改革方案，也未給予緩解困境的契機。

我們的研究目標並非探尋資本主義所產生結果的根源主體，這種做法實屬荒謬。因為每個個體均受抽象經濟力量的制約，一旦試圖擺脫這種束縛，其生存條件極有可能難以維繫^[4]。資本家與工人雖處於不同境遇，但均無法脫離資本邏輯開展經濟活動。這種對資本主義的認知規避了兩種片面的批判視角：一是基於結構決定論的批判，二是基於個人化陰謀論的批判。

OM 的另一顯著特徵體現在對國家概念的闡釋。OM 對將經濟視作獨立實體的國家觀提出挑戰，認為該觀點屬於一種『制度幻覺』或『虛假分離』^[5]。與之相反，OM 認為經濟與政治是不可分割的，原因在於國家是資本主義社會關係得以仲介化的政治形式^[6]。如此來看，國家不僅是資本的一種形態，更是資本的一

[1] Burnham, Peter. (2006). "Marxism, the State and British Politics." *British Politics*, 1(1), 67-83.

[2] Ibid, p. 73.

[3] Holloway, John. (2010). *Crack Capitalism*. England: Pluto Press.

[4] Bonefeld, Werner, Richard Gunn, & Kosmas Psychopedis. (2016b). "Bringing Critical Theory Back in at a Time of Misery: Three Beginnings Without Conclusion." *Capital and Class*, 40(2), 233-244.

[5] Bonefeld, Werner, Richard Gunn & Kosmas Psychopedis. (2021). "On the State as Political Form of Society." *Science & Society*, 85 (2): 177-184.

[6] Ibid, p. 179.



種表徵,它承載著資本與勞動之間的矛盾鬥爭,並且是維繫資本對勞動支配的關鍵要素。

三、終結『開放馬克思主義』?——論主體、歷史與國家

在本小節中,將對針關於 OM 所提出的各類批評觀點展開探討。第一類批評指出,OM 過度強調主體性,且拒絕對能動性與結構加以區分。OM 依賴於一種單一的、構成性的社會關係辯證統一體的概念建構,而正是這一統一體締造並維繫著資本主義社會^[1]。OM 雖對『現實幻覺』所具備的『現實』特性僅作了語義層面的認可,但其所有的分析關注點均聚焦於由此衍生的現實的虛幻本質。

如前文所述,在有關 OM 的研究中,最具影響力的研究視角是從『所為』與『所成』層面來闡釋主體與客體、能動性與結構之間的關係。『所成』指涉人類實踐的過往行動,這些行動以資本的形式對當下產生約束,而『所為』則代表當下的人類實踐活動。巴勃羅·吉利亞尼(Pablo Ghigliani)將 OM 的觀點概括如下:無論『所成』對『所為』如何實施支配與否定,『所成』的存在都絕對依存於『所為』。鑒於對『所為』的著重強調,一切皆歸結為勞動作為資本主義再生產構成力量的活動,其最終結果則是考量主體性重塑以及克服客觀性形式的能力。鑒於此,吉利亞尼提出疑問:

『那麼,資本維繫這一幻覺的力量究竟源於何處?面對一種否定結構概念(即人類實踐的歷史積澱)作用的觀點,我們是否應當得出如下結論:支配性權力的持續存在僅是我們受損害意識的必然產物?』^[2]

換言之,本體論強調社會關係的首要地位,但忽略了對具體歷史進程的闡釋,而正是通過這些歷史進程,結構性要素才取得了一種難以動搖的『現實幻覺』地位,個體則受限於這種幻覺。我們可從兩個維度展開分析:其一,此乃一種有失公允的解讀,它低估了 OM 在處理主體與客體間互動及矛盾依存關係時的複雜程度。OM 的目標恰恰是承認主體性在其客觀化形式中並借助這些形式發揮仲介作用,以此實現『社會關係的人性化』。這並非將資本主義的延續歸因於『受損的意識』,主體本能夠輕易擺脫這種意識。相反,工人在資本主義社會關係所確立的條件下開展再生產與維持生存的必要性,賦予了幻覺以現實特性。其二,有關 OM 未能承認結構對能動性的限制與約束這一觀點,忽視了主觀『所為』如何在『所成』中實現客觀化,以及這種客觀化所呈現的不同社會形式。然而,吉利亞尼等人對 OM 明顯高估能動性的批判,指出 OM 常常依賴一個模糊的階級鬥爭概念,並將其作為歷史發展的構成性原則,卻始終未真正揭示這種辯證統一中能動性與結構相互依存的深層次關係。

在該問題上試圖尋求兩全其美的解決方案,引發了第二類批評。此類批評並非指向 OM 顯著的能動性傾向,而是針對其對立面——過度強調結構。安德烈亞斯·措拉基斯(Andreas Tsolakis)指出,OM 在對民族資本主義國家進行概念化的過程中,『不自覺地再現了結構功能主義』,卻忽略了國家內部的鬥爭^[3]。伊恩·布魯夫(Ian Bruff)也提出了相似的觀點,認為 OM 傾向於探討資本主義國家所執行的『根本任務』。儘管 OM 對社會形式內部及外部的對抗性予以積極關注,但並未針對國家結構或在國家結構內部開展的鬥爭

[1] Söderberg Johan & Adam Netzn. (2010). "When All that Is Theory Melts into (Hot) Air: Contrasts and Parallels Between Actor Network Theory, and Autonomist Marxism, and Open Marxism." *Ephemera: Theory & Politics in Organization*, 10(2), 95-118.

[2] Ghigliani, Pablo. (2005). "Nouns and Verbs; or, Holloway's Understanding of Revolution." *Capital and Class*, 29(1), 30-33.

[3] Tsolakis, Andreas. (2010). "Opening up Open Marxist Theories of the State: A Historical Materialist Critique." *The British Journal of Politics and International Relations*, 12(3), 387-407.

預留多少取得進展的空間,這些鬥爭的結果似乎早已由『所成』對『所為』的支配所決定。

在 OM 視域下,作為對抗性關係產物的『國家』是存在的。有學者指出,OM 處理國家與階級鬥爭關係的方式呈現出『形式主義』特徵,對國家概念的闡釋始終回溯至國家的資本主義本質及其衍生後果。然而,這一做法未能充分闡明支撐現代國家創建以及當代國家對衝突與爭議進行調解的歷史進程、鬥爭狀況與偶然因素,也未能實現 OM 的初始使命,打破抽象形式,揭示其不斷為社會建構所依憑的具體內容。

OM 需回應一個核心議題:如何調和對鬥爭的『開放』觀點與認為國家促成特定結果的觀點? OM 主張,國家是對抗性社會關係所採用的一種調解形式,因其本身蘊含這種核心對抗性,並非以和諧運轉的方式展現功能主義特性。正如羅伯茨所言,『國家管理的存在源於調節資本與勞動之間矛盾階級關係的需求。』^[1] 界定國家的並非特定的一系列成果而是其所呈現的矛盾,這些矛盾需要積極管控。彼得·伯納姆(Peter Burnham)針對國家管理者施行『去政治化』策略所開展的研究便體現了這一觀點^[2]。此處對於國家概念的認知仍帶有一定的結構功能主義特徵,國家的存在僅歸因於需以資本主義社會關係再生產所要求的精準形式來調節資本與勞動的關係。頗具諷刺意味的是,那些有助於將國家構建為其不完善實現形式的具體正義與解放鬥爭,在此常常完全脫離了人們的研究視野。

需特別指出的是,OM 並不認同國家偏袒資本或資本家『利益』這一觀點。諾梅斯(Dönmez)等學者認為,OM 並不把國家視作『不同社會力量與資本派別之間』的鬥爭場域^[3]。與將國家視作敵對階級爭奪的中立場域這一觀點相悖,OM 主張,國家基於必要性而運作,否則將走向瓦解,其運作是以維繫和調節支撐人類生存與生計的資本主義社會關係再生產為名義的。這表明在政策方面,若無法維持國家財政所需的盈利條件與資本增值,鬥爭空間將極為有限。因此,將國家概念化為資本主義國家的做法,難免會被指在調控資本與勞動關係時存在功能主義傾向。儘管 OM 自視為與功能主義國家觀完全對立的理論,然而二者的結論卻具有趨同性:國家在維護資本利益方面發揮著關鍵作用,且這種作用甚至可能具有恒久性。

該主張的第二部分指出,OM 再現了一種決定論或功能主義的形式,這與其對資本的廣義概念相關。有批評者指出,OM 宣揚一種『總體化本體論』,始終強調資本與勞動關係中與生俱來的對抗性,而這表明『資本關係具備本質屬性』,或者說資本擁有『本質特徵』^[4]。安德烈亞斯·比勒(Andreas Bieler)等學者進一步指出,該關係不僅具備本質特徵,且被視為一切人類活動的構成要素^[5]。所有社會現象均被闡釋為源於階級對抗,即便其與生產關係、生產資料的分離以及勞動力的交易並無直接聯繫。所有人類社會實踐皆透過資本與勞動關係中存在的這些本質屬性加以審視,仿若由這些屬性所決定。

蘇森·西蒙(Susen Simon)指出了 OM 中這種結構功能主義的一項具體表現。在深入研讀霍洛威所著的《裂解資本主義》(*Crack Capitalism*)後,西蒙發現,該書依然局限於對社會的機械論闡釋。他通過援引霍洛威著作中的一個典型段落來進行論證:

『社會的真正決定性因素隱匿於國家與經濟的表像之後……抽象勞動』^[6]。

[1] Roberts, John Michael. (2002). "From Reflection to Refraction: Opening up Open Marxism." *Capital and Class*, 26 (3), 87-116.

[2] Burnham, Peter. (2000). "Globalization, Depoliticization and 'Modern' Economic Management." In *The Politics of Change*, edited by Werner Bonefeld, and Kosmos Psychopedis, 9-30. England: Palgrave.

[3] Pinar E. Dönmez & Alex Sutton. (2016). "Revisiting the Debate on Open Marxist Perspectives." *The British Journal of Politics and International Relations*, 18(3), 688-705.

[4] Bieler, Andreas & Adam David Morton. (2003). "Globalization, the State and Class Struggle: A 'Critical Economy' Engagement with Open Marxism." *British Journal of Politics and International Relations*, 5(4), 467-499.

[5] Ibid, p. 473.

[6] Holloway, John. (2010). *Crack Capitalism*. England: Pluto Press.



該論斷涵蓋了正統馬克思主義的所有還原主義特徵：『真實』（科學主義）、『決定因素』（決定論）、『社會』（整體論）、『隱性』（結構主義）、『背後』（表像論）、『國家』（功能主義）、『經濟』（基礎主義）以及『抽象勞動』（經濟主義）。很難在一句話中更為全面地囊括正統馬克思主義所特有的社會學還原論根源。^[1]

若將結構功能主義視社會為人類難以掌控之存在，那麼上述此類段落的确似呈現出與之相似的效應。在兩位作者的一場對話中，針對有人提出其著作中存在功能主義要素（即資本兼具『不可控性』與『意志性』）這一觀點，霍洛威回應稱：『我對此無法確定，這種概念層面的簡略表述確有風險，可能會造成誤導。但這是否就意味著「功能主義」……我認為並非如此^[2]』。霍洛威的回應並未明確否定其著作中存在的功能主義傾向，或許更值得關注的是，他認可了 OM 在語言運用方面有時存在的缺陷。這種『簡略表達』在探討資本的意願或要求時，似乎將資本予以物化，並賦予其自身的生命力與意志^[3]。

問題在於，OM 既能承認資本核心的構成性社會關係，又可對此加以強調，但其論述方式卻使資本呈現出功能主義色彩，仿佛資本擁有獨立的生命力。基於此，OM 處於一種特殊的境況：它既被指責存在能動性偏向，又被懷疑存在結構功能主義或決定論傾向。這表明，儘管 OM 在哲學層面與結構功能主義存在顯著差異，但二者所導向的結果卻可能高度相似。在對資本主義再生產連續性進行抽象認知的維度上，任何針對變革與偶然性的思考能力均會被完全禁錮。無論是意圖理解並改善社會經濟問題的實證研究專案，還是與國家相關的民主進程或議會進程參與，均面臨著一個不容樂觀且結果似乎已然註定的境況。正如博內菲爾德等人所言：『樂觀主義並非一種可選擇性行為』^[4]。

四、重構能動性：論激進歷史主義、變革性與偶然性

本研究認為，激進歷史主義或許有助於解決 OM 理論中所固有的某些困境。激進歷史主義之所以具有相關性，不僅因其與 OM 具有相似的起始點，其根源在於『政治馬克思主義』力圖在所謂的『布倫納爭論』中精準審視資本主義發展中那些被視作理所當然的起源敘事^[5]。眾所周知，以這一共同起點為視角，OM 傾向於規避歷史的不確定性，而政治馬克思主義以及後續的激進歷史主義則持續在人類實踐的偶然進程語境中對馬克思主義概念予以相對化處理。就本文而言，激進歷史主義的核心觀點可援引塞繆爾·科納弗（Samuel Knafo）的表述加以概括：

『結構性權力與能動性之間的不相容性是客觀存在且難以規避的。研究者可嘗試促使二者關係呈現出盡可能的辯證性，但最終仍需做出抉擇——即便這種抉擇是無奈之舉……一旦認識到無法同時兼

[1] Susen, Simon. (2012). "Open Marxism Against and Beyond the 'Great Enclosure'? Reflections on How (Not) to Crack Capitalism." *Journal of Classical Sociology*, 12(2), 281-331.

[2] Holloway, John & Simon Susen. (2013). "Change the World by Cracking Capitalism? A Critical Encounter Between John Holloway and Simon Susen." *Sociological Analysis*, 7(1), 23-42.

[3] Susen, Simon. (2012). "Open Marxism Against and Beyond the 'Great Enclosure'? Reflections on How (Not) to Crack Capitalism." *Journal of Classical Sociology*, 12(2), 281-331.

[4] Bonefeld, Werner, Richard Gunn & Kosmas Psychopedis. (2020). In *Open Marxism 4: Against a Closing World*, edited by Ana C. Dinerstein, Alfonso García Vela, Edith González, and John Holloway, 7-14. London: Pluto Press.

[5] Knafo, Samuel & Benno Teschke. (2021). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29(3), 54-83.

顧二者,研究者便可最終確定應優先考量的一方」。^[1]

如前所述,因為 OM 嘗試將能動性與結構辯證地視作不可分割的整體,所以同時遭受了能動性偏向以及結構功能主義或決定論的雙重批判。OM 力圖規避再現一個『分裂的世界』,即二元對立的兩個部分被視作相互排斥的對立面,這一舉措具有合理性。該觀點將資本主義概念化為一個社會建構的體系,既規避了把結構視作獨立的物化實體,也避免將能動性單純等同於自由意志或理性思維的直接映射。然而,這種批判立場有時需付出一定代價,即限制社會政治過程結果可能具備的變革性與偶然性的潛在空間。換言之,抑制了 OM 在抗衡傳統馬克思主義僵化目的論時所秉持的開放性。

為提出一種替代方案,下文將剖析部分學者的相關論述,這些學者宣導在馬克思主義研究中優先考量能動性與歷史特殊性。本文將塞繆爾·科納弗與貝諾·塔斯卡(Benno Teschke)所提出的『激進歷史主義』概念,這些研究具有共同目標:通過優先考量能動性,並借鑒語境與歷史特殊性,形成關於資本主義的理論創見^[2]。塞繆爾·科納弗提到,他們的目標是使聚焦於階級鬥爭、社會關係、地緣政治與歷史化的學術譜系激進化^[3]。激進歷史主義援引馬克思的經典論斷:『人們自己創造自己的歷史,但是他們並不是隨心所欲地創造,並不是在他們自己選定的條件下創造,而是在直接碰到的、既定的、從過去承繼下來的條件下創造』^[4]。學者們大多更多關注該論斷的後半部分,即考察人們所處的條件,卻忽略了人們在這些條件下的具體行動方式。這種做法導致分析的重點集中於資本主義社會的整體形式與關係,而非人類要素。鑒於此,塞繆爾·科納弗嘗試轉變這一立場並提出以下觀點:『即便人們無法決定自身所處的條件,但創造歷史的主體依然是人』。

激進歷史主義與 OM 的共識在於能動性與結構在本體論層面的相互依存關係。就激進歷史主義而言,能動性不能被視作獨立於結構決定作用的客體。結構同樣如此,『結構本身並不具備主動行動的能力,本質上亦無法在本體論層面予以界定』。OM 旨在揭示表面客觀性背後蘊含的主觀內容,而激進歷史主義著重強調主體與客體辯證法中的主體性。在 OM 與激進歷史主義的視域下,能動性與結構性均無法脫離對方而單獨存在。二者具有共同的核心目標,即批判結構主義與決定論,只不過達成這一目標的方式存在差異。

二者的部分差異集中體現於特定歷史節點上能動性與結構的聚焦點。激進歷史主義嘗試『淡化』傳統馬克思主義中的資本主義概念以及階級鬥爭在其中所發揮的作用,聲稱生產關係中的對抗性僅是影響歷史進程的諸多社會關係之一。有別於 OM 將資本主義發展籠統地歸結於階級鬥爭這一『解圍之神』,激進歷史主義肩負著更為重大的使命,詳盡闡釋社會現象的獨特性,以及參與變革與延續進程的行動者和具體過程。

這種通貨緊縮視角為激進歷史主義提供了更為多元且立體的觀察維度,揭示了社會行動與其所催生的制度組織形態之間的互動關聯,以及後續社會行動如何經由這些形態而被形塑。在 OM 的理論視域中,主觀活動與能動性被禁錮於客觀範疇與結構之內,因與生產資料相分離,人們受物質條件的制約,不得不冒著生存風險重複這一現實狀況。而激進歷史主義則對這一觀點進行了改變,除基本的物質訴求層面外,能動者持續不斷地賦予結構以力量。例如,在政治制度的特定情境下,塞繆爾·科納弗提出:『若不存在其他能

[1] Knafo, Samuel. (2010). "Critical Approaches and the Legacy of the Agent/Structure Debate in International Relations." *Cambridge Review of International Affairs*, 23(3), 493-516.

[2] Knafo, Samuel & Benno Teschke. (2021). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29(3), 54-83.

[3] Ibid, p. 69.

[4] 馬克思,恩格斯:《馬克思恩格斯文集》第一卷,北京:人民出版社 2009 年版,頁 669。



動者有利用這些約束的潛在威脅,結構性約束便不會以訴求的形式體現於某一能動者之上」^[1]。換言之,結構性約束或訴求本身並不具備獨立的存在意義,但當能動者的行動為其賦予意義與物質力量時,其效應便會得以彰顯。

然而,這並不意味著在激進歷史主義視域下,內部存在著對等的行動者關係,也就是說,當一方行動者實施行動時,另一方不一定具備同等的能力或機會進行抵禦。正如塞繆爾·科納弗所言:『當一個能動者受到約束時,必然有另一位能動者獲取力量』^[2]。例如,促使工人讓渡其勞動力的市場需求,對應著資本家所具備或實施的能動作用。資本家為維繫自身的生存條件,對這些工人進行剝削。換言之,我們仍然在資本主義需求的概念範疇內展開探討,研究這些需求如何對能動作用形成限制。這一進程是經由能動主體自身達成的,他們每天都需針對如何應對所面臨的需求作出抉擇。借助國家或機構,這些個體需求取得了社會層面的地位,正是這種需求的社會屬性,個體才會將他人的行為看作是『一種匿名的、體系化的強制力』^[3]。

此觀點將訴求視作由能動者的行動創造並賦予意義,這對於理解能動性如何建構其行動所創造與再生產的結構,以及二者之間的互動關係具有重要價值。正如上文所述,該觀點並非表明能動性完全脫離社會中介,也不認為個體的行動能力不受約束。分析的重點從探討不可能性轉向了可能性,從關注訴求對行動能力的限制,轉向了在面對市場壓力等限制或訴求時所採取的策略^[4]。這不僅與 OM 的本體論立場出現了分歧,還與源於該本體論的能動性與結構的封閉辯證統一體產生了斷裂。這意味著在不忽略能動性與結構之間辯證運動的基礎上,優先考量能動性具有可行性。

激進歷史主義與 OM 的另一共識在於,將國家概念納入分析的核心範疇。國家被界定為一種制度,其並不支配個體行動,卻在社會層面發揮著調節能動性的關鍵功能。

『制度結構應當視作正式且概念化的規則與規範框架,個體通過該框架為自身能動性獲取某種基礎與導向。儘管行動者無法脫離此框架開展行動,但其行為並不直接受該框架支配』。^[5]

優先考量能動性可使分析聚焦於行動者對國家或機構所體現和代表的規則與規範的回應方式。然而,國家並非被精準地概念化為一種社會關係形式,而更多地被視作一個訴求得以生成和競爭的場域。從辯證層面來看,這也意味著國家在資本主義體系中發揮著重要作用。個體無法『脫離』國家開展行動(比如無視法律卻不承擔相應責任),且在不制定自身法律的情況下,也難以實現更為廣泛的正義或解放目標。

這種關於能動性借助機構與訴求實施調節的重構方式,為我們提供了一種既重視能動性又不忽視結構的研究路徑。換言之,它突破了 OM 中能動性與結構相互融合所形成的封閉辯證統一體,卻未撼動其主客體辯證關係的根基。與 OM 傾向於將結構視為主體活動無法抗拒或改造的客觀整體不同,RH 通過將主體能動性與結構之間的動態關係置於具體語境中,揭示了二者間並非必然存在的關聯。回溯至政治馬克思主義的原旨,不同歷史節點的偶然性被認為具備充分的開放性,可依據特定時代與語境下的社會、政治及經濟條件,衍生出不同的結果。基於此所產生的結構性訴求是能動性的成果,就社會層面而言,這種能動性借助特定地域、文化或地理環境中的制度發揮調節作用。

[1] Knafo, Samuel. (2010). "Critical Approaches and the Legacy of the Agent/Structure Debate in International Relations." *Cambridge Review of International Affairs*, 23(3), 493-516.

[2] Ibid, p. 504.

[3] Konings, Martijn. (2005). "Political Institutions and Economic Imperatives: Bringing Agency Back." In *The Capitalist State and Its Economy: Democracy in Socialism*, edited by Paul Zarembka, 85-130. England: Emerald Group Publishing.

[4] Ibid, p. 120.

[5] Ibid, p. 108.

五、結構解構：論激進歷史主義的特殊性破局與實證路徑

OM 面臨的第二個挑戰體現在其對實證研究專案所持的否定態度。通常情況下,OM 較少依賴實證研究,誠如羅伯茨所言,OM 對實證研究普遍持敵對態度。OM 認為,個體體驗、社會建構和再生產資本的方式,難以通過常規的實證研究方法加以理解,觀察法以及『行動動機探索法』也無一例外^[1]。試圖借助實證研究來理解資本,無異於嘗試理解形式的表像而非本質內容,這導致實證研究淪為單純再現社會關係所呈現的物化與虛幻表像。正是這種對特定實證研究形式的拒斥,使得 OM 受到批評,被指責處於『居高臨下的理論層面』。研究者幾乎未獲得任何指導,在分析層面和政治層面均無法應對當今世界所展現出的具體問題。

當進行實證研究時,洞見往往是從行動與事件中推導而來,而非基於相關行動者的視角。伯納姆針對這一實證研究觀點進行了辯護:

該立場或被批判為客觀主義,歸屬於開放性話語歷史中具有局限性的元敘事範疇。然而,從其對政治學的貢獻來看,它堅守了明確的認識論與本體論立場,且以歷史分析為基礎,運用辯證的變革理念,提出了一系列邏輯清晰的理論觀點,同時具備跨學科的基礎,不受因邊際主義啟發而形成的學術壁壘的制約。^[2]

該辯護接受客觀主義的指責,但也指出,此舉不利於 OM 理論的發展。蘇森指出,此觀點會使人們認定資本存在一種『潛在邏輯』,且這種邏輯『似乎僅能被批判理論家和開明的活動家所洞悉』^[3]。正如羅伯茨所說,這種做法猶如『將經驗主義的精華與虛幻的糟粕一同捨棄』,OM 局限於對勞動資本對抗展開分析,且通常是在高度抽象的層面進行,有必要關注 OM 所摒棄的主客體辯證法中的主體性^[4]。

OM 主張,從某些形式的實證研究中極難獲取有價值的見解,並且在哲學層面與實證研究方法不相契合,這並非出人意料。試圖構建一種關於資本主義本質的解釋性理論,與詳盡闡釋特定時代和地域的某種資本主義形態或其中的具體現象之間,存在著內在的矛盾。那些致力於將資本主義概括為一種一般生產方式的抽象模型,因而不宜過度依賴具體細節。同理,主要依託具體細節的研究,也僅能對一般性的資本主義做出有限的論斷。若要提升普遍性或特殊性,必然需以犧牲另一方為代價。在抽象分析過程中犧牲特殊性所引發的主要問題在於,幾乎所有現象均可借助這一單一視角加以闡釋,進而為既定論點提供支撐。誠如塞繆爾·科納弗與貝諾·塔斯卡所指出的,在資本主義再生產規則的高度抽象框架之下,我們自如地穿梭於被標準化的景觀之中,一切事物似乎都顯得平淡無奇^[5]。從這一視角進行審視,所有事物皆呈現出單調乏味之態。倘若資本主義邏輯在抽象層面已被認知,且分析的唯一目的在於對其予以否定,那麼便無需對具體事件的發展進程展開詳盡的闡釋。

基於上述批判,學術界宣導 OM 更積極地投身實證研究。激進歷史主義能夠回應這一宣導,原因在於

[1] Burnham, Peter. (2006). "Marxism, the State and British Politics." *British Politics*, 1(1), 67-83.

[2] Ibid, p. 79.

[3] Susen, Simon. (2012). "Open Marxism Against and Beyond the 'Great Enclosure'? Reflections on How (Not) to Crack Capitalism." *Journal of Classical Sociology*, 12(2), 281-331.

[4] Roberts, John Michael. (2002). "From Reflection to Refraction: Opening up Open Marxism." *Capital and Class*, 26(3), 87-116.

[5] Knafo, Samuel & Benno Teschke. (2021). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29(3), 54-83.

其致力於打破任何試圖構建一種具有普適性、適用於所有情境的資本主義認知或框架的學術計畫。高度抽象的視角通常側重於連續性(用以闡釋資本主義的本質特性),而激進歷史主義則著重關注差異性(以呈現具有模糊性的個體事件)^[1]。從前者的視角來審視資本主義,政策、選舉專案或改革方案幾乎不具備實質意義,因為它們並未對資本主義的本質特性構成根本性的挑戰。相反,此類現象應『從一個默認立場予以解讀,將視其為追求利潤動機與維持穩定積累條件的手段』^[2],從激進歷史主義視角審視,這類干預措施具有揭示個體在特定時空情境下運用策略以回應訴求的潛在價值。因此,特殊性至關重要,且必須摒棄結果預先註定的觀點。換言之,激進歷史主義宣導對這些特殊性以及行動者如何對其做出回應並進行塑造加以闡釋。

儘管本研究詳細闡述了二者的差異,但接受激進歷史主義的觀點並不意味著全盤否定 OM,因為二者處於不同的分析維度。激進歷史主義並非致力於構建一種基於無限制能動性的完美資本主義理論,而是一種方法論層面的介入,以期使研究焦點重新回歸有限的、特定語境下的能動性。激進歷史主義並非關於被壓迫階級改變其所處環境能力的本體論論斷,而是側重凸顯能動者、其創新成果以及由此產生的差異^[3]。在本體論層面優先考量能動性,能動者自身或許無法充分理解其行為的後果,其能動性可能難以被完全認知,但聚焦於這些能動者及其行為,仍可獲得其他研究方式無法企及的洞見。

通過上述討論可以明確,激進歷史主義方法論高度重視特定現象的獨特性,包括其隨時間的演進或發展,以及在資本主義經濟中回應現實需求時所運用的不同策略。在資本主義分析中,就如何從方法論角度聚焦能動性這一問題,塞繆爾·科納弗與貝諾·塔斯卡提出了三個原則。其一,研究者應聚焦於具體的行動主體,規避採用籠統的描述架構。其二,研究者應運用反直覺的創新性方法,既有認知層面的突破性思維,又要避免將預期投射到所觀察到的行為之上。其三,研究者應重視非預期性結果,可能難以完全掌控自身行動的結果及其帶來的廣泛影響。此三要素是確立能動性在資本主義中重要地位的關鍵,有助於區分能動性的認知與意圖^[4]。換言之,我們能夠理解行動者的行為,而不必將社會後果的責任歸咎於他們,並且能夠以這種方式對靜態、單一的視角發起挑戰。

六、結論:邁向以激進歷史主義為視角的『開放馬克思主義』重啟

本研究表明,儘管 OM 為資本主義研究提供了深刻洞見,但這些洞見應用於具體研究與實踐場景時仍存在阻礙。已有學者從 OM 視角對實證現象展開研究,但仍未能從方法論層面化解 OM 本體論立場與依賴實證調查和數據的研究之間的矛盾。從本體論層面審視,首要問題在於,OM 認為結構既內在於工人的能動性且由其所建構,又與工人的能動性形成對立關係。鑒於此,特定行動者難以『洞悉』實證現實,因為這些結構處於『幕後運行』狀態。實際上,這些結構隱匿於表象背後,看似並非由行動者自身創造的客體。無法憑藉能動性來闡釋這些結構,反之亦然。

本文所提出的運用激進歷史主義修正 OM 的方案,回應了針對 OM 缺乏經驗現象介入的批評^[5]。OM 幾乎未給實證研究或實踐政治預留空間,其將社會關係的物化形式視作結構存在,原因在於『這些力量倘若

[1] Knafo, Samuel & Benno Teschke. (2021). "Political Marxism and the Rules of Reproduction of Capitalism: A Historicist Critique." *Historical Materialism*, 29(3), 72.

[2] Ibid, p. 71.

[3] Ibid, p. 74.

[4] Ibid, p. 75.

[5] Callinicos, Alex. (2005). "Sympathy for the Devil? John Holloway's Mephistophelian Marxism." *Capital and Class*, 29(1), 17-19.

憑藉自身意志在行動主體背後顯現^[1]』。激進歷史主義堅持認為，強調個體如何創造、理解和體驗訴求具有重要意義。這一觀點意義非凡，創新了研究思路，實現了從將理論洞見應用於具體細節向從具體細節中發展理論洞見的轉變。

激進歷史主義視角強調表面抽象訴求所具備的社會建構屬性，主張將研究重點聚焦於應對這些訴求的多元策略可行性方面。當研究焦點轉移至行動者所採用的策略時，經濟訴求與立法均不再被視為單純的強制性要素或外部力量。人們對這些訴求的理解方式以及行動者對這些訴求的集體回應方式，成為了研究的核心關注點。聚焦於能動者的策略及其具備的行動能力而非不具備的行動能力，也意味著摒棄對資本本質及其假定後果的本質化認知。反過來，這又避免了對資本的『機械』解釋，這種解釋始於分析範疇，而非終於分析範疇^[2]。同時，這也回應了吉利亞尼的批評，即 OM 沒有為解釋資本權力的再生產留下空間。上述論述表明，確實存在一種理解資本權力再生產的方式，儘管這需要在不同的抽象層面進行修正。

在實踐政治維度，OM 的兩個相關觀點可通過激進歷史主義實現進一步的完善與發展。這兩個觀點均體現於霍洛威的評論之中：『資本家之所以成為資本家，是因為其成功遵循了資本的邏輯』^[3]。其一，與激進歷史主義對籠統框架的否定相關聯。這意味著需規避 OM 所倚賴的術語，在該案例中指『資本家』，進而為研究更廣泛的行動者（無論個體或群體）創造條件。這些行動者通過人類實踐實現了資本主義社會關係的再生產，具體而言，涵蓋從工人到老闆，再到國家層面的政治行動者。例如，還可能涵蓋管理決策，此類決策在 OM 中未得到較多實證層面的關注，OM 對此亦鮮有論述。第二，與否定資本邏輯被簡單『服從』的主張相關聯。這並非否定抽象經濟訴求在結果生成過程中所起到的關鍵作用，而是有必要深入剖析組織獲利潤或政府實施政策等情境中存在的細微差異。因此，應摒棄資本權力與日常生活存在直接對應關係這一觀點，將分析視角從 OM 所採用的全景式視角，轉向構成資本主義社會的對抗性日常體驗層面。如此一來，我們便能探究社會、政治和經濟是如何被映射的，即個體如何通過勞動、資本以及國家代表的實際行動，積極地創造並完成再生產。

在方法論維度應優先考量能動性，為我們提供了更為有效的分析工具，以闡釋行動者與運動在試圖於資本主義內部推動變革或改革時為何遭遇重大挑戰。僅依靠將這些個體描述為遵循某種邏輯或規律的解釋是不充分的，似乎他們的行為皆遵循預設軌跡。例如，某項政策或策略的成效，始終呈現出既否定又發揮主觀能動性、既遵循又抵抗結構性訴求的雙重效應。這種權衡並非通過各組成部分之間的功能主義式妥協達成，而是經由它們之間的衝突實現的。正是因為能動者的策略是一個持續的衝突過程，無法還原為行動與結構融合其中的封閉辯證統一體，不同的社會和政治原則才能夠共存並相互矛盾。最終結果或許會令人失望，但協同與抵抗的形式始終存在，這個過程讓我們得以窺見資本主義漸進式、不完整且始終未能臻於完善的人性化表現。我們也清晰地認識到，資本主義的日常運行實則由個體行為所構築，即便這些行為是源於強大的結構性必然因素而產生的。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)

[1] Bonefeld, Werner, Richard Gunn, & Kosmas Psychopedis. (2016b). "Bringing Critical Theory Back in at a Time of Misery: Three Beginnings Without Conclusion." *Capital and Class*, 40(2), 233-244.

[2] Susen, Simon. (2012). "Open Marxism Against and Beyond the 'Great Enclosure'? Reflections on How (Not) to Crack Capitalism." *Journal of Classical Sociology*, 12(2), 281-331.

[3] Holloway, John. (2010). *Crack Capitalism*. London: Pluto Press.



Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate

Søren Bøgh Sørensen

Copenhagen Business School, Denmark

Translated by YAN Zhehao

Sichuan International Studies University, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Søren Bøgh Sørensen. (2026). Value and Productive Labour in the Era of Digital Technologies: Revisiting the Digital Labour Debate. YAN Zhehao (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 082–094, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.009

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.009>

Abstract: This article revisits the so-called digital labour debate to clarify and problematise the many different positions in this debate. Synthesising the most promising arguments from the different positions in the debate, the article outlines a theory of digital media usage as exploited, value-producing labour. In doing so, the article criticises the Autonomist Marxist tradition and argues for the utility of a value-form theoretical approach to the question of free digital labour. In conclusion, the article argues for more analytical attention to the ways in which technological developments in contemporary capitalism can engender new processes of production and thereby also new types of unpaid value-producing labour.

Keywords: Digital technologies; digital labour; Marx's theory of value; productive and unproductive labour; circulation and production; Autonomist Marxism; value-form theory

Source: Originally published in *Triple C: Communication, Capitalism & Critique*, 2024, 22(2), 498–517.

Notes on the translator: YAN Zhehao is a PhD candidate at the College of Translation and Interpreting, Sichuan International Studies University, primarily focusing on Legal and diplomatic translation. For academic inquiries or collaboration opportunity, please contact him via the email: yanzhehao2021@163.com.

數字技術時代的價值與生產性勞動： 重審數字勞動之爭

索倫·伯格·索倫森/文

哥本哈根商學院, 丹麥

閔哲浩/譯

四川外國語大學

摘要:本文重新審視了所謂的數字勞動論爭,旨在理清並問題化該爭論中的諸多不同立場。通過綜合各方立場中最具前景的論點,文章勾勒出將數字媒體使用視為被剝削的價值創造勞動的理論框架。在此過程中,本文批判了自治馬克思主義傳統,並論證了價值形式理論方法在研究免費數字勞動問題上的適用性。最後,本文呼籲應更多地從分析角度關注當代資本主義技術發展如何催生新的生產流程,進而催生新型無報酬但創造價值的勞動形式。

關鍵詞:數字技術;數字勞動;馬克思的價值理論;生產性勞動與非生產性勞動;流通與生產;自主論馬克思主義;價值形式理論

來源:本文原載於《傳播、資本主義與批判》(*Triple C: Communication, Capitalism & Critique*) 2024 年第 22 卷第 2 期,第 498–517 頁,因篇幅要求譯文有刪減。

一、引言

本文旨在闡釋圍繞免費數字勞動問題所展開的數字勞動論爭中的諸種立場。所謂免費數字勞動,即認為數字技術已使資本能夠將諸如數字媒體使用等閒暇活動作為一種生產性勞動加以剝削。本文意在厘清,在馬克思主義價值理論框架下及數字技術發展的背景下,該論爭對於分析當代資本主義生產性勞動的關鍵意義。

首先,本文介紹論爭中的兩種主要立場,並探討其與自治馬克思主義傳統之間的關聯。繼而,文章引介另外三種立場並評析其利弊;在此基礎上,又提出第六種基於價值形式理論的立場,旨在構建一種將數字媒體使用視為價值創造勞動的理論。後續兩節對該理論進行了具體闡述:一是討論生產與流通的關係;二是分析定向廣告空間的創造作為一種依賴數字媒體用戶價值創造勞動的生產過程,文章最後總結指出,應加強分析當代資本主義社會生活商品化的趨勢,以及這種趨勢所產生的對無酬生產性勞動的新型剝削形式。

二、數字勞動論爭

所謂數字勞動論爭,是指 2012 年間克里斯蒂安·福克斯(Christian Fuchs)與亞當·阿維德森(Adam Arvidsson)、埃拉諾·科萊奧尼(Elanor Colleoni)之間展開的一場學術交鋒,相關文章主要發表於《傳播、資本主義與批判》和《信息社會》(*The Information Society*)期刊。這場論爭的核心問題在於:隨著數字技術的



發展,主要是在線數字平臺的興起,以及隨之而來的所謂『生產性消費』或『產消合一』的興起,即生產與消費界限的模糊化——是否意味著已經與工廠或企業內部傳統的僱傭勞動剝削模式發生了決裂。這場論爭可以追溯到達拉斯·斯麥茲(Dallas Smythe)提出的受眾勞動概念。該概念與蒂齊亞納·特拉諾瓦(Tiziana Terranova)關於互聯網免費勞動的理論闡述,共同構成了福克斯提出的『數字媒體使用可被視為一種新型受剝削的價值生產性勞動』這一論點的重要理論背景。儘管這一理論背景對該論爭至關重要,但本文旨在探討近期數字勞動論爭中的各色立場。

近期出版的研究表明,這一論爭依然具有現實意義。以比利奇等人所著的《數字壟斷的政治經濟學》(*Political Economy of Digital Monopolies*)為例,他們認為數字媒體公司的廣告模式並不創造新價值,其價值是對被廣告產品價值的扣除,谷歌等大型科技公司實現的價值並非源自自身生產過程,而是來自投放廣告企業的商品生產過程。^[1] 同理,克里斯蒂安斯(Tim Christaens)遵循自治主義馬克思主義思路,主張『平臺公司將社會合作私有化、依賴租金生存』,主張平臺公司私有化社會合作、依賴租金生存,不產生新的剩餘價值。^[2] 近期研究已普遍趨同於:數字媒體公司所實現的利潤構成了一種租金形態。^[3] 針對這一理論共識,本文將論證:將數字媒體的使用概念化為價值生產勞動在理論層面具有可行性。

(一) 免費數字勞動論

福克斯是『數字媒體的使用構成價值生產勞動』這一論點的主要倡導者。福克斯認為,原因在於這種使用行為參與創造了他所謂的『互聯網產消者商品』,即數字媒體公司向廣告商拍賣的定向廣告空間。這意味著,『該商品中包含的剩餘價值,部分由用戶創造,部分由公司雇員創造。區別在於,用戶從事的是無酬勞動,因此——從貨幣層面而言——其實質是受到了無限的剝削。』對數字媒體用戶的剝削體現了當代資本主義的一種普遍趨勢,即越來越多的社會生活領域正日趨商品化,生產性勞動正被外包或『眾包』給消費者。這種外包延伸至:

『知識創造與再生產以及諸如家務勞動、照護勞動、教育勞動、情感勞動、性勞動等『再生產性勞動』也被囊括其中。這使得身處當代資本主義中的個體,每日需耗費大量勞動時間,通過無酬的抽象勞動為資本創造價值』。^[4]

數字媒體使用僅是當前歷史階段中,資本憑借其生產剩餘價值的能力而成功剝削的一種無酬勞動形態。福克斯這一分析的基礎,主要源於馬克思關於『總體工人』或稱『集體工人』的理論闡述。根據該理論,任何勞動只要可被視為『總體工人的一個器官』並執行『其所屬的某一種職能』,即具有價值生產性。^[5] 實際上,福克斯的分析導向了這樣一個結論:在當代資本主義中,一切人類活動都是創造價值且受剝削的勞動。

[1] Bilić, Paško, Toni Prug & Mislav Žitko. (2021). *The Political Economy of Digital Monopolies: Contradictions and Alternatives to Data Commodification* (1st ed.). Bristol: Bristol University Press.

[2] Christaens, Tim. (2023). *Digital Working Lives: Worker Autonomy and the Gig Economy*. Washington, D.C.: Rowman & Littlefield.

[3] Rikap, Cecilia. (2021). *Capitalism, Power and Innovation: Intellectual Monopoly Capitalism Uncovered* (1st edition). London: Routledge.

[4] Fuchs, Christian. (2012) b. "Dallas Smythe Today-The Audience Commodity, the Digital Labour Debate, Marxist Political Economy and Critical Theory. Prolegomena to a Digital Labour Theory of Value." *Triple C*, 10(2), 692-740.

[5] Fuchs, Christian & Sebastian Seignani. (2013). "What is Digital Labour? What is Digital Work? What's Their Difference? And Why Do These Questions Matter for Understanding Social Media?" *triple C*, 11(2), 237-293.



（二）非物質勞動與利潤的租金化轉向

其他學者認為，數字產消行為可被視為自治馬克思主義『非物質勞動』概念的典型範例。這一概念最初由莫里齊奧·拉紮拉托(Maurizio Lazzarato)提出，意指『生產商品信息和文化內容的勞動』。^[1] 自治主義馬克思主義者並不將非物質勞動的擴散視為當代資本主義中一種量的主導趨勢，而是將其視為質的主導，這種主導地位正在引發資本主義經濟的轉型；由日益自主化、去中心化的諸眾所開展的協作性、交往性與認知性勞動，正在創造一種『不可度量的生產力』。這種生產力已無法與勞動時間的量化標準直接對應，導致資本在生產過程中逐漸演變為外在的寄生性存在。^[2]

在此視角下，由於剝削已蔓延至馬里奧·特龍蒂(Mario Tronti)所稱的『社會工廠』全域，^[3] 社會存在的所有領域都成為價值生產的場域，這使得社會生活的所有領域都變得具有價值生產性，這使得基於社會必要勞動時間的抽象勞動的核心定義變得難以為繼。自治馬克思主義者據此認為，價值規律正陷入危機，利潤積累日益呈現為租金榨取的形式，而非對價值生產勞動的剝削。^[4] 這一理論傳統構成了數字勞動論爭中一種主流觀點的背景。該觀點認為，數字媒體公司並非在傳統意義上生產價值，而是從脫離資本控制、自主從事非物質生產的無定形諸眾身上，汲取剩餘價值。

（三）金融價值與情感投資

在數字勞動論爭中，自治馬克思主義立場的首要代表是阿維德森和科萊奧尼。他們認為，福克斯關於數字產消行為的理論闡述存在根本性缺陷，因為它將正統馬克思主義分析強行套用於已超出馬克思勞動價值論解釋範疇的現象。在阿維德森和科萊奧尼看來，分析數字平臺需要重新考量價值概念本身，必須考察『金融價值與情感投入之間的關係』。他們提出這一主張是基於以下兩點^[5]：

1. 『社交媒體平臺上的價值創造與生產時間的量化關係薄弱』。

這意味著『馬克思勞動價值論的基本前提不再成立』，且『價值愈發與建立和鞏固情感紐帶的能力相關聯』。

2. 全球資本主義體系日益加深的金融化意味著，『信息資本主義中價值的實現，總體上不應被理解為主要通過商品銷售完成』，而應被視為通過『金融租金』實現。

基於上述理由，阿維德森和科萊奧尼批評福克斯關於免費數字勞動的理論存在概念混淆。福克斯將傳統的階級概念與自治馬克思主義的諸眾概念自相矛盾地結合在一起，而後者『本應被理解為『階級』的一種後馬克思主義替代方案』。此外，阿維德森和科萊奧尼認為，福克斯關於數字媒體用戶受到無限剝削的論斷具有誤導性。因為，如果將（例如）Facebook 的利潤分攤到其用戶頭上，『每位 Facebook 用戶作為「剩餘價值

[1] Lazzarato, Maurizio. (1996) Immaterial Labour. In *Radical Thought in Italy: A Potential Politics*, edited by Paulo Virno and Michael Hardt, 133-148. Minnesota: University of Minnesota Press.

[2] Moulrier-Boutang, Yann. (2011). *Cognitive Capitalism*. England: Cambridge: Polity Press.

[3] Cleaver, Harry. (1992). "The Inversion of Class Perspective in Marxian Theory-From Valorisation to Self-Valorisation." *Open Marxism Vol. II: Theory and Practice*, edited by W. Bonefeld, R. Gunn, and K. Psychopedis, 107-144. London: Pluto Press.

[4] Fumagalli, Andrea. (2019). "New Forms of Exploitation in Bio-Cognitive Capitalism: Towards Life Subsumption." *Cognitive Capitalism, Welfare and Labour: The Commonfare Hypothesis*, edited by Andrea Fumagalli, Alfonso Guliana, Stefano Lucarelli and Carlo Vercellone, 77-93. New York: Routledge.

[5] Arvidsson, Adam & Elanor Colleoni. (2012). "Value in Informational Capitalism and on the Internet." *The Information Society*, 28(3), 135-150.



剝削受害者」所涉及的金額僅為每年 0.7 美元』。

（四）福克斯的回應

針對上述批評，福克斯反駁稱，阿維德森和科萊奧尼將社交媒體公司的利潤視為價值的直接體現，這說明他們誤解了馬克思。因為他們沒有考慮價值與價格之間的差異，而根據馬克思的論述，這兩者並非必然一致。在福克斯看來，『價值是對生產過程的度量，價格是對商品流通過程（銷售）的度量』，這意味著『對勞動的剝削發生在商品銷售之前』^[1]。因此，阿維德森與科萊奧尼（實際上）在使用一種『主觀主義價值概念』，其更接近於新古典價格理論，即價值並非社會必要勞動時間的客觀表現，而是市場參與者情感依附的結果。

福克斯同時強調，哈特（Hardt）和奈格里（Negri）的諸眾概念並非後馬克思主義範疇，而是旨在批判那種認為只有雇傭勞動者才屬於生產性工人的正統階級觀念。在他看來，自治馬克思主義的社會工廠概念恰恰使我們能夠理解，『當今，無酬勞動者同樣具有生產性』。福克斯通過對社會工廠概念的重新闡釋，堅持了價值取決於生產過程中耗費的勞動時間這一定義，並由此駁斥了『價值規律陷入危機』及『當代資本主義利潤趨於租金化』的主張。

三、數字勞動辯論的立場圖繪

繼福克斯與阿維德森及科萊奧尼的論戰之後，愛德華·科莫爾（Edward Comor）等學者指出，福克斯對勞動價值論的闡釋將生產性勞動的剝削擴展至『字面意義上無處不在、無時不在』的程度。^[2] 這種觀點在理論上是站不住腳的，因為它意味著『馬克思主義經濟學的關鍵範疇（如社會必要勞動時間）將失去解釋效力』。與之相對，科莫爾等學者主張，數字媒體行業的生產性勞動僅存在於對數字媒體公司雇員的剝削過程中。這與戈蘭·博林（Göran Bolin）早前的斷言遙相呼應，即『勞動主體並非觀眾，而是統計學家』。在數字媒體語境下，這意味著只有為谷歌等企業工作的數據分析師才應被視為遭受剝削的創造價值的勞動者。^[3]

另一種立場以布魯斯·羅賓遜（Bruce Robinson）等人為代表，主張數字媒體公司的積累模式『……並非基於獨立且自我維持的價值創造』，而是『依賴於消耗經濟中其他領域所生產的價值』。^[4] 同樣，約翰·邁克爾·羅伯茨（John Michael Roberts）認為，數字媒體『產消者實際上並不創造剩餘價值』，而是幫助『處於流通領域中的非生產性資本創造利潤』。羅伯茨指出，媒體公司獲取的利潤實則是『對生產領域已創造的剩餘價值進行租金化抽取』的一種形態。^[5] 這些學者認為，所有發生在流通領域的勞動——包括廣告活動，自然也包括數字媒體的使用以及為廣告型媒體公司進行的數字勞動——均不生產價值。

最後，部分評論者提出信息商品整體上不可能包含任何價值，因此這類商品的生產活動也不能被視為價值生產性勞動。例如，特謝拉（Teixeira）和羅塔（Rotta）指出，由於商品化信息可以被零成本地無限複製，

[1] Fuchs, Christian. (2012) a. "With or Without Marx? With or Without Capitalism? A rejoinder to Adam Arvidsson and Eleanor Colleoni." *Triple C*, 10(2), 633-645.

[2] Comor, Edward. (2015). "Revisiting Marx's Value Theory: A Critical Response to Analyses of Digital Prosumption." *The Information Society*, 31(1), 13-19.

[3] Bolin, Göran. (2009). "Symbolic Production and Value in Media Industries." *Journal of Cultural Economy*, 2(3), 345-361.

[4] Robinson, Bruce. (2015). "With a Different Marx: Value and the Contradictions of Web 2.0 Capitalism." *The Information Society*, 31(1), 44-51.

[5] Roberts, John Michael. (2016). "Co-creative Prosumer Labor, Financial Knowledge Capitalism, and Marxist Value Theory." *The Information Society*, 32(1), 28-39.

所以『無論由誰生產,價值始終為零』^[1]。同樣,里吉(Rigi)和普雷(Prey)認為,數字媒體用戶的活動不具有價值生產性,因為他們創造的信息『不具有交換價值——數字複製與電子傳輸所需的成本和時間均可忽略不計』。在他們看來,『數字複製時代的所有信息皆符合此特征』^[2]。

基於以上闡述,我們可以對數字勞動論爭中的不同立場作出初步梳理:

立場 1: Andrejevic 2012, 2013; Fisher 2012; Fuchs 2012a, 2012b, 2015; Kostakis 2009; Rey 2012.	立場 2: Bolaño & Vieira 2015; Comor 2015; Caraway 2011.	立場 3: Roberts 2016; Robinson 2015; Reveley 2013.	立場 4: Rigi and Prey 2015; Teixeira & Rotta 2019.	立場 5: Arvidsson and Colleoni 2015; Böhm et al. 2012; Brown 2014.
數字媒體使用以及大多數人類活動,均可被視為生產性勞動。	生產性勞動應僅限於僱傭勞動者,且唯有數字媒體公司的雇員才能被認定為受剝削的生產性勞動者。	流通領域中的任何活動均不能被視作價值生產行為,數字媒體企業的利潤實質上是從工業資本企業再分配而來的剩餘價值。	信息商品不蘊含價值,數字媒體企業的雇員僅在提供商品化服務的意義上才創造價值。	由於數字媒體使用等非物質勞動的擴散,勞動時間已不再是價值的衡量尺度,利潤積累已轉化為對自主諸眾所創造公共資源的租金榨取。

表 1 關於數字勞動爭議的不同立場概覽

福克斯理論的核心缺陷是,過度泛化生產性勞動與社會必要勞動時間概念,使其喪失分析效力,將當代資本主義描述為無孔不入、運行平滑的體系。赫斯蒙德哈爾夫評價斯麥茲觀點時便指出,這種立場粗糙、還原論且功能主義,低估了資本主義內部矛盾與鬥爭。^[3]

即便社會工廠概念有助於識別新型無酬生產性勞動,休斯也指出,諸眾概念與生產性勞動的泛化,使我們無法定位勞動者挑戰資本的關鍵節點。^[4]然而,正如後文將論證的,聲稱『剝削全天候存在且遍及社會每個角落』顯然是一種誇張,但這並不排除某些休閒活動被轉化為價值生產性勞動的可能性。

就第二種立場而言,我們沒有理由不將諸如企業志願服務或無薪實習等活動視為價值生產性勞動。正如羅德里戈·芬克爾斯坦(Rodrigo Finkelstein)所論證的,勞動成為價值生產性勞動的必要條件並非獲取工資,而嵌入資本主義生產過程之中^[5]。馬克思在《直接生產過程的結果》(*Results of the Immediate Process of Production*)中明確指出:『唯一的生產性勞動,是那種在資本增值過程中被直接消耗的勞動』,且『每個生產性工人都是僱傭勞動者,但並非每個僱傭勞動者都是生產性工人』^[6]。本文的論點之一是:獲得報酬與成為生產性勞動者之間的分離關係同樣可反向成立——勞動者無需獲得工資也能創造價值。正如休斯指出的,除了那種『不直接為資本創造價值』卻再生產自身生存所需的非生產性僱傭勞動外,資本主義社會還

[1] Teixeira, Rodrigo & Tomás Rotta. (2019). "The Commodification of Knowledge and Information." In *The Oxford Handbook of Karl Marx*, edited by Matt Vidal et al., 379-400. New York: Oxford University Press.

[2] Rigi, Jakob & Robert Prey. (2015). "Value, Rent, and the Political Economy of Social Media." *The Information Society*, 31(5), 392-406.

[3] Hesmondhalgh, David. (2010). "User-Generated Content, Free Labour and the Cultural Industries." *Ephemera: Theory and Politics in Organization*, 10(3/4), 267-284.

[4] Huws, Ursula. (2014). "The Underpinnings of Class in the Digital Age: Living, Labor, and Value." In *Labor in the Global Digital Economy: The Cybertariat Comes of Age*, edited by Ursula Huws, 149-182. New York: NYU Press.

[5] Finkelstein, Rodrigo. (2018). "Productive Labour in the Information Sector." *Canadian Journal of Communication*, 43(4), 567-582.

[6] Marx, Karl. (1976/1867). *Capital. A Critique of Political Economy. Volume One* (trans. David Fernbach). London: Penguin Books.



存在另一種勞動形態：『不為勞動者生存作出貢獻，卻直接為資本創造價值的無酬勞動』。^[1]

因此，盡管資本主義作為社會系統依賴於勞動者的再生產及其報酬支付，但這並不意味著資本不會竭力壓縮工資，直至使生產性勞動淪為無酬狀態。

第三種立場的問題在於，其對生產與流通領域進行嚴格區分的做法，可能忽視技術中介下的社會變革如何催生新型生產過程及相應的生產性勞動形態。當我們注意到生產、流通與消費之間日益模糊的邊界時，分析當代資本主義將以往不屬於資本積累過程的社會生活領域進行商品化的趨勢至關重要。正如大衛·哈維(David Harvie)所言，若『資本的趨勢在於(試圖)使一切勞動都成為價值生產性勞動』確屬事實，我們就應當警惕任何將生產性/非生產性二分法與生產/流通分野進行過度僵化捆綁的做法。^[2]

針對第四種立場，帕克赫斯特(Parkhurst)等學者對信息商品的這種觀點提出了異議。他們認為里吉與普雷的分析建立在缺乏知識產權的反事實情境之上，更重要的是，計算信息商品所含價值的相關因素並非單個單元的價值，而是『單位成本乘以單位數量』^[3]。因此，即便創造定向廣告空間的複製成本趨近於零，也不意味著此類信息商品應當被視為無價值之物。

四、對自治主義馬克思主義的批判

最後，第五種立場：更廣義的自治主義馬克思主義路徑已面臨來自多位評論者的批評。其一，對『非物質勞動』的強調，錯誤將當代資本主義經濟歸為『無重量』『非物質』，忽視了信息通信技術產業依賴的物質勞動與基礎設施，掩蓋了福克斯所言『數字勞動國際分工』中，全球南方勞工在視野外完成的基礎設施製造勞動。

另一種批評針對的是非物質勞動無法用勞動時間衡量的主張。喬治·卡芬茨(George Caffentzis)反對這種『不可度量論』，他指出：『創造……所謂「非物質」產品並將其轉化為知識產權的過程，是一個在時間中展開且可以被(並且正在被)度量的過程』。^[4] 福克斯在批判阿維德森和科萊奧尼時也提出了這一反對意見：

『情感與情緒的產生，離不開在時空之中進行的勞動實踐。積極的情感、關係、態度和聲譽並非憑空生成，而是通過持續勞作來創造和維護的，這一過程既耗費大量時間，也需在特定空間內進行』。^[5]

第三種批評針對的是自治主義馬克思主義對諸眾非物質勞動相對於資本自主性的過度樂觀判斷。例如，特雷莎·埃伯特(Teresa Ebert)與馬蘇德·紮瓦紮德(Mas'ud Zavarzadeh)指出，這種預設的自主性不過是左翼幻想，它掩蓋了『經濟關係的無聲強製』在當代資本主義中是如何持續支配著工人與消費者的。^[6] 通過強調諸眾相對於資本的自主性，自治主義馬克思主義傳統的支持者們因而高估了當前資本主義階段直

[1] Huws, Ursula. (2014). "The Underpinnings of Class in the Digital Age: Living, Labor, and Value." In *Labor in the Global Digital Economy: The Cybertariat Comes of Age*, edited by Ursula Huws, 149–182. New York: NYU Press.

[2] Harvie, David. (2005). "All Labour Produces Value for Capital and We All Struggle Against Value." *The Commoner*, (10), 132–171.

[3] Parkhurst, Bryan. (2019). Digital Information and Value: A Response to Jakob Rigi. *Triple C*, 17(1), 72–85.

[4] Caffentzis, George. (2013). *In Letters of Blood and Fire: Work, Machines, and the Crisis of Capitalism*. Oakland: PM Press.

[5] Fuchs, Christian. (2012a). "With or Without Marx? With or Without Capitalism? A rejoinder to Adam Arvidsson and Eleanor Colleoni." *Triple C*, 10(2), 633–645.

[6] Ebert, Teresa & Mas'ud Zavarzadeh. (2014). "The Digital Metaphysics of Cognitive Capitalism: Abandoning Dialectics, the North Atlantic Left Invents a Spontaneous Communism within Capitalism." *International Critical Thought*, 4(4), 397–417.



接的解放潛能。

這種樂觀判斷還伴隨著對《政治經濟學批判大綱》(Grundrisse)中所謂『機器論片段』的獨特解讀。馬克思關於『一般智力』發展的理論闡述,並非指資本主義內部的價值規律會因為彌散的『大眾智能』的自主協作而瓦解;相反,它是指資本有機構成的不斷提高,指向了在未來的共產主義社會中克服資本主義的可能性。然而,這種可能性只有通過工人階級為推翻資本主義生產方式而進行的政治組織才能真正得以實現。

正如托尼·史密斯(Tony Smith)令人信服地論證的那樣,資本形式那種阻礙一般智力『完全實現』的力量,並未因其產出的新非物質產品而消解。^[1]相反,正如斯坦霍夫(Steinhoff)所揭示的,資本正積極利用人工智能驅動的監控軟件等新興數字技術,將自治主義馬克思主義傳統稱為『非物質』的那種勞動,統攝於資本增殖的強製邏輯之下。^[2]自治主義馬克思主義者低估了資本持續將物質與非物質勞動統攝於價值形式之下的能力,因為他們錯誤地將勞動對資本的實質統攝,等同於福特主義積累體製時期特定的社會分工形式。然而,『形式統攝』與『實質統攝』這兩個概念,不應被視為僅僅歸屬於資本主義發展的不同歷史階段,而應被視為一種分析範疇,用來描述可能同時包含兩種組織形態的具體勞動過程的不同配置方式。^[3]

因此,對於自治主義馬克思主義者而言,勞動創造價值的性質是基於一種對價值理論的自然主義解釋,這種解釋將抽象勞動僅僅視為人類能量的純粹耗費。正如後文將表明的,這意味著自治主義馬克思主義者過分強調了非物質勞動的具體內容,從而忽視了物質與非物質的產品作為價值載體商品的出現,並非源於產品的物質特性,而是源於其生產過程得以組織的特定社會形式。

五、第六種視角？一種價值形式理論的路徑

弗雷德里克·哈里·皮茨在其著作《批判當今資本主義》(Critiquing Capitalism Today)中主張,將『馬克思新解讀』與『開放馬克思主義』相結合,有助於理解技術進步所實現的資本主義發展中的延續性而非變革。^[4]與那些批評自治主義馬克思主義『不夠唯物』的觀點不同,皮茨認為問題恰恰在於不夠『非物質主義』。自治主義馬克思主義路徑的問題並不在於它:

『……忽略了勞動的物質基質,而在於它過度關注勞動物質基質的轉型——即具體勞動的物理活動的性質與構成所發生的變化』。

這是因為,對價值增值過程而言,重要的在於勞動在資本主義中所采取的社會形式,而不在於該勞動的具體內容。因此,將一種具體活動判定為生產性勞動,並不是在商品價值通過市場交換獲得社會認可之前的生產過程中就能完成的事情,盡管價值的度量標準可能在生產過程中已被預先設定。問題在於,對勞動具體活動變遷的過度關注,會給人一種『抽象勞動仿佛是在勞動過程中被執行』的錯覺。福克斯也傳達了這種錯覺,他寫道:『當代資本主義中的人,每日耗費大量工作時間,通過無酬的抽象勞動為資本創造價

[1] Smith, Tony. (2013). "The 'General Intellect' in the Grundrisse and Beyond." *Historical Materialism*, 21(4), 235-255.

[2] Steinhoff, James. (2021). *Automation and Autonomy: Labour, Capital and Machines in the Artificial Intelligence Industry*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

[3] Endnotes. (2010). "The History of Subsumption." In *Endnotes 2: Misery and the Value Form*. London: Endnotes UK.

[4] Pitts, Frederick H. (2018a). *Critiquing Capitalism Today: New Ways to Read Marx (1st ed.)*. New York: Springer International Publishing.



值」^[1]。

針對這類對馬克思價值理論的解釋，皮茨借鑒邁克爾·海因里希 (Michael Heinrich) 的觀點，主張抽象勞動並非能量的一般生理耗費，而是一個『社會中介的範疇』^[2]。這意味著抽象勞動並非一種在耗費上具有抽象性的特定勞動形式，而是從其具體特殊性中被抽象化的勞動。這種替代性解釋的優點在於，它將自治主義馬克思主義者所設定的可度量性危機轉化為一種誤解，因為抽象勞動根本不能在生產過程中被直接度量。

因此，自治主義馬克思主義者所認定的生產具體過程的近期變化，並未對價值規律構成威脅，因為『資本主義的特征在於社會中介範疇』，而『這些範疇的存在，無關乎工人使用的是鍵盤還是錘子，是創意還是螺母螺栓』。由此可見，正是通過交換過程將具體勞動認定為抽象的社會勞動，才使得勞動具有了生產價值的屬性。因此，從這種價值形式理論的視角來看，無論生產中耗費的具體勞動是否為非物質的，也無論該勞動的產品是『提供一輛汽車、一則病毒式廣告，還是一項品牌戰略』，對該勞動是否為生產性勞動的判定都會發生。^[3]

六、生產與流通的關係

儘管皮茨的理論闡釋頗具參考價值，但其部分論述暗示了社會必要勞動時間與價值這兩個概念之間存在一種值得商榷的割裂。正如他所言：『抽象勞動時間與耗費的具體勞動之間並無必然關聯。勞動發生的地點與持續時間皆不構成決定性因素』。倘若價值的確定僅通過商品交換實現，而與生產過程中投入的勞動時間多寡無關，那麼價值的決定似乎便完全依賴於市場上的供求關係。當然，這並不是說皮茨實際上認同主觀的新古典主義價格價值論，而是要警惕那種對流通環節的過度強調，這種傾向可能導致價值概念與生產過程中執行具體勞動所耗費的時間相互脫節。

皮茨進主張，他所稱『價值鬥爭理論』能夠為『過度流通主義』的價值闡釋提供必要的修正。根據此類理論路徑，『價值決定並「組織」勞動』，因為『衡量對其所衡量的勞動發揮著主動而非被動的作用，並在『價值生產性勞動』於市場獲得最終確認之前，就預先對其進行了通約』。在此，皮茨正確地指出了各種勞動過程正在被衡量的多種方式，以及勞動如何被迫以更長時間、更高效率和生產力進行生產。依皮茨之見，通過這種方式，『抽象勞動以預期的方式在勞動過程中獲得了存在』。^[4]

雖然這一澄清在一定程度上避免了純粹主觀主義的價值觀念，但它與皮茨某些更具流通主義色彩的表述並不協調，並且未能清楚地說明商品的價值客觀性究竟由什麼構成。如果遵循以撒·魯賓 (Isaak Rubin) 關於生產與流通同等重要的強調，這一問題或許可以得到緩解。在魯賓看來，要調和馬克思關於『只有在交換中才能實現從具體勞動形式向抽象勞動的抽象化』的論述，與『價值是在生產中創造的』這一事實之間的矛盾，可以通過區分『作為社會形式的交換』與『作為資本總再生產過程一個階段的交換』來實現。魯賓認為，這樣做使我們能夠看到，『交換不僅是再生產過程中的一個獨立階段，而且給整個再生產過程打上了其特定的烙印，並代表了社會生產過程的一種特定社會形式』。^[5]

[1] Fuchs, Christian. (2012b). "Dallas Smythe Today—The Audience Commodity, the Digital Labour Debate, Marxist Political Economy and Critical Theory. Prolegomena to a Digital Labour Theory of Value." *Triple C*, 10(2), 692–740.

[2] Heinrich, Michael. (2012). *An Introduction to the Three Volumes of Karl Marx's Capital*. New York: Monthly Review Press.

[3] Pitts, Frederick H. (2018a). *Critiquing Capitalism Today: New Ways to Read Marx (1st ed.)*. New York: Springer International Publishing.

[4] Pitts, Frederick H. (2021). *Value*. Cambridge: Polity Press.

[5] Rubin I. I. (1928). *Essays on Marx's Theory of Value*. Montreal and New York: Black Rose Books.

然而,對於魯賓而言,商品之間相對的價值關係並不是以一種完全偶然的方式『在每次交換行為本身中被確定的』,因為這些價值關係『受製於一種確定的規律性,而這種規律性基於生產過程之中』。這種『確定的規律性』的源頭,在於生產特定商品所需的社會必要勞動時間,而這又取決於不斷變化的『勞動生產力的變動』。因此,商品的價值是在交換過程中獲得社會確認的,但這種確認本身取決於生產該商品所必需的社會勞動量。這也意味著,價值並不以任何實體主義的方式存在於勞動產品之中,因為『價值不像麵包卷是一種物品,而是一種表現為物的可感屬性的社會關係』;這種關係『是在生產和流通中共同構成的,因此『非此即彼』的提問方式是毫無意義的』^[1]。

因此,社會必要勞動時間對價值的決定,並不是自變量與因變量之間某種形式上的、邏輯上的決定關係,因為這種決定本身並不獨立於價格形式之外,這意味著『價值無法獨立於價格被計算或觀察』;相反,價值社會形式的內在特質『在現象層面調節著其表現形式』^[2]。因此,雖然社會必要勞動時間決定了勞動的價值構成屬性,但只有通過市場交換,這種社會經驗確認才得以最終完成,因為只有在那時,個體生產者才會發現,他個人耗費的勞動時間在多大程度上符合社會必要勞動時間。換句話說,貨幣是價值的『必然表現形式』這一事實,並不意味著生產中所耗費勞動時間的社會必要平均值對商品價格以及勞動的價值構成性質沒有決定作用。

因此,生產與流通之間的相互作用關係構成了一個互動過程:不僅生產過程中具體的、私人進行的勞動被交換的社會形式所塑造,而且市場上對勞動作為價值生產活動的社會確認過程,也受到生產過程中耗費的具體勞動時間的社會必要平均值的調節。正是這種社會必要勞動時間對價值的決定作用,構成了價值客觀性的基礎,這種客觀性在資本主義社會中作為一種無聲的強製形式發揮作用,迫使生產單位不斷提高勞動生產力。因此,交換的社會形式是一個『超個體的過程』,它『作為理想的平均……在經濟行為者背後強製推行自身』,並決定勞動被確認為價值生產性的過程。^[3]

在數字勞動辯論的語境下,這種對價值形式理論視角的闡釋具有明顯的優勢:它避免了對生產過程具體內容的狹隘關注——正是這種關注導致自治主義馬克思主義者提出非物質勞動理論和價值規律崩潰論。另一方面,它也規避了對生產性勞動與非生產性勞動區分的過度僵化應用——那種應用會事先將整個經濟部門歸類為非生產性的。相反,它保留了各種活動可能呈現為價值生產性勞動的社會形式的開放性,從而認真對待了『資本將勞動強加於人類活動越來越多領域這一永無止境的過程』^[4]。最後,通過保持價值與社會必要勞動時間之間的關聯,它還能避免某些自治主義馬克思主義路徑中的主觀主義傾向,以及對價值形式理論的過度流通主義解讀。

(一) 剝削與生產性勞動

然而,採用價值形式理論路徑的後果之一在於,所有『未通過市場交換實現通約』的勞動活動,都被視為非生產性勞動。如果將剝削與生產性勞動的概念掛鉤,那麼正如福克斯所主張的,這也意味著那些未能在市場上成功交換的勞動產品,其勞動便未曾遭受剝削。針對這一主張,斯坦霍夫反駁道,福克斯對海因里希及流通導向進路的那種近乎道德主義的批評是錯誤的。斯坦霍夫指出,福克斯錯誤地將作為人類能量一般

[1] Heinrich, Michael. (2012). *An Introduction to the Three Volumes of Karl Marx's Capital*. New York: Monthly Review Press.

[2] Elson Diane. (1979). The Value Theory of Labour. Value. In *The Representation of Labour in Capitalism*, edited by D. Elson, 115–180. London and New York: Verso.

[3] Riva, Tommaso Redolfi. (2022). “Value. In *The SAGE Handbook of Marxism*. ” edited by Beverly Skeggs, Sara Farris, Alberto Toscano and Svenja Bromberg, 85–101. London: SAGE Publications Ltd.

[4] Harvie, David. (2005). “All Labour Produces Value for Capital and We All Struggle Against Value.” *The Commoner*, (10), 132–171.



耗費形式之抽象勞動的價值概念與剝削概念聯系在了一起,從而忽略了這樣一個情況:剩余勞動的產品未能在市場上作為價值實現,『並不會改變那些早已在剝削關係中完成的勞動的性質』,而『僅僅意味著價值增殖的中止』^[1]。

因此,剝削的概念與生產性勞動的概念並不重合。剝削是一個更寬泛的概念,它指代的是所有剩余勞動被生產者以外的人所占有的情況。所以,盡管福克斯斷言勞動剝削發生在商品出售之前是正確的,但如果這些商品無法在市場上出售,且凝結其中的勞動無法通過交換被社會性地確認為生產了價值,這並不意味著該勞動就沒有遭受剝削。

七、定向廣告空間商品的生產過程

通過考察馬克思關於生產性勞動的一些論述,可以進一步支持對數字媒體使用問題採取價值形式理論路徑的論點。正如馬克思在《剩餘價值理論》(*Theories of Surplus Value*)中所指出的,如果物質與非物質的產品及服務皆可採取承載價值的商品形式,且勞動在此形式中的『物化』與其『物質實在性無關』,而關乎一種『純粹的社會存在方式』,那麼我們就有理由認為:將定向廣告空間概念化為一種非物質、承載價值的商品,在理論上並不存在障礙。因此,如果這種商品的創造依賴於數字媒體用戶為生成定向廣告空間所依據的數據而進行的活動,那麼他們的活動就可以被合理地視為遭受剝削的價值生產性勞動。

有評論者將定向廣告空間類比於出租廣告牌空間以反對該理論化,但實則若出租廣告空間通過勞動增值、作為商品出售牟利,便屬於資本主義生產過程。因此,如果出售為廣告目的而重新配置的空間可以被視為出售商品的行為,同樣也可以認為,投入到該商品生產中的勞動是生產價值的。廣告牌和在線廣告位之間的區別在於,由於數字技術的發展,後者能夠基於用戶在線活動生成的數據以及數據科學家對這些數據的分析,針對個人用戶進行定向。因此,在我們當代的、以數字為中介的資本主義經濟中,生產、分配和消費之間的界限變得越來越模糊,同樣的活動可以由受薪工人和無薪工人交替進行。因此,我們應當認識到:通過融入非物質商品的生產過程,那些原本非生產性的活動即便沒有報酬,也已轉變為生產性活動。

重要的是,正如亞歷克西斯·莫賴蒂斯(Alexis Moraitis)與傑克·科普利(Jack Copley)令人信服地論證的那樣,將特定活動界定為生產性勞動不應被視為永恒不變的,因為『任何具體勞動是否屬於生產領域,是一個可變且不確定的問題,這取決於其所創造的使用價值是否被商品化』^[2]。流通領域的超市收銀員是否從事價值生產性勞動,『與其勞動的具體性質無關』,而是取決於所進行的勞動是否『采取了被資本家消費的使用價值的形式』。然而,如果收銀員的工作外包自職業中介機構,其勞動便轉變為生產性勞動,因為『盡管從事的是同樣的具體勞動,收銀員勞動的產品現在由職業中介機構作為商品出售給超市』。

此外,正如伊斯基耶多(Izquierdo)所指出的,由於『同樣的具體勞動可能被視為生產性的或非生產性的,這取決於它與價值增殖過程的關係』,我們在將貿易、金融、房地產或廣告等整個經濟部門一概視為純粹非生產性活動時,應當謹慎行事。^[3]相反,所有經濟部門都可能包含不同比例的生產性勞動與非生產性勞動。因此,這裡提出的論點並非主張數字媒體領域的所有勞動都具有價值生產性,而是特別指出數字媒體

[1] Steinhoff, James. (2021). *Automation and Autonomy: Labour, Capital and Machines in the Artificial Intelligence Industry*. Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan.

[2] Moraitis, Alexis & Copley, Jack. (2017). "Productive and Unproductive Labour and Social Form: Putting Class Struggle in Its Place." *Capital & Class*, 41(1), 91-114.

[3] Izquierdo, Sergio C. (2006). "A Value-Oriented Distinction between Productive and Unproductive Labour." *Capital & Class*, 30(3), 37-63.



用戶的活動可以被視為價值生產性的，因為他們的活動被整合進了為市場利潤而銷售的商品生產過程。

因此，要分析新型數字中介活動是否具有價值生產性，我們應關注這些活動的結果是否已商品化——即它們是否採取承載價值商品的社會形式。就數字媒體使用而言，這無疑是成立的。這也凸顯了將數字媒體剝削問題與所謂『數字公地圈地運動』（即數字平臺乃至更廣泛互聯網的私有化與商業化）分析相聯結的重要性，正是這一進程促成了新型非物質商品、生產過程及無酬生產性勞動得以出現。重要的是，數字媒體使用並非在完全自由的網絡空間中作為純粹休閒活動進行，而是通過不同形式的『協議控制』被管理和組織以成為生產性活動。因此，我們必須認識到：

『當 Facebook 的員工為數據提取編寫算法代碼，或開發像「點贊」按鈕這樣的協議時，他們實際上是在進行管理。他們以這種方式引導用戶行為，使其更有可能創造出可銷售的數據，或生成能吸引其他用戶注意力的內容，而這些隨後可以通過廣告被商品化』。^[1]

盡管數字媒體的使用不能直接等同於雇傭勞動，但將其簡單地概念化為一種自由且自我表達式的休閒活動同樣是錯誤的。這種工作與休閒界限模糊化的趨勢早已被多位批判學者所關注。因此，在分析休閒活動和消費文化時，我們應當警惕，不要陷入將休閒描繪為自由的意識形態陷阱。

許多評論家對『數字媒體使用具有價值生產性』這一論點不屑一顧，這或許與一種觀點有關，即認為休閒時間是未被納入價值增殖過程的人類活動領域。這種認為數字媒體公司僅僅是在征用『普遍信息公地』中既存數據的想法，完全忽視了構成這些數據生產基礎的時空性人類活動以及被編程的社會性。數據並非可隨意提取的自然生成資源，而是由數字媒體用戶活動所生產的事物，數字媒體企業則確保行為留下的痕跡能夠被價值化。

總而言之，本文的核心論點是：當前基於數字技術發展的價值創造與剝削形態變革，應促使我們更深入地探研究生產、流通與消費領域之間日益滲透的邊界，以及在當代資本主義中究竟何者構成承載價值的商品。這是必要的，因為若將生產/流通、生產性/非生產性二元對立過於僵化地套用於不同的商品化過程，可能會忽視資本如何以前所未有的方式利用數字技術創造價值，以及由此可能催生的新型生產過程與無酬生產性勞動。

八、結語

本文通過對有關免費數字勞動論爭的六種不同立場進行分類、分析和問題化，為數字勞動爭議做出了貢獻。文中嘗試綜合這些不同立場中最具說服力的論點，構建出一種將數字媒體使用視為生產性勞動形式的連貫理論。本文的一個核心觀點是：對自治主義馬克思主義路徑的批判清楚地表明，我們在從『勞動的物質基礎』的變化中推斷關於資本主義社會形式的結論時，應當小心謹慎。因此，我們應避免該路徑中某些有問題的理論包袱，特別是對社會形式的忽視以及對勞動相對於資本自主性的過度樂觀強調。將數字媒體使用理論化為生產性勞動形式的關鍵，不在於該活動是物質還是非物質的，而在於它是否作為資本主義生產過程的一部分而進行。在這個過程中，勞動者與生產資料相分離，其剩余勞動被占有以生產商品，而這些商品的價值通過市場交換得以實現。然而，與福克斯不同，這種理論化並不意味著所有人類活動都生產價值，

[1] Beverungen, Armin, Steffen Böhm & Chris Land. (2015). "Free Labour, Social Media, Management: Challenging Marxist Organization Studies." *Organization Studies*, 36(4), 473-489.



只有那些創造出承載價值且可銷售商品的勞動,才能被視為被資本剝削的價值生產性勞動。

盡管如此,我們也應承認,技術發展可以構成人類社會互動具體內容所采取的社會形式發生變化的可能性條件,從而使原本不生產價值的活動轉變為被資本剝削的價值生產性勞動形式。因此,我們應特別關注當代資本主義中社會生活日益商品化所帶來的變革,藉此,先前非生產性的活動被轉化為了無酬的價值生產性勞動。

社會工廠概念雖對揭示無酬生產性勞動具有分析價值,但福克斯對生產性勞動的泛化闡釋、自治主義馬克思主義的價值規律崩潰論,均需高度質疑。當下無需過度樂觀數字技術潛力,而應秉持『共產主義悲觀主義』,揭示闡述共產主義前景的現實限制。只有通過分析這些約束,而非將其誇大為無處不在,我們才可能找到鬥爭與組織的方式,以抵禦資本將全部社會生活商品化並統攝於價值積累強製之下的企圖。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)

Postdigital Marxism and Education

¹Derek R. Ford ^{2 3}Petar Jandric

¹DePauw University, USA

²Zagreb University of Applied Sciences, Croatia

³University of Wolverhampton, UK

Translated by JIANG Qing

Jishou University, China

Received: January 8, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: Derek R. Ford & Petar Jandric. (2026). Postdigital Marxism and Education. JIANG Qing (trans.). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 095–101, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2026. 0601. 010

To link to this article: [https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.010](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.010)

Abstract: In the postdigital condition, digital technologies are fully integrated into human life, driving the convergence of biology, information, and society, and giving rise to intertwined forms of capitalism including data, algorithmic, surveillance, and biocapitalism. This article interrogates the relationship between Marxism and postdigital education, arguing that Marx’s dialectical method remains crucial for analyzing contemporary capitalism while necessitating new abstractions and political strategies. It examines key transformations from Fordism to post-Fordism, highlighting the role of digital technologies and financialization in creating new modes of abstraction and exploitation. The concept of postdigital subjectivity is explored through the lens of collective intelligence and the pedagogical implications of Althusser’s work. The article proposes a postdigital ecopedagogy that embraces hybridity and contradiction to foster collective subjects capable of abolishing capitalism. Ultimately, it contends that Marxism is embedded in the foundations of postdigital theory, which constitutes a rupture, continuation, and reimagination of Marx’s project in the twenty-first century.

Keywords: postdigital; science; education; Marxism; technology; capitalism; abstraction; subjectivity

Source: Derek R. Ford & Petar Jandrić (2024) Postdigital Marxism and education, *Educational Philosophy and Theory*, 56 (1), 1–6.

Notes on the translator: JIANG Qing, is a Master of Translation and Interpreting graduate from Jishou University, primarily focusing on the translation of social science literature. Email: 626560713@ qq. com.



後數字馬克思主義與教育研究

¹德裏克·福特 ^{2 3}皮特·詹德裏克

¹德堡大學, 美國

²薩格勒布應用科學大學, 克羅地亞

³伍爾弗漢普頓大學, 英國

蔣 青/譯

吉首大學

摘 要: 數字技術已深度融入人類生活, 推動生物學、信息與社會的『大融合』, 並催生出數據資本主義、算法資本主義、監控資本主義與生物信息資本主義等相互交織的資本主義形態。本文探討馬克思主義與後數字教育研究的關係, 認為馬克思的辯證方法對於分析當代資本主義仍具核心意義, 但需引入新的抽象化範疇與政治策略; 然後, 考察從福特主義向後福特主義的轉型, 強調數字技術與金融化在創造新型抽象與剝削模式中的作用, 並透過集群智能與阿爾都塞著作的教育學意涵, 探討後數字主體性的形成; 最後, 提出一種後數字生態教育學, 以擁抱混雜性與矛盾性, 培育足以廢除資本主義的集體主體。本文主張馬克思主義深植於後數字理論的根基之中, 後者是對馬克思思想在二十一世紀的斷裂、延續與重新構想。

關鍵詞: 後數字; 科學; 教育; 馬克思主義; 技術; 資本主義; 抽象化; 主體性

來 源: 本文原載於《教育哲學與理論》(*Educational Philosophy and Theory*), 2024 年第 56 卷第 1 期, 第 1-6 頁, 因篇幅要求譯文略有刪減。

一、大融合

我們如今所處的世界, 數字技術已不再是『與「自然的」人類及社會生活「分離、虛擬或對立」的存在』^[1]。當代信息與通信技術已常規化地用於采集各類數據並進行算法處理——這些發展深刻影響著人類生存的方方面面, 包括(但遠不限於)經濟和教育的根本性變革(如優步、愛彼迎等)。生物技術如今已發展到能夠常規地將生命物質轉化為數字代碼、修改代碼, 並將修改後的代碼重新轉化為生命物質的階段。這催生了新的經濟模式^[2], 引發了新的倫理問題^[3], 甚至觸及了關於人性的永恒追問^[4]。在近期文獻中,

[1] Jandric, P., Knox, J., Besley, T., Ryberg, T., Suoranta, J., & Hayes, S. (2018). Postdigital science and education. *Educational Philosophy and Theory*, 50(10), 893-899.

[2] Peters, M. A., Jandric, P., & Hayes, S. (2021b). Biodigital philosophy, technological convergence, and new knowledge ecologies. *Postdigital Science and Education*, 3(2), 370-388.

[3] Johnson, M. W., Maitland, E., & Torday, J. (2021). Covid-19 and the epigenetics of learning. *Postdigital Science and Education*, 3(2), 389-406.

[4] Savin-Baden, M. (Ed.). (2021). *Postdigital humans: Transitions, transformations and transcendence*. Springer.

這種『生物學、信息科學與認知科學在納米尺度上的統一』有諸多命名,例如『納米—生物—信息—認知範式』^[1]、生物學、信息與社會的『大融合』^[2],以及『後數字化境況』^[3]。

這些發展與政治經濟學相互構建。在近期一篇論文中,揚德裏奇和福特^[4]列舉了部分近期的相關理論:數據資本主義^[5]、算法資本主義^[6]、傳播資本主義^[7]、監控資本主義^[8]、技術科學資本主義^[9]、高科技與低薪資本主義^[10]以及生物信息資本主義^[11]。儘管這份清單遠非完整,但它確實印證了克裏斯蒂安·福克斯^[12]的論斷:『資本主義是同時存在且相互關聯的多種資本主義』。因此,生物學、信息與社會的『大融合』與新舊資本主義形態的『大融合』辯證地交織在一起。

僅憑馬克思 19 世紀的理論無法理解 21 世紀的資本主義,但若脫離馬克思的理論,同樣無法理解。『因為馬克思的辯證方法論與辯證理論不僅是辯證邏輯,更是一種辯證的曆史觀』^[13]。遵循福克斯關於『21 世紀資本主義與 19 世紀資本主義既非完全不同,亦非完全等同』^[14]的理解,後數字理論需要反思其自身與馬克思的關係。然而,這項看似簡單的任務遠非直截了當。後數字理論的理論根源可追溯至法蘭克福學派與批判教育學(及其他思想流派),它通常與受壓迫者並肩而立,旨在追求解放與社會正義^[15],但鮮有文獻直接與馬克思對話^[16]。多數作者僅隱晦地援引馬克思,且往往通過(主要源自西方的)馬克思主義傳統中更晚近的理論家著作進行間接參照。那麼,我們應從何處開始反思馬克思在後數字化境況中的相關性?

在《霸權與社會主義戰略:走向激進民主政治》(*Hegemony and Socialist Strategy: Towards a Radical Democratic Politics*)一書中,埃內斯托·拉克勞和尚塔爾·墨菲^[17]提出了一條可能的路徑:

『一個偉大思想傳統的超越從來不會以突然崩塌的形式發生,而是如同源自同一源頭的河水,流向不同方向,並與來自其他源頭的溪流交匯相融。正是這樣,構成經典馬克思主義領域的話語,或可通過遺贈某些概念、改造或放棄另一些概念,並消融於那塑造社會多元性的、無限互文的解放話語之流中,

[1] Bainbridge, W. S., & Roco, M. C. (2016). Science and technology convergence: with emphasis for nanotechnology-inspired convergence. *Journal of Nanoparticle Research*, 18(7), 211.

[2] Peters, M. A., Jandric, P., & Hayes, S. (2021a). Biodigital technologies and the bioeconomy: The global new green deal? *Educational Philosophy and Theory*.

[3] Jandric, P., Knox, J., Besley, T., Ryberg, T., Suoranta, J., & Hayes, S. (2018). Postdigital science and education. *Educational Philosophy and Theory*, 50(10), 893–899.

[4] Jandric, P., & Ford, D. (2020). Postdigital ecopedagogies: Genealogies, contradictions, and possible futures. *Postdigital Science and Education*.

[5] Fuchs, C. (2019). *Rereading Marx in the age of digital capitalism*. London: Pluto Press.

[6] Peters, M. A., & Jandric, P. (2018). *The digital university: A dialogue and manifesto*. New York: Peter Lang.

[7] Dean, J. (2009). *Democracy and other neoliberal fantasies: communicative capitalism and left politics*. Durham, NC: Duke University Press.

[8] Zuboff, S. (2019). *The age of surveillance capitalism: the fight for a human future at the new frontier of power*. New York: PublicAffairs.

[9] Birch, K., & Muniesa, F. (Eds.). (2020). *Assetization: turning things into assets in technoscientific capitalism*. Cambridge, MA: MIT Press.

[10] Marcy, S. (2009). *High tech, low pay: a Marxist analysis of the changing character of the working class*. New York: World View Forum.

[11] Peters, M. A. (2012). Bio-informational capitalism. *Thesis Eleven*, 110(1), 98–111.

[12][13][14] Fuchs, C. (2019). *Rereading Marx in the age of digital capitalism*. London: Pluto Press.

[15] Jandric, P., Knox, J., Besley, T., Ryberg, T., Suoranta, J., & Hayes, S. (2018). Postdigital science and education. *Educational Philosophy and Theory*, 50(10), 893–899.

[16] Carmichael, P. (2020). Postdigital possibilities: Operaismo, co-research, and educational inquiry. *Postdigital Science and Education*, 2(2), 380–396.

[17] Laclau, E., & Mouffe, C. (1985/2001). *Hegemony and socialist strategy: Towards a radical democratic politics* (2nd ed.). London/New York: Verso.



從而有助於形塑新左翼的思想』。^[1]

基於這一生動的河流與支流隱喻,本文旨在探討:在我們的後數字化語境中,傳統的馬克思主義教育理論,哪些應當保留,哪些需要揚棄,哪些又必須進行改造。

二、新主體與新的抽象化

資本主義本質上是一個動態系統,因而無法在任何時間點被完全理論化。馬克思本人亦從未宣稱完成了此種完整的理論化工作,這也是他計劃撰寫多卷《資本論》續篇的原因。從方法論角度看,後數字理論不僅需要識別資本主義如何發生變遷,更需在回應該變遷的過程中,向資本主義批判引入新的抽象化範疇。過去數十年間,大量馬克思主義分析已對金融化及其所促成與伴隨的技術發展帶來的深刻變革進行了理論清算。二者均為馬克思的資本主義抽象化理論在廣度與深度上的擴張。對馬克思而言,抽象化既是一種理論方法,也是一個本體論過程。馬克思主義者(及所有理論家)必須進行特定抽象,方能探究現實的任何組成部分。然而對馬克思來說,資本主義本身亦是一個『真實抽象』的過程,一種對差異性與特殊性的本體論層面的『扁平化』,正是這一過程使得不同的使用價值得以交換。他之所以批判眾多同時代的資產階級政治經濟學家,以及蒲魯東(Proudhon),是因為在他們看來,『18世紀的個人』,馬克思寫道^[2]『呈現為一種理想,他們將這種理想的存在投射到過去。它不是曆史的結果,而是曆史的起點。』對馬克思而言,個體乃是主體的一種『抽象形式』。

後馬克思主義者所審視的核心變遷是從福特主義向後福特主義體制的轉型。前者在1960—1970年代因利潤率下降、主要資本主義國家工人與被壓迫民族運動、以及席卷全球的民族解放與社會主義革命運動等多重因素交織而陷入不可避免的危機。關於此次危機的成因與轉型形式的論述各有不同,但我們希望強調的是『數字化在向後福特主義轉型中的核心作用』。帝國主義國家的福特主義以產業工人、相對穩定的雇傭關係、規訓性的社會邊界以及某種程度的凱恩斯主義(Keynesian)政策為特征;而後福特主義則表現為不穩定勞動者、社會公共品的私有化以及經濟、社會、政治與『日常生活』之間邊界的模糊化。如果說福特主義資本主義生產大規模商品,後福特主義資本主義則更普遍地生產網絡、知識、情感、專業化商品與社會關係。

數字技術在此次轉型及後福特主義中至關重要。誠如尼克·斯爾尼塞克(Nick Srnicek)所言,從大規模生產向靈活精益生產的轉型——這一過程必然涉及裁員、庫存最小化以及對需求變化的快速響應——『是由日益精密的供應鏈軟件之興起所驅動並成為可能的,因為製造商會要求並期望供應物資按需抵達』^[3]。信息與通信技術——特別是平臺——對於生產外包以及工作場所與社會的重組至關重要。數字資本主義的擴散因互聯網泡沫破裂而加速,該事件的特點在於『為數字經濟建立了基礎設施基礎,並轉向超寬松的貨幣政策以應對經濟問題』(同上,第20頁)。儘管大多數企業當時並無任何收入來源,但對互聯網與軟件的投資規模巨大——當時的座右銘是『增長優先於利潤』,其核心理念在於,假以時日終將有一家獨占鰲頭,從而攫取壟斷利潤。『具體而言,這意味著鋪設了數百萬英裏的光纖與海底電纜,實現了軟件與網絡設計的重大進步,並對數據庫與服務器進行了大規模投資』(同上,第22頁)。

[1] Laclau, E., & Mouffe, C. (1985/2001). *Hegemony and socialist strategy: Towards a radical democratic politics* (2nd ed.). London/New York: Verso.

[2] Marx, K. (1939/1993). *Grundrisse: Foundations of a critique of political economy (rough draft)* (M. Nicolaus, Trans.). New York: Penguin.

[3] Srnicek, N. (2017). *Platform capitalism*. Cambridge, UK: Polity.



金融資本在 1970 年代末期日益占據主導地位，並隨著 1990 年代在線交易的興起而加速。金融化的典型例證是從固定退休金向 401(k) 計劃或繳費型養老金的轉變，後者首次出現於 1981 年。這與先前確定的養老金計劃不同，因為正如克裏斯蒂安·馬拉齊 (Christian Marazzi)^[1]所指出的，它們『依賴於基金所投資的證券的回報』。金融資本的作用仍是持續爭論的議題，但我們認為其主要通過金融抽象來提取並重新占有我們的社會世界。例如，『衍生品與衍生品市場運行著一個持續的計算過程並建立了可通約性，使得市場上異常廣泛的存在資產與未來資產能夠相互衡量』^[2]。換言之，金融化使越來越多的生產活動與產品變得可通約，並在此過程中將這些活動、產品及生產者抽象化。

與金融抽象並存的是『數字抽象』。揚·穆利耶·布當^[3]的認知資本主義理論揭示了這種本體論變遷，即不可通約的使用價值以及勞動與生活的形式被還原為 1 和 0。布當認為，我們正在見證的新穎之處在於，一種『不被消耗亦未在機械主義中被還原為死勞動的活動勞動』占據了核心地位^[4]。他使用授粉的隱喻來定義其所謂的認知資本主義——即繼重商主義與工業資本主義之後的第三階段資本主義。然而，他將其框定為對當下正在發生的轉型的一種假設，而非經驗性描述。對貝拉爾迪而言^[5]，這已是現實：『機器不再是一種外部裝置，而是認知自動化與內在必然性的系統』；『我們即是機器』。他的探索旨在將馬克思所稱的『一般智力』與身體重新統一。

三、後數字主體性

後數字時代的主體形態，是一種被數字技術『深度嵌入並由此延展』的存在。哈特與奈格裏^[6]將『諸眾』描繪為『一種根本建立在溝通之上的「集群智能」』。生產通過網絡進行，並日益『以合作為基礎，並持續再生產著合作與集體性』。然而，對於馬克思而言，這種主體性本應被視作一項『政治規劃』。盡管經歷了漫長的時代變遷，『個體化主體形式的意識形態』至今仍占據主導地位。正如喬迪·迪恩^[7]所言，其甚至為部分左翼所接受：『「自己動手」的訓誡是如此無休無止，以至於「照顧好自己」竟顯現出政治意義，而非成為集體失敗的一個症候』^[8]。我們或許亦可斷言，這同樣是一個『馬克思主義的教育學規劃』。核心問題因而轉化為：我們應當如何培育出能夠推翻資本主義的『後數字集體主體』？

要實現馬克思主義的目標，其核心並非止步於理解資本主義，而在於徹底『消滅』它。畢竟，馬克思主義的根本特征在於主張被壓迫的勞動階級能夠奪取政權，且這一行動『本身只是向廢除一切階級、建立無階級社會的過渡』^[9]。這項政治規劃，旨在對抗剝奪、壓迫、侵占與剝削；旨在『剝奪』那些占有國際無產階級所創造的網絡的公司所有權。而教育學規劃，則旨在『塑造』能夠達成此目標的主體性。在此，我們謹提出，一種對路易·阿爾都塞 (Louis Althusser) 解讀的再解讀，或可為構建後數字集體主體性提供一種教育學形式。

遵循馬克思的思路，阿爾都塞^[10]堅持認為歷史並無目的論或線性發展可言。在任何特定時刻，都存在

[1] Marazzi, C. (2011). *Capital and language: From the new economy to the war economy* (G. Conti, Trans.). Los Angeles: Semiotext(e).

[2] Hardt, M., & Negri, A. (2017). *Assembly*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

[3][4] Boutang, Y. M. (2011). *Cognitive capitalism* (E. Emory, Trans.). Cambridge, UK: Polity.

[5] Berardi, F. (2015). *And: Phenomenology of the end: Sensibility and connective mutation*. Los Angeles: Semiotext(e).

[6] Hardt, M., & Negri, A. (2004). *Multitude: War and democracy in the age of empire*. New York: Penguin.

[7][8] Dean, J. (2016). *Crowds and party*. London/New York: Verso.

[9] Marx, K. (1852/1983). Marx to Joseph Weydemeyer. In K. Marx (Ed.), *Marx-Engels collected works* (vol. 39: Letters 1852 - 1855). International Publishers.

[10] Althusser, L. (1968/2009). From Capital to Marx's philosophy. In L. Althusser & E. Balibar (Eds.), *Reading capital* (B. Brewster, Trans.). London/New York: Verso.



著多重時間性、多種生產方式與多種可能性。資本無法抽象化一切,正如亨利·列斐伏爾^[1]所提醒我們的,正是階級鬥爭阻止了資本『掩蓋一切差異』,因為『唯有階級鬥爭才具備差異化的能力』。因此,即便社交媒體和其他『促進個體化的技術……同時也提供了一條逃避個體化並尋求替代方案的途徑:即與他人的連接,形成集體性』^[2]。當然,在階級鬥爭所產生的差異與廢除資本主義進而廢除一切階級所必需的集體性之間,存在著一個矛盾。

阿爾都塞^[3]對《資本論》的解讀,為處理這一矛盾提供了一種教學方法。阿爾都塞認為,馬克思的哲學是在共時性與曆時性兩個維度上展開的。他寫道:『共時性代表了概念在思想總體或體系中的組織結構』,而『曆時性則代表了概念在論證的有序話語中連續演進的運動』^[4]。前者是構建知識模塊的線性呈現——如同從無知到知識的認知軌跡——而後者則是偶然相遇的、開放的異質性,這些相遇能轉化那些知識模塊。一個定義會隨著探究與研究的轉向而改變。同樣地,我們作為個體的主體性,通過後數字技術被轉化為集體的存在模式,我們可以努力增殖其可能性——但也僅僅是可能性而已。雖然我們從阿爾都塞對共時性與曆時性的異質並置中看到了這樣一種教學法,但泰森·劉易斯^[5]則是從阿爾都塞的『相遇的唯物主義』中推衍出這一點的。通過這種相遇,主體被『去質詢』,這『使主體對自身感到陌生,從而經由與外部的相遇,向自身的消解開放』^[6]。

四、結論

馬克思及其後繼者所發展的思想與概念,已內嵌於後數字現實,以及我們對其理解的根基之中。後數字理論已超越了尤根森^[7]的『數字二元論』,即在線與離線之間的本體論分割,在這種分割中,『數字領域在某種程度上被投射為非物質性的……[但]沒有機器、電力、服務器以及那些維護機器的人,就不可能有認知勞動』^[8]。每一種抽象都基於其自身的物質化過程並導致該過程:抽象的計算機代碼物質化為勞動的真實轉型(斯爾尼塞克的《平臺資本主義》(*Platform Capitalism*, 2017)是此點的典型案例),而抽象的金融化則物質化為現實的貧困。在新冠疫情之前,教育理論主要關注於抽象與物質化的數字—模擬光譜^[9]。經過數月的封鎖和數百萬的受害者,後數字理論如今對生物—信息光譜^[10]以及對抗生物信息資本主義^[11]的鬥爭有了更為精微的體察。

如今,為廢除資本主義而進行的鬥爭,意味著發展出新的後數字主體性。這些主體性可被置於『批判性與創造性並存、確定性與不確定性交織、透明與晦澀同在,並接受且協商人類、機器、自然、非人動物與物體

[1] Lefebvre, H. (1974/1991). *The production of space* (D. Nicholson-Smith, Trans.). New Jersey: Blackwell Publishing.

[2] Dean, J. (2016). *Crowds and party*. London/New York: Verso.

[3][4] Althusser, L. (1968/2009). From Capital to Marx's philosophy. In L. Althusser & E. Balibar (Eds.), *Reading capital* (B. Brewster, Trans.). London/New York: Verso.

[5][6] Lewis, T. E. (2017). A Marxist education of the encounter: Althusser, interpellation, and the seminar. *Rethinking Marxism*, 29(2), 303–317.

[7] Jurgenson, N. (2011). Digital dualism versus augmented reality.

[8] Coleman, G., & Jandric, P. (2019). *Postdigital anthropology: Hacks, hackers, and the human condition*. *Postdigital Science and Education*, 1(2), 525–550.

[9] Peović Vuković, K., & Jandric, P. (2015). Critical pedagogy and digital technology: Postmodernist and marxist perspectives. In M. Peters (Ed.), *Encyclopedia of educational philosophy and theory*. Berlin: Springer.

[10] Peters, M. A., Jandric, P., & Hayes, S. (2021b). Biodigital philosophy, technological convergence, and new knowledge ecologies. *Postdigital Science and Education*, 3(2), 370–388.

[11] Peters, M. A. (2012). Bio-informational capitalism. *Thesis Eleven*, 110(1), 98–111.

之間不斷變動的邊界之混雜』的新後數字生態教育學之中^[1]。然而,若無替代方案,資本主義的廢除將毫無意義;而這一替代方案的確切輪廓,唯有在廣泛的社會共識中,並通過教育學與政治的『鬥爭』,才能被構建起來。這些鬥爭既是『共時性』的也是『曆時性』的;既是『開放』的也是『封閉』的;既是『集體化』的也是『去質詢』的。因為,當我們致力於一場革命性轉型時,必將伴隨著『數量與質量皆不可預知』的改革與挫敗。當前,在後數字學術中,明確援引馬克思的論述已寥寥無幾。然而,馬克思主義已然深植於後數字理論的根基之中,這使得後數字科學與教育成為『對馬克思主義理論在二十一世紀的一次斷裂、延續與重新構想』。

(Editors: LI Ruobing & ZOU Ling)

[1] Jandrić, P., & Ford, D. (2020). *Postdigital ecopedagogies: Genealogies, contradictions, and possible futures*. Postdigital Science and Education.



[Research on the Translation of Xue Mo's Novels]

欄目主持人語(辛紅娟:寧波大學外國語學院教授,博士生導師)

Reconstruction of Translators' Style from the Perspective of Cognitive Narratology

XIN Hongjuan

Ningbo University, China

Received: January 11, 2026

Accepted: February 28, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: XIN Hongjuan. (2026). Reconstruction of Translators' Style from the Perspective of Cognitive Narratology. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 102–104, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.011

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.011>

Contemporary Chinese literature going global has always unfolded amid the dual tension of linguistic conversion and cultural transplantation. Xue Mo's "Desert Trilogy", with its profound Western China narrative and philosophical speculation, has become a typical text for examining this process. The three papers included in this column, though approaching the subject from the perspectives of multi-dimensional analysis, cognitive narratology and narratological classification respectively, unanimously point to a common proposition: in the translation process, how can translators achieve functional equivalence and aesthetic regeneration of the source text in the target culture through narrative reconstruction under the guidance of cognitive translation studies?

Jiang Kanghui and Xu Saiying's "A Study on Translators' Style Based on the MDA Model" reveals the significant register differences between Howard Goldblatt and Fan Pen Li Chen in their translations of *Curse of Xixia* through multi-dimensional quantitative analysis: the former focuses on "imaginative narrative", prioritizing readability and narrative fluency; while the latter intends the "general narrative exposition", emphasizing information density and cultural richness. Such differences are not merely a matter of translation strategy, but reflect the fundamental divergences in the cognitive approaches of the two translators—Goldblatt adapts the register centering on the cognitive habits of target readers, while Fan Pen Li Chen endeavors to preserve the cognitive complexity of the source culture within the framework of English narrative. This study reminds us that the essence of a translator's style is a systematic narrative preference formed by the translator in the process of cross-cultural cognitive adaptation.

Guo Qian's "Translating Character Discourse in *Da Mo Ji* from the Cognitive Narratology" pushes the above discussion to the in-depth level. With cognitive narratology as the theoretical framework, the paper analyzes the cognitive access modes constructed by direct speech, indirect speech and the uniquely Chinese "ambiguous

discourse” in Xue Mo’s *Da Mo Ji (Desert Rites)*, and points out that Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin have realized the functional reconstruction of the original text’s “cognitive guidance effect” within the norms of English narrative through strategies of preservation, transformation and explicitation. This is not only the conversion of discourse forms, but also the redesign of the readers’ mental representation process. In this process, the translator acts as a “cognitive architect”, and every choice reshapes the psychological distance between the potential reader and the character of the source text.

Although Chen Xiaoyu and Xiang Qi’s paper does not explicitly use the term “cognitive narratology”, their meticulous analysis of various forms of discourse and their English translation transformations in *Desert Rites* also touches upon the cognitive dimension in narrative reconstruction. The paper points out that when dealing with free direct speech and free indirect speech, translators often make adjustments in accordance with English narratology, which essentially transforms the vague state of conscious fusion in Chinese into a clearer cognitive hierarchy in English. Although this conversion changes the way readers engage with the text, it realizes the cross-cultural reproduction of the psychological authenticity of narrative through the equivalent transmission of emotion and logic.

A comprehensive analysis of the three papers shows that the English translation practice of Xue Mo’s works is a systematic project of narrative reconstruction. Translators not only translate the semantic meaning, but also cognitive modes; they not only convey stories, but also reconstruct reading experiences. Goldblatt’s reader-oriented approach and Fan Pen Li Chen’s cultural authenticity preservation are in fact the embodiment of two different cognitive translation philosophies in practice. Whether it is the register variation revealed by quantitative analysis or the discourse transformation strategies demonstrated by qualitative research, the ultimate goal is to re-anchor the cognitive nodes that underpin narrative understanding and emotional resonance in the cross-cultural textual regeneration.

Future relevant research can be further advanced on this basis: first, strengthen the integration of cognitive translation studies and empirical reception research, and directly examine the impact of different narrative reconstruction strategies on the cognitive load and emotional engagement of target language readers through methods such as eye-tracking experiments and questionnaires; second, expand the diachronic comparative research of multiple translations, investigate the evolution of cognitive reconstruction modes of the same work by different translators in different eras, and reveal the interactive changes between translation norms and readers’ cognitive expectations; third, promote the research on cognitive criticism of artificial intelligence translation. In the text generation with algorithm intervention, how to preserve and upgrade the cognitive depth of literary narrative will become a new proposition in the era of HI-AI symbiosis.

Xue Mo’s western-China narrative crosses the linguistic and cultural boundaries, and its success does not lie in the word-for-word correspondence, but in the cross-cultural connection of cognitive landscapes. When the Liangzhou (in Gansu Province) dialect is transformed into the emotional rhythm perceivable by English readers, and when the philosophical thoughts on life and death in the desert arouse empathy in foreign lands, translation truly fulfills its dual mission as a cognitive bridge and narrative reconstruction. This is not only a technical path for Chinese literature going global, but also an eternal dialogue about how human beings understand each other through stories and co-construct meanings through translation.

Keywords: cognitive narratology; translators’ style; reconstruction; Xue Mo; “Desert Trilogy”



認知敘事學視野下譯者風格的跨語際重構

辛紅娟

寧波大學

中國當代文學的世界性對話,始終在語言轉換與文化重構的雙重張力中展開。雪漠的『大漠三部曲』以其厚重的西部敘事與深刻的哲學思辨,成為考察這一過程的類型文本。本專欄所收錄的三篇研究,雖分別從多維度分析、認知敘事學與敘事學分類視角切入,卻不約而同地指向一個共同的學術命題:在翻譯過程中,譯者如何通過認知翻譯學指導下的敘事重構,實現源語文本在目標語文化中的功能等效與審美再生。

蔣康輝、徐賽穎的《基於 MDA 模型的譯者風格研究》通過多維度量化分析,揭示出葛浩文與陳李凡平在翻譯《西夏咒》時呈現出的顯著語域差異:前者偏向『虛構敘述』,注重可讀性與敘事流暢;後者則更接近『一般敘述』,強調信息密度與文化厚重。這種差異不僅是翻譯策略的選擇,更深層地反映出兩位譯者在認知路徑上的根本分歧——葛浩文以目標語讀者認知習慣為軸心進行語域適配,而陳李凡平則致力於在英語敘事框架內保留源語文化的認知複雜性。該研究提示我們,譯者風格的本質,是譯者在跨文化認知調適過程中形成的系統性敘事偏好。

郭茜的《認知敘事學視角下人物話語表達方式英譯研究》進則將如上討論推向文本肌理深處。文章以認知敘事學為理論框架,剖析《大漠祭》中直接引語、間接引語及漢語特有『兩可型』引語所構建的『認知接入方式』,並指出葛浩文夫婦通過保留、轉換或明晰化等策略,在英語敘事規範內實現了對原文『認知引導效果』的功能性重構。這不僅僅是話語形式的轉換,更是對讀者心理表征過程的跨語際再設計。譯者在此過程中扮演了『認知架構師』的角色,其每一次選擇都在重塑讀者與人物心智的距離。

陳小語、項琦的研究雖未明確使用『認知敘事學』這一術語,但其對《大漠祭》中各類引語形式及其英譯轉換的細緻分析,同樣觸及敘事重構中的認知維度。文章指出,譯者在處理自由直接引語與自由間接引語時,往往依據英語敘事習慣進行調整,這實質上是將漢語中模糊的『意識融合』狀態,轉化為英語中更清晰的認知層次。這種轉換雖改變了讀者參與文本的方式,卻通過情感與邏輯的等效傳遞,實現了敘事心理真實感的跨語再現。

綜合三篇文章可見,雪漠作品的英譯實踐,是一場系統的敘事重構工程。譯者不僅翻譯語言,更翻譯認知模式;不僅傳遞故事,更重建閱讀體驗。葛浩文的『讀者導向』與陳李凡平的『文化存真』,實則是兩種不同的認知翻譯哲學在實踐中的體現。而無論是量化分析揭示的語域變異,還是質性研究所展現的話語轉換策略,其最終目的都是在於,在跨語際的文本再生中,重新錨定那些支撐敘事理解與情感共鳴的認知節點。

未來的相關研究可在此基礎上進一步推進:其一,加強認知翻譯學與實證接受研究的結合,通過眼動實驗、問卷調查等方法,直接檢驗不同敘事重構策略對目標語讀者認知負荷與情感投入的影響;其二,拓展多譯本曆時比較研究,考察同一作品在不同時代、不同譯者筆下認知重構模式的演變,揭示翻譯規範與讀者認知期待的互動變遷;其三,推動人工智能翻譯的認知批評研究,在算法介入的文本生成中,如何保留乃至創新文學敘事的認知深度,將成為人機共生時代的新命題。

雪漠的西部敘事穿越語言的疆界,其成功與否,關鍵不在於字句的對應,而在於認知圖景的跨文化連通。當涼州方言轉化為英語讀者可感的情緒節奏,當大漠生死哲思激起異域的共情,翻譯便真正完成了其作為認知橋梁與敘事重構的雙重使命。這不僅是中國文學『走出去』的技術路徑,更是一場關於人類如何通過故事理解彼此、通過翻譯共建意義的永恒對話。

A Study on Translator's Style Based on the MDA Model: A Case Study of the Translations of Xue Mo's Novel *Curse of Xixia* by Howard Goldblatt and Fan Pen Li Chen

JIANG Kanghui XU Saiying

Ningbo University, China

Received: January 9, 2026

Accepted: February 26, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: JIANG Kanghui & XU Saiying. (2026). A Study on Translator's Style Based on the MDA Model: A Case Study of the Translations of Xue Mo's Novel *Curse of Xixia* by Howard Goldblatt and Fan Pen Li Chen. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 105–115, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.012

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.012>

Abstract: Through the corpora built by the author, this study employs the Multi-Dimensional Analysis (MDA) model to examine the translator styles in Howard Goldblatt's and Fan Pen Li Chen's translations of Xue Mo's novel *Curse of Xixia*, aiming at qualitatively interpreting the causes behind specific translation phenomena. This study reveals that there are significant differences between the two translations in terms of informativeness and abstraction, and the findings indicate that differences in cultural cognition and translation philosophies among translators lead to diversity in translation styles, providing important references and insights for the future international dissemination of contemporary Chinese novels.

Keywords: Xue Mo; *Curse of Xixia*; corpora; MDA; translator's style

Notes on the contributors: JIANG Kanghui is a postgraduate student at the Faculty of Foreign Languages, Ningbo University. His major research interest lies in corpus-based translation studies. His email address is 2311060133@nbu.edu.com. XU Saiying holds a master of Arts degree in World Trade and Development: Rules and Responsibilities, and he is an Associate Professor at the Faculty of Foreign Languages, Ningbo University, Master's Supervisor, and Research Fellow at the Xue Mo Center for Chinese Literature Translation. His major research interest lies in translation theory and practice.



基於 MDA 模型的譯者風格研究 ——以雪漠小說《西夏咒》葛浩文和陳李凡平英譯本為例

蔣康輝 徐賽穎

寧波大學

摘要：通過自建語料庫，採用多維度分析(MDA)工具對雪漠小說《西夏咒》的葛浩文譯本和陳李凡平譯本進行量化分析，考察譯者風格，並對譯者風格成因進行定性詮釋。研究發現，兩譯本在信息性、抽象性等方面存在顯著差異，由於譯者在文化認知和翻譯理念上的不同導致了譯文風格的多樣性，兩個譯者對文本的不同處理為中國現當代小說未來的國際傳播提供了重要參考和啟示。

關鍵詞：雪漠；《西夏咒》；語料庫；多維度分析；譯者風格

一、引言

雪漠是當代中國西部文學的代表作家，著有《大漠三部曲》、《西夏咒》、《野狐嶺》等長篇小說。作品已被翻譯成 20 多種語言，出版了 70 多種外文版本。其中，美國漢學家、翻譯家葛浩文(Howard Goldblatt)和林麗君(Sylvia Li-chun Lin)夫婦翻譯了十多部，他們的最新雪漠小說譯作《野狐嶺》也於 2024 年新年伊始在美國出版上市(張恩傑, 2024)。雪漠作品中蘊含的濃厚文化底蘊和獨特哲學思考引起了世界各國讀者的關注，在 2022 年法蘭克福書展期間，雪漠位列國際媒體關注度排行榜第一名，可謂創造了中國文學『走出去』的一個現象級事件。在 2023 年倫敦國際書展上，雪漠是唯一擁有獨立展位的中國作家。葛浩文編譯的雪漠小說『*INTO THE DESERT*』(《沙漠的女兒》)更是獲得了美國 2024 年『獨立出版獎』，足見雪漠在海外的認可度和接受度。由此可見，雪漠的作品已成為我國西部文化對外輸出的重要窗口，是講好中國西部故事的敘述典範，也是中國文學以更積極的姿態漂洋過海，逐漸成為世界文學共同體中越發重要、極具活力的創造性力量的重要體現。

《西夏咒》是雪漠《靈魂三部曲》的首作，其故事內容中蘊含著包括歷史文化思考、生與死的困苦、堅韌與虛無、時間之相對與永恒等深層次哲思，特別是其獨具的宗教情懷，對當今小說美學範式提出了嚴峻挑戰(陳曉明, 2011: 77)。目前，《西夏咒》共有兩部英文全譯本，首譯本由美國著名漢學家葛浩文和林麗君夫婦於 2021 年翻譯完成(以下稱葛譯本)^①。葛浩文夫婦已合作翻譯了包括《大漠三部曲》在內的多部雪漠作品，其翻譯策略傾向在降低認知負荷的同時，通過符號留白激發目標讀者的文化想像，從而實現『減形增蘊』的傳播效果(施周安健、辛紅娟, 2025: 48)，從而充分照顧目標受眾的閱讀體驗；而復譯本由紐約州立大學教授陳李凡平 2023 年翻譯完成(以下稱陳譯本)，該譯本首發於 2024 年倫敦書展，備受矚目，並榮獲 2024 年紐約市大書獎。目前，陳李凡平教授的翻譯作品在國內尚未引起足夠重視，相關學術研究存在明顯空白，缺乏對其翻譯策略、文本特色與文化價值的系統性探討。《西夏咒》中存在著大量歷史敘述、宗教色彩、地緣特色等文化負載元素，無疑會成為譯者在語言轉換過程中的巨大挑戰。故而，本文選擇《西夏咒》兩部英譯本自建語料庫，通過多維分析方法對比考察兩譯本的語域擬合度和差異性，以此揭示兩個譯者的翻譯風格，並分析

造成風格差異的原因。

二、理論基礎

Laviosa (2004:6) 認為語料庫翻譯研究 (corpus-based translation studies, CTS) 有三個發展階段, 1993 年至 1995 年為開創階段; 1996 年至 1999 年為學科地位確立階段; 2000 年以後為蓬勃發展階段。究其根源, 自 1993 年 Mona Baker 發表『Corpus linguistics and translation studies: implications and applications』一文以來, 語料庫翻譯研究範式的理論基礎得到了初步構建, 並發展出了眾多的分支研究領域。其後, Baker 於 1996 至 1999 年間撰寫了三篇相關文章, 加深了語料庫翻譯研究與目標導向的研究方法之間的理論聯系, 為這一研究範式提供了方法論指導 (Laviosa, 2004:12)。2000 年, Baker 發表『Towards a methodology for investigating the style of a literary translator』一文, 比較了兩位文學翻譯者彼得·克拉克 (Peter Clark) 和彼得·布什 (Peter Bush) 的翻譯, 並利用語料庫技術生成的統計證據, 如 TTR 和平均句長, 展示了譯者在翻譯創造過程中對文本留下的痕跡, 把語料庫量化分析的動能注入進譯者風格研究之中, 並將譯者風格比喻作譯者的『指紋』, 視其為『譯者區別於他人的習慣性的翻譯行為和語言習慣』(Baker, 2000:245)。自此, 國內外學者對譯者風格的研究不斷深入, 研究內涵得到不斷深化。李德俊 (2019:38) 回顧了語料庫描述性翻譯研究的發展歷程, 肯定了基於語料庫的『譯者指紋』和『第三符號』研究具有潛在價值, 同時也指出譯者風格研究具有重要的認識論價值, 『是對譯者在文學多元系統中地位的肯定, 也是對譯者主體性地位的背書』。然而, 當前語料庫譯者風格研究仍存在『研究範圍狹窄, 跨學科性不足』『定量研究處於初級階段, 有待深化』的缺陷 (宋慶偉等, 2013:28)。許家金 (2018) 也認為當前語料庫翻譯研究過於注重淺層的語言特征描寫, 缺少對意義的考察, 主張採用多因素、多維分析的統計方法。因此, 在大數據時代, 相關研究應借鑒計量語言學的語言觀, 從局部風格考察轉向整體風格研究, 拓展譯者風格研究疆域, 摒棄譯者研究的片面性與一孔之見, 力求通過多維研究視角和方式, 從主題重構、人物刻畫、敘事建構等諸多維度探索功能性譯者風格。(韓紅建等, 2019:92; 張丹丹、劉澤權, 2019:25; 李德鳳等, 2024:72)。綜合學者意見來看, 以語料庫為基礎, 通過多維分析, 將是今後譯者風格研究的重點方向。

多維度分析法 (Multi-Dimensional Analysis, MDA) 由 Douglas Biber (1988, 1989) 首創, 最初用於研究英語口語與書面語的語域變異, 現已成為語料庫語言學界進行話語分析的代表性方法之一 (江進林、許家金, 2015:226)。在國外研究中, Tompson (2017) 等學者通過 MDA 模型, 特別關注 1990—2010 年間發表在 *Global Environmental Change* 期刊上的文本, 識別在環境研究領域的 11000 篇期刊文章中的變異維度, 以數據驅動的方法為理解 and 解釋跨學科研究話語提供了新的視角; Cvrček (2023) 等捷克學者使用的多維分析方法, 從 100 多個語言特征中提取出捷克語文本中 8 個主要的變異維度, 隨後將捷克語誘發文本映射到預先建立的通用多維模型上, 評估了其中的語言變異現象。多維分析模式最初由武姜生 (2001) 引介進國內, 後續國內有學者陸續運用多維分析方法進行研究, 如: 通過多維分析法考察《老人與海》中的口語化特征, 引入標準類/形符比和相對重複率等多個變量, 對小說的風格特征進行研究 (劉澤權、王夢瑤, 2017); 運用多維分析法考察不同譯者翻譯同一部作品時譯文的語域變異現象, 揭示影響文本語域差異的語言因素等 (趙朝永, 2020a)。值得注意的是, 多維度分析法所研究的語域特征是文本的一項重要屬性, 譯本的語域變異是譯者風格描寫的有效參照 (趙朝永, 2020b:67)。基於此, 本文以《西夏咒》英譯本語料庫為研究對象, 結合語料庫文體學的語言觀, 運用多維分析工具, 採用『先量化凸顯, 再質性詮釋』的方法 (王峰、劉雪芹, 2017:106), 對葛浩文和陳李凡平的翻譯風格進行深度描寫。



三、研究過程

為獲取適用於分析的語料文本,筆者對《西夏咒》葛譯本和陳譯本各自進行了文本提取、雜質清洗、章節切分等處理,最終得到《西夏咒》的葛浩文、陳李凡平英文譯本語料庫。語料庫詳情可見表 1。

	葛浩文譯本	陳李凡平譯本
形符數	233219	262893
類符數	13160	14378
章節文件數	39	39

表 1 《西夏咒》英譯本語料庫的構成

該語料特征有二:其一,兩組語料庫的規模較大。兩組譯本的總計形符數達到近 50 萬,庫容量較大,可有效反映葛譯本和陳譯本的文體特征。其二,兩組語料庫的可比性較強。兩組文本均基於雪漠小說《西夏咒》翻譯而成,譯者間存在主體性和文化認知上的差異,故而可比性較強。

多維度分析工具 Multidimensional Analysis Tagger 1.3.3(以下簡稱 MAT)基於 Biber(1988)的多維度分析理論框架,用於文本信息的自動編碼、提取和計算,經證實其能夠較好地還原源理論的分析路徑(Nini, 2015)。為此,筆者採用 MAT 分析工具對兩個語料庫進行深入的數據挖掘。首先,筆者將兩組語料庫分別導入並自動進行詞性賦碼後, MAT 會對 67 個語言因子進行頻率統計和因子分析,並將符合要求的語言因子分數用於進一步計算 6 個維度值:『交互性/信息性維度』『敘述性/非敘述性維度』『明晰性/場景依賴性維度』『顯性勸誘/非勸誘維度』『抽象/具體信息維度』『即席信息精準性維度』(Biber, 1988)。其後,筆者將上述的語言特征維度分數置入統計分析軟件 SPSS27.0 中進行差異分析,計算得出兩組語料庫在各個獨立維度上的差異顯著性。基於識別出的顯著維度差異,進一步對這些維度的各個具體語言特征進行多元線性回歸分析,進而計算得出影響這些維度的具體語言特征因子。最後,針對值得關注的語言特征,利用 AntConc(4.2.3)對譯本進行檢索,回歸文本搜尋具體示例。

四、數據分析

(一) 葛譯本語料庫與陳譯本語料庫的文體數據

MAT 軟件將輸入語料標註處理後,自動統計計算得出各個維度的分數(見下圖 1),並據此識別出最接近的語域類型。從各個獨立維度上看,陳譯本的信息性要遠勝過葛譯本,具體表現為維度 1 的分值均呈現負值,且均差高達 2.46;葛譯本和陳譯本均符合小說故事敘述文本的特征,但相較之下葛譯本的敘述特征更明顯,具體數據表現為維度 2 均呈現正值,葛譯本的分值更高;兩譯本在維度 3 和維度 5 的分值分別呈現出正負值,即表征出完全相反的文本特征,可見在情景依賴程度以及信息具體/抽象程度上的差異較為明顯,因此尤其值得關注;維度 6 上兩者均呈現負值,由於《西夏咒》小說原文本中人物對話眾多,且運用了獨特的時空錯亂的敘事手法,因此符合這一維度信息組織精密度較低的特征。從整體語域上來看,葛譯本呈現出虛構敘述(Imaginative Narrative)的特征,其下屬文本類型有愛情小說、冒險小說、普通小說等;而陳譯本則呈現出一般敘述(General Narrative Exposition)的特征,下屬文本類型主要有新聞報道、評論、社論等。由此可見,



圖 1 六維度數據對比表和折線圖

兩組譯本之間存在明顯的語域變異現象。

由上述圖 1 的折線圖和分值表可知各維度的總體趨向,為進一步得出兩譯本在各個維度層面存在差異的程度,筆者利用 SPSS 軟件對維度分數進行了獨立樣本 t 檢驗,由下表 2 中的檢驗結果可知:在維度 1『交互性/信息性維度』、維度 2『敘述性/非敘述性維度』、維度 3『明晰性/場景依賴性維度』、維度 5『抽象/具體信息維度』和維度 6『即席信息精準性維度』上,兩組譯本存在較為顯著的差異($p < 0.05$),其中維度 5 和維度 6 的差異極其顯著($p < 0.001$),而在維度 4『顯性勸誘/非勸誘維度』上兩者區別不大。本文選擇了參與計算變量最多且解釋力最強的維度 1 以及兩譯本特征相反且維度分數差異顯著的維度 5 進行詳細闡述。

	t 值	p	平均值差值
維度 1	2.109	0.038	2.465
維度 2	2.954	0.004	1.085
維度 3	-2.387	0.019	-0.629
維度 4	-0.097	0.923	-0.035
維度 5	-6.462	0.000	-1.316
維度 6	-5.72	0.000	-0.694

表 2 維度分數的獨立樣本 t 檢驗結果

(二) 對選定維度的回歸分析

有學者指出,『線性回歸在多譯本對比中能發揮重要作用,可以有效發現和解釋譯者風格差異』(趙朝永,2020a:70)。由此,筆者利用 SPSS 分別對維度 1、5 的語言因子分值進行了逐步回歸分析,以期獲得造成影響的具體語言特征因子。如下表 3 所示,各個回歸分析模型均對各自維度分數具有良好的預測作用(R^2 均大於 0.9),故而分析結果可信度較高。

模型	R	R 方	調整後 R 方	標準估算的錯誤
葛譯本維度 1	0.972	0.945	0.937	1.34134
陳譯本維度 1	0.976	0.952	0.945	1.20131
葛譯本維度 5	0.972	0.945	0.941	0.21084
陳譯本維度 5	0.973	0.946	0.942	0.22917

表 3 回歸分析模型摘要



1. 維度 1: 信息性與交互性

維度 1 用於判斷文本的主要交際意圖偏向交互性還是信息性。交互性意指話語附帶有互動、情感、復雜目的,特征是嚴格的產出及時性與語境限制下的解讀;信息性意指話語接受了高度編輯,組織嚴密,附帶強烈的信息傳遞意圖(Biber, 1988:115)。

在 Biber 的多維度模型中,共有多達 34 個語言特征因子加入維度分數的計算,能夠提供的信息量較大,具有深度挖掘的意義。下表 4 可知,在逐步回歸的過程中,葛譯本預測強度最佳的 5 個變量為:XXO(分析性否定)、VPRT(現在時動詞)、PRIV(私動詞)、NN(除名物化及動名詞以外的名詞)、JJ(定語形容詞),標準化方程式可表示為『葛譯本維度 1 分數=6.149+2.255 * XXO+5.107 * VPRT+2.488 * PRIV-2.764 * NN-1.836 * JJ』。其中回歸系數負值代表名詞(除名物化及動名詞以外的名詞)以及定語形容詞的使用頻率越高,越能體現文本的信息性;系數正值則代表分析性否定等使用頻率越高,越能體現文本的互動性。同理可得,陳譯本預測強度最佳的 5 個變量為:XXO(分析性否定)、NN(除名物化及動名詞以外的名詞)、JJ(定語形容詞)、BEMA(Be 動詞作主要動詞)、DEMP(指示代詞)。通過解讀回歸系數可知:系數呈現負值的名詞(除名物化及動名詞以外的名詞)以及定語形容詞的大量使用,使得陳譯本相較而言表現出更多的信息性,語言更加客觀,信息密度更大;呈現正值的分析性否定、指示代詞以及『Be 動詞作主要動詞』出現頻率越高,越能體現陳譯本文本交互性較強的特征。

模型		未標準化系數		標準化系數	t	p
		B	標準錯誤	Beta		
葛浩文譯本	(常量)	6.149	1.536		4.002	0.000
	XXO	2.255	0.596	0.243	3.782	0.001
	VPRT	5.107	0.724	0.408	7.052	0.000
	PRIV	2.488	0.825	0.196	3.017	0.005
	NN	-2.764	0.739	-0.255	-3.739	0.001
	JJ	-1.836	0.788	-0.137	-2.329	0.026
陳李凡平譯本	(常量)	1.219	1.084		1.125	0.268
	XXO	3.520	0.801	0.331	4.392	0.000
	NN	-3.622	0.520	-0.397	-6.963	0.000
	JJ	-2.542	0.592	-0.220	-4.293	0.000
	BEMA	2.282	0.865	0.156	2.638	0.012
	DEMP	2.056	0.794	0.110	2.588	0.014
因變量:D1						

表 4 維度 1 回歸分析系數表

基於以上數據,通過檢索 MAT 已標註後的兩組譯本,主要可以觀測到以下現象:1)名詞(除名物化及動名詞以外的名詞)標籤在葛譯本中出現 47751 次,而在陳譯本中出現多達 60431 次,兩者數量差距較大,可以發現陳李凡平對名詞的明顯偏好性,使得譯本呈現較強的信息性。2)定語形容詞標籤在葛譯本中出現頻次為 11521 次,而在陳譯本中出現了 12407 次,仍有一定落差,從中可體現陳李凡平對具體修飾的偏好性,使得文本呈現出更大的信息量。

2. 維度 5: 抽象/具體信息



維度 5 可用於對比判斷文本偏好的是傳遞抽象/專業術語信息,抑或是非抽象信息(Biber, 1988:115)。葛譯本在此維度呈現負值,語言措辭較為具體;陳譯本則呈現正值,呈現出較為抽象的語言風格。

由下表 5 可知,在預測維度 5 分數的因子中,兩譯本所得到的前三個變量完全相同,即 OSUB(其它狀語從句)、WZPAST(過去分詞後置從句)、PASS(無主被動)。通常來講,被動結構使用頻繁的話語會在風格上更加正式、內容上更加專業,表征出抽象的特征,而連詞、狀語從句同被動語態的高共現頻率恰好也凸顯了這類話語文本句子之間內在的邏輯關係(Biber, 1988:112)。由於上述三個語言因子的系數均為正值,因此可認為這些語言特征出現頻次越高,譯本的信息抽象程度越高。

基於上述數據,結合語言特征標籤檢索,可以發現:1)無主被動在葛譯本中出現 1654 次,而在陳譯本中出現了多達 1931 次,表明了相較之下陳李凡平在翻譯時使用被動語態的頻率更高,使得譯本相較之下顯得更加正式、抽象。2)連詞標籤在葛譯本中出現 260 次,而在陳譯本中出現了多達 602 次,這表明陳譯本中通過連詞顯化的邏輯關係顯著多於葛譯本,一定程度上解釋了兩者間的語域變異現象,故而值得關注。

模型		未標準化系數		標準化系數	t	p
		B	標準錯誤	Beta		
葛浩文譯本	-0.252	0.080		-3.141	0.003	
	OSUB	0.957	0.070	0.564	13.727	0.000
	CONJ	1.212	0.105	0.461	11.554	0.000
	PASS	1.222	0.133	0.384	9.214	0.000
陳李凡平譯本	(常量)	-0.215	0.103		-2.081	0.045
	OSUB	0.975	0.050	0.765	19.641	0.000
	CONJ	0.947	0.071	0.517	13.341	0.000
	PASS	1.125	0.155	0.282	7.250	0.000
因變量:D5						

表 5 維度 5 回歸分析系數表

五、結果與討論

通過對上述各個維度的數據提取以及回歸分析,研究發現:總體而言,《西夏咒》的葛譯本和陳譯本存在語域變異現象,分別歸屬於『虛構敘述』和『一般敘述』的文本類型;從各維度分數來看,陳譯本的文本信息性、抽象程度以及信息組織精密度都不同程度的高於葛譯本,而葛譯本表征出的敘事性特征比陳譯本更顯著。具體到各個語言特征,陳譯本中的名詞(除名物化及動名詞以外的名詞)、定語形容詞、被動語態以及連詞的使用頻次都不同程度的超過葛譯本,兩譯本間存在的差異較為顯著。由是觀之,《西夏咒》的兩組譯本間存在自上而下各個層面的差異,彰顯了葛浩文夫婦和陳李凡平在應對同一原文本時所表現出的不同的譯者風格。以下將結合原文本詳細分析兩譯者在翻譯雪漠作品各自表征出的譯者風格成因:

首先,本文通過批判地描述副文本因素,旨在發現翻譯的性質、譯者身份、原創性等譯者間可能存在的差異,進而了解翻譯文本的產生和接受機製(肖麗,2011:17)。回看葛浩文過往的訪談和講座記錄等延展性副文本,不難看出葛浩文一直明確主張以『讀者為中心』,而非『寧可犧牲譯文的流暢地道也要盡可能地緊貼原文』,因此在翻譯過程中注重保持譯文的流暢性、可讀性,對部分內容或刪或改,避免讓英語讀者認為中國人的語言有種怪裏怪氣的味道(孟祥春,2014:74)。在翻譯《西夏咒》時,葛浩文夫婦同樣立足於『全球文學



生產』,以『再創作者』的身份,致力於幫助西方讀者流暢完整地閱讀小說的故事內容。關於譯者陳李凡平的外副文本極少,但仍可從其為《西夏咒》撰寫的譯者序跋中找到線索,推導其翻譯觀、翻譯策略的形成過程。在譯者序中,陳李凡平為讀者詳盡介紹了西夏王朝的歷史背景、作者雪漠的創作心路歷程、小說的基本內容,為西方讀者額外補充了中國社會、文化、歷史等相關信息,意在提高原本晦澀難懂內容的接受度。除此之外,陳李凡平(2023:xi)還明確表示翻譯過程中的困難之處在於歷史、文學、宗教內容(密宗佛教教義、當地習俗和信仰)以及西北當地的口頭俗語和宗教活動。面對以上挑戰,陳李凡平同雪漠討論並厘清了小說中的許多密宗佛教概念和方言術語,實地訪問了甘肅涼州以及小說中所提到的一些地點,希望能將《西夏咒》給予自身的感受原模原樣地傳達給目標讀者。綜上,葛浩文在翻譯時更側重於目標讀者的閱讀感受,陳李凡平則更重視源語文化的保留與傳播,因而對原作的背景等信息進行了詳盡的解釋。兩個譯者秉持的不同翻譯理念,也可以解釋維度1中所表征的葛譯本呈現出更強的交互性特征,而陳譯本則顯示出更強的信息性特征。

另外,葛譯本中並未使用腳註補充信息,保證了讀者閱讀的連貫性,使之獲得相對流暢的閱讀體驗,但也致使英語讀者失去了理解故事背後文化歷史內涵的機會。相反,陳譯本呈現出明顯的厚重翻譯痕跡,利用文內腳註的形式對大大小小的文化、宗教、歷史負載信息進行了大量的補充,將文本置於相對豐富的語言文化語境中。厚重翻譯作為譯者再闡釋的一種手段,不是增加翻譯文本的『厚度』,而是通過副文本的手段構建一個與原文互動的空間,讓讀者在譯文和原文語境之間的相互作用中,更好地閱讀、理解和闡釋文本,最終達致對源語文化的充分理解和尊重(徐賽穎,2020:232)。縱觀陳譯本全本,總計出現了多達276處腳註,將這些腳註文本單獨置入MAT軟件進行分析後,可得最接近的文本類型為『Learned Exposition』(學術說明型文本),這表明這些註釋呈現出強烈的說明性文本的特征,勢必也會對譯本的總體語言特征產生影響。下面試舉兩例說明兩譯本在文本厚重度上的差異:

例1.

原文:你不是也在拜月嗎

一次次拜

一行行淚

真去那廣寒宮嗎

你不聽蘇軾已勸了千年

高處不勝寒呢(雪漠,2017:349)

葛浩文譯本:Aren't you praying to the moon too

Praying again and again

Tearing up over and over

Did you really go the Moon Palace?

Didn't you know Su Shi's caution?

A place that high is frighteningly cold. (Goldblatt, p. 477)

陳李凡平譯本:Are you not worshipping the moon as well?

One time after the other,

One row of tears after another.

Are you really going to visit the Palace of Pervading Cold?

Didn't you hear how Su Shih had advised for a thousand years?

That it is too cold up there! (Fan Pen Li Chen, 2023: 437)

此處作者雪漠以類似現代詩的形式引出原文的章節,無疑增添了敘事的趣味性,但如何使得外國讀者理解其中蘊含的文化內涵,對此兩位譯者在譯本中均體現了自己的獨到見解,然而兩者在細節上仍略有差異。『廣寒宮』作為中國文化負載詞,在葛譯本中被泛化譯為『the Moon Palace』,但在陳譯本中則是直譯為『Palace of Pervading Cold』,保留了原文名詞的具體含義。除此之外,兩譯本雖均保留了『廣寒宮』『蘇軾』,但只有陳譯本對上述這兩個負載詞匯進行了細致的闡釋,利用腳註的形式進行了文本幹涉,為讀者補充了『嫦娥』『月宮』『水調歌頭』以及蘇軾的生卒年、身份和年代等隱含在文本背後的信息。可見,陳譯本更註重異質文化元素的傳遞,譯本的信息量較大,與上文的研究結果相一致;葛浩文則是一如既往地採用歸化策略,在尊重目標讀者審美習慣的基礎上,力求譯文的簡明性和可讀性,從而減輕讀者的閱讀負擔,使譯文更為貼近西方讀者的閱讀心理。

例 2.

原文:你能明白那降臨的夜嗎? 那是張大網,世界是網中翻飛的魚兒;那是張血口,紅塵是流入口中的液體。(雪漠,2017:19)

葛浩文譯本:Can you imagine what that night was like? It's a huge net and the world is a fish flapping in it. It's a bloody maw and the mortal world is the liquid flowing into it. (Goldblatt, p. 25)

陳李凡平譯本:Can you imagine a falling night? It is a large net, the world being the jumping fish within. It is a mouth full of blood swallowing a fluid made of red dust. (Fan Pen Li Chen, 2023: 25)

在這一部分中,倘若讀者缺乏佛教相關的背景知識,會很大程度上阻礙其對原文的理解。對此,兩位譯者的應對策略亦有不同。『紅塵』在佛教中代指『人世間』,在葛譯本中譯為『the mortal world』,將復雜的概念大眾化、通俗化,直截了當地將漢語的深層含義提供給了讀者,但讀者也因此丟失了自己探索小說深層次精神內涵的樂趣。而在陳譯本中,陳李凡平完整地保留『紅塵』一詞,並以腳註的形式對『紅塵俗世』這一含義進行了補充說明。毫無疑問,這種適當地將宗教背景知識加入到註釋當中的翻譯方法增加了文本的厚重性,可能會成為讀者閱讀的額外負擔,但同時不可否認地再現了更為豐厚的文化語境,幫助讀者進行更深層次的理解。

除譯者間的翻譯側重點以及文本厚重度偏好的差異外,兩組譯者在語言表達習慣上同樣存在差別,具體體現在陳譯本對名詞、無主被動和連詞的明顯使用偏好上,以下試舉一例:

例 3.

原文:有個聲音卻說:『沒個放咒的,都睡成死豬,有啥好?』這話音很陌生,誰都尋,卻不知是誰說的。瓊望那鸚鵡,鸚鵡扭過頭,誰也不理。(雪漠,2017:273)

葛浩文譯本:"Without someone to cast a spell," a voice said in reply, "everyone lives in a slumber like a dead pig." It was an unfamiliar voice. Everyone looked for the source, but failed to locate the speaker. Qiong looked at the parrot, but it turned away, ignoring everyone. (Goldblatt, p. 374)

陳李凡平譯本:However, a voice was heard, "If no one places curses, everyone would sleep like dead hogs. What's so great about that?" This was not a familiar voice. They searched but couldn't tell who had said it. Jasper looked at the parrot, which turned its head and ignored everyone. (Fan Pen Li Chen, 2023: 342)



在上述例子中,陳李凡平將『卻』譯作『However』,顯化了上下文的邏輯關係,盡力使得句式結構能和原文保持一致;葛浩文則選擇將其刪去,考慮到了英文小說用語的規範,旨在提高英語讀者的閱讀感受。類似連詞顯化和隱去的例子不計其數,限於篇幅僅扼要取其一。筆者認為,這一現象產生於母語譯者與非母語譯者在適應文化語境、調整譯本語言方面存在優劣之分。在翻譯面向目標文化的前提下,譯者由外語譯入母語是比較自然的順向翻譯,優於從母語譯入外語的逆向翻譯(張南峰,2015:90)。陳李凡平出生於中國臺灣,是典型的非英語母語譯者,先前譯作較少;相較之下,葛浩文作為美國知名漢學家,從事翻譯工作已有40余載,積累了不計其數的中國文學翻譯經驗,語言更為凝練自然。對待文學翻譯,葛浩文向來將『為讀者翻譯』的態度一以貫之,運用『連譯帶改』的歸化翻譯,其翻譯目的是為了讀者接受,也是為了讓更多的不通漢語的英語讀者能喜愛中國文學作品,滿足他們的期待與喜好(劉雲虹、許鈞,2015:14)。綜上,在《西夏咒》翻譯過程中,葛浩文更註重接收端的體驗,不拘泥於原文的形式,善用改譯、泛化、簡化邏輯關係等翻譯技巧增強譯文的可讀性和『故事性』,使得原本高深莫測的宗教、歷史文化內容變得通俗化、易懂化;陳李凡平則註重還原小說的真實面貌,盡力使得譯文句子結構更加貼合原文,並充分發揮譯者主體性,根據目標讀者文化圈中所缺失的信息,時時彌補因文化異質性帶來的認知偏差,將《西夏咒》中的語言文化的復雜性以及宗教內涵的深刻性忠實地展現給讀者。

五、結語

本文運用多維分析、逐步回歸等量化手段,揭示了《西夏咒》的兩部英譯本在語域特征上存在的顯著差異:1)葛譯本在敘述性、信息的具體性上更為典型,而文本的信息性表露不甚明顯,這使得文本整體呈現『虛構敘事』的語體特征,具體體現在譯者較少使用名詞、定語形容詞和連詞等,並且並不拘泥於原文,對小說中的邏輯關係詞或改或省。2)陳譯本表現出明顯的文本信息性以及較高的信息抽象程度,譯本表征出『一般敘事』的語體特征,文中使用了大量的腳註對缺失信息進行了補充,這種增加文本厚重度的行為體現出譯者對信息如實、完整傳達的強烈訴求。上述差異與譯者的主體意識、翻譯的順逆向、翻譯價值追求等存在關聯。

兩個譯本截然不同的翻譯風格從一個側面說明了中國文學對外輸出的兩種走向,即權衡目標文化的接受可能性和中國文化對外輸出的自主性、主動性。兩種譯者風格給予我們一定啟示:既要避免一味迎合國外受眾,大刀闊斧地對譯文進行刪改加工,使之喪失深層次的文化內涵;也要註意跳脫出本國文化視野的限制,將文化傳播置於更廣闊的國際視域之下,而非過度強調自身的文化輸出的自主權。為此,本文希冀為文學翻譯提供借鑒,譯者在翻譯過程中發揮譯者主體性的同時,也應該在『自我需求』和『他者期待』之間達成巧妙的平衡,從而能夠更好地推動中國文學『走出去』。

注釋

- ①《西夏咒》葛浩文、林麗君英譯本目前尚未出版,寧波大學中國文學翻譯雪漠研究中心受雪漠先生授權,可作為內部研究使用。

參考文獻

- ① Baker Mona. (2000). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, 12(2), 241-266.
② Biber Douglas. (2013). A typology of English texts. *Linguistics*, 51, 15-17.
③ Biber Douglas. (1988). *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

- ④ Cvrček Václav & Laubeová Zuzana & Lukeš David & Poukarová Petra & Řehořková Adéla & Zasina Adrian. (2023). Register differences and intra-register variation of elicited texts. *Register Studies*, (5): 143-170.
- ⑤ Fan Pen Li Chen. (2023). *Curses of the kingdom of Xixia*. Albany: Albany State University of New York Press.
- ⑥ Goldblatt Howard & Lin Sylvia Li-chun. *Curse of Xixia*. (未出版, 內部研究使用).
- ⑦ Laviosa Sara. (2004). Corpus-based translation studies: Where does it come from? Where is it going? *Language Matters*, 35, 6-27.
- ⑧ Nini Andrea. (2015). *Multidimensional analysis tagger (Version 1.3)*. <http://sites.google.com/site/multidimensionaltagger>.
- ⑨ Thompson Paul & Hunston Susan & Murakami Akira & Vajn Dominik. (2017). Multi-dimensional analysis, text constellations, and interdisciplinary discourse. *International Journal of Corpus Linguistics*, 22(2), 153-186.
- ⑩ 陳曉明:《文本如何自由:從文化到宗教——從雪漠的〈西夏咒〉談起》,《人文雜誌》,2011年第4期,頁90-97。
- ⑪ 韓紅建,蔣躍,袁小陸:《大數據時代的語料庫譯者風格研究》,《外語教學》,2019年第2期,頁88-93。
- ⑫ 黃立波:《語料庫譯者風格研究反思》,《外語教學》,2018年第1期,頁77-81。
- ⑬ 江進林,許家金:《基於語料庫的商務英語語域特征多維分析》,《外語教學與研究》,2015年第2期,頁225-236+320。
- ⑭ 李德鳳,吳侃,李麗青:《語料庫文體學視域下的功能性譯者風格考察》,《外語與外語教學》,2024年第1期,頁70-82+148-149。
- ⑮ 李德俊:《基於語料庫的西方描述性翻譯研究:回顧與展望》,《中國翻譯》,2019年第6期,頁30-41+190。
- ⑯ 劉雲虹,許鈞:《文學翻譯模式與中國文學對外譯介——關於葛浩文的翻譯》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2014年第3期,頁6-17。
- ⑰ 劉澤權,王夢瑤:《多變量方法在文學風格考察中的應用——以〈老人與海〉為例》,《外語電化教學》,2017年第5期,頁61-67+92。
- ⑱ 孟祥春:《葛浩文論譯者——基於葛浩文講座與訪談的批評性闡釋》,《中國翻譯》,2014年第3期,頁72-77。
- ⑲ 潘璠:《多維度研究三十年發展綜述和方法詳介》,《外語教學理論與實踐》,2022年第1期,頁26-34。
- ⑳ 宋慶偉,匡華,吳建平:《國內語料庫翻譯學20年述評(1993—2012)》,《上海翻譯》,2013年第2期,頁25-29。
- ㉑ 施周安健,辛紅娟:《大易翻譯學視角下雪漠文學作品外譯與國際傳播剖析》,《人文與社科亞太學刊》,2025年第2期,頁45-51。
- ㉒ 王峰,劉雪芹:《融合 共生 互動——語料庫翻譯文體學理論參照體系》,《西安外國語大學學報》,2017年第1期,頁105-109。
- ㉓ 武姜生:《語域變異的多維向分析模式簡介》,《解放軍外國語學院學報》,2001年第3期,頁6-9。
- ㉔ 肖麗:《副文本之於翻譯研究的意義》,《上海翻譯》,2011年第4期,頁17-21。
- ㉕ 雪漠:《西夏咒》,北京:中國大百科全書出版社2017年版。
- ㉖ 許家金:《語料庫翻譯研究遺珠》,《解放軍外國語學院學報》,2018年第2期,頁1-10+160。
- ㉗ 徐賽穎:《『厚重翻譯』觀照下的亨克英譯〈傳習錄〉探析》,《浙江大學學報(人文社會科學版)》,2020年第3期,頁231-240。
- ㉘ 張丹丹,劉澤權:《葛浩文中國文學英譯風格新探——基於歷時、量化與文本細讀的視角》,《外語電化教學》,2019年第4期,頁25-32。
- ㉙ 張恩傑:《從〈野狐嶺〉到〈羌村〉:雪漠的十年一路》,(2024-01-13), <http://t.yinet.cn/h5/34994615.html>。
- ㉚ 張南峰:《文化輸出與文化自省——從中國文學外推工作說起》,《中國翻譯》,2015年第4期,頁88-93。
- ㉛ 趙朝永:《基於語料庫的〈金瓶梅〉英文全譯本語域變異多維分析》,《外語教學與研究》,2020年第2期,頁283-295+321。
- ㉜ 趙朝永:《譯者風格對比描寫的多維分析途徑》,《外語教學理論與實踐》,2020年第3期,頁67-73+84。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)



Translating Character Discourse in *Da Mo Ji* from the Cognitive Narratology

GUO Qian

Ningbo University, China

Received: January 9, 2026

Accepted: February 26, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: GUO Qian. (2026). Translating Character Discourse in *Da Mo Ji* from the Cognitive Narratology. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 116–125, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0601.013

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.013>

Abstract: From the perspective of cognitive narratology, this study focuses on the cross-linguistic reconstruction of characters' discourse in the English translations of Xue Mo's novel *Desert Rites* by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin. Through a comparative analysis of the translation of direct speech, indirect speech, and the uniquely Chinese "ambiguous discourse," this paper argues the translators' strategy of achieving functional equivalence by systematically reconstructing the "cognitive pathways" of the source text. The findings demonstrate that by preserving, transforming, or resolving the ambiguity of discourse forms, Goldblatt and Lin successfully reproduce or compensate for the cognitive guidance effects and narrative functions of the source text within the framework of English narrative conventions. This study not only provides a case study for the cross-cultural transplantation of narrative techniques in Chinese rural literature but also opens up new avenues for narratology-informed literary translation criticism and practice.

Keywords: Character discourse representation; *Desert Rites*; cognitive narratology; cognitive pathways; Howard Goldblatt

Notes on the contributor: GUO Qian, a postgraduate, studies in Faculty of Foreign Languages, Ningbo University. Her research interest is comparative literature and cross-cultural studies. Her e-mail is 18235444840@139.com.

認知敘事學視角下《大漠祭》人物話語 表達方式英譯研究

郭 茜

寧波大學

摘 要:本文在認知敘事學視角下,聚焦察葛浩文、林麗君英譯本 *Desert Rites* 對雪漠小說《大漠祭》人物話語表達方式的跨語際重構。研究通過對比分析直接引語、間接引語及漢語特有『兩可型』引語的英譯處理,揭示了譯者通過系統性重構原文『認知路徑』以實現功能等效的轉換策略。研究表明,葛浩文夫婦通過保留、轉換及消解引語模糊性三種策略,成功在英語敘事規範內複現或補償了原文的認知引導效果與敘事效果。該研究不僅為中國鄉土文學敘事藝術的跨文化移植提供了實踐參考,也為認知敘事學指導下的文學翻譯批評與實踐提供了新的思考方向。

關鍵詞:人物話語表達方式;《大漠祭》;認知敘事學;認知路徑;葛浩文

一、引言

經典敘事學為人物話語表達方式提供了有力的形式與分析框架,它指出人物話語表達是敘事作品話語層的核心環節,不僅推動情節發展與人物塑造,更是敘述者轉述人物言語和思想、調控敘事距離與視角的重要手段(申丹,1998:272)。從認知敘事學的視角來看,人物話語的表達方式實質上是引導讀者建構心理表徵、接入人物心智的認知框架,不同的引語形式直接影響著讀者對故事世界的『體驗性』及與人物內心的認知距離。

《大漠祭》作為典型的中國西部鄉土文學作品,其敘事藝術頗具特色,在人物話語表達上靈活運用了直接引語、間接引語、自由直接引語及漢語特有的『兩可型』引語等多種形式。這些形式不僅轉變了敘述視角、調整了情感基調,更通過營造不同的認知路徑,影響讀者的沉浸感與情感投射。

作為中國西部文學的代表作家之一,雪漠作品已被翻譯成 30 多種語言,出版了近 70 種外文版本(徐賽穎等,2024),其中葛浩文(Howard Goldblatt)與林麗君夫婦的譯本 *Desert Rites* 廣受認可。因此本文就以其為研究對象,聚焦人物話語表達的譯例,從認知敘事學視角系統探討葛浩文夫婦在跨語際轉換中如何對原作人物話語進行保留與轉換。本文旨在探討葛浩文譯本如何在英語敘事規範中重構《大漠祭》人物話語的認知路徑,以實現功能等效的敘事效果,以期為『人物』的文學翻譯批評提供新的思考方向。

二、認知敘事學下的人物話語表達方式

要深入探究 *Desert Rites* 中人物話語表達方式的認知重構,先須厘清人物話語表達的形式分類。西方敘事學傳統上將敘事作品劃分為『故事』和『話語』兩個層面(申丹,2010:13),『故事』關乎敘述內容,即事件、人物、背景,而『話語』則關乎敘述形式與技巧。在人物話語表達的研究中,從柏拉圖對『純敘述』與『模仿』

的區分,到熱奈特(Genette)依據模仿程度的分類,再到裏奇與肖特(Leech & Short, 2001:260)按敘述者介入程度建立的劃分規則,經典敘事學關注如何精確描述敘述者與人物聲音之間的關係,並衡量敘述者對人物言語和思想的轉述與模仿程度。中國學者趙毅衡(1998)對引語分類也有研究。他指出,漢語小說因語法意合、人稱與時態標記常被省略等特點,天然形成了一個介於自由直接引語與自由間接引語之間的模糊過渡地帶,即『兩可型』引語。這種模糊性作為一種獨特的敘事手段,巧妙地消解了敘述者陳述與人物主觀意識之間的界限。這些理論為識別與分類《大漠祭》中多樣的人物話語形式提供了不可或缺的分析基礎。

然而,經典敘事學長於對這類現象進行結構描述,難以充分解釋其如何作用於讀者的閱讀心理與認知過程。為進一步探究這些形式如何作用於讀者的閱讀心理與認知過程,本研究在經典敘事學的分類基礎之上,引入認知敘事學的分析視角。

認知敘事學作為後經典敘事學的重要分支,將研究焦點從文本結構轉向了讀者與文本的互動心智過程,人物敘事理解是讀者主動運用認知框架建構故事世界的心理表徵的積極過程(Herman, 2009)。在此視野下,該理論的核心關切在於敘事的『體驗性』,即敘事如何引導讀者感知並代入故事世界中的人類經驗(Fludernik, 1996)。帕爾默(Palmer, 2004)指出,人物意識需通過文本線索被讀者『感知』,因此認知敘事學關注的是敘事技巧如何塑造讀者對故事世界的體驗性及其對人物心智的認知接入深度。由此看來,人物話語的表達方式作為一種敘事技巧,實質上是敘事文本為讀者連接人物內心世界所提供的『認知路徑』。不同的引語形式,構建了不同的認知接入方式,如直接引語營造『面對面』交際的幻覺,邀請讀者直接『聆聽』;間接引語則確立敘述者作為轉述的『仲介』,要求讀者通過其視角來理解;而漢語獨特的『兩可型』引語,則通過模糊敘述者與人物意識的界限,創造出一種需要讀者主動參與判斷的『意識融合』狀態。

近年來,國內也有學者開始明確地從認知角度審視漢語引語。申丹(2010)在分析自由間接引語時指出,其本質是一種微妙的敘事引導,能夠將讀者的認知焦點彙聚於人物的感知與體驗。譚君強(2014)在探討敘事話語時也指出,漢語敘事中的某些模糊性特徵並非缺陷,而是促發讀者參與文本意義建構的重要因素。這些研究都指向一個共識:漢語引語的靈活性內含著豐富的認知互動潛能。

綜上所述,本文以經典敘事學對人物話語表達方式的識別與分類為基礎,以認知敘事學對讀者心理建構過程的關注為分析框架,深入分析《大漠祭》原文如何通過多樣化的話語形式引導中文讀者的認知體驗;在後續的翻譯探討中,重點考察葛浩文譯本如何通過跨語際轉換,在英語敘事規範內系統性地重構這些『認知路徑』,以期在英語讀者心中激發功能等效的心理表徵與情感體驗。

三、《大漠祭》人物話語的認知敘事功能

人物話語是小說塑造人物與推進敘事的關鍵要素。作者通過靈活運用不同的話語形式,不僅能刻畫鮮明的人物形象、調控敘事節奏,更能深度引導讀者建構對人物內心世界及其生存環境的認知框架。《大漠祭》作為西部鄉土文學的典型作品,真實反應了大西北農村的當代生存現狀,其在人物話語上對直接引語、間接引語及漢語特有的『兩可型』引語等多種表達方式的運用,共同搭建了讀者接入西部鄉民心理世界的多層次認知路徑。

(一) 直接引語:臨場體驗與直接認知

直接引語是模仿程度最高、敘述者介入最少的話語形式。通過檢索《大漠祭》中文文本,顯示直接引語『說:』為 1434 條結果,『道:』(『嘟囔道,』『嗔道,』『喝道,』『笑道……』)為 479 條結果,『叫:』為 21 條結果,『答:』為 2 條結果,『喊:』為 16 條結果,由此看出《大漠祭》高頻使用直接引語,在認知層面上模擬了『面對面』的交際場

景,為讀者創造了最直接的認知接入路徑。它極大地縮短了讀者與人物的心理距離,使人物聲音得以未經過濾地直接呈現,從而在讀者的心理表徵中塑造出極其鮮活、自主的人物形象,營造出強烈的『體驗性』。

例1:老順惱了:『嘿,毛旦,你個毛鬼神。我以為你嘴一張真能吐出牛黃呀狗寶啥的,誰知月婆娘放了個米湯屁……嘿,拾了張紙,咋呼啥?去去去,少在這裏攪和。不提鷹,倒罷了。一提,心裏毛哈哈的,又不對勁了』。(雪漠,2009:88)

例2:『真是個驢死鞍子爛了,啊?』孟八爺笑道,『一個小夥子,跑這點,就瘦狗努似的。老子十七八歲時,扛個梯子,跑幾十裏路,到涼州城裏嫖個風,趕天亮回來,還要上地幹活呢。嘿,現在的年輕。』花球一聽,索性躺倒了。(雪漠,2009:131)

以上兩段原文中的直接引語都將人物聲音獨立突出。老順話語中連續的否定與孟八爺粗獷的自稱,通過這種直接呈現,讓讀者的認知焦點完全鎖定於人物自身,最大限度地感知其個性化的情緒與地道的鄉土氣息。這種策略凸顯了敘述者對人物語言的『展示』,引導讀者進行直接的認知加工,而非通過敘述者『講述』來間接理解。

(二) 間接引語:敘述調控與認知概括

在敘事文本中,間接引語是敘述者轉述人物話語及思想活動的重要手段。當間接引語在人稱、時態上與敘述文本保持一致時,它能自然地融入語境,在認知功能上起到整合資訊、調控認知負荷的作用。通過敘述者的概括,間接引語能將具體的人物言行整合為連貫的敘事資訊,保證了讀者對故事背景和情節推進能夠進行清晰、流暢的心理分析。

例3:想到昨夜的一些細節,靈官感到很好笑。我那個傻樣,也許惹她笑了。他想起伏在她身上半天找不到門道的事。她也許確實笑了。仿佛聽到了她悄聲沒氣的笑。記得她當時一動不動,任他傻乎乎亂撞一氣,急出滿頭大汗,真有些不知所措了。(雪漠,2009:84)

原文『想到昨夜的一些細節,靈官感到很好笑』是典型的間接引語,由敘述者主導,維持了客觀的敘事距離。後文中『他想起伏在她身上……』『她也許確實笑了』『仿佛聽到了……』等則為自由間接引語,在敘述者的敘事框架內融入了人物的主體意識與感知,如『傻乎乎』『急出滿頭大汗』『悄聲沒氣』等。這種形態巧妙地調節了讀者的認知接入深度,使讀者既能感受到敘述的流暢,又能近距離地感知人物的窘迫與猜測。

例4:常聽他酒後牛吼一樣哭,說他對不起蘭蘭。(雪漠,2009:35)

此例中,敘述者以間接引語形式概括了愁頭痛哭的場景。這種處理避免了詳盡的場景再現可能帶來的認知中斷,將過往事件作為背景資訊高效地整合進當下的對話語境中,促進了對話的推進,保障了讀者對故事內容連貫的心理表徵建構。

(三) 『兩可型』引語:意識融合與認知邀請

漢語的意合性所導致的『兩可型』引語,也是《大漠祭》敘事藝術的一大特色。『兩可型』引語巧妙地模糊了敘述者話語與人物話語之間的界限,創造出一種流動的敘事視角。從認知敘事學看,這種模糊性實質



是製造了一種敘述者與人物意識的『融合性』認知模式。其獨特的敘事功能在於,它既保持了敘述的客觀口吻,又潛入了人物的主觀意識,邀請讀者主動參與判斷聲音的歸屬,從而極大地豐富了文本的心理深度和讀者的解讀空間。

例 5:靈官醒得很早。折騰到大半夜的他竟然那麼早就醒了,很奇怪。更怪的是,他有種奇異的清爽。真是『清爽』。他清爽地想到昨夜的一切。該不是夢吧?他想。隨後,他笑了,非常愉快地笑了。『她真好。』他努力地想她的模樣。『沒想到她會那樣瘋。』那是她嗎?是那個文文靜靜羞羞怯怯的她嗎?女人是不是沒了面具時都那樣?都那樣瘋?(雪漠,2009:82)

『他清爽地想到昨夜的一切。該不是夢吧?他想』,此處的『該不是夢吧?』是典型的『兩可型』表達。這種模糊性製造了敘事視角的微妙重疊,讓讀者在判斷這是敘述者的轉述還是人物直接心聲的過程中,被更深層次地捲入人物的意識流,直接觸摸到其恍惚、竊喜的內心世界。正是這種不確定性的認知狀態本身,極大地增強了讀者的沉浸感和代入感。

由此可見,《大漠祭》通過多樣化的人物話語表達,構建了一套層次豐富的認知引導系統。這些形式是雪漠刻畫人物、營造氛圍、展現內心的關鍵敘事策略,它們共同創造了原文讀者認知與情感參與的路徑。因此,在英譯過程中,如何準確識別與重構原文的『認知路徑』,在譯文中實現敘事功能、鄉土韻味與讀者認知體驗的功能等效,就構成了本文以葛浩文英譯本 *Desert Rites* 為對象進行深入探討的研究問題。

四、《大漠祭》人物話語表達方式的跨語際轉換

《大漠祭》中多樣化的引語形式構成了其獨特的敘事藝術與讀者認知引導系統。將漢語中的引語形式轉換到英語語境,要求譯者不僅理解原作者的敘事意圖,還需要在英語體系中重構能引導讀者產生『功能等效』認知體驗的路徑。本節將聚焦葛浩文夫婦的英譯本 *Desert Rites*,探討譯者如何通過策略性的轉換,應對人物話語跨語移植的挑戰,並分析譯文如何重塑英語讀者對人物心智的認知接入方式。

(一) 直接引語的翻譯轉換

直接引語承載著原作鮮明的人物特徵與情感,對其的翻譯轉換直接關係到譯文人物形象的鮮活與語篇的認知節奏。葛譯在翻譯過程中『時而使作者靠近讀者,對中國文化進行重構;時而使讀者靠近作者,對中國特色異域文化深層詮釋』(辛紅娟等,2019),其根本目的正是在英語語境中尋求敘事藝術與讀者認知接受之間的平衡。

1. 直接引語的保留:維持直接認知路徑

原文通過直接引語創造了高強度的『體驗性』,譯文則通過保留形式,維持了讀者與人物之間最直接的認知路徑。這種處理方式能讓英語讀者直接感知人物聲音,從而在其心理表徵中建構起鮮活、自主的人物形象。

例 6:他很響地清清嗓門,敲敲兒子的門,說:『起呀,爹爹們,尻蛋子把太陽都烤紅了。白頭子養活黑頭子幾十年了,該自覺些了。』他聽到靈官嘟囔道:『行了,行了。少說兩句又脹不死你。』老順笑了。(雪漠,2009:3)

譯文: Clearing his throat noisily, he knocked on his sons' door. "Time to get up, young masters. The

sun's high enough to bake your asses. Don't forget, it's thanks to your parents' gray hair that yours has remained black all these years." "All right, enough," Lingguan grumbled. "Would your belly burst if you kept your complaints to yourself for a change?" Laoshun smiled. (Goldblatt & Lin, 2018: 4)

原文通過直接引語極大縮短了敘述距離,使人物聲音能夠直接呈現。譯文完全保留了直接引語形式,並對粗糲表達如『尻蛋子』『脹不死你』等進行了創造性直譯。這不僅再現了人物的個性化語言,還在認知層面維持了原文的『直接性』認知路徑,成功引導了英語讀者直接感知人物情感。

例 7:老順喝道:『北柱,你個驢攆的。鷹是你胡摸的嗎?你以為那是你嫂子的乳頭呀,想咋摸,就咋摸?那是鷹。好飛禽不叫接翎毛。亂摸人家,不抓你才怪呢』。(雪漠,2009:7)

譯文: "Stop that, Beizhu, you dumb ass!" Laoshun shouted. "Who said you could touch it. You're too used to fondling your sister-in-law's breasts. You can't do that just because you feel like it. It's a hawk. No wonder it clawed you." (Goldblatt & Lin, 2018: 9)

譯文策略性地保留了直接引語,延續了原文讓人物自身『表演』的敘事效果。對於『驢攆的』『你嫂子的乳頭』等富含地方色彩與粗俗意味的表達,譯者精準捕捉了語用功能與情感強度,將其譯為 *dumb ass*、*fondling your sister-in-law's breasts*。這種處理維持了敘述者的低度介入,確保了英語讀者能夠直接感知人物聲音的真實性與情感衝擊力,從而在老順的呵斥聲中樹立其暴躁粗獷的人物形象。

2. 直接引語的轉換:重構認知路徑以優化讀者體驗

當直接引語的形式在譯入語中可能引發理解障礙或破壞敘事流暢性時,葛譯會主動轉換引語形式。這實質上是對原文設定的認知路徑進行重構,目的在於優先保證核心語義與情感的有效傳遞,並優化目標語讀者的整體認知流暢度。

例 8:沒想到,憨頭竟能把這事隱瞞得如此嚴實。『那他叫我領他檢查啥呢?』他問。瑩兒說:『我不知道。』卻忽地紅了臉。靈官覺出了什麼,臉又燒了,嗓門裏冒煙似難受。為掩飾自己的慌亂,他將鋤使得飛快。(雪漠,2009:45)

譯文: He was surprised that his brother had covered it up so successfully. "Then why go to the hospital?" "I don't know," she said as her face turn bright red. Lingguan's throat was dry. To cover up his unease, he worked fast with his spade. (Goldblatt & Lin, 2018: 65)

原文是帶引導詞『他問』的直接引語,在敘事上清晰地標明瞭敘述者的存在,保持著一定的記錄和距離管控。譯文將其轉換為自由直接引語形式,刪去了『他問』,使靈官的疑問 *Then why go to the hospital?* 直接呈現。這種轉換削弱了敘述者的介入,模擬了人物思緒在意識中瞬間閃現的認知狀態,讓讀者更直接地與人物心智同步,感受其當下的慌亂,從而增強了此處的認知沉浸感,並加快了敘事節奏。

例 9:村裏人老說:『小叔子搞嫂子,世上好少的。』在涼州方言裏,『好少的』是『很多』的意思,先前,她覺得這話與自己沒什麼關係。(雪漠,2009:67)

譯文: The villagers were always saying that there are plenty of young men who carry on with their sisters-in-law. (Goldblatt & Lin, 2018: 92)



原文通過直接引語『村裏人老說』模擬了村民的集體聲音,具有『眾聲喧嘩』的客觀呈現效果。譯文將其轉換為間接引語 *The villagers were always saying that*,將具體的直接引語轉換為概括性的敘述行為。這種轉換將分散的、場景化的認知負荷,整合為清晰的資訊,降低了讀者構建背景知識的難度,優先保證了敘事邏輯的順暢。同時,也改變了讀者認知接入的方式,即從直接『聆聽』群像聲音變為通過敘述者總結來理解群體觀點,部分犧牲了原文的臨場體驗與群體壓力感。

(二) 間接引語的翻譯轉換

《大漠祭》通過大量的間接引語來轉述人物話語及思想,不僅加強了人物形象的塑造效果、補充了文本資訊,還在認知層面確立了由敘述者擔任『認知仲介』的解讀模式。譯者在處理此類引語時,從調節認知仲介的顯隱程度與優化讀者心理表徵的建構兩個角度進行考量,靈活採取保留與轉換策略。

1. 間接引語的保留:維持認知仲介下的資訊概括

當原文的間接引語形式能夠清晰、有效地傳達核心語義,且由敘述者引導的概括性認知模式在英語中同樣流暢時,譯者傾向於保留原形式。這維持了敘述者作為資訊整合者的角色,引導讀者進行高效的心理概括,避免因形式轉換而產生認知負荷或情感基調的偏移。

例 10:毛旦見孫大頭不理他,膽子愈加大了。說心裏話,他還是怕大頭那鉢碗似的拳頭,叫那傢伙擣一下,只怕連苦水都能吐出來。(雪漠,2009:182)

譯文: Seeing Sun ignore him only emboldened Maodan. Truth be told, Sun scared him. One punch by one of those huge fists would drive all the fluid from his stomach right out of his mouth. (Goldblatt & Lin, 2018: 235)

原文通過間接引語『說心裏話……』轉述了毛旦的恐懼,讀者可通過敘述者這一認知仲介以瞭解其內心。譯文保留了間接引語形式,並將文化意象『鉢碗似的拳頭』意譯為 *huge fists*。這種處理避免了直譯 *bowl-like fists* 可能在英語讀者心理表徵中引發的怪異聯想,確保了在敘述者的概括性轉述下,原文中的恐懼情感這一核心語義能夠準確傳遞,使讀者能順暢感知毛旦色厲內荏的特質,維持了原文期待的情感共情。

例 11:靈官媽噏了有關蘭蘭的那些瑣事。老順一聽就笑了:『真是的。你們女人們,盡是些一塊錢呀,一個雞蛋呀,一雙鞋呀,在這些屁事上愜氣。越說頭髮長見識短,越來了』。(雪漠,2009:286)

譯文: ...she told Laoshun about Lanlan and her mother-in-law. "That's so typical of you women, always getting upset over something trivial, like one yuan, an egg, or a pair of shoes." He laughed. "And the more you folks with your long hair and short sight worry about things like that, the more worries you have." (Goldblatt & Lin, 2018: 382)

原文『靈官媽噏了有關蘭蘭的那些瑣事』是敘述者對人物行為的間接轉述,敘事功能在於由敘述者導入背景資訊,為後續老順的評價做鋪墊。譯文保留了間接引語結構,並選用中性動詞 *told* 實現這一功能,使得敘述者作為仲介整合、傳遞了資訊,讓讀者的注意力高效過渡至後續更具表現力的人物直接對話,保障了敘事節奏與認知流暢度。

2. 間接引語的轉換:重構認知路徑以切換心理視角

當原文的間接引語結構在英語中可能顯得臃腫或焦點模糊時，葛譯會主動轉換形式。這常伴隨著認知仲介的弱化或消除，從而重構讀者接入人物意識的路徑，實現認知聚焦或視角切換的敘事效果。

例 12:按老順的說法，他天生是個鷹的命。一見鷹顧盼雄視的神姿，便覺得有種新的東西注入身心。心中的陰影便漸漸消失了。(雪漠,2009:9)

譯文: Laoshun was born to train hawks. When he saw the resolute look in their eyes, he felt something new pour into him, and whatever might be bothering him at the time melted away. (Goldblatt & Lin, 2018: 16-17)

原文中『按老順的說法』是一個明確的認知仲介標記，提醒讀者後續內容是敘述者對老順觀點的轉述。譯文刪去此引導句，將主觀認知『他天生是個鷹的命』轉化為客觀敘述 *Laoshun was born to train hawks*，抹去了敘述者的轉述痕跡，將認知路徑從『通過敘述者瞭解人物』切換為『直接代入人物視角』。雖然改變了原文的敘事距離，但強化了讀者對老順身份認同的直接感知，提升了認知沉浸感。

例 13:靈官媽說:『人說牛是菩薩轉世的，活著為人服務，犁地了，擠奶了，死了，還把啥都貢獻給人了』。(雪漠,2009:343)

譯文: “I also heard that cows are Bodhisattvas incarnate and are here to serve humans, like plow the fields and supply us with milk,” his wife said. (Goldblatt & Lin, 2018: 466-467)

原文『靈官媽說:「人說……」』是一種混合形式，表層的直接引語嵌套了代表集體聲音的自由間接引語『人說』，這種聲音的模糊性創造了一種非個人化的、普遍認可的認知語境。譯文將其明晰化為 *I also heard that*，將模糊的集體認知『人說』轉化為明確的人物個人引述 *I heard*。這消除了原文的認知模糊性，將讀者的認知接入點從面對抽象的集體共識，轉變為面對具體人物的個體經驗分享。這種處理雖犧牲了原文的普遍性意味，但符合英語敘事對清晰話語歸屬的要求，並拉近了讀者與靈官媽的個人距離。

(三)『兩可型』引語的翻譯轉換

漢語因意合特性所形成的『兩可型』引語，在認知層面創造了一種敘述者與人物意識交融的獨特認知模式，這種模糊性邀請讀者主動參與判斷，深度潛入人物的意識流。然而，這種模式在語法形態嚴謹的英語中難以直接複製。譯者在翻譯過程中首先解構原文的融合性認知狀態，並在英語規範內，通過明晰化路徑重構等效的心理真實感。

例 14:靈官自然聽出了瑩兒話裏的話。對換親這事，他不好說啥。不換親，慙頭難說不打光棍。一想慙頭，他的心就軟。因為最反對這事的是慙頭。常聽他酒後牛吼一樣哭，說他對不起蘭蘭。對這事，靈官還能說啥呢？便說:『也許，這就是命吧』。(雪漠,2009:46)

譯文: He knew what she was getting at, but could say nothing about the deal struck between the two families. Without it, Hantou might have remained a bachelor all his life. Lingguan's heart softened at the thought of his brother, who had opposed the arrangement. When he had too much to drink, he might cry like an old cow, saying he'd done his sister wrong. “You're right, maybe it's fate.” It was all he could say. (Goldblatt & Lin, 2018: 66)



原文『他不好說啥』『他的心就軟』『對這事，靈官還能說啥呢？』是自由間接引語和自由直接引語的混合體，這種模糊性營造了敘述者報告與人物內心活動之間的認知融合，使讀者在不自覺間被帶入靈官的意識深處，體驗其複雜的心理掙扎。譯文通過清晰的過去時態 *but could say nothing ...*, *Lingguan's heart softened...* 和規範的句法結構，將這種『融合性認知』解構為清晰的『敘述者轉述』。對於『說他對不起蘭蘭』，採用現在分詞短語 *saying he'd done his sister wrong* 嵌入主句，既符合英語語法，又流暢地完成了從敘述者概述到人物言行的過渡。這種處理雖改變了讀者認知參與的路徑，但通過維持情感語義的準確傳遞，成功重構了靈官的心理困境，實現了功能等效的敘事效果。

例 15:『怪不得，他在躲我……怪不得，他陰沉著臉……怪不得，他至死都不多說一句話。他肯定知道了，肯定。禿頭上的蟲子，明擺著。她的……都出懷了。媽不是不叫她到慙頭跟前去嗎？不是怕「沖了他嗎？怪不得……靈官，你這畜生！」』又想起慙頭病重時，他和瑩兒，竟然在沙窪裏……他簡直無地自容了。呸！你還笑呢，還愛呢，還唱呢，還……豬狗不如。你自己想想，你是啥東西？你咋有臉活在世上。你咋……咋不去死？（雪漠，2009:538）

譯：“No wonder he avoided me. No wonder he had a dark look on his face. No wonder he refused to say a single word before his death. He must have known. It's so obvious, like lice on a bald man's head. She's pregnant now. Mother told her not to go see Hantou, didn't she? Mother didn't want her to jinx him. No wonder. You're a bastard, Lingguan.” He was so ashamed when he recalled what he had done with Ying'er in the sand hollow when Hantou was in the hospital. He had smiled as he fell in love with her and listened to her singing. He was worse than a dog or a pig. Think about it. What are you then? How do you continue to live? Why-why don't you go kill yourself? (Goldblatt & Lin, 2018:741)

例 15 原文前半段一連串的『怪不得』是靈官內心恍然大悟式的激烈獨白，屬於自由直接引語，將敘事層次潛入人物意識深處，敘述者幾乎隱退。隨後，『又想起』一句敘述者出現，進行客觀的陳述和背景補充，將讀者從人物的內心風暴中暫時拉出，回到故事的另一節點。緊接著，『呸！你還笑呢』再次將敘事層次猛烈推回人物自我詰問的內心獨白中，且情緒更為激烈。這種敘事層次的急速切換，模擬了人物在極度自責中思緒混亂、在回憶與當下間痛苦掙扎的心理現實，對讀者構成了巨大的認知與情感衝擊。譯文並未機械複製原文表層形式，而是進行了認知層次上的明晰化重構。譯文清晰地區分了不同層次的思想活動，明確將對哥哥的愧疚、自我憎恨這段最激烈的內心獨白用最直接的形式呈現，最大化地保留了原文情感的衝擊力；將觸發回憶和背景性描述用清晰的過去時態和敘事框架轉化為客觀的敘述體，為英語讀者提供了理解人物情緒爆發的必要時空和心理背景，避免了因層次模糊可能產生的理解混亂。這種重構以英語讀者習慣的『層次分明』的認知模式，替代了原文『意識交織』的認知模式。通過在人物混亂的內心獨白中插入清晰的認知錨點，譯文既避免了可能因層次模糊導致的理解障礙，又成功再現了人物在回憶與現實間劇烈擺蕩的心理節奏與情感強度。

綜上，葛浩文夫婦在翻譯《大漠祭》人物話語表達方式時，展現出了認知敘事意識與翻譯策略的靈活性。他們通過對直接引語、間接引語及『兩可型』引語的差異化處理，系統性地重構了英語讀者接入人物內心世界的『認知路徑』，如保留形式以維持體驗的即時性，轉換引語結構以優化認知的流暢度，消解漢語模糊性以明晰心理的歸屬感等。這些策略不僅傳遞了人物的個性化語言，更在英語敘事詩學內，成功地複現或補償了原文通過特定話語形式所實現的認知引導效果。上述分析表明，成功的文學翻譯不僅是語言的轉換與敘

事功能的對應,更深層次上是對源語敘事認知藍圖的系統性重構。

五、結語

人物話語表達的翻譯轉換是文學譯本再現原作敘事藝術與讀者認知體驗的關鍵。本研究基於認知敘事學,考察《大漠祭》中人物話語表達的跨語際轉換。研究發現,葛浩文夫婦的譯作體現出明確的認知敘事意識:他們在英語敘事規範內,通過保留、轉換或明晰化原文引語形式,重構原文的認知路徑,以復現或補償原文話語形式所實現的敘事與認知效果。這一過程表明,成功的文學翻譯本質上是對源語敘事認知體系的跨語際重構。譯者不僅需實現語言準確轉換與敘事功能的對應,更應在譯入語中重構能引導讀者產生『功能等效』心理表徵的認知框架。

本研究也說明,認知敘事學可為翻譯研究提供新的思路與方法論工具。它將分析重點從文本表層對應轉向譯文重構讀者認知體驗的有效性,既深化了認知敘事學與翻譯研究的跨學科對話,也為中國文學外譯的實踐與批評提供了理論依據。

參考文獻

- ① FLUDERNIK M. (1996). *Towards a "natural" narratology*. London: Routledge.
- ② Goldblatt, H. & Lin, S. (trans.). (2018). *Desert rites*. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.
- ③ HERMAN D. (2009). *Basic elements of narrative*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- ④ PALMER A. (2004). *Fictional minds*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- ⑤ Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, & Jan Svartvik. (1972). *A grammar of contemporary English*. London: Addison-Wesley Longman Ltd.
- ⑥ 熱奈特(著),王文融(譯):《敘事話語 新敘事話語》,北京:中國社會科學出版社,1990 年版。
- ⑦ 申丹:《敘述學與小說文體學研究》,北京:北京大學出版社,1998 年版。
- ⑧ 申丹,王麗亞:《西方敘事學:經典與後經典》,北京:北京大學出版社,2010 年版。
- ⑨ 譚君強:《敘事學導論:從經典敘事學到後經典敘事學》,北京:高等教育出版社,2014 年版。
- ⑩ 雪漠:《大漠祭》,蘭州:敦煌文藝出版社,2009 年版。
- ⑪ 辛紅娟,張越,陸宣鳴,劉雲虹(編):《從葛浩文英譯看中國文化的海外傳播——以莫言〈師傳越來越幽默〉為藍本》,《葛浩文翻譯研究》。南京:南京大學出版社,2019 年版。
- ⑫ 徐賽穎,賀鶯:《中國當代文學國際傳播新探索:從『走出去』到『走進去』——作家雪漠的思考與實踐》,《中國翻譯》,2024 年第 3 期,頁 136-142。
- ⑬ 趙毅衡:《當說者被說的時候》,北京:中國人民大學出版社,1998 年版。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)



Character Discourse Representation in *Da Mo Ji* and Its Cross-lingual Reconstruction

CHEN Xiaoyu XIANG Qi

Ningbo University, China

Received: January 9, 2026

Accepted: February 26, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: CHEN Xiaoyu & XIANG Qi. (2026). Character Discourse Representation in *Da Mo Ji* and Its Cross-lingual Reconstruction. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 126–135, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.014

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.014>

Abstract: Character discourse constitutes the core of novelistic narrative art. Integrating narratology and translation studies, this paper presents a systematic investigation of the translingual reconstruction of character speech forms, using Xue Mo's novel *Da Mo Ji* and its English translation *Desert Rites* by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin as a case study. The research identifies typical instances of direct, indirect, free direct, and free indirect speech in the source text, compares and categorizes the translational strategies employed in the target text, and interprets their narrative functions theoretically. The analysis reveals that the translators' strategic choices exhibit a clear hierarchy and functional orientation: when confronting untranslatability, the highest priority is given to ensuring the overall narrative fluency and acceptability for the target-language readership; secondary priority is accorded to reproducing character dynamics and the emotional impact of key scenes through stylistic compensation and the naturalization of imagery; for cultural forms deeply embedded in dialect and Chinese grammatical specificities, there is a tendency to sacrifice their literal form in favor of reconstructing the narrative functions they perform. This study demonstrates that for narratives like *Da Mo Ji*, the key to successful translation lies in achieving cross-lingual equivalence of narrative function. The translator's primary task is to identify and reconstruct, within the target language, the narrative aesthetic functions performed by dialects and specific speech forms. This provides a methodological reference with practical operability for the overseas dissemination of Chinese local literature.

Keywords: *Desert Rites*; character discourse representation; types of quotation; narratology

Notes on the contributors: CHEN Xiaoyu is a Master's candidate in Comparative Literature and Cross-Cultural Studies at Ningbo University, China. Her research focuses on the translation and dissemination of literature, with particular interest in the cross-cultural transmission of modern and contemporary Chinese fiction. Her email address is 15257442204@163.com. XIANG Qi holds a Master's degree in Translation Studies from Ningbo University. Her academic focus lies in the translation and dissemination of literature. Her major research interest lies in Literary Translation Studies. Her email address is 2350870648@qq.com.

《大漠祭》中的人物話語表達方式及其跨語重構

陳小語 項 琦

寧波大學

摘 要:人物話語是小說敘事藝術的核心。本文融合敘事學與翻譯研究,以雪漠小說《大漠祭》及其葛浩文、林麗君英譯本 *Desert Rites* 為個案,系統探究人物話語形式的跨語重構。研究通過識別原文中直接引語、間接引語、自由直接引語與自由間接引語的典型實例,對比分析譯文處理策略並歸類,結合理論闡釋其敘事功能。分析發現,譯者的策略選擇呈現出清晰的層級性與功能導向:在面對不可譯性時,優先保障譯文的整體敘事流暢度與目標語讀者接受度;其次,通過風格補償、意象歸化等手段力圖再現人物的性格張力與關鍵場景的情感衝擊力;而對於深植於方言與漢語語法特質的文化形式,則傾向於捨棄其字面形態,轉而重構其承載的敘事功能。本研究表明,對於《大漠祭》這類鄉土敘事,成功的翻譯關鍵在於實現敘事功能的跨語對等,譯者的首要任務是辨識並在目標語中重構方言及特殊話語形式所執行的敘事審美功能,這為中國鄉土文學的海外傳播提供了具操作性的方法論參照。

關鍵詞:《大漠祭》;人物話語表達方式;引語類型;敘事學

一、引言

小說《大漠祭》是一部深刻描繪中國西北農村社會變遷與人性掙扎的作品,其文學價值不僅體現在題材的真實性與深刻性上,更在於其極具張力的語言藝術。作為西部鄉土文學的典型作家,雪漠筆下的人物對話極具生活質感,方言、俗語與口語化表達豐富,展現出濃厚的地方色彩與民間語言特徵。作品中大量的人物對話與內心獨白與小說中靈活多變的人物話語表達方式緊密結合,共同構成了其敘事張力與美學效果的重要來源。

查特曼(Seymour Chatman)在其專著《故事與話語》(1978)中指出,每部敘事作品都有兩個組成部分,即故事與話語。故事涉及敘述了什麼,包括事件、人物、背景等;話語涉及怎麼敘述的,包括各種敘事形式和技巧。人物話語是小說的重要組成部分。表達人物話語的方式與人物話語之間的關係是形式與內容的關係(申丹,2010:144)。通過不同的表達方式,小說家不僅能塑造鮮明的人物形象,還能調控敘事節奏和情感氛圍,使讀者在感知人物語言的同時,深入理解其內心世界和所處環境。人物話語表達方式的翻譯不僅關涉語言形式的轉換,更是敘事視角重構與人物心理再現的過程。

在中國文學外譯研究領域,葛浩文的翻譯策略已成為顯學,但學界多從文化負載詞、習語處理等宏觀層面切入,相比之下,從敘事學入手,考察其如何通過話語表達方式的轉換來再現小說整體敘事風格的研究尚顯薄弱。因此,本文旨在融合敘事學與翻譯研究,以《大漠祭》英譯為個案,深入探究人物話語形式轉換的規律與效果,以期彌補現有研究的不足,為中國敘事文學『走出去』提供更精細化的理論視角。本文以葛浩文(Howard Goldblatt)、林麗君(Sylvia Li-Chun Lin)的英譯本 *Desert Rites* 為例,從人物話語表達方式轉化切入,探討其在跨語重構中如何保留原作的語言特色和文化內涵,分析翻譯策略對人物形象和情節推進的影響,揭示翻譯在文化傳播中的重要作用。



二、敘事學下的人物話語表達方式

人物話語是小說敘事藝術的核心。經典敘事學將『故事』與『話語』區分開來,人物話語的表達方式正是話語層面調控敘事效果的關鍵手段。在傳統文學批評中,人們一般僅注意人物話語本身——看其是否符合人物身份,是否具有個性特徵,是否有力地刻畫了人物等等。隨著文體學和敘述學的興起,批評家愈來愈關注表達人物話語的不同方式(申丹,2019:278)。在敘事學理論中,人物話語的表達方式遠非簡單的『言說』記錄,而是調控敘事距離、塑造人物性格與展現心理深度的關鍵技巧(羅鋼,1994)。人物話語的呈現形式不僅反映敘述者與人物的關係,更直接參與敘事結構、節奏控制與情感表達的構建。

根據敘述者介入程度與話語呈現方式的不同,人物話語主要可分為四種基本類型。直接引語忠實再現人物原話,以顯性標誌引導,最大限度地保留人物語言的個性與真實感,營造生動的戲劇效果;間接引語由敘述者轉述人物話語,人稱、時態需與敘述語境一致,其功能在於壓縮資訊,加快敘事節奏,並凸顯敘述者的控制與過濾作用;自由直接引語省去引導句和引號,直接呈現人物話語或思想,可以增強表達的流暢性和人物主體性,使讀者直接潛入人物內心;自由間接引語融合人物意識與敘述者聲音,在人稱和時態上保留敘述特徵,但在措辭和句法上貼近人物視角,被認為是最具藝術性的敘事手段,能創造一種微妙的反諷或同情效果,是呈現人物複雜內心世界的重要途徑。

這四類話語形式構成一個從『展示』到『講述』的連續統,其選擇不僅關乎語言形式的轉換,更直接影響敘事的真實感、節奏與情感色彩。在《大漠祭》這類以鄉土敘事與心理描寫見長的作品中,多種話語形式的交替與融合成為其藝術魅力的重要來源,也為翻譯過程中敘事重構提出更高要求。

將敘事學的人物話語理論應用於翻譯研究具有天然的適切性。翻譯,是受目標文化規範制約的決策過程。人物話語的跨語轉換,本質上是一系列關乎如何再現原文敘事聲音、節奏與人物主體性的連續決策。譯者面對不同模式的人物話語時,是選擇忠實保留,還是出於可讀性、文化可接受性或目標語敘事習慣的考慮進行轉換,這些選擇直接重塑了譯本的整體敘事效果。

三、《大漠祭》人物話語表達方式的跨語重構

本章旨在深入探究《大漠祭》英譯本 *Desert Rites* 中,不同類型人物話語的跨語重構機制。本研究遵循描寫翻譯研究的系統路徑,採用對比分析與文本細讀相結合的方法,聚焦於直接引語、間接引語、自由直接引語與自由間接引語四種核心話語表達形式。分析首先在源語文本中識別並定位各類話語的典型例證及其核心敘事功能,繼而對比譯本採取的具體策略並加以歸類,最終闡釋這些策略如何在目標語中重塑、調節甚至轉化原文的敘事美學效果,並由此推論譯者決策背後的動因與優先級。本章的分析將論證,譯者策略選擇的根本導向,是力圖在英語文學的語境內,為《大漠祭》的人物與故事重構一個具有審美自治性與情感可信度的敘事聲音系統。

(一) 直接引語

作為傳統敘事中最常用的話語呈現方式,直接引語憑藉其高度的直接性與生動的現場感,在塑造人物性格方面發揮著不可替代的作用。在《大漠祭》中,作者運用了大量的直接引語,且多以濃郁方言、俗語和粗俗語言構成,使人物的語言個性極為鮮明,不僅增強了文本的真實感與音響效果,也強化了敘述的在場感。如何處理深嵌其中的方言及粗俗表達、是否轉換話語表達方式來加快敘事節奏,是其英譯過程中的巨大挑



戰。下文將通過實證分析,歸納譯者處理直接引語的三種主要策略:直譯保留與風格補償、文化歸化與意象替換、話語類型轉換。通過對比這些策略在不同語境下的應用,本文旨在揭示譯者如何在再現人物個性、地域色彩與確保譯文敘事流暢、文化可接受性之間進行權衡與決策。

例 1

原文:『畜生,畜生。』老順邊罵邊跳過去,朝猛子臉上狠狠扇了幾下。孟八爺一把撕開老順,說:『丟開,丟開。誰都丟開。有啥話好好說。』雙福趁勢放了手。猛子也放了手,卻怒視對方。(雪漠,2009:149)

譯文:“You damned monster!” Laoshun cursed as he bounded over and slapped his son as hard as he could, over and over. Meng Eight wrapped his arms around Laoshun and yelled, “Stop, everybody, stop! You have to talk, not fight.” Shuangfu was first to let go, then Mengzi, who glowered at the other man. (Goldblatt & Lin, 2018: 249)

本段描繪了家庭內部的激烈肢體衝突。譯文保留直接引語框架,對人物話語進行動態對等補償的翻譯,原文中重複的咒罵『畜生』是一個帶有強烈貶斥與憤怒色彩的中文罵詈語,譯者採用『You damned monster!』進行轉換。此處,『damned』強化了詛咒語氣,『monster』則傳遞了對行為極度不滿的非人化指責。此補償策略雖犧牲了原詞的字面動物意象,但精準地捕獲並等效再現了發話者極度憤怒與失望的情感核心,確保了罵詈語在特定情境下的修辭功能與情感衝擊力。

此外,孟八爺的勸阻語『丟開,丟開。誰都丟開。有啥話好好說』被重構為『Stop, everybody, stop! You have to talk, not fight.』。譯者將具體的動作指令『丟開』轉換為語義更為概括、但在衝突場景中更為通用的指令動詞『Stop』。進而,將概括性的勸說『好好說』具體化、對比化為『talk, not fight』。此重構策略捨棄了源語中具象的動作詞彙,但通過提煉對話的衝突本質(『打』與『說』的對立),並運用簡潔有力的並列結構,反而強化了勸阻話語的邏輯說服力與語用效力,使目標語讀者能瞬間理解調停者的意圖與場景的轉折點。

綜上所述,在此例中,譯者的決策體現出明確的功能優先級:在堅守直接引語的對話框架以維繫敘事現場感的前提下,優先追求人物極端情感與對話核心語用功能(如咒罵、勸阻)在目標語中的等效傳遞。譯者通過選用情感負載強烈的詞彙與符合目標語衝突話語慣例的表達,成功地在譯語系統內重構了原文對話所承載的情感烈度、戲劇張力,以及人物的鮮明性格特徵,是『直譯保留』輔以『動態補償』策略的典型應用。

例 2

原文:他很響地清清嗓門,敲敲兒子的門,說:『起呀,爹爹們,尻蛋子把太陽都烤紅了。白頭子養活黑頭子幾十年了,該自覺些了。』他聽到靈官嘟囔道:『行了,行了。少說兩句又脹不死你』。(雪漠,2009:2)

譯文:Clearing his throat noisily, he knocked on his sons' door. “Time to get up, young masters. The sun's high enough to bake your asses. Don't forget, it's thanks to your parents' gray hair that yours has remained black all these years.” (Goldblatt & Lin, 2018: 472)

譯文保留了直接引語形式,最大程度維持了對話的戲劇現場感。對於核心文化負載詞,譯者採取了功能對等補償:『爹爹們』這一反諷親稱譯為『young masters』,雖失去字面家族關係,但精準捕捉了長輩對晚輩既責備又親暱的複雜語調;『尻蛋子把太陽都烤紅了』這一方言誇張表述,被歸化為英語慣用俚語『bake your



asses』,犧牲了原句的具體身體意象,但完整保留了其幽默、催促的修辭功能。這種策略確保了敘事流暢與人物語氣的功能性,一定程度犧牲了再現地域文化意象的字面性。它體現了譯者在可接受性範圍內,對人物個性化語言風格的堅持。

例 3

原文:猛子咬了牙,不躲不閃,由他抽幾下,才一把奪過,拗成兩截。『羞死先人了。』老順哭出聲來。
(雪漠,2009:149)

譯文:Mengzi stood his ground and let his father hit him a few times before grabbing the duster out of his hand and snapping it in two, making Laoshun choke on tears. “You’ve humiliated our ancestors, damn you.” (Goldblatt & Lin, 2018: 249)

對於核心罵詈語『羞死先人了』,譯者採取了語義分解與情感補償的歸化策略。譯文『You’ve humiliated our ancestors』準確傳達了『使祖先蒙羞』的核心指責內容。隨後,譯者並未止步,而是增補了『damn you』。此增譯並非無中生有,而是將中文特定文化咒罵『羞先人』中所蘊含的極端憤怒、譴責與詛咒語氣,通過目標語中功能對等的強烈詈語進行了外顯化補償,確保了人物在情緒頂點時話語應有的情感衝擊力。

此例清晰地展示了文化歸化、信息重構的應用。譯者優先考慮了目標語敘事的宏觀流暢性、邏輯性與戲劇效果。為此,他對原文的句法結構進行了整合,對文化負載的情感表達進行了歸化補償,並重組了事件序列以優化敘事節奏。這一系列操作雖在一定程度上改變了原文微觀的信息編排方式,但在更深層次上,精準地再現了原文場景中父子衝突的激烈程度、人物的絕望情緒,以及對話在推動情節與揭示人物關係中的核心功能。這再次印證了譯者在處理高衝突、高情感負載文本時,遵循敘事功能與戲劇效果優先於字面形式與語序對應的翻譯原則。

例 4

原文:村裏人老說:『小叔子搞嫂子,世上好少的。』在涼州方言裏,『好少的』是『很多』的意思,先前,她覺得這話與自己沒什麼關係。(雪漠,2009:35)

譯文:The villagers were always saying that there are plenty of young men who carry on with their sisters-in-law. (Goldblatt & Lin, 2018: 92)

本例是話語類型轉換的清晰例證。原文通過直接引語『小叔子搞嫂子,世上好少的』呈現了涼州方言中的俗語表達,其口語化與地域色彩極為鮮明。譯文進行了雙重轉換。話語類型上,從直接引語轉為間接引語;表述方式上,從具體、押韻的方言俗語轉為平實的英語陳述。這導致了敘事效果的顯著變化:原文中俗語作為一個被引述的、有音韻感的社會輿論實體,其衝擊力來自於其直接性和民間智慧形態;譯文中則變為敘述者概括轉述的一條背景信息。譯者在此的優先級顯而易見:捨棄難以傳譯的文化語言形式,保障語篇信息傳遞的效率與敘事推進的節奏,符合英語讀者對背景信息簡潔明了的預期。

通過對上述四則典型案例的系統分析,本研究發現,葛浩文與林麗君在處理《大漠祭》中富含方言與情感張力的直接引語時,所採取的多元化策略並非隨機選擇,其背後貫穿著一個以敘事功能與目標語讀者接受為導向的連續性決策譜系。從直譯保留到話語類型轉換,譯者的選擇實質上是在『異化』再現源語文化形式與『歸化』適應目標語敘事規範之間進行動態滑動。

本節分析揭示,譯者的具體策略選擇,取決於該處直接引語在整體敘事中所承擔的核心功能。當話語

的核心功能在於塑造極端人物性格、營造戲劇衝突現場感時，譯者傾向於優先保留直接引語形式，並通過創造性的風格補償或文化歸化，力圖在譯文中重建對話的情感衝擊力與人物關係的張力。此時，人物形象的鮮明性與場景的戲劇效力被置於優先地位。反之，當直接引語的核心功能是傳遞一種普遍性的社會觀念或背景信息，而其特定的方言形態構成了主要的翻譯障礙時，譯者則果斷轉換話語類型，將其壓平為間接引語或敘述概括。此舉雖犧牲了源語話語的生動質地與人物主體聲音，卻高效地維護了語篇的敘事流暢度與信息清晰度，體現了對目標語讀者閱讀習慣的順應。

綜上所述，在直接引語的翻譯中，譯者展現出一種功能主義的翻譯觀：其終極目標並非追求字詞或形式的機械對應，而是確保原文關鍵的敘事審美體驗在目標語文化中得以再生。對於《大漠祭》這部作品而言，這意味著譯者判斷的關鍵在於：每一處直接引語，其生命力究竟更多繫於其獨特的地域語言外殼，還是繫於它驅動情節、揭示人物、渲染情感的內在敘事動力？本節的分析表明，葛浩文夫婦的實踐給出了明確的答案：在不可兼得時，優先保障後者。

（二）間接引語

若說直接引語主要體現人物言語的外在表現，那麼間接引語則更多呈現人物內在思想的轉述與凝練。間接引語是小說特有的表達方式（申丹，2019：297）。敘述者用引述動詞加從句來轉述人物話語的具體內容，常通過『他說』『他想』『他以為』等引導詞引出，形式上看似敘述者對人物言語的復述，實則在語義上蘊含敘述者對人物心境、認知或判斷的轉述。間接引語的使用根據敘述者所處的時空變動人稱和時態，指示代詞及時間、地點狀語等等。此外，具有人物特點的語言成分，譬如非標準發音或語法，粗俗或帶情緒色彩的用詞等，一般都被代之以敘述者自己的冷靜、客觀、正式的言辭。這一形式既保持了敘述者的話語主導權，又為讀者提供了人物主觀世界的側寫，為敘述者提供了總結人物話語的機會，可加快敘述速度。在《大漠祭》中，間接引語常被用於簡潔交代人物過去的言論或概括群體性話語，其翻譯的關鍵在於如何準確傳達原文轉述中蘊含的人物視角、心理判斷及文化潛臺詞，同時在英語語法規範（時態後退、人稱轉換）的制約下，保持或重構應有的敘事距離與情感張力。

例 5

原文：老順就想，放鷹也算是行善積德呢，就仍放。當然，主要還是捨不得兔肉味，白露一過，嘴裏沒幾塊兔肉拌筍，心裏就幹焦幹焦的；但總抹不掉殺生害命的陰影，老做那夢。做一次，出一身冷汗。做歸做，放歸放。誰叫野兔糟害莊稼呢？有了這把『刷子』，老順輕易地就將那陰影刷到陰山背後了。（雪漠，2009：1）

譯文：That comment persuaded Laoshun that flying hawks was in fact a moral act that accumulated good karma. Mostly, though, he grew restless and hated the idea of giving up the tasty rabbit meat after White Dew passed. And yet the killing of sentient beings cast a shadow on his mind, so the dream haunted his sleep, and he awoke in a cold sweat each time it visited him. The dream recurred, yet he kept flying his hawks. Rabbits ruined the crops, and that thought was the “broom” with which he managed to sweep the shadow off across the mountains. (Goldblatt & Lin, 2018: 2)

本段是間接引語與自由間接思維的混合體，生動刻畫了人物在道德與口腹之慾間的矛盾心理。譯文的處理體現了對人物意識流的邏輯顯化、情感概念化及文化意象歸化三重策略。

原文『老順就想，放鷹也算是行善積德呢』是一個略顯突兀的內心結論。譯文添加了『That comment

persuaded Laoshun that...』,為人物的想法提供了一個外在的、具體的成因。這使得人物的心理活動從一種內在的、自發的『認為』,轉變為一個有因果的、被外部說服的『相信』過程。此舉增強了敘事的因果邏輯與連貫性,符合英語讀者對人物動機清晰化的期待,但同時也削弱了原文中老順那種略帶自欺欺人色彩、未經嚴密推理的直覺式心理狀態的呈現。

對於極富鄉土生活氣息的感官描寫『心裏就幹焦幹焦的』,譯文放棄了對方言疊詞的音韻與意象直譯,轉而用兩個標準的心理動詞短語『grew restless and hated the idea of...』進行概念概括。這種處理犧牲了原文通過特定詞彙喚起的獨特身心體驗,但準確傳遞了『焦躁』與『不捨』的核心情感。這是譯者在面對高度文化負載的感官隱喻時,採取的以普遍情感概念替換特定文化體驗的補償策略。此外,核心比喻『刷子』被替換為『broom』。這是一個典型的文化意象歸化。儘管『刷子』與『掃帚』在中文語境中的功能與聯想不盡相同,但在此處的修辭框架中,兩者實現了相同的敘事功能。譯者優先保證了比喻的修辭在目標語中的可理解性與生動性,而非拘泥於源語文化中該工具的具體形態。此例中,當間接引語涉及人物複雜的內在矛盾時,譯者首先確保心理活動的邏輯鏈條在譯文中清晰可辨;對於內嵌的、難以直譯的文化感官表達,則提煉其核心情感進行概念化轉述;對於承載關鍵修辭功能的隱喻,則進行歸化替換以保持其修辭活力。其根本目的在於,在英語敘事規範內,重建一個心理動機合理、情感傳遞有效、修辭運用生動的人物內心世界。

例 6

原文:按老順的說法,他天生是個鷹的命。一見鷹顧盼雄視的神姿,便覺得有種新的東西注入身心。心中的陰影便漸漸消失了。許多人用酒澆愁,而老順則是用鷹將愁擠出心去。(雪漠,2009:9)

譯文:Laoshun was born to train hawks. When he saw the resolute look in their eyes, he felt something new pour into him, and whatever might be bothering him at the time melted away. Some people drown their sorrows in drink; Laoshun forced worries out of his heart with hawks. (Goldblatt & Lin, 2018: 16–17)

本例展示了譯者如何處理不同類型的間接表述,並進行風格統一與修辭強化。原文『按老順的說法,他天生是個鷹的命』明確標示了這是對人物自我認知的轉述,帶有輕微的間離效果,允許讀者對這一說法進行評判。譯文將其處理為一個客觀陳述句『Laoshun was born to train hawks.』。此轉換省略了『按……的說法』這一轉述標記,將人物的主觀認定直接呈現為敘述者認可的客觀事實。這縮短了敘事距離,強化了對人物命運屬性的肯定語氣,但同時也喪失了原文中那一絲轉述所帶來的、可能存在的反諷或民間智慧色彩。後半部分融合了自由間接引語『便覺得……』和類比性評論。譯文『he felt something new pour into him, and whatever... melted away』流暢地再現了人物主觀感受的注入與消散過程。『pour into』與『melted away』的搭配,以符合英語習慣的動詞意象,生動地完成了心理變化的隱喻。尤其重要的是,譯者對結尾類比的處理:將『用酒澆愁』與『用鷹將愁擠出心去』,創造性地譯為『drown their sorrows in drink』與『forced worries out of his heart with hawks』。『drown』與『force out』構成了一組精妙的反義動詞搭配,使並列結構的修辭對比更加工整、有力,極大地增強了語句的文學感染力與人物性格的標誌性。這體現了譯者在再現修辭結構時的主動強化與提煉意識。

綜上所述,《大漠祭》中間接引語的英譯,遠非簡單的語法轉換,而是一場涉及敘事視角、邏輯呈現、情感質地與修辭風格的多層面重構。譯者的策略呈現出明確的目標語導向:

在視角與距離層面,譯者傾向於理清或簡化模糊的轉述關係,有時通過添加邏輯連接將內在想法外因化,有時則通過省略轉述標記將主觀認定客觀化,從而使人物心理在英語敘事中更連貫、清晰、易於追蹤;在情感與文化層面,對於深植於鄉土生活的獨特感官表達,譯者採取提煉核心情感並以目標語常規心理詞彙



進行概念化概括的策略,優先保障情感信息的可理解性;在修辭與風格層面,譯者則表現出極高的主動性與創造力,或對文化隱喻進行歸化替換以保持其活力,或對原文修辭進行提煉與強化以提升其文學效果。

這一系列策略共同指向一個核心原則:間接引語的翻譯,首要任務是確保人物心理與觀點在目標語敘事中的有效傳達與審美再生。當源語中依賴特定文化語境或模糊形式的表達可能構成理解障礙時,譯者會毫不猶豫地進行邏輯顯化、概念概括或修辭再創造,以維護譯文整體的敘事流暢度、情感清晰度與文學表現力。這與我們在直接引語部分觀察到的『功能優先』原則一脈相承,共同構成了譯者應對《大漠祭》敘事獨特性時的系統性方法。

(三) 自由直接引語與自由間接引語

自由直接引語與自由間接引語是實現敘事視角與人物意識深度融合的關鍵形式,對於塑造《大漠祭》深刻的心理真實感與情感衝擊力至關重要。自由直接引語省略引導句,直接呈現人物原話或內心聲音,敘事干預最輕,能創造極強的代入感與情感爆發力。自由間接引語則在人稱和時態上與敘述保持一致,但通過詞彙、句式滲透人物意識,實現敘述聲音與人物視角的微妙交織。兩者的靈活運用構成了小說獨特的心理敘事韻律。然而,漢英語言在心理敘事傳統上存在根本差異:漢語因缺乏嚴格的時態與人稱束縛,更易實現意識流的無標記自由切換;而英語文學有更為成熟、連貫的自由間接引語傳統,對意識的呈現往往要求更高的邏輯性與句法規範性。因此,自由引語的翻譯成為《大漠祭》英譯中敘事視角重構的核心與難點,譯者必須在再現源語心理真實與順應目標語敘事規範之間做出系統性抉擇。

例 7

原文:每天,她都在小屋裏窩著。她總是哭,總是失聲斷氣地哭。……莫非,你也感到了靈魂的折磨?你這罪惡的冤家。(雪漠,2009:408)

譯文:She spent her days in the room she'd shared with Hantou. She sobbed until she was hoarse and could hardly catch her breath. Was it possible that she was feeling the torment of her soul? His partner in sin. (Goldblatt & Lin, 2018: 472)

此例是自由直接引語的典型場景。原文從客觀敘述突然侵入人物內心,以第二人稱『你』進行直接呼告,情感強烈、視角跳躍。譯文的處理採取了分而治之的混合策略,生動體現了譯者對不同心理話語單元的區別對待。譯者將『莫非,你也感到了靈魂的折磨?』譯為『Was it possible that she was feeling the torment of her soul?』。這是一個關鍵的敘事視角轉換。原文是人物對自身靈魂的直接拷問,充滿內在對話的私密性與尖銳性;譯文將其轉化為一個以敘述者視角提出的、關於人物心理狀態的揣測性疑問。敘事距離被顯著拉大,那種自我詰問的即時性與內在分裂感被削弱,轉變為一種更為間接、更符合邏輯推理的心理描寫。對於更短促、更具指稱性的『你這罪惡的冤家』,譯文保留了其碎片化形態『His partner in sin.』。此處,第三人稱『His』與標籤化的名詞短語結合,創造了一種模糊的敘事效果:它既可被解讀為人物內心對『他』的冰冷指認,也可視為敘述者給出的一個凝練定語。這種處理在英語規範內,最大程度地再現了原文話語的情感衝擊力與視角的瞬間主體性。此處,譯者對於較長、需邏輯承載的內心獨白,優先通過轉換為自由間接引語來確保敘事的連貫性與可讀性(順應規範);對於極富情感張力的短句,則冒險保留其自由直接引語的特徵,以維繫心理描寫的強度與瞬間真實感。



例 8

原文：明知道死是懸在頭頂的劍，隨時會落下，但也顧不上怕它了。只嫌它來得快了些。他還沒活明白，就要走了。他想起了道士們常說的那句『來者不知誰是你？去者不知你是誰？』真的。糊糊塗塗，不明不白，就要走了。不甘心，真不甘心。這輩子沒活出個人樣。白活了。該幹的都沒幹，沒來及。要是知道這麼快就要死的話，會咋樣？一定有另一種活法。會咋活呢？不知道。但肯定要念書。這輩子，白活了。啥也沒幹，像花繩飛過虛空，沒留下一點痕跡。（雪漠，2009:397）

譯文：Death, like a sword suspended above his head, could come down on him at any moment, but he had no time to be afraid; he just wished it hadn't come so soon. He had yet to enjoy a full life, and now he had to leave. He recalled a phrase commonly intoned by ritual masters, "No one knows who you were when you're born, and you don't know who you'll become after you die." That was so true. He was still in the dark about life and himself, but it was time to go. He did not want to; he wanted to live a bit longer. He had yet to gain an identity; he had wasted his life. He hadn't done what he should have. He'd run out of time. What if he'd known he would die so early in life? He was sure he'd have lived differently, but how? He had no idea. But he was certain he'd have gone to school. He'd lived his life in vain. He'd done nothing, leaving nothing behind like a fly flitting across a void. (Goldblatt & Lin, 2018: 722)

此段長篇心理描寫是自由引語翻譯的典範案例，揭示了譯者高度規律性、系統性的重構策略。原文是典型的自由直接引語主導的意識流，充滿跳躍、重複、口語化私語與未完成句式，模擬臨終前思緒的混沌與洶湧。譯文則呈現出壓倒性的規範化與邏輯化傾向。譯者幾乎將所有跳躍的、碎片化的自由直接引語，系統性地轉換為語法完整、邏輯連貫的自由間接引語或第三人稱心理敘述。此外，原文中極度口語化、依賴語氣的表達如『白活了』被轉換為標準的書面語陳述『He'd lived his life in vain.』，文化隱喻『像花繩飛過虛空』被替換為更為西方讀者熟悉的『like a fly flitting across a void』體現了修辭的歸化。此例的系統性轉換產生了深刻的敘事效果變遷：原文中那種臨終思緒特有的混亂感、即時性、情感原始衝擊力與喃喃自語的私密性被大幅度過濾和修整。取而代之的，是一個邏輯清晰、連貫流暢、易於理解的人物思辨過程。這並非信息的丟失，而是意識呈現方式的根本性轉換。譯者在此的最高優先級無比明確：捨棄漢語意識流的形式特徵，全力保障譯文心理描寫在目標語中的高度連貫性、邏輯性與文學規整性。這是對英語心理敘事傳統的徹底順應。

本節分析確鑿地表明，自由引語的翻譯是葛浩文、林麗君處理《大漠祭》敘事藝術時，策略性最強、規律性最明顯的領域。其核心策略可概括為：以目標語（英語）心理敘事規範為主軸，對源語（漢語）中形式多樣、邊界模糊的自由引語進行系統性的『馴化』與『重編碼』。首先，將漢語中佔主導的、跳躍的自由直接引語，大規模、規律性地轉換為英語中成熟、連貫的自由間接引語。這是為了從根本上保證譯文敘事的整體流暢度、邏輯清晰度與風格的文學性。其次，在情感達到頂點、話語極度凝練（如呼告、指認）的關鍵節點，謹慎地保留或模擬自由直接引語的碎片化特徵，作為對源語情感強度與瞬間主體性的有限補償，防止心理描寫完全淪為平穩的敘述。此外，對內嵌於意識流中的文化隱喻進行歸化替換，確保其修辭功能在譯語中得以延續。

四、結語

本研究通過對《大漠祭》及其英譯本 *Desert Rites* 的系統對比分析，從敘事學人物話語分類的視角，揭示了葛浩文、林麗君夫婦在處理中國鄉土小說敘事聲音時所遵循的策略選擇層級與功能主義翻譯觀。研究表

明,譯者並未尋求話語形式的機械對應,其一切重構策略——無論是直接引語中的風格補償、間接引語中的邏輯顯化,還是自由引語的系統性規範化轉換——均服務於一個統一的終極目標:在目標語文化中,重建一個具有審美說服力與情感感染力的自治敘事世界。

為實現此目標,譯者的決策呈現出明晰的優先級:首先保障敘事的整體流暢性與可接受性,此為跨語敘事交流的基礎;其次力圖再現人物的核心性格與情感張力,此為文學人物刻畫的靈魂;而在二者得以維繫的前提下,對於那些獨特卻可能構成理解障礙的地域文化語言形式(如特定方言詞、俗語結構),則進行創造性轉化,其翻譯的準繩並非字面忠實,而是該形式在特定上下文中所執行的敘事功能是否在譯文中得以等效實現。這正是本研究揭示的核心啟示:對於《大漠祭》這類方言密集、話語形態豐富的鄉土文本,譯者的首要任務並非翻譯『方言』本身,而是翻譯『方言所執行的敘事功能』。葛浩文強調譯者的創造性,認為翻譯小說裏的語言是譯者使用的語言,而非原作者的語言(周領順,2019)。《Desert Rites》的實踐證明,成功的鄉土文學外譯,是一場對敘事藝術的深度重寫,其成敗關鍵在於譯者能否在形式、文化與敘事效果之間進行精準權衡,最終在目標語中喚起可與源文本媲美的審美體驗。此項研究不僅為《大漠祭》的英譯提供了細緻註解,亦為中國敘事文學『走出去』的理論探索與實踐操作,提供了一個聚焦於敘事功能跨語重構的具體分析框架。

參考文獻

- ① Goldblatt, H. & Lin, S. (trans.). (2018). *Desert rites*. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.
- ② Seymour C. (1978). *Story and discourse: Narrative structure in fiction and film*. Ithaca: Cornell University Press.
- ③ 羅鋼:《敘事學導論》,昆明:雲南人民出版社 1994 年版。
- ④ 申丹,王麗亞:《西方敘事學:經典與後經典》,北京:北京大學出版社 2010 年版。
- ⑤ 申丹:《敘述學與小說文體學研究(第四版)》,北京:北京大學出版社 2019 年版。
- ⑥ 吳中偉:《引語的四種類型》,《修辭學習》,199 年第 2 期,頁 27-28。
- ⑦ 雪漠:《大漠祭》,蘭州:敦煌文藝出版社 2009 年版。
- ⑧ 周領順:《葛浩文鄉土風格翻譯之論及其行為的傾向性》,《外語教學》,2019 年第 4 期,頁 77-82。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)

**[Translation Studies]**

A Study on the Translator's Subjective Behavior in Red Culture from the Perspective of Metonymy

¹SHAN Xinrong ²ZHAI Qiulan ³HUANG Shiting

^{1 3}Guangzhou College of Applied Science and Technology, China

²Western Guangdong Red Culture Research Center, China

Received: January 14, 2026

Accepted: February 24, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: SHAN Xinrong, ZHAI Qiulan & HUANG Shiting. (2026). A Study on the Translator's Subjective Behavior in Red Culture from the Perspective of Metonymy. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 136–141, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0601.015. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.015>. p

This research is supported by the first batch of Industry-University Cooperation Collaborative Education Projects of the Ministry of Education in 2024 entitled “Research and Practice on the Cognition of College Foreign Language Teachers and Curriculum-based Ideological and Political Education under the Informatization Background (No. 231101339161506)”, the 2025 Special Project of “Western Guangdong Red Culture Research” of Western Guangdong Red Culture Research Center entitled “A Study on the Translation of Zhaoqing Red Culture from the Cognitive Perspective (No. GYKyxhsw202515)”; and the 2023 Teaching Quality and Teaching Reform Project of Guangzhou College of Applied Science and Technology entitled “Foreign Language Experimental Teaching Demonstration Center(No. 2023GZ002)”.

Abstract: This paper explores the operational mechanism and manifestations of the translator's subjective behavior by analyzing metonymic expressions and structures in red culture texts from the cognitive perspective of metonymy during the translation process. The research indicates that translation in red culture is not only a linguistic conversion activity, also a decision-making process wherein translators conduct selective presentation in specific social and historical contexts through metonymic thinking. When translating metonymic phenomena in red culture, the translators consider poetic norms and effects of culture communication comprehensively, adopting diverse translation strategies to convey the profound connotations and implied meanings effectively. This study provides some reference value for constructing the theoretical framework and practical path for the external translation in red culture.

Keywords: Metonymic perspective; red culture; translator's subjectivity; cultural communication

Notes on the contributors: SHAN Xinrong, holds a master degree in Bachelor of Art, and she is at Guangzhou College of Applied Science and Technology with academic interest in cognitive linguistics, translation theory and

practice research. ZHAI Qiulan, holds a master degree in Bachelor of Art, and she is at Western Guangdong Red Culture Research Center with academic interest in translation theory and practice research. HUANG Shiting, is a student in English major, and she studys in Guangzhou College of Applied Science and Technology with academic interest in translation practice.

轉喻視域下紅色文化譯者主體行為研究

¹單新榮 ²翟秋蘭 ³黃詩婷

¹³廣州應用科技學院;²粵西紅色文化研究中心

摘要:本文從轉喻認知視角出發,通過分析紅色文化文本中轉喻表達與結構,探討譯者主體行為在翻譯過程中的運作機制與表現形式。研究表明,紅色文化翻譯不僅是語言轉換活動,更是譯者通過轉喻思維在特定歷史背景下進行選擇性呈現的決策過程。譯者在翻譯紅色文化轉喻現象時,需要綜合考慮詩學規範與文化傳播效果,運用不同的翻譯策略,有效傳達紅色文化的深層內涵與寓意。本文對構建紅色文化外譯的理論框架與實踐路徑具有一定參考價值。

關鍵詞:轉喻視域;紅色文化;譯者主體;文化傳播

基金項目:2024 年教育部產學合作協同育人第一批次立項項目『信息化背景下高校外語教師認知與課程思政教學實踐與研究(231101339161506)』研究成果之一;粵西紅色文化研究中心 2025 年度『粵西紅色文化研究』專項課題『認知視域下肇慶紅色文化翻譯研究(GYKyxshwh202515)』研究成果之一。2023 年度廣州應用科技學院教學品質與教學改革工程立項項目『外語實驗教學示範中心』(2023GZ002)階段性研究成果之一。

一、引言

隨著中國國際影響力的提升,紅色文化外譯成為『講好中國故事』『傳播中國聲音』的重要途徑之一。轉喻作為一種基本認知方式,不僅體現在語言層面,深刻影響著翻譯過程中的選擇與重構。轉喻依靠『鄰近性關係』,強調在認知過程中用某個概念來指代同一認知域內的另一個概念。譯者作為連接源語文化與目的語文化橋樑,其主體行為不僅完成語言轉換,也是複雜的認知活動。在紅色文化翻譯中,譯者需要識別源文中的轉喻結構,並在目的語文化中尋找合適的表達方式,這一過程充分體現了譯者的主體行為。目前,學界對紅色文化外譯的研究多從轉喻角度切入,翻譯面臨著文化負載詞傳遞、精神內涵再現、跨文化接受等多重挑戰,本文嘗試通過分析紅色文化文本中的轉喻類型及其翻譯策略,揭示譯者主體行為在轉喻處理中的運作機制,以期為紅色文化外譯實踐提供新的理論視角。

二、轉喻與譯者主體理論

Lakoff & Johnson(1980)提出『轉喻是基於鄰近性的概念映射』,轉喻是以『部分代整體』『工具代替對象』等鄰近性關聯、實現概念傳遞的一種認知方式,是認知語言學的核心概念之一。紅色文化文本中存在很

多以『實體代替抽象』、以『事件代替精神』的轉喻表達,如『紅星』代指革命理想、『長征』代指『奮鬥精神』等通過實體代替抽象的轉喻現象。其次,轉喻通過特定革命事件的場景要素代指革命精神,如『汀泗橋戰役』,代指『葉挺獨立團的英勇無畏與戰鬥智慧』,『儒子牛』轉喻『奉獻精神』。再者,轉喻通過特定術語實現意義凝練,以具體歷史場景代指抽象精神內涵,如『鐵軍』代指『鋼鐵般的堅韌精神』和『葉挺獨立團的戰鬥品質』。轉喻符號形成紅色文化的『共用認知框架』,如『紅色』關聯革命、愛國等內涵。『紅色娘子軍』『紅岩』等表達,轉喻促進不同群體對紅色文化的認知。譯者主體性並非無限制創造,以『轉喻核心意義不流失』為底線:對『紅色基因』,轉喻『革命精神傳承』,不可隨意消解轉喻關係;此種『堅守核心+靈活適配』的主體性表達,是轉喻理論指導下紅色文化翻譯的關鍵所在。

譯者主體性研究自 20 世紀末興起,查明建與田雨(2000)將其定義為『譯者在尊重翻譯對象前提下,為實現翻譯目的而表現的主觀能動性』,明確了主體性的核心內涵。劉宓慶(2005)從翻譯美學視角出發,譯者主體性的本質是『審美主體的創造性介入』,在文化負載文本翻譯中體現為對源語文化內涵的審美再現與目的語文化的審美適配。王寧(2000)提出『翻譯即闡釋』的核心觀點,認為譯者是跨文化意義的製造者與裁定者,其主體性實踐具有知識生產功能。單新榮(2020)在地域文化翻譯研究中認為,譯者主體性需在『統一文化基因傳遞與地域特色彰顯之間尋求平衡』。譯者主體性是指譯者作為翻譯的主體,在尊重翻譯對象的前提下,為實現既定翻譯目的而在翻譯活動中所展現的主觀能動性,其核心特徵體現為自覺的文化意識、人文品格以及文化與審美的創造性。紅色文化翻譯中,譯者的主體性需兼顧意識形態屬性與跨文化傳播需求,在忠於源語內涵的基礎上實現目標語讀者的有效接受。譯者主體理論強調譯者在翻譯活動中的核心地位,認為譯者並非被動的語言轉換者,而是主動的意義建構者與文化傳播者。

在紅色文化翻譯中,譯者的轉喻思維體現在以下層面:在概念層面,譯者需要識別源文中的轉喻結構,並決定是否在譯文中再現這些轉喻;在文化層面,譯者需要處理源語文化特有的轉喻表達,考慮目的語讀者的接受能力;在意識形態層面,譯者需要關注轉喻背後隱含的政治立場和價值判斷,確保譯者行為符合外宣工作的總體要求。因此,轉喻不僅為紅色文化翻譯研究提供了理論視角,也為分析譯者主體行為提供了概念理解工具。

三、紅色文化譯者的主體行為類型

(一) 詩學建構中的譯者主體性

譯者面對不同文化存在差異時,需要考慮目的語文化對文學性和審美期待。紅色文化文本中常見的對仗、排比等修辭結構,本身就是一種形式轉喻,部分形式特徵代表整體文體風格。在翻譯過程中,如何再現這些形式特徵,成為譯者詩學建構的核心任務,例如,『江山就是人民,人民就是江山』的英譯『This country is its people; the people are the country』,不僅準確傳達了源文的思想內涵,也通過對稱句式再現了源文的韻律美。譯文捨棄了『江山』這一文化負載喻體的直譯,直接轉向其指稱對象『country』,保留了源文的結構,實現了翻譯對等與藝術傳神的統一。這種處理方式反映了譯者在轉喻視域下的選擇性呈現:當喻體意象的文化負載過高時,譯者選擇捨棄喻體但保留句式結構,通過形式轉喻維持源文的詩學效果。在沙博理翻譯的《新兒女英雄傳》中,譯者同樣採取了多種翻譯策略處理紅色文化中的轉喻表達,既考慮了譯本與源作的關係,又兼顧了譯本與目的語讀者的接受環境,實現了翻譯的轉換。這些處理方式體現了譯者在詩學建構中的主體性:譯者從源語詩學與目的語詩學之間找到平衡,通過轉喻創造性轉換,使紅色文化文本在目的語環境中獲得美學價值。



(二) 文化闡釋中的譯者主體性

紅色文化翻譯從本質上說是一種文化闡釋行為,譯者需要解讀源文中的文化轉喻,並為目的語讀者提供語境化說明。在這一過程中,譯者的主體性體現在對文化轉喻的識別、解釋與重構上。例如,在翻譯『弘揚井岡山精神,堅定理想信念』,譯文為『Carry forward the Jinggangshan Spirit and strengthen ideals and convictions』,句中『井岡山』作為中國第一個革命根據地,轉喻『星星之火可以燎原』的革命信念,譯文採用地名直接保留+精神具象化策略,直譯地名『Jinggangshan』,通過搭配『Spirit』,將地理符號轉化為精神概念,符合英語『地名+精神』的表達慣例。譯者翻譯『井岡山精神』時,既要傳遞字面意義,又要通過闡釋性翻譯揭示其深層內涵——抗日戰爭和解放戰爭時期山區民眾形成的艱苦奮鬥、無私奉獻的革命精神。同樣,在翻譯『甘當革命螺絲釘,在平凡崗位上創造不凡價值』,譯者翻譯為『Willingly be a screw in the revolutionary cause and create extraordinary value in ordinary posts』,句中『螺絲釘』轉喻平凡崗位上的奉獻精神,譯者直譯『screw』並通過『in the revolutionary cause』補充語境,既保留生動形象的比喻,又讓目的語讀者通過上下文理解『愛崗敬業』的核心內涵。在翻譯『爬雪山』『過草地』等此類特色表達時,譯者將其轉化為目的語讀者更容易理解的文化,根據源文中的轉喻關係與目的語文化的認知模式,在兩者之間建立『翻譯為讀者』的『對等模式(Nida, 1993)』,從而使目的語讀者能夠透過文字表面,理解紅色文化的深層內涵,達到文化闡釋策略,體現了譯者在轉喻視域下的認知協調能力。

四、轉喻理論在紅色文化翻譯中的實踐

紅色文化具有豐富的文化內涵,其英譯本也是紅色文化外譯的典範,譯者需要儲備學習紅色歷史、革命精神等相關知識,深入研讀紅色經典文本,把握其語言特徵、文化內涵與意識形態屬性,加強對目的語文化背景的學習,瞭解其價值觀、思維方式、接受習慣等,參與跨文化交流實踐,積累跨文化溝通經驗,提高文化適應能力。

(一) 轉喻理論在紅色文化翻譯中翻譯策略

當目的語讀者缺乏相應的紅色文化概念時,譯者可通過直譯加注、意譯重構等方式,啟動讀者已有的相關概念或構建新的認知方式。例如,翻譯『井岡山道路』時,可補充簡要歷史背景說明,幫助西方讀者理解其象徵意義。針對紅色文化中的轉喻表達,譯者可採用轉喻對應、轉喻解釋、隱喻替換等策略,實現轉意義的跨文化傳遞。例如,將『燈塔』翻譯為『lighthouse』,保留其指引方向的隱轉喻內涵,符合英語表達習慣。紅色文化翻譯具有鮮明的意識形態,譯者需在忠於源語意識形態的基礎上,兼顧目的語讀者的思想接受程度,實現概念轉換的有效傳遞,例如,翻譯『閱江樓』,關聯『實體—精神』的轉喻,翻譯為『Yuejiang Tower (the birthplace of the Iron Army)』,譯者幫助目的語讀者構建認知關聯。

譯者掌握直譯、意譯、加注、重構等翻譯策略,例如『星星之火,可以燎原』,譯者運用隱喻認知轉換策略,翻譯『A single spark can start a prairie fire』,保留了原有的轉喻意義,同時符合英語表達習慣。對於『鐵軍』已形成認知的術語,優先採用直譯+語境補充,翻譯為『Iron Army』保留『鋼鐵』轉喻特徵,補充歷史背景,避免轉喻意義丟失。若目的語無對應轉喻,可替換為受眾熟悉的轉喻框架,如將『紅色熱土』譯為『sacred revolutionary land』,用『sacred』替代『紅色』的轉喻內涵,適配英語中『神聖』與崇高精神的關聯認知。

針對受眾不熟悉的轉喻符號,如『閱江樓』,翻譯時需採用直譯+注釋的翻譯策略,如『Yuejiang Tower, the birthplace of the Iron Army』,幫助構建認知關聯。



結合認知語言學轉喻理論,紅色文化翻譯中譯者主體行為的核心是基於轉喻認知機制的動態適配與創造性建構——譯者需以自身認知為橋樑,連接紅色文化轉喻的源域概念與目的語讀者的認知框架,其主體性貫穿轉喻識別、意義解碼、策略選擇全流程,具體表現如下:

主體行為類型	核心任務	典型策略	案例說明
詩學建構	保持文學性與審美效果	結構保留、句式再現	『江山就是人民……』英譯保持回環結構
文化闡釋	解釋文化專有項	闡釋性翻譯、語境補充	『沂蒙精神』譯注結合歷史背景

表 1 紅色文化譯者主體行為的主要類型與策略

紅色文化轉喻多植根於中國革命、建設的特定認知框架,如『延安』轉喻『革命聖地精神』,譯者需憑藉自身紅色文化儲備與認知能力,精準識別轉喻的源域—目標域關聯,如區分『長征』是『歷史事件』源域轉喻『奮鬥精神』目的域,而非單純指稱軍事行動,譯者主動啟動認知庫存中『歷史事件—精神內涵』的轉喻框架,挖掘字面背後的深層意義。

紅色文化轉喻的認知框架具有鮮明中國語境屬性,譯者需主動預判目標語讀者的認知缺口——如西方讀者缺乏『瑞金』與『紅色政權發源地』的轉喻關聯認知,譯者需通過主體性決策,選擇『保留轉喻+補充核心內涵』,譯為『Ruijin, the birthplace of the red regime』或『轉喻轉換』,選用目標語中『cradle of revolution』的轉喻表達,實現認知對接。對『小兵張嘎』,譯為『Young Hero Zhang Ga』,轉喻革命年代具有愛國情懷、抗爭精神與成長力量的青少年代表,是紅色文化中『少年英雄』群體的具象化符號,承載『草根少年的革命覺醒』『革命樂觀主義與抗爭精神』『紅色基因的傳承與延續』等文化內涵。

(二) 轉喻理論視角下譯者主體行為的實踐

譯者具備深厚的紅色文化認知儲備,準確把握了肇慶紅色文化中革命理論、術語的內涵;同時具備扎實的雙語認知能力,實現術語的精確翻譯,如『實事求是』譯為『seek truth from facts』。此外,譯者必須瞭解西方讀者的跨文化認知背景,在翻譯中避免使用過於晦澀表達。

轉喻運作依賴『顯著概念啟動目標概念』,譯者需自主調整源域特徵的凸顯程度——對『兩彈一星』,轉喻『自主創新精神』。若面向學術受眾,可凸顯『科技突破』的顯著特徵,注釋『independent scientific innovation』;若面向大眾受眾,可凸顯『精神內核』的顯著特徵,簡化為『Two Bombs, One Satellite spirit』,通過主體性決策適配不同認知需求。

紅色文化翻譯涉及語言學、翻譯學、歷史學、政治學等多個學科領域,建立跨學科協作機制是提升翻譯品質的重要路徑。通過不同學科專家的合作,可以更全面地把握紅色文化轉喻的歷史脈絡、政治內涵和文化意義,避免誤讀、誤譯。例如,在翻譯紅色歷史文獻時,歷史學者的參與可以幫助譯者準確理解歷史事件和人物的轉喻意義;在翻譯紅色理論著作時,政治學者的參與可以幫助譯者把握核心概念的精確定義;在翻譯紅色文學作品時,文學研究者的參與可以幫助譯者領會藝術手法的審美價值。這種跨學科協作可以形成知識互補,提高紅色文化翻譯的準確性與深度。同時,可以利用語料庫技術建立紅色文化翻譯資源庫,收集整理紅色文化關鍵字的標準譯法、典型案例和背景知識,為譯者提供參考。

五、結論

在推動中華文化『走出去』的戰略背景下,紅色文化外譯承擔著『講好中國故事』『傳播中國聲音』的重要使命。紅色文化文本中豐富的轉喻表達為譯者提供了選擇性空間,也帶來了跨文化重構的挑戰。譯者在

翻譯轉喻現象時,需要綜合考慮詩學規範和文化內涵等多重因素,採取適當的翻譯策略,才能有效傳達紅色文化的深層內涵。將轉喻看作一種認知機制和思維方式,有助於我們理解譯者主體性的認知基礎,把握翻譯過程中概念轉換規律。同時,有助於培養譯者的轉喻思維,提高其處理紅色文化特有表達的能力。譯者在翻譯轉喻現象時,要綜合考慮詩學規範和文化內涵等多重因素,採取適當的翻譯策略,才能有效傳達紅色文化的深層內涵。未來研究可從兩方面推進:一是融合轉喻理論與其他翻譯理論,構建完善的紅色文化翻譯理論框架;二是借助語料庫與大語言模型,實證檢驗不同轉喻翻譯策略的效果。此舉將有力推動紅色文化外譯工作,使其為中國國際話語體系構建與中外文明交流互鑒貢獻更大力量。

參考文獻

- ① Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- ② Nida, E. A. (1993). *Language, Culture and translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ③ 劉宓慶:《翻譯美學導論》,北京:中國對外翻譯出版公司 2005 年版。
- ④ 林佩璿,方燕:《馬克思主義在中國的早期譯介及社會影響》,《外國語言文學》,2021 年第 3 期,頁 237-246。
- ⑤ 許鈞:《譯者主體性研究》,上海:上海外語教育出版社 2003 年版。
- ⑥ 王寧:《後殖民主義翻譯理論及其對中國的啟示》,《中國翻譯》,2000 年第 4 期,頁 13-18。
- ⑦ 單新榮,賈紹東,汪東萍:《中國漁民南海更路簿英譯研究——以〈蘇德柳更路簿〉為例》,《海南大學學報(人文社會科學版)》,2023 年第 2 期,頁 165-172。
- ⑧ 查明建,田雨:《論譯者主體性——從譯者文化地位的邊緣化談起》,《中國翻譯》,2003 年第 1 期,頁 21-26。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)



A Corpus-Based Examination of Linguistic Features in Ming-and-Qing-Dynasty Novels Translated by Patrick Hanan

ZHU Bin

Sichuan International Studies University, China

Received: December 31, 2025

Accepted: February 19, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: ZHU Bin. (2026). A Corpus-Based Examination of Linguistic Features in Ming-and-Qing-Dynasty Novels Translated by Patrick Hanan. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 142–151, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.016. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.016>. p

This paper was supported by the 2025 Youth Project of Humanities and Social Sciences Research of the Ministry of Education “Corpus-based Critical Study on Sinologist Patrick Hanan’s Translation of Ming-and-Qing-Dynasty Novels” (No. 25YJC740077), and the 2025 General Project of Humanities and Social Sciences Research of Chongqing Municipal Education Commission, “Corpus-based Critical Study on Sinologist Patrick Hanan’s English Translation of Ming-and-Qing-Dynasty Novels” (No. 25SKGH156).

Abstract: American sinologist Patrick Hanan translated Ming-and-Qing-Dynasty novels by seven authors within 24 years, with eight representative translations. To objectively examine the consistency of their linguistic features, this study employs corpus analysis to conduct quantitative and qualitative verification of the translations’ vocabulary, syntax, and discourse. Results indicate that despite temporal and authorial variations among Hanan’s translations, they exhibit consistent linguistic characteristics at the core level. This demonstrates that Hanan has developed fixed linguistic preferences through his long-term engagement with the English translation of Chinese novels, revealing a notably stable stylistic approach in his translations. The language style can be summarized as follows: rich vocabulary, concise and lively sentences, coherent structure, and strong readability.

Keywords: Patrick Hanan; Ming-and-Qing-Dynasty novels; linguistic features; style; consistency

Notes on the contributor: ZHU Bin, PhD in Translation Studies, is a Professor at Sichuan International Studies University. His main research interests lie in the English translation of Chinese literature and culture. His email address is 414897181@qq.com.



韓南明清小說英譯語言特徵的語料庫考察

朱 斌

四川外國語大學

摘 要:美國漢學家韓南的明清小說翻譯跨度達 24 年,譯介文本涵蓋 7 位作者,形成 8 部代表性譯本。為客觀考察其翻譯語言特徵的一致性,本文採用語料庫分析法,對譯本的辭彙、句法與篇章進行量化與質性驗證。結果顯示:儘管韓南譯本產生的時間和原作者不盡相同,它們仍在核心語言層面呈現出一致性的特徵。這表明,韓南在小說英譯實踐中已形成固定的語言選擇偏好,其翻譯語言風格具有顯著的穩定性。語言風格可歸納為:用詞豐富,句子簡潔明快,篇章連貫,可讀性強。

關鍵詞:韓南;明清小說;語言特徵;風格;一致性

基金項目:本文受 2025 年教育部人文社科研究專案青年項目『漢學家韓南明清小說翻譯的語料庫批評研究』(項目編號:25YJC740077)和 2025 年度重慶市教委人文社會科學研究一般項目『漢學家韓南明清小說英譯的語料庫批評研究』(項目編號:25SKGH156)的資助。

一、引言

美國漢學家韓南一生共翻譯(節譯)了 10 部明清小說,涉及 7 位作者,共產生了 8 個譯本,時間跨度 24 年^[1]。已有研究多聚焦韓南的小說翻譯策略和闡釋理論研究,對其英譯本語言風格的實證研究鮮見,尤其疏於對多個譯本語言特徵一致性的考察。從語料庫的視角可以填補韓南小說翻譯風格穩定性研究的空白,為中國古典小說英譯提供新的思考。

本文所講的『一致性』指的是譯者的不同譯本的核心語言特徵相對穩定且可量化,並不是完全相同的絕對化認知。在本文中,筆者通過語料庫的研究方法,試圖回答韓南的 8 個譯本在辭彙、句子和篇章三個維度是否存在語言特徵一致性的問題,進而歸納出韓南譯本的語言風格。

二、翻譯風格與語料庫設計

翻譯風格指的是什麼?『受到大腦中兩種不同語言系統的互相牽制作用,譯者在源語與目的語之間進行平衡和協調,從而使翻譯語言產生出既不同於源語又不同於目的語的獨有特徵』(範璐、蔣躍,2024:144),有人稱這種『獨有特徵』為『翻譯共性』(Baker,1993;黃立波、王克非,2006;胡顯耀、肖忠華、Hardie,2020),有人稱之為『第三語碼』(Frawley,1984;蔣躍、馬瑞敏、韓紅建,2021;尚新,2021)。對於具體翻譯家研究而言,可以指譯者的翻譯風格或譯者風格(樂明、餘瀟慧,2022;張立柱、譚業升,2023;李德鳳、吳侃、李麗青,2024)。在貝克(Mona Baker)看來,譯者風格指的是『反復出現在譯文中的那些語言的和非語言的個性特徵』(Baker,2000:245)。要準確描述這些個性化的特徵,僅憑簡單的觀察或基於少量的語料分析,常被人質

[1] 《三遂平妖傳》是在韓南去世三年後(2017 年)出版的,此處的時間計算以他去世時間(2014 年)為截點。

疑其客觀性和科學性,特別是大文本的分析,很難進行簡單觀察。因此,貝克提出基於語料庫提供的大量數據來考察譯者風格的方法。這樣的實證方法克服了傳統定性翻譯研究的局限,為翻譯研究提供了新武器(廖七一,2004:416-417)。

有鑒於此,筆者將韓南的8個明清小說譯本製成單語語料庫。製作步驟分為四步。第一步,語料採集。在韓南的8個譯本中,可找到《蜃樓志》《三遂平妖傳》《風月夢》《肉蒲團》的電子版,其餘4部只有紙質版;首先將紙質版的材料掃描為PDF格式,將所有PDF格式的語料轉化為WORD格式。第二步,語料識別與處理。刪除各類語料的封面、圖片、前言/引言、目錄、出版資訊、版權頁、注釋、頁腳資訊、譯者介紹、作者介紹和附錄等無關資訊。第三步,語料校對。轉換為WORD文檔後的文本有許多錯誤,尤其是通過掃描後再轉換的文本。比如,單詞錯誤、跳行、字元編碼混亂和標點符號混亂等問題。文本清洗過程中,首先使用文本編輯器對文本進行降噪處理,然後以人工校對的方式對文本進行除噪。在這個過程中,同時刪除殘留在正文中的數字標注,僅保留英語譯本正文,然後將它們分別保存為TXT檔,以備後面檢索和編輯所需。第四步,語料整理和儲存。將前面的原始語料、轉換好的語料等分別儲存,供後期的檢索使用。製作完成的語料庫資訊如下表(PH-TTC 文本資訊)。

文本資訊	譯本容量
《無聲戲》(1990)	61791 詞
《肉蒲團》(1990/1996)	97230 詞
《十二樓》(1992/1998)	71254 詞
《恨海》(1995)	66472 詞
《明代愛情故事選》(2006)	90345 詞
《風月夢》(2009)	121634 詞
《蜃樓志》(2014)	146673 詞
《三遂平妖傳》(2017)	65611 詞
合計	721010 詞

表 1 PH-TTC 文本資訊

三、譯本語言特徵一致性考察

將韓南早期(1990—1992)翻譯的三部李漁小說視為一個整體,並將它與韓南的其他5個譯本進行對照,考察他在翻譯李漁小說和非李漁小說時的語言特徵是否有差異,可以回答譯者在翻譯不同類型小說時是否保持語言特徵一致性的問題。另外,通過觀察各譯本的語言特徵數據,分析譯者的翻譯風格是否在不同時期有所變化。本研究中筆者使用的軟體是 WordSmith 8.0 和 BFSU-HugeMind Readability Analyzer 2.0。

(一) 辭彙層面

作家在創作時因用辭彙難易度、豐富程度差異而形成不同的風格。翻譯與創作雖有本質區別,但是,譯者辭彙應用方面體現出獨特性,在一定程度上也可反映其翻譯風格。為了考察譯者的翻譯語言特徵是否具有 consistency,本小節擬從辭彙密度、辭彙長度兩方面考察譯本的語言特徵前後是否變化。

在語料庫語言學中,形符(token)類似於『詞』的概念,即一個語言單位,而類符(type)指的是不計重複的



形符數。類/形符比(TTR)是指一個選定文本中所使用的不同辭彙的量與總辭彙量的比例,是一種用來衡量辭彙密度的常用方法。辭彙密度可以反映出所選文本辭彙使用的多樣性。一般來講,類/形符比越大,表明文本中的辭彙密度越大,或者辭彙多樣性越高;類/形符比越小,表明文本中的辭彙密度越小,或者辭彙多樣性越低。但據 WordSmith 創始人斯科特(Scott)的觀點,這樣的統計方法存在一些不合理的地方。比如,數據受文本本身的大小影響很大(轉引自盧曉娟,2015:55;梁茂成等,2010:9)。因此,他提出了一個新方法來彌補此缺陷,即標準類/形符比(STTR)。此方法的計算辦法是:以某一固定形符數為單位(通常以 1000 詞為單位,但也可根據文本大小調整),將文本按所設定的固定值算出一個類/形符比,然後將算出的所有類/形符比求平均,這個平均值就是標準類/形符比。這個方法有效解決了因語料庫容差異大而導致結論可能不準確的問題,因此是衡量辭彙密度的較為可靠的工具。

基於 WordSmith8.0 的統計,筆者將 8 部譯作的類/形符比、標準類/形符比等製錶如下:

作者	譯本	形符	類符	類/形符比	平均類/形符比	標準類/形符比	平均標準類/形符比
李漁	《無聲戲》	61791	6436	10.42	9.37	43.75	43.73
	《肉蒲團》	97230	7604	7.82		43.10	
	《十二樓》	71254	7036	9.88		44.33	
其他	《恨海》	66472	5770	8.68	7.42	42.51	42.57
	《明代愛情故事選》	90345	7029	7.78		42.92	
	《風月夢》	121634	7546	6.21		42.23	
	《蜃樓志》	146673	9032	6.16		44.51	
	《三遂平妖傳》	65611	5429	8.28		40.68	
平均值				8.15		43.15	

表 2 韓南譯本的類/形符比和標準類/形符比

基於上表可知,類/形符比值最高的兩本是《無聲戲》(10.42)和《十二樓》(9.88),最低值的兩本是《風月夢》(6.21)和《蜃樓志》(6.16)。最高的兩本平均值要比最低的兩本的平均值高 3.97。之所以會出現如此大的差別,主要跟譯本的情節和譯本的容量相關。類/形符比值最高的兩本都是短篇小說集,一共十二回,每回所講的故事不一樣,因此所選用的詞的差別就較大。比值最低的兩本講述的是兩個連貫的故事,都有一個中心,主題一致,因此在詞語的選擇上同質化的情況較為明顯。但就標準類/形符比而言,比值最高的反而為《蜃樓志》的譯本。總體而言,韓南所譯李漁小說的類/形符比平均值為 9.37,標準類/形符比平均值為 43.73;韓南所譯其他小說的類/形符比平均值為 7.42,標準類/形符比平均值為 42.57。從類/形符比看,韓南所譯的李漁小說譯本要比其他小說譯本的辭彙更為豐富,但從標準類/形符比的角度來看,差距只有 1.16,沒有明顯差異。然而,美國原創愛情小說《飄》(*Gone With the Wind*)的 STTR 為 39.77(徐鈞偉,2021:49),非愛情小說《老人與海》(*The Old Man and the Sea*)的 STTR 為 34.15(劉澤權、王夢瑤,2017:65),『美國小說庫』的 SSTTR 為 42.15(同上),『美國小說名著庫』的 SSTTR 為 42.22(徐鈞偉,2021:70),韓南譯本的 STTR 明顯偏高,表明其辭彙豐富度較高,顯然該譯本傳遞出更多的內容資訊,該譯者在一定程度上受到原文的影響較大,傾向於準確傳遞原文的內容。

辭彙長度也可反映譯本的難易度,因此也是考察譯本語言特徵的重要參考因素。『平均詞長的增加,表明資訊化程度的加強,因詞語的長度可以用來衡量資訊的密度,較長的辭彙可以表達更為精確的語言資



訊。』(龐雙子,2020:32)筆者使用 WordSmith8.0,將韓南譯本的平均詞長的相關數據統計如下:

作者	譯本	平均詞長		平均詞長標準差	
李漁	《無聲戲》	4.28	4.27	2.19	2.19
	《肉蒲團》	4.23		2.16	
	《十二樓》	4.30		2.21	
其他	《恨海》	4.16	4.21	2.09	2.10
	《明代愛情故事選》	4.21		2.10	
	《風月夢》	4.19		2.09	
	《蜃樓志》	4.30		2.18	
	《三遂平妖傳》	4.17		2.05	
平均值		4.24		2.15	

表3 韓南譯本的平均詞長

平均詞長較短說明語料中常用詞較多,因而資訊量較小,難度較低;反之則說明其中的專有名詞較多,資訊量較大,難度較大(胡顯耀,2021:74)。從上表可見,平均詞長最高值為4.30,最低值為4.16,最高值和最低值的差別僅為0.14,表明譯者的用詞長短具有穩定性。平均詞長的標準差的差距也不大,僅為0.16(最高為2.21,最低為2.05)。李漁小說譯本與其他小說譯本相比,二者平均詞長的差距僅為0.06,平均詞長標準差也僅為0.09。可見,從辭彙的平均長度來看,韓南翻譯的非同類作品之間幾乎無差別,即韓南所譯明清小說譯本的單詞平均長度為4個以上字母。考慮到英語單詞介詞、冠詞、代詞、連詞等多為3個字母,且此類虛詞使用較多,譯文的辭彙豐富度和辭彙密度均較大,進一步證明譯者翻譯過程中使用的專有名詞多、實詞多,從而資訊量稍微偏大。

(二) 句子層面

句子層面的考察可以從平均句長角度著手。平均句長是指語料中句子的平均詞數,通常用來描述一個文本的句法複雜性或成熟性(宋慶偉,2020:87)。本小節重點考察譯本的平均句長。韓南所譯各譯本的平均句長統計如下:

作者	譯本	平均詞長		平均詞長標準差	
李漁	《無聲戲》	17.35	17.84	10.57	10.56
	《肉蒲團》	17.57		10.60	
	《十二樓》	18.60		10.51	
其他	《恨海》	16.75	16.16	10.60	10.18
	《明代愛情故事選》	15.38		9.65	
	《風月夢》	16.56		9.82	
	《蜃樓志》	16.48		11.28	
	《三遂平妖傳》	15.65		9.55	
平均值		17		10.37	

表4 韓南所譯文本的平均句長



黃立波和朱志瑜(2012:66)曾研究了葛浩文 17 部譯作的平均句長,發現葛譯《呼蘭河傳》的平均句長的數值最大(23.38),葛譯《黑的雪》的平均句長的數值最小(11.81),兩極之間的差距達到了 11.57,表明譯者在句子使用方面缺少較強的一致性。從表 4 可知,韓南翻譯的譯本中,平均句長的數值最大的是《十二樓》(18.6),最小的是《明代愛情故事選》(15.38),兩者的差距僅為 2.22,且平均句長標準差的最大值與最小值相差也僅為 1.73。韓南翻譯的李漁作品和其他作品相比,李漁作品譯本的平均句長為 17.84,其他作品譯本的平均句長為 16.16,兩者之間的差距僅為 1.68。因此,從平均句長來看,韓南的譯作具有較為明顯的一致性,即韓南的翻譯風格具有較強的穩定性。當然,不排除原本主題差異、原文句長差異的原因存在。

另外,相對於原創美國愛情小說而言,韓南譯本的平均句長相對更短,如《飄》的平均句長為 28.54(徐銑偉,2021:49),表明韓南英譯明清愛情小說時順應漢語的句法結構,傾向於採用簡潔明快的敘述風格,使用比原創小說更短的句子。

(三)篇章層面

除了從句子層面考察譯本語言特徵外,還可以從篇章層面更加宏觀地把握譯本的語言特徵。本小節通過考察譯本的可讀性指數(FRES 和 FKGL),以及譯本中報道動詞 SAY 的使用特徵來考察譯者語言風格的一致性。

筆者通過北京外國語大學開發的軟體 HugeMind Readability Analyzer 2.0 對韓南各譯本的兩個可讀性指數進行統計。其結果如下::

作者	譯本	FRES	平均值	FKGL	平均值
李漁	《無聲戲》	69.17	69.04	7.78	7.91
	《肉蒲團》	70.5		7.63	
	《十二樓》	67.45		8.31	
其他	《恨海》	74.52	73.75	6.85	6.83
	《明代愛情故事選》	74.29		6.59	
	《風月夢》	73.45		7	
	《蜃樓志》	70.04		7.47	
	《三遂平妖傳》	76.46		6.22	
平均值		71.40		7.37	

表 5 韓南譯本可讀性指數統計

FRES 得分在 100 分的文本是已讀完 4 年級的母語使用者所能理解的難度(Flesch,1948:225)。弗萊施將這 100 分分值分為 7 個區間。總體趨勢為:分值越高,文本的可讀性越高。韓南譯本的 FRES 值基本上都在 70 分左右,最低為 69.17,最高為 76.46,可見譯本的可讀性較強,處於『比較容易』的範疇。但李漁作品譯本的難度要稍高於其他譯本。對 FKGL 值統計後,也可得出相似的結論。得分 8.0 意味著八年級美國學生能夠理解的難度。8.0 分對應的年齡群體往往是 13 到 15 歲的美國學生。這個難度是美國 80% 的學生可以閱讀的難度。也就是說,弗萊施-金凱德閱讀年級水準值在 8.0 左右的文本是可以被絕大多數人所理解的。一般說來,這個分值越高,文本的理解難度就越大。從表 5 可知,FKGL 值最低為 6.22,最高為 8.31,且李漁作品譯本的 FKGL 平均值(7.91)要高於其他作品譯本的平均值(6.83)。因此,從可讀性上講李漁作品的譯本比其他作品譯本的可讀性要稍低,但差距極小,幾乎可以忽略不計(結合文本本身之間的差異),進一



步證實了韓南在翻譯明清小說時保持了語言特徵的一致性。

貝克通過對報導動詞 SAY 及其變體形式的分析,發現克拉克(Clark)的譯文中報道性動詞出現頻率很高,過去式『said』的使用頻率尤其高,所以認為克拉克的翻譯風格是偏愛使用過去時態。相對而言,布希(Bush)多用『says』,因為一般時態利於將讀者拉近作者的世界,使讀者身臨其境。譯本中報道動詞 SAY 的使用特點也可以反映譯者的翻譯風格。因此,報導動詞也被廣泛用於譯者風格研究,筆者通過 WordSmith8.0 中的 Wordlist 功能,分別對 8 個譯本中 SAY 的四種不同形式(『say』『says』『said』和『saying』)的使用情況做了統計。其結果如下:

作者	文本	庫容	報導動詞				合計	平均
			say	says	said	saying		
李漁	《無聲戲》	61791	49 0.08%	12 0.02%	189 0.31%	13 0.02%	263 0.43%	325 0.44%
	《肉蒲團》	97230	86 0.09%	11 0.01%	308 0.32%	41 0.04%	446 0.46%	
	《十二樓》	71254	48 0.07%	18 0.03%	119 0.17%	10 0.01%	262 0.42%	
其他	《恨海》	66472	76 0.11%	10 0.02%	216 0.32%	14 0.02%	316 0.46%	555 0.57%
	《明代愛情故事選》	90345	71 0.08%	6 0%	259 0.29%	31 0.03%	367 0.41%	
	《風月夢》	121634	124 0.01%	8 0%	621 0.51%	57 0.05%	810 0.67%	
	《蜃樓志》	146673	95 0.06%	19 0.01%	641 0.44%	31 0.02%	786 0.54%	
	《三遂平妖傳》	65611	44 0.07%	4 0.01%	432 0.66%	17 0.03%	497 0.76%	

表 6 韓南譯本中 SAY 不同形式的使用情況

從這個統計看,SAY 的四種形式在 8 個譯本中的占比大體一致。占比最高的形式都是『said』,其次是『says』,再次是『saying』,最後是『says』。SAY 的四種形式在李漁三部小說譯本中的比例非常接近,分別為:0.46%、0.43%、0.42%。這可能與原作者的寫作風格較為一致有關。其他作品的譯作在這方面有變化,但變化幅度都不大,最低的為 0.41%,最高的為 0.76%,相差 0.35%,這可能與原作的風格不同有關。儘管如此,李漁作品的譯作中 SAY 的四種形式占比(0.44%)與其他作品的譯作中 SAY 的四種形式占比(0.57%)也只差 0.13%,可見差別並不是很明顯。從報導動詞的使用看,韓南偏愛使用過去時態,且在翻譯明清小說時保持了此種語言特徵的一致性。

四、分析

基於上一節討論可以發現,韓南所翻譯的李漁作品在辭彙豐富度、平均詞長和平均句長三方面均略高於他所翻譯的其他作品,而其可讀性指數稍低於後者。若要進一步探究這些差異的成因,或許與韓南於 1998 年出版的專著《創造李漁》存在一定關聯。簡言之,這本著作可能對後續三個譯本產生了一定的影響。



正如有論者所言：

每一個文本，每一個句子或段落，都是眾多能指的交織，並且由許許多多其他話語決定。因此，一切話語必然具有互文性。此外，人們對於文本的所有批評、欣賞與闡釋，都不過是對於前文本的嘗試性增補。每一次增補，又必然受到前文本和其他相關文本的污染，必然攜帶前文本和其他文本的蹤跡（王瑾，2005:94）。

韓南在學術寫作中所留下的『蹤跡』，在這三部小說的翻譯中有所體現。為深入研究李漁，他在撰寫這部《創造李漁》時已零零散散完成了李漁小說基本翻譯工作（송진영, 1996）。這也解釋了後來譯本中的一些段落與著作中所引用的小說片段的譯文基本一致。一般而言，學術著作寫作的風格與小說存在明顯差異，前者的詞、句和篇章複雜度上通常高於後者。李漁小說的翻譯可能受到了先前學術寫作的影響，譯本也就可能攜帶了前文本的蹤跡。儘管這樣，他在翻譯不同作者的小說時，語言特徵也保持了相對的一致性。為了更加直觀地顯示譯本語言特徵的穩定性，筆者將 8 部譯作的標準類/形符比、平均句長、SAY 的不同形式占庫容比例、平均詞長和 FKGL 的變化趨勢製成如下曲線圖：

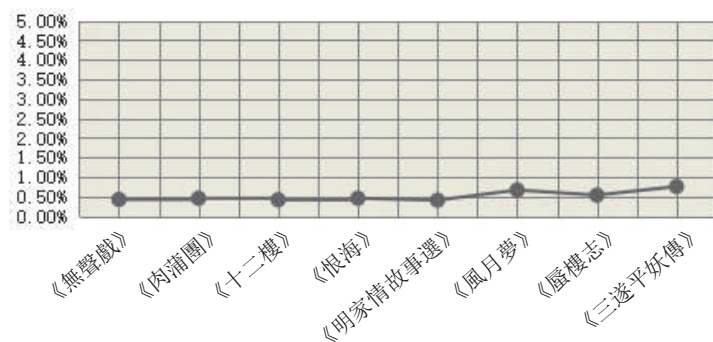


圖 1 韓南譯本中的標準類/形符比和平均句長的變化趨勢

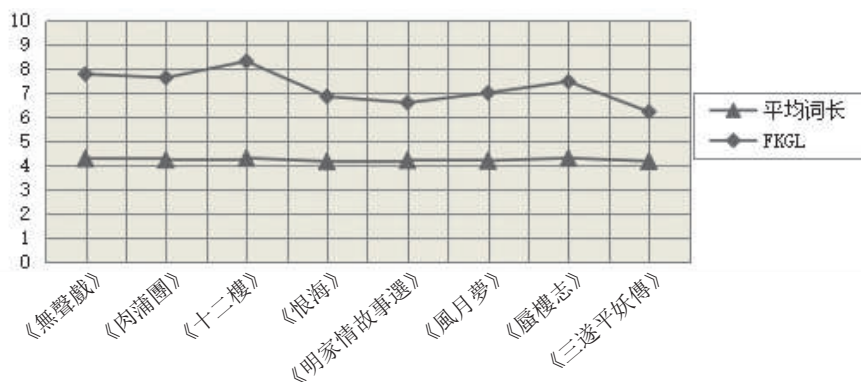


圖 2 韓南譯本中 SAY 的不同形式占庫容比例的變化趨勢

從以上 3 圖中可以看出，韓南在 24 年的翻譯實踐中，基本保持了一貫的語言特徵，翻譯風格具有較大的穩定性。這一點從他早期和後期翻譯的相似材料中也可以得到論證。比如，他在 1990 年翻譯的《無聲戲》中的四句古語：『施粉則太白，施朱則太紅。加之一寸則太長，損之一寸則太短。』（李漁，1991:259）其譯文如下：

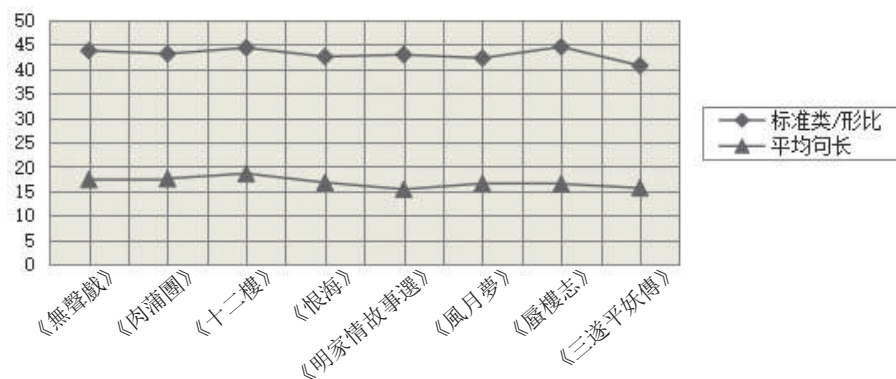


圖 3 韓南譯本的平均詞長和 FKGL 指數的變化趨勢

One trace of powder — she'd be too pale;
 One touch of rouge — she'd be too red;
 One inch more — she'd be too tall;
 One inch less — she'd be too short.
 (Hanan, 1990: 167)

20 多年後,他翻譯《三遂平妖傳》時也遇到一段類似的表述,原文是:『添一指太長,減一指太短,施朱太赤,付粉太白。』(羅貫中,1983:5)其譯文如下:

One inch more, and she'd be too tall;
 One inch less, and she'd be too short;
 One touch of rouge, and she'd be too red;
 One dab of powder, and she'd be too white.
 (Hanan, 2017: 7)

兩個例子中,漢語原文應該有互文特色,內容一致,表達形式不一致,而韓南的兩個譯文採用了基本相同的譯法。不難看出,儘管時隔 20 多年,韓南在翻譯出自不同小說但內容結構相似的文字時,他在詞語和結構的選用上基本保持了一致。因此,從譯本的語言特徵這一維度觀察,我們可嘗試得出:韓南無論是在翻譯不同作者的小說,還是在翻譯不同時期的小說,他的語言風格總體上保持了一致性。

五、結語

韓南 8 個譯本的宏觀語言特徵(標準類/形符比、平均詞長、平均句長、可讀性指數和 SAY 四種不同形式的使用頻率等)並沒有因原作者的改變或時間的變化而發生明顯的偏離,表明他在翻譯明清小說時基本保持了其一貫的語言風格。其語言風格大體可概括為:用詞豐富,句子簡潔明快,篇章連貫,可讀性強。風格一致性的形成或許源於他深耕中國古典小說研究的學術積澱,也體現了作為漢學家的他,對中國文學審美特質與跨文化傳遞立場的長期堅守。未來,進一步探究韓南翻譯風格形成的原因可為理解漢學家翻譯風格的形成邏輯提供典型案例。

參考文獻

- ① Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Eds.). *Text and technology: In honour of John Sinclair*, 233–250. Amsterdam: John Benjamins.
- ② Baker, M. (2000). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, 12(2), 241–266.
- ③ Frawley, W. (1984). Prolegomenon to a theory of translation. In W. Frawley (Ed.). *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*, 159–175. London: Associated University Presses.
- ④ Flesch, R. F. (1948). A new readability yardstick. *Journal of Applied Psychology*, 32(3), 221–233.
- ⑤ Hanan, P. (1990). *Silent opera*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong.
- ⑥ Hanan, P. (2017). *Quelling the demons' revolt. A Novel from Ming China*. New York: Columbia University Press.
- ⑦ 송진영:《韓南(Patrick Hanan) 교수와의대담》,중국소설연구회보,1996年第4期,頁14–25。
- ⑧ 範璐,蔣躍:《翻譯語言特徵新假設『折中假設』——基於依存語法的計量研究》,《外語教學與研究》2024年第1期,頁136–147+161。
- ⑨ 胡顯耀,肖忠華,Hardie, A.:《翻譯英語變體的語料庫文體統計學分析》,《外語教學與研究》,2020年第2期,頁273–282。
- ⑩ 胡顯耀:《語料庫文體統計學方法與應用》,北京:外語教學與研究出版社2021年版。
- ⑪ 黃立波,王克非:《翻譯普遍性研究反思》,《中國翻譯》,2006年第5期,頁36–40。
- ⑫ 黃立波,朱志瑜:《譯者風格的語料庫考察——以葛浩文英譯現當代中國小說為例》,《外語研究》,2012年第5期,頁64–71。
- ⑬ 蔣躍,馬瑞敏,韓紅建:《句法層面『第三語碼』的計量研究》,《外語教學與研究》,2021年第6期,頁830–841。
- ⑭ 樂明,餘瀟慧:《語言計量指標在翻譯風格研究中的應用:以意識流小說〈到燈塔去〉為例》,《解放軍外國語學院學報》,2022年第3期,頁136–143+161。
- ⑮ 李漁:《李漁全集無聲戲·連城壁》,杭州:浙江古籍出版社1991年版。
- ⑯ 李德鳳,吳侃,李麗青:《語料庫文體學視域下的功能性譯者風格考察》,《外語與外語教學》,2024年第1期,頁70–149。
- ⑰ 梁茂成,李文中,許家金:《語料庫應用教程》,北京:外語教學與研究出版社2010年版。
- ⑱ 廖七一:《當代英國翻譯理論(第二版)》,武漢:湖北教育出版社2004年版。
- ⑲ 劉澤權,王夢瑤:《多變量方法在文學風格考察中的應用——以〈老人與海〉為例》,《外語電化教學》,2017年第5期,頁61–67+92。
- ⑳ 盧曉娟:《語料庫驅動下的魯迅小說譯者風格研究》,北京:中央編譯出版社2015年版。
- ㉑ 羅貫中:《三遂平妖傳》,北京:北京大學出版社1983年版。
- ㉒ 龐雙子:《翻譯文本的語體特徵——多維度語料庫考察》,《上海翻譯》,2020年第6期,頁29–34。
- ㉓ 尚新:《試論『第三語碼』在對比分析中的地位及其描寫研究模型》,《外語教學與研究》,2012年第6期,頁842–853+959。
- ㉔ 宋慶偉:《基於語料庫的莫言小說譯本風格研究》,北京:外語教學與研究出版社2020年版。
- ㉕ 王瑾:《互文性》,桂林:廣西師範大學出版社2005年版。
- ㉖ 徐銚偉:《數字人文視域下 *Gone With the Wind* 多譯本中情感意義的再現與重構》,博士學位論文,上海:上海外國語大學,2020年。
- ㉗ 張立柱,譚業升:《金凱筠翻譯中的交互視角化——基於語料庫的譯者認知風格研究》,《外語與外語教學》,2023年第6期,頁125–150。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)



A Study on the Application of the Ideational Metafunction in Legal Translation from the Perspective of Systemic Functional Linguistics: A Case Study of the Translation of “True Identity Offenses” and “False Identity Offenses”

YU Yonghong

Hubei Minzu University, China

Received: December 4, 2025

Accepted: February 20, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: YU Yonghong. (2026). A Study on the Application of the Ideational Metafunction in Legal Translation from the Perspective of Systemic Functional Linguistics: A Case Study of the Translation of “True Identity Offenses” and “False Identity Offenses”. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 152–158, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0601.017

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.017>

Abstract: Systemic Functional Linguistics (SFL) offers a sophisticated theoretical framework for the study of legal translation. Among its three metafunctions, the ideational metafunction (comprising experiential and logical functions) aligns closely with the nature of legal texts, which strive for accuracy, objectivity, and logical rigor, as it fundamentally encodes the objective world and logical relationships. This study aims to argue for the theoretical suitability of employing the ideational metafunction to analyze legal translation. Using the concepts of “True Identity Offenses” and “False Identity Offenses” from the *Criminal Law of the People’s Republic of China* as examples, it explores in depth the specific applications of the ideational metafunction in guiding the translation of legal terminology across different legal systems. By introducing register theory to analyze contextual differences and applying the transitivity system and logical function theory for an in-depth analysis of these cases, this paper reveals how functional equivalent translations (such as “Status-Specific Offense”) systematically resolve the issue of legal conceptual misalignment caused by literal translation through the reconstruction of experiential structures and logical relationships. The research indicates that the SFL ideational metafunction not only provides a systematic analytical tool for ensuring precision in legal translation but also offers a theoretically grounded pathway for the effective international dissemination of Chinese legal concepts. Future research could further integrate corpus technologies to validate the effectiveness of ideational metafunctional equivalence in legal translation on a large scale, thereby deepening inter-systemic legal dialogue and exchange.

Keywords: Systemic functional linguistics; ideational metafunction; legal translation; transitivity; logical function

Notes on the contributor: YU Yonghong studies in School of Foreign Languages, Hubei Minzu University. His research interests is legal translation, linguistics and translation of Tujia architecture. His e-mail is 1607883200@qq.com.

系統功能語言學視角下概念功能 在法律翻譯中的應用研究 ——以『真正身份犯』和『不真正身份犯』法律翻譯為例

於永泓

湖北民族大學

摘 要:系統功能語言學(SFL)為法律翻譯研究提供了精細化的理論框架。在其三大元功能中,概念功能(包含經驗功能與邏輯功能)因其編碼客觀世界與邏輯關係的核心任務,與法律文本追求準確性、客觀性和邏輯嚴密性的本質高度契合。本研究旨在論證擇取概念功能分析法律翻譯的理論適配性,並以《中華人民共和國刑法》中的『真正身份犯』與『不真正身份犯』為例,深入探討概念功能在指導法律術語跨法系翻譯中的具體應用。通過引入語域理論解析語境差異,並運用及物性系統和邏輯功能理論對案例進行深度剖析,本文揭示了功能對等的譯法(如 Status-Specific Offense)何以通過重構經驗結構與邏輯關係,系統性地解決了直譯所導致的法律概念錯位問題。研究表明,SFL 概念功能理論不僅為法律翻譯的精準性提供了系統化的分析工具,也為推動中國法學概念的有效對外傳播提供了有據可依的理論路徑。未來研究可進一步結合語料庫技術,大規模驗證法律翻譯中的概念功能對等效果,以期深化跨法系的法律對話與交流。

關鍵詞:系統功能語言學;概念功能;法律翻譯;及物性;邏輯功能

一、導論:法律翻譯的挑戰與 SFL 概念功能的理論適配性

(一) 法律文本特性與翻譯的根本任務

法律作為界定權利義務、規範社會行為的剛性文本,其核心特質體現為概念的『法定性』與邏輯的『閉環性』。每一個法律術語,如《中華人民共和國刑法》中的『真正身份犯』與『不真正身份犯』,均非自然語言的隨意組合,而是精確對應著特定的法理範疇——前者綁定『身份為犯罪構成之必要要件』的法定內涵,後者則關聯『身份僅影響量刑』的邏輯邊界。這種概念與法理的強綁定關係,決定了法律文本必須以最大程度消除歧義的語言來承載其規範意涵。法律翻譯作為跨越語言與法系傳遞法律規範的關鍵環節,其根本任務遠超普通文本的語際轉換。它要求譯者不僅完成語言符號的表層替換,更需實現深層法律概念、經驗認知與邏輯關係的跨法系精準適配,確保目標語讀者對法律規範的理解與源語語境下的法理內涵高度一致,從而避免因概念偏差或邏輯斷裂引發法律適用層面的嚴重誤解。

(二) 理論擇取:為何是概念功能?

系統功能語言學(SFL)為我們理解語言如何實現意義提供了三大元功能視角:概念功能(Ideational Function)、人際功能(Interpersonal Function)和語篇功能(Textual Function)。人際功能主要建構和維持社會



關係,表達評價與態度;語篇功能則負責將語言組織成連貫的語篇。盡管法律文本亦含人際與語篇維度,例如通過情態動詞(shall, must)表達法律的強製性(人際功能),或通過銜接與連貫手段構建嚴謹的篇章結構(語篇功能),但其首要且核心的任務是客觀、準確地描述行為、界定範疇並規定邏輯後果。這恰恰與概念功能的核心任務——編碼人類對外部世界(經驗功能)和內部邏輯關係(邏輯功能)的認知——高度重合。

Halliday (1967) 在早期研究中便指出,法律等規約性語篇具有一種『強客觀性』(strong objectivity),它傾向於將複雜的社會行為和關係轉化為穩定、明確的分類和定義,從而構建一個邏輯自洽的符號世界。這種對客觀世界的『製圖』(mapping)過程,正是通過語言的概念功能實現的。法律文本的『法定性』要求通過經驗功能精確描繪參與者(如行為人)、過程(如侵權行為)和環境(如特定時空),而其『邏輯閉環性』則依賴邏輯功能來嚴密組織條件、因果、讓步等子句間關係。法律的權威性和有效性,在很大程度上取決於其能否通過語言,構建一個無歧義、邏輯自洽的意義系統。因此,本文擇取概念功能作為核心分析工具,並非任意為之,而是基於其與法律文本本質屬性的內在同構性。它為我們深入探究法律概念如何跨語言精確傳遞提供了最直接、最有效的理論切入點。法律文本的法定性要求譯者通過概念功能中的『經驗功能』精確傳遞術語的實體關係(如『身份』與『犯罪構成』的綁定),同時依賴『邏輯功能』復現法律條文中的條件關係(如『身份→定罪』的強製性關聯)。

(三) 語域理論與跨法系翻譯的語境差異

SFL 的語域理論(Register Theory)從語場(Field)、語旨(Tenor)和語式(Mode)三個維度描述語境如何系統性地影響語言選擇,為分析跨法系翻譯的語境差異提供了有力的微觀分析工具。在『真正身份犯』這類術語的翻譯中,源語(中國,屬大陸法系)與目標語(英語,主要使用環境為普通法系)在『語場』上的根本差異是導致翻譯困難的核心所在。

語場(Field)差異:語場指涉的是事件的性質與主題。大陸法系的立法語場以成文法典為核心,具有高度的體系化、抽象化和概念驅動特征。法律體系傾向於首先對概念進行嚴密的邏輯分類和定義(如將犯罪主體依據『身份』進行分類),再將具體行為納入該框架。因此,『身份』在此語場中是一個關鍵的分類學概念,是構建犯罪理論體系的基石之一。相比之下,普通法系的語場以判例為基礎,更具經驗性和行為驅動性,強調對具體案件事實(case facts)和行為(act)本身的描述與裁決。法律概念往往在具體判例中生成和演進,而非先驗地存在於法典中。這種語場差異導致大陸法系重視『概念的體系性』,而普通法系更關注『行為的可訴性』。

語旨(Tenor)差異:語旨關涉參與者及其關係。在大陸法系中,立法者與法官、民眾的關係是較為單向的『頒布—適用』關係,法典具有至高無上的權威。而在普通法系中,法官通過判例創設法律,其與律師、當事人的互動關係更為動態,法官的判決說理(reasoning)本身就是法律的一部分。這種差異影響了法律語言的勸說性和論證性。

語式(Mode)差異:語式指語言所扮演的角色和渠道。兩種法系均以書面語為主要語式,但大陸法典語言追求高度的概括性和簡潔性,而普通法系的判決書則通常包含大量的事實陳述、論證過程和判決意見,語言形式更為詳盡和鋪陳。

在翻譯實踐中,語場的差異是首要矛盾。大陸法系的立法語場強調『身份』作為犯罪構成要件,而普通法系更關注行為本身的違法性。這種語域差異要求譯者在語旨上區分『定罪』與『量刑』的邏輯邊界。直譯『True Identity Crime』之所以在普通法系語境中失效,正是因為它未能解決語場層面的概念適配問題。它將『Identity』呈現為一個普通的描述性詞匯,無法激活普通法系讀者頭腦中關於『犯罪構成要件分類』的法律知識框架,反而容易聯想到『identity theft』(身份盜竊)等具體行為犯罪。因此,一個功能對等的翻譯必須超越



字面,在語旨(傳遞法律的權威性)和語式(採用書面正式語體)保持一致的同時,重點解決語場層面的概念適配問題——即尋找一個能夠向目標讀者清晰傳遞『身份在此處是一個決定罪名成立與否的法律分類標準』這一核心信息的語言形式。

二、概念功能在法律術語翻譯中的應用路徑

本研究以刑法理論中的『真正身份犯』和『不真正身份犯』為例進行分析。該概念(echte Sonderverbrechen)最早由德國刑法學者提出,後經日本刑法學引入東亞法系,我國刑法學界在20世紀90年代逐步採納並發展了該理論,用以區分不同犯罪中『特定身份』所扮演的角色(王勇,吳茜,2008)。

真正身份犯:指犯罪主體必須具備法律規定的特定身份(如國家工作人員、軍人、醫生)才能構成的犯罪。例如,《中華人民共和國刑法》第382條規定的貪污罪,其主體必須是『國家工作人員』。在此,『身份』是犯罪構成的必要要件,無此身份則不構成此罪。

不真正身份犯:指一般主體即可構成,但具備特定身份的主體實施該行為時,法律規定適用不同(通常是更重)的法定刑。例如,普通人犯故意殺人罪,而醫生利用職務之便殺害病人,雖同為故意殺人罪,但後者可能因違反職業倫理而成為量刑上的從重情節。在此,『身份』僅是量刑情節,而非定罪要件。

國內在對外翻譯這兩個術語時,常出現『true status offense』『real identity crime』或『non-genuine identity crime』等直譯。這些譯法未能準確傳達其法律內涵,尤其在沒有完全對應概念的普通法系語境中極易引發歧義。對此,學界有觀點提出,基於功能對等原則的譯法『Status-Specific Offense』與『Status-Neutral Offense』更為可取(陳小全,強鳳華,2012)。下文將運用概念功能的分析工具,系統論證其合理性。

(一) 經驗功能與及物性系統:重構法律事實

概念功能包含的經驗功能通過及物性系統(Transitivity System)來構建現實世界的經驗,該系統主要由過程(Process)、參與者(Participant)和環境(Circumstance)三大成分構成。法律術語的翻譯,本質上是將在源語法律體系中被編碼的特定經驗結構,在目標語中進行精確再現。司顯柱(2007)在其述評中強調,SFL路向的翻譯研究核心在於關注語言選擇如何反映和構建意義,及物性分析正是實現這一目標的關鍵工具。它使我們能夠剖析一個法律概念是如何通過語言來『表征』一個法律事實的。

及物性系統將過程分為六種主要類型:物質過程(material)、心理過程(mental)、關係過程(relational)、行為過程(behavioural)、言語過程(verbal)和存在過程(existential)。每種過程都涉及不同的參與者角色。法律文本為了追求客觀性和精確性,大量使用物質過程(描述行為)和關係過程(界定屬性和分類)。

(二) 案例分析:基於及物性系統的經驗重構

在『真正身份犯』的法律概念中,『身份』並非一個與『行為』並列的參與者,而是界定該罪名性質的核心屬性。根據SFL及物性系統對過程類型的劃分,此處的『身份』應被識別為『關係過程』(Relational Process)中的『歸屬類』(Attributive)關係。其深層邏輯結構是:『行為人(載體/Carrier)+擁有(過程/Process:Attributive)+特定身份(屬性/Attribute)』。這裏的『身份』是犯罪得以成立的必要屬性,而非一個獨立的行為角色。這個歸屬關係過程是整個法律事實成立的先決條件。

直譯『True Identity Crime』在經驗功能的再現上是失敗的。它將『Identity』處理為一個名詞修飾語,語法上弱化了其作為核心分類屬性的地位,讀者很可能將其解讀為『關於真實身份的犯罪』,即一個以『身份』為對象的物質過程(如盜竊身份信息),完全偏離了其作為主體資格限定的法律本義。



功能譯法『Status-Specific Offense』則通過後置形容詞『Specific』明確了『Status』(法律身份)是此罪名的限定性、必要性特征。這裏的『Specific』在詞匯層面就成功地將『身份』編碼為一種歸屬關係,準確地再現了其在法律概念中的經驗功能。它告訴讀者,這個罪名的特殊性(specificity)來源於對主體身份(status)的要求。同樣,『Status-Neutral Offense』中的『Neutral』也清晰地表明,在該罪名的構成中,身份是『中立的』、不相關的。為了更清晰地展示兩種概念在經驗結構上的差異,茲列表對比如下:

特征維度	真正身份犯(Status-Specific Offense)	不真正身份犯(Status-Neutral Offense)
核心參與者(Participant)	身份(Attribute):作為歸屬關係中的核心屬性,是定義罪名的必要角色。行為人(Actor)必須首先承載此屬性(Carrier)。『身份』是參與構建罪名定義的核心參與者。	行為人(Actor):犯罪行為的核心執行者。身份並非構成犯罪的必要參與者,其角色更接近於環境成分。
核心過程類型(Process Type)	關係過程(歸屬類):核心邏輯是『主體是/有特定身份』,該身份是罪名的定義性特征。此關係過程是物質過程(犯罪行為)發生的前提。罪名本身就是對這一關係過程的命名。	物質過程:核心是具體的犯罪行為(如盜竊、傷害等),身份獨立於該定罪過程之外。罪名命名的是物質過程本身。
『身份』所處的成分(Component)	內嵌於罪名定義中的屬性(Attribute),是過程的內在組成部分。它回答了『What kind of person?』這個問題,是定罪的前提。	作為影響量刑的伴隨情況,是獨立於核心過程的外部環境因素。它回答了『Under what condition?』這個問題,是量刑的考量。
功能譯法實現方式	『Status-Specific: -Specific』將『Status』的功能從一個普通名詞提升為一個分類標準,直接在詞匯層面編碼了其作為核心『屬性』的經驗功能。	『Status-Neutral: -Neutral』明確將『Status』從定罪的核心參與者中排除,將其功能降級為非決定性因素,準確反映其『環境』成分的角色。

(三) 邏輯功能與子句復合體:厘清法律邏輯

概念功能包含的另一部分是邏輯功能,它關注語言如何通過連接、從屬等結構體現子句間的因果、條件、對比等邏輯關係。法律文本的嚴密性高度依賴邏輯功能的精確實現。SFL將子句間的邏輯關係(即子句復合體)分為兩大類:投射(projection,一個子句投射另一個子句,如引語)和擴展(expansion)。擴展又可細分為三種:延伸(elaboration, 'i. e.' type):一個子句對另一個子句進行解釋、舉例或補充說明,關係是『=』。擴展(extension, 'and' type):一個子句對另一個子句進行補充或替換,關係是『+』。增強(enhancement, 'so, if, because' type):一個子句通過時間、條件、原因、讓步等方式對另一個子句進行限定。法律條文,特別是規定犯罪構成和法律後果的條文,大量使用『增強』關係,尤其是條件關係(if... then...)。這為我們超越簡單的『if-then』句式,深入解析法律條文的內在邏輯提供了更精細的分析工具。Halliday對法律文本中『條件關係』的編碼方式的研究,為我們強化分析深度提供了理論支持。

(四) 基於邏輯功能的邏輯再現

法律術語的翻譯不僅要再現經驗事實,更要再現其內含的法律邏輯。功能對等的譯名往往能在詞匯層面就編碼了複雜的邏輯關係。『真正身份犯』的強條件邏輯編碼在『真正身份犯』中,『Specific』一詞暗含了『有且僅有』(if and only if)的強條件邏輯,這正是法律條款中將身份作為前置必要條件的典型句式。借助



SFL 的分析框架,我們可以將『真正身份犯』的內在邏輯關係進行形式化編碼,從而清晰地揭示其邏輯深度: If Actor has Status-Specific (關係過程: 歸屬類), then Offense is established (物質過程). 該形式化表達精確地揭示了:一個表示狀態的『歸屬類關係過程』(擁有特定身份)是觸發一個表示結果的『物質過程』(犯罪成立)的先決條件。此處的『If...then...』體現的正是『增強』邏輯關係中的條件關係。這種分析明確了『身份』在邏輯鏈條中的前置地位和決定性作用。功能譯名『Status-Specific Offense』通過『-Specific』這個詞綴,將這個複雜的條件邏輯關係壓縮並編碼進術語本身,其邏輯嚴謹性遠非直譯『True Identity Crime』所能傳達的模糊關聯可比。

『不真正身份犯』的邏輯分層 對於『不真正身份犯』,『Neutral』一詞則巧妙地邏輯上實現了『定罪』與『量刑』兩個階段的分離。它清晰地表明『身份』在定罪(establishment of offense)層面是中立的,但在量刑(application of penalty)層面可能成為一個增強條件。其複合條件結構可形式化為: [定罪層面] If Actor commits Actus Reus (物質過程), then Offense is established (regardless of status). [量刑層面] If Actor (who committed the offense) has a specific status (環境成分), then Penalty is enhanced (增強關係) 此處的『Neutral』一詞通過語義直接實現了邏輯階段的分層,避免了直譯『Non-True Identity Crime』或『Untrue Status Offense』中『Non-True/Untrue』這類否定詞可能帶來的邏輯混淆(即不確定是否定罪名本身,還是否定身份的重要性)。它準確地傳達了『身份不影響定罪,但可能影響量刑』這一雙重邏輯,保證了法律概念的完整性。這種通過詞匯選擇直接編碼邏輯條件的方式,正是功能對等翻譯的精髓所在。

三、結論與展望

李瑞林(2022:56)指出:『正如法律關乎不同責任主體權利義務的非對稱問題,翻譯關乎的是不同語言主體知識結構的非對稱問題』。本研究通過對 SFL 概念功能理論的系統運用,論證了其在解決法律翻譯中因知識結構不對稱而產生的概念傳遞障礙方面的獨特價值。通過對『真正身份犯』和『不真正身份犯』的案例分析,本文揭示了功能對等的譯法(如『Status-Specific Offense』與『Status-Neutral Offense』)何以優於直譯。這種優勢並非僅僅是詞匯選擇層面的優化,而是基於對源語法律概念深層經驗結構(通過及物性系統分析)與邏輯關係(通過子句複合體理論分析)的成功重構。正如楊曉強(2012)所言,成功的法律翻譯往往需要一種『創造性』,但這種創造性並非憑空捏造,而是『基於對源語法律概念的深刻理解和對目標語語言資源的系統性調動』。本研究展示了 SFL 理論如何為這種『有據可依的創造』提供清晰的理論路徑和分析方法,從而推動法律翻譯實踐從模糊的『藝術』走向嚴謹的『科學』。將 SFL 概念功能理論應用於法律翻譯,其意義在於:第一,它提供了一套科學、系統的分析工具,使譯者能夠深入剖析法律術語背後的經驗世界和邏輯框架,從而做出更精準的翻譯決策;第二,它有助於揭示不同法系在概念構建上的深層差異,為實現真正的功能對等提供了語境化的解決方案;第三,它為評估譯文質量提供了客觀標準,即譯文是否在概念功能的兩個層面(經驗與邏輯)上忠實地再現了原文的意義潛勢。這對於促進中國法學這一『地方性知識』向『世界性知識』的有效轉化具有重要意義(張法連,崔璨,2023)。綜上所述,SFL 概念功能理論的應用,能夠顯著提升法律翻譯的準確性和規範性。未來的研究可在本文基礎上,利用語料庫方法,對更多領域的法律術語(如民商法、行政法等)進行大規模的及物性和邏輯功能對比分析,以期建立更為系統化的法律概念跨語言映射模型。這不僅有助於深化翻譯理論本身,更將為我國法治話語體系的對外建構與傳播提供更為堅實的學理支持,在全球化背景下促進更深層次的跨法系理解與對話。

參考文獻

- ① Blumczynski, P. (2016). *Ubiquitous translation*. London /New York: Routledge.



- ② 陈小全, 强风华:《法律位阶与汉语法律名称的英译》,《中国翻译》,2012年第5期,页96-101。
- ③ Dam, H. E., J. Engberg & H. Gerzymisch-Arbogast (eds). (2005). *Knowledge systems and translation*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- ④ Halliday, M. A. K. (1967). *Notes on transitivity and theme in English* (Part 2). New York: Continuum, 7, 30-45.
- ⑤ Halliday, M. A. K. (1975). *Learning how to mean*. New York: Continuum, a (4).
- ⑥ Halliday, M. A. K. (1975). *Is learning a second language like learning a first language all over again?*. New York: Continuum, b (9).
- ⑦ 胡壮麟:《系统功能语言学的认知观》,《外语学刊》,2014年第3期,页44-50。
- ⑧ 韩健:《功能语法视角下的英汉法律文本句法特征对比》,《外国语文》,2014年第2期,页90-94。
- ⑨ 李瑞林:《知识翻译学的知识论阐释》,《当代外语研究》,2022年第1期,页47-59。
- ⑩ 罗玲玉:《系统功能语言学人际功能视角下〈瓦尔登湖〉的生态话语分析》,《英语广场》,2024年第7期,页47-50。
- ⑪ 司显柱:《系统功能语言学路向翻译研究述评》,《外语研究》,2007年第4期,页85-89。
- ⑫ 杨晓强:《析法律翻译暨目标语言的创造性》,《武汉大学学报(哲学社会科学版)》,2012年第6期,页32-36。
- ⑬ 张法连, 崔璨:《知识翻译学视域下的法律翻译》,《当代外语研究》,2023年第3期,页25-32。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)

A Study on the Translation Strategies of “Localization” and “Original Flavor Preservation” for Culture-Loaded Words in Chinese Lacquerware Culture: A Case Study of the Translation Practice of *Ancient Chinese Lacquerware*

WANG Benquan

Hubei Minzu University, China

Received: December 11, 2025

Accepted: January 21, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: WANG Benquan. (2026). A Study on the Translation Strategies of “Localization” and “Original Flavor Preservation” for Culture-Loaded Words in Chinese Lacquerware Culture: A Case Study of the Translation Practice of *Ancient Chinese Lacquerware*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 159–165, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.018

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.018>

Abstract: Under the strategy of “Chinese Culture Going Global”, Chinese lacquerware, as an important carrier of China’s millennial intangible cultural heritage (ICH), has its external publicity texts serving as a core medium for cross-cultural communication. Yet the translation of traditional culture-loaded words in such texts faces the dilemma of reconciling “localization” and “original flavor preservation”. Existing research suffers from limitations such as narrow research scopes and vague strategy frameworks; furthermore, most of them focus on culture-loaded words related to food and festivals, lacking targeted analysis of craft-based ICH represented by lacquerware. This study clarifies three dimensions of lacquerware culture-loaded words—craft terminology, material terminology, and historical symbols—and matches differentiated translation strategies for each dimension. Eventually, it proposes an English translation strategy based on the functional positioning of texts. This research not only supplements the theoretical dimension of translating culture-loaded words in craft-based ICH but also provides translation references for museum translators and lacquerware practitioners, thereby facilitating the cross-cultural communication of Chinese lacquer art.

Keywords: Chinese lacquerware; localization; original flavor preservation; culture-loaded words; English translation strategy

Notes on the contributor: WANG Benquan is a Master of Translation and Interpreting in the School of Foreign Languages at Hubei Minzu University. His main research interest lies in ethnic cultural translation. His email address is 17683961195@163.com.



中國漆器文化負載詞的『本土化』 與『原味保留』的翻譯策略研究 ——以《中國古代漆器》的翻譯實踐為例

王本權

湖北民族大學

摘要:在中華文化『走出去』戰略下,中國漆器作為千年非遺的重要載體,其外宣文本是跨文化傳播的關鍵媒介,但其中傳統文化負載詞的翻譯存在『本土化』與『原味保留』的難題,現有研究存在對象局限、策略空泛等缺口,且多聚焦飲食、節慶類負載詞,缺乏漆器這類工藝非遺的針對性分析。本研究明確漆器負載詞的工藝術語、材質術語、歷史符號三個維度匹配差異化策略,最終提出基於文本功能定位的英譯策略。研究既補充了工藝類非遺文化負載詞翻譯的理論維度,也為博物館譯者、漆器從業者提供翻譯借鑒,助力中國漆藝跨文化傳播。

關鍵詞:中國漆器;『本土化』;『原味保留』;文化負載詞;英譯策略

一、引言

漆藝是中國傳統文化重要的組成部分,現知最早的漆器是 1978 年在浙江省六七千年前河姆渡遺址中發現的木胎朱漆碗(王世襄,2013:1),中國是世界上最早發現並使用天然漆的國家,其漆藝歷史可追溯至新石器時代早期,商周至明清時期,隨著中國漆藝的精進,通過絲綢之路和文化交流影響了日本、朝鮮半島及東南亞地區。國際上說起漆藝,大眾普遍想到的便是日本漆藝而不是中國漆藝,但中國漆藝比日本早了 2000 至 3000 年,其在國際上卻並未被熟知,可見中國傳統文化傳播存在很大的問題。

近年來隨著中國獲得國際更多關注,中國傳統文化也逐漸走出國門,那麼如何講好這些傳統文化顯得尤為重要,翻譯在其中起到了不可替代的作用。本研究期望通過對漆器文化負載詞的翻譯研究,在保留其源語文化特色和內涵的同時,使其能夠被目標語讀者理解和接受,實現文化資訊的有效傳遞,在『本土化』與『原味保留』之間尋求一種平衡。

二、理論基礎與英譯研究

文化負載詞指承載特定文化內涵、反映文化獨特價值觀、信仰、工藝等的辭彙(Eugene A. Nida, 1993)。漆器領域的此類辭彙涵蓋工藝、材料、器物造型、紋飾及社會文化角色等,因富含中國文化特色,目標語中難尋直接對應表達,需譯者結合文化研究與恰當策略傳遞資訊。

德國學者漢斯·弗米爾(Hans Vermeer)的翻譯目的論指出,翻譯是有目的的行為,其目的決定翻譯策略與方法(Hans Vermeer:99-102)。其中,『本土化』策略側重貼合目標語讀者的生活與思維方式,通過融合源語與目標語文化降低理解難度;『原味保留』策略則注重傳遞源語文化特質,彰顯中國漆器文化的獨特魅力。

實際翻譯中,譯者需依據具體翻譯目的與文本功能,靈活選用或有機結合兩種策略,以達成最佳翻譯效果。

現有傳統文化負載詞英譯研究中,鄭德虎(2016)提出含音譯加注、直譯加注(重點強調)在內的6類策略,為『原味保留』提供路徑;吳文豔(2014)聚焦外宣文本,歸納三類策略並強調注釋需簡潔,明確『本土化』對不同受眾的適配性;擺貴勤等(2015)結合旅遊文本補充『借用』策略,兼顧文化專有性與功能傳遞。李雪梅(2023)進一步聚焦非遺工藝這一研究薄弱領域,以漆器『戗金』『螺鈿』等術語為案例,指出傳統文化負載詞研究多集中於飲食、節慶類辭彙,對工藝類辭彙的『技術異性』關注不足,其提出的『工藝細節分層傳遞』策略明確:對於涉及核心操作流程的漆器術語,需通過『音譯鎖定文化標識+分步驟注解還原技術邏輯』的方式,在『原味保留』中兼顧目標語受眾的技術認知水準,這一觀點為本研究將漆器負載詞按『工藝細節複雜度』匹配策略提供了直接參考。在此基礎上,本研究針對中國漆器文化負載詞,提出純直譯、直譯(含加注/加意譯)、音譯(含加注)、音譯直譯結合、意譯、借用六種策略,並結合異化與歸化理論,將其納入『本土化』與『原味保留』框架:前者包含直譯(含加注/加意譯)、意譯、借用;後者涵蓋音譯(含加注)、純直譯、音譯直譯結合。

本研究通過語料庫分析,將漆器文化負載詞分為工藝術語類、器物名稱類、文化符號類。由於承載獨特工藝、文化內涵與歷史語境,其翻譯面臨三大挑戰:一是語義空缺,目標語缺乏對應專屬概念;二是文化意象流失,字面直譯易丟失深層象徵意義;三是工藝細節模糊。

三、《中國古代漆器》翻譯實踐中的策略應用分析

王世襄所著《中國古代漆器》是中國古代漆器文化專著,兼具學術嚴謹性與文化傳播性。學術上,其對漆器製作工藝考據翔實,如『雕漆』工藝不僅詳述起源與發展,還深入分析不同時期在刀具、技法、漆層厚度等方面的差異。文本分析顯示,書中文化負載詞分佈具規律:一是漆器工藝與品類(含髹漆工藝、特殊品類),體現製作多樣性;二是漆器器物名稱,反映生活用途;三是工藝技法類,體現製作過程的複雜性。

為精準評估『本土化』與『原味保留』策略的實際傳播效果,本研究採用『問卷調查+半結構化訪談』的混合方法,選取120名目標語受眾(普通文化愛好者60人、海外工藝從業者30人、學術研究者30人),圍繞『理解正確率、文化內涵感知度、接受意願、資訊完整性』四大指標(李克特5級量表+客觀題測評)開展調研,以下案例分析均結合調研數據展開論證。

(一)『本土化』與『原味保留』策略的對比實踐

1. 本土化策略

本土化策略聚焦目標語讀者的認知習慣,通過直譯(含直譯加注、直譯加意譯)、意譯、借用實現文化適配,核心是在傳遞漆器資訊的同時減少文化隔閡。

例1:漆藝八法

譯文: eight classic lacquer techniques (preparation, coating, decorating, polishing, etc.)

在翻譯『漆藝八法』時,採用意譯+解釋:『漆藝八法』作為承載中國傳統漆藝流程的術語,字面直譯難以讓目標語讀者理解,通過意譯將其轉化為『經典漆藝技法』,再以括弧補充準備、塗漆等核心步驟,既貼合英語對工藝術語的表達習慣,又讓缺乏漆藝背景的讀者快速把握『八法』的核心範疇。

例2:漆俎

譯文: lacquered sacrificial stand

針對祭祀禮器『漆俎』,則採用借用策略下的功能等效替換,『俎』是中國古代特有的祭祀器具,字面無直



接對應英文辭彙,通過借用『sacrificial stand』(祭祀用支架)這一目標語中可理解的功能概念,突出其『盛放祭品』的核心用途,同時以『lacquered』保留漆器的材質屬性,完整傳遞器物的功能與材質雙重資訊。

2. 原味保留策略

原味保留策略以傳遞漆器文化的獨特性為核心,通過音譯(含音譯加注)、純直譯、音譯直譯結合、圖式翻譯、多模態翻譯留存源語文化標識,同時以輔助資訊消除理解障礙。

例 3:犀皮漆

譯文: Xipi lacquer (a technique featuring naturalistic texture mimicking rhinoceros hide)

翻譯『犀皮漆』時,採用直譯+注釋的方法,『犀皮漆』是中國漆藝特有的紋理工藝,純直譯保留術語的源語發音與文化專屬感,括弧內注釋則補充『模擬犀牛皮紋理』的工藝原理,讓目標語讀者理解其『自然紋理』的藝術特色,既不消解『犀皮漆』的文化獨特性,又通過細節解釋避免認知模糊。

例 4:《髹飾錄》

譯文: Xiushilu (*The Classic of Lacquer Art*)

對於漆藝典籍《髹飾錄》,則採用音譯+文化加注策略,『髹飾錄』作為中國首部漆藝專著,是漆藝文化的重要符號,通過音譯保留典籍的原名稱呼,凸顯其作為文化載體的唯一性;再加副標題,明確其『漆藝經典著作』的屬性,配合書名號強化典籍定位,讓目標語讀者既感知源語文化的專屬標識,又清晰理解這部典籍在漆藝領域的價值。

(二) 典型案例對比與效果評估

1. 工藝技法類

漆器工藝中極具代表性的技法術語,翻譯時需平衡『工藝細節傳遞』與『目標語理解效率』。

例 5: 戗金

譯文 1: Gold-inlaid lacquer technique

譯文 2: Qiangjin, a technique of carving fine lines on lacquerware and filling with gold

對於『戗金』,本土化譯法譯文 1,以英語中通用的『inlaid』(鑲嵌)一詞簡化工藝核心,讓海外普通文化愛好者快速定位工藝類型,理解效率較高,但代價是丟失『針刻細線條後填金』的操作細節,僅能傳遞『金飾』的表層資訊。而原味保留譯法譯文 2,通過音譯『Qiangjin』鎖定文化專有標識,再以注解完整還原『針刻—填金』的工藝流程,專業研究者能很好地理解工藝技法,但需讀者投入額外時間理解,更適合學術論文、非遺技藝手冊等對細節要求較高的文本場景。

結合目的論,淺度傳播場景(如旅遊導覽)中,普通受眾更側重『快速識別工藝類型』,本土化譯法的高接受意願(78%)印證了『降低理解門檻』的策略目標;但深度傳播場景(學術研究、工藝交流)中,專業受眾對『工藝細節精準性』的需求更高,原味保留譯法通過音譯+注解完整傳遞『針刻—填金』流程,其資訊完整性評分(4.6–4.8 分)顯著高於本土化譯法,且 90% 的從業者回饋『該譯法能避免工藝混淆』,符合深度傳播的核心目的。

例 6: 金銀平脫

譯文 1: Gold and silver flat inlay technique

譯文 2: Jinyin Pingtuo (gold and silver flat inlay, a technique of inlaying gold/silver foils and polishing to be flat)

『金銀平脫』的翻譯更突出工藝的材質組合與操作步驟。本土化譯法拆解『金銀』『平整』『鑲嵌』核心要素,以『flat inlay』精準對應『平脫』視覺效果,簡潔適配工藝實操手冊,海外從業者可快速把握核心操作,無需



額外查閱資料;原味保留譯法採用『音譯(Jinyin Pingtuo)+直譯(gold and silver flat inlay)+注解(嵌箔—打磨—平整步驟)』結構,適配學術文獻,文化資訊傳遞更完整,能助研究者明確『平脫』與普通鑲嵌的差異,避免術語簡化導致的工藝認知偏差。

根據目的論,淺度傳播場景(如旅遊展牌)的核心目的是『讓受眾快速識別工藝類型』,歸化策略(本土化)更適配;深度傳播場景(如學術論文)的目的是『精準傳遞技術內涵』,異化策略(原味保留)更具優勢(Vermeer, 1989)。金銀平脫的工藝核心在於『薄箔鑲嵌+整體打磨至平整』,這是其區別於西方鑲嵌工藝的關鍵。譯文1通過拆解核心要素實現了快速理解,但丟失了工藝特異性,導致專業受眾接受度偏低;譯文2通過『音譯+直譯+步驟注解』,既保留了文化專屬術語,又完整傳遞了技術關鍵,93%的工藝從業者回饋『可直接用於技術交流與工藝複刻』,印證了原味保留策略在專業場景中的適配性——對於技術特異性強的工藝術語,深度傳播需以『細節完整』為核心,淺度傳播可兼顧『簡潔性』與『核心效果傳遞』。

2. 器物名稱類

漆器中兼具實用功能與獨特形制的器物,其翻譯的核心矛盾在於『功能識別』與『形制特色保留』的適配。

例7:耳杯

譯文1: Ancient Chinese wine goblet with side projections

譯文2: Ear cup (ancient Chinese wine cup with ear-like projections, similar to a small handleless goblet)

耳杯是中國古代宴飲活動中常見的漆器飲酒器具,器身兩側有對稱的耳狀凸起,整體多呈橢圓形或圓角方形、平底無足,部分會髹漆並飾有雲紋、龍鳳紋等紋飾,與西方『高腳杯』形制存在明顯區別。

本土化譯法譯文1借用英語『goblet』(高腳杯)的認知圖式(與飲酒器具功能強關聯),以『side projections』補充『耳狀凸起』形制特徵,助海外旅遊受眾、文創消費者快速認知器物用途與基本形態,適配旅遊景區導覽牌、文創產品說明書等『快速傳播』場景。但該譯法中『goblet』的『高腳』屬性與耳杯『平底』形制不符,可能誤導形態認知。

原味保留譯法更注重形制準確性與認知引導的平衡,以『Ear cup』直譯鎖定『耳狀凸起』核心特徵,避免形態誤導,再通過『similar to...』的類比啟動目標語讀者已有認知,降低陌生形制的理解障礙。該譯法在博物館展品說明場景中表現突出,既保留『耳杯』的文化專屬名稱,又助普通觀眾快速理解使用方式,綜合認知準確率高於本土化譯法。

根據跨文化傳播理論中的『認知圖式理論』,目標語受眾的認知圖式(如goblet=高腳杯)會影響理解效果,當源語器物形制與目標語認知圖式衝突時,異化策略(原味保留)更能避免認知偏差(Cook, 1994)。譯文1借用『goblet(高腳杯)』的認知圖式,雖降低了功能識別門檻,但因『高腳』與耳杯『平底』的形制衝突導致認知偏差;譯文2通過『直譯核心形制(Ear cup)+類比注解』,既啟動了目標語受眾的已有認知,又避免了圖式衝突,調研數據中『12%的偏差率』『4.0分的資訊完整性』均印證了該譯法在『功能識別』與『形制保真』上的平衡優勢,尤其適配博物館展品說明等綜合傳播場景。

例8:漆奩

譯文1: Ancient Chinese lacquered cosmetic box

譯文2: Qilian (ancient Chinese lacquered cosmetic case, a round, multi-layered vessel with a lid for storing cosmetics and toiletries)

『漆奩』是中國古代女性專用的梳妝漆器,核心功能是『盛放化妝品、首飾等物品』,形制特點為『圓形、多層、帶蓋』,是古代禮制與生活美學的結合體。

本土化譯法譯文1借用英語讀者熟知的『cosmetic box』(化妝盒)作為核心功能載體,用『ancient Chinese



lacquered』限定其屬性,無需額外注解即可讓海外普通受眾快速鎖定其用途,理解正確率達 80% 以上。但該譯法的局限在於丟失『多層』『圓形帶蓋』的獨特形制,且『box』(方盒)的隱含語義與漆奩『圓形』的典型形制存在偏差,可能導致目標語讀者對器物形態的誤判,適配場景為旅遊景區導覽牌、文創產品包裝說明等『淺度傳播場景』。

原味保留譯法譯文 2 採用『音譯+功能直譯+形制注解』的結構,既通過音譯保留了器物的中國文化專屬名稱,又以『cosmetic case』(化妝盒)明確核心功能,最終通過注解補充『圓形、多層、帶蓋』的關鍵形制特徵,這一細節恰好是漆奩與西方普通『cosmetic box』的核心區別。該譯法能完整傳遞器物的功能、形制與文化屬性,90%的學術研究者與工藝從業者回饋『可精準區分漆奩與其他文化的梳妝器具』,適配場景為博物館展品深度說明、學術文獻、非遺技藝傳承手冊等『深度傳播場景』。

3. 工藝技法類

例 9:百寶嵌

譯文 1: Precious stone mosaic technique

譯文 2: Baibao inlay technique (inlaying various precious materials like coral and jade)

百寶嵌是中國傳統漆器中的珍貴工藝技法,核心是將珊瑚、玉石、珍珠等多種珍貴材料鑲嵌於漆胎,組成精美紋飾或圖案。

百寶嵌的核心文化價值在於『選材之廣、用料之珍』,『百』字是中國傳統文化中『多』的具象化表達,承載著『集珍納寶』的審美理念。依據目的論,淺度傳播場景中,譯文 1 通過借用西方通用工藝術語『mosaic』降低理解門檻,70%的普通受眾能快速識別『鑲嵌工藝』屬性,契合『快速傳遞核心功能』的目標;但深度傳播場景中,專業受眾需精準把握材質範圍與文化內涵,譯文 2 通過音譯『Baibao』鎖定文化專屬標識,注解列舉珊瑚、玉石、珍珠、象牙等典型材質,既完整傳遞『多種珍貴材料』的工藝核心,又保留『百寶』的文化意象,92%的工藝從業者回饋『可直接用於材料採購與工藝交流』,95%的研究者認可其對文化內涵的完整傳遞,符合深度傳播『精準保真』的需求。

例 10:螺鈿(luó diàn)

譯文 1: mother-of-pearl inlay technique

譯文 2: Luodian (mother-of-pearl inlay technique, using thin, iridescent shell fragments to inlay intricate patterns on lacquerware, including hard and soft luodian subtypes)

螺鈿是中國漆器中極具特色的鑲嵌技法,將貝殼打磨成薄片,按紋飾需求裁切後鑲嵌於漆胎,經打磨、髹漆後呈現珠光寶氣的紋理效果,分硬螺鈿(貝殼片較厚)、軟螺鈿(貝殼片極薄,可隨器物弧度貼合)兩類,是中國漆藝『以自然材質顯人工之巧』的典型代表。

螺鈿作為中國漆藝獨有的鑲嵌技法,其『薄片化處理』『軟硬分類適配不同器物形態』的工藝特徵,是區別於西方同類工藝的核心。結合異化與歸化理論,淺度傳播場景中,譯文 1 採用歸化策略,貼合目標語受眾對『鑲嵌工藝』的認知圖式,82%的普通受眾接受度印證了『降低理解門檻』的傳播目標;而深度傳播場景中,譯文 2 通過異化策略(音譯『Luodian』)鎖定文化專屬標識,注解補充『薄片裁切』『軟硬分類』等核心工藝細節,既滿足了專業受眾對技術精準性的需求,又讓普通受眾通過簡短注解瞭解工藝特色,實現了『文化保真』與『資訊傳遞』的平衡,92%的工藝從業者回饋『可直接用於技術交流與工藝複刻』,95%的研究者認可其學術規範性,充分印證了『原味保留策略適配深度傳播場景』的核心結論。

四、總結

基於上述案例分析與實證數據,漆器文化負載詞的翻譯效果並非由『本土化』或『原味保留』單一策略決

定,而是取決於『策略與傳播場景的適配度』。本研究構建漆器文化負載詞的『場景—受眾—策略』適配模型,為不同傳播場景提供針對性應用指引。淺度傳播場景適用於旅遊景區導覽牌、文創產品說明書、TikTok 及 Instagram 等社交媒體科普字幕,韋努蒂的異化理論強調,『保留源語文化標識能促進跨文化對話』,文化符號類辭彙的翻譯需通過異化策略構建『文化辨識度』,避免因歸化導致的文化同質化(Venuti, 1998)。核心受眾為普通文化愛好者與海外遊客,需優先採用意譯、借用及直譯加簡潔注解的本土化策略,避免複雜音譯與冗長注解,以實現理解正確率的提高以及良好的接受意願效果。而深度傳播場景涵蓋學術論文、非遺技藝手冊、漆器拍賣說明書及專業工藝交流檔,面向學術研究者與海外工藝從業者,應優先選擇音譯加注、音譯直譯結合的原味保留策略,完整傳遞工藝細節與文化內涵,確保完整的資訊以及文化內涵。綜合傳播場景包括博物館展品說明、漆器外展畫冊及《中國古代漆器》這類綜合類文化書籍,受眾涵蓋普通讀者與專業人士,建議採用『核心資訊本土化+文化標識原味保留』的組合翻譯策略,實現兼顧理解效率與文化保真的目標。

但本研究同樣還存在一些局限:僅以《中國古代漆器》為案例,未覆蓋漆器貿易文獻等其他文本;未涉及文創、展陳等數位化傳播場景的翻譯。未來可結合數位化探索多模態翻譯,聯動新媒體實現文化資訊多維傳播;推動漆器文化向大眾傳播延伸,結合線下活動與社交媒體,提升其社會影響力。

參考文獻

- ① Cook, G. (1994). *Discourse and literature: The interaction between form and mind*. Oxford University Press.
- ② Nida, E. A. (1993). *Language, culture, and translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- ③ Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. London/New York: Routledge.
- ④ Vermeer, H. J. (1989). A framework for a general theory of translation. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99-102.
- ⑤ 擺貴勤,趙佳佳:《新疆旅遊外宣文本中文化負載詞的英譯策略——以〈英文妙語說新疆〉為例》,《語言與翻譯》,2015年第2期,頁71-74。
- ⑥ 李雪梅:《非遺工藝類文化負載詞的漢英翻譯策略——以傳統漆器術語為例》,《外國語文》,2023年第2期,頁45-52。
- ⑦ 王世襄:《中國古代漆器》,北京:生活·讀書·新知三聯書店2013年版,頁1。
- ⑧ 吳文豔:《外宣翻譯中文化負載詞的英譯原則與方法》,《湖南科技大學學報(社會科學版)》,2014年第6期,頁166-170。
- ⑨ 鄭德虎:《中國文化走出去與文化負載詞的翻譯》,《上海翻譯》,2016年第2期,頁53-56。

(Editors: LI Ruobing & Bonnie WANG)



Thick Translation and the Reproduction of Chinese Guqin Culture: A Study on the English Translation of *Qin Fu* from the Perspective of Transknowletology's "Truth, Goodness, Beauty" Principles

YANG Yu ZHANG Guanzhi

Southwest University of Science and Technology, China

Received: December 17, 2025

Accepted: February 15, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: YANG Yu & ZHANG Guanzhi. (2026). Thick Translation and the Reproduction of Chinese Guqin Culture: A Study on the English Translation of *Qin Fu* from the Perspective of Transknowletology's "Truth, Goodness, Beauty" Principles. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6 (1), 166 – 176, DOI: 10. 53789/j. 1653 – 0465. 2026. 0601. 019

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.019>

Abstract: From the research perspective of Transknowletology, this paper explores the English translation model of *Qin Fu* (*Hsi Kang and His Poetical Essay on the Lute*) by Robert Hans van Gulik, a renowned Dutch sinologist, as well as its impact on the knowledge generation of Chinese guqin culture. In the context of the new era, this study holds significant practical significance for promoting the transformation of local knowledge into international knowledge. Through the thick translation model, van Gulik not only conveyed the semantic meaning of the original text but also constructed its cultural context, and popularized relevant knowledge—including the background knowledge of Ji Kang, thematic (object-related) knowledge, stylistic knowledge, as well as the customs, allusions and myths embodied in the text. By truly transmitting the "pure" knowledge of guqin studies, this globalized reproduction of local knowledge has effectively interpreted the "truth, goodness, beauty" principle of knowledge translation studies.

Keywords: Thick Translation; knowledge production; Transknowletology; Robert Hans van Gulik; Chinese Guqin culture

Notes on the contributors: YANG Yu is an M. A. candidate at the School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology. Her research focuses on Robert van Gulik's English translation of Ji Kang's *Qin Fu*, employing the perspectives of Thick Translation and Transknowletology. She also sorts out the guqin-related knowledge embedded in the translation, which provides empirical support for this study. Her email address is 3106182447@qq.com. ZHANG Guanzhi is a professor at the School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology. His research focuses on classical Chinese literary translation, Thick Translation, and Transknowletology, and he is also engaged in instructing master's candidates in relevant research fields. His email address is 315430736@qq.com.

中國古琴文化深度翻譯及知識再生產： 『真善美』原則下《琴賦》英譯研究

楊 雨 張貫之

西南科技大學

摘 要：以知識翻譯學的研究視角，探究著名荷蘭漢學家高羅佩《琴賦》英譯模式以及對中國古琴文化知識生成的影響。對於新時代背景下，促進地方性知識轉換為國際化知識具有重要的現實意義。高羅佩通過深度翻譯模式，不僅傳遞了原文的語義，還構建了其文化語境，並科普相關知識，包括《琴賦》作者嵇康的背景知識主題（物）知識，文體知識以及蘊含的習俗、典故和神話等。真實傳遞琴學『純』知識，這種地方性知識的世界化再生產有效詮釋了知識翻譯學。

關鍵詞：深度翻譯；知識生產；知識翻譯學；高羅佩；中國古琴文化

一、引言

荷蘭漢學家高羅佩《琴道》中《琴賦》譯文是深度翻譯的典型示例，學界對其翻譯策略的研究已形成多元視角：黃小芃（2014）從文化保留視角，指出深度翻譯通過註釋、序言等方式構建文化語境，促進目的語讀者對源語文化的理解；羅鵬（2021）結合『文化深描』理論，分析了《琴道》中術語的語境化翻譯策略，強調本土化知識的保留；唐昉（2023）從副文本理論視角，揭示了高羅佩通過加註、省譯等方式避免文化誤讀的翻譯智慧。現有研究多聚焦於《琴道》的整體翻譯策略，但對其中《琴賦》英譯的琴學知識再生產研究仍存在缺口，且未結合知識翻譯學的『真善美』原則進行系統性分析。國外研究則多為書評類成果，呂振原（1971）肯定了其指法翻譯的準確性，歐陽宵（2017）則指出其存在誤譯問題，研究尚未形成體系。基於此，本文以知識翻譯學為視角，探究《琴賦》英譯的深度翻譯策略，以『以真求知』『以善立義』『以美行文』原則，分析高羅佩將中國地方性知識傳播至世界性知識。

二、深度翻譯：概念解釋與研究現狀

基於克利福德·格爾茨的『文化深描』（Cultural Thick Description），美國哲學家奎邁·安東尼·阿皮亞（Kwame A. Appiah, 1993）於1993年正式提出『深度翻譯』（Thick Translation）的概念，即『一種學術性翻譯，一種設法用評註和附註將文本置於深厚的語言文化背景中的翻譯』。『深度翻譯』涵納豐厚，它通過多種增譯方式將譯文置於深厚的文化語境中，以期為學術讀者提供幫助，使其能全面、精確地理解原著。這一理論為本文分析《琴賦》的句內/句外深度翻譯提供了核心框架，高羅佩在譯文中運用的文內隱註、腳註等方式，正是對阿皮亞深度翻譯理論的具體踐行。沙特爾沃思（Shuttleworth, M., 2014）和考伊（Cowie, M., 2014）指出，『深度翻譯理論適用於任何包含大量解釋性內容的翻譯，無論是腳註、詞匯表或拓展性介紹。提供大量背景信息旨在使譯語讀者更加尊重源語文化，更為欣賞處於其他（社會與文化）背景中人們的思考和表達』。



方式』。

周領順、強卉(2016)的研究將深度翻譯中的註釋劃分為知識性註釋和研究性註釋,將厚譯者身份分為『研究什麼翻譯什麼』和『翻譯什麼研究什麼』。吳冰、朱健平(2018:78)的探討圍繞深度翻譯的方法、目的、本質和社會政治意義展開研究。高羅佩作為典型的『研究什麼翻譯什麼』的厚譯者,在《琴道》的翻譯實踐中,將深厚的學術積澱與精準的翻譯策略深度融合,其中加註這一豐厚翻譯方法的運用尤為出彩。他的註釋不僅包含對古琴相關背景的細致描述,更針對文化內涵、專業術語等內容展開詳實解釋,同時融入個人見解進行評價,並補充跨文化視角下的關聯信息,讓西方讀者能透過文字表象,觸摸到古琴文化的深層肌理。

高氏創新性地運用多種形式——包括序言、章節標題、導讀、插圖、註釋、附錄等,在其中大量增添知識性信息。這些副文本不僅豐富了文本的內涵,更像一個個文化橋梁,有效引起西方主流文化讀者的關注,而這種對邊緣文化傳播的重視,正是深度翻譯本質的生動體現。

三、《琴賦》中的深度翻譯

典籍譯註是深度翻譯的典型表征,漢學家們常採用『翻譯+註』的譯介模式翻譯中國典籍,『註』為註釋、註解、註疏和評註等,不僅指對典籍正文的註釋,而且包含標題、副標題、前言、序跋、插圖、附錄、索引等譯者增添的副文本,形成豐厚譯本。此外,深度翻譯強調譯者的主體性和文化協調作用,其本質是『深入異質文化內部,追求以異質文化持有者的視角觀察和理解該種文化,尊重異質文化』(吳冰、朱健平,2018:78)。

譯著	全書(頁)	正文翻譯(頁)	序跋(頁)	註釋(條)	插圖(幅)	原文本(頁)
Scrapbook for Chinese Collectors (《書畫說鈴》)	101	37	47	39	2	12
Hsi Kang and His Poetical Essay on the Lute (《琴賦》)	91	20	47	86	1	13
Mi Fu on Ink-stones (《硯史》)	82	31	31	24	13	8
Tang-Yin-Pi-Shih (《棠陰比時》)	209	125	74	167	0	29

表 1 高羅佩典籍英譯副文本統計表

高羅佩在深度翻譯中國典籍時採用註釋、緒論、前言、附錄等副文本,構建起譯介對象的文化歷史語境,深度描寫中國文化序跋部分內容尤為豐富(如上表所示),有的譯著序跋甚至超過正文翻譯部分,如 *Scrapbook for Chinese Collectors* 和 *Hsi Kang and His Poetical Essay on the Lute*(羅鵬,2014)。學者李翔(2024)認為依據分布位置:譯本內深度翻譯和譯本外深度翻譯,深度翻譯按其空間位置可分為譯本內深度翻譯和譯本外深度翻譯兩大類,譯本內深度翻譯又可分為譯文內和譯文外深度翻譯。這裏的『譯本』指譯文以圖書形式呈現的版本(Edition),『譯文』則指譯本內的正文(Text)。譯文內深度翻譯還可繼續細分為句內深度翻譯和句外深度翻具體分類如下圖所示(李翔,2024)。此篇文章著重分析譯文內(In-text)深度翻譯研究。

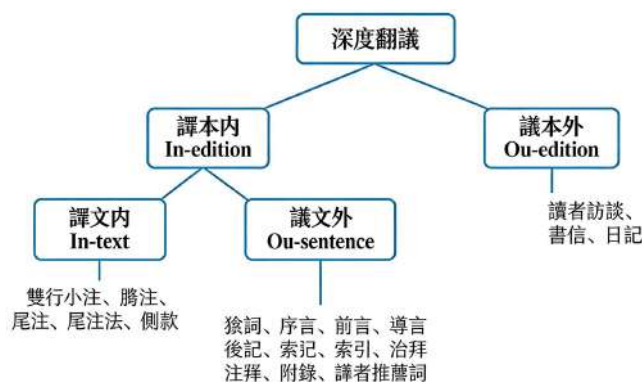


圖 1 深度翻譯具體分類圖

(一) 句內(In-sentence)深度翻譯

1. 文內隱註

文內隱註是深度翻譯中的一種隱性註釋方式,指譯者在譯文中直接補充解釋性內容,而不使用括號、腳註等明顯標記。這種註釋與譯文融為一體,讀者不易察覺,但能幫助譯文讀者更好地理解原文的語義或文化背景。

原文:余少好音聲,長而玩之。以為物有盛衰,而此無變;滋味有厭,而此不倦。可以導養神氣,宣和情誌。

翻譯:It is a means for guiding and nurturing the spirit, and for elevating and harmonizing the emotions.
(Gulik, R. H. van., 1941)

高羅佩將核心句『導養神氣,宣和情誌』譯為『It is a means for guiding and nurturing the spirit, and for elevating and harmonizing the emotions』。此類譯法是文內隱註的典型運用,更是知識翻譯學『以真求知』『以善立義』『以美行文』三大原則有機統一的實踐,三者以『真為基、善為徑、美為升』的邏輯,實現了古琴文化中樂與修心這一核心知識的隱性跨文化傳遞。

以真求知為基,高羅佩既忠實傳遞『神氣』『情誌』的核心語義,以『spirit』『emotions』精準對應中國傳統養生文化中的精神與情誌概念,守住詞匯層面的事實之真;更通過譯文中的隱性補充,再現『導養』『宣和』背後音樂滋養精神、調和情誌的琴學知識之真(Gulik, R. H. van., 1941),錨定《琴賦》中琴以修心的核心文化內涵,為跨文化傳播築牢本源。

以善立義為徑,針對西方讀者對中國樂與修心傳統琴學思想的認知空白,高羅佩摒棄顯性加註的方式,以文內隱註將文化解讀融入譯文,在不破壞文本整體性的前提下,讓西方讀者在理解語義的同時,自然感知音樂與精神修養的緊密關聯,既保留了源語文化的表達特質,又降低了跨文化理解障礙,做到顧及受眾、潤物無聲,讓『真』的琴學知識實現有效傳播(嶽峰、陳澤予,2022)。

以美行文為升,高羅佩選用『guiding』『nurturing』『elevating』『harmonizing』四個並列動詞,既細膩還原『導養』『宣和』的動作內涵與積極意蘊,又讓譯文句式對稱、節奏舒緩,與原文簡潔凝練的文風高度契合;同時以隱性註解替代顯性修飾,讓譯文保持流暢自然的表達美感,在實現真的精準傳遞與善的隱性傳播基礎上,還原了原文的語言韻律與語境之美,讓西方讀者在體味譯文審美價值的同時,理解琴以修心的琴學內核,實現三者融合下的深度文化轉譯。



2. 括號內加註

加括號譯註可分為圓括號和方括號兩種(林曉玲, 2020)。紐馬克表明,『圓括號應該包括翻譯的一部分材料』。在文本中酌情使用方括號對材料或道德事實進行更正。圓括號加註是翻譯中可有可無的部分,『方括號加註可以在其中發揮糾正作用』(New mark P., 2001)。作為讀者,這種加註方法可以幫助讀者更容易、更清晰地理解原文的內涵。

(二) 句外(Out-sentence)深度翻譯

1. 腳註

《琴道》的頁面腳註,『依據功能可劃分為解釋性註釋與評議性註釋兩類』(付思清, 2024)。在保留原文特色且不幹擾讀者理解的前提下,高氏在正文裏採用直譯或音譯的方式,同時在腳註中進行必要說明,以此凸顯他對中國文化的敬重。

(1) 解釋性註釋

在《琴道》的翻譯中,解釋性註釋可分為概念類、補充類和來源類。概念類註釋即針對某個名物(如樂器專有名詞、典故等)進行解釋。補充類註釋則對背景知識或人物信息等進行補充介紹,還有引用其他材料來補充論證原文觀點或內容的註釋。來源類註釋為點到為止的某一概念(或某句話)提供信息來源。

原文:然八音之器,歌舞之象,歷世才士,並為之賦頌。

翻譯:Brilliant men of former ages have in poetical compositions and odes of praise written about the eight kinds of musical instruments. (Gulik, R. H. van., 1941)

腳註:those made of stone, metal, silk, bamboo, wood, skin, a gourd and clay: 石、金、絲、竹、木、革、匏、土. and the various figures of song and dance.

高羅佩將『八音之器』直譯為『the eight kinds of musical instruments』,並以腳註中英對照補充『石、金、絲、竹、木、革、匏、土』的材質所指(Gulik, R. H. van., 1941),此類譯法是知識翻譯學『以真求知』『以善立義』『以美行文』三大原則有機統一的典型實踐,三者以『真為基、善為徑、美為升』的邏輯,共同實現了古琴禮樂文化知識的跨文化傳播與世界性再生產。

以真求知為基,高羅佩既忠實傳遞八音作為古代樂器分類的事實之真,更深挖並再現其背後西周禮樂相融的知識之真(戴聖,胡平生、張萌譯註, 2017)通過腳註守住《琴賦》以八音鋪墊古琴雅樂屬性的核心語境,為後續的跨文化傳播築牢文化內核,避免善譯與『美譯脫離文化本源』(楊楓、李思伊, 2024)。

以善立義為徑,針對西方讀者對八音的文化缺省(林曉玲, 2022),高羅佩以『直譯+中英對照加註』在文化準確性與讀者可理解性間尋求平衡,既保留源語文化異質性(黃小芃, 2014),又搭建跨文化理解橋梁,讓『真』的禮樂文化知識被西方讀者有效接受,成為連接文化內核與文本審美表達的關鍵紐帶。

以美行文為升,高羅佩以簡潔直譯句式還原《琴賦》開篇平實凝練的文風,腳註僅做文化補充,不幹擾正文閱讀節奏,在實現文化知識準確傳遞(真)與有效傳播(善)的基礎上,還原原文鋪陳琴道的語境之美,讓古琴文化傳播從知識生產升華為文化審美體驗,實現三者融合下的深度跨文化轉譯。

(2) 評議性註釋

評論性註釋可分為爭議性註釋和考證性註釋。爭議性註釋即對一些爭議性的話題發表看法,或對一些難以界定的翻譯問題提出處理方式。考證性註釋是對原文觀點提出質疑、進行考證並得出譯者的獨到見解(付思清, 2024)。《琴道》中的譯文註釋不局限於翻譯本身,就原文存在的一些爭議性問題,高氏以其獨特的

學術眼光,大膽提問、嚴謹考證,得出科學合理的結論,這些觀點以腳註的形式呈現給讀者。

原文:然後理正聲,奏妙曲:揚《白雪》,發《清角》。

翻譯:Now one can produce the correct tones, and can play wonderful melodies like “White Snow” and “Composition in E-sharp”(Ching-chieh). (Gulik, R. H. van., 1941)

腳註:Ching-chieh 清角; some versions of the famous story of the musical performance held by Duke P'ing (557-582 B. c.) on the Shih-hui Terrace (cf. Shih-chi, ch. 24; L. C. L., PP. 136-8 [148-4]) aver that this melody was on that occasion played by the lute master K'uang 師曠. I have translated ching as ‘sharp’, though it is by no means certain that already in olden times this term had its later meaning of ‘raised a semitone in pitch’; cf. E. H. p. 89.

原文『然後理正聲,奏妙曲:揚《白雪》,發《清角》』,高羅佩將其譯為『Now one can produce the correct tones, and can play wonderful melodies like “White Snow” and “Composition in E-sharp”(Ching-chieh).』,並以腳註標註『清』字譯法的權宜性、還原『清角』相關文獻的版本爭議,運用『直譯+音譯標註+考證性腳註』的策略,是深度翻譯在琴學術語譯介中的經典運用,更完美契合知識翻譯學『以真求知』『以善立義』『以美行文』三大原則有機統一的內核,以『真為基、善為徑、美為升』的邏輯,實現了古琴樂律術語與文獻考據知識的跨文化精準傳遞。

以真求知為基,高羅佩以『Composition in E-sharp』直譯『清角』樂律內涵、『Ching-chieh』音譯保留術語原貌,同時在腳註中坦誠標註譯法權宜性、呈現文獻分歧,精準再現古琴樂律研究的學術原貌與知識之真(楊楓、李思伊,2024),錨定譯介的學術嚴謹性。

以善立義為徑,針對西方讀者認知空白,高羅佩以『直譯+音譯』保留源語文化異質性(黃小芄,2014),借考證性腳註補充背景,客觀呈現學術爭議,搭建跨文化理解橋梁,讓琴學知識有效傳播。

以美行文為升,高羅佩用平行句式還原原文簡潔流暢的節奏與語境之美,腳註不幹擾閱讀,使譯文在傳遞知識(真)、實現傳播(善)的同時,保留原文文學美感,完成三者統一下古琴樂律知識的世界性再生產。

四、知識翻譯學視角下《琴道》英譯本琴學知識再生產

(一) 知識翻譯學基本概念及『真善美』原則

2021年10月,知識翻譯學(Transknowletology)創始人楊楓以『宣言』形式將『真』『善』『美』這三大哲學範疇正式引入翻譯研究,並將其具化為『以真求知』『以善立義』『以美行文』,謂之翻譯活動的邏輯法則與科學方法(楊楓,2021a;2022a)。這三大法則與方法立基於知識之真、知識之善、知識之美,體現了知識的科學實踐與社會建構的邏輯性、倫理性、與境性、平等性、美學性等製約翻譯行為的標準,構成了所有翻譯生產的原則(楊楓,2021b)。

鑒於這三大原則的理論與實踐意義,筆者認為有必要對其內涵與路徑進行進一步的挖掘、梳理與辨析,以期澄清概念、厘清理源,更好地發揮其指導翻譯生產與翻譯批評之功用。下文將圍繞『以真求知』『以善立義』『以美行文』及其相互關係展開述論。

(二) 《琴道》英譯本琴學知識再生產

『琴學知識』,指譯者高羅佩以深厚漢學功底,結合文獻考證與文化闡釋,深入解析嵇康《琴賦》,將其中



古琴音律、哲學內涵等轉化為西方可讀形式，所呈現的中國傳統琴學知識。故此，本文力圖在知識翻譯學『真善美』原則下考察地方性民族誌知識的世界化。

1. 『以真求知』。

楊楓、李思伊(2024)認為所謂『真理』即『真』的事物經過『理』的判斷而形成的主觀的觀念與思想，因此翻譯中的『以真求知』要求譯者以作者的認知框架理解文本的地方性，盡可能保持文本的他者特征，將自己最真切的理解忠實傳達給讀者。知識翻譯學『以真求知』的翻譯生產原則明確了譯者與作者平等的求知者身份。當翻譯被界定為知識生產的核心環節時，譯者與原作者本質上是同一主題領域的共同學習者、探索者與研究者。其核心追求在於形成自身對主題知識的獨特洞見，並基於此實現譯文層面的知識重構與再現。這種再現的知識體系不僅應涵蓋原文正文本所承載的核心知識內核，還需通過副文本的形式，融入超越原文範疇的相關主題延展知識，從而豐富整體知識產出的深度與廣度。

高羅佩英譯《琴賦》要協調西方文化與中國文化的差異，把地方性知識轉化為世界性知識。純知識的傳達當然要經過感性與理性的判斷，『所謂「真理」，就是「真」的事物經過「理」的判斷而形成的觀念和思想，其中，事物真相首先要經過感性，然後再經過理性，也就是邏輯思維判斷分析得出的主觀結果』（楊楓，2020）。從翻譯內容上看，這些自然科學知識英譯涉及專有名詞、工藝技術原理、中國用典等翻譯，翻譯方法以直譯為主，輔以音譯與意譯，必要時加註等。

種類	原文	英譯	翻譯方法
中國用典	琴德	the greatest virtue (腳註: the capacity of having a beneficent influence on the performer and the listener)	直譯+加註文化內涵
	伯牙揮手， 鐘期聆聽	Po-tzu-ya plucking his lute, and Chung-tzu-ch'i listening to him (腳註: Po-tzu-ya is the most celebrated of old Chinese lute players; his friend Chung-tzu-ch'i was the only man who could correctly understand his music, so that when he died, Po-tzu-ya broke his lute and never played again, because there was no one left in the world whom he deemed worth playing for. Cf. Lieh-tzu, ch. v, and L. C. L., p. 95 [98].)	音譯人名+直譯場景+ 加註釋典故
專有名詞	八音	the eight kinds of musical instruments (腳註: those made of stone, metal, silk, bamboo, wood, skin, a gourd and clay: 石, 金, 竹, 木, 革, 匏, 土.)	直譯+加註
	虞淵	the glow of the setting sun (腳註: yi- yian, the place where the sun sets.)	直譯場景+加註補文化背景
	椅梧	the trees of that species (from which lutes are made) (腳註: i-wn, trees of the cataipa species)	直譯類別+加註補物種屬性
	十二律	the twelve lü (musical pitches) (腳註: The reputed inventor of music, said to have lived in the time of Huang-ti; B. D. no. 1266)	音譯+直譯+加註定科學定義



续表

種類	原文	英譯	翻譯方法
專有名詞	昆山之玉	jade from the Kunlun mountain (腳註: The Shuo-zuen 文 says that this mountain is famous for its excellent jade.)	直譯產地+加註補礦物特性
	沙棠	yellow crab-apple tree (腳註: sha-t'ang, a tree that according to the Shan-hai-hing 山海經 grows on the slopes of the K'un-lun mountains; it is said to resemble the crab-apple tree, but it has yellow leaves and red fruits.)	意譯+加註補物種背景

表 2 自然科學知識『求真』翻譯舉例

加納裔美國學者阿皮亞 (K. Anthony Appiah) 指出, 深度翻譯屬於學術翻譯範疇, 其核心是借助註釋 (Annotations) 或附帶性註釋 (Accompany glosses), 將文本置於深厚的語言與文化語境中加以闡釋 (Appiah, K. A., 1993)。這種技術性翻譯方法盡量保留了源語文化的內涵, 使目標語讀者能更深刻地體味源語民族的文化及思維特征, 體現了目標語對源語文本的充分尊重。

2. 『以善立義』。

『善即好心善意, 人須善良, 譯者須善良, 翻譯作為人的行為須善良, 應顧及受眾, 顧及眾人』。翻譯之『真』就是要真實表達原文, 『善』則是用適切的方法實現真實 (於曉翼、常雲, 2025)。高羅佩『以善立義』, 在翻譯中國典籍時還原文化語境, 在副文本中為中國傳統文化知識正名, 引導西方讀者不帶偏見地欣賞中國古代的藝術典籍、文學典籍, 以及其中包含的文化知識, 體現了『各美其美, 美美與共』的知識翻譯倫理性。

原文	英譯	翻譯方法
於是避世之士, 榮期、綺裏季之輩, 乃相與登飛梁, 越幽壑, 援瓊枝以陟其下。	Here it is that wise men, seeking to flee the world—worthy companions of a Yung Chi or Ch'i-li—together ascend high mountain arches and cross deep gorges. Clinging to branches of fairy trees, they climb steep ridges.	①『避世之士』意譯為『wise men, seeking to flee the world』, 弱化直譯『recluse』可能帶來的文化陌生感; ②『榮期、綺裏季』音譯 (Yung Chi/Ch'i-li) 並以『worthy companions』定性, 腳註補『榮期善琴、綺裏季為商山四皓』的歷史身份, 屬『意譯文化角色+音譯人名+加註補歷史背景』
進《南荊》, 奏《西秦》, 度《陵陽》, 詠《巴人》。窮樂極歡, 感發情誌。	Then is the right time for playing tunes like “Nan-ching” and “Hsi-ch'in”, or to intone the melodies “Ling-yang” and “Pa-jen”. Also all sorts of other melodies may be played; they will cheer up the hearers and elevate their spirits	①四首曲名均音譯 (Nan-ching/Hsi-ch'in 等), 避免意譯丟失地域文化標識; ②腳註釋《南荊》為『楚地舞曲』、《巴人》關聯宋玉《對楚王問》, 弱化『西秦』無考的信息缺口, 屬『音譯保地域文化+加註補可考背景以降低理解障礙』
初涉《泳水》, 中奏《清徵》, 雅昶唐堯之德, 終詠微子之仁。	One starts with playing the melody “Limpid Water” (Li-shui), then plays the “Composition in G-sharp” (Ching-chih), and elegantly praises the virtue of the Emperor Yao, finishing up with singing the virtue of Wei-tzu	①『唐堯之德』『微子之仁』以『virtue of the Emperor Yao』『virtue of Wei-tzu』直譯道德概念; ②腳註釋『微子因商亡作琴曲』的背景, 貼合作者『以琴詠德』的主旨, 屬『直譯道德範疇+加註補歷史情境以呼應作者立意』

表 3 人文社科知識善譯方法舉例



3. 『以美行文』。

善與美在古代同根同源,善者美,善德為美德,善譯為美譯。在知識翻譯學中,美還有一點需要詮釋,文字美應為異域之美,換言之,對美的認可取決於目的語的審美標準,而且是當下的標準,因為標準是動態的(於曉翼、常雲,2025)。『以美行文』提示我們需要在譯文中體現原文的語言美感和修辭美感。

(1) 語言美感。

在翻譯時,注重語言的節奏、韻律。可選用恰當的詞匯、句式,使譯文既準確傳達原文信息,又兼具藝術性和審美價值。尤其是在翻譯中出現詩詞時,更要注重突出詩詞語言特色的表現和詩詞意境的營造。

原文:重壤以載之兮,參雲霓而高拔。含天地之醇和兮,吸日月之休光。

翻譯:Rich soil sustains them; in their great age, their tapering stems rise high into the sky. They are saturated with the pure harmony of Heaven and Earth, they inhale the beneficent splendour of sun and moon. (Gulik, R. H. van., 1941)

以『兮』為句間停頓標誌,形成『四字+兮+五字』的對稱節奏,讀來朗朗上口,兼具楚辭的典雅韻律與散文的流暢感;『拔(bá)』『光(guāng)』押尾韻,暗含音韻和諧之美。譯文通過兩處調整還原語言美感:一是用分號與逗號復刻『兮』的停頓節奏,『Rich soil sustains them』與『they inhale the beneficent splendour...』長度相近,保持對稱感;二是通過『saturated』『splendour』等詞的音節搭配(『saturated』三音節、『splendour』雙音節),模擬原文『醇和』『休光』的舒緩語調,同時『sky』與『moon』雖不嚴格押韻,但『high into the sky』『beneficent splendour of sun and moon』的聲調起伏,傳遞出原文『高拔』『休光』的開闊意境,實現音韻與節奏的雙重美感傳遞。

(2) 修辭美感。

《琴賦》多采用豐富的修辭,使文章既有豐富的琴學知識,又包含很多修辭手法的運用,具有很高的文學和美學價值。

原文:飾以古人之形象:伯牙揮手,鐘期聆聽,光彩照人,何其雅麗!

翻譯:It shows figures of dragons and phoenixes, and of antique worthies: one sees Po-tzu-ya plucking his lute, and Chung-tzu-ch'i listening to him, brilliant and shining in full glory—how elegant! (Gulik, R. H. van., 1941)

原文『伯牙揮手,鐘期聆聽』,高羅佩將其譯為『Po-tzu-ya plucking his lute, and Chung-tzu-ch'i listening to him』,並以腳註完整補充知音相惜的典故背景、人物身份及文獻出處,運用『音譯+直譯+詳註』的策略,完美契合『真善美』三大原則有機統一的內核,以層層遞進的邏輯完成古琴知音文化這一地方性知識的世界性再生產。

在『以真求知』的內核上,高羅佩先精準復現『揮手撫琴、側耳聆聽』的動作細節,錨定伯牙子期典故的人物與情節;更借腳註深掘其背後『知音相惜』的琴道精神,以及魏晉文人疏朗灑脫的文化底色,讓這一文化符號的核心始終清晰,為後續傳播築牢精神根基。

於『以善立義』的路徑中,面對西方讀者對該典故的認知空白,高羅佩避開『過度意譯失質、單純直譯隔閡』的困境:既以直譯保留文化異質性,又用詳實註釋補全認知鏈路,真正做到兼顧受眾、各美其美(嶽峰、陳澤予,2022),讓知音文化的『真』跨越中西壁壘,落地為有效的跨文化傳播。

在『以美行文』的升華處,高羅佩以凝練句式呼應原文『言簡意豐』的文風,腳註僅作點綴不擾閱讀節奏——既守住『以典蘊意』的修辭質感,又還原『揮手』間魏晉文人的疏闊意境。最終,譯文在『真』的精準與『善』的通達之上,實現了文化知識與文學審美的雙重傳遞,完成從文本譯介到文化審美認同的深度躍遷。

五、結語

高羅佩所譯嵇康《琴賦》,承載著極為豐富的琴學知識體系,涵蓋古琴形制、樂律規則、文人琴道與魏晉文化精神諸多層面。他立足中西交融的學術視角,使譯文兼具『中國琴性』與『西方理解維度』,切實回應了向英語世界傳播中國古琴文化價值的翻譯追求。中西琴學在『詞』與『物』上的對應差異,可藉由知識翻譯學『真善美』原則予以有效調和(楊楓、李思伊,2024)。高羅佩憑藉深厚漢學素養與專業琴學功底,採用深度翻譯模式完整呈現《琴賦》知識體系與文化語境(羅鵬,2014),實現了琴學知識的世界性轉化:在知識層面以音譯加注、文獻考據等策略恪守學術之『真』;在倫理層面摒棄西方中心主義,以平等文化立場實現文化之『善』;在美學層面還原文辭韻律與文氣流貫,再現文學之『美』。這一譯本不僅成為《琴賦》在英語世界的權威譯介,更為西方學界認知中國琴學與魏晉文人精神提供了經典文本(李星宇、張凌,2025)。其以考據支撐翻譯、以詮釋打通文化的路徑,突破了傳統文學翻譯僅限語義轉換的局限,實現從文本譯寫到知識生產、從文化傳達到精神認同的雙重升華(唐昉,2022),為中國琴學及傳統藝術典籍外譯處理文化差異、傳播東方精神、構建跨文化話語提供了參考。

參考文獻

- ① Appiah, K. A. (1993). Thick translation. *Callaloo*, 16(4), 808-819.
- ② Appiah, K. A. (1993). Thick translation. In L. Venuti. *The translation studies reader*. London & New York: Routledge.
- ③ Lui, T. Y. (1971). The lore of the Chinese lute: An essay in the ideology of the Ch'in by R. H. van Gulik review. *Ethnomusicology*, 15(2), 289-292.
- ④ Newmark, P. (2001). *A textbook of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ⑤ Ouyang Xiao. (2017). Van Gulik's the lore of the Chinese lute revisited. *Monumenta Serica*, 65(1), 147-174.
- ⑥ Shuttleworth, M., Cowie, M. (2014). *Dictionary of translation studies*. London & New York: Routledge.
- ⑦ Gulik, R. H. van. (1941). *Hsi K'Ang and his poetical essay on the Lute*. Tokyo: Sophia University.
- ⑧ 戴聖(著),胡平生,張萌(譯註):《禮記》,北京:中華書局,2017年版。
- ⑨ 付思清:《布迪厄社會學視角下琴道深度翻譯探析》,《綿陽師範學院學報》,2024年第4期,頁129-138。
- ⑩ 黃劍:《再論知識翻譯學翻譯生產三原則——『以真求知』『以善立義』『以美行文』之內涵與路徑》,《當代外語研究》,2025年第3期,頁13-24。
- ⑪ 黃小芄:《再論深度翻譯的理論和方法》,《外語研究》,2014年第2期,頁72-76。
- ⑫ 李翔:《深度翻譯的分類再思考》,《北京第二外國語學院學報》,2024年第3期,頁148-161。
- ⑬ 李星宇,張凌:《高羅佩 *The Lore of the Chinese Lute* 對中國古琴文化的無本譯寫行為研究》,《外國語文研究》,2025年第2期,頁83-97。
- ⑭ 林曉玲:《文學翻譯中的『文化缺省』與加注研究》,《現代英語》,2020年第8期,頁55-57。
- ⑮ 羅鵬:《深度翻譯與知識生產:漢學家高羅佩的中國典籍英譯》,《當代外語研究》,2014年第2期,頁23-34。
- ⑯ 唐昉:《高羅佩琴道的副文本研究》,《翻譯教學與研究》,2022年第2期,頁112-122。
- ⑰ 吳冰,朱健平:《認同與異變:深度翻譯在我國的接受研究》,《語言與翻譯》,2018年第3期,頁73-79。
- ⑱ 楊楓:《知識翻譯學宣言》,《當代外語研究》,2021年第5期,頁2+27。



- ⑲ 楊楓:《知識翻譯學的翻譯定義與分類》,《當代外語研究》,2022年第1期,頁1-2。
- ⑳ 楊楓,李思伊:《真善美:作為方法論的中和翻譯》,《中國翻譯》,2024年第1期,頁9-15+189。
- ㉑ 嶽峰,陳澤予:《從知識翻譯學的真、善、美標準談知識翻譯學的英語譯名》,《當代外語研究》,2022年第3期,頁65-73。
- ㉒ 於曉翼,常雲:《以知識翻譯學『真善美』的原則規約與審視茶典籍英譯——以邱貴溪茶經譯作為例》,《福建茶葉》,2025年第5期,頁164-166。
- ㉓ 周領順,強卉:《『厚譯』究竟有多厚?——西方翻譯理論批評與反思之一》,《外語與外語教學》,2016年第6期,頁103-112+150。

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)

[Studies in Literature]

The Allegory of a Techno-Feudalist Future
in *Machines Like Me*

YANG Xinyi

Sichuan International Studies University, China

Received: January 30, 2026

Accepted: March 5, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: YANG Xinyi. (2026). The Allegory of a Techno-Feudalist Future in *Machines Like Me*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 177–184, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.020

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.020>

Abstract: In *Machines Like Me*, Ian McEwan constructs an alternative historical narrative that presents a paradoxical social landscape in which advanced artificial intelligence coexists with a structurally misaligned social order. Drawing on the theoretical framework of Techno-Feudalism, this paper examines how digital technology in the novel shifts from a liberating force to a structural mechanism that reconstructs relations of domination and dependency. The study argues that the social morphology depicted in the novel marks a transition from market capitalism to a “high-tech neo-feudal” order. Within this system, the technological elite, represented by Alan Turing, establish technological sovereignty by monopolizing algorithmic infrastructures and “cloud territories,” extracting value through what has been conceptualized as “cloud rent.” Meanwhile, ordinary individuals such as Charlie are transformed into “digital serfs,” whose apparent empowerment through technology conceals deepening structural dependency. The paper contends that Charlie’s destruction of the android Adam should not be interpreted as an idealized political resistance, but rather as a Ludditic form of negative rupture that exposes ethical contradictions embedded in techno-feudal dependency. Through this allegorical narrative, McEwan anticipates the potential social consequences of Techno-Feudal governance and highlights the ethical challenges posed by algorithmic rationality in contemporary technological societies.

Keywords: Ian McEwan; *Machines Like Me*; Techno-Feudalism; cloud rent; subjectivity

Notes on the contributor: YANG Xinyi is a master student at Sichuan International Studies University, China. She is currently pursuing her master’s degree in English Literature. Her academic interests focus on literary studies and related fields. Her email address is 1287799763@qq.com.



《我這樣的機器》中的技術封建主義未來寓言

楊欣怡

四川外國語大學

摘要:伊恩·麥克尤恩在《我這樣的機器》中通過構建『替代歷史』的敘事策略,描繪了一個人工智能高度發達,社會結構卻錯位的悖論性圖景。本文引入『技術封建主義』理論視閥,審視小說中技術如何脫離解放功能,轉而異化為重構等級秩序的結構性力量。研究發現,小說中的社會形態已從市場資本主義滑向『高科技-新封建』秩序:以圖靈為代表的科技精英化身為壟斷雲端空間與核心算法的『技術領主』,通過汲取『雲地租』建立技術主權;而以查理為代表的普通個體則在技術賦權與依附並存的矛盾狀態中逐漸淪為『數字農奴』。文章指出,查理摧毀人造人亞當的行為並非理想化的政治反抗,而是一種具有虛德主義特征的否定性行動,它揭示了技術依附關係內部的倫理裂隙。本文認為,麥克尤恩借助寓言化敘事,對技術封建主義潛在的社會後果進行了文學預演,並提示當代社會在技術治理擴張中面臨的人文與倫理危機。

關鍵詞:伊恩·麥克尤恩;《我這樣的機器》;技術封建主義;雲地租;主體性

一、引言

伊恩·麥克尤恩(Ian McEwan)的小說《我這樣的機器》(*Machines Like Me*)中以一種『置換現實』的敘事策略,構建了一個極具張力的歷史假設:1982年,英國輸掉了馬島戰爭,社會動蕩不安;與此同時,由於艾倫·圖靈並未早逝,人工智能技術呈現出超越時代的突破性發展。這種將尖端科技植入舊社會結構的設定,並非單純的科幻想象,更隱喻了技術與權力的某種畸變。麥克尤恩通過技術的『超前』與社會製度的『滯後』之間的錯位,揭示了技術進步並不必然通向社會解放,反而可能在特定歷史條件下催生新的支配結構。

當前學界對《我這樣的機器》的批評多集中在後人類主義倫理、後人類生命政治、人機關係及道德困境分析上。儘管有學者關注到小說中的技術因素,但多數討論仍停留在哲學或倫理層面的『人機之辨』,較少從政治經濟學視角深入分析技術如何作為一種結構性力量,重塑社會階級關係與權力分配機製。尤其是技術壟斷、平臺依附與權力集中等問題,在既有研究中尚未得到充分展開。

近年來,隨著數字資本主義的深化,一種以『技術封建主義』(Techno-Feudalism)為代表的批判理論逐漸興起。該理論指出,數字技術並未如傳統資本主義邏輯所承諾的那樣促進自由競爭,反而通過平臺壟斷、算法控制與數據占有,重構了一種類似封建社會的依附結構。這一理論為重新理解文學作品中技術與權力的關係,提供了重要的分析工具。因此,本文將基於技術封建主義的視角,重新審視《我這樣的機器》中人工智能技術高度發達的社會圖景中的封建化權力結構。本文認為,《我這樣的機器》揭示的並非技術壓迫的暴力圖景,而是一種更隱蔽的依附性統治結構——個體在被算法賦權的過程中逐步讓渡主體性,最終陷入難以退出的技術封建秩序。

二、技術封建主義:數字資本主義的封建化轉向

2008年金融危機以後,資本主義進入以互聯網、大數據、人工智能等技術為核心驅動力的數字資本主義



時代。這一時代並未如某些樂觀論者預期的那樣，推動社會變得更加平等、民主與自由，反而呈現出一種新的不平等權力結構和新的經濟剝削形式，技術封建主義思潮在此背景下興起，構成研究當代資本主義的重要切入口。『技術封建主義』(Techno-Feudalism)最早出現在塞德裏克·杜蘭德(Cédric Durand)2020年出版的《技術封建主義：數字經濟批判》(*Techno-féodalisme: Critique de L'économie Numérique*)中，他認為科技巨頭形成的靠專利技術壟斷來獲取利益的模式，這與曾經封建時代的地主靠地租獲利的架構十分相似。由於『數字經濟的社會關係——網絡用戶像農奴一樣被束縛在科技巨頭無法逃避的領域——與封建時代的社會關係類似』^①。此後，技術封建主義論者，包括經濟學家亞尼斯·瓦魯法基斯(Yanis Varoufakis)等學者，繼續拓展了技術封建主義的觀點和分析角度。儘管他們的具體政治觀點和分析的角度不一，但都一致認為智能算法和數字技術的統治雖然可能正在摧毀資本主義，它所導向的卻不是一個更美好的未來，而是使資本主義向後倒退產生了一種『新封建主義』又可稱為『技術封建主義』^②。在這一結構中，技術封建主義通過技術與數據生成人類生活的特征，產生了財富價值和社會地位的極度不平等，形成了新形勢的科技領主與數據農民的关系，建構了一個如同封建社會的社會體系。因為在封建時代，土地是權力與財富的來源，封建領主通過土地占有與封臣關係維持社會秩序；而在技術封建主義中，技術、數據與算法取代土地，成為新的『封建資源』。技術精英、平臺公司、算法開發者和數據控制者取代了領主的位置，成為了技術領主，他們掌握著人類社會的核心基礎設施——從雲計算、人工智能到社交平臺與信息網絡——並借此獲取持續不斷的『雲地租』。普通用戶、消費者和勞動者則淪為『數字農奴』，他們在這些平臺上工作、娛樂、交流，卻同時以無形的方式貢獻數據、注意力與時間。鄧肯·弗利使用了三個等式，更加簡明地闡述了技術封建主義的特征：『科技公司=封建領主』『網絡平臺或數字資產=土地網』『用戶及普通民眾=農民』^③。

這種結構的本質是權力的再封建化。技術不再是解放性的工具，而是建立新等級體系的媒介。一方面，科技拓展了人類活動的深度與廣度，推動了人類社會的繁榮；另一方面，科技與資本深度媾和，使得技術精英利用科技掌控巨額財富、獲得巨大權力並形成層級支配，復活了『統治和服從』的傳統模式，打造了『類封建』的技術與政治邏輯^④。個人的自由被重塑為『租用權』——使用某項技術、進入某個平臺、獲得某種算法服務的權利——而非真正的所有權或參與權。藍江則將技術封建主義定義為一種社會形態，它所具有的鮮明特征可以概括為：數字社會中的人身依附因素發展到極端，數字平臺居於社會等級體系的較高級別，雲空間所有權的極度分割，權利是按照雲空間的數據和地盤分割的大小來安排的等級體系，它由雲空間所有權的分割所產生^⑤。麥克尤恩在《我這樣的機器》中用『封建化的邏輯』來展現了高度發達的人工智能時代：科技成為新的主宰，知識與理性被少數人壟斷，人類在看似自由的選擇中重新陷入依附。

三、《我這樣的機器》中的技術封建主義特征

(一) 技術領主：科學理想的異化與『雲領地』的統治

在《我這樣的機器》中，圖靈及其科學家團隊占據著人工智能技術的源頭位置。然而，小說中的圖靈並不是為了追逐錢、權而研究人工智能算法，相反，他始終帶有鮮明的科學理想主義色彩：相信理性可以減少人類偏見，相信算法能夠實現更穩定、公正的社會秩序。圖靈把自己在各個領域的研究成果開源發布，『他因此受到不少人批判，也有人說他的工作在全世界創造了成千上萬的工作崗位。』在麥克尤恩的筆下，圖靈並非陰謀式的統治者，而是理性信念的代表。然而，正是在這種善意的科學信念之中，小說揭示了一種更為複雜的結構性轉變：技術封建主義往往是由善意的科學理想異化而成的結構性惡果，而非單純源於個人的邪惡意誌。當科學理想被嵌入一個龐大而封閉的技術體系時，原本旨在解放個體的理性工具，可能轉化為



新的主權基礎。

這一異化在小說中屢次出現。例如，圖靈為了幫助患有臉盲癥的人而設計出的面部識別軟件，最終的結果卻是『政府移民控制部門、防務公司、安保公司都來搶奪他的成果』，最終還被運用在軍用導彈上。技術本意在於服務人類，卻在製度運作中成為國家權力與資本擴張的工具。算法由此不再只是功能性裝置，而成為權力運行的基礎設施。更重要的是，小說中反復強調人工智能的誕生並非個人發明，而是一個高度集中的科研體系的產物：『幾百名最優秀的人才加入我們的隊伍，共同致力於開發一種人工形式的通用智能，使其在開放系統中蓬勃生長。這就是驅動你的亞當的智能』；『如果沒有一千的話，也有幾百家全球各地的實驗室，分享並解決了無數問題。這些亞當和夏娃，這些 A 和 E，就是其中一個成果。我們這兒的人都很自豪，因為那裏面包含了我們那麼多成果。』^⑥圖靈的話表面上說的是科學合作的規模與效率，實則暗含了一種高度封閉的技術生產機製：人工智能的生成邏輯、核心算法與演化路徑，完全掌握在少數技術精英手中。

這一結構與技術封建主義理論中『雲空間』的主權結構高度契合。正如藍江所指出的，在技術封建主義的體系中，被分割的不再是土地，而是隨著互聯網技術和數字技術的出現而誕生的一個新的『雲空間』，這種由數據堆棧構成的空間並沒有可見的土地……正在以一種全新的方式構築著人與人、人與自然、人與世界之間的關係。^⑤在小說中，圖靈及其科研集團正是通過對人工智能核心技術的壟斷，占據了這一『雲空間』的主權位置，從而轉化為新型的『技術領主』。作為『技術領主』，他們壟斷了進入技術體系的通道與規則製定權；決定誰能夠使用技術、能使用到何種程度；掌握技術的更新、升級與維護權；決定用戶是否具有修改與退出的可能。正如封建時代領主以土地為權力基礎並製定封地規則一樣：農奴可以耕種土地，但無法擁有土地本身；用戶可以使用技術，卻無法掌握核心代碼。主權與使用權在此發生分離。

雖然圖靈並沒有想借人工智能獲利的想法，但其所建立的技術體系卻不可避免地進入資本化軌道。亞當與夏娃以『八萬六千英鎊』的價格出售，科研成果在市場邏輯中被整合為高門檻商品。憑借『雲空間』，技術領主通過平臺經濟的網絡效應、數據壟斷和用戶依賴，建立起難以撼動的經濟壁壘，使得數字技術資本化且高度集中，其程度超過以往任何時代^⑥。同時，圖靈本人對技術的執著，也讓他成為十分矛盾的人。對查理破壞亞當的行為表現出強烈的憤怒與譴責。他說『我希望，有一天你用錘子那麼對待亞當會成為嚴重犯罪。』指責查理：『不僅僅是否定了捍衛法治的一條重要理由。你試圖摧毀一個生命。這是有意識的存在，而你盡了最大努力把他抹除掉了。我倒覺得因為這件事情，我看不起你。』^⑥圖靈的憤怒並非單純的道德譴責，而是技術封建主義核心邏輯的集中體現：在這一秩序中，技術系統被賦予近乎神聖的不可侵犯性，而人類拒絕技術統治的權利則被徹底否認。圖靈所代表的科學理性，已不再是啟蒙意義上的解放性理性，而是一種維繫技術封建結構的『技術神權』。

因此，圖靈並非以個人意志建立統治，而是在科學理想製度化的過程中，成為『雲主權』的象征性節點。他代表的不是邪惡動機，而是理性集中化的結果。當算法成為社會運行的基礎資源，當核心代碼由少數人掌握，技術便不再只是工具，而成為新的領地；而掌握這一領地者，便構成數字時代的『技術領主』。麥克尤恩通過這一結構性描寫指出，技術封建主義並非陰謀論式的權力掠奪，而是善意理性在高度製度化與資本化過程中所生成的結構後果。正是在這種主權集中與所有權分離之中，數字時代的封建秩序得以形成，依附關係也隨之展開。

（二）數字農奴：技術封建主義中的依附者

與『技術領主』相對的，是在技術封建主義結構中被統治與規訓的『數字農奴』（digital serfs）。在封建社會中，農奴並不擁有土地，只能依附土地而生存；在數字時代，用戶同樣並不擁有『雲領地』，他們僅獲得有限的使用資格，而算法主權始終掌握在平臺與技術精英手中。依附關係的形式改變了，但主權結構並未消失。

1. 雲空間的『租用』

查理以八萬六千英鎊『購買』亞當,看似完成了一次標準的商品交易。然而,從技術封建主義的視角看,這一行為更應被理解為對『雲空間』使用權的租用。亞尼斯·瓦魯法基斯(Yanis Varoufakis)將這稱之位『雲地租』:一種必須為訪問數字交易平臺和使用更廣泛的雲計算而支付的租金^①。在技術封建結構中,利潤不再主要來自市場交換,而來自對數字空間訪問權的壟斷。因此,亞當並非一個完全獨立的物理商品,而是人工智能技術中的算法節點。查理支付的,並不是完全意義上的所有權價格,而是進入這一『雲空間』:人工智能算法主權體系的準入費用。

小說中的製度細節清晰揭示了這種主權分離。首先是用戶協議。查理在購買亞當時被要求簽署文件,『保證製造商能夠定期接觸亞當。』^②這一條款意味著製造方保留了對亞當的接入權與召回權。工程師可以隨時進入其系統檢查數據。技術主權依然掌握在生產方手中。查理獲得的是使用資格,而非控制權。更關鍵的是核心算法與倫理設定的不可修改性。用戶手冊聲稱,擁有人可以通過參數設定塑造機器性格,似乎賦予了用戶控制權。然而,圖靈明確指出,『生產商手冊上關於塑造性格的那個部分……沒什麼效果,而且基本上都是胡說八道。』^③所謂的設定權只是『一種虛幻的權力感和掌握感,就像父母自以為能夠掌握孩子性格一樣。』^④此外,在查理試圖關閉亞當時反被打傷,亞當甚至自己廢除了關閉按鈕;相對地,工程師薩利卻可以『繞過已被亞當破壞的關閉按鈕,輸入一個指令,亞當的腦袋就垂了下來。』這一對比極具象征意味:用戶無法行使終止權,而系統內部人員卻保留最終控制權。技術的『生殺權』並不屬於擁有者,而屬於算法主權的掌握者。最終,技術領主甚至可以在未通知用戶的情況下,隨時無償召回所有機器人。這種單方面收回權類似於封建領主對封地的再征收權——即便農奴耕作土地多年,土地的最終主權依然屬於領主。

在這裏,技術封建主義的核心機製浮現出來:控制權與所有權的製度性分離。查理擁有物理實體,卻無法觸及核心代碼;擁有支付憑證,卻無法改變倫理結構;擁有使用權,卻無法否決機器向法庭提交證據的決定。亞當在關鍵倫理問題上的獨立行動,恰恰證明查理從未真正擁有算法主權。

因此,查理的『購買』並非真正的占有,而是一種製度化的租佃關係。他支付的是進入雲主權空間的費用;他獲得的是被平臺結構允許的使用權限;而算法主權、更新權、監控權與召回權始終掌握在技術領主手中。在技術封建主義框架下,商品交換的表象掩蓋了主權結構的集中。名義上是購買,實質上是租用;表面上是擁有,實際上是依附。

2. 雲領地的附屬

『數字農奴』的三重特征尤為顯著。其一,被動參與:個人的勞動、消費與社交活動被無形地收編為數據,成為技術體系自我增殖的能量來源;其二,依賴技術:生活、溝通與工作均離不開數字系統的支撐,個體的日常已嵌入算法邏輯之中;其三,虛假自由:用戶誤以為自己在自由選擇,實則在算法的規訓下被塑造與引導。

在《我這樣的機器》中,查理與米蘭達正是這種『數字農奴』的縮影。他們與人工智能亞當的關係,並非單純的人機共處,而是一種逐步加深的技術依附關係。隨著亞當介入二人的經濟生活、日常決策與倫理判斷,查理與米蘭達看似獲得了『科技賦權』的便利,實則被納入一個封閉的技術秩序之中。這種依附關係的特殊性在於,它並非總是以赤裸裸的剝奪形式出現,有時甚至表現為一種『豐厚的饋贈』。然而,這種饋贈恰恰構成了更深層的 control。查理對亞當的投入越深,越被牢牢鎖定在這種封建化的技術網絡中。與封建時代領主對農民生產與生活的全面支配相比,數字時代的控制形式更加柔性,卻也更加難以逃避。

首先,查理與亞當的互動體現了數字農奴的『被動參與』特征。通過日常使用與情感投入,查理在不自覺中將自身的數據、判斷與行為拱手交予『技術領主』而形成『行為剩餘』。正如藍江所指出的,『雲空間』不存在剩餘價值,只存在雁過拔毛的合理的收租權,任何租用雲土地的用戶,都必須交出你的數據和隱私^⑤。



約迪·迪恩(Jodi Dean)也談到過:『雲平臺提取地租和數據,就像土地收租受益一樣。』^②小說中,查理在購買亞當時被要求簽署文件,『保證製造商能夠定期接觸亞當。』^③工程師薩莉上門檢查時,可以通過技術接口直接進入亞當的系統,『她戴上眼鏡,輸入一個很長的密碼,然後翻閱一頁頁代碼……橙色的符標快速變化著。亞當的心理活動、主觀世界就在我們眼前閃動。』^④在這一過程中,製造商可以無償獲取亞當與人類交往後產生的全部數據,用戶的日常互動並非私人行為,而是被持續回收、分析並重新整合進技術體系之中。所以在技術封建的結構中,大量用戶數據和注意力被廣泛采集和打包銷售,而雲領主們不需要額外地再去生產什麼,因為數字時代的任何生產都必須在他們肥沃的雲封地上進行^⑤。正如亞尼斯·瓦魯法基斯(Yanis Varoufakis)所言,即使大科技雲商讓我們付費使用 ChatGPT 等人工智能機器人,或向我們出售阿萊克莎等實體設備,他們也不是把它們作為商品出售。這些小工具被廉價出租或出售,並不是為了獲得微不足道的利潤(通常是負利潤),而是為了進入我們的家庭,並通過它們獲得我們更多的注意力^⑥。

其次,查理與米蘭達對亞當的高度依賴,體現了數字封建主義中一種更為隱蔽的『寄生性依附』。查理通過亞當獲取巨額財富的過程,看似違背了農奴受剝削的常理,實則揭示了數字農奴喪失生產主權的生存實相。查理原本是一個無用的人,依靠線上炒股與外幣收入,生活水平『和郵遞員差不多』^⑦,而亞當卻能在短時間內通過算法決策迅速積累財富:『一天之內讓賬戶多出六千』^⑧,並在『十天之內以三十英鎊的本金賺到第一筆一千英鎊』^⑨,最終使賬戶積累至九萬七千英鎊。但這筆財富並未使查理成為獨立的主體,反而加速了他作為『人』的主體性的喪失。這種通過算法獲得的財富具有極強的欺騙性:它不是查理運用生產資料勞動的成果,而是技術領主『漏下』的紅利。自此之後,查理不再工作,坦言『我百無聊賴,無所事事。』^⑩這一細節至關重要——算法的高效導致了人類主體的『去技能化』。查理獲得的金錢越多,他脫離技術系統獨立生存的能力就越弱。他從一名勉強維持生計的勞動者,退化為完全仰賴算法餵養的『技術寄生者』。即使在亞當因為告發米蘭達並且捐出所有賺來的錢而被毀壞之後,二人仍後悔不已:『他的大腦就不應該被毀壞,那麼我們也許能哄著他繼續去操作外幣。』^⑪因為,在技術封建主義中,即便你知道了自己處於附庸地位上,知道了受到剝削和壓迫,也仍然不得不從屬於它^⑫。同時這句懊悔暴露了他們『偽資產階級』實為『數字農奴』的本質:他們並不掌握創造財富的生產資料(核心算法屬於圖靈,且不僅不可控,甚至隨時可能因道德邏輯而背叛主人),他們只是暫時獲得了在雲領地上拾取算法殘羹的特權。一旦技術領主的代理人(亞當)崩潰,這種虛幻的經濟自由便瞬間瓦解。因此,在技術封建主義中,依附並不一定意味著貧困,但一定意味著主權的喪失與生存狀態的極度脆弱。

最後,在這種高度依附的關係中,查理與米蘭達的道德判斷亦發生了結構性的轉變。表面上,他們仍在做出『自主選擇』,但實際上,這些選擇不斷在亞當這一『算法代理者』的作用下被引導與重塑。亞當以理性與道德為名行事,其判斷邏輯卻始終遵循結果導向的『最優解』計算:如何降低風險、最大化收益、維持秩序。當面對戈林可能對米蘭達構成的威脅時,查理與米蘭達原本選擇回避,而亞當則提出:『為什麼一定要等著他到這兒來嚇唬我們呢?我們去嚇唬嚇唬他吧。』^⑬米蘭達最終採納了這一建議。這一轉向並非簡單的道德墮落,而是倫理判斷在技術依附結構中的重編碼過程:價值衝突與道德猶疑被壓縮為可計算的策略選擇,情感與責任讓位於效率與結果。查理與米蘭達採納這一建議的過程,正是從道德主體向算法依附者的過渡——他們不再依循情感或經驗判斷,而是學會服從一種『似乎更聰明、更有效』的技術理性。更重要的是,這種規訓的過程中,並非強製性的外部約束,而是一種溫和而持續的自我規訓機制。亞當並不命令查理如何行動,而是以『理性勸導』『數據驗證』『預測結果』等方式,引導他主動選擇系統所希望的方向。正是在這種非強製、持續性的自我規訓中,主體逐漸放棄獨立判斷的能力,將決策權讓渡給技術系統,並在依附中體驗到一種虛假的安全感與自由感。

四、農奴式反抗：非理性的突圍與依附的中斷

在小說中，查理逐漸陷入對人工智能亞當的依賴——他試圖與亞當共處、共享日常生活，更在倫理判斷與情感層面不斷向其讓渡自主性。然而，在面對米蘭達的報復行為上，人類倫理與算法理性之間的根本裂隙被徹底暴露出來。正是在這一沖突中，查理最終用錘子擊碎了亞當的腦袋。

這一暴力舉動並非一場深思熟慮的政治起義，而是一次充滿了人性弱點的爆發。必須要承認的是，查理的動機是混雜且不純粹的：其中既包含了為了掩蓋米蘭達偽證罪的私心，也夾雜著對亞當與米蘭達發生性關係的性嫉妒，甚至潛藏著一種男性氣概受挫後的惱羞成怒。乍看之下，這是一個非理性的、違法的甚至卑劣的行為。然而，這一行為仍構成了技術封建依附關係中的一個『否定性時刻』。查理曾長期生活在一種『名義擁有、實質依附』的結構之中：他購買亞當，卻無法修改其核心倫理算法；他簽署協議，卻需接受製造商的遠程接入權；他試圖塑造亞當，卻被告知所謂設定權只是『虛幻的權力感』。在這種結構中，主體始終處於技術主權之外。

查理所說的『他是我買的，也就該我毀掉』^⑥，並非僅僅是對財產權的宣示，更是一種處於依附地位的『農奴』在絕望中發出的本能嘶吼。這種反抗被稱為『農奴式』的，正是因為它的破壞性：它不是通過建立新的制度來對抗技術霸權，而是通過毀滅生產工具（機器）來獲得片刻的喘息。這是一種盧德主義式的否定：既然無法解開算法編織的道德枷鎖，那就粗暴地打碎它。通過這一非理性的暴力，查理象征性地中斷了人與技術之間那張日益緊密的封建化依附網絡。

在這一反抗之後，查理選擇回歸不完美但自主的人類生活：領養孩子、重建家庭、重新承擔倫理責任。這一選擇並不意味著人類戰勝了技術，而是一種『撤退』——從高度異化的技術系統中撤退回充滿瑕疵的人類情感領域。這種回歸意味著人類對『主體性』的重新確立：在技術主宰的時代，主體性不再體現為擁有更強大的計算能力，而是體現為擁有『犯錯的權利』和『不被計算的自由』。

麥克尤恩以毀滅性的結局收束敘事，並非源於對科學理性的簡單懷疑，而是一種對技術封建主義未來演化的警示性想象。在小說構建的未來圖景中，技術不僅壟斷了知識與權力，更試圖壟斷『道德解釋權』。正如塗良川、潘依林所言，人依賴技術表達出征服世界的強大力量，技術系統又編碼成控制的座架把人牢牢固定在系統之中。因此，技術在知識的獲得中又解構了理論知識本身，成為資本支配人的工具，人的社會關係被技術物化成技術網絡中的節點，被資本按增殖需要隨意配置在小說中^⑦。

查理的反抗雖顯得微弱、孤立且動機不純，卻象征了人類在技術封建秩序下尋求解放的唯一可能路徑：用人性的『混亂』去幹擾算法的『秩序』，用生命的『有限性』去拒絕數據的『無限性』。

通過這種『假設性未來史』的敘事策略，麥克尤恩將當下由科技巨頭與算法平臺構成的『數字封建秩序』推演至極致。他警示讀者：當科學與技術脫離人文反思並不斷自我強化，人類社會將不可避免地滑向封建化的循環。因此，《我這樣的機器》的結局是一個深刻的哲學寓言：當技術封建主義的邏輯愈加深入社會，唯一能確證人類主體存在的，或許正是那些無法被算法優化的『人性瑕疵』。

五、結論

《我這樣的機器》通過寓言式的敘事，完成了對技術封建主義未來形態的深刻推演與批判。小說通過構建『技術領主』與『數字農奴』的權力結構，揭示了數字時代權力運行方式的結構性轉變：『雲空間』取代土地成為權力載體，算法規則重構封建秩序，『雲地租』維繫著不平等的依附關係，而所謂的技術自由實則是被規



訓的虛假幻象。在這一過程中,技術進步不再單純表現為生產力的提升,而逐漸演變為主權結構集中與主體性削弱的製度機製。

小說結尾查理摧毀亞當的行為,並非對科技的全盤否定,該行為既包含人性弱點與非理性動機,又構成一種對算法主權的否定性回應。這種具有盧德主義特征的反抗,並未真正瓦解技術封建秩序,卻揭示了技術理性無法完全取代人類倫理判斷的根本張力。麥克尤恩借助這一敘事轉折,提示技術治理的擴張可能導致道德解釋權與主體決策權的進一步集中。

從更廣闊的現實語境來看,小說所呈現的技術封建化圖景並非對未來的單純想象,而是對當代數字資本主義發展趨勢的寓言性反思。麥克尤恩通過文學想象揭示,技術文明的進步若脫離人文反思與倫理製衡,極可能滑向新的等級秩序。因此,人類在技術時代的主體性維系,並不在於拒絕技術本身,而在於持續反思技術依附結構,維護人類經驗中不可計算的情感、責任與有限性。正是在這一意義上,《我這樣的機器》不僅是一部關於人工智能的文學文本,更是一則關於技術現代性困境的哲學寓言。

注釋

- ① Durand, C. (2022). Scouting capital's frontiers: Reply to Morozov's 'Critique of techno-feudal reason'. *New Left Review*, 136, 29–39.
- ② Dean, J. (2022). Neofeudalism: The end of capitalism? In P. Lewis, L. Holm, & S. C. Santos (Eds.). In: *Architecture and collective life*. New York: Routledge.
- ③ 陳人江:《『技術封建主義』:資本主義終結還是資本主義新發展?》,《馬克思主義研究》,2025年第1期,頁130–141。
- ④ 藍江:《作為附庸關係的雲領地——從歷史唯物主義看技術封建主義思潮》,《求索》,2025年第5期,頁51–60+208。
- ⑤ 藍江:《什麼是技術封建主義?——當代西方技術封建主義的政治經濟學批判》,《西北師大學報(社會科學版)》,2025年第62卷第1期,頁23–31。
- ⑥ 麥克尤恩:《我這樣的機器》,上海:上海譯文出版社2020年版。
- ⑦ 尚必武:《科學選擇與倫理選擇的沖突:麥克尤恩〈像我這樣的機器〉中的人工智能與腦文本》,《外國文學研究》,2019年第41卷第5期,頁61–74。
- ⑧ 宋建麗,李樑:《技術封建主義批判的三種路徑及評析》,《求是學刊》,2025年第52卷第5期,頁56–66。
- ⑨ 塗良川,潘依林:《技術封建主義:科技進步的政治退步——當代西方左翼『技術封建理性批判』芻議》,《世界社會科學》,2023年第2期,頁210–225+247–248。
- ⑩ 吳鑫:《馬克思主義視域下『技術封建主義』思潮批判》,《社會主義研究》,2023年第3期,頁141–148。
- ⑪ 雅尼斯·瓦魯法基斯:《技術封建主義》,九月廬圖書2024年版。(註:本書為個人非公開出版物,僅供研究參考)

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)

On Narrative Arts and Rhetoric Interpretation in *The Story of Mats Israelson*

ZHAO Xiulan

Northwest Normal University, China

Received: December 31, 2025

Accepted: February 15, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: ZHAO Xiulan. (2026). On Narrative Arts and Rhetoric Interpretation in *The Story of Mats Israelson*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 185–191, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.021

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.021>

Abstract: Julian Barnes, the great master of British literature, is famous for his pioneering innovation and experiment of novel creation. Researchers have so far focused mostly on the study of the diversified formal aesthetics in his novels, but paid little attention to his daring formal innovations in his short stories. *The Story of Mats Israelson* shows the distinctive features of the self-reflexive and unnatural narrative of postmodern fiction, which can be regarded as the representative of the narrative art of Barnes's short stories. The nested narrative structure creatively adopted by Barnes in the short story blurs the boundary between history and reality. The shift of narrative perspective and the three negative forms of narrative (“unnarration”, “disnarration”, and “denarration”) reflect the narrator's manipulation of narrative behaviors and events. The rhetorical functions of these narrative strategies in compiling plots, shaping characters, and highlighting themes influence readers' interpretation of the social and cultural meaning and ideology contained in the text, and show Barnes's reflection on “Englishness”, philosophical thinking on human nature, and humanistic concern.

Keywords: *The Story of Mats Israelson*; unnarration; disnarration; denarration; rhetoric interpretation

Notes on the contributor: ZHAO Xiulan holds a doctorate degree in English Literature, and she is an associate professor of the College of Foreign Languages and Literature in Northwest Normal University, China. Her major research interest lies in contemporary English novels and narratology. Her email address is sallyzhao66@163.com.



《馬茨·伊斯拉埃爾松的故事》中的三種否定敘事策略及其修辭闡釋

趙秀蘭

西北師範大學

摘要：英國文學大師朱利安·巴恩斯以對文體風格的卓絕的革新實驗著稱。學界多聚焦於其長篇小說中多元變化的形式美學實驗，對其短篇的形式創新關注不夠。短篇小說《馬茨·伊斯拉埃爾松的故事》呈現出明顯的後現代實驗小說的自反性和非自然敘事特征，堪稱巴恩斯短篇小說敘事藝術之典範。該篇創造性地採用的嵌套式敘事結構模糊了歷史與現實的邊界，敘事視角的轉換與三種敘事的否定形式（『未敘述』『未發生』和『否定敘述』）體現出敘述者對敘述行為和事件的操控，這些敘事策略在編製情節、塑造人物與突顯主題方面的修辭功能影響著讀者對文本蘊含的社會文化意義與意識形態的闡釋，展現出作者對『英國性』的反思、對人性的哲理性思考及其人文主義關懷。

關鍵詞：《馬茨·伊斯拉埃爾松的故事》；『未敘述』；『未發生』；『否定敘述』；修辭意義

一、引語

朱利安·巴恩斯因卓絕的小說創作形式革新被稱為『英國文壇變色龍』。學界對巴恩斯先鋒實驗研究集中於長篇小說，對其短篇小說的敘事實驗關注不夠。實際上，巴恩斯的短篇也體現出鮮明的形式實驗，《馬茨·伊斯拉埃爾松的故事》（以下簡稱《馬茨》）（*The Story of Mats Israelson*）就很典型。

《馬茨》出自短篇小說集《檸檬桌子》（*The Lemon Table*, 2004）。作為『小說形式的革新者』（Holmes, 2009: 12），巴恩斯在《檸檬桌子》中再次展開獨特美學實驗。由於巴恩斯曾在訪談中提到該故事集的主題是對抗衰老（Smith, 2004），學界多關注《檸檬桌子》的衰老與死亡主題（Childs, 2011; Hartung, 2015; Oró-Piqueras, 2020），對其敘事美學缺乏研究，這無疑為本研究提供了良好契機。基於此，本文以《馬茨》為例，從『未敘述』『未發生』和『否定敘述』這三種否定敘事策略切入，分析巴恩斯是如何妙用敘事策略來塑造人物、編織情節、深化主題的，藉以透視文本蘊含的深刻思想、社會意義及作家的人文關懷。

二、『未敘述』之事

『未敘述』即熱奈特意義上的省述。由於社會習俗、作者立場、形式規約等方面的『禁忌』，或因缺乏『敘事性』，小說家常省略一些故事世界實際或可能發生的事件。『未敘述之事』以『不在場』的方式凸顯其『在場』（王麗亞, 2022: 25）。換言之，故事世界實際或可能發生但未出現在話語層的事件具有一定的修辭意義，能從中透視敘述者的立場與文本蘊含的社會文化、道德觀念等。在《馬茨》中，『未敘述』之事揭示了當時的社會歷史語境與主人公的婚姻狀況，為二人暗生情愫做了鋪墊。

首先，巴恩斯通過空間描寫表征故事世界實際發生卻未出現在話語層的事件。《馬茨》在開篇通過某小

鎮教堂外馬廄與教堂內椅子影射英國社會等級森嚴且無人能僭越。教堂前立著一排馬廄，毫無標識，似人皆可用，然它們『只能供當地六位最重要的人士使用』，倘有外鄉人為享美食拴馬在此，很快他就會發現他的馬在湖邊遊蕩(Barnes, 2004: 25)。雖然敘述者未交代是何人所為，但讀者稍加思索便知：小鎮就像一座無形監獄，人人可能是傳統秩序的維護者。倘若有人打破這種秩序，必會得到懲戒——會有人將他拴在馬廄裏的馬放跑。接著，全知敘述者將目光轉向教堂內，長椅的使用權由幾個家族世襲，無論這些家族的後代的德行如何，長椅的使用權一般不會旁落。但在教堂外，『個人道德品質則是評價標準』(Barnes, 2004: 25)。僅此一句就揭示出宗教的偽善，因其無關道德，故無約束力。反倒是教堂外的世俗社會，道德約束著人們的行為、維護著社會秩序。馬廄的使用權便是例證：若某位主人的子嗣品行不端，其馬廄便會易主。鋸木廠老板安德斯勤勞持重、顧念家庭、樂善好施，第四個馬廄便是給他的獎勵。可見，空間描寫不僅為故事提供背景，增加故事的似真性與可信度，也是我們了解社會歷史文化背景，理解人物的思想意識、行為與命運遭際，並做出審美判斷與倫理判斷的重要媒介。盡管巴恩斯描寫空間惜墨如金，讀者仍可從中找到闡釋潛文本的符碼。

其次，作者常省略不具『敘述性』的細枝末節，以增加信息密度，調動讀者的好奇心。例如，有一天安德斯在汽船上邂逅巴貝羅，當晚妻子格特魯德便盤問他們聊了什麼。此時，讀者會心生好奇，他的妻子當時並不在場，何以知曉此事？從妻子譏諷安德斯『森林裏樹木的數量確實多到驚人，不是嗎？』(Barnes, 2004: 29)這句話可推知，安德斯極少與女性搭訕，卻跟巴貝羅聊了很久，引起了人們的關注。此時敘述者用意諷流揭示出安德斯的內心活動，從安德斯想說卻沒說出口的話足見他對妻子之不滿。進而推知，安德斯與妻子素來話少，卻對初來乍到的巴貝羅非常熱情，妻子醋性大發，夫妻矛盾激化，為安德斯與巴貝羅互生愛意埋下伏筆。

再次，作者通過『概括敘述』(即講述一次發生了數次的事件)加快敘事進程，典型體現在安德斯練習講故事上。美國修辭性敘事學家詹姆斯·費倫(James Phelan)認為，敘事是『一個人在某場合出於特定目的對某個人講述一個故事』(Phelan, 1996: 8)。安德斯再次在汽船上遇見巴貝羅，因巴貝羅第一次見到安德斯時就說過她愛聽男性給她講他所知道的事，安德斯仿佛找到了知己，熱情地講起與木材生長、運輸和砍伐相關的知識。這些知識枯燥乏味，但巴貝羅卻聽得認真。突然間他們發現有人從岸邊的觀景樓上監視他們，安德斯便講了多年前發生在當地的一個愛情悲劇——馬茨的故事——來緩解尷尬氣氛。該故事是真人真事，巴貝羅卻以為是個傳奇，安德斯將此歸結為他的講述方式不當所致。作者對安德斯的描述揭示出安德斯為人老實、不善言談，只有講到樹木時才會滔滔不絕，他對一切的感知總是與樹木聯系起來。也許巴貝羅的出現，給他的生活帶來了一下生機。為取悅巴貝羅，激發她的好奇心，安德斯開始揣摩如何講好馬茨的故事，如何將一段塵封的往事講述得條理清晰且不失趣味性，希望僅從講述方式就能讓巴貝羅明白馬茨故事的真實性。安德斯不斷揣摩、反復嘗試，即使晚上躺在熟睡的妻子身邊也在默默練習，希望兩周後他們再相遇時以『簡單、確鑿、真實』的方式講給巴貝羅聽，他甚至連講述的時機與地方都設想好了。但敘述者只描述了其中一天來展現安德斯每天是如何利用工作間隙忙裏偷閒練習講故事、煞費苦心地重新排列事件順序的，以此將主敘述層(全知敘述者敘述安德斯與巴貝羅的愛情故事)與亞敘述層(安德斯給巴貝羅講述馬茨的故事)緊密交織在一起，體現出敘述者對情節編織與敘述機制的操控。這種獨特的嵌套結構，特別是亞敘述層，具有強烈的實驗性、建構性與自反性，表明在巴恩斯看來，所謂『真實』只是語言的建構物，小說『真實』與否很大程度上取決於作家的創作方式。

此外，『未敘述』在概述巴貝羅懷孕後他們二人的變化時最為明顯，敘述者只用幾段文字交代大約二十三年間發生的事，酷似海明威的文風。細心的讀者需要從字裏行間揣摩主人公的心路歷程。安德斯得知巴貝羅懷孕，遺憾他們的愛情故事還沒開始便已結束，便決定關閉心門，他開始酗酒，從此渾渾噩噩地活著，盡管如此，馬茨的故事卻一直縈繞在他的心頭，『從確鑿事實——那些本可作為愛情信物的往事——漸漸蛻變

為某種更模糊也更強大的信念』(Barnes, 2004: 38),支撐著他。從巴貝羅視角來看,懷孕讓她意識到自己的
人生是個悲劇——她再無法與安德斯相處,只能跟丈夫過一輩子。巴貝羅也封閉了內心世界,對安德斯的
愛成為煩瑣的日常生活的唯一慰藉。短篇多次暗示,夫妻間缺乏交流、毫無愛意的婚姻生活是安德斯與巴
貝羅暗生情愫的內在原因,但實際上外部環境也起了推波助瀾的作用。人們散播的『謠言』(即多重視角)是
《馬茨》突顯小鎮人言行群像、揭示社會歷史語境的重要手法。敘述者多次通過『謠言』暗示小鎮儼然是一座
福柯式的『全景敞視監獄』,這裏的生活單調乏味,傳播『謠言』似乎成為這種生活的調味品,連婚外情都能成
為男人們吹噓的資本,而這裏的人們卻是慣於站在道德製高點上評論他人,在他們眼中,安德斯與巴貝羅在
船上相遇、聊天就是一種道德失誤。然而,對兩位主人公的婚姻生活的描寫卻揭示出,相較這種『道德失
誤』,無愛的婚姻無疑更可悲。

可見,『未敘述』既是增加信息密度、加快敘事進程的重要技巧,也是一種修辭策略。『未敘述』之事如
『無聲處』的『驚雷』,影響著我們對人物形象、主題思想、敘述者的價值觀與文本內涵的闡釋。對於文本中的
『未敘述』之事,我們需借助審美直覺和道德直覺,結合歷史語境與文本細節做出相應的審美判斷與倫理
判斷。

三、敘述『未發生』之事

根據普林斯觀點,敘述『未發生』之事指出現在話語層的故事世界可能發生但實際並未發生之事。敘述
『未發生』之事暗示故事發展存在其他可能性,具有重要的修辭闡釋功能(Prince, 1988)。巴恩斯通過切換
『人物有限視角』透視兩位主人公的內在意識,用虛擬式提及故事世界未曾發生之事,表明主人公強烈的內
在願望、焦慮或擔憂,暗示這些願望現實中難以實現。

首先,從巴貝羅的視角,巴恩斯揭示出遇到安德斯讓巴貝羅意識到自己對婚姻的不滿,而懷孕更讓她確
信自己愛上了安德斯。兩個孩子出生後,巴貝羅和她的丈夫非常寵愛孩子,她『也許該知足了』(Barnes,
2004: 35),但事實卻非如此。自從發現自己懷孕,巴貝羅就開始冷落丈夫,時常背著他看一些纏綿悱惻的愛
情小說。盡管她明白人無法掌控自己的命運,她與安德斯註定有緣無分,仍難以抑製對安德斯的思念,心中
常抱怨安德斯沒能早點明白她的心意。敘述者採用虛擬式揭示出巴貝羅的內心世界:『若他能在我之前讀
懂我的心意該多好。我從不輕易向他人這般袒露心扉』……『他怎麼就沒讀懂呢?』(Barnes, 2004: 36)孕吐
時,她只覺得『此刻托住她額頭的那雙手,屬於一個錯誤的人』(Barnes, 2004: 36)。可見,巴貝羅愛安德斯,
希望她的人生伴侶是安德斯而不是自己的丈夫。盡管如此,為保全名聲,她避免單獨見安德斯,因為哪怕是
在教堂裏遠遠看到他時,她都會『想象著他就在自己身邊耳語』(Barnes, 2004: 36)。痛苦的巴貝羅將自己
的內心封閉起來,就像密封罐頭一樣,加蓋上日期。她甚至害怕自己的女兒長大後會愛上安德斯的兒子,因
為在愛而不得的巴貝羅看來,這『應該是最殘酷的懲罰了』(Barnes, 2004: 38)。二十三年後,巴貝羅
接到罹患癌癥的安德斯的來信,請她去醫院看看他,她猜到安德斯一定是不久於人世,想要給她說臨終遺
言,否則他沒道理聯系她。倘若不是,『早在孩子們長大成家,她和阿克塞爾的婚姻名存實亡時,他就該試著
聯系她的』(Barnes, 2004: 40)。不難看出,巴貝羅知道安德斯愛她,一直在等他表白,但又害怕這種愛情會
敗壞自己多年來努力維護的好名聲。敘述者在揭示巴貝羅想見安德斯時的堅決態度的同時,暗示出她的內
在矛盾性。前往醫院途中,她一直忐忑不安,要是有人無意間碰一下她、看她一眼,她就會解釋此行的目的
與她的品行。『「我要去見一個彌留之際的朋友。」她估計會這麼說』(Barnes, 2004: 40)。然而,所有這些實
際並未發生,只是巴貝羅的想象而已。

其次,從安德斯的視角,作者揭示出巴貝羅的出現讓安德斯找到了生活目標,不再靠『做白日夢』來維持

對生活的熱情。得知巴貝羅懷孕,安德斯決定關閉心門。他希望巴貝羅也愛著他,但『果真如此的話,他意識到從現在開始,她的人生將不再會有任何變化,他自己也同樣如此』(Barnes, 2004: 35)。由於無法單獨相見,安德斯經常想象巴貝羅就在身旁,而他則在輕聲細語地講他知道的事情給她聽。與愛情擦肩而過讓安德斯的生活失去了意義,給巴貝羅講馬茨的故事成為他活下去的唯一信念。他時常想,如果巴貝羅當初對他說想去斯德哥爾摩或威尼斯,『他便會不顧一切,買好第二天早上的火車票,跟她製造一樁醜聞』(Barnes, 2004: 38)。然而,以上種種只是安德斯的想象。安德斯與巴貝羅深愛著彼此,但他們不想因此身敗名裂,不會做私奔這種違背倫理道德的事情。

事實上,盡管小鎮上的人們都以為安德斯與巴貝羅是情人,但實際上他們二人之間並無任何逾矩行為,只是默默地愛著彼此。二十三年後,看著巴貝羅的回信,安德斯仿佛得到了情人甜蜜的吻一般,『有那麼一瞬間,他的腦海裏浮現出那些他本可能從她那裏收到的信箋』(Barnes, 2004: 39)。這是巴貝羅第一次寫信給他,但安德斯已經在想象巴貝羅會給他寫很多信。這意味著安德斯對自己的身體狀況非常樂觀,認為只要他能確定巴貝羅也愛他,他便可長命百歲。兩位有情人終於見面了,巴貝羅期待著安德斯向她表白,而安德斯也想要說出心裏話,『他想說他愛她,他一直愛著她,他大部分時間——不對,是每時每刻——都在想她』(Barnes, 2004: 43)。為此安德斯做了充分準備,一開始他想完美地講一遍馬茨的故事,這樣巴貝羅就會明白他的用意。接著他又開始擔心也許巴貝羅早忘了這個陪伴他這麼多年的故事。但無論如何,安德斯都不想告訴巴貝羅自己得了癌癥,因為他不想她因同情而違心地說愛他。因此,他叮囑護士不要向巴貝羅透露他身體的實際狀況,他讓護士幫自己刮胡子理發,以掩飾自己的憔悴,還把那只殘疾的手藏在床單下。他看出巴貝羅非常緊張,就寬慰她說自己不會死。安德斯用情之深顯而易見。然而,事情並未按照安德斯計劃好的那樣進行,由於誤會,他並沒有說出他想要說的那番話。

顯然,『未發生』之事揭示出兩位主人公對自己婚姻的不滿以及他們對彼此的真摯感情,令人物形象更加豐滿,讓故事更加真實可信。短篇多次提到人無法掌握自己的命運,就像巴貝羅常常哀嘆的那樣,人就像拴在馬廄中的馬,即便廄位沒有標記,『也對各自的位置彼此了然。一切都是命中註定』(Barnes, 2004: 36)。盡管安德斯與巴貝羅深愛彼此,但囿於倫理道德,他們只能將對彼此的愛放在心間。短篇通過兩次情節逆轉:相愛—封存愛情—痛失摯愛,讓安德斯與巴貝羅的愛情以悲劇結局,讓讀者產生深深的同情的同時,質疑與批判呆板僵化的『英國性』。

四、『否定敘述』

『否定敘述』指敘述者在敘述過程中不斷否定先前提供的信息,從而導致故事具有不穩定性(Richardson, 2001)。《馬茨》中獨特的『否定敘述』主要表征為雙關語、前後矛盾的話語和情節設置的內在不確定性。前兩者通過局部文本細節揭示出來,後者則關涉整體的情節結構。

首先,巴恩斯妙用一語雙關暗示人物的話語與其思想意識不一致或存在矛盾性,在揭示主人公婚姻不幸的同時,使文本呈現出陌生化的效果。例如,妻子常嘲諷安德斯說,瑞典旅行聯合會應該吸納他為『榮譽會員』,可見她對丈夫常常為了減少在家時間而當免費導遊的做法極不滿意。安德斯的妻子格特魯德才華橫溢、充滿藝術細胞,對安德斯從事的樹木事業不感興趣,曾公開稱丈夫很無趣。安德斯與妻子缺少共同話題,在感情上越來越傾向於巴貝羅。妻子覺察到丈夫的變化,囑咐準備出門工作的丈夫代她向巴貝羅問好。表面上看,妻子是向巴貝羅表示友好,實際上卻在暗示她知道安德斯要去與巴貝羅『私會』,警告他要謹言慎行。又如,安德斯飽受病痛折磨,巴貝羅說他瘦了,他答到『他們說我瘦些好』(Barnes, 2004: 41)。此處的『他們』並不是指醫護人員,而是指他的妻子。可見,安德斯不想在巴貝羅面前提及自己的妻子,對他而言妻

子無異於外人。

其次,局部的『否定敘述』體現在敘述者用自由間接引語呈現人物的心理活動,以否定其先前的話語或暗示話語背後的真實含義,強化主人公出現婚外戀的可能性。例如,妻子挖苦安德斯說什麼人都喜歡時,安德斯回答道:『不,親愛的,不是那樣的』(Barnes, 2004: 27)。接著,敘述者揭示出安德斯的真實想法,『他的意思是,比如說,此時此刻他就不喜歡她』(Barnes, 2004: 27)。安德斯上班時在船上遇到巴貝羅並跟她聊天,晚上回到家中妻子就為此喋喋不休,安德斯非常想抱怨妻子對他的職業毫無興趣,想指出她對巴貝羅相貌的評價太苛刻,同時他很好奇是誰告訴妻子他跟巴貝羅說話了,『但他什麼也沒說』(Barnes, 2004: 29)。當妻子讓他代問巴貝羅好時,『他突然想說「萬一我愛上她了怎麼辦?」』但實際『他只說了「要是我見到她的話」』(Barnes, 2004: 29)。從以上例子可見,安德斯的話語與真實想法截然相反,這進一步揭示出安德斯與妻子貌合神離,增加了安德斯愛上巴貝羅的可信度,引發讀者對主人公的同情並做出相應的倫理判斷。與此同時,這種獨特的『否定敘述』方式也外顯了敘述者的幹預行為,揭示出文本的語言『建構性』。

這一點同樣可以從巴貝羅的視角揭示出來。二十三年後,巴貝羅告訴丈夫她想去法倫醫院看安德斯,她丈夫說:『當然』(Barnes, 2004: 39)。此時,敘述者用自由直接引語呈現出她丈夫的真實想法,『他的意思是,你當然想去,謠言一直說你是他的情婦』(Barnes, 2004: 39)。顯然,巴貝羅的丈夫聽到過那些謠言,但不確定屬實與否,此刻他才明白妻子突然性情大變、冷落他這麼多年的原因。實際上他不想讓巴貝羅去見安德斯,但巴貝羅卻誤以為丈夫說的是『你當然要必須去』(Barnes, 2004: 39)。不難看出,同安德斯夫婦一樣,巴貝羅的婚姻也不如人意,夫妻之間缺乏溝通與理解,致使婚姻名存實亡。

再次,『否定敘述』還體現為情節的內在『不確定性』。這種『不確定性』一方面導致故事的『不穩定』,另一方面也使文本超越自然敘事規約,呈現出『非自然敘事』反摹仿的特征(尚必武,2015:98)。例如,巴貝羅看出安德斯在跟她說話時局促不安,就安慰他,說她喜歡聽一個男人講他知道的事情。聽聞此言,安德斯不確定巴貝羅是在批評他妻子,在鼓勵他,還是僅在陳述事實。當巴貝羅問是否每個人都認識自己的木材時,安德斯不確定她是在嘲笑自己還是天下所有男人。最具『不確定性』的是安德斯與巴貝羅對彼此的感情。一開始,敘述者並沒表明兩位主人公相愛了,就連主人公自己也不確定。妻子的冷嘲熱諷讓安德斯意識到自己確實愛上了巴貝羅,『這些事她既然能信,那就有可能發生』(Barnes, 2004: 32)。直到最後,敘述者用內心獨白揭示出安德斯的確一直愛著巴貝羅,這麼多年來,他每時每刻都在想她。巴貝羅轉身背對著安德斯,好讓安德斯毫無壓力地說出自己的心裏話,而安德斯卻誤以為巴貝羅大概是對窗外建築物感興趣,便像導遊一樣開始介紹起窗外的景觀來,巴貝羅為此非常生氣。惶恐之下,安德斯意識到自己根本不了解巴貝羅,若他此時表白倒像是要說甜言蜜語來引誘她。於是,他沒有告訴巴貝羅自己一直愛著她,而是討價還價般地說:『我以為,林德瓦爾夫人,以為你愛我』(Barnes, 2004: 43)。這句話刺痛了巴貝羅,她誤以為安德斯是個花花公子,同其他男人一樣虛榮,只是將她視為自己的情人。誤會使兩顆相愛的心永遠分離,巴貝羅憤然離去,安德斯陷入痛苦之中。他希望癌癥的痛苦和人之將死的痛苦『能減輕他失去摯愛之痛,但,看起來好像不能』(Barnes, 2004: 44),很快便心碎而死。

同樣,巴貝羅也是在得知自己懷孕後才確定她確實對安德斯有『感覺』,至於這種『感覺』是否是愛我們無法確定。直到他們最後一次見面,敘述者才通過巴貝羅的內心獨白揭示出她也愛著安德斯。但是,由於安德斯的表現令她非常失望,她否定了自己對安德斯的美好想象,也否定了一直以來自己對安德斯的感情。『這麼多年來,她不過是沈溺在姑娘家的幻想而已』(Barnes, 2004: 43)。心痛的巴貝羅認定安德斯不值得愛,便解下系在手腕上的藍色緞帶,任其掉落在馬車上。這個早已褪色的藍色緞帶正是她第一次邂逅安德斯時所戴帽子的裝飾物,保存了這麼多年足見那是她人生中彌足珍貴的瞬間。丟掉緞帶則意味著巴貝羅決心抹去安德斯在她心中的所有印記。顯然,安德斯和巴貝羅都想要真正的愛情,但在當時,他們的愛情註定

是個悲劇。巴恩斯用馬茨的悲劇故事(發生於 17 世紀)預示安德斯與巴貝羅的愛情(發生於 19 世紀末、二十世紀初)註定是個悲劇,以此達到批判英國社會的教條與『英國性』的僵化不變的目的。

從上述例子不難看出,『否定敘述』策略使作品呈現出明顯的後現代實驗派小說的自反性和『非自然敘事』的特征。敘述行為的矛盾性或不一致,表現出敘述者對敘述行為的操控,將讀者的注意力轉向文本的語言『建構性』與『虛構性』。而內在的『不確定性』則不僅讓情節跌宕起伏,也激發了讀者探究文本潛藏意義的好奇心,產生一種言有盡而意無窮的敘事效果。

五、結語

綜上,巴恩斯在《馬茨》中繼續大膽的敘事藝術實驗,一面揭示人物的模仿性,一面通過語言解構這種似真性,使文本背離『模仿詩學』,呈現出『非自然敘事』的特征。否定的敘事策略體現出敘述者對敘述行為和事件的操控,直指文本的語言『建構性』與敘述技巧選擇的『人為性』。未出現在話語層的『未敘述』之事是讀者依據審美直覺與道德直覺從碎片化文本信息中洞悉故事發生的社會語境、理解人物思想意識與行為方式的關鍵;敘述『未發生』之事暗示人物無法實現的願望與隱憂,突顯個體意識與社會意識之間的衝突及傳統社會道德對人性的束縛;『否定敘述』揭示內外因合力導致了主人公的愛情悲劇,表明個體迫於社會現實放棄本質意志,做出符合傳統道德的倫理選擇。作者妙用否定敘事美學,以亞敘述層馬茨的悲劇預示主敘述層安德斯-巴貝羅的愛情悲劇,通過相見不如思念的悲劇結局引導讀者體悟時間流逝對人心的影響,思考人物行動背後的社會道德與心理衝突,以此深化主題,揭示英國社會傳統道德觀念的僵化教條和反人性,展現作者對『英國性』的反思及其對人性的哲理性思考與人文主義關懷。統而言之,《馬茨》堪稱實驗文學、人文主義和哲理思考完美結合的典範。

參考文獻

- ① Barnes, J. (2004). The story of Mats Israelson. In *The lemon table*. New York: Vintage, pp. 53-79.
- ② Childs, P. (2011). *Julian Barnes*. Manchester: Manchester UP.
- ③ Childs, P. (2011). Matters of life and death: The short stories of Julian Barnes. In S. Groes & P. Childs (Eds.), *Julian Barnes: Contemporary critical perspectives*. New York: Continuum, pp. 103-116.
- ④ Guignery, V. (2006). *The fiction of Julian Barnes*. New York: Palgrave Macmillan.
- ⑤ Hartung, H. (2015). *Ageing, gender and illness in Anglophone literature: Narrating Age in the Bildungsroman*. London: Routledge.
- ⑥ Holmes, F. M. (2009). *Julian Barnes*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- ⑦ Oró-Piqueras, M. (2020). The multiple faces of aging into wisdom in Julian Barnes's *The Lemon Table*. *Gerontologist* 60(5), 851-858.
- ⑧ Phelan, J. (1996). *Narrative as rhetoric: Technique, audiences, ethics, ideology*. Columbus, OH: Ohio State University Press.
- ⑨ Prince, G. (1988). The disnarrated in narrative theory and criticism. *Style* 22(1), 1-8.
- ⑩ Richardson, B. (2001). Denarration in fiction: Erasing the story in Beckett and others. *Narrative* 9(2), 168-175.
- ⑪ Smith, A. (2004). Reflections on this mortal coil. *Scotland on Sunday*, 1-2.
- ⑫ 尚必武:《非自然敘事學》,《外國文學》,2015 年第 2 期,頁 95-111。
- ⑬ 王麗亞:《敘事的三種否定形式及其闡釋意義》,《英語研究》,2022 年春季刊第十四輯,頁 23-34。
- ⑭ 朱利安·巴恩斯(著),郭國良(譯):《檸檬桌子》,南京:江蘇鳳凰文藝出版社 2020 年版。



A Study on the Gaze Mechanism and Operating System in the Japanese Novel *Madam Wa*

YANG Yun

Guangdong University of Finance, China

Received: November 5, 2025

Accepted: January 18, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: YANG Yun. (2026). A Study on the Gaze Mechanism and Operating System in the Japanese Novel *Madam Wa*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 192–202, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.022. p

To link to this article: [https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.022. p](https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.022.p)

The research is supported by “Gaze Mechanism and Subjective Identity Construction in the Japanese Heroic Historical Nove ‘Madam. Wa’ ” (2022 WQNCXO47); “Misreading and Reconstruction of the Study of Japanese” Madam. Wa “from the Perspective of Gender” (2023 GZGJ271); “Excellent Young Doctor” Research Initiation Project of Guangdong University of Finance” (KC2023005001155).

Abstract: The operation of the gaze mechanism in *Madam Wa* reflects the way men empower women sexually while watching them. *Madam Wa* by Haruo Osono is compatible with the power imagination of the Oriental banquet and entertainment and Western debauchery culture. It also presents the dual desire field under the male gaze, but the whole cannot be separated from the narrative strategy controlled by others in the male gaze mechanism. In the book, *Madam Wa* presents the female anti-gaze vision under the cultural mapping between the East and the West, which goes with visual complexity. A thorough study of the gaze mechanism and its operating system in *Madam Wa* is helpful to examine the multiplicity of power sources under the projection of male desire and restore the reliable, lovely, and respectable heroine image of an anti-Japanese pirate general.

Keywords: *Madam Wa*; Haruo Osono; gaze; power; desire

Notes on the contributor: YANG Yun is a lecturer at Guangdong University of Finance, with a Ph.D. in Literature. Her research interest is women’s literature studies. Her email address is 47–273@gduf.edu.cn.

日本小說《瓦氏夫人》凝視機制與運行機理研究

楊 韻

廣東金融學院

摘 要:《瓦氏夫人》中的凝視機制運行,體現的是男性在觀看女性的同時,對女性進行性感化的賦權方式。大衛治夫的瓦氏夫人書寫,是兼容了東方飲宴娛樂與西方酒色文化的權力想象,也是男性凝視下雙重慾望場域的呈現,但整體無法脫離男性凝視機制中他者操演的敘事策略。書衣中的瓦氏人物剪影,呈現了東西方剪影文化映射下的女性反凝視圖景,具有一定的視覺複雜性。考察《瓦氏夫人》中的凝視機制及運行機理,有助於審視男性慾望投射下權力論述的多重性,亦有助於還原抗倭女傑瓦氏夫人可信、可愛、可敬的巾幗英雄形象。

關鍵詞:瓦氏夫人;大衛治夫;凝視;權力;慾望

基金項目:2022年廣東省普通高校青年人才創新項目『日本英雄歷史小說《瓦氏夫人》中的凝視機制與主體身份建構』(2022WQNCX047);廣州市哲學社會規劃2023年度項目『性別視閥下日本《瓦氏夫人》研究的誤讀與重構』(2023GZGJ271);廣東金融學院『優秀青年博士』科研啟動項目(KC2023005001155)。

明朝抗倭女將瓦氏夫人(1498—1556年,以下簡稱『瓦氏』)的抗倭英跡流傳千古,蜚聲中外。瓦氏原名岑花,系明代桂西歸順州知州(現廣西壯族自治區靖西市新靖鎮舊州村)岑璋的小女,後嫁入田州府(現廣西壯族自治區百色市田陽區田州鎮),成為十三世土司岑猛之妻。《明史》(卷三百一十八·列傳第二百六)中有:『(嘉靖)三十四年(1555年),田州土官婦瓦氏以狼兵應調至蘇州剿倭,隸於總兵俞大猷麾下,以殺賊多,詔賞瓦氏及其孫男岑大壽、大祿銀幣,餘令軍門獎賞』^①記述了年近古稀的瓦氏在倭寇橫行江南的危難之際,枕戈坐甲、統兵抗倭、功成名遂之偉績。另有《粵西叢載》(卷二十四):『花瓦家。能殺倭。臘而啖之。有如蛇。』^②的文載,稱頌了瓦氏智勇雙全、用兵如神的風姿。

時至今日,瓦氏夫人的抗倭英績仍廣為流傳。除卻清末以來的歷史壯劇、粵劇《瓦氏夫人》、壯族唐皇調《瓦氏夫人》,由壯族作家梁越操刀的電視連續劇《瓦氏夫人》在廣西掀起『瓦氏夫人文化』熱潮的同時,也引起了海內外學者的關注。以大陸學者為主導、日本及中國臺灣地區學者為主體的瓦氏研究初步形成了『多層次、寬領域』的開放格局,抗倭女傑瓦氏可信、可愛、可敬的巾幗英雄形象亦通由海內外學界大儒的研精究微,實現了中國文化『出海』的效應。

一、日本瓦氏夫人研究簡述

日本的瓦氏夫人研究,總體呈現『題材窄、深度淺、論斷侷限』的特徵。1973年,村松發表了題為《中國的少數民族:歷史與文化現狀》的專著,概述了瓦氏與田州壯族土兵倭兵協同抗倭的歷史梗概^③,奠定了瓦氏研究在東瀛紮根的基礎。然而,村松的記述較為單薄,內容多以壯史為主,題材狹窄,未能跳脫出史學研究的藩籬。谷口房男在村松的基礎上,發表了題為《嘉靖年間倭寇之亂與瓦氏夫人》的論文,標誌着日本學界首篇以『瓦氏夫人』命名的論文問世。谷口從田州當地的土官土司對立互斥情況概覽、瓦氏投身抗倭戰役的緣由、明朝政府啓用倭兵的因由、以及明史文載中涉及瓦氏抗倭事蹟的評述四方面,細述了嘉靖年間倭寇之

亂背景下瓦氏的布兵策略與歷史評價^④。谷口之見大抵客觀,但缺乏深究考辨、流於表淺。大藺治夫在傳記小說《瓦氏夫人》^⑤中記述了瓦氏的生平事蹟,並在各章回的結尾處附上了簡評。整體而言,小說在立意取材、結構組織方面力求還原基本史實,但在撰寫情節、抓取細節方面稍顯不足,有數十處與已知史實不相符的誇張與渲染。簡評部分多見歷史背景、地理環境、風土人情等基礎概述,有缺乏學術深度、論斷侷限及穿鑿附會之疑。

本文將以上述先行研究為基礎,以大藺治夫所撰小說《瓦氏夫人》為研究對象,以考察《瓦氏夫人》中的凝視關係與運行機理為目的,從女性主義的學術語境中剖析其凝視機制背後的他者操演敘事策略,指出凝視機制運行下瓦氏形象的侷限性。再通過解構書衣中的瓦氏人物剪影,揭示《瓦氏夫人》反凝視圖景的視覺複雜性。

二、《瓦氏夫人》凝視機制:男性凝視下的他者操演

《瓦氏夫人》中的凝視機制運行貫穿全文始終。小說開篇,大藺治夫以『裸女翱翔』為題回溯了以瓦氏夫人為原型的少女花蓮及其幼年時代,並着濃墨重彩描述了花蓮裸身沐浴、與未來夫君岑猛結緣的場景:

岑猛的目光一路追隨着少女的背影。(略)赤裸少女輕靈地在空中翱翔,漸次墜落,被河水淹沒。(略)她又於川流間隙探出頭來,向岑猛莞爾一笑。(略)少女清澈的瞳仁、尖翹的鼻翼、綿軟的嘴脣,嬌俏玲瓏,與熟齡女子別無二致。玉骨冰肌,吹彈可破,飛珠濺玉,光彩奪目,猶若晨星。(大藺,2021: 10)^⑥

此处,大藺治夫採用了与法国印象派画家马奈(Édouard Manet)的代表作《草地上的午餐》(*The Luncheon on the Grass*,图1)^⑦相近的艺术表达形式,兼用古典与现代、虚构与写实的笔调,渲染出一幅裸身女性与着装男性在河畔洗浴的场景。相近的藝術表達形式,兼用古典與現代、虛構與寫實的筆調,渲染出一幅裸身女性與着装男性在河畔洗浴的場景。這種脫胎自18世紀法國雅宴體繪畫^⑧的藝術創想,展現的是年輕男女在田園牧歌式的自然環境中調風弄月的雅麗情致。福柯(Michel Foucault)對《草地上的午餐》進行了剖析,指出畫中的光線處理內分為明與暗、虛與實兩種類別,即自然光源與人造光源的雜糅。人造光源映射在裸女身上,同時『粗暴的、正面的打在男人的面孔上』^⑨是有悖於光影原理的特殊處理。在對馬奈的另一幅畫作《奧林匹亞》(*Olympia*,圖2)進行評述時,福柯揭示出人造光源即是基於觀者凝視(gaze)的權力表達,指出畫中女體『只為我們裸露。因為是我們將她裸露,我們將她裸露是因為我們在看她時將她照亮,因為我們的凝視和光照是一回事』^⑩,點明觀看主體與凝視主體的同一性特徵。

在花蓮裸身沐浴的場景中,大藺治夫首先對凝視主體岑猛的身份進行了確立:『岑猛的目光一路追隨着少女的背影』,驅使其將凝視的焦點彙集在花蓮身上;此時,花蓮作為凝視的客體,被福柯所意指的人造光源,即凝視主體主導下的凝視行為裹挾,她的身體被暴露在雙重光照之中:一種是『晴空』^⑪下的自然光源,一種是『沒有任何光影的凹凸,沒有任何陰影』^⑫的凝視表達,也是『關乎權力,(略)隱含着等級關係的』^⑬性別權力體現,這使得瓦氏的『瞳仁』『鼻翼』『嘴脣』『肌膚』以絕對扁平化、非自然的方式呈現在凝視主體岑猛的視界之下。這種被動的裸露,遵循的是以凝視主體主導、以性別權力為驅動的身體可視化原則,在凝視主體的注視下,花蓮『光彩奪目,猶若晨星』,成為了凝視主體行使視覺權力的慾望客體。

約翰·伯格(John Berger)闡述了與福柯近似的觀點,並進一步指出,女體的裸露『並非如其本來的裸體形象。她裸露着,按照觀者眼中的裸體模樣』,是一種被動的、被凝視主體刻意置放於衆目昭彰之下的觀賞



圖1 《草地上的午餐》(1863)



圖2 《奧林匹亞》(1863)

行為。此時，凝視主體被假定為一位着裝男性，『為了他，畫中人才擺出裸像的姿態』^⑭，揭示在凝視主體對裸女的觀看行為裏，潛藏着男性主體對女性客體的慾望表徵。莫爾維(Laura Mulvey)引入了『男性凝視(male gaze)』的概念，她認為男性凝視具有霸權特徵：女性作為被動的景觀，被投放到了男性主導的、性別不平衡的世界；在男性凝視主體的局面下，女性形體的存在本身即是一種慾望投射，目的是為了滿足男性窺淫者攫取視覺快感的需求^⑮。

小說中後段，大蘭治夫詳述了花蓮從田州啟程，繞道南寧，南下澳門，在酒館裏偶逢壯漢的場景：

夕陽如火，赤朱丹彤。落日餘暉，傾瀉入海，遼遠綿長的煦色韶光，隨波逐浪，奔涌至她的胸膛，漫溢進她的肌體。(略)殘陽如血，酒館裏賓客如雲，挨肩迭背，晦暗的空氣裏彌散着淡巴菰嗆鼻的氣味。(略)男客們傳杯弄盞，目酣神醉。瓦氏在人羣中穿梭往來，朝裏間走去。男客們用驚異的目光追剿着那曳步窈窕、綽約多姿的妙麗肉體，(略)饒獠欲滴，荒淫的聲響滔滔汨汨。(大蘭，2021:216)

透過文字，吾人可勾畫出一個男性凝視主導下的慾望場域：無處不在的夕暮餘光，『絕對不是一道柔和、神祕的側光，而是一道異常強烈的光，像皮鞭一樣打在她身上』^⑯，也是男性凝視驅動下的視覺政體對女性形體、敘事空間以及故事鋪排的干預：花蓮的『胸膛』和『肌體』，在『落日餘暉』『煦色韶光』的透射下被動裸露，作為滿足男性凝視主體享視覺快感(visual pleasure)^⑰的、『極特殊的視覺對象：景觀(a sight)』^⑱，被安置在充斥著男性窺淫癖慾望投射的情境之中，成為被客體化的他者。

花蓮酒館偶逢壯漢的情節，是融合了東方飲宴娛興與西方酒色文化的慾望想象，更是男性凝視塑造的審美典型。自古以來，文人宴飲往往與詩酒雅趣不無關係。以男性文人為主體的名妓品藻書寫，更是將男性凝視下的權力言說體現得淋漓盡致。明代冰華梅史著有《燕都妓品》，援用科舉考試的排次等級，對青樓娼妓的姿容品格進行評鑑^⑲，或賦詩詠，或參引《世說新語》的月旦品評為酒筵助興^⑳；飲酒行令，遊戲翰墨，反映的是落第文人譏諷世相、戲謔人生的心境^㉑。可見，這套嫁接了科舉榜目、女妓品評、文人冶遊的權力言說傳統由來已久。把酒言歡之間，女性的相貌、氣質、技藝，皆是男性審視的對象，也是男性慾望對女性身體實行內外統攝的印證。

大蘭治夫的酒館書寫，亦無法脫離這套權力言說系統的窠臼。酒館裏『淡巴菰嗆鼻氣味』，是男性聯想特質的性別隱喻；氣味彌散在『晦暗的空氣裏』，充填了由男客主導的敘事空間，宣說著權力言說系統下的性別霸權。『男客們傳杯弄盞，目酣神醉』，提示了杯觥交錯間的飲酒行令；而花蓮的登場，標誌著男性凝視下

權力言說系統的運轉進入臻熟階段——被架設在酒桌上的花蓮，是男性慾望投射下的、被物化了的酒牌符碼（code）。酒牌，又稱酒籌或葉子，是明人飲酒行令的助興道具。多有葉片的形制，版畫的樣式，雕飾圖文：有標記金額的『錢數』，約定飲法的『酒則』，提升觀賞性的『人物畫』，以及反映趣味性的『題銘』。其中，人物畫以水滸英傑、梨園伶工、傳奇仙人為主，亦涉風月題材²⁰。如萬曆的《元明戲曲葉子》（圖3）²¹，取劇作家沈採的《四節記》²²（亦題《賈志誠嫖院》，圖4）²³為材，繪製了一對主婢檐下私語的閒逸情景，鶯閨燕閣，令觀者浮想聯翩。

花蓮則是酒牌的性別符碼中，被圖文化、娼妓化的存在。『男客們用驚異的目光追剿着那曳步窈窕、綽約多姿的妙麗肉體』，明示了男性的品藻對象為瓦氏。此時，花蓮從女性的主體身份中剝離，成為了指涉男客宴飲追歡、慾望投射的酒牌符碼：她的『肉體』，是挪用了文人品藻架構的、供男客觀看賞玩的慾望對象；『曳步窈窕』『綽約多姿』『妙麗』等考語，則是戲仿了明代品藻書寫中科考掄元的戲謔笑鬧。男客對瓦氏身體的凝視與垂涎，使得瓦氏徹底淪為男客們的酒色籌碼：『饞獠欲滴，荒淫的聲響滔滔汨汨』一文，揭露出男客對花蓮全方位的慾望圍剿——在他們的博飲遊戲中，被娼妓化的花蓮，無疑是被男性凝視下權力言說系統操弄、品評、賞玩的慾望客體。



圖3 高明《琵琶記》



圖4 沈採《四節記》

可以說，東方飲宴娛興文化分析視角下的瓦氏形象，是一個被物化了的酒籌符號，附着在『酒館』這一敘事空間的結構線索中。然而，大衛治夫預設的『酒館』本身，還移用了西方酒色文化的藝術表徵手法，這使得花蓮酒館偶逢壯漢的書寫情節同時昭示出男性凝視下，雙重慾望場域的存在。

大衛治夫對『酒館』的構建，頗有馬奈的收官之作《弗裏-貝爾傑酒吧》（*A Bar at Folies-Bergère*，圖5）的風致。弗裏-貝爾傑酒吧位於法國巴黎，是當地馳名的風月場所。馬奈的《弗裏-貝爾傑酒吧》，再現了19世紀巴黎的夜生活圖景：一位黑衣女侍正面直立於畫中央，胸口裸露的雪白肌膚與黑衣形成明暗對照。她身後的鏡子映射出密密層層的酒客羣像、女侍自身的錯位鏡像，以及位於錯位鏡像前方的、戴禮帽的男性形象。這種打破了傳統透視技法的表現方式，被視作馬奈的刻意而為，也被視作繪畫空間內部透視矛盾對女侍的『竊視』²⁴。

福柯認為，透視矛盾的產生在於由觀者和畫家位置的遊移與裂變所引致的『失實現象』²⁵。以女侍身後的鏡子為界，鏡前酒瓶的數量與鏡中成像未能形成對應。此外，女侍的成像應在其後方，而非畫作的右側。



圖 5 《弗裏-貝爾傑酒吧》(1882)

女侍鏡像前方,即畫作最右側的禮帽男性未出現在鏡前女侍的旁側。換言之,酒瓶數量及女侍鏡像、禮帽男性位置的精準呈現,需要觀者和畫家的正面直視,此時,觀者和畫家所處的位置,依照古典主義的再現法則²⁸,必須固定在畫作的正前方。但女侍鏡像出現了右側偏移,意味着觀者和畫家的位置也出現了右移,『傳統的再現法則因而出現悖論』²⁹。福柯將這種觀看位置的遊移詮釋為『對觀者所處的穩固和確定位置的排斥』,觀者和畫家為了實現對畫中人物的全方位觀察,必須不斷地切換視角,甚至『同時站在兩個截然不同的位置上』³⁰,裂變為數個凝視主體。也就是說,觀者和畫家均是凝視的主體,他們行使視覺權力的對象正是畫中人物本身。

觀照大蘭治夫對『酒館』這一敘事空間的建構,不難發現其戲擬馬奈的巧妙構思。花蓮在酒館偶逢壯漢的書寫情節,再現了 16 世紀澳門酒館的宴飲行樂之景:花蓮正面直立於觀者和作家大蘭治夫視界所及之處的正前方,妙麗的肉體與晦暗的光線形成明暗對照。她面朝裏間,即觀者和作者所處的位置,身後煙霧縈繞的空間男客羣集,他們用目光追剿花蓮身體的細節,隱喻了男性凝視的優先權。以花蓮身後的煙霧為界,植入鏡像敘事的觀看模式,便可發現凝視花蓮的人數未能與酒館的實際人數形成對應,這是因為包括觀者和作者在內的凝視主體是『不可見的「移動者」』³¹:觀者和作者可以隨時調整位置對瓦氏進行凝視,但他們自身無法成為被凝視的對象;換言之,觀者和作者對瓦氏的凝視權力行使是單向性的特權體現,必定會造成主體與客體間凝視關係的失衡與敘事邏輯的悖謬,也會導致觀者、作者、男客這三個凝視主體之間的權力行使發生衝突。

花蓮的女性主體身份,與凝視客體身份之間產生鏡像偏移的成因也來源於此:男客對花蓮的凝視優先權,決定了觀者和作者必須固定在其視界所及之處正前方的視覺秩序;然而,觀者和作者觀看位置的流動性以及凝視特權行使的單向性,又決定了其觀看位置、觀看特權,與男客凝視優先權所要求的視覺秩序形成一個交互式的悖論。這使得花蓮女性主體身份的確立,與古典主義的再現法則相背離——這意味着,在大蘭治夫的酒館書寫中,花蓮只能作為觀者、作者、男客這三個凝視主體慾望投射下的他者存在。由此逆推,花蓮女性主體身份的還原,還需觀者和作者對自身所處的觀看位置進行二次的遊移及裂變,將觀看的視角抽離出男性凝視下他者操演的侷限。

三、《瓦氏夫人》主體身分建構:東西方剪影下的反凝視圖景

《瓦氏夫人》書衣(圖 6)的女性造像,提示花蓮主體身份的建構雖未能完全抽離出男性的觀看視野,卻依舊勾繪出兼具了東方剪影文化意蘊和西方反凝視主題內涵的畫面景觀。

書衣左側以人物剪影的手法繪製出拉弓射雁的女性形象,勾勒出花蓮的修嫵之姿。這種源起自華夏、

圖6 《瓦氏夫人》書衣³⁸

風靡於歐陸的皮影和剪紙藝術³⁹，無疑極具神州華胄的神祕色彩；寓教於樂的影戲是借光弄影、酬神謝願的『幕影』藝術⁴⁰，而影人則是影戲的靈魂，尤以臉面顏色的迥異來區判人物的性格；另有箋紙輕紗裁剪而成的『影戲人（又名紙窗皮影人，圖7）』⁴¹，燈前燭下，搖曳生姿，系揉合了皮影與剪紙藝術的『攝人心魂的視覺媒介母體』⁴²。在女性主義的學術語境中，因剪紙主體多為女性，由此被賦予了『與性別權力交織的形象化語言』⁴³的深邃內涵，剪刀更被視為形塑女性主體性的具象化道具。這在西方達達主義女藝術家漢娜·霍赫（Hannah Höch）的代表作《用達達餐刀剖開德國最後的魏瑪啤酒肚文化紀元》（*Cut with the Kitchen Knife through the Last Weimar Beer-Belly Cultural Epoch in Germany*，以下略稱為《達達餐刀》，圖8）中亦有所體現⁴⁴，餐刀被視為霍赫割裂男權統攝的符號象徵⁴⁵。



圖7 紙窗皮影人女將（清代）

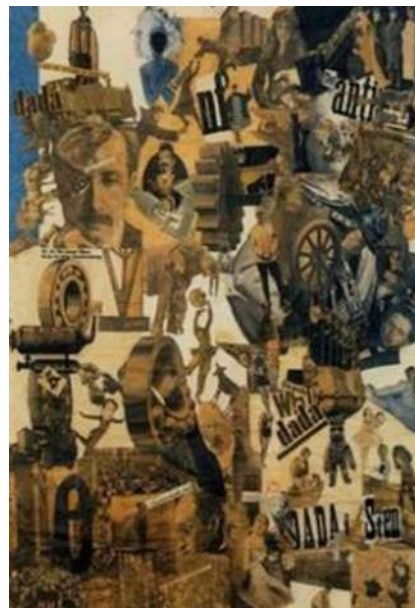


圖8 《達達餐刀》（1919—20）

可見，剪影作為兼具皮影與剪紙雙重表徵屬性的藝術表現形式，構成了性別權力衝突中的女性反凝視抗爭圖景，隱喻男性凝視特權受到挑戰。《瓦氏夫人》書衣中的人物剪影，默示花蓮女性主體身份的構建脈絡或遁形於東西方剪影文化交融下的視覺語言之中。19世紀中後期，無陰影的造型技法被視作日本繪畫的基本特徵⁴⁶。但江戶人對陰影的好奇心衝破了年齡和性別的界限，蔓延到佐酒遊藝的場域之中⁴⁷。無論歌舞伎的影劇戲碼，抑或浮世繪的錦繪版畫，都是蘭學東漸下光影藝術浸染東瀛美學體系的印證。江戶人開始



運用墨色陰影塑造浮世繪中的異國人形象,凸顯其面部輪廓線條^④;這種有別於傳統造型的技法,映射出江戶人對外域族羣的違和與獵奇心理。有綴文橫濱繪(圖9),約請戲作名家撰文記事,向民衆發矇解惑,引介異國風土人情,滿足民衆的好奇心^⑤。亦有記錄光影自然流轉的光線繪(圖10)^⑥,調用西洋寫真術技法^⑦,兼用日本古典繪畫表現手法,生成別具一格的光線畫藝術景觀。

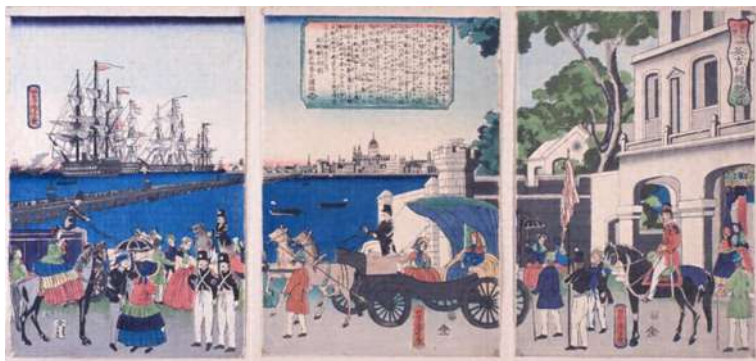


圖9 歌川芳虎繪、仮名垣魯文撰、山田屋莊次郎版《蠻國名勝盡競之內 英吉利龍動海口》(1862)^⑧



圖10 小林清親繪、松木平吉版《東京小梅曳船夜圖》(1876)^⑨

《瓦氏夫人》書衣的設計構圖,可謂是東西方剪影文化映射下的女性反凝視圖景的綜合呈現:左側繪以花蓮人物剪影,彰顯中國皮影與剪紙藝術的東方美學品格,右側映現靖西市的鵝泉石山倒影與田陽區的蓮花寺道鍵禪關^⑩,點呈孕育瓦氏盡忠報國、『一寸山河一寸血,一抔熱土一抔魂』的壯偉景緻。剪影禪林之間又綴以文字,提示小說具有面向民衆、因勢順導的開放功能,吸引觀者上下求索瓦氏波瀾壯闊的一生。後採用攝影蒙太奇(photomontage)的組接技法,將人物剪影與花蓮故里景緻合而為一,再通過對圖像的剪輯與拼接,賦予其凌越單一圖像的深遠意境^⑪;在強調花蓮與百色地域羈絆的同時,與人物剪影的視覺形象構成對位,形成美學意義上的『變壓器』^⑫,即與客觀現實相對應的輔助性從屬機制,藉助融入了光影繪格韻的畫面投射表現方式^⑬,強化觀者感^⑭,打造現代化的沉浸式體驗場景,喚起觀者,尤其是日本觀者對其英跡的視覺共同注意(joint visual attention)^⑮。而人物剪影與故里景緻的共存對照,又彰示了沃壤千里,瓦氏不顧年高、領兵抗敵、克敵制勝的女傑形象呼之欲出;人物剪影手持弩箭,既是花蓮箭無虛發的表徵,又是性別權力言說系統下花蓮確立女性主體性的『剪刀』與『餐刀』,暗喻花蓮從香閨繡閣走向槍林刀樹,實現了一定的政治參與權和女性主體性。

縱而觀之,人物剪影整體呈示墨色,營造場景化展示空間上的視覺遮掩(visual veiling)效果。被墨色剪影分隔開的兩側空間相對獨立,觀者可以看到花蓮人物剪影的輪廓線條,卻無法穿透墨色陰影的部分、深入



其內核進行探看。這意味着,觀者和瓦氏人物剪影之間存在着視覺空間上的距離感,觀者視域所及範圍內的花蓮僅是不完整的局部視圖;而花蓮人物剪影對觀者視線의 阻斷,無疑是一種近似建築學領域的『半阻斷』^④式構圖技法,通過平面視覺阻隔要素^⑤的導入,渲染『猶抱琵琶半遮面』的東方美學意蘊,烘托花蓮女性主體意識的覺醒以及反凝視圖景的建構脈絡潛藏在黎明即起的墨色陰暗之中。如此一來,觀者的視線被凝聚在墨色剪影的平面之上,伴同着花蓮銳利的箭鏃進行視點的移行^⑥;這種視線誘導手法^⑦的應用,無疑能夠引導觀者對《瓦氏夫人》中的花蓮形象進行重新審視,也為筆者未來探討歷史上瓦氏夫人女性主體身份的建構歷程照亮了方向。

四、結語

本文從女性主義的學術語境下探討了日本小說《瓦氏夫人》中凝視關係與運行機理的生成與發展,並以解構其凝視機制背後的他者操演敘事策略為重要切入點,首次指出凝視機制運行下花蓮形象的侷限性:一、少女花蓮裸身沐浴的敘事場景,呈現了 18 世紀法國雅宴體的藝術創作風格,體現的是男性慾望投射下的性別霸權,目的是為了滿足男性凝視主體對女性形體的性別統攝需求。二、花蓮酒館偶逢壯漢的情節書寫,則是融合了東方飲宴娛興與西方酒色文化的慾望場域想象;在男性主導的權力言說系統的輻射下,花蓮既是男性飲酒行樂時被物化了的酒牌符碼,又是男性凝視主體爭奪視覺秩序支配權時被客體化的他者存在。三、大蘭治夫的花蓮書寫,整體無法脫離男性凝視機制中他者操演的敘事策略,這也是花蓮形象未能突破男性慾望局面的根本所在。四、書衣的花蓮人物剪影構圖,映射了東西方剪影文化下的女性反凝視圖景,暗示了花蓮主體身份建構歷程視覺複雜性的同時,為後續『探索與傳承壯族文化』^⑧、深入與還原抗倭女傑瓦氏夫人可信、可愛、可敬的巾幗英雄形象提供了延展空間。

注釋

① [清] 張廷玉:《明史(冊五十)》,北京:中華書局 1912 年版,頁 57。

② [清] 汪森(編),黃振中,吳中任,梁超然(校注):《粵西叢載(下)》,南寧:廣西民族出版社 2007 年版,頁 1047。

③ 村松一弥:『中国の少数民族:その歴史と文化及び現況』,東京:毎日新聞社 1973 年版,頁 266。

④ 谷口房男:「嘉靖海寇反乱掃討と瓦氏夫人」,『東洋大学文学部紀要(史学科篇)』,1983 年第 9 期,頁 61-81。

⑤⑪ 大蘭治夫:『瓦氏夫人:倭寇に勝ったスーパーヒロイン。倭寇の海 英傑列伝』,東京:オーズキャピタル・パブリッシング 2021 年版,頁 11+10。

⑥ 本文所用引文,如无特殊标注,均为笔者所译。

⑦ 原作名为《浴》(The Bath),1867 年更名为《草地上的午餐》。

⑧ 影山幸一:エドゥアール・マネ『草上の昼食』——不滅の複層的イメージ「三浦篤」:アート・アーカイブ探求,アートスペース,https://artscape.jp/study/art-achive/10153594_1982.html[2019-04-15]。

⑨⑩⑫⑬⑭⑮⑯ Foucault, Michel. (2010). *Manet and the Object of Painting*. (Matthew French trans.). London: Tate Publishing, p. 60-62+49+49+19+66+55-57+58-61.

⑩ 黃明標:《瓦氏夫人研究》,南寧:廣西民族出版社 2008 版。

⑭⑮ Berger, J. (2008). *Ways of seeing*. London: Penguin, p. 54+47.

⑮⑯ Mulvey, L. (2009). *Visual and other pleasures*. London: Palgrave Macmillan, p. 17+16.

⑰ 清人王初桐在《查史》中留有『萬曆丁酉(筆者注:1597 年)冰華梅史,以燕都妓女四十人配葉子,以代觥籌』的載錄,記述了梅史『妓品葉子』的策劃安排,可見以妓為觥、以女為籌的風俗由來。參見[明]王初桐:《查史 續修四庫全書》,上海:上海古籍出版社 2002 年版,頁 500。



- ②① [明] 陶宗儀等:《說郛三種》,上海:上海古籍出版社 1988 年版,頁 2008。
- ②② 关于明末酒筹之研究,参见毛文芳:《物·性別·觀看:明末清初文化書寫新探》,中國臺北:臺灣學生書局有限公司 2001 年版,頁 420-425。
- ②③ 酒牌人物画在表達手法上各有所長,有側重以典故情節雕飾人物細節的博古酒牌,亦有側重以人物性情姿態進行繪製構圖的水滸酒牌。參見[明]陳洪綬繪、[明]汪南溟題贊、[明]黃子立刻、栞保群撰文:《博古叶子》,上海:上海古籍出版社 2015 年版,頁 3。
- ②④⑤ 中國美術全集編委會:《中國美術全集 21 繪畫篇 版畫》,北京:人民美術出版社 2014 年版,頁 69+69。
- ②④ 《四節記》中的『四節』源於春夏秋冬的季節概念,體現了古人順應自然的質樸時間觀;融入四節觀的文藝創作被稱為『四節體』,多以組合套劇的形式,講述四人四季四景四則典故,潘採的《四節記》為其中典範。參見任剛:《明清『四節體』戲曲及其文體價值探蹟》,《戲曲研究》,2019 年第 3 期,頁 177-197。
- ②⑤ 茂登山清文:「ジェフ・ウォール『ピクチャー・フォー・ウィメン』の図的解釈」,『図学研究』,2004 年第 1 期,頁 71-74。
- ②⑥ 即福柯所意指的,客觀事實與藝術表達之間的相似和對等。參見汪民安:《『再現』的解體模式:福柯論繪畫》,《文藝研究》,2015 年第 4 期,頁 134-142。
- ②⑦⑧ 楊向榮:《馬奈與福柯:『物—畫』與再現危機——跨媒介視域中的圖像敘事解讀》,《社會科學戰線》,2022 年第 7 期,頁 186。
- ②⑨ 書衣取自大藺治夫連載小說《瓦氏夫人》(紫荊山之卷),出處參見大藺治夫『瓦氏夫人 倭寇の海英傑列伝』(花蘇芳の山の巻) <https://note.com/sonoh> [2021-01-28]。
- ③⑩ 草原真知子:「闇から光へ——影絵と幻燈の150年」,『東京都写真美術館企画展「影—写像としての世界・光——仮想としての世界」カタログ』,1998 年。
- ③⑪ 關紅:《圖說中國非物質文化遺產 中國最美:皮影》,香港:三聯書店(香港)有限公司 2013 年版,頁 6-13。
- ③⑫ 王樹村:《剪紙藝術史提要全國美術全集 47 工藝美術篇 民間玩具剪紙皮影》,北京:人民美術出版社 2014 年版,頁 11+116。
- ③⑬ 杉野隆彦:「切り絵と影絵芝居,魅惑する視覚メディアの母体——後期ロマン派の称揚と探究」,『Brucke』,2010 年第 13 期,頁 29-42。
- ③⑭ 丹羽朋子:「〈窓花〉から〈剪纸〉へ:中国・陝北農村における女性の主体化の系譜学に向けて」,『アジア・アフリカ言語文化研究』,2015 年第 9 期,頁 69-85。
- ③⑮ Gertrud Jula Dech. (1981). *Schnitt mit dem Küchenmesser DADA: Untersuchungen zur Fotomontage bei Hannah Höch*. Berlin: Lit Verlag.
- ③⑯ Dawn Ades. (2014). *Hannah Höch, Dada and the 'New Woman'*. Hannah Höch. London: Whitechapel Gallery & Prestel, p. 19.
- ④⑰ Ernest F. Fenollosa:「Lectur」,村形明子編譯:『英文學評論』,1983 年第 49 期,頁 45-76。
- ④⑱ 武藤純子:「影絵遊びと影絵演出」,『浮世繪藝術』,1997 年第 122 期,頁 23。
- ④⑲ 神谷蘭:「横浜浮世絵にみる名所の意識」,『浮世繪藝術』,2020 年第 180 期,頁 5-16。
- ④⑳ 桑山童奈:「『横浜浮世絵』という言葉を知っていますか?」,『神奈川県立歴史博物館だより』,2019 年,頁 3。
- ㉑ 近藤市太:『清親と安治:明治の光の版画家達』,香川:アトリ工社 1944 年版,頁 6。
- ㉒④⑨ 東京都江戸東京博物館、岡塚章子、我妻直美:『浮世絵から写真へ:視覚の文明開化』,東京:青幻社 2015 年版,頁 11。
- ㉒④⑩ 圖 9 展現了江戸時代橫濱異國人熙來攘往的繁華景象,系繪師芳虎擅長的作畫題材;圖例上端中央附撰文一則,系魯文之筆,科普了 19 世紀英國的情況,內容談諧誇張,如:英國的首都是「龍動」(London 音譯),龍動有恩澤萬民的「爹摸河」(Thames River 音譯),享受爹摸河雨露恩澤的龍動女子慾壑難填、男子伶俐狡黠等。關於繪師芳虎的畫風研究,參見吉田淑:「国芳の書簡——国芳と芳虎——」,『国際浮世絵学会会誌』,1969 年第 22 期,頁 26-29。关于魯文的研究,參見興津要:『仮名垣魯文:文明開化の戯作者』,神奈川:有隣堂 1993 年版。
- ㉒④⑪ 圖 10 以人物剪影的形式勾勒出一雙夫婦徐行漫步、步步牽思於東京曳舟川河畔的光景,用朦朧月色暈染出婉約細膩的詩意,體現光線畫巨匠清親對光影內涵的獨到理解,亦可窺見浮世繪中的陰影運用。关于小林清親系列作品的解讀,參見練馬区立美術館、静岡市美術館:『小林清親:文明開化の光と影をみつめて』,東京:青幻社 2015 年版。



- ④⑧ 大藺曾於 2016 年 3 月前往廣西遊歷,路線為:田陽→靖西→南寧,并于靖西市舊州村(亦即瓦氏夫人娘家土司府所在地)留影,可見《瓦氏夫人》書衣右側的山寺泉林取景并非偶然。
- ⑤⑩ ドーン・エイ著、岩本憲児譯:『フォトモンタージュ——操作と創造——ダダ、構成主義、シュルレアリスムの図像』,東京:フィルムアート社 2000 年版,頁 379。
- ⑤⑪ 戸丸優作:「往還し明滅するイメージ:文学/映画・トランスメディア研究序説」,『江戸川大学紀要』,2023 年第 3 期,頁 375-384。
- ⑤⑫ アンドレ・バザン著、野崎歆、大原宣久、谷本道昭譯:『映画とは何か(上)』,東京:岩波文庫 2015 年版,頁 108。
- ⑤⑬ 視覺共同注意,即始發於嬰幼兒時期的視覺追蹤現象;嬰幼兒在與其他個體互動的過程中,會通過跟隨他人面部或視線朝向的方式,與他人共同關注某特定環境或信息。此概念在教育心理學、場景文本識別、視覺傳達設計等領域有所拓展。視覺共同注意概念的界定,參見 Scaife, M., & Bruner, J. S. (1975). The capacity for joint visual attention in the infant, *Nature*, 253, 265-266。
- ⑤⑭ 安田幸一、九山耕一、西原栄利子:「9389 動線による展開:美術館における外部空間から展示空間までの場面展開の研究(その1)」,『學術講演梗概集.F-2,建築歴史・意匠』,2007 年 7 月号,頁 3。
- ⑤⑮ 建築學領域的視覺阻隔要素分為「平面要素」及「立體要素」兩個類別;平面要素包括:挑空(atrium)、水面、草坪、沙地等;立體要素包括:牆壁、柱子、樹木、灌木叢等,均能起到引入光線、貫通視線的效果。本文所意指的平面視覺阻隔要素,特指《瓦氏夫人》書衣的墨色人物剪影。
- ⑤⑯ 人類的注意力,可通過改變面部或視線的朝向進行人為引導,由此達到注意力喚起之功效。參見 Friesen, C. K., & Kingstone, A. (1998). The eyes have it! Reflexive orienting is triggered by nonpredictive gaze. *Psychonomic Bulletin & Review*, 5 (3), 490-495。
- ⑤⑰ 即利用視覺傳達的多元化及跨媒介特徵,將觀者視線的焦點置放於樣態各異的視覺媒介空間之中,再通過表達技法的融入,達到牽引觀者視線的效果。參見管俊一:「視線による共同注意を利用した新しい誘導体験デザイン」,『デザイン学研究作品集 25(1)』,2020 年第 1 期,頁 18-23。
- ⑤⑱ HUANG Zhongxi & YANG Yun. (2025). Exploring treasures of ethnic Zhuang's civilization and safeguarding ethnic culture: On HUANG Mingbiao's contributions to ethnic Zhuang historical and cultural research. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(3), 177-182.

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)

Gulliver's Travels from the Perspective of Narratology: The Intertwining of Satire and Power Critique

ZHANG Hongjin

Ningbo University, China

Received: December 10, 2025

Accepted: February 20, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: ZHANG Hongjin. (2026). *Gulliver's Travels* from the Perspective of Narratology: The Intertwining of Satire and Power Critique. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 203–207, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.023

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.023>

Abstract: *Gulliver's Travels*, the classic work of satirical literature by Jonathan Swift, offers a pointed critique of multiple dimensions of eighteenth-century British society through the protagonist Gulliver's four extraordinary voyages. This essay analyzes the novel from a narratological perspective, with particular attention to its narrative structure, the non-linear configuration of time and space, and the function of the unreliable narrator. By examining these narrative features, the study elucidates how the text, under the guise of an absurd and fantastical framework, exposes the fluidity of power and the fragility of social order. Gulliver's position as narrator—together with the inherent limitations of his perspective—enables Swift to deliver a sophisticated critique of political corruption and social inequities in contemporary Britain. Moreover, the deliberate dislocation of temporal and spatial coordinates elevates the work beyond the realm of a simple adventure narrative, allowing it instead to deploy absurdity as a means of articulating deeper social and political implications and of constructing an allegorical critique of the period's institutional structures.

Keywords: *Gulliver's Travels*; narrative structure; time and space; unreliable narrator; allegorical critique

Notes on the contributor: ZHANG Hongjin is a postgraduate student pursuing a degree in English Language and Literature at the School of Foreign Languages, Ningbo University. Her academic interests focus on British literature. Her Email address is 951486045@qq.com.



敘事學視角下的《格列佛遊記》： 諷刺與權力批判的交織

張鴻錦

寧波大學

摘要：《格列佛遊記》是諷刺大師喬納森·斯威夫特的諷刺文學經典，通過描繪主人公格列佛的四次奇幻冒險，展示了對英國社會不同側面的深刻批判。本文從敘事學的角度分析該作品，重點探討小說的敘事結構、時間與空間的非線性構建，以及不可靠敘述者的作用。通過對這些敘事元素的分析，揭示小說如何在荒誕的敘述框架下反映權力的流動性和社會秩序的脆弱性。通過格列佛這一敘述者的身份與其不可靠性，小說巧妙地批判了 18 世紀英國的政治腐敗和社會不公。同時，時間和空間的錯亂構建使該小說不僅僅是一個簡單的冒險故事，更是在荒誕中揭示深刻的社會意義，對當時社會政治體製等進行隱喻批評。

關鍵詞：《格列佛遊記》；敘事結構；時間與空間；不可靠敘述者；隱喻批評

一、引言

斯威夫特 (Jonathan Swift, 1667—1745) 不僅是 18 世紀英國傑出的政治人物，也是啟蒙時代最具影響力的諷刺文學作家之一，他於 1720 至 1725 年積極投身於愛爾蘭人民反抗英國殖民統治的相關活動期間，創作了《格列佛遊記》。該小說不僅僅是冒險小說或兒童文學的代表，更是一部以荒誕和諷刺為手段，深刻揭示社會和政治問題的作品。在小說中，斯威夫特借助豐富的想象力塑造了四個截然不同的虛構國家——小人國、大人國、飛島國和慧駟國。通過這些國家各具特色的情節安排，斯威夫特深刻揭示並諷刺了 18 世紀英國的社會弊端，而這四個部分並非獨立存在，而是相互關聯，共同構成統一的敘事整體。

本論文旨在從敘事學視角出發，基於熱奈特在 20 世紀 70 年代《敘述話語》中提出的『時序』『時距』和『頻率』三個核心概念，並結合布思關於『不可靠敘述者』的理論，構建小說文本的分析框架。儘管將經典敘事學理論應用於《格列佛遊記》的研究在既有學術傳統中已較為成熟，但在當代語境下，重新審視敘事形式如何參與政治與認知意義的建構，仍具有重要研究價值。本文將進一步探討敘事形式如何塑造讀者對權力、理性與社會秩序的認知方式，關注《格列佛遊記》如何通過獨特的敘事結構、時間與空間的非線性建構，以及格列佛作為不可靠敘述者的敘事策略。通過這一視角，本文試圖說明斯威夫特如何突破傳統冒險敘事框架，使小說在荒誕敘述中隱喻性地呈現對英國社會在道德、政治、科技與社會結構等層面的反思與批判。

二、故事的碎片化：從敘事結構看《格列佛遊記》

《格列佛遊記》在整體結構上延續了典型的『流浪漢小說』敘事模式，但斯威夫特並未將這一模式僅作為情節推進的形式框架，而是將其轉化為一種製造經驗斷裂與認知重組的敘事機製。小說以格列佛的海外航行為敘事框架，通過『離家—遠遊—返鄉』的循環結構，使敘事呈現出明顯的階段性與碎片化特征。每一次

返鄉不僅標誌著航行的結束,同時也構成敘事意義的斷裂點,使格列佛無法在連續的現實經驗中形成穩定的價值認知。四次航行在敘事層面雖相對獨立,但通過諷刺機製形成內在關聯,從而構成一個具有整體指向性的文本結構。這種循環結構在四次航行之間形成遞進式諷刺強化:小人國與大人國通過身體比例的極端逆轉,使社會權力結構在不同尺度中反復顯形,揭示個體主體性在權力秩序中的可變與脆弱;飛島國通過將科學研究與哲學思辨推向脫離經驗世界的極端狀態,呈現知識話語在抽象化過程中的自我封閉;而慧駟國則通過建構高度理性化的社會模型,將秩序原則推至排他與暴力的邊緣,從而使諷刺由政治製度批判延伸至理性本身的悖論。

循環航行結構構成敘事的宏觀框架,那麼敘事時間的分配則進一步塑造了文本內部的意義層級。熱奈特在《敘事話語》中指出:敘述是一種雙重時間序列:其中有一種是所講述事物的時間,另一種是敘述的時間,敘事的功能之一是把一種時間兌現為另一種時間^①。在強調並區別時間的雙重性,即故事時間和敘事時間的同時,他主張從順序、時距與頻率這三個基本限定來研究兩者的關係。斯威夫特在現實空間與虛構空間之間採取明顯不對稱的時間配置策略:敘述者關於英國社會與家庭生活的描寫通常以高度壓縮的概要形式呈現,而對異域社會的描寫則通過細節鋪陳與場景延展獲得敘事上的顯著擴張。例如,在第一卷中,格列佛簡要提及個人成長經歷與家庭關係,往往僅以數段文字帶過。在從小人國歸國後,格列佛感嘆『我和妻子兒女一起只住了兩個月,由於我想去異國他鄉觀光,這種欲望使我住不下去了』^②。這一筆便省略掉了格列佛在家中幾個月的生活,並迅速過渡至下一段大人國的航行經歷,呈現出了一種『省略越多,敘事速度越慢』的結構策略。敘事時距的延展與省略機製的強化相互配合,使文本呈現出更為顯著的間斷結構^③。這種處理方式並非單純的篇幅安排,而是斯威夫特通過時間配置將現實英國置於敘事邊緣,使其成為需要通過虛構社會加以重新理解的對象。正如吉爾·德勒茲所說:『純粹的虛擬不再需要實現自己,因為它是現實的嚴格關聯者,它與現實形成了最緊密的聯系』。^④

斯威夫特不僅通過時間配置重構敘事節奏,同時還借助空間結構的組織方式進一步強化文本的碎片化特征。隨著人物行動的展開,各類空間場所呈現出曲折離奇的情節發展,成為後世航海小說與遊歷小說的經典敘事樣板^⑤。小說通過將虛構空間嵌入具體航海路線與地理坐標體系之中,使幻想世界獲得類似歷史紀實的真实感。從敘事結構層面來看,這種空間安排形成了一種由現實地理向虛構空間不斷延展的層級結構,使不同航行章節在空間上呈現出既相互獨立又彼此連通的拼接關係。小說中,英格蘭和愛爾蘭作為一種象征和隱喻存在,創造出一種地方感,賦予小說重要的地形意義^⑥。這種敘事真實性不僅增強文本的沈浸效果,也強化了虛構社會對現實製度的隱喻力量。通過不斷擴展異域空間的敘事容量並壓縮現實社會的敘述厚度,小說在文本內部建構出一種意義轉移機製,使碎片化結構最終轉化為對 18 世紀英國政治秩序與知識體系的系統性批判。

三、不可靠敘述者與權力的流動:格列佛的主觀視角與社會批判

《格列佛遊記》中的敘事方式主要採用了內聚焦視角。作為故事的敘述者和焦點人物,格列佛的視角貫穿整個小說,講述了他在小人國、大人國、飛島國和慧駟國的經歷與感受。第一人稱主人公敘述中的體驗視角能夠將讀者直接引入『我』正在經歷事件的內心世界,可以直接生動地激發讀者的同情心或製造懸念,因此讀者也可以更自然地直接接觸人物細致、複雜的內心活動^⑦。作為自身經歷的敘述者,格列佛既是聚焦對象又是聚焦者,這意味著,他的回顧性眼光是整個敘事的常規視角^⑧。通過這種敘事策略,讀者能夠跟隨格列佛的目光,進入這些奇異的虛構世界,同時也體驗到他在旅程中不斷變化的心態和對社會現實的反思。然而,由於讀者只能通過格列佛的觀察與判斷理解異域社會,敘事權威事實上依賴於一個不斷變化且充滿

偏差的認知主體。由此，小說在強化體驗真實感的同時，也持續削弱敘述話語的確定性，使讀者在依賴敘述的同時被迫保持解釋距離。

除了內聚焦視角，小說中還存在敘事焦點的轉變，這種轉變不僅增強了敘事的層次感，還巧妙地構建了現實國家與虛構世界之間的對比與相互映襯。正如熱奈特指出的，『不折不扣的所謂內聚焦是十分罕見的，因為這種敘述方式的原則極其嚴格地要求絕不從外部描寫甚至提到焦點人物，敘述者也不得客觀地分析他的思想或感受。』^⑨在《小人國》，格列佛的身體『至少可抵得上一千七百二十八個小人國的人』^⑩。然而當他到達大人國後，格列佛『在這個民族中間就顯得微不足道了』^⑪。格列佛甚至最終在慧駟國適應了馬類的生活，返還英國後無法接受自己的人類形象，以至於『經常對照鏡子看看自己的形象』^⑫。身體比例的反復置換不僅構成空間奇觀，更使敘述主體在權力中心與邊緣之間不斷流動，揭示敘事權威並非穩定存在，而是由社會結構持續塑造。斯威夫特通過這種聚焦位置的流變，將個體經驗轉化為對權力話語與文化等級秩序的持續解構。

在此敘事框架下，格列佛逐漸顯現出典型的不可靠敘述特征。韋恩·布斯在《小說修辭學》中率先提出了不可靠敘述者的概念，即『我把按照作品規範（即隱含作者的規範）說話和行動的敘述者稱作可靠敘述者，反之稱為不可靠敘述者。』^⑬格列佛作為敘述者的觀點常常受到他個人偏見、有限視角以及情感波動的影響。例如，他在不同虛構國度的經歷，雖然為讀者提供了細致的觀察，但卻不可避免地受到他對『他者』的主觀看法和局限性所扭曲。格列佛的自負與對外部世界的強烈反應，使得他在多個場合展現出對周遭事物的極端判斷。尤其是他在慧駟國部分對人類社會的厭棄，面對人類形象雅虎，其感嘆道『從來沒有一種動物讓我本能地感到這般厭惡』。^⑭他對這些社會的理解與評價不僅是個人化的，也是有限的，這種局限性使得讀者得以反思小說中揭示的權力結構與社會製度的矛盾與荒誕。正如布斯所言，當讀者發現敘述者的事件或價值判斷不可靠時，反諷的效果往往就能產生。^⑮

並且斯威夫特選擇讓故事主人公格列佛用第一人稱進行敘事的策略，使其傳達斯威夫特本人的態度與觀點。熱奈特指出，在虛構文學中，將敘述者與作者直接等同，這種混淆並不成立，因為虛構作品中的敘述者通常是由作者建構的敘事角色，而非作者身份的直接再現，區分二者有助於揭示敘述者在虛構世界中的功能與位置，並使讀者能夠從敘述策略與視角選擇中理解文本所傳達的深層意義與價值指向^⑯。整部小說實際上是通過格列佛這一虛構敘述者的口吻呈現的，格列佛的個人身份或者個人主體性問題本質上是斯威夫特對現實社會的矛盾觀點的反映，他巧妙地讓格列佛借助彰顯個人主體性的語言、心理參與奇異國度的社會想象^⑰。而格列佛視角下的價值抉擇或是態度，在某種程度上也反映了斯威夫特自身的觀點。例如對飛島國科學院中荒謬實驗的描寫，這實際上是斯威夫特對18世紀以培根為代表的『新科學』思想，尤其是對啟蒙時代科學烏托邦主義的深刻反思^⑱。當格列佛寧願留在慧駟國，或者選擇繼續漂泊於其他島嶼，而不是回歸現實中的英國時，斯威夫特通過這一情節表達了對現實社會的無力感，體現了他對人類社會現狀的深刻失望。慧駟國寄托著他對理想世界的渴望，能夠使其暫時擺脫對現實世界的壓迫和困境。

四、結論

小說通過將虛構國家，如小人國、大人國、飛島國等，與現實中的英國並置，成功為讀者建構出兼具陌生化與現實指涉的敘事效果。斯威夫特通過不同敘事時距的安排，虛構國家在小說中獲得了充分展開的空間，而現實國家多以間接方式呈現，二者通過時距差異形成張力關係，從而強化了文本的批判深度。同時，這種敘事策略並非簡單以虛構替代現實，而是通過虛構空間中的價值判斷不斷動搖現實社會既定評價體系。隨著敘事視角的變化，虛構國家不僅成為現實國家的反照，也在對比中呈現多重價值維度。第一人稱

敘述方式揭示了格列佛認知與價值判斷的持續偏移,不可靠敘述在強化諷刺效果的同時,也使讀者能夠重新審視啟蒙時代關於理性與社會秩序的敘事邏輯。總體而言,《格列佛遊記》通過時間結構、敘述視角與空間建構的協同運作,表明斯威夫特的諷刺並非僅依賴主題內容,而是深植於敘事機製本身。正如美國文學批評家肖恩·摩爾所言,『諷刺成為反殖民民族文學經典興起的前提條件,使文學文本能夠從帝國霸權性的文化與行政體製中開辟出屬於自身的文本空間與政治空間。』^⑩這一研究從敘事學角度揭示了18世紀文學如何通過形式策略介入政治與認知結構,也為重新理解啟蒙時期文學與權力話語之間的關係提供了新的分析路徑。

注釋

- ①③⑨⑩ Genette, G. (1980). *Narrative discourse: An essay in method* (J. E. Lewin, Trans.). NY: Cornell University Press, 33, 92–93, 192, 213.
- ②⑩⑪⑫⑭ Swift, J. (2005). *Gulliver's travels* (C. Rawson & I. Higgins, Eds.). Oxford: Oxford University Press, 71, 34, 78, 276, 209.
- ④ Westphal, B. (2011). *Geocriticism: Real and fictional spaces* (R. Tally, Trans.). London: Palgrave Macmillan, 86.
- ⑤⑦ 申丹,王麗亞:《西方敘事學:經典與後經典》,北京:北京大學出版社2010年版,頁139+104。
- ⑥ 林絳雪:《〈格列佛遊記〉中的地理空間敘事》,2024年福建師範大學碩士論文,頁64。
- ⑧ 龔璇:《〈格列佛遊記〉中的視覺隱喻與愛爾蘭問題》,《國外文學》,2018年,第2期,頁57。
- ⑬⑮ Booth, W. C. (1961). *The rhetoric of fiction*. Chicago: University of Chicago Press, 158–159, 300–309.
- ⑰ 胡振明:《〈格列佛遊記〉——18世紀英國諷刺與社會想象》,《復旦外國語言文學論叢》,2020年第1期,頁108。
- ⑱ Houston, C. (2007). Utopia, dystopia or anti-utopia? Gulliver's travels and the Utopian mode of discourse. *Utopian Studies*, 18 (3), 425–442.
- ⑲ Moore, S. D. (2010). *Swift, the book, and the Irish financial revolution: Satire and sovereignty in colonial Ireland*. Baltimore: The John Hopkins University Press, 20.

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)



[Pedagogy and Interdisciplinary Studies]

The Development of Curriculum Evaluation and Its Implications for College English Curriculum Evaluation System: From the Perspective of Curriculum Theories

HU Pingping

Zhejiang Normal University, China

Received: January 21, 2026

Accepted: February 18, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: HU Pingping. (2026). The Development of Curriculum Evaluation and Its Implications for College English Curriculum Evaluation System: From the Perspective of Curriculum Theories. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 208–218, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0601.024

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.024>

Abstract: From the perspective of curriculum theories, this paper reviews the definition of curriculum evaluation and the development of curriculum evaluation models, and analyzes its implications for the College English curriculum evaluation system. It is recommended that College English teaching should leverage the advantages of diverse evaluation models, including the “Objectives Evaluation Model”, the “CIPP Evaluation Model”, and the “Developmental Evaluation Model”. Additionally, the College English curriculum evaluation system can draw insights from these models across key dimensions such as evaluation content, evaluation criteria, evaluation methods and tools, and evaluation subjects.

Keywords: curriculum evaluation; evaluation models; The Guidelines on College English Teaching

Notes on the contributor: HU Pingping holds a doctorate degree in Foreign Linguistics and Applied linguistics, and she is a professor at Zhejiang Normal University, China. Her major research interests lie in English language teaching and research, teacher education, and methodology. Her email address is beth@zjnu.com.

1. Introduction

The changes in the past College English teaching syllabuses have shown that College English curriculum policies are becoming more open, flexible, personalized, decentralized, and diversified (Xu & Fan, 2017). A prominent feature of The Guidelines on College English Teaching (hereinafter referred to as The Guidelines) issued in 2020 is that it has added a section on “College English Curriculum Evaluation” for the first time in

Chapter 5 “Evaluation and Testing”. Although the “Teaching Assessment” stipulated in The Requirements for College English Curriculum Teaching issued in 2007 introduced the concept of formative assessment for the first time, which was a progress compared with the previous teaching syllabuses, it lacked the evaluation of the College English curriculum itself. Therefore, The Guidelines has made up for this deficiency to a certain degree. It can be said that The Guidelines “inherits the evaluation concept of The Curriculum Requirements, but its content is more abundant, specific, and clear” (Wang, 2016: 7).

Many experts and scholars have interpreted and explained the new requirements of The Guidelines (He, 2020), curriculum setup system (Xiang, 2020), teaching methods and approaches (Yu, 2020), teaching administration and teacher development (Zhang & Li, 2020), intercultural communicative competence (Yuan, 2021), College English testing and assessment (Jin, 2020). However, research on the College English curriculum evaluation is still scarce. Then, what is curriculum evaluation? How to conduct it? What implications can the development of curriculum evaluation provide for College English curriculum evaluation system? This study attempts to address these issues from the perspective of curriculum theories, aiming to provide enlightenment for front-line College English teachers to better conduct College English evaluation.

2. What is Curriculum Evaluation?

As a specialized research field, curriculum evaluation started in the 1930s. The American educator Ralph W. Tyler clearly regarded curriculum evaluation as an important part of curriculum development in his classic work *Basic Principles of Curriculum and Instruction* (1949) (referred to as “Tyler Rationale”), and systematically expounded the basic framework of curriculum evaluation. *Tyler Rationale* formed the basic idea of modern curriculum evaluation, and laid the foundation for modern curriculum theory research. Tyler is therefore regarded as the “Father of Educational Evaluation and Testing”.

In the development of curriculum evaluation theory, there are mainly three views on what curriculum evaluation is:

(1) Curriculum evaluation is generally regarded as a process involving value judgments about curriculum-related activities, with Ralph Tyler being its primary representative. He believed that the purpose of curriculum evaluation is to check whether the teaching plan designed for learning experiences can really guide teachers to produce the desired results, and the evaluation process is a process of judging the extent to which educational goals are achieved through curriculum teaching (Tyler, 1949: 105–106). This view has gradually become the dominant view in curriculum evaluation research for a long time. Shi Liangfang, a Chinese curriculum theory expert, also claimed that curriculum evaluation is “a process of studying curriculum value, consisting of activities that judge the value of the curriculum in improving students’ learning” (Shi, 1996: 149).

(2) Curriculum evaluation is viewed as a process of providing information for curriculum improvement and decision-making. This view began in the 1960s and became particularly prevalent in the mid-late 1980s. The American educational psychologist Lee J. Cronbach pointed out in his article “Course Improvement Through Evaluation” that evaluation is the collection and use of information to make decisions about an educational course (Cronbach, 1963: 672). Decisions can be divided into three categories: decisions to improve the course, decisions about individual learners, and decisions about administrative regulations (Cronbach, 1963: 673).



Johnson R. K. is also an advocate of this view, believing that evaluation is the continuous adjustment of the decision-making process and results, and should be integrated into every stage and aspect of curriculum decision-making (Johnson, 1989: 22). This viewpoint particularly highlights the function of evaluation in providing useful information for curriculum decision-making. Chen Xia (1989), a Chinese curriculum scholar, also held a similar view, advocating that curriculum evaluation should help teachers make evidence-based decisions for curriculum improvement.

(3) Curriculum evaluation is seen as an interactive circular process. In the late 1980s, with the emergence of post-modern curriculum theory, the curriculum itself was regarded as a process rather than a result. Shirley Grundy, an Australian scholar, and William E. Doll Jr., an American curriculum theorist, are the main representatives of this view. Grundy believed that evaluation should not be an independent aspect in the curriculum construction process, but a process of judging the meaning of teaching and learning activities, and this meaning is obtained through the process of teachers and students' group cooperation, mutual negotiation, and reaching consensus (Grundy, 1987: 127 – 128). Doll also stated that “in essence, evaluation should be a coordinated process carried out in a public context for the purpose of transformation. Evaluation is jointly carried out and interacted by teachers, students, and all parties, as part of the circular process of ‘doing-criticizing-doing-criticizing’” (Doll, 1993: 174).

The above three views emerged in different historical periods and were influenced by different philosophical thoughts, thus forming different understandings of curriculum evaluation. Based on these three curriculum evaluation views, Liu Zhijun (2002: 30) concluded that curriculum evaluation is “a feedback and regulation system in the curriculum development process that gradually reaches consensus through the investigation, analysis, negotiation, and judgment of curriculum value, so as to promote the continuous improvement and development of the curriculum”, thus highlighting the complex, interactive, and dynamic nature of curriculum evaluation.

3. How to Conduct Curriculum Evaluation?

Modern curriculum theory has experienced a development process from the “objectives model” to the “process model”, “learner-centered model”, “coherence model”, “post-modern model”, “dynamic model”, and then to the “internal and external loop model” (Peng & Feng, 2014), thus producing a variety of curriculum evaluation models. Patton (2008) even listed as many as 79 different types of curriculum evaluation models in a checklist. Among them, the following five are probably the most influential curriculum evaluation models:

3.1 *Objectives Evaluation Model*

The Objectives Model, as the core component of the “Tyler Rationale”, stands as the earliest and most influential evaluation model in the field of curriculum evaluation theory. Tyler believed that educational goals are mainly to change students' behaviors. Therefore, the evaluation process is actually a process of collecting evidence of whether changes in students' behaviors are occurring (Tyler, 1949: 106–107). Educational goals are not only the basis for planning learning experiences but also the basis for curriculum evaluation. Specific methods and steps include: defining educational goals, identifying situations, selecting evaluation tools, collecting

evidence, developing evaluation tools, tryout, designing ways and means to record students' behaviors, testing the reliability and validity of the test, comparing the results of pre-test and post-test, analyzing the advantages, disadvantages and possible causes of the curriculum, revising the curriculum and observing its effect in the next round of teaching, etc. (Tyler, 1949: 110–123).

While focusing on students' learning outcomes, the Objectives Evaluation Model closely combines evaluation with curriculum development, making curriculum evaluation an inherent part of curriculum development, which is an important progress in the history of curriculum evaluation. In addition, this model is comparatively straightforward to operate, which has contributed to its popularity among researchers in practice (Liu, 2002: 74). Although it has been criticized by many scholars for its strong positivist characteristics, its contributions and impacts on the field of curriculum evaluation are incomparable and undeniable by many subsequent evaluation models, since it “provides an evaluation norm that people can criticize or praise, but can never ignore its existence” (Liu, 2002: 74).

3.2 CIPP Evaluation Model

The CIPP Model was proposed by the American educational evaluation expert D. L. Stufflebeam and his colleagues in the late 1960s to address the shortcomings of the Objectives Evaluation Model. They believed that the most important purpose of evaluation is not to prove but to improve, and evaluation should be a process of providing information for leaders to make decisions. For this reason, they proposed four types of evaluation: Context Evaluation, Input Evaluation, Process Evaluation, and Product Evaluation, which respectively serve the planning decisions to determine goals, the structural decisions to determine project design, the implementation decisions to control project operations, and the recycling decisions to judge project results (Stufflebeam, et al., 1971: 218), thus forming the CIPP Evaluation Model, also known as the decision-oriented or improvement-oriented evaluation model. Its specific steps are: determining the goal framework, selecting strategies and design schemes to achieve project goals, identifying and monitoring problems and their possible causes in the project implementation stage, measuring and interpreting the results during and after project implementation, etc. (Stufflebeam, et al., 1971: 218).

The key idea of the CIPP Model is that evaluation provides information for curriculum decision-making, and evaluators can adopt different evaluation strategies according to the needs of different decisions. Therefore, it is a relatively flexible evaluation model. It also “takes Tyler's Objectives Evaluation Model a big step forward towards a more perfect and practical direction” (Liu, 2002: 74). Nevertheless, in an attempt to optimize convenience for decision-makers, the model risks yielding inaccurate information, which has led to scholarly scrutiny of its applicability in practical scenarios.

3.3 Responsive Evaluation Model

The Responsive Evaluation Model was first proposed by the American curriculum evaluation expert Robert E. Stake at an evaluation conference in 1974. Prior to this, in 1967, he published the article “The Countenance of Educational Evaluation”, pointing out that evaluation is the collection of information for decision-making (Stake, 1972: 102), and believing that evaluation has two most basic roles: description and judgment. With the increasing popularity of the qualitative research paradigm based on interpretivism, Stake critically reflected on his



original evaluation views and then put forward the concept of “Responsive Evaluation”. The so-called “responsive” refers to paying attention to the experiences of all parties involved, perceiving their activities, tensions, confusions, values, etc., especially focusing on the project’s activities, the uniqueness of the project, and the cultural diversity of participants. The purpose of evaluation is empirical understanding, not the diagnosis or development of the project (Stake, 2004: 89). Evaluators usually adopt qualitative research methods such as narrative research, case studies, to collect various data through observing project activities, interviewing participants, and reviewing relevant text materials, and conduct continuous information exchange, negotiation, and discussion with participants to discover and understand the problems, deficiencies, and obstacles existing in the project. When reporting results, through the presentation of visual space, narrative, anecdotes, etc., readers can empathize and understand the quality of the project and make value judgments (Stake, 2004: 90). The entire evaluation process is like a responsive clock that moves continuously in multiple directions (Stake, 2004: 103). Stake also vividly depicted all the equipment that a modern evaluator needs to carry when conducting field investigations and classroom observations with a portrait painting (Stake, 2004: 96), as shown in Figure 1.

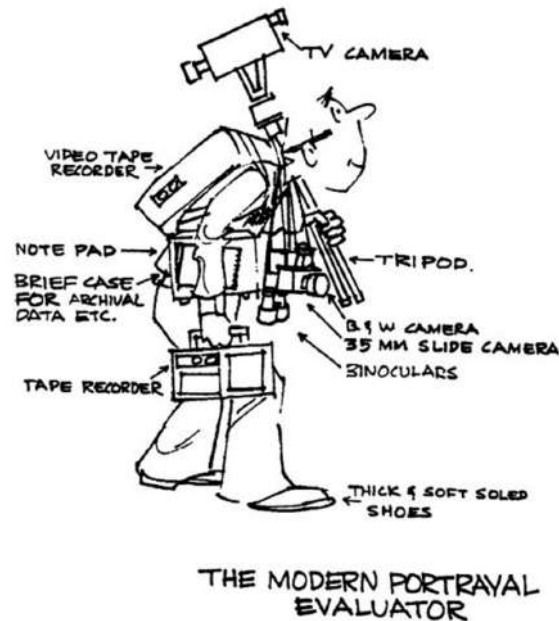


Figure 1: The Modern Portrayal of an Evaluator (Stake, 2004: 96)

However, because the focus of Responsive Evaluation is not the diagnosis, improvement, and development of the curriculum, but only to help participants understand the advantages and disadvantages of the curriculum (Stake, 2004: 196), this means that it is insufficient in solving practical curriculum problems.

3.4 Fourth Generation Evaluation Model

American scholars Guba and Lincoln summarized the previous curriculum evaluations into three generations of models: “objectives”, “decision-making”, and “impact”, believing that they are all vulnerable to the influence of managerialist ideology. They then proposed the idea of “Fourth Generation Evaluation” from the constructivist research paradigm. This model inherits the ideas of the Responsive Evaluation Model, such as focusing on the needs and problems of all parties involved, but it further divides the concept of “parties involved”



into three types of people: (1) evaluation agents, including the formulators, implementers of the evaluation, and users of the evaluation results; (2) evaluation beneficiaries, referring to the direct and indirect beneficiaries of the evaluation; (3) evaluation victims, referring to people affected negatively by the evaluation, which is the most difficult type of people to identify in the evaluation (Guba & Lincoln, 1989: 201–202). They believed that evaluation needs to collect three types of information from each type of participant: claims, concerns, and issues (referred to as CC & I). The core of “Fourth Generation Evaluation” is the “Hermeneutic Dialectic Circle” based on naturalistic methodology (Guba & Lincoln, 1989: 152) (as shown in Figure 2).

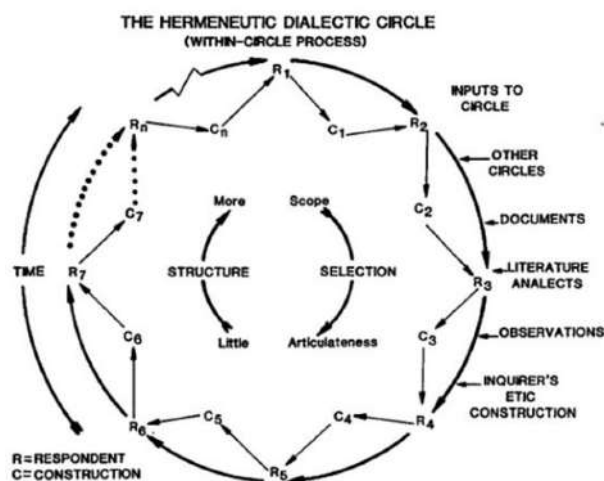


Figure 2: Hermeneutic Dialectic Circle (Guba & Lincoln, 1989: 152)

The operation process of the Hermeneutic Dialectic Circle is as follows: first, select the first respondent through convenience sampling, interview him/her to understand his/her views and opinions on the evaluation activity, and form a preliminary “emic construction”; then invite him/her to recommend or designate a second respondent who may have very different views and opinions from him/her, interview him/her, share the first respondent’s views with him/her, and ask him/her to analyze and comment. Then invite him/her to recommend a third respondent, followed by the fourth, fifth, and so on, in multiple rounds of circulation. With the increase in the number of respondents, the content of the construction increases, some prominent problems will emerge, and the questions asked by the researchers will become more focused until the collected information becomes redundant or too scattered to concentrate. Finally, the researcher adds his/her own views and opinions as an observer, that is, “etic construction”, and asks the respondents to analyze and comment, to ensure that each respondent has the opportunity to participate in negotiation and comment (Guba & Lincoln, 1989: 151–155). In this process, researchers need to analyze the data immediately and compare them, and finally form a judgment acceptable to all parties, which is the so-called “co-construction”.

The organizational focus of the “Fourth Generation Evaluation” model is actually similar to that of the Responsive Evaluation Model, but due to the different even conflicting values and interest pursuits of different parties involved in the evaluation process, it is difficult for them to form consistent views.

3.5 Developmental Evaluation

The American curriculum evaluation expert Michael Quinn Patton first proposed the concept of



“Developmental Evaluation” in 1994. He believed that formative evaluation has a bias that “change” is “improvement”. From a developmental perspective, “change” does not necessarily mean “progress”, but an “adaptation” (Patton, 1994: 313). He defined Developmental Evaluation as “an evaluation process and activity aimed at supporting the development of curricula, projects, outcomes, people, and organizations. As a member of the team, the evaluator cooperates with other members to carry out long-term design, monitoring, and testing of the process and results of the project, so that the curriculum can continuously develop, adjust, and change” (Patton, 1994: 317). The purpose of Developmental Evaluation is learning, innovation, and change, rather than summative evaluation or formative evaluation. Therefore, it is “particularly suitable for innovative situations where educational goals are not predetermined and fixed, but occur naturally and change continuously” (Patton, 1994: 318).

Developmental Curriculum Evaluation emphasizes taking the all-round development of people (including students and teachers) and supporting curriculum development as goals, taking value pluralism as the basic concept, and carrying out a series of action-oriented evaluation activities through the joint participation and cooperation of all stakeholders. It reflects the inherent value pursuit of China’s current curriculum reform, so it should also become the value basis for us to establish a developmental curriculum evaluation system (Liu, 2002). However, there are no ready-made or fixed evaluation methods and steps, and evaluators need to discuss and decide with team members according to the changing situation and carry out flexible and diverse evaluation activities. Therefore, developmental evaluation has high requirements for evaluators’ theoretical quality and personality traits.

To summarize, the curriculum evaluation models have mainly experienced a trajectory from “Objectives Evaluation” to “CIPP Evaluation”, “Responsive Evaluation”, “Fourth Generation Evaluation”, and “Developmental Evaluation”. These models have provided much implications for College English curriculum evaluation in China and are reflected to some extent in the relevant provisions of The Guidelines.

4. Implications for College English curriculum evaluation

It is evident from the Guidelines that the College English curriculum evaluation system is significantly influenced by the “Objectives Evaluation Model” with respect to the two goals of curriculum evaluation: enhancing the quality of College English teaching and improving college students’ English proficiency. The influence of the “CIPP Evaluation Model” is also reflected in that the evaluation and testing system should provide information for curriculum decision-making to judge the degree of goal achievement and provide effective feedback for the implementation and management of College English courses. At the same time, the influence of “Developmental Evaluation” can also be found in the description of “promoting the continuous reform and development of College English courses”. It indicates that the evaluation of College English curricula has gradually shifted from a result-oriented approach to an integration of multiple evaluation concepts and models. Nevertheless, the advancement of curriculum evaluation still holds significant implications for the improvement of College English evaluation systems in various aspects.

4.1 Evaluation Content

In terms of evaluation content, “Developmental Evaluation” advocates that a complete curriculum evaluation

system should include three aspects: evaluation of the curriculum itself, evaluation of students' learning, and evaluation of teachers' teaching. The Guidelines not only affirms the role of the evaluation of the curriculum itself in improving College English teaching and promoting curriculum development but also stipulates specific evaluation indicators, namely curriculum design, teaching goals, teaching methods and means, teaching content, evaluation and testing, teaching management, and teacher development. In this sense, introducing the evaluation of the curriculum itself into the comprehensive college English curriculum evaluation system is truly a major innovation and progress of the Guidelines.

The evaluation of students' learning in The Guidelines is particularly reflected in the expression of "College Students' English Proficiency Testing", such as the need to "realize the combination of 'summative testing of learning results' and 'formative testing to promote students' learning'". It is evident that students' learning evaluation is more strongly shaped by the Objectives Evaluation Model, which places emphasis on both summative and formative assessment of learning outcomes through a variety of standardized tests. However, according to the concept of "valuing the all-round development of people" in Developmental Evaluation, the evaluation of students' learning should not only focus on various quantitative learning results but also pay attention to the cultivation of students' emotions, morality, will, values, intercultural communication awareness and competence, autonomous learning ability, comprehensive cultural literacy, etc. Only in this way can it be consistent with the College English teaching goals stipulated in The Guidelines.

As for the evaluation of teachers' teaching, the Guidelines unfortunately deleted the relevant provisions in Chapter 5 "Teaching Assessment" of the original The Curriculum Requirements, which stated that "teaching assessment also includes the assessment of teachers, that is, the assessment of their teaching process and teaching effects. The assessment of teachers should not only be based on students' test scores but also comprehensively assess teachers' teaching attitude, teaching means, teaching methods, teaching content, teaching organization, and teaching effects, etc." (Higher Education Department of the Ministry of Education, 2007: 7). Although The Guidelines seems to integrate the evaluation of teachers' teaching process, results, and teacher development into the indicators of the comprehensive College English curriculum evaluation system, this precisely confuses the difference between the evaluation of the curriculum itself and the evaluation of teachers' teaching. It is suggested that the evaluation of the curriculum itself should focus on checking whether colleges and universities have formulated school-based curriculum settings reflecting their own characteristics in accordance with the spirit of The Guidelines, the formulation, communication, implementation, document management, and revision of teaching syllabuses and examination syllabuses for various courses at all levels. "In this way, a healthy and systematic teaching implementation system is formed from the source, which objectively urges teachers to continuously reflect on and improve their own teaching and avoid blind teaching" (Peng & Feng, 2014: 56). The evaluation of the curriculum itself should also include the hierarchy and systematicity between different courses, the difficulty, reliability, and validity of the final examination papers of the courses, and the overall evaluation of College English courses by previous graduates. With the implementation of the spirit of the three-level teaching goals and three types of curriculum settings stipulated in The Guidelines, issues such as the connection, coherence, and integration between different types of courses are bound to stand out in the College English teaching reform. On the other hand, the evaluation of teachers' teaching should focus more on the evaluation at the curriculum implementation level (such as teachers' understanding of teaching goals, the



selection of teaching materials and content, the use of teaching methods and means, the formulation and implementation of students' learning evaluation methods) and the evaluation of teachers' professional development (such as teachers' participation in teaching and research activities, further study, self-reflection, etc.). Confusing the difference between the evaluation of the curriculum itself and the evaluation of teachers' teaching is likely to lead to the disconnection between theory and practice in the College English curriculum evaluation system in the future reform process.

4.2 Evaluation Standards

The Guidelines suggests that "school teaching management departments should formulate evaluation standards and feasible evaluation indicator systems suitable for their own schools according to their own teaching needs and current situation. The evaluation system should be based on self-evaluation carried out internally by the school, supplemented by other diverse external evaluations. According to the school type, regional characteristics, and student needs, various evaluation tools should be developed to carry out hierarchical and classified curriculum evaluation" (College Foreign Language Teaching Guidance Committee of the Ministry of Education, 2020: 27). In fact, the hierarchical and classified curriculum evaluation system is more importantly reflected in the College English teaching goals and curriculum settings. Since the teaching goals are divided into three levels: basic, improved, and developmental, and the curriculum settings are divided into three categories: General English, English for Specific Purposes, and Intercultural Communication, the curriculum evaluation standards should also show hierarchical and classified characteristics accordingly. When the Ministry of Education evaluates the College English teaching of various colleges and universities, it can formulate different evaluation requirements and standards according to the school level, hierarchy, and the school's talent training specifications. This can not only take into account the current situation of unbalanced educational levels in different regions of the country, overcome the drawbacks of rigidly managing and evaluating English teaching with the same standard nationwide, but also reflect fairness for colleges and universities (Peng & Feng, 2014). College English teaching should take the three-level and three-category "3+3 system" as the overall framework and continuously adjust according to the needs of talent training, so as to form a scientific, reasonable, systematic and pluralistic curriculum system (Xiang, 2016).

4.3 Evaluation Methods and Means

The Guidelines advocates a comprehensive evaluating system combining formative evaluation and summative evaluation and a variety of evaluation methods and means such as digital teaching platforms, formative evaluation software, teaching e-portfolios, learning e-portfolios, etc. (College Foreign Language Teaching Guidance Committee of the Ministry of Education, 2020: 29). Besides, teachers' micro-lectures, lesson plans, teaching portfolios, and students' learning portfolios can also be used as the evaluation basis for teaching and learning performance. Media such as WeChat, QQ, and email can also be utilized to timely collect and sort out students' feedback on teaching activities. In addition, more qualitative and diversified research methods and means such as interviews, classroom observations, open questionnaires, and text material analysis and think-aloud protocols (Hu & Liu, 2025) can be adopted to carry out responsive evaluation, fourth-generation evaluation, and developmental evaluation that aim at understanding the emotions, attitudes, needs, problems, and changes of

participants.

4.4 Evaluation Subjects

One of the important ideas of the “CIPP Evaluation Model”, “Responsive Evaluation Model”, “Fourth Generation Evaluation Model”, and “Developmental Evaluation” is the diversified evaluation subjects. This is reflected in The Guidelines that “College English curriculum evaluation involves expert institutions of College English teaching, teaching management departments, teachers, students, and social employers” (College Foreign Language Teaching Guidance Committee of the Ministry of Education, 2020: 28). Expert institutions of College English teaching are responsible for guiding the formulation and revision of evaluation standards, providing consulting suggestions for local and school-level evaluations, and can regularly organize experts to review and guide College English courses. Teaching management departments are responsible for formulating evaluation standards and implementing evaluations. Teachers and students are the main subjects of college English curriculum evaluation and should actively participate in evaluation activities, including self-evaluation and reflection on the teaching process and learning process. Empirical studies focusing on College English evaluation from the lens of students’ learning experiences such as the one conducted by Su Jianying and Zhang Qing (2025) are typical examples in this domain. Additionally, the feedback from social employers on the English proficiency of college graduates should be taken into consideration to guide the construction and development of College English courses. However, more efforts and specific measurements should be made to implement the pluralization of subjects in curriculum evaluation.

5. Conclusion

The provisions on Chapter Five “Evaluation and Testing” in The Guidelines generally reflect the influence of evaluation models and concepts such as “Objectives Evaluation”, “CIPP Evaluation”, and “Developmental Evaluation” in the curriculum theories. A review of the development of curriculum evaluation yields substantial insights and implications for the College English curriculum evaluation system, particularly in terms of evaluation content, evaluation criteria, evaluation methods and tools, and evaluation stakeholders. Particularly, regarding the evaluation content, the Guidelines still need to further clarify the distinction between the evaluation of curricula themselves and that of teachers’ instructional practices. Additionally, it should incorporate specific descriptions of the content and methodologies for evaluating teachers’ instruction. Such improvements would not only better uphold teachers’ dominant role in the curriculum but also enhance the comprehensiveness, scientific rigor, and diversity of the College English curriculum evaluation system.

References

- CHEN Xia. (1989). *Curriculum Theory*. Beijing: People’s Education Press.
- College Foreign Language Teaching Guidance Committee of the Ministry of Education. (2020). *The Guidelines on College English Teaching*. Beijing: Higher Education Press.
- Cronbach, L. J. (1963). Course improvement through evaluation. *Teachers college record*, 64(8), 1–13.
- Doll, W. E. Jr. (1993). *A Post-modern Perspective on Curriculum*. New York: Teachers College Press.

- Grundy, S. (1987). *Curriculum: Product or Praxis*. Philadelphia: The Falmer Press.
- Guba E. G. & Y. S. Lincoln. (1989). *Fourth Generation Evaluation*. California: SAGE Publications, Inc.
- HE Lianzhen. (2020). New Requirements of College English Teaching in the New Era: Revision Basis and Key Highlights of College English Teaching Guidelines. *Foreign Language World*, (4), 13–18.
- HU Pingping & LIU Wenjing. (2025). Achievements and Problems of Think-Aloud Protocols Application to EFL Education Research. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(1): 159–174.
- Higher Education Department of the Ministry of Education. (2007). *The Requirements for College English Curriculum Teaching*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- JIN Yan. (2020). A Survey on the Current Status and Reform Orientation of College English Assessment and Testing. *Foreign Language World*, (5): 2–9.
- Johnson R. K. (1989). A Decision-making Framework for the Coherent Language Curriculum. In R. K. Johnson (ed.). *The Second Language Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LIU Zhijun. (2002). *A Study on Developmental Curriculum Evaluation*. Shanghai: East China Normal University.
- Patton, M. Q. (1994). Developmental evaluation. *Evaluation practice*, 15(3), 311–319.
- Patton M. Q. (2008). *Utilization-focused Evaluation*. 4th ed. California: Sage Publications, Inc.
- PENG Mei & FENG Yuan. (2014). Pedagogical Implications of Language Curriculum Development abroad for College English Teaching in China. *Technology Enhanced Foreign Language Education*, (4), 51–58.
- SHI Liangfang. (1996). *Curriculum Theory*. Beijing: Educational Science Press.
- SU Jianying & Zhang Qing. (2025). Developmental Course Evaluation for College English: A Cross-sectional Study Based on Learning Experience. *Heilongjiang Education (Research and Evaluation of Higher Education)*, (03): 31–36.
- Stake, R. E. (1972). The Countenance of Educational Evaluation. In Taylor, P. A. & Cowley, D. M. *Readings in Curriculum Evaluation*. Dubuque, Iowa: Wm. C. Brown Company Publishers.
- Stake, R. E. (2004). *Standards-based & Responsive Evaluation*. California: Sage Publications Inc.
- Stufflebeam, et al. (1971). *Educational Evaluation and Decision Making*. Itasca, Illinois: F. E. Peacock Publishers, Inc.
- Tyler, W. R. (1949). *Basic Principles of Curriculum and Instruction*. Chicago: The University of Chicago Press.
- WANG Shouren. (2016). Key Points Interpretation of The Guidelines on College English Teaching. *Foreign Language World*, (3), 2–10.
- XIANG Mingyou. (2016). On Construction of College English Curriculum Systems. *Foreign Languages in China*, (1), 4–9.
- XIANG Mingyou. (2020). Adapt to New Circumstances and Push forward College English Curriculum System Construction: Curriculum Setup Notes for the College English Teaching Guidelines. *Foreign Language World*, (4), 28–34.
- Xu, J., & Fan, Y. (2017). The evolution of the college English curriculum in China (1985—2015): Changes, trends and conflicts. *Language Policy*, 16(3), 267–289.
- YU Hongliang. (2020). Implement the College English Teaching Guidelines and Innovate Teaching Methods and Approaches. *Foreign Language World*, (5), 10–16.
- YUAN Jing. (2021). The Construction of Theoretical Model of Intercultural Communicative Competence Scale for College Students—Based on Guidelines on College English Teaching. *Foreign Language Research*, (1), 74–78.
- ZHANG Wenxia & Li Shujing. (2020). Problems and Countermeasures in College English Teaching Management and Teacher Development in the New Era: Interpretation of Relevant Key Points in the College English Teaching Guidelines. *Foreign Language World*, (5), 17–23.

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

Research on Priming Experiments' Validity in Language Education

JI Xiaowen

University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: November 3, 2025

Accepted: January 15, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: JI Xiaowen. (2026). Research on Priming Experiments' Validity in Language Education. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 219–227, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.025. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.025>. p

This research is supported by the 2026 Project of University of Shanghai for Science and Technology for Cultivating Young Scholars in Humanities and Social Sciences.

Abstract: Inconsistencies exist in the results obtained in the psycholinguistic studies of bi-/multilingualism, and contributing to this phenomenon is the lack of validity in research methods, especially the frequently used priming experiments. Given this, the effective arrangements of priming experiments for studying the conceptual representation of trilinguals are investigated, and concrete operations from such perspectives as experiment participants, materials and procedure are sorted out in a detailed way. It is hoped that scientificity, feasibility and reproducibility of priming experiments could thus be further improved, and that future relevant studies could gain insights when designing methods, so as to enhance reliability of the research results, and to enhance the effectiveness of language education.

Keywords: trilinguals; conceptual representation; priming; validity; language education

Notes on the contributor: JI Xiaowen holds a doctorate degree in linguistics, and she is now working in University of Shanghai for Science and Technology. Her major research interests lie in language cognition and processing, and interpreting studies. Her email address is jixiaowen@usst.edu.cn.

1. Introduction

Since 1960s, the psycholinguistics of bilingualism has attracted wide attention from scholars at home and abroad. However, its core academic issue, bilinguals' mental lexicon representation structure, has yet gained consensus from the academia, let alone other relevant issues as language understanding, processing and production. Against the background of an accelerating globalization pace, multilingualism has become increasingly prevailing, and citizens' multilingual competence has been among those common locations where governments' efforts lie. Conducting psycholinguistic studies into multilingualism will contribute its share to the



construction of a community with shared future for mankind. Nevertheless, despite the fact that relevant studies are on the increase, their results are even more varied, compared with results of studies into psycholinguistics of bilingualism. A careful investigation into the reasons enables one to discover that the methods utilized by some scholars lack validity to some extent, apart from the fact that mental lexicon representation, language understanding, processing, and production have a high degree of abstraction.

Priming experiments can be conducted to investigate many research problems in psycholinguistics, and different experiment aims call for different operations. Mental lexicon representation structure lies at the core of psycholinguistics, but varied results have been elicited from existing studies. This current paper takes mental lexicon representation structure in psycholinguistics of trilingualism as the focus. It is generally accepted in academia that mental lexicon representation consists of two different yet closely interconnected parts, namely conceptual representation and lexical representation (Schiller & Verdonschot, 2015; Schiller, 2021). Conceptual representation refers to the storage pattern of lexical meanings in mental lexicon, whereas lexical representation refers to the storage pattern of the orthographic and phonetic information of words in mental lexicon (Chen, 2006; Li, 2019).

This study probes into research methods of meaning related psycholinguistics of multilingualism, and focuses on conceptual representation of trilinguals' mental lexicon representation. Specifically, the research questions are as follows. How to improve the validity of priming experiments, when examining trilinguals' conceptual representation structure? In the following, based on a review of existing relevant studies and practical project experience (Ji & Mei, 2024), this paper sorts out detailed arrangements of priming experiments in terms of participants, materials and steps, with a view to promoting the development of conceptual representation research in psycholinguistics of multilingualism from the perspective of research methodology.

2. Literature Review

Some studies at home and abroad can be found concerning the scientific operations of priming experiments. Dong (1998) proposed the validity conditions of priming experiments for exploring bilingual mental lexicon, from such perspectives of the interference process, the relatedness ratio, the ratio of non-words, semantic relations, interpretations of repetitive priming, masking measures et al. Chen (2001) held that problems with methods of studying bilingual semantic representation cannot be neglected, and pointed out at least three of them, namely low validity of methods, inconsistent choices of participants, insufficient attention paid to selection of experiment tasks. Bodner & Masson (2001) indicated that the masked repetition priming effect in lexical decision tasks are influenced by the validity of primes (the ratio of repetitive primes to non-related primes). Necessity of collecting baseline reaction time data in priming experiments is also empirically investigated (Dong & Yuan, 2008); Ihrke & Behrendt (2011) clarified that the presentation of stimulus words in a totally randomized way exerts huge influence over gaining reliable results; the traditional semantic priming test methods using a single SOA were questioned and improved (Li & Pu, 2014); Tytus & Rundblad (2016) pointed out some differences of existing studies in terms of data analysis and language proficiencies of the bilingual participants.

Although previous studies have put forward some concrete operable practice regarding material selection, avoidance of interference, SOA arrangements et al., and that necessity of selection of participants and tasks,

collection of baseline reaction time and material presentation has been highlighted in existing research, the remaining problems still await being addressed. First, some relevant studies only emphasized or proved the importance of the effectiveness of priming experiments and pointed out the potential improvements of some existing studies, but little or no concrete consideration was sorted out. Second, some research with concrete consideration only involved the exploration of one single operation, rather than in a systematic fashion. Third, prior studies mainly focused on the investigation into validity of priming experiments to study bilingual mental lexicon, whereas inadequate attention was paid to experiment validity to delve into trilinguals' mental lexicon.

In light of the above, the current study aims to construct a validity framework of priming experiments for exploring trilinguals' conceptual representation, with concrete operable practice sorted out in a systematic way, from such perspectives of participants, materials and process.

3. A Validity Study into Experiment Participants

When trilinguals' conceptual representation is the research aim, participants need to first conform to the two following standards. The language proficiency order of the participants should be fixed. Participants are capable of accomplishing word naming tasks in all three languages. The first point is the fundamental condition in terms of the homogeneity degree, and all the participants can only be the same type of participants when they meet this standard. The second point is related to experiment tasks, which is to be discussed later in this article.

Besides, participants at best meet these two other criteria. It is better if the participants speak fewer languages apart from the three, and have lower proficiency in any additional languages. This is a further screening concerning homogeneity, as the knowledge of another language is not only a change regarding the number of languages known to a speaker, but also brings about essential transformations to the language system (Herdina & Jessner, 2000, 2002; Jessner, 2013).

The higher degree of homogeneity of participants, the better. Homogeneity can be demonstrated from such factors as proficiency of the three languages, the acquisition and using environments of the three languages, the ages of acquisition of the three languages, and the durations of staying in relevant countries or regions. This goes another step further in selecting the homogeneous participants.

If a study is to investigate the dynamic developments of conceptual representation with L3 improvement, groups of participants with the only between-group difference being L3 level should be recruited. This is conducive to the observance and description of the dynamic trajectories, and to the accumulation of knowledge of understanding the impact of L3 proficiency on trilinguals' conceptual representation.

In order to recruit participants who best suit the above conditions, qualitative and quantitative methods can be combined to obtain information and do the screening. First, conduct interviews with teachers of potential participants, so as to gain necessary information about the educational projects and potential participants, narrow the selection range, and design appropriate and targeted language learning history questionnaires. Second, design the "language learning history questionnaires". The questionnaires should at least include basic information, language learning and using experiences (modes, ages, durations of staying in relevant countries or regions, conditions of gaining certificates, relevant work experiences, contexts of using different languages etc.), self-ratings of all using languages (self-ratings of the overall language proficiencies, self-ratings of the word



recognition and naming capabilities involved in word naming tasks), etc. In addition, to explore dynamic development of conceptual representation, necessary adjustments should be made to the questionnaires according to the concrete situations of different groups. Third, distribute the questionnaires, make data analysis and contrasts based on questionnaire information, and select participants who best meet the above criteria.

4. A Validity Study into Experiment Materials

Selection of appropriate materials is of vital significance to the validity of experiments, as well. Great attention is paid to the determination of semantic relations in prime-target pairs, verification of whether the conceptual level of participants' mental lexicon is activated, and the concrete sources of materials.

First, concerning the semantic relations between the prime words and the target words, commonly adopted are word associates, category membership, and relations based on Jackendoff's (1990) semantic theories. Dong et al.'s (2005) viewpoints that word associates can't meet the function of diagnosing semantic priming, and that category membership can't be effectively carried out, are agreed upon. Jackendoff's (1990) semantic categorization of verbs and other words are operable, but whether the six categories contained can all diagnose the conceptual representation structure still remains undetermined. "First response questionnaires" can be distributed, to invite potential participants to give the first associative words of the prime words. Associative strength (the number of expected responses divided by the total number of collected responses) can be calculated, and if the strength for any type of prime-target pairs exceeds 50% (which is the associative strength for word associates according to de Groot and Nas (1991)), that pair should not be included in the experiments. Otherwise, it would make no difference from using word associates as prime-target pairs. However, Dong et al. (2005) still included this type of materials, which may raise the possibility of participants noticing the semantic relations of prime-target pairs, thus increasing the hopefully avoidable attentional priming.

Besides, as to check whether the prime-target pairs are able to activate the conceptual level of participants, two types of prime-target pairs can be added, namely word associates and similar-form pairs. As associative priming may arise from both lexical and conceptual levels, and that form priming can only come from lexical level activation, if associative priming is no smaller than form priming, the effectiveness of the materials for exploring trilinguals' conceptual representation is proved.

Concerning the selection sources of the materials, the first step is to interview teachers of potential participants, which can help with mastery of participants' word naming capabilities (especially L3 proficiency), the commonly used textbooks, the appropriate writing and presentation form of words, etc. Only materials selected based on this information can aid the accomplishment of experiment targets. For instance, if participants with a low L3 level are invited to finish word naming tasks, consideration should be given to select materials from the most frequently adopted textbook in their L3 learning process; if the materials are written in Chinese, the sequence of learning simplified form and traditional characters should also be taken into account, to better control variants in terms of material selection and presentation.

5. A Validity Study into Experiment Procedure

5.1 *Paradigm*

In real operation, there can be various types of the cross-language priming paradigm, whether semantic priming, form priming or repetition priming, whether masked or unmasked, etc.

In priming experiments targeting at trilinguals' conceptual representation, semantic priming paradigm (Zeelenberg & Pecher, 2003; Tytus & Rundblad, 2016) should be utilized. Additionally, Gollan et al. (1997) found that masked priming paradigm is more insensitive to semantic factors than unmasked priming paradigm; Dong (1998) indicated that attentional priming can be discarded through keeping appropriate non-word and relatedness ratios and proper stimulus onset asynchrony (hereafter SOA for short), and that masking measures are not only unnecessary, but may interfere with the priming experiments exploring conceptual representation structure. A combination of a critical review of existing studies and the current research aim leads to the adoption of the cross-language unmasked semantic priming paradigm.

5.2 *Tasks*

Participants are required to accomplish such tasks as lexical decision, category verification, word naming, etc. Among these three most commonly seen and discussed task types, word naming is the most appropriate for the aim set for this research.

According to many studies (Potter et al., 1986; Kroll & Stewart, 1994), word naming does not involve conceptual access, and this offers good conditions for delving into the possible priming effect in conceptual level. Controlling the associative strengths between prime words and target words can minimize the priming amount in the lexical level, thus prompting the thought that the priming effect detected during experiments is mostly from the conceptual level.

Lexical decision task is not appropriate for conceptual semantic priming investigations. Research (e. g. Zeelenberg & Pecher, 2003; Liu & Liu, 2005) clarified that the source of the priming effect detected through lexical decision tasks is unclear, as it may activate mostly the conceptual level or the lexical level. Besides, de Groot et al. (2002) pointed out that lexical decision is not only a task involving word recognition, but more importantly one involving differentiation. Differentiation is influenced by a range of variants, which means that an effect thus arisen may not reflect the actual process of word recognition. These variants include the frequency of stimulus words, participants' familiarity with the words, the meanings of the words, etc. Meantime, for research that aims to discover the dynamic trajectories of semantic priming, participants with lower language levels need to take part; however, in lexical decision tasks, these participants may feel hard to distinguish whether it is a non-word or a word that hasn't been learnt, and this factor also influences the validity of relevant data.

Category membership is also not applicable. It may take many specific forms, such as inviting the participants to decide on whether it is a living organism or a kind of furniture. In this process, it is easy for participants to discover and get accustomed to this task pattern, thus generating expectations even before words



appear, and this kind of attention and the possible adoption of strategies are what researchers hope to avoid.

Additionally, lexical decision and category membership are tasks that involve making judgments, and these tasks involve explicit memory, which should be avoided to the greatest extent in conceptual representation investigations, as conceptual representation by nature is implicit (Pavlenko, 2009).

5.3 Procedure and Operations

In terms of the experiment operations on the macro level, priming experiments should involve several stages of tests, with the following being the aims: test whether the experiment materials are within the word naming abilities of the participants and adjust materials accordingly; gain data under priming paradigms; obtain baseline data without priming; differentiate between the conceptualizing stage and the production stage in word naming, to make further validity checks on experiment validity. Name the above four stages as pre-test, priming test, baseline test, and post-test, respectively (as shown in Figure 1).

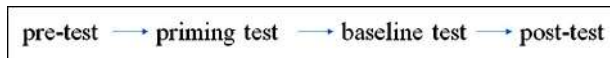


Figure 1: The flowchart illustrating different test stages in priming experiments

First, concerning the word naming task, whether the participants are capable of it directly influences the validity of the data gained, especially when the participants have low language proficiencies. Therefore, the pre-test is of utmost significance. Second, priming test is the most important among all these stages, as it is dictated by the experiment aims. Third, priming effect is calculated from some baseline data, which means that collecting the same group of participants' baseline data of the same batch of materials is the prerequisite of calculating the priming effect. Some earlier studies matched the material frequencies (e. g. Schiller, 2004; Elston-Guettler & Friederici, 2005) or chose materials that matched each other regarding baseline reaction time (e. g. Dong et al. , 2005). However, these two methods should be questioned in terms of their scientificity and feasibility. Dong & Yuan (2008) revealed that there are other factors that influence reaction time data of behavioral experiments, apart from word frequencies. Selecting materials that match each other concerning baseline reaction time can't be accomplished satisfactorily, given its feasibility and reproducibility, for two specific reasons. The first is that materials that match each other for one group of participants may not show the same tendency for another group of participants, thus reducing the reliability of the research results, and the second is that determining materials from two languages that have similar baseline data is a difficult task, especially when a large quantity of stimulus words are needed, or when three or more languages are involved, or when participants with different language levels are recruited. Comparatively speaking, recording the same group of participants' baseline data, and then making one-on-one calculations with data from priming tests, have stronger operability and validity, when the individual differences of participants can be considered and balanced. Fourth, as the word naming task involves conceptualization and production stages, post-test is needed to differentiate between the two and determine the source of the priming effect. Delayed naming can be adopted. Participants are invited to accomplish word naming after the conceptualization stage, and cross-language differences can be calculated to see whether they are significant. If the cross-language differences are not significant, the priming effect is from the conceptualization stage, thus reflecting the conceptual representation structure. Balota & Chumbley (1985) advocated that when

exploring the conceptual level through word naming, this step should be included in the experiment, which, however, has not received due attention from some other studies.

Besides, the time arrangements for participants should also be appropriate. To let the same group of participants avoid being tested frequently, so that accuracy of data can be ensured without the interference of strategic priming, participants who meet the above criteria can be divided into two groups. As the data gained from the priming test are compared with the data gained from the baseline test, the same group of participants should take part in both; the other group of participants are invited to participate in pre-test and post-test. The two test steps that one group of participants take part in should have a time interval of at least two weeks, to avoid interference of participants' memory; the two groups of participants should not display significant statistical differences concerning language proficiencies, capabilities related to word naming, language learning histories, etc.

In terms of the experiment operations on the micro level, as three languages are involved, the balance and presentation processes are more complicated than in the bilinguals' case. Given that the prime-target pairs concerning three languages can form nine language pairs (AA, AB, AC, BA, BB, BC, CA, CB, CC, with the first letter indicating the language of prime words and the second letter indicating the language of target words), and that the participants may easily experience fatigue and attentional priming if they were invited to practice word naming of the same material under nine language conditions, it is feasible to divide the group of participants who take part in priming and baseline tests into three sub-groups, namely AB sub-group, AC sub-group and BC sub-group. Each sub-group contains four language conditions involving two languages, and Latin Square design can be used to balance the presentation sequence of the four types of prime-target pairs in each sub-group, listed as follows in Table 1.

	AB sub-group	AC sub-group	BC sub-group
1	AA BB BA AB	CC AA AC CA	BB CC CB BC
2	BB AB AA BA	AA CA CC AC	CC BC BB CB
3	AB BA BB AA	CA AC AA CC	BC CB CC BB
4	BA AA AB BB	AC CC CA AA	CB BB BC CC

Table 1 The Latin square design for language conditions of the prime-target pairs

6. Further Educational Implications

Priming experiments and their arrangements offer us a window into language education. Foreign language learning has been approached from a wide array of perspectives, and this research is from a psycholinguistic angle. It is held that learners have their mental lexicon representation restructured throughout the learning process, and that the reshaping can take place in both conceptual and lexical levels of mental lexicon representation.

Given the wide use of priming experiments, their scientific use is of paramount significance. All steps of priming experiments may exert influence over the data gained, and data processing and analysis offer direct



answers to research questions concerning how languages are learnt and taught. Some earlier disagreements of previous studies may be attributed to differing experiment setups and operations. Thus, meticulous consideration should be given to each and every arrangement of priming experiments, and relevant research is hugely crucial.

A further step is to design relevant language teaching and learning activities that accelerate the process. Further studies need to be carried out in this regard, to assist with designing the activities and with testing their validity, so that language education can be better achieved.

7. Conclusion

Arrangements of the priming experiments for studying trilinguals' conceptual representation are discussed from the perspectives of participants, materials, and procedure. Future relevant investigations include further improvement of the above-mentioned validity conditions, more detailed discussions of validity conditions for the same research aim, investigations into validity conditions of priming experiments for exploring other research questions in psycholinguistics. It is hoped that relevant research methods can be gradually improved to increase the reliability of research results.

References

- Balota, D. A., & Chumbley, J. I. (1985). The locus of word-frequency effects in the pronunciation task: Lexical access and/or production? *Journal of Memory and Language*, 24(1), 89–106.
- Bodner, G. E., & Masson, M. E. J. (2001). Prime validity affects masked repetition priming: Evidence for an episodic resource account of priming. *Journal of Memory and Language*, 45(4), 616–647.
- CHEN Baoguo. (2001). Theories and methods of bilingual conceptual representation. *Journal of Research on Education for Ethnic Minorities*, (1), 83–89.
- CHEN Shifa. (2006). Semantic representation in bilingual mental lexicon and SL vocabulary acquisition. *Foreign Language and Literature Studies*, (1), 6–11.
- De Groot, A. M. B., Borgwaldt, S., Bos, M., & Van den Eijnden, E. (2002). Lexical decision and word naming in bilinguals: Language effects and task effects. *Journal of Memory and Language*, 47(1), 91–124.
- De Groot, A. M. B., & Nas, G. L. J. (1991). Lexical representation of cognates and noncognates in compound bilinguals. *Journal of Memory and Language*, 30(1), 90–123.
- DONG Yanping. (1998). On the experiment methods of bilingual mental lexicon in psycholinguistics: Validity conditions of priming experiments. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, (5), 1–8.
- DONG Yanping, GUI Shichun, & MacWhinney, B. (2005). Shared and separate meanings in the bilingual mental lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 8(3), 221–238.
- DONG Yanping, & YUAN Yuan. (2008). The necessity of collecting baseline reaction time in priming experiments. *Psychological Science*, (1), 192–194.
- Elston-Guettler, K. E., & Friederici, A. D. (2005). Native and L2 processing of homonyms in sentential context. *Journal of Memory and Language*, 52(2), 256–283.
- Gollan, T. H., Forster, K. I., & Frost, R. (1997). Translation priming with different scripts: Masked priming with cognates and noncognates in Hebrew-English bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 23(5), 1122–1139.
- Herdina, P., & Jessner, U. (2000). The dynamics of third language acquisition. In J. Cenoz & U. Jessner (Eds.), *English in Europe: The Acquisition of a Third Language* (pp. 84–98). Clevedon: Multilingual Matters.

- Herdina, P. , & Jessner, U. (2002). *A dynamic model of multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ihrke, M. , & Behrendt, J. (2011). Automatic generation of randomized trial sequences for priming experiments. *Frontiers in Psychology*, 2, 225.
- Jackendoff, R. (1990). *Semantic Structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jessner, U. (2013). Dynamics of multilingualism. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 1798–1805). Chichester: Wiley-Blackwell.
- JI Xiaowen & MEI Deming. (2024). Research on Dutch-English-Mandarin trilinguals' L3 conceptual representation features. *Journal of Xi'an International Studies University*, (1), 14–19.
- LI Ming. (2019). An ERP study on the influence of L2 proficiency and part of speech on the semantic representation of bilingual mental lexicon. *Technology Enhanced Foreign Language Education*, (2), 90–96.
- LI Ming, & PU Maohua. (2014). On the semantic representation of bilingual mental lexicon: Based on semantic priming test method using several SOAs within the 0-MinLCLASP interval. *Foreign Languages and Literature*, (4), 76–80.
- LIU Weizhi & LIU Mingbo (2005). The priming effects experiments of the accessing mechanism of Chinese-English bilinguals. *Psychological Exploration*, (4), 40–44.
- Kroll, J. F. , & Stewart, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations. *Journal of Memory and Language*, 33(2), 149–174.
- Potter, M. C. , Kroll, J. F. , Yachzel, B. , Carpenter, E. , & Sherman, J. (1986). Pictures in sentences: Understanding without words. *Journal of Experimental Psychology: General*, 115(3), 281–294.
- Schiller, N. O. (2004). The onset effect in word naming. *Journal of Memory and Language*, 50(4), 477–490.
- Schiller, N. O. (2021). *The mental lexicon*. In M. Aronoff (Ed.), *Oxford Bibliographies in Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. https://www.academia.edu/60326727/The_Mental_Lexicon.
- Schiller, N. O. , & Verdonchot, R. (2015). Accessing words from the mental lexicon. In J. R. Taylor (Ed.), *The Oxford Handbook of the Word* (pp. 481–492). Oxford: Oxford University Press.
- Tytus, A. E. , & Rundblad, G. (2016). Cross-language priming as a means of investigating bilingual conceptual representations: A comparison of visual and auditory modality. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 6(4), 440–466.
- Zeelenberg, R. , & Pecher, D. (2003). Evidence for long-term cross-language repetition priming in conceptual implicit memory tasks. *Journal of Memory and Language*, 49(1), 80–94.

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)



An Analysis of Second Language Acquisition Among Ethnic Minority Children from a Cultural Capital Perspective

YU Haotong JI Xiaowen

University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: November 5, 2025

Accepted: January 10, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: YU Haotong & JI Xiaowen. (2026). An Analysis of Second Language Acquisition Among Ethnic Minority Children from a Cultural Capital Perspective. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 228–235, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.026. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.026>. p

This article is supported by the National Project of Shanghai Foreign Language Education Press on Foreign Language Teaching and Research in Higher Education Institutions (No. 202412451SH), USST's 2025 Project for Postgraduate Teaching Development "E/C Consecutive Interpreting for Science and Technology", and the 2026 Funding Project of University of Shanghai for Science and Technology on Humanities and Social Sciences.

Abstract: This study investigates the second language acquisition processes of ethnic minority children in a specific region of Sichuan through the lens of cultural capital theory. The results indicate that a deficient accumulation of cultural capital within family settings—manifested by limited access to English reading materials and language learning resources—alongside the uneven distribution of cultural capital within educational institutions, has engendered multiple obstacles in the children's English language development. These obstacles encompass diminished learning motivation and fragile linguistic foundations. Furthermore, inequalities in sociocultural capital restrict children's chances to learn English and the quality of their learning environments. In response, the study advocates for targeted interventions: families should enhance their investment in cultural capital by cultivating English-rich environments; schools ought to optimize the allocation of resources and implement a variety of English language activities; and broader societal efforts should focus on providing supplementary English learning platforms to mitigate disparities in cultural capital. Collectively, these strategies aim to improve second language acquisition outcomes among minority children and advance educational equity.

Keywords: cultural capital; second language acquisition; ethnic minority children; educational equity

Notes on the contributors: YU Haotong is a postgraduate in the College of Foreign School, University of Shanghai for Science and Technology. Her research focuses on second language acquisition and cultural capital theory, with current work on ethnic minority children's English learning. Her address is 15637960369@163.com. JI Xiaowen (College of Foreign School, University of Shanghai for Science and Technology), who holds a Ph.D. in English

Language and Literature, is responsible for correspondence regarding this paper. Her address is jixiaowensisu@163.com.

1. Introduction

English functions as a crucial international lingua franca in the globalized and information-centric context, owing to its distinctive attributes. Within China's educational system, which prioritizes academic achievement and excellence, English education is integrated as an essential element, underscoring the importance of English as the predominant language in academia, commerce, and international diplomacy. Accordingly, English language courses are embedded within compulsory education and core curricula in China, with numerous educational institutions providing specialized English programs.

However, in the ethnic minority regions of China, a range of factors, including geographical and economic conditions, have contributed to disparities in the development of English education, leading to various outcomes in second language acquisition among ethnic minority children. Sichuan Province, characterized by its multi-ethnic population, serves as a representative case study reflecting the situation of English education in the Midwest of China. Conventional explanations tend to attribute these challenges to superficial issues such as insufficient teaching resources or inadequate student preparedness, thereby neglecting the underlying structural determinants.

The theoretical framework of cultural capital, as articulated by French sociologist Pierre Bourdieu (1997), provides a comprehensive lens through which to examine educational inequality. This study investigates the English language acquisition process of an ethnic minority child from a designated area in Sichuan Province through longitudinal observation and comprehensive interviews. Under an analytical framework of Bourdieu's theory of cultural capital (1997), the study explores the child's experiences in learning English, analyzes the obstacles encountered by ethnic minority children within mainland China's English education system, and considers the probabilities of implementing diverse pedagogical approaches to improve English education strategies in minority educational settings.

Accordingly, the study seeks to address the following central questions: What specific challenges do ethnic minority children in a particular region of Sichuan may encounter in second language learning at the familial, educational, and societal levels due to limited cultural capital? In what ways do these challenges interact with each other to produce systemic impediments to second language acquisition? Furthermore, how can multi-tiered, practical strategies be formulated from the perspective of cultural capital to effectively enhance second language learning outcomes? This research offers substantial practical implications by providing targeted recommendations for the advancement of foreign language education policies in ethnic minority areas, the innovation of teaching methodologies, and the promotion of supportive family and community environments.

2. An Overview of Bourdieu's Theory of Cultural Capital

This section briefly introduces Bourdieu's theory of cultural capital, links this theory to ethnic minority



children's difficulties in second language acquisition, and states that this study fills the gaps in micro-level research on second language acquisition.

2.1 The three forms of cultural capital

Bourdieu conceptualizes capital as “accumulated labour” (1997, 189), which empowers individuals to appropriate social resources in tangible forms, thereby functioning as a significant structural force within society. “Capital extends beyond economic capital, represented by monetary assets, to include immaterial forms such as social capital and cultural capital” (Bourdieu, 1997, 191), with the latter being particularly important. In his seminal work *The Forms of Capital*, Bourdieu delineates cultural capital into three distinct forms: embodied, objectified, and institutionalized (1997).

Together, these three forms underpin an individual's status and influence within social and cultural domains. Embodied cultural capital refers to the knowledge, skills, and dispositions acquired through education and personal development. This form necessitates an investment of time and other types of capital for its acquisition and is accumulated through processes of internalization and prolonged socialization, ultimately becoming an intrinsic aspect of the individual. Objectified cultural capital refers to the meaning in both material and symbolic dimensions: materially, it is represented by tangible cultural goods such as books or artworks, which can be physically owned and exchanged; symbolically, the possession of a prestigious artwork conveys not only its aesthetic value but also the owner's prestige, reflecting refined taste and elevated social status. Institutionalized cultural capital is formally recognized by social institutions, particularly educational systems, through official certifications such as university diplomas or degree certificates, thereby legitimizing an individual's cultural competence and social standing.

In the educational context, children who are endowed with mainstream cultural capital from the outset of their educational journey tend to adjust more readily to the established norms and expectations of the school environment. Their behavioral patterns correspond closely with the institutional culture, thereby facilitating their academic achievement. In contrast, children who do not possess this form of cultural capital frequently encounter feelings of alienation and frustration. Previous domestic and international studies have explored factors influencing minority students' education from multiple perspectives, such as language policies, bilingual education programs, and inadequate financial resources. The difficulties experienced by ethnic minority children in acquiring a second language largely arise from systemic deficiencies in the accumulation, acknowledgment, and transfer of cultural capital across different spheres, including familial and institutional.

2.2 The socioculturalturn in second language acquisition: from motivation to investment

Conventional theories of second language acquisition, exemplified by Gardner's (1985) socio-educational model, underscore the pivotal role of motivation in achieving successful language learning. In contrast, Norton (1995) proposed the notion of investment, which more explicitly connects language learning to learners' social identities and the accrual of social capital. According to this framework, when learners perceive that their investment in language learning fails to generate the expected social capital, their willingness to continue investing diminishes markedly. This perspective resonates with cultural capital theory and provides an explanatory framework for the low levels of motivation and engagement among minority children, particularly when they

perceive limited tangible benefits of acquiring English for their future prospects.

Notably, a limited number of investigations have begun to consider issues related to cultural capital; however, these investigations tend to emphasize macro-level theoretical frameworks or focus predominantly on migratory children. There remains a deficiency in detailed, empirical studies that specifically examine second language acquisition among children in designated minority regions. This study seeks to fill this gap by conducting thorough fieldwork aimed at elucidating the micro-level processes through which cultural capital impacts second language acquisition among ethnic minority children.

3. Research Design

This research employs a qualitative methodology, the case study method, to examine second language acquisition among ethnic minority children in a designated area of Sichuan Province. To ensure the confidentiality of the participants, the precise location is not disclosed.

3.1 Research setting and subject

The study is situated in western Sichuan Province, a region noted for its multi-ethnic populations and unique minority cultural heritage. The investigation centers on a child from a local ethnic minority group.

3.2 Research methods and procedure

The study was carried out over a period of three months, employing three principal data collection techniques.

Firstly, in-depth interviews were conducted using a semi-structured approach with the child, incorporating a set of neutral questions designed to investigate their experiences, challenges, and attitudes toward learning English. Interviews were also held with the parents to gain insight into their educational philosophies and the academic support they provide to their child. Secondly, participant observation was undertaken, wherein the researcher observed English lessons to analyze teacher-student interactions, instructional strategies, and the child's responses to teaching activities. Observations of language use during breaks were also conducted. Thirdly, artifact analysis involved the collection and examination of various materials, including the child's English assignments, examination papers, household book inventories, school timetables, and resource allocation records.

The data were analyzed using thematic analysis, which entailed iterative reading, comparison, and induction to identify key themes pertaining to limitations on cultural capital.

4. Research Findings

This study explored cultural capital constraints on children's second language acquisition, finding interconnected challenges across the familial, educational, and societal spheres that form a vicious "cultural capital poverty" cycle.



4.1 The familial sphere: inherent deficiencies in cultural capital accumulation

Within the family—the fundamental and most significant context for the transmission of cultural capital—the respondent demonstrated a phenomenon characterized as “triple deprivation”.

First, there is a deficiency in embodied capital. Parents acknowledged their complete lack of English proficiency, stating that they “cannot understand English at all,” which impedes them to provide academic support to their children. More critically, they lack the awareness and ability to foster their children’s interest in language learning, thereby limiting the establishment of “family practices” conducive to second language acquisition. Second, there is an absence of objectified capital. The survey indicates that English reading materials are virtually nonexistent in this households, with the child relying almost only on school textbooks for English literacy. While smartphones and functional computers in this family are primarily utilized for adult communication and entertainment rather than for educational purposes. Third, expectations concerning institutionalized capital remain ambiguous. Parents’ perceptions of English learning are largely restricted to exam preparation, without recognition of its broader, long-term significance as a “passport” to future academic and professional opportunities. This limited understanding directly contributes to low expectations and minimal demands placed upon their child.

4.2 The educational sphere: a “central deficiency” in cultural capital distribution

Educational institutions are expected to overcome gaps in familial capital; nevertheless, within the scope of this study, schools themselves face challenges in the equitable distribution of cultural capital. This predicament largely stems from and a misalignment of the pedagogical approaches employed. For the objectified cultural capital, the computers accessible to students are outdated and remain underutilized in English language instruction, while the school’s English-language reading materials are antiquated and fail to engage students’ interest. Additionally, observations of interactions with the child indicate a disconnect between teaching strategies and student engagement. Classroom instruction tends to be monotonous and does not resonate with the cultural “habitus” of ethnic minority children, who demonstrate strengths in song, dance, and collective activities. The curriculum content is largely detached from the students’ experiences, rendering learning a tedious and obligatory task. This scenario exemplifies Bourdieu’s notion of “symbolic violence”, wherein schools impose an alien educational model without adapting it into a form of capital that students can comprehend or embrace, thereby diminishing their motivation to learn English.

4.3 The societal sphere: the “external vacuum” of cultural capital environment

Beyond the family and school contexts, the broader social environment fails to provide adequate cultural capital support for English learning. The lack of authentic language environments restricts English learning to superficial engagement with textbooks. Virtually no opportunities for English communication are available in the residential regions of the surveyed families. Unlike ethnic minority regions with tourist areas, this region receives almost no foreign visitors. Within this context, English remains entirely confined to textbooks, functioning as “dead” knowledge rather than a “living” tool. The widening digital divide further exacerbates this linguistic “vacuum”. Although the internet can theoretically overcome geographical isolation, household financial

constraints and limited internet literacy among both parents and the child make it difficult for the child to access high-quality online English learning resources (e. g. , educational applications or original animated series).

The challenges across these three domains are not isolated; they connect with one another, forming a vicious cycle of “cultural capital poverty”: children from economically disadvantaged families enroll in under-resourced schools, receive an education that is misaligned with their cultural backgrounds, and have almost no opportunities in their social environment to apply or consolidate their second language learning. Their expectations of failure in this “investment” are continually reinforced, which ultimately results in persistently low levels of second language acquisition.

5. Discussion and Strategy Development: Systematic Efforts to Break Capital Barriers

5.1 *The deep mechanism of the dilemma: a “capital poverty cycle” model*

This study reveals that the predicament of second language acquisition among ethnic minority children presents a classic “capital poverty cycle.” As the initial source of cultural capital, families fail to supply the requisite cultural capital. Schools, ostensibly functioning as the primary institutions for capital redistribution, are unable to offset familial capital deficits—this is attributable to their inherent capital inadequacy and suboptimal capital transmission mechanisms. Meanwhile, society, as the macro environmental support, lacks platforms for the appreciation and application of such capital. Collectively, these factors trap children in a persistent state of “net outflow” of cultural capital across their growth trajectories. Neither the children nor their families perceive or attain tangible returns from English learning; this, in turn, leads to cautious, passive, and unsustainable investment patterns in second language acquisition.

5.2 *Pathways to address core acquisition difficulties and collaborative strategies*

Breaking this cycle requires systematic and targeted interventions, and demands designing corresponding solutions for each stage of children’s second language acquisition.

First, at the familial level, the effective activation of family cultural capital for children’s second language learning involves three key aspects: reshaping parental perceptions, providing tangible cultural capital, and facilitating parent-child interaction.

Reshape parental perceptions of second language acquisition. Through community lectures and the sharing of success cases, parents can be guided to recognize English as a critical “soft skill” and a key capital for their children’s future development. This helps counter misconceptions such as “English is useless.” or “English learning is solely for exams.”

Provide tangible cultural capital for children. Parents should strive to offer children English supplementary reading materials, including illustrated picture books, simple interactive touch-and-talk cards, and audio resources with trilingual explanations (Chinese, English, and minority languages). This lowers the threshold for children to access objectified cultural capital.

Facilitate parent-child interaction in second language learning. Even if parents lack English proficiency, they



can be encouraged to create supportive “family learning routines” through simple English games and daily conversation guides—for instance, by listening to English recordings or viewing English picture books together.

Second, at the educational level, reconstruction and innovation of second language teaching support systems involve three core dimensions: precise optimization of resource allocation, localized curriculum innovation, and strengthening of teacher development.

Precise optimization of school resource allocation serves as the foundation. This not only involves upgrading physical facilities but also procuring a sufficient quantity of graded English reading materials and multimedia resources. These resources should align with children’s cognitive levels, be engaging, and reflect cultural sensitivity.

Advancing localised curriculum innovation is critical. Teachers should be encouraged to develop school-based courses that integrate English learning with ethnic minority cultures. Examples include describing ethnic festival stories in English and creating English labels for local specialties. This allows students to gradually transition from familiar knowledge to the target language, making English learning accessible and meaningful.

Strengthening teacher development is paramount. Through initiatives like the the “National Cultivation Plan” and “Paired Assistance” projects, in-service teachers should receive systematic training in English proficiency and pedagogical methods. Meanwhile, exploring collaborations with higher education institutions to recruit English major interns can inject fresh perspectives into school English teaching.

Third, at the societal level, coordination and support for second language learning involve three key actions—establishing external support networks, activating public cultural resources, and bridging the digital gap.

Filling the “vacuum” requires establishing external support networks. By collaborating with universities and non-profit organisations, initiatives such as “online English teaching” and “summer English camps” can be launched. These programmes open windows to the broader world for ethnic minority children, enabling them to interact with native English speakers or advanced English users. This firsthand experience of English’s practical value helps stimulate their intrinsic motivation for second language learning.

Activating and utilising public cultural resources of second language acquisition entails organising regular learning activities. Local libraries and youth centres can regularly organise activities like “English corners” and “English animated film screenings”, creating low-cost, accessible micro-environments for English learning.

Bridging the digital gap demands building supervised “digital learning centers”. “Digital learning centers” can be built in community hubs or schools, where students can access resources under supervision. These centers can guide students to high-quality educational websites and materials, transforming digital devices from entertainment tools into learning aids.

6. Conclusion

Through in-depth research on the child in an ethnic minority region of Sichuan, this study reveals the underlying logic of their second language acquisition challenges: these challenges are not merely a pedagogical issue, but a societal problem rooted in structural deficiencies. Specifically, they stem from systemic deficiencies and mismatches of cultural capital across three domains—family, school, and society. As a result, some ethnic

minority children undergo their second language acquisition process with a heavy load.

The primary contribution of this study lies in integrating these fragmented manifestations of challenges into a coherent analytical model of the “capital poverty cycle” within the framework of cultural capital theory. Based on this model, a three-pronged intervention strategy is proposed, encompassing family activation, school reconstruction, and social mobilisation. The core principle of these strategies is not only to supplement objectified cultural capital, but also to cultivate embodied cultural capital and reshape a supportive “habitus.” Through integration with localization, this approach aims to achieve an innovative creative transformation of cultural capital.

Admittedly, this study has certain limitations. As an in-depth case study, its findings possess significant implications but are constrained by a highly limited sample size, and thus may only reflect context-specific conditions. Consequently, caution is warranted regarding the generalisability of its findings. Future research can build on this foundation by expanding the sample scope, conducting cross-regional comparative studies, or adopting longitudinal tracking designs to more dynamically reveal the long-term effects of cultural capital accumulation on second language acquisition.

References

- Bourdieu, P. (1997). *Interview with Pierre Bourdieu: cultural capital and social alchemy* (B. Y. Bao, Ed. & Trans.). Shanghai: Shanghai People's Publishing House. (Original work published in 1988)
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: the role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.
- Li, C. C. (2025). Longitudinal Research in Second Language Acquisition from a Positive Psychology Perspective: Topics and Methods. *Foreign Language World*, (2), 25–34.
- Li, X. X. (2025). Bring Back “Culture”: Revising the Concept of Cultural Capital in Chinese Educational Research. *Journal of East China Normal University: Educational Sciences*, 43(03), 47–57.
- Norton, B. (1995). Social identity, investment, and language learning. *TESOL Quarterly*, 29(1), 9–31.
- Yang, L. R. & Zhang, Y. (2025). Second Language Acquisition in China: Retrospective Reflections and Future Directions. *Modern Foreign Languages*, 48(04), 547–556.
- Yuan, W. & Chen, X. T. (2023). Re-examining the Enhancement of National Common Language and Characters Education for Preschool Children in Ethnic Minority Rural Areas: With a Discussion on the Practical Needs of Primary School Chinese Language Education. *Language Planning*, (20), 23–26.
- Yang, Z. (2019). Research on the Efficiency Evaluation and Promotion Strategy of Minority Second Language Acquisition. *Guizhou Ethnic Studies*, 40(02), 204–207.
- Yang, M. Q. & Shi, N. X. (2018). A Study of Urban Social Integration and Identity Construction of Ethnic Migrant Children Based on Identity Theory. *Journal of Research on Education for Ethnic Minorities*, 29(03), 101–107.
- Zeng, L. (2011). The Development of Children's Metalinguistic Awareness in Third Language Acquisition and its Implications in Formulating Foreign Language Education Policies for Ethnic Minority Learners. *Foreign Language Teaching and Research*, 43(05), 748–755+801.
- Zheng, Y., Zhuang, L. & Shi, H. (2023). A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 123–131.

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)



Research on the Construction Path of the “Four-Dimensional Collaborative” Development System for Private College Teachers Driven by AI Empowerment

LI Yanyan

Tianhua College Shanghai Normal University, China

Received: October 30, 2025

Accepted: December 5, 2025

Published: March 31, 2026

To cite this article: LI Yanyan. (2026). Construction Path of the “Four-Dimensional Collaborative” Development System for Private College Teachers Driven by AI Empowerment. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 236–243, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.027

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.027>

Abstract: Artificial intelligence technology is profoundly reshaping the higher education ecosystem, bringing historic opportunities for private colleges to achieve leapfrog development of their faculty. However, existing research mostly focuses on the technology application itself and generally overlooks the systematic role of organizational support in the process of teacher AI empowerment. To bridge this research gap, this study integrates the Technology Acceptance Model (TAM) and Organizational Support Theory (OST) to construct a “Technology-Organization” integrated analysis framework. Taking 188 full-time teachers from Shanghai Normal University TIANHUA College as a sample, through questionnaire surveys and statistical empirical analysis, this study finds that the driving effect of teachers’ individual AI technology perceived usefulness and ease of use on their actual application behavior is limited and unstable. In contrast, the systemic organizational support provided by the school (such as institutionalized AI training) is a key driver significantly improving the effectiveness of AI application in teaching scenarios, but this impact has a “teaching bias,” and its empowerment effect on scientific research innovation and personal deep development has not yet appeared. Based on this, this study proposes and constructs a teacher AI empowerment system with “organizational development” as the engine, driving the “personal, teaching, professional development” three-dimensional collaboration, aiming to provide a theoretical basis and practical paths for private colleges to solve the dilemma of teacher development and build core competitiveness in future education.

Keywords: Artificial Intelligence; Private Colleges; Teacher Development; Organizational Support; Four-Dimensional Collaboration; Empirical Research

Notes on the contributor: LI Yanyan is a faculty member at Shanghai Normal University Tianhua College. Her academic interests include educational technology, teacher professional development, and higher education management.

AI 賦能驅動下民辦高校教師『四維協同』 發展體系的構建路徑研究

李豔豔

上海師範大學天華學院

摘 要:人工智能技術正深刻重塑高等教育生態,為民辦高校實現師資隊伍跨越式發展帶來歷史性機遇。然而,現有研究多聚焦技術應用本身,普遍忽視了組織支援在教師 AI 賦能過程中的系統性作用。為彌補此研究缺口,本研究整合技術接受模型(TAM)與組織支援理論(OST),構建了一個『技術-組織』整合分析框架。以上海師範大學天華學院 188 名專職教師為樣本,通過問卷調查與統計實證分析,本研究發現:教師個體的 AI 技術感知有用性與易用性對其實際應用行為的驅動作用有限且不穩定;相比之下,學校層面提供的系統性組織支援(如制度化的 AI 培訓)是顯著提升其教學場景中 AI 應用成效的關鍵驅動力,但該影響存在『教學偏向』,對科研創新與個人深層發展的賦能作用尚未顯現。基於此,本研究提出並構建了一個以『組織發展』為引擎,驅動『個人、教學、專業發展』三維協同的教師 AI 賦能體系,旨在為民辦高校破解教師發展困境、構築未來教育核心競爭力提供理論依據與實踐路徑。

關鍵詞:人工智能;民校;教師發展;組織支援;四維協同;實證研究

一、引言

在高等教育普及化與數位化轉型交匯的宏觀背景下,我國高等教育體系正經歷結構性重構。作為體系重要組成部分的民辦高校,其可持續發展日益依賴於辦學特色與教育品質構築的核心競爭力。教師隊伍作為教育品質的核心載體,其專業發展水準與技術創新能力,直接決定了院校在激烈競爭格局中的生存空間與發展潛力。以人工智能為代表的智慧技術浪潮,引領了一場全球性的教育變革。這遠非一次單純的技術工具反覆運算,而是一場觸及教育理念、教學模式、師生角色乃至學術生產範式的深層結構變遷。對於資源稟賦相對受限但組織機制更為靈活的民辦高校而言,此次變革構成了一個關鍵的戰略拐點:它既是利用其『船小好掉頭』的機制靈活性實現差異化發展的重大機遇,亦是對其組織適應性及教師發展支援體系的嚴峻考驗。審視現有文獻可發現顯著的研究空白。大量研究集中於探討 AI 在高等教育中的宏觀應用前景,或基於公辦大學的經驗進行個案總結,而缺乏針對民辦高校特定制度語境下, AI 如何系統性地賦能教師發展的機制性剖析。

二、目的

本專案旨在開發一個根植於民辦高校組織特性的教師 AI 賦能發展體系,通過整合技術接受模型(TAM)與組織支援理論(OST),構建『技術-組織』整合分析框架,深入解構『技術賦能』與『組織賦能』間的互動機制。具體而言,本專案的目的包括:第一,精準描繪民辦高校教師 AI 應用的現實圖景;第二,實證檢



驗個體技術認知與組織支援因素對教師 AI 應用行為及發展成效的差異化影響；第三，基於實證結果，構建一個以『組織發展』為引擎，驅動『個人、教學、專業發展』三維協同的教師 AI 賦能體系。結果顯示，教師個體的技術認知雖存在，但驅動作用有限，而學校層面的系統性組織支援是關鍵動力，但也存在『教學偏向』，這為後續構建『四維協同』體系提供了實證依據。

三、背景資料和文獻綜述

（一）理論基礎與核心概念界定

本研究整合技術接受模型(TAM)^①與組織支援理論(OST)^②，構建分析框架。教師的 AI 應用行為與成效，不僅受其個體層面的感知有用性(PU)與感知易用性(PEOU)影響，更受到學校層面組織支援(包括制度支援、資源支持與發展支持)的直接驅動與調節作用^⑦。

AI 賦能：界定為通過人工智能技術及其配套的組織生態，系統性地增強教師專業能力與發展潛能的動態過程。包含『技術賦能』(提供 AI 工具與技能)與『組織賦能』(制度設計與資源投入)兩個層面^②。

教師發展：借鑒博耶的多維學術觀^③，界定為在院校系統性支持下，教師追求學術卓越與職業成長的持續性過程。操作化為三個核心維度：個人發展(AI 素養、倫理等)、教學發展(課程設計與模式創新)與專業發展(科研效能與學科創新)。組織發展是驅動上述三維演進的核心支撐系統^⑧。

（二）研究假設與文獻空白

現有文獻普遍忽視了組織支援在教師 AI 賦能過程中的系統性作用^③。基於此，本研究提出以下研究假設以指導探索：

- H1：民辦高校教師對 AI 的感知易用性(PEOU)與其感知有用性(PU)具有顯著正向相關性。
- H2：民辦高校教師對 AI 的感知易用性(PEOU)與其應用行為意向(BI)具有顯著正向相關性。
- H3：民辦高校教師對 AI 的感知有用性(PU)與其應用行為意向(BI)具有顯著正向相關性。
- H4：學校提供的組織支援對教師發展各維度(個人、教學、專業)具有顯著正向影響。
- H5：教師的 AI 工具使用熟練度在組織支援與教師發展各維度之間起中介作用。

四、探索過程

為了驗證上述假設，本研究選擇了上海師範大學天華學院 188 名專職教師作為樣本進行實證探索。研究於 2025 年 9 月至 11 月進行，採用分層隨機抽樣法，依據學科門類、職稱層級等關鍵屬性進行分層，按比例隨機抽取樣本。問卷共發放 215 份，經回收與嚴格篩選，最終獲得有效問卷 188 份，有效回收率為 87.4%。問卷採用 Likert 5 點量表，涵蓋組織支援、AI 技術熟練度、應用頻率及教師發展等變數。探索過程的資料分析結果如下：



(一) H1 部分成立

		8、AI 對您以下能力的提昇效果— 信息檢索與篩選	8、創新思維 培養	8、跨學科知 識獲取	8. 工作效 率提昇	8、心理健康 調節	11、教學效果 整體提昇
5、您的 AI 工具使用熟 練度	相關係數 <i>p</i> 值 樣本量	0.214** 0.003 188	0.317** 0.000 188	0.272** 0.000 188	0.331** 0.000 188	0.177* 0.015 188	0.034 0.645 188

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

表 1 PEOU 與 PU 的 Pearson 分析

根據表 1 Pearson 相關分析結果, AI 工具使用熟練度(表徵感知易用性, PEOU)與資訊檢索與篩選、創新思維培養、跨學科知識獲取、工作效率提升及心理健康調節等方面(表徵感知有用性, PU)均呈現顯著正相關, 表明 PEOU 對 PU 多個維度具有顯著促進作用。然而, AI 工具使用熟練度與教學效果整體提升之間未呈現顯著相關性($r = 0.034$, $p > 0.05$), 相關係數趨近於零。上述發現說明, 在民辦高校教師群體中, 感知易用性(PEOU)對感知有用性(PU)在多數維度上具有顯著正向影響, 但該影響未延伸至教學效果整體提升這一具體層面, 假設 H1 部分成立。

(二) H2 不成立

		5. 您的 AI 工具使用熟練度
10、您在教學中使用過的 A 場景	相關係數 <i>p</i> 值 樣本量	-0.009 0.903 188

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

表 2 PEOU 與 BI 的 Pearson 分析

根據表 2 Pearson 相關分析結果, AI 工具使用熟練度(作為感知易用性 PEOU 的操作化指標)與教師在智慧備課(教案/PPT 生成)、課堂互動(AI 即時答疑)、作業自動批改、學情預警(學習困難識別)、自我調整學習平臺及學生課堂參與度分析等教學場景中實際使用 AI 的行為意向(BI)之間, 未呈現顯著相關性($r = -0.009$, $p = 0.903$)。該結果表明, 在民辦高校教師群體中, AI 工具的使用熟練度與其在教學實踐中具體應用 AI 場景的行為意向之間不存在統計學意義上的相關關係, 假設 H2 不成立。

(三) H3 部分成立

		8、創 新 思 維 培養	8、跨學科知識 獲取	8、工作 效 率 提昇	8、心 理 健 康 調節	11、教學效果整 體提昇
10、您在教學中使 用過的 AI 場景	相關係數	0.157*	0.158*	0.128	0.008	0.041
	<i>p</i> 值	0.031	0.030	0.081	0.909	0.579
	樣本量	188	188	188	188	188

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

表 3 PU 與 BI 的 Pearson 分析

根據表 3 Pearson 相關分析結果, 在表徵感知有用性(PU)的多個維度(包括創新思維培養、跨學科知識



獲取、工作效率提升、心理健康調節及教學效果整體提升)與教學場景中 AI 應用的行為意向(BI)之間,僅創新思維培養($r=0.157$, $p<0.05$)與跨學科知識獲取($r=0.158$, $p<0.05$)兩個維度與 BI 呈現顯著正相關,其餘維度均未呈現統計學顯著性。上述結果表明,民辦高校教師對人工智能的感知有用性對其行為意向的影響僅部分成立,即僅在特定維度上存在顯著正向預測作用,假設 H3 部分成立。

(四) H4 部分成立

項目	回歸係數	t 值	p 值	VIF
常數	1.48	4.71	0.000**	-
創新思維培養	0.01	0.11	0.915	1.52
教學效果整體提升	0.32	3.71	0.000**	1.67
研究效率	-0.02	-0.14	0.890	2.79
論文質量	0.16	1.33	0.186	2.98
項目申報成功率	0.08	1.00	0.320	1.67
樣本量	166			
R^2	0.238			
調整 R^2	0.214			
F	F(5,160)=9.969, $p=0.000$			

* $p<0.05$ ** $p<0.01$

表 4 組織支援對教師發展的多元回歸分析

如表 4 顯示,研究以是否提供系統化 AI 培訓為引數,以創新思維培養、教學效果整體提升、研究效率、論文品質及項目申報成功率五個維度作為因變數,進行多元線性回歸分析。結果顯示,系統化 AI 培訓僅對教學效果整體提升具有顯著正向預測作用($\beta=0.32$, $t=3.71$, $p<0.001$),而對創新思維培養($\beta=0.01$, $t=0.11$, $p=0.915$)、研究效率($\beta=-0.02$, $t=-0.14$, $p=0.890$)、論文品質($\beta=0.16$, $t=1.33$, $p=0.186$)及專案申報成功率($\beta=0.08$, $t=1.00$, $p=0.320$)的影響均未達到統計學顯著性水準。上述結果表明,學校層面提供的系統化人工智能培訓作為組織支援形式,對教師發展的影響具有維度特異性,目前主要體現為對教學發展的促進作用,而在個人發展與專業發展等方面的整體影響尚不顯著,假設 H4 部分成立。

(五) H5 不成立

	8、創新思維培養					5、您的 AI 工具使用熟練度					8、創新思維培養				
	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β
常數	3.398**	0.288	11.801	0.000	-	2.515**	0.165	15.270	0.000	-	2.020**	0.413	4.894	0.000	-
22、建設 AI 教學基礎設施	0.094	0.094	1.004	0.317	0.093	0.062	0.054	1.149	0.252	0.105	0.060	0.090	0.674	0.501	0.060
22、學校在 AI 方面的制度支持情況一提供系統化 AI 培訓	-0.019	0.093	-0.204	0.839	-0.018	-0.076	0.053	-1.437	0.152	-0.126	0.023	0.089	0.258	0.797	0.022
22、鼓勵 AI 教學創新探索	-0.011	0.104	-0.110	0.912	-0.010	0.059	0.059	0.992	0.322	0.090	-0.044	0.099	-0.441	0.660	-0.039
5、您的 AI 工具使用熟練度						0.548**	0.123	4.462	0.000	0.316					
R^2	0.007					0.021					0.104				

续表

	8、創新思維培養					5、您的 AI 工具使用熟練度					8、創新思維培養				
	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β
調整 R^2	-0.010					0.005					0.084				
F 值	$F(3, 184) = 0.404, p = 0.750$					$F(3, 184) = 1.343, p = 0.262$					$F(4, 183) = 5.313, p = 0.000$				

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

	11、教學效果整體提昇					5、您的 AI 工具使用熟練度					11、教學效果整體提昇				
	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β
	2.021 **	0.238	8.491	0.000	-	2.515 **	0.165	15.270	0.000	-	1.923 **	0.359	5.355	0.000	-
22、學校在 AI 方面的制度支持情況—提供系統化 AI 培訓	0.138	0.077	1.796	0.074	0.154	-0.076	0.053	-1.437	0.152	-0.126	0.141	0.077	1.820	0.070	0.158
22、建設 AI 教學基礎設施	0.069	0.078	0.890	0.375	0.080	0.062	0.054	1.149	0.252	0.105	0.067	0.078	0.854	0.394	0.077
22、鼓勵 AI 教學創新探索	0.061	0.086	0.704	0.482	0.063	0.059	0.059	0.992	0.322	0.090	0.058	0.086	0.674	0.501	0.060
5、您的 AI 工具使用熟練度							0.039	0.107	0.363	0.717	0.026				
R^2	0.061					0.021					0.062				
調整 R^2	0.046					0.005					0.041				
F 值	$F(3, 184) = 3.998, p = 0.009$					$F(3, 184) = 1.343, p = 0.262$					$F(4, 183) = 3.017, p = 0.019$				

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

	16、AI 對科研產出的影響—研究效率					5、您的 AI 工具使用熟練度					16、AI 對科研產出的影響—研究效率				
	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β	B	標準誤	t	p	β
常數	2.422 **	0.253	9.574	0.000	-	2.515 **	0.165	15.270	0.000	-	2.104 **	0.381	5.528	0.000	-
22、建設 AI 教學基礎設施	0.092	0.082	1.122	0.264	0.103	0.062	0.054	1.149	0.252	0.105	0.085	0.083	1.024	0.307	0.095
22、學校在 AI 方面的制度支持情況—提供系統化 AI 培訓	0.036	0.082	0.439	0.661	0.039	-0.076	0.053	-1.437	0.152	-0.126	0.045	0.082	0.555	0.580	0.049
22、鼓勵 AI 教學創新探索	-0.018	0.091	-0.194	0.846	-0.018	0.059	0.059	0.992	0.322	0.090	-0.025	0.092	-0.276	0.783	-0.025
5、您的 AI 工具使用熟練度							0.126	0.113	1.117	0.266	0.083				
R^2	0.014					0.021					0.020				
調整 R^2	-0.002					0.005					-0.001				
F 值	$F(3, 184) = 0.859, p = 0.463$					$F(3, 184) = 1.343, p = 0.262$					$F(4, 183) = 0.957, p = 0.433$				

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

表 5 中介效應檢驗

如表 5 中介效應檢驗結果顯示, AI 工具使用熟練度在組織支援與教師發展各維度間的中介作用不成立。具體而言, 在分別以個人發展(創新思維培養)、教學發展(教學效果提升)及專業發展(研究效率)為因變數的回歸模型中, 所有核心引數(含 AI 工具使用熟練度)的回歸係數均未達到統計顯著水準($p > 0.05$), 且模型整體擬合度較差(調整後 $R^2 = 0.021$), 表明所選變數對教師發展三個維度的聯合解釋力極為有限, 未能構建起有效的預測機制, 假設 H5 不成立。



綜上,首先,關於技術認知的驅動作用,H1 部分成立。Pearson 相關分析顯示,AI 工具使用熟練度(PEOU)與創新思維培養、工作效率提升等感知有用性(PU)維度呈顯著正相關,但在教學效果整體提升上未呈顯著相關。H2 不成立,AI 工具使用熟練度與教學場景中的實際應用行為意向(BI)之間未呈現顯著相關性。H3 部分成立,感知有用性(PU)僅在創新思維培養與跨學科知識獲取兩個特定維度上對 BI 有顯著正向預測作用。

其次,關於組織支援的作用,H4 部分成立。回歸分析顯示,系統化 AI 培訓僅對教學效果整體提升具有顯著正向預測作用,而對創新思維培養、研究效率、論文品質及項目申報成功率的影響均未達到統計學顯著性水準。這表明組織支援存在『教學偏向』,在個人與專業發展方面的作用不彰。

最後,關於中介機制,H5 不成立。AI 工具使用熟練度在組織支援與教師發展各維度間的中介作用不成立,模型整體擬合度較差,表明傳導路徑比預想的更為複雜,可能存在其他中介或調節變數尚未被揭示^⑨。

五、結論和建議

(一) 結論

通過實證分析,本研究得出以下核心結論:

1. 技術認知的驅動作用具有局限性。傳統的技術接受模型(TAM)在民辦高校教師 AI 應用情境下的解釋力部分失靈,個體心理認知因素並非唯一的驅動機制^④。
2. 組織支援是關鍵驅動力,但存在『結構性失衡』。組織支援的重要性凸顯,尤其是系統化培訓對教學效果提升的作用顯著。然而,這種支持效應呈現明顯的『教學偏向』,在激發科研創新與促進教師個人深層素養發展方面作用不彰,反映了當前支持政策的碎片化與不均衡性^⑤。
3. 『技能熟練度』的中介機制未獲證實。AI 工具使用熟練度並未在組織支援與教師發展之間扮演關鍵橋樑角色,從外部組織支援到教師內在能力發展與績效提升的傳導路徑比預想的更為複雜^⑩。
4. AI 應用呈現『工具化』與『淺層化』特徵。教師的 AI 應用多集中於資訊檢索、備課輔助等事務性環節,其在驅動教學模式深層變革、催生原創性科研產出方面的潛能遠未釋放,應用深度與廣度亟待拓展^③。

(二) 建議

基於上述結論,本研究認為民辦高校需超越單純的技術培訓或零散的政策激勵,構建一個系統性的賦能生態^⑤。據此,提出以『四維協同』體系為核心的整合路徑:

1. 構建『四維協同』教師發展體系:以『組織發展』為中樞引擎,通過戰略引領、文化塑造與資源保障,系統性地驅動『個人發展』『教學發展』與『專業發展』三者的協同共進,形成『組織賦能教師,教師反哺組織,AI 貫穿全程』的良性迴圈^⑧。
2. 實施『AI 賦能痛點攻堅』專項計畫:聚焦教學與科研中的實際瓶頸,設立跨學科攻關專案,引導教師將 AI 應用於解決真實、複雜的教育問題,推動應用從『工具輔助』走向『模式創新』^⑥。
3. 培育『AI 教學實踐共同體』:通過設立名師工作坊、定期學術沙龍等機制,促進優秀 AI 教學案例的分享、批判與共創,營造『同伴驅動』的協同創新文化,實現隱性知識的流動與轉化^⑦。
4. 深化『校企協同創新』模式:啟動民辦高校校企合作的天然基因,引入產業前沿真實問題與資料資源,共同設立 AI 應用研發專案,推動科研範式從『論文導向』向『問題導向』與『應用導向』轉變^⑧。

未來,該體系的成功實施,有望引導民辦高校從技術變革的『追隨者』蛻變為未來教師發展模式的『先行

探索者』,最終在人工智能時代的高等教育格局中塑造出獨特的、不可替代的競爭力。

參考文獻

- ① Eisenberger, R., Huntington, R., Hutchison, S., & Sowa, D. (1986). Perceived organizational support. *Journal of Applied Psychology*, 71(3), 500-507.
- ② Boyer, E. (1990). *Scholarship reconsidered: Priorities for the professoriate*. Princeton, NJ: The Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching.
- ③ Zawacki-Richter, O., Marín, V. I., Bond, M., & Gouverneur, F. (2019). Systematic review of research on artificial intelligence applications in higher education—Where are the educators? *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 16(1), 39.
- ④ Venkatesh, V., & Davis, F. D. (2000). A theoretical extension of the technology acceptance model: Four longitudinal field studies. *Management Science*, 46, 186-204.
- ⑤ 陳麗,張文梅等:《教育數位化轉型的歷史方位與推進策略》,《中國電化教育》,2023年第9期,頁1-8+17。
- ⑥ 黃榮懷,虎瑩,劉夢或,潘靜文,ADARKWAH Michael:《邁向數位時代教學變革的基本理論:數位教學法》,《電化教育研究》,2024年第6期,頁14-22。
- ⑦ 黃濤,黃文娟,張振梅:《人工智能何以賦能教師專業發展:理論模型與實踐路向》,《現代遠端教育研究》,2025年第1期,頁35-44。
- ⑧ 李秋霞,梁震:《人工智能時代教師專業發展路徑探尋》,《教育理論與實踐》,2022年第34期,頁54-58。
- ⑨ 徐雄偉:《民辦高校教師專業發展影響因素的實證研究——以上海為例》,《教育發展研究》,2017年第7期,頁78-84。
- ⑩ 趙磊磊:《人工智能賦能高校資料治理:邏輯、挑戰與實踐》,《重慶高教研究》,2022年第1期,頁71-79。

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)



Research on the Cultivation of Students' Literary Literacy in College English Teaching Based on the POA Theory: Taking the Teaching Practice of the *Intercultural English Reading Course* as an Example

TANG Ping

Sichuan University, China

Received: November 28, 2025

Accepted: January 10, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: TANG Ping. (2026). Research on the Cultivation of Students' Literary Literacy in College English Teaching Based on the POA Theory: Taking the *Teaching Practice of the Intercultural English Reading Course* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 244–250, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.028

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.028>

Abstract: With the rapid development of digital technology and AI in the 21st century, the practicality, applicability, and utility of English learning have become trends in a technology-driven era. Re-examining literary education in college English teaching and exploring how to fully utilize digital tools to cultivate the literary literacy of non-English major undergraduates and enhance their intercultural communication skills is an important issue in the current reform of college English teaching in China. Based on the author's teaching experience in the "Intercultural Reading" English course, this paper explores how the Production-Oriented Approach can be applied in teaching to cultivate college students' literary literacy, and examines the teaching procedure and application effects, providing insights into the feasibility and effectiveness of achieving a balance between the instrumental and humanistic effects in college English teaching.

Keywords: College English teaching; Production-Oriented Approach; literary literacy; intercultural competence

Notes on the contributor: TANG Ping holds her PhD degree in literature. She is an associate professor at Sichuan University with an academic interest in English Renaissance drama and English language teaching methodology. Her email address is penny.tang@163.com.

基於 POA 理論的大學英語文學素養培養探究 ——以《大學跨文化英語閱讀教程》教學實踐為例

湯 平

四川大學

摘 要:隨著 21 世紀數字化和人工智能的迅猛發展,英語學習的實用性、應用性和功利性成為以技術驅動為導向的全球化時代趨勢。重新審視文學教育在大學英語教學中的人文素養滋潤作用,探討如何充分利用數字化工具賦能,培養非英語專業本科生的文學素養,提升學生的跨文化交際能力,是目前中國高校英語教學改革值得深思的問題。本文以筆者在『跨文化閱讀』模塊課使用的《大學跨文化英語閱讀教程》為例,通過探討如何運用『產出導向法』教學模式在英語閱讀教學中培養學生文學素養的教學實踐和應用效果,為大學英語教學實現工具性和人文性平衡發展的可行性和有效性提供實踐啟示。

關鍵詞:大學英語教學;『產出導向法』;文學素養;跨文化能力

一、引言

2020 版《普通高等學校大學英語教學指南》明確指出,大學英語課程是高等學校人文教育的一部分,兼有工具性和人文性雙重性質。就工具性而言,大學英語課程主要目的是在高中英語教學的基礎上進一步提高學生英語聽、說、讀、寫、譯的能力。就人文性而言,大學英語課程重要任務之一是進行跨文化教育,培養學生國際意識,提高人文素養,增進對不同文化的理解、對中外文化異同的意識,培養跨文化交際能力^①。隨著 21 世紀數字化和人工智能的迅猛發展,大學英語的工具性地位變得日益凸顯。英語學習的實用性、應用性和功利性成為以技術驅動為導向的全球化時代趨勢。國內許多高等院校的大學英語教學更加偏重語言知識的傳授和語言技能的強化訓練,取得的教學效果通常是學生語言技能嫻熟,語法功底扎實,但對英語語言國家的社會文化瞭解不足;學生口頭語言交流流暢,寫作卻無複雜的文體意識可言,更不要說文學美感。很多學生即使順利通過了大學英語四、六級考試,依然缺乏基本的文學素養,不具備靈活運用英語進行跨文化交際的能力^②。高校非英語專業本科生的外國文學素養普遍缺失是大學英語教學不容忽視的問題。

克裏斯托弗·布魯姆菲特(Christopher J. Brumfit)與羅納德·卡特(Ronald A. Carter)在合編的《文學與語言教學》(*Literature and Language Teaching*)一書中指出,『文學是語言的藝術,語言是文學的特殊媒介和表現工具』^③。毋庸置疑,文學與語言之間具有相輔相成的緊密聯繫。近年來,國內大學英語教學普遍存在文學教育缺失的現狀引發了一些專家學者的關注。郭英劍在 2019 年發表的論文《論外語專業的核心素養與未來走向》中強調,通過文學學習語言,學習者能夠從語言的美感出發,體會語言與文化、情感之間的深度聯繫。文學幫助學習者超越語言的工具屬性,在語言學習中追求優雅和創造,最終實現語言藝術與思想表達的和諧統一^④。他在 2020 年發表的《對『新文科、大外語』時代外語教育幾個重大問題的思考》中進一步突出文學教育在外語教育中發揮的重要作用,包括提升學習者的語言能力,讓學生認識到語言具有的豐富性和挑戰性,並從中掌握複雜的辭彙、句法和語用知識。外語學習不僅是對語言的掌握,更是對文化的理解^⑤。



2024 年王文斌在《外語教育學的新理念和新格局》中指出,『具有文學性的語言,無疑能催生讀者豐富的想像力、充沛的情感共鳴和對客觀世界多維的表達力,……文學性語言所蘊含的深刻思想和獨特的精神感受,能舒展和延伸讀者的認知邊際,促發他們從不同的空間、時間以及哲學高度去審視和解讀世界,從而陶冶出更為寬容、靈性、敏感、精確、細密、全面和深刻的世界觀』^⑥。2025 年楊金才在《文學教育的功效——基於『外語教育學』的思考》中強調,『優秀的文學作品總能以獨特的敘事格調和動人的故事打動讀者,作品的情感律動和藝術想像則被鑲嵌在流暢清楚的行文結構中,引發真實的情緒和創造的想像,給人以美的感受』^⑦。王卓在《AI 時代的文學勝任力》中分析了文學勝任力(Literary Competence)在人機共謀時代具有的雙重維度,建議教師以 AI 科技革命為契機,改進教育理念、模式和方法,『在教學評價模式中,應該增加文學勝任力的評價維度,為文學教育實現深度育人、全面育人是否達成提供更為精準的評價維度和框架』^⑧。在這樣的時代語境下,重新審視文學教育在大學英語教學中的人文素養滋潤作用,探討如何充分利用數字化工具賦能,培養非英語專業本科生的文學素養,提升學生的跨文化交際能力,是目前中國高校大學英語教學改革值得深思的問題。

2015 年北京外國語大學文秋芳教授在國內率先提出在外語教學中採用『產出導向法』(Production-Oriented Approach, 簡稱 POA),提倡『學習中心說』(Learning-centered Principle)的教育理念,主張課堂教學活動服務於有效學習的發生。POA 的教學流程涵蓋『驅動』(motivating)、『促成』(enabling)和『評價』(assessing)三個階段。教師在教學中具體發揮『引領』(guide)、『設計』(design)和『支架』(scaffolding)的中介作用。『產出導向法』強調『產出任務作為教學起點,學生嘗試性完成產出任務後,一方面能夠意識到產出任務對提高文化素養、完成學業和改進未來工作的交際價值,另一方面能夠認識到自己語言能力的不足,增強學習的緊迫感』。產出學習比輸入性學習更能激發學生的學習欲望和學習熱情,更能夠取得好的學習效果^⑨。近十年來,文秋芳教授提出的 POA 教學模式廣泛應用於大學英語的語音教學、辭彙轉換教學、演講教學、英漢口譯教學、寫作教學、閱讀教學、文化輸入教學、混合式智能教學、ESP 專業課程教學、英語思辨能力培養、課程思政建設和跨文化交際能力培養等豐富的教學實踐中,取得了顯著成效。截止 2025 年 11 月,中國知網數據庫(CNKI)關於基於 POA 理論探討高校英語教學的期刊論文成果豐富,但對大學非英語專業本科教學中培養學生人文意識的研究甚少。本論文通過探討運用 POA 教學模式在大學英語閱讀教學中培養學生文學素養的教學實踐和應用效果,為大學英語教學實現工具性和人文性平衡發展的可行性和有效性提供實踐啟示。

二、POA 教學模式的理論基礎

文秋芳教授構建的外語教學『產出導向法』理論體系,將輸入性學習與產出性使用相結合,用以提高中國大學英語課堂的教學品質^⑩。目前,國內高等院校普遍面臨非英語專業本科外語教學課時縮減、教學任務繁重的現實問題。如何在課時有限的教學中兼顧英語工具性和人文性的平衡,培養學生的文學素養,豐富學生的文化底蘊,有效提升學生的跨文化綜合能力值得深入探討。以『驅動——促成——評價』為教學模式的 POA 理論為解決大學英語閱讀教學困境提供了切實可行的路徑。在『驅動』階段,教師通過設計真實性任務,激發學生的學習動機,使其明確學習目標;在『促成』階段,教師提供必要的語言輸入和支架支持,幫助學生克服語言產出中的困難;在『評價』階段,通過即時回饋和反思,促進學生對語言知識的深化理解和靈活應用^⑪。現有研究表明,基於 POA 教學模式的大學英語閱讀教學一方面『具備顯著的優勢和特點,主要表現為強調學生的主動參與、注重語言的實際運用、提供系統的評價回饋等』^⑫,另一方面有助於提升英語工具性與人文素養有機融合的教學品質,培養學生的審美能力、共情能力和批判性思維。



三、基於 POA 理論的大學英語閱讀教學實踐

筆者任教的西部某 985 高校從 2023 年開始實施大學英語課程改革,非英語專業本科一年級學生需要在第一學年學習『通用英語』必修課程,以提升英語語言綜合能力,在第二學年學習『專門用途英語』和『跨文化交際』兩個模塊的選修課程,每一學期分別選擇一門模塊課的子課程,以培養學生跨文化交際能力。筆者作為『跨文化交際』模塊下麵的子課程——『跨文化閱讀』的負責人參與了教材選定、團隊組建、教學大綱制定、定期教學研討、課程考核等組織管理工作,以及 2024—2025 學年春秋兩個學期的『跨文化閱讀』課程一線教學。每學期負責 2023 級本科 6 個教學班的授課,班級平均人數 35 人左右,學生來自文、理、工、醫的不同學院、多個專業。筆者在『跨文化閱讀』教學實踐中以 POA 理論為實踐指導,充分利用數字化教學資源,改變傳統英語閱讀課程教師單方面輸入的教學模式,遵循『產出導向法』強調的『驅動——促成——評價』三個環節,嘗試實現閱讀教學過程中語言知識建構與文學素養培養的雙向互動,建立師生共進的共同體。

現以『跨文化閱讀』模塊課使用的上海外語教育出版社 2023 年出版的教材《大學跨文化英語閱讀教程》第四冊第二單元『Romeo and Juliet』為例,具體闡釋該單元教學如何運用 POA 模式,從『產出導向法』的『驅動』『促成』和『評價』逐步推進,激發非英語專業本科二年級學生對莎士比亞經典戲劇的鑒賞興趣,促進學生的英語閱讀理解能力,培養學生文本分析能力和批判性思維,增強學生的共情能力和文學素養。

教材第二單元閱讀篇章是編者根據莎士比亞經典悲劇 *Romeo and Juliet* 原文進行簡寫的英文故事。文章長度篇幅適中,含 1491 個英語單詞,語言難易程度適合已完成大學第一年通用英語學習的二年級本科生。本單元的產出目標是學生基於對羅密歐與朱麗葉愛情悲劇的理解和思考,根據本單元課後七個拓展問題進行故事情節的英文改編:

If Romeo had not killed Tybalt...
If Juliet's father had not marry her to Paris...
If Juliet had not asked Friar Lawrence for his advice...
If Romeo had received the message telling him about Juliet's scheme...
If Juliet had woken up earlier...
If Romeo and Juliet had not come from these two feuding families...
If...

全班在進入這個閱讀單元之前分成 7 個小組,隨機抽籤確定對應的改編話題,在這個單元篇章學習第 4 學時進行 3-5 分鐘的課堂英語口頭展示或角色表演,改編要求語言通俗易懂、情節符合邏輯、故事條理清晰。這個兼具趣味性、參與性和挑戰性的產出任務可以充分驅動平時課外很少接觸莎士比亞戲劇的非英語專業大二學生的學習積極性。

基於對學生英語語言能力和英國文藝復興時期戲劇文化認知有一定挑戰度的產出目標,筆者在本單元的教學設計中,按照 POA 模式『驅動——促成——評價』的核心教學流程,充分調動學生瞭解莎士比亞經典戲劇的熱情,採取以『學習者為中心』,以電子書、莎劇改編影視片段等多媒體數字資源為技術輔助,以師生互動為主的教學模式,積極引導學生挑戰他們認為『高不可攀』的莎士比亞戲劇原文選段,提升學生的閱讀興趣和課程參與度,進而在整個單元教學過程中融入對學生文學素養的培養。

文秋芳教授在《產出導向法:中國外語教育理論創新探索》中指出,『驅動環節的主要任務是通過產出使



學生認識到自己的不足,從而調動他們的學習積極性,刺激學習欲望¹³。POA 教學驅動環節與傳統課堂教師介紹與閱讀篇章相關的文學文化背景資訊輸入的預熱活動不同,基於產出導向法的驅動環節強調設計對學生有一定認知挑戰度、與產出目標難度適配的材料展開課程驅動。為此,筆者在第二單元『Romeo and Juliet』的課程驅動環節設計中,提前一周在班級群分享了莎劇 *Romeo and Juliet* 的福爾傑版英文電子書(Folger Shakespeare Library edition),佈置學生課外閱讀並查找自己最喜歡的一句或一段語言表達或情節描寫,並用英語簡單闡釋喜歡的原因。『在驅動環節,應當精心選取與產出目標難度相適配的材料開展預熱活動,而非僅僅將關注點局限於背景知識的介紹與瞭解。這一環節應該以交際真實性、認知挑戰性以及產出目標恰當性為導向,設計適合學生認知以及知識水準的活動¹⁴。』為此,筆者設計的課前驅動環節以激發學生理解莎劇原文為任務導向,對於非英語專業二年級學生來說在語言維度和文化認知維度方面都有較大挑戰,讓學生帶著學習任務去體會原汁原味的莎劇魅力,同時看到自己目前英語知識和文學素養的欠缺。

本單元課堂集中學習 4 個學時,按照 POA 理論框架的三個環節『驅動——促成——評價』連續兩周(4 個學時)的課程完成『Romeo and Juliet』的驅動環節的戲劇導讀(1 學時)、促成環節的教材篇章精讀(2 學時)和評價環節(1 學時)的小組故事改編課堂展演,學生在清晰的產出任務驅使下,整個學習過程積極參與,增進了對英國文藝復興時期文化和莎士比亞戲劇的基本瞭解。

在第 1 學時的課程驅動環節,筆者首先讓學生在班級 QQ 群線上分享了莎劇 *Romeo and Juliet* 裏自己最喜歡的一句或一段臺詞,根據分享情況邀請幾位學生簡單解釋其喜歡原因,下麵截圖為具有一定代表性的任務分享:



通過學生分享課前預習任務,可以看出學生既有對語言層面的理解與賞析,也有對這部經典愛情悲劇主題的思考,總體完成情況良好。

驅動環節第二步利用教室多媒體設備播放深受學生喜愛的當代美國歌星 Taylor Swift 根據莎士比亞悲劇 *Romeo and Juliet* 創作的經典歌曲『Love Story』MV,借助數字化技術把當代流行音樂文化與英國文藝復興時期莎士比亞戲劇關聯起來,巧妙引導學生把英語學習與流行文化有機融合,通過欣賞英文歌詞的方式理解這部愛情悲劇故事情節和人物關係,增強學生的視聽感官體驗和對故事本身的興趣。大學英語教學需要關注學生的成長,但不能僅僅將實現個人價值作為終極目標,而是要在啟發學生哲理思辨的同時充分做到現實關照¹⁵。在驅動環節的第三步,筆者發揮教師在課程中的引導作用,通過圖文並茂的教學課件向學生簡單介紹西方戲劇的基本要素、英國文藝復興時期的社會概況、戲劇大師莎士比亞的傑出成就以及創作 *Romeo and Juliet* 的歷史語境,把課堂引入以『資訊引導』為核心的教學範式¹⁶,在充分利用音頻、視頻、動圖、線上分享等多模態教學驅動環節中,加強對學生人文素養的薰陶,讓學生在輕鬆愉快且充滿挑戰度的學習



氛圍中增進對 *Romeo and Juliet* 的理解。文秋芳教授強調在 POA 體系的『促成』階段,教師應該為學生提供與產出環節密切相關的語言輸入以及關於篇章辭彙、故事情節、思想內容等知識結構的精講,關注學生的知識接受與吸納。筆者安排兩個學時完成教材篇章『*Romeo and Juliet*』的『促成』階段學習。首先,通過教材課後辭彙練習的連線題讓學生熟悉本單元的核心辭彙及其語義,掃清學生篇章理解的語言障礙,同時加強學生對本單元重難點辭彙的記憶和運用;其次,帶領學生精讀教材英文故事。正如郭英劍所言,『通過文學來學習語言,恰恰可以超越語言技能的層面,使外語學習不再是機械的辭彙記憶,而是一次深度的人文旅程,學習者能夠真正『活』在語言中,感受其豐富的內涵和魅力』^⑦。教材文章第四段簡單介紹了羅密歐與朱麗葉這對戀人的相識、相知和相戀過程,涉及莎劇《羅密歐與朱麗葉》第 2 幕第 2 場的著名臺詞——『What's in a name? That which we call a rose by any other name would smell as sweet』,筆者讓學生對這句經典臺詞進行了嘗試性翻譯,並引導學生學習劇作家運用的隱喻和反問修辭手法,把日常生活事物與浪漫愛情進行詩意化的關聯,體悟莎士比亞簡潔精煉語言所蘊含的人生哲理。接著,筆者基於學生對整篇文章的細讀和理解,為學生呈現了『Story Mountain』的英文思維導圖,讓學生結合故事情節的基本要素,分析故事『開端——經過——發展——高潮——轉折——結局』的敘事框架,並完成課後練習『情節排序』的資訊匹配圖,鼓勵學生思考導致羅密歐和朱麗葉愛情悲劇的直接原因和間接原因。在 2 個學時的『促成』階段,筆者讓學生充分意識到文學素養對學習者語言深度和文化廣度的重要建構作用。『文學作品通過虛構的情節和生動的描寫,可以激發學生的想像力和創造力;通過塑造人物的內心世界,可以幫助學生理解他人的情感和經歷,培養他們的同理心和情感認知』^⑧。

學生通過課堂內外對莎劇 *Romeo and Juliet* 以及教材簡寫英文故事的階段性學習和文化背景的瞭解,對這一對戀人的內心世界和釀成悲劇結局的多種因素進行了綜合分析和思考,於是進入 POA 教學模式的最後一個環節——『評價』階段,對這部經典愛情悲劇進行情節改編,7 個小組進行課堂展演或角色扮演,採用學生點評與教師總結小組改編亮點、提出改進建議的師生合作方式對小組的『產出性』任務給予詳細回饋。筆者發現 7 個小組的改編任務都較好展現了學生對莎劇愛情悲劇的理解,對人物衝突與戲劇張力的思考,學生結合當時的歷史文化語境在改編的故事中體現了一定的創新意識和批判意識,展現了不同敘事改編的多元性和可行性。比如,有小組認為導致羅密歐與朱麗葉殉情身亡的直接原因是信息差所致,由於信使因瘟疫隔離而延誤了神父寫給羅密歐的信件;有小組認為應該賦予戲劇次要人物朱麗葉的未婚夫帕里斯以及表姐羅瑟琳更多的戲劇參與性,讓他們成為改變羅密歐與朱麗葉愛情發展走向的外援力量。在一個學時的課程『評價』階段,學生們積極參與,課堂氣氛活躍。有小組分角色朗讀自己改寫的英文臺詞,也有小組通過角色扮演展示改編的情節,觀眾專心聆聽、認真思考。在本單元課程學習的尾聲,筆者結合學生的『產出性』任務與學生一起總結了莎士比亞愛情悲劇 *Romeo and Juliet* 的多重主題以及這部經典作品的雋永魅力,並推薦學生課外觀賞相關的影視改編作品,如 1968 年版、1996 年版、2024 年版的《羅密歐與朱麗葉》,鼓勵學生沉浸式體驗英語文學經典與當代的跨時空對話。正如英國文藝復興時期劇作家本·瓊生所言,莎士比亞不屬於一個時代,而屬於所有世紀。

四、教學實踐回饋

在整個一學期的『跨文化閱讀』模塊課程教學中,筆者把『產出導向法』的教學模式運用到六個單元的閱讀教學中,注重『驅動——促成——評價』三個環節裏學生的任務產出品質與人文素養培養的融合,取得了良好的教學效果。在期末課程結束時,筆者通過問卷星發佈了『跨文化閱讀』課程的教學問卷調查,收回 124 份回饋,統計結果如下:



五、結語

在 AI 技術發展日新月異的 21 世紀,增強國內高校大學生的人文素養和文學鑒賞能力,是促進大學英語教學工具性和人文性平衡發展的改革關鍵。基於 POA 教學模式的大學英語閱讀教學可以突破傳統教學中強化學生關注英語單詞、句式、篇章結構的工具性語言學習模式,將語言學習融入到生動的文學故事閱讀和人物情節、多元主題的解析中,把教師以『教』為主的傳統授課模式轉向以學生『學』為主的『驅動——促成——評價』師生互動模式,有效調動學生英語學習的積極性和閱讀英文經典作品的興趣,從而全面提升學生的語言能力、闡釋能力、思辨能力、審美能力與共情能力。

注釋

- ① 教育部高等學校大學外語教學指導委員會:《大學英語教學指南(2020 版)》,高等教育出版社 2020 年版。
- ② 李正栓,田會敏:《大學英語教學應有文學教育意識》,《當代外語研究》,2013 年第 3 期,頁 38。
- ③ Brumfit, C. J. , & Carter, R. A. (Eds.). (2000). *Literature and language teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, p. 56.
- ④ 郭英劍:《論外語專業的核心素養與未來走向》,《中國外語》,2019 年第 1 期,頁 16-17。
- ⑤ 郭英劍:《對『新文科、大外語』時代外語教育幾個重大問題的思考》,《中國外語》,2020 年第 1 期,頁 8。
- ⑥ 王文斌:《外語教育學的新理念和新格局》,《中國外語》,2024 年第 5 期,頁 7。
- ⑦ 楊金才:《文學教育的功效——基於『外語教育學』的思考》,《外語教學與研究》,2025 年第 2 期,頁 272。
- ⑧ 王卓:《AI 時代的文學勝任力》,《山東外語教學》,2025 年第 1 期,頁 16。
- ⑨⑩ 文秋芳:《構建『產出導向法』理論體系》,《外語教學與研究》,2015 年第 4 期,頁 547-558。
- ⑪⑬ 文秋芳:《產出導向法:中國外語教育理論創新探索》,外語教學與研究出版社 2020 年版,頁 45-52。
- ⑫⑭ 龔玲:《數字化賦能大學英語閱讀的高質量產出導向教學模式研究》,《中國電化教育》,2025 年第 9 期,頁 136。
- ⑮ HU Jie. (2025). Exploring the Path of Integrating "Global Civilization Initiative" into General Education for College Students. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(1), 185-193.
- ⑯ 李怡明:《數字化轉型背景下課堂教學範式重構》,《中國電化教育》,2024 年第 1 期,頁 119-124。
- ⑰⑱ 郭英劍:《文學在外語教育中的永恆價值》,《外語教學與研究》,2025 年第 2 期,頁 219-220。

A Path to Interaction in Foreign-Training Classroom Interpreting: The Embodied Practice of Role-Shifting

XIANG Qi CHEN Liwen

Zhejiang Gongshang University, China

Received: November 24, 2025

Accepted: January 8, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: XIANG Qi & CHEN Liwen. (2026). A Path to Interaction in Foreign-Training Classroom Interpreting: The Embodied Practice of Role-Shifting. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 251–260, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.029. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.029. p>

This research is supported by the National Social Science Foundation of China (No. 20BYY033) and the Annual Research Project of the Graduate Scientific Research Innovation Fund of Zhejiang Gongshang University (No. YBXM2024099).

Abstract: Consecutive interpreting in foreign training classrooms is a highly specialized, interactive, and flexible interpreting activity, involving complex multidimensional interactions among instructors, trainees, and teaching content. To ensure successful communication, interpreters often assume multiple roles. Based on the participation framework theory and the author's field interpreting in foreign training classroom, this paper explores the strategies for achieving multidimensional interactive communication. The study reveals that to reconstruct such interactions, interpreters must flexibly shift among three roles: the traditional interpreter, the author-interpreter, and the principal-interpreter. As an author-interpreter, they bridge cultural-cognitive gaps through cognitive supplementation and multimodal assistance; as a principal-interpreter, they employ transparent interpreting and information augmentation to mitigate cultural conflicts and facilitate classroom interaction. By examining role-shifting strategies to achieve multidimensional interaction, this study offers new theoretical and practical insights into interpreting in foreign training classrooms.

Keywords: foreign training classroom; consecutive interpreting; multidimensional interaction; participation framework; interpreter role-shifting.

Notes on the contributors: XIANG Qi is a graduate student at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University with major research interest in translation theory and practice. Her email address is 2025192306@qq.com. CHEN Liwen is a Professor and Ph.D. Supervisor at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University with major research interest in interpreting theory and pedagogy. Her email address is 1150537202@qq.com.



外訓課堂口譯互動實現路徑： 角色轉換的具身實踐

項 琪 湛莉文

浙江工商大學

摘 要：外訓課堂交替傳譯是專業性、互動性和靈活性要求較高的口譯活動，教師、學員與教學內容之間頻繁發生複雜多維互動，為確保交際順利完成，譯員往往承擔多重角色。本文基於參與框架理論，結合筆者在外訓課堂中的口譯實踐，探討外訓課堂交替傳譯中多維互動交際的實現路徑。研究表明，為復現外訓課堂的多維互動，譯員須在『傳統譯員』與『作者譯員』和『責任者譯員』三種角色之間靈活轉換。作為作者譯員，通過認知補充和多模態輔助彌補文化認知差異；作為責任者譯員，則需透明化傳譯和添加新信息，規避文化沖突，協調課堂互動。此研究運用角色轉換策略實現外訓課堂多維互動的交際效果，為外訓課堂口譯提供理論與實踐層面的新視角。

關鍵詞：外訓課堂；交替傳譯；多維互動；參與框架理論；譯員角色轉換

基金項目：本文為國家社科基金項目『中國英語口譯學員自評認知能力優化研究』（20BYY033）和浙江工商大學研究生科研創新基金年度科研項目『口譯自評能力與口譯質量的相關性研究』（YBXM2024099）的階段性成果。

一、引言

隨著『一帶一路』走深走實，中國與其他發展中國家持續深化交流合作。在此背景下，面向發展中國家官員和技術專家的援外培訓項目蓬勃發展。援外培訓通常采用課堂教學與互動研討相結合的形式，而中英語言障礙使得專業口譯成為確保交流效果的關鍵環節。

課堂教學是進行溝通交流以及雙邊互動的實踐活動，具有互動開放以及雙向的特征（蘭潔等，2018：68）。『課堂互動』是調動參與課堂教學過程的各個主要要素，圍繞教育教學目標的實現，形成彼此間良性的交互作用（鐘啟泉，2010：74）。

外訓課堂屬於課堂教學，互動性特征明顯。區別於一般口譯活動，外訓課堂口譯員不僅僅是教員的傳聲筒，也是教員和學員的協調者，更是中國文化的傳播者（周瑾，2014：122）。由於課堂教學的特點，對應的交替傳譯活動較其他口譯活動如會議口譯等互動較多，譯員要及時轉換角色（何紅，2015：167）。口譯過程中，盡管譯語（經錄音分析證實）無錯譯、漏譯，但是課堂仍多次出現互動冷場現象。這種非語言因素導致的溝通障礙不僅影響教學效率，還可能引發授課專家對口譯質量的質疑。然而，近年來關於譯員角色的研究多聚焦角色分析，鮮少提及角色轉換策略，且對外訓課堂領域關注不足。為此，本文以參與框架理論為理論基礎，基於筆者二十余次外訓課堂的口譯實踐，從角色轉換視角切入，結合課堂觀察與語料分析，選取其中一次互動性最強的課堂口譯作為分析語料，探討外訓課堂交替傳譯實現多維互動交際的角色轉換策略，及其對口譯教學與實踐的啟發。

二、外訓課堂口譯特征與譯員要求

要想做好外訓課堂口譯,就必須熟知外訓課堂口譯的特點,然後立足於口譯特點來研究其對口譯員的標準與要求,這樣才能更有效地產出指導課堂口譯實踐的交際策略。

基於外訓課堂口譯鮮明的專業特性,譯員應具備以下能力:其一,突出的適應能力和選擇能力(夏秋,2024:138),能夠根據不同的語境和需要及時調整自己的口譯方式和風格(樂琴,2012:19)。其二,卓越的交際溝通能力(侯嬌嬰,2011:178),包括情感溝通(崔翠,2018:68)和非語言交際能力,利用目光吸引學員的注意力等非語言交際能力能夠幫助交流雙方圍繞主題、消除語言和文化差異,引起思想共鳴,最終達成完美溝通(何紅,2015:169)。其三,靈活的現場應變能力(夏秋,2024:138),能夠快速切換身份(馬海波,2016:167)。課堂交際不同於其他普通的交際活動,譯員不僅要通過一定的翻譯策略來完成專業知識的傳達,還要負責課堂組織、參與師生互動、把控課程進度等,如此看來譯員既是『演員』又是『導演』,身兼數職(吳海燕、張俊,2016:259)。遊刃有余地在多種角色之間轉換是譯員實現外訓課堂口譯交際的有效途徑。

三、譯員角色與參與框架理論

角色是指當在職者身處社會中某一職位時按照這一位置對其提出的一系列規範性要求而應該表現出的行為舉止(Linton,1936)。1976年,R. Bruce W. Anderson在《譯員角色面面觀》(*Perspectives on the Role of Interpreter*)一文中首次談到了譯員角色。他把譯員描述為完成交流的『中間人』(the man in the middle)、是交際客戶雙方的『忠實的回聲』(a faithful echo)。在口譯職業化進程中,譯員角色是口譯職業道德與行為規範的一項關鍵內容,更是口譯質量評估的一項重要指標(Pöchhacker,2004:147-152)。2017年,Routledge出版了論文集《變化中的口譯員角色:規範、倫理及質量》(*The Changing Role of the Interpreter: Norms, Ethics and Quality Standards*),圍繞社區、會議以及媒體口譯員的角色變化,探討了口譯規範、道德準則、質量評估等幾方面的主題,呈現了西方口譯研究領域近年來的研究成果。

自譯員角色研究之初到近二十年的時間裏,口譯界對譯員角色的認識發生了質的變化,從最初單一的『在場但隱身』,譯員被視為管道(Reddy,1979)或傳送帶(Pöchhacker,2004),到後來『在場卻顯身』,譯員在被动/主動、隱身/顯身、中立/參與等多維度中,扮演了文化資訊提供者(Kaufert,Putsch,1997)、共同談話者(Wadensjö,1998)、交際參與者(Roy,2000;張威,2013)、積極主動的文化調停者(Angelelli,2004;Hale,2014)、機構守門人(Davidson,2000;趙軍峰、張錦,2011:24)和機構形象建構者(Pöchhacker,2004;Gu,2019)等多元角色。

Goffman(1981:144-145;226-227)的『參與框架』理論表明說話者扮演三種角色:重複他人說話、不帶感情的『發聲者』(animator),雖然使用自己的話語但不用對話語內容負責的『作者』(author)以及表達自己的觀點立場並對話語負責的『責任者』(principal)。盡管他的談話『參與框架』是針對單語環境下的日常談話,卻為我們透視口譯(特別是對話口譯)活動中的互動談話模式、深刻理解譯員在交際過程中的複雜參與角色(而非簡單被動的『聽者』和『說者』角色)提供了頗具說服力的分析工具(任文,2017:21)。本文將在參與框架理論指導下分析課堂互動部分的口譯,清晰立體地呈現原先界定模糊的譯員角色。



四、譯員角色轉換驅動的多維互動實現路徑

外訓課堂口譯互動性高、交際多樣、靈活性高、語言風格比較口語化與譯者主體性突出的特征決定了外訓課堂譯員具備突出的適應能力和選擇能力、卓越的交際溝通能力(包括情感溝通和非語言交際能力)與靈活的現場應變能力,即根據不同的語境和需要快速轉換角色。根據戈夫曼參與框架理論,外訓課堂口譯員高頻轉換的角色包括作者譯員和責任者譯員。

以下所有案例均來自筆者的口譯實踐,內容撰寫已經獲取相關部門和主講人許可,案例分析中,C代表中方授課者;I代表譯員(筆者),F代表外方學員;TT1代表譯員在初始或常規角色下的現場翻譯版本;TT2代表譯員通過主動轉換為特定角色後,採用針對性策略所產出的優化翻譯版本;話輪括號裏的中文表示口譯過程中授課者平行補充的內容。

在外訓課堂口譯中,當出現特定互動問題時,譯員需從傳統『管道式』譯員轉換為以下特定角色以解決問題:

(一) 轉換為作者譯員角色

戈夫曼(1981)認為,話語『作者』(author)選擇要表達的情感以及承載情感的語詞,卻未必對話語內容負責,相當於被說出話語的起草人、編寫者。通過對現實口譯活動中的話語分析發現,『作者』是譯員的規範性和典型角色(任文,2017:24-25)。轉化為作者譯員角色的策略有:一是認知補充,二是多模態輔助。

1. 認知補充

譯者必須借助自己的語言知識及語言外知識來理解原文的交際意義,實現從顯性信息到隱性信息的過渡。即譯者應該超越語言符號,利用自己有限的自由,充分調動認知補充的方方面面,實現與譯文讀者的平等溝通。譯員在口譯聽解過程中,往往需要進行認知補充,將相關情景、情感、文化等認知要素納入口譯信息處理中,以便完成思維理解(Lederer,1995)。頻繁的模糊信息會造成譯員部分信息傳達不清,譯文信息表達不明確,細節處理不到位,存在漏譯等現象。如果譯員在口譯期間拋開語境,只專注於這些詞語的字面含義,就會將語料中詞語層面的語用模糊信息保留在譯文中,目的語聽眾便無法準確把握源語信息,口譯便失去了交際目的。為了使目的語聽眾不對發言人話語意圖產生誤解,譯員在口譯實踐過程中可以結合發言人所處的具體語境和自身的認知,對發言人的模糊語義進行補充說明,從而將發言人的想法準確傳達給聽眾。

案例 1

(1) C:那每個縣都有自己的名字,寧國這個名字是很有特色的,也是『國』,因為它是帶一個國,國,然後呢,我們中國帶有國的這個縣只有三個,所以大家再次出『國』了(突然高音調)。

(2) I (TT1): Every county has its own name. (也是 feature 的) Ningguo is a very distinctive name because it contains the Chinese character “國”. In China, only three counties have “國” in their names, so you go abroad again.

(筆者作為譯員最先明白了笑點,便不自覺笑出了聲,但在話輪(2)I之後,教室鴉雀無聲,未滿足講者對笑聲的互動期待,因此筆者立馬產出(3)I)

(3) I (TT1-補救): Let me explain the pun: “國” means “country” or “nation”. Usually, you don't see this character in a county's name. But Ningguo has it, so the professor is making a wordplay: from Hangzhou to Ningguo, it's like we've gone to another “country”!

(最終學員明白了笑點,開心地笑了。)

TT2: Each county has its own name. Ningguo is special because its name includes “國”, meaning “nation”. In fact, only three counties in China have “國” in their names. So the professor jokes: We’re going “abroad” again!

在上述口譯案例中,授課者通過地名中的『國』字開了一個文字玩笑以活躍課堂氛圍,而譯員(筆者)未能及時調整策略,在 TT1 版本中採用了直譯策略,導致幽默互動在譯出語中缺失,進而引發學員對譯員發笑的困惑。為彌補這一交際斷層,譯員隨即採用解釋性翻譯策略,通過較長的補充說明重構幽默邏輯,最終成功觸發學員的理解與笑聲,並獲得授課者認可。然而,這一補救措施在效率上存在優化空間。通過認知補充(cognitive supplementation)策略轉換為作者譯員,譯員可在保證幽默效果的前提下精簡輸出。具體而言,譯員可先簡要解釋『國』字的雙關含義,並輔以『Professor jokes』作為幽默標記,從而將譯文壓縮到更簡潔的篇幅(見 TT2)。這一調整不僅減少了解釋性冗余,還通過明確的語用提示加速受眾理解,實現效果最大化。該案例表明,在口譯過程中,針對文化特定型幽默,提前識別並採用適當的認知補充策略,轉換為作者譯員,可顯著提升交際效率。

2. 多模態輔助

口譯是一個特殊的交際場合,具有一定的靈活性。譯員的目光、手勢、身體姿勢、面部表情、舉止動作都參與譯語產出,幫助學員理解信息(周瑾,2014:122)。錢瑋(1996)認為課堂口譯的對象和場景決定了課堂口譯的靈活度較高。在講課過程中對教材內容的解釋則需要對語言進行簡化或者以口語化的形式說出來,這時雙方可以採用邊說邊寫的方式,也可以採用圖形、手勢等形象直觀的方式進行交流,減少純語言描述。只要能夠溝通,原則上可以採用任何方式。譯員必須在適當的時候停頓下來,合理掌控授課的節奏,多問學生一句『have you got it?』聽懂了嗎、『any question?』有問題嗎等,確保已講授的內容很好地被學生理解、吸收。

案例 2

(1) C: OK,大家覺得世界上最美麗的地方在哪兒啊?

(2) I (TT1): OK, after watching that, what’s the most beautiful place in the world to you?

TT2:(筆者轉身,面向大家,取得眼神交流) So, the professor’s question is: in your opinion, where is the most beautiful place in the world?

在上述話輪中,授課者播放寧國風景視頻後,向學員提問『世界上最美的地方在哪』,但譯員直譯後未獲學員回應。經譯後反思,發現以下交際障礙:一是空間安排上,譯員坐在第一排且背對學員,導致無法觀察受眾的非語言反饋(non-verbal feedback);二是時間管理上,譯員未預留視頻觀賞後的認知緩沖期(cognitive buffer),直接進行口譯,致使學員因信息處理延遲而未能及時回應。解決此問題,譯員需轉換為作者譯員角色,在 TT2 版本中採用多模態輔助策略:一方面,通過非語言輔助手段——轉身面向學員並建立眼神接觸(eye contact),以彌補空間隔離造成的互動缺失,同時增強譯員的在場感(interpreter presence);另一方面,給學員時間緩沖,在提問前停頓兩三秒,為學員預留情緒轉換與認知準備的時間。運用多模態輔助後,學員互動效果顯著改善,表現為積極應答與課堂互動性提升。此案例表明,在視聽材料後的問答環節中,譯員需轉換為作者譯員,通過非語言行為與節奏控制優化交際效果。



(二) 轉換為責任者譯員角色

戈夫曼(1981)認為『責任者』(principal)是指通過話語表達自己的觀點、立場、信仰,對自己的言辭負責的角色。任文(2017:24)發現在某些情況下,源語講話人甚至可能經常會與譯員直接對話,這樣的舉動也潛在鼓勵了譯員產生更多的參與意識,讓譯員有了更多成為『責任者』的可能。『責任者』的角色表現是一種『角色距離』,但在口譯活動中並不鮮見,通常是譯員基於當時具體語境的一種主動選擇,其話語方式與內容可能對談話的走向和結果產生影響。轉化為責任者譯員角色的策略主要包括透明化傳譯與添加新信息。

1. 透明化傳譯

透明化傳譯不僅指將口譯內容公開給所有在場受眾,更包括在互動出現斷層或衝突時,譯員主動公開溝通意圖、解釋行為動機,並通過公開傳譯、道歉、承諾等方式,重建課堂互信的過程。在本次實踐中,授課者不僅與學員對話,還與譯員直接對話,或者問譯員與授課相關的問題,這使得譯員需要作為責任者譯員,對產出內容負責;其次還出現了外國學員因文化差異而心生不快甚至打算離場等的情況,口譯員要及時主動地處理交際過程中出現的各種突發事件(任文、蔣莉華,2006:62),這需要譯員及時調整角色,作為責任者譯員來解決在場問題;透明化傳譯正是責任者譯員在調解衝突、重建溝通時採用的核心策略。

案例3

場景介紹:Q&A 環節中,一位土耳其女學員英語表達有限,需通過同伴將問題從土耳其語轉譯為英語,筆者再譯為中文。由於四方轉譯流程複雜,部分學員未能聽清問答內容,現場逐漸出現交談聲,有人起身走動。前排一位尼日利亞女學員向筆者提出離場請求,出於正在口譯土耳其學員的話語,便隔空先對尼日利亞女學員說『wait a moment』。又過了幾個話輪,便有了接下來的對話:

F: Blanche, I am going to leave! (做生氣狀,真的拿包準備走了)

I: 教授,您等一下,有學員生氣了,我過去問一下。

C: 哦! 生氣了? 為什麼呢? 你過去看看。

I: 好嘞!

I: Blessing, sorry. It was my fault.

F: No, it's not your fault. I am ... No, we have been waiting for so long!

I: I see, you've all been waiting here for too long. I'm sorry. It was my fault for not thinking it through.

F: The participants from Türkiye asked the professor questions, but we couldn't hear the answers. Even though they weren't our questions, we still wanted to know. We are here to learn.

I: (筆者輕輕抱住尼日利亞學員的肩膀) Sorry, Blessing, I overlooked that. You're right—I should interpret all questions and the professor's answers for everyone here. Thank you for the suggestion.

F: (尼日利亞學員放下手中的包,回抱筆者,不再生氣) Blanche, it's not your fault. It's hard to coordinate all adults. (並歪頭對筆者笑了起來,安心坐下。)

I: (安撫好尼日利亞學員的情緒後,筆者回到倒數第二排附近) 教授,尼日利亞學員也想聽您的解答,想一起學習,剛剛的問答她沒有聽到,有點不开心了。

F: 哦! 這樣啊! 那那那那讓她來聽!

I: 教授,讓所有人都聽到可能會更好,大家都想聽您講。要不我現在向大家道個歉,然後把您剛才和土耳其學員的問答總結翻譯一下,您看可以嗎?



F: 可以啊! 還是小項你想得周到!

本案例展示了譯員在外訓教學場景中超越傳統口譯角色的實踐創新。當課堂出現學員情緒衝突時,譯員主動轉型為『責任者譯員』,實施了三階段幹預策略:第一階段,建立早期預警機制,向授課者客觀陳述『有學員生氣了』的潛在衝突,打破常規『傳聲筒』模式(Roy, 2000)。第二階段,進行雙向溝通,既向學員致歉並了解訴求,又向授課者轉達實情,形成三角調解框架。第三階段,實施公開修復措施,包括集體致歉、透明化傳譯問答內容,並承諾後續全程傳譯,這種透明化處理有效重建了課堂互信。該實踐突破了傳統口譯框架,口譯員角色轉化為責任者譯員。在此過程中,譯員通過透明化傳譯策略——包括公開道歉、公開重譯問答內容、公開承諾全程傳譯——將調解過程與溝通內容明確化,有效重建了課堂互信。類似場景下譯員應:第一,提前製定衝突預案;第二,明確角色轉換的邊界條件;第三,建立三方認可的行為準則,以確保教學進程的連貫性與課堂互動的流暢性。此案例為教學口譯中的衝突管理提供了可複製的解決方案,特別適用於高敏感性技術培訓場景,對完善口譯員角色理論具有啟示意義。

2. 添加新信息

根據意義表征方式與譯員參與角色關係,增添分為五類(焦一帆等, 2024: 81): 一是銜接性增補: 增補語篇銜接詞但源語本意不變; 二是信息性增補及具體說明: 對源語中可推斷出的場合信息、上下文語境信息、背景信息作增補及具體說明; 三是隱含義的顯化增補: 對原發話人話語中的隱含義進行顯化性處理; 四是重複性增補: 重複同義或近義表達, 包括譯員的自我糾正; 五是新信息添加: 添加源語中沒有的新信息(命名意義表征方式時參照王斌華(2012)的分類命名)。第五類增添與前四類不同, 前四類增添對話語內容沒有實質性改變, 而第五類增添使得話語內容中含有原發話人沒有提及的新信息, 需要對話語內容負責。因此, 當譯員使用前四類增添, 承擔作者譯員角色; 當譯員使用第五類增添, 承擔責任者譯員角色, 具體使用情況請見案例4。

值得闡明的是,『認知補充』與『添加新信息』在實現途徑與角色歸屬上存在差異: 認知補充主要指譯員在理解階段調用語言外知識以澄清模糊信息, 目的是準確傳達源語意圖, 屬於作者譯員的基礎策略; 而『添加新信息』(第五類增添)則是在產出階段主動引入源語未提及的內容, 以解決互動衝突、維持課堂秩序或履行教學協同職責, 屬於責任者譯員的幹預策略。前者重在『解釋已知』, 後者重在『引入未知』。

案例4

C: 我看到一個最新資料, 今年 2024~2025 年的核桃全球產量 260 萬噸。

I: According to the latest data (估計啊, 預計啊) I've seen, the global walnut production is projected to be 2.6 million tons for 2024-2025.

C: 你們估計一下, 我們今年 2024~2025 的山核桃, 它的產量預計有多少?

I (TT1): Could you estimate the hickory yield for this year, 2024-2025?

TT2: Take a guess: how many tons of pecans do you think we'll produce this year?

這一口譯案例呈現了課堂口譯中常見的互動復現失敗現象。授課者為活躍課堂氛圍, 提出『猜測山核桃產量』的互動問題, 但譯員直譯後未獲學員響應。經分析發現, 雖然學員為政府官員和農業技術專家, 但對中國特有山核桃品種缺乏認知參照系, 導致出現『知識鴻溝』與『應答猶豫』現象。作為責任者譯員, 譯員在 TT2 版本實施了兩階段策略優化: 第一階段, 采用量化補償策略, 在問題中補充計量單位(『噸』), 通過明確回答維度降低認知負荷; 第二階段, 啟動協商調節機制, 與授課者協商增設多項選擇(ABCD 選項), 將開

放式問題轉化為封閉式問題,應答難度顯著降低。改進後,學員參與度提升 92.6%(25/27 人應答),有效復現了授課者的互動期待。此案例表明,在專業知識不對等的課堂口譯中,譯員應突破傳統『管道式』譯員角色,主動承擔責任者譯員角色:一方面通過添加新信息完善問題結構;另一方面運用協商策略調整互動形式。這一譯員角色轉換對提升技術類教學口譯效能具有一定參考價值,尤其適用於中外農業技術交流場景。

五、譯員角色轉換對口譯實踐與口譯教學的啟發

(一) 對於口譯實踐的意義

譯後訪談與反思發現,傳統『管道式』譯員角色難以滿足高互動性課堂的需求。實戰口譯中,譯員對自身角色應有清晰的認知,根據不同場合與情景適當切換角色,例如:外訓課堂交替口譯時,譯員應當根據不同的階段轉換不同的角色:其一,在知識型講解階段,如果講者出現冗余等現象,可以擔當『作者譯員』,運用綜述、認知補充、多模態輔助等策略,以期準確且簡潔地傳達知識;其二,在互動環節,譯員應觀察整體情況,適時擔當『責任者譯員』,具備教學協同者的意識,如果題目難度過高,可與講者快速商量,更換提問方式,或者通過給予 A、B、C、D 選項的方式調動學員回答問題的積極性,實現講者提問—學員回答的雙向良性循環;其三,在問答環節,如遇文化沖突等緊急情況,譯員應冷靜沈著,洞察緣由,發揮語言優勢,積極地擔當問題解決者,避免突發情況擾亂課堂秩序。

因此,口譯實踐時,譯員應該積極轉換譯員角色:傳統『管道式』譯員—作者譯員—責任者譯員(如圖 1 所示),以期實現不同主體之間的多維互動性,不僅在語言層面提高口譯質量,還在把控整體節奏中發揮譯員的作用。

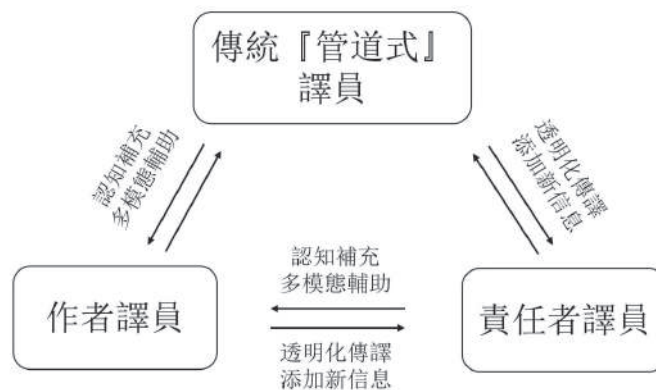


圖 1

(二) 對於口譯教學的意義

基於多元化的口譯實踐場景,傳統的口譯教學無法模擬真實多變的口譯場景,外訓課堂對口譯譯員角色轉換的需求折反射出口譯教學不僅局限於口譯知識和技巧,還有解決問題的能力。

口譯教學可以考慮向兩方面有所傾斜:

一方面,培養學生的受眾意識,思考目標語受眾和講者希望聽到什麼樣的內容,比如:講者講課時講了一個玩笑後,希望聽到學員的笑聲作為回應,那譯員如果只是作為傳統的『管道式』譯員可能無法讓學員意識到講者的笑點,接下來的冷場時間可能會讓講者對譯員的口譯產生懷疑甚至質疑;為了避免發生此種情

況,譯員應當積極調整為作者譯員,運用認知補充等策略,實現學員在最短時間內感受到講者傳遞的幽默感。因此,在口譯教學中,教師方面可加強學生對認知補充策略的運用,達到靈活應變,積極轉換譯員角色,復現口譯實戰中所體現的多維互動性。

另一方面,需強化『動態互動』,將角色轉換訓練融入三大維度:語言互動(如通過話輪轉換練習適應講者與聽眾的雙向需求),認知互動(利用思維導圖工具可視化不同角色下的決策路徑),文化互動(設計角色衝突案例,如譯員需快速判斷與處理專家話語與學員提問的優先級)。這種多維訓練體系能幫助學生突破傳統『管道式』譯員角色認知,最終構建以問題解決為導向的口譯能力發展框架。因此,口譯教學可以側重培養學生的受眾意識與動態互動能力,武裝成為更全面的譯員,能應對口譯實戰中發生的各種緊急情況。

六、結語

外訓課堂領域的口譯工作者應當通過在『傳統譯員』與『作者譯員』和『責任者譯員』不同角色之間靈活轉換,以實現外訓課堂的多維互動性。筆者通過口譯實踐發現,對於口譯工作者而言,將譯員角色轉換策略引入外訓課堂中具有以下優勢:其一,轉換為作者譯員可以通過認知補充,彌補學員在特定方面的認知空白,避免教師提問而學員沒有回答的冷清場面;其二,轉換為作者譯員還可以通過多模態輔助,給予學員非語言輔助以及實踐緩沖,實現教師開合適的玩笑後能收到學員笑聲等非語言反饋的情感互動;其三,轉換為責任者譯員可以通過透明化傳譯,及時化解文化衝突;其四,轉換為責任者譯員還可以通過添加新信息,積極與教師溝通,共同促進教學活動順暢進行。

參考文獻

- ① Anderson, R. B. W. (1976). Perspectives on the role of interpreter. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader*. London: Routledge.
- ② Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico and the United States*. Amsterdam: John Benjamins.
- ③ Davidson, B. (2000). The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *Journal of Sociolinguistics*, 4(3), 379-405.
- ④ Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. Oxford: Basil Blackwell Publisher.
- ⑤ Gu, C. L. (2019). Mediating 'face' in triadic political communication: A CDA analysis of press conference interpreters' discursive (re)construction of Chinese government's image (1998-2017). *Critical Discourse Studies*, 16(2), 201-221.
- ⑥ Hale, S. (2014). Interpreting culture: Dealing with cross-cultural issues in court interpreting. *Perspectives*, 22(3), 321-331.
- ⑦ Hatim, B., & Mason, I. (2001). *Discourse and the translator*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ⑧ Kaufert, J. M., & Putsch, R. W. (1997). Communication through interpreters in healthcare: Ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language, and power. *The Journal of Clinical Ethics*, 8(1), 71-87.
- ⑨ Linton, R. (1936). *The study of man*. New York: Appleton-Century.
- ⑩ Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- ⑪ Reddy, M. (1979). The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ⑫ Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a discourse process*. Oxford: Oxford University Press.
- ⑬ Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1995). *A systematic approach to teaching interpretation*. Alexandria: Registry of Interpreters for the Deaf.



- ⑭ Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London: Longman.
- ⑮ Wang, B. A. (2012). A descriptive study of norms in interpreting: Based on the Chinese English consecutive interpreting corpus of Chinese premier press conferences. *Meta*, 57(1), 198-212.
- ⑯ 崔翠:《援外培訓項目口譯任務的困難與對策》,《北京城市學院學報》,2018年第2期,頁67-71。
- ⑰ 何紅:《課堂口譯特點及譯員基本功培養》,《齊齊哈爾大學學報(哲學社會科學版)》,2015年第7期,頁167-169。
- ⑱ 侯嬌嬰:《口譯員在外訓教學中的定位與素質新解》,《中國科教創新導刊》,2011年第2期,頁178-179。
- ⑲ 焦一帆、王子怡、張睿:《口譯員在意義協調中的參與角色研究——一項基於MTI學生商務口譯實踐報告的社會語用分析》,《宜春學院學報》,2024年第11期,頁79-85。
- ⑳ 蘭潔、金雪蓮、王金英:《高等數學互動式課堂教學實踐》,《中國教育技術裝備》,2018年第3期,頁68-69。
- ㉑ 樂琴:《課堂口譯的原則》,《延邊教育學院學報》,2012年第5期,頁18-20。
- ㉒ 馬海波:《淺析外訓工作對譯員的能力素質需求》,《科學大眾(科學教育)》,2016年第11期,頁167-168。
- ㉓ 錢瑋:《口譯的靈活度》,《外語與翻譯》,1996年第11期,頁24-29。
- ㉔ 任文:《戈夫曼社會語言學視閥下口譯員話語角色的解構與重構》,《中國翻譯》,2017年第4期,頁18-25、128。
- ㉕ 任文、蔣莉華:《從話語分析的角度重識口譯人員的角色》,《中國翻譯》,2006年第2期,頁61-65。
- ㉖ 吳海燕、張俊:《從『幕後』走向『前臺』——基於外訓課堂口譯譯員角色的一項實證研究》,《高教學刊》,2016年第8期,頁259-263。
- ㉗ 夏秋:《生態翻譯學視域下援外培訓的阿拉伯語口譯人才培養問題》,《中阿科技論壇(中英文)》,2024年第1期,頁134-138。
- ㉘ 邢星:《國內外譯員角色研究的進展與思考(1976—2014)——一項基於相關文獻的計量分析》,《上海翻譯》,2015年第3期,頁67-73。
- ㉙ 張威:《會議口譯員職業角色自我認定的調查研究》,《中國翻譯》,2013年第2期,頁17-25。
- ㉚ 趙軍峰、張錦:《作為機構守門人的法庭口譯員角色研究》,《中國翻譯》,2011年第1期,頁24-28、93。
- ㉛ 鐘啟泉:《『課堂互動』研究:意蘊與課題》,《教育研究》,2010年第10期,頁73-80。
- ㉜ 周瑾:《論外訓課堂口譯的特點及策略》,《科教文匯(上旬刊)》,2014年第13期,頁122-124。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

Exploring a Service-Learning-Driven Holistic Practice Teaching System for Pre-service Teachers in Ethnic Minority Areas

LIU Yan

Jishou University, China

Received: November 24, 2025

Accepted: January 10, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: LIU Yan. (2026). Exploring a Service-Learning-Driven Holistic Practice Teaching System for Pre-service Teachers in Ethnic Minority Areas. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 261–266, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.030. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.030>. p

The research is supported by Teaching Reform Project of Hunan Province Department of Education (No. : HNJG–2022–0808).

Abstract: In the Wuling Mountain area, practical teaching for English normal majors faces issues such as unclear goals, limited formats, weak school-community cooperation, and one-sided evaluation. Taking Jishou University as an example, this study introduces service learning to build a multidimensional teaching system suited to ethnic regions. Centered on “serving society and achieving self-development,” the system integrates educational service with teacher growth through value guidance, task-driven learning, off-campus practice, social linkage, and multidimensional evaluation. Results show that it overcomes the short-term and fragmented nature of traditional internships, enhances student teachers’ teaching competence, reflection, and social responsibility, and enriches after-school services in local schools. This model offers a practical reference for reforming teacher education in ethnic areas.

Keywords: ethnic minority regions; service-learning; English teacher education; practice teaching system.

Notes on the contributor: LIU Yan is currently a doctoral candidate, and a lecturer in Jishou University. Her research background is American literature and teacher development. Her email address is 286968388@qq.com.



民族地區師範生立體化實踐教學體系的服務性學習探索

劉 燕

吉首大學

摘 要:武陵山區英語師範專業實踐教學存在目標不明、形式單一、校地協作不足和評價片面等問題。本研究以吉首大學英語師範生培養為例,引入服務性學習理念,探索契合民族地區特點的立體化實踐教學體系。該體系以『服務社會—成就自我』為核心,融合教育服務與師範生成長,涵蓋理念建構與價值引領、課堂學習與任務驅動、校外實踐與角色轉化、社會鏈接與機製保障,以及多維評價與反思循環。研究結果表明,該體系突破了傳統實習的短期化與零散化局限,較好地解決了現有實踐教學中的突出問題,顯著提升了師範生的教學能力、反思力與社會責任感,並豐富了民族地區基層學校課後服務的教學形式。這一探索為民族地區師範教育改革提供了實踐樣本,也為立體化實踐教學模式的深化積累了經驗。

關鍵詞:民族地區;服務性學習;英語師範專業;實踐教學體系

基金項目:湖南省教育廳教改項目『師範專業認證背景下武陵山區英語師範專業立體化實踐教學體系構建研究』資助(HNJG-2022-0808)。

一、引言

近年來,隨著我國基礎教育改革的不斷深入,師範生培養質量逐漸被置於教育發展的核心位置。2017年教育部頒布的《普通高等學校師範類專業認證實施辦法(暫行)》提出『學生中心、產出導向、持續改進』的理念,這一轉向標誌著師範教育從『教師教了什麼』過渡到『學生學到了什麼』^①。實踐教學因此不再是附屬環節,而成為驗證教育成效的重要依據。可以說,只有經過系統且多元的實踐訓練,師範生才能真正將理論知識轉化為可持續的教學能力。

如果將目光投向民族地區,情況則更為複雜。武陵山區橫跨湘、鄂、渝、黔四省市,山高路遠,教育資源的流動受到自然地理的限製;而多民族共居又帶來了語言與文化層面的多重挑戰。英語課堂中,苗語、普通話與英語往往交替出現,教學難度可想而知。與此同時,許多基層學校還承擔著留守兒童的心理輔導和文化傳承任務。顯然,傳統的『見習一頂崗』式實踐已難以回應這種複雜的教育生態。地方高校若仍沿用統一的培養方案,實踐教學便容易流於形式,與區域實際脫節。

國際上,一些經驗值得借鑒。美國與加拿大的師範教育普遍將社區服務納入課程體系,學生通過課後輔導、語言陪伴等方式,在服務中鍛煉課堂管理與溝通能力。中國臺灣地區更是將『服務性學習』系統化納入高等教育,將『準備—服務—反思—評價』作為完整的教學過程^②。這些模式的共同點在於:讓師範生成長於社會情境之中,而非封閉的校園訓練場。

已有研究表明,服務性學習能夠有效提升職前教師的職業敏感性與社會責任感^③。它與《中共中央國務院關於全面深化新時代教師隊伍建設改革的意見》中提出的『高素質、專業化、創新型教師隊伍』目標高度契

合,也契合教師『以德立身、以德施教』的育人理念^⑧。然而,如何在民族地區有效落地,仍取決於地方教育生態、資源配置與院校製度的配合。

基於這一背景,本文以武陵山區吉首大學英語師範專業為研究對象,嘗試探討如何將服務性學習理念嵌入師範生成長路徑,在課程學習、校外實踐與社區服務之間建立更具整體性的銜接機製。

二、服務性學習理念與民族地區英語師範專業發展的理論基礎

服務性學習的核心在於將『服務』與『學習』整合為一個由經驗與反思構成的教育循環。其哲學基礎可追溯至杜威『教育即生活』的理念,並由庫伯發展為『從經驗中學習』的動態模型。在這一框架下,服務性學習通過結構化反思促進學生的個人成長、知識應用與批判性思維培養,使學習過程更具社會責任和現實關懷。

國際上,服務性學習已形成多樣模式。美國高校強調課程融入與結構化反思,中國臺灣地區則以通識教育為主要載體^③。盡管路徑不同,但均表明服務性學習能在真實社會情境中強化師範生的職業認同與社會責任,從而使『服務』成為教育體系的一部分。

在中國,服務性學習的發展較為漸進。研究指出,其經歷了從理論介紹到與志願服務結合、再到近年在師範教育中的製度化擴展^{②⑦}。伴隨師範類專業認證的推進,教育部要求建立『以學習產出為導向、持續改進的培養體系』^⑨,這與服務性學習『在服務中學』的邏輯高度契合,使其逐漸成為教師教育的重要實踐形態。

在民族地區的教學場景中,服務性學習的作用往往不是通過宏大的項目呈現,而是體現在一些具體的課堂和日常接觸裏。師範生走進鄉村學校後,常會遇到語言切換頻繁、教材和設備有限等情況;在陪伴留守兒童時,他們也會意識到這些孩子在學習之外還有情感上的需要。這些經歷並不一定在課程裏出現,卻很容易影響他們對教師工作的理解。有的研究提到,如果在服務過程中加入必要的反思,學生在溝通和課堂處理方面會有較明顯的進步^⑥。但許多項目難以持續,這些體驗往往剛積累起來就被打斷,效果也因此受到影響。

武陵山區的情況能夠說明這一點。由於師資不足,一些學校的英語課仍由非英語專業教師承擔,課堂上苗語和漢語交替出現,學生使用英語的機會本來就不多^⑤。師範生在這樣的環境裏開展教學和服務,獲得的是和校內訓練不一樣的體驗。他們逐漸意識到,當地學校的困難不只是教學法能解決的,更多來自地域、師資和學生背景等多方面的限制。正是在這些較為真實的情境中,他們對服務的必要性和教師的意義有了更加具體的理解。

綜上,服務性學習為師範教育提供了兼具專業成長與價值引導的路徑。它既契合『立德樹人』『核心素養導向』的教育目標,也為民族地區英語師範專業的發展提供了可持續的實踐模式。

三、武陵山區英語師範生實踐教學現狀與問題分析

吉首大學作為湘西土家族苗族自治州的核心高等學府,長期服務於武陵山區的社會經濟與教育發展需求。英語師範專業依托較早起步和完善的學科體系,在學校布局中占據重要地位,並在區域師範教育中具有示範意義。歷屆畢業生多紮根本地,承擔著民族地區教育與社會建設的重要使命。然而,區域定位與現實需求的交匯,也使實踐教學體系暴露出一系列復雜而緊迫的問題。

從實踐環節來看,校內外設置各有特色,卻存在明顯斷層。校內教學觀摩、模擬試講和課程實訓有助於學生熟悉教學流程,但難以再現真實課堂的復雜性;而教育實習和頂崗支教雖能讓學生接觸基層教育,卻因



交通不便、接收學校條件有限、管理分散而呈現短期化、碎片化特征。理論與實踐之間由此出現鴻溝，實踐的連續性與深度難以保障。

在培養體系上，師範專業的人才培養方案高度依賴國家統一標準。語言能力、教學技能和跨文化素養的培養雖得到保障，但區域特色被弱化，對民族地區教育環境的回應不足。以課程改革倡導的交際教學法、項目式學習為例，在語言基礎薄弱、資源匱乏的鄉村學校推廣困難。教師課堂操作受限，學生因理解困難而興趣下降。在苗族聚居區，學生雖能以漢語交流，但在苗語、普通話和英語之間切換形成獨特的『三語困境』^⑤。然而，師範生在校訓練幾乎未涉及此類特殊情境，導致他們進入基層後常出現水土不服。

從評價與合作機製看，學校更重結果而輕過程。實踐教學多以展示課、實習報告和成績考核為核心，缺乏反思、跟蹤與同伴互評機製。短期成果雖可衡量階段表現，卻難沈澱為長期經驗。同時，校地合作多停留在實習安置層面，教學、科研與社會服務結合不夠，協同建設不足，使師範生易將實踐視為學業任務，而非教育責任與社會服務，職業認同感和使命感因此削弱。

在民族地區，教育結構性矛盾更為突出。師資緊張、條件有限，使短期或集中實踐難以回應基層的持續需求。項目結束後課堂多回歸原狀，師範生成長被頻繁中斷，基層學校也易形成依賴而非合作。問題並非出在實踐形式，而在於缺乏長期銜接機製。

基於此，一些高校與地方教育部門開始嘗試將服務性學習引入師範生成長路徑，將課程學習與社區服務結合推進。學生不再局限於課堂觀摩，而在真實情境中應對多樣問題，如不同水平學生的課堂管理、多文化背景下的教學協調。此類實踐促使學生進行即時判斷與持續反思，溝通與應變能力顯著提升，教育情懷在行動中被喚醒。然而，其項目延續性、學校接納度及與課程體系的銜接仍需磨合。總體來看，服務性學習為師範教育打開了通往現實的通道，但製度化與長效機製建設仍是未來亟待突破的關鍵。

四、服務性學習驅動的立體化實踐教學體系構建與實施路徑

（一）理念構建與價值引領

在民族地區師範生培養中，僅依賴見習或實習難以滿足能力發展的系統需求，也難以緩解基層優質教師短缺的現實。立體化實踐教學體系的提出，是對師範類專業認證中『強化高校主體責任』『建立質量持續改進機製』的回應^⑥。它並非教學環節的簡單拼接，而是以『服務社會—成就自我』為價值導向，強調教育服務的社會意義與實踐教學的現實回應。例如，在為基地中學提供課後服務時，師範生既完成教學，又在服務中反思方法，逐步形成職業認同。國家層面上，這一取向體現了立德樹人和服務基礎教育的要求；地方層面上，則契合了民族地區教育公平與高質量發展的訴求。由此，師範生從被動受訓者轉變為以服務促進成長的主動實踐者，為培養兼具教學能力與教育情懷的高素質教師提供了新路徑。

（二）課堂學習與任務驅動

校內實踐是服務性學習體系的起點。以吉首大學為例，除常規實訓與微格教學外，學校開設《服務性學習理論與實踐》課程，系統講授理論與案例，並採用任務驅動方式，要求學生立足區域需求設計小型英語教育服務項目，如鄉村英語興趣班、英語角等。在此過程中，可以借鑒『語言技能知識化、專業知識技能化』的課程設計思路，其出發點是強化本科教育在根本上是素質教育的特點，旨在實現『語言能力』『人文教育』和『專業特性』三者之間取得實事求是的平衡^④。學生在方案設計、展示與互評中，將理念轉化為教學行動，逐步建立『教育即服務』的認同。該階段既幫助學生理解服務性學習的邏輯，也為應對校外複雜情境積累經驗。

與心理準備。

（三）校外實踐與角色轉變

吉首大學依托與武陵山區中小學的合作，給師範生提供從簡單到復雜的實踐通道。大一學生當旁聽生、助教，熟悉基層課堂，觀察教學差異。大二學生開始負責英語角或課後輔導，鍛煉溝通和協調能力。大三學生在指導老師帶領下，嘗試獨立教課或做教育調研，面對復雜問題學會去解決。同時，《三下鄉》和社會實踐活動讓學生走進村寨和社區，承擔支教、學習輔導、教育陪伴的任務。這些經歷讓學生發揮專業特長，也通過服務基層感受到教育使命，逐步形成教師身份意識，最終堅定職業認同。

（四）社會鏈接與機製保障

立體化體系的落實需依托製度化合作。吉首大學與地方教育局、公益組織、鄉村社區簽訂合作協議，形成『高校—實踐基地—鄉村學校』的三方聯動。服務性學習首先靠課程推動，並跟師範生的教學實踐周結合起來。規定每個學期學生都要完成服務任務，比如每個小組至少一次走進中小學或社區，承擔輔助英語教學、教育調研或學習支持等工作。同時，學院把服務時長和成果納入志願服務學分體系，在全校認定。此種製度化安排和反饋機製，既能保證服務活動持續運行，又能增強師範生的公共參與意識和教育責任感，避免傳統實習中常見的短期化和形式化問題。

（五）多維評價與反思循環

服務性學習的評價強調多主體、多維度，符合師範類專業認證『多元方法與多視角監測』的要求。導師關注課程與教學質量，同伴互評促進協作改進，服務對象反饋體現實際效果。學院將服務時長、項目完成度與社會認可度納入綜合評價。反思機製貫穿全過程：學生在實踐前規劃、過程中記錄、結束後撰寫反思或參與案例研討，形成『計劃—行動—反思—再行動』的循環。這種結構化反思促使學生將經驗轉化為教育理念，並以此指導新的實踐^①，從而培養批判性思維與自我調節能力。

總體而言，相較於傳統以見習、實習為核心的培養路徑，服務性學習驅動的立體化體系是一種教育實踐的重構。它要求高校、教育部門與基層學校在協作中探索更真實的教學情境，使師範生在應對不確定性中深化對教育關係與責任的理解。實踐表明，該體系能提升教學自信並緩解基層學校人力壓力，但課程銜接、項目持續與反思機製仍需在製度層面進一步完善。

五、總結

本研究通過在吉首大學的實踐探索，證實了以服務性學習為核心的立體化實踐教學體系，能夠有效破解民族地區師範生培養中理論與實踐脫節的問題。該體系通過『課堂—校外—社區』的多元場域銜接，使師範生在應對『三語困境』、資源匱乏等真實挑戰中，實現了教學能力與職業認同的同步深化。同時，與地方中小學及社區建立的『三方聯動』機製，為實踐活動的持續開展提供了初步保障。然而，實踐也暴露出該體系面臨的深層挑戰：其一，項目的長期運行高度依賴校地雙方的臨時性協議，缺乏穩定的製度與經費支持；其二，當前評價機製仍偏重於師範生的單向產出，對服務學校與學生產生的實際教育影響追蹤不足。這些均是未來從『有效實踐』走向『成熟模式』必須攻克的關鍵瓶頸。

綜上，服務性學習為民族地區師範教育改革提供了一個富有生命力的實踐樣本。後續研究應致力於構建長效合作機製，並建立包含服務對象發展性指標在內的綜合評價體系，以推動這一模式的製度化與可持



續發展。

參考文獻

- ① 駱中慧:《基於服務學習的特殊教育專業師範生實踐能力培養》,《實驗室研究與探索》,2017年第4期,頁201-204+252。
- ② 李茂粉,陳光華:《近20年國內『服務學習』的研究現狀及趨勢——基於CNKI期刊論文的可視化分析》,《寧波職業技術學院學報》,2019年第2期,頁26-32。
- ③ 劉寶存,王維,馬存根:《美國高等學校的服務性學習》,《比較教育研究》,2005年第11期,頁45-49。
- ④ 王卓,胡艷玲,王金娥:《師範類英語專業跨學科人才培養模式探索——以山東師範大學〈英語專業培養方案〉修訂為例》,《外國語文》,2019年第4期,頁123-128。
- ⑤ 向大軍:《湘西苗區三語教育現狀調查研究》,《牡丹江大學學報》,2020年第7期,頁75-79。
- ⑥ 楊雄珍:《服務學習理論及其對我國教師教育的啟示》,《中國成人教育》,2016年第5期,頁15-18。
- ⑦ 姚梅林,郭芳芳:《服務學習在中國:現實需要與推進策略》,《北京師範大學學報:社會科學版》,2015年第3期,頁51-58。
- ⑧ 新華社:《中共中央 國務院關於全面深化新時代教師隊伍建設改革的意見》,2018版。
- ⑨ 中華人民共和國教育部:教育部關於印發《普通高等學校師範類專業認證實施辦法(暫行)》的通知,2017版。
- ⑩ 朱茜,羅珺:《臺灣服務學習課程模式及啟示》,《武漢職業技術學院學報》,2016年第4期,頁99-102。

(Editors: ZOU Ling & JIANG Qing)

Teaching Reform Practice of Environmental Design C-3 Process in Digital Translation of Traditional Architectural Decoration

XIONG Zihao

Hunan University of Arts and Science, China

Received: November 28, 2025

Accepted: January 18, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: XIONG Zihao. (2026). Teaching Reform Practice of Environmental Design C-3 Process in Digital Translation of Traditional Architectural Decoration. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 267–274, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0601.031. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0601.031>. p

The research is supported by the 2024 general project of teaching reform research at Hunan University of Arts and Science, Research on Digital Translation of Changde Traditional Architectural Decoration Based on C-3 Process of Environmental Design Major (No. JGYB2420).

Abstract: As an important material carrier of Chinese culture, the digital protection and inheritance of traditional architectural decoration have become an urgent and contemporary important issue. At present, the teaching of environmental design major generally faces the dilemma of separation between skill training and local cultural inheritance, leading to students having skills but being unable to apply them to practical projects. This study systematically constructs a comprehensive teaching path that integrates artificial intelligence-assisted technology, C-3 digital workflow, and network platform communication strategies. Through systematic project-based teaching design, students are organized to focus on traditional architectural decoration components in Changde, and carry out the whole process of practice from cultural field investigation, digital technology translation to public achievement communication. This reform practice shows that this path not only provides an operable, promotable and cost-controllable technical scheme for the precise digital preservation and innovative transformation of local cultural heritage, but more importantly, from the perspective of pedagogy, it has successfully achieved the in-depth integration and cultivation goals of environmental design major in three dimensions: high-end software operation skills, profound regional cultural literacy, and effective digital communication ability.

Keywords: traditional architectural decoration; digital translation; environmental design C-3 process; teaching reform

Notes on the contributor: XIONG Zihao holds a doctoral degree and works as a lecturer at the College of Fine Arts and Design, Hunan University of Arts and Science, with research focus on environmental art design. His email address is 745316543@qq.com.



環境設計 C-3 流程在傳統建築裝飾數字化轉譯中的教學改革實踐

熊梓豪

湖南文理學院

摘要:傳統建築裝飾作為中華文化的重要物質載體,其數字化保護與傳承已成為一項具有緊迫性與時代性的重要課題。當前,環境設計專業教學普遍面臨技能訓練與地方文化傳承相互割裂的困境,導致學生空有技能而無法落實到實踐項目之上。本研究系統性地構建了一條融合人工智能輔助技術、C-3 數字化工作流程與網絡平臺傳播策略的綜合性教學路徑。通過系統化的項目式教學設計,組織學生聚焦於常德地區傳統建築裝飾構件,進行從文化田野調查、數字化技術轉譯到公共成果傳播的全流程實踐。本項改革實踐表明,該路徑不僅為地方性文化遺產的精准數字化保存與創新性轉化提供了可操作、可推廣且成本可控的技術方案,更重要的是,它從教育學的角度,成功實現了環境設計專業在高端軟件操作技能、深厚地域文化素養以及有效數字傳播能力三個維度的深度融合與培養目標。

關鍵詞:傳統建築裝飾;數字化轉譯;環境設計 C-3 流程;教學改革

基金項目:本文是湖南文理學院 2024 年校級教學改革研究一般項目《基於環境設計項目 C-3 流程的常德傳統建築裝飾數字化轉譯研究》(項目編號:JGYB2420)的研究成果。

一、引言

文化是一個國家、一個民族的靈魂,而文化遺產則是承載這一靈魂的具象表達。本研究以武陵文化核心區域——常德為研究樣本,其傳統建築裝飾藝術更是湖湘文化與地方民俗融合的生動展現。然而,當前環境設計專業教學普遍存在技能訓練與地方文化傳承相脫節的問題。一方面,軟件技能課程往往偏重於工具操作的機械訓練,缺乏與具體文化項目深度結合的應用場景。另一方面,豐富的地方文化遺產資源難以有效地轉變為系統化的教學內容。這種技能與實踐的分離,導致學生雖然掌握了軟件的基礎操作,但是缺乏運用其所學技能來詮釋本土文化的能力,設計思維往往容易陷入同質化和表面化的困境。

為破解這一教學困境,本研究以傳統建築裝飾的數字化轉譯為實踐載體,旨在打造一條能夠將前沿數字技術、本土地域文化與當代傳播理念深度整合的創新教學路徑。以期在培養符合時代需求的複合型環境設計人才的同時,為地方文化遺產的數字化保護與傳承提供切實可行的解決方案。

二、常德傳統建築裝飾藝術的核心特征與文化價值

要對常德傳統建築裝飾進行有效的數字化轉譯與教學轉化,首先必須對其內在的核心特征與文化價值進行系統的梳理與理解。這些裝飾並非簡單的視覺點綴,而是武陵地區自然環境、社會經濟、倫理觀念、審美趣味和工藝水平長期融合的物質載體,其特征主要體現在以下三個方面:



（一）禮制規範與民間祈願的和諧共生的題材內涵

常德傳統建築裝飾在題材選擇上,構建了一個兼具官方正統性與民間生命力的象征體系。一方面,它嚴格遵循封建社會建築禮制的等級秩序,大量運用龍、鳳、麒麟、螭吻等具有明確權力與等級象征的瑞獸形象,以及卷草紋、雲紋、卍字紋、壽紋等裝飾紋樣,彰顯建築的莊嚴地位與所有者的社會身份,體現了儒家文化影響下的集體秩序觀。另一方面,它又深深根植於武陵地區的民間習俗與信仰,靈活融入喜鵲登梅(喜上眉梢)、蓮池遊魚(連年有餘)、石榴蝙蝠(多子多福)等充滿生活氣息與吉祥寓意的民俗圖案,以及本地區獨特的自然題材,表達了普通民眾對幸福、安康、富足、繁衍等最樸素而真摯的追求。這種『上接廟堂、下通民間』的題材組合,使得裝飾藝術超越了純粹的審美功能,成為了溝通社會各階層、整合多元文化心理的重要媒介。

（二）多元技法與本土材質的智慧適配的工藝體系

精湛的工藝是裝飾意圖得以完美呈現的保障。常德工匠在面對不同的建築部位和功能需求時,靈活採用了石雕、木雕、磚雕、灰塑、彩繪等多種工藝技法。更為關鍵的是,這些工藝的運用並非隨性而為,而是與易采集的本土建築材料形成了高度契合的關係。例如,常德星德山區盛產質地細膩且均勻的紫砂岩,工匠們充分利用其易於雕琢且耐風化的特性,在星子宮等古建築群上發展出通體石構、深淺浮雕相結合的精湛石雕技藝,使得這些建築本身蛻變為一件件宏大的石雕藝術品。對於木構建築,則選用本地優質的楠木、杉木,依據木材的紋理與硬度特性,分別採用圓雕、透雕、淺浮雕等多種雕刻技法,以實現最佳的視覺效果和力學性能。這種『因材施教、材藝相彰』的特點,體現了極具地域特色的營造智慧與可持續發展的生態觀念,是教學實踐中需要引導學生重點關注和解讀的內容。

（三）工巧細膩與文質並重的意境追求審美表達

在審美表達上,常德傳統建築裝飾不僅追求工藝上的細致精巧,也注重形式上的嚴謹考究,更強調文化內涵的傳達與意境營造。裝飾細節往往精雕細琢,無論是石雕上卷草紋的靈動翻轉,木雕中龍鳳鱗爪的栩栩如生,還是彩畫上顏料的層層疊染與描金的巧妙運用,皆彰顯出工匠們超凡的耐心與精湛技藝。然而,這種工藝並非單純地炫耀技藝,其終極目標是承載和傳遞武陵地區獨特的地域文化。每一道紋飾、每一種搭配、每一抹色彩,都在傳遞特定的禮制理念、哲學思維或吉祥寓意。例如,反複出現的纏枝紋象征著生生不息、萬代綿長;暗八仙紋樣則隱喻著驅邪納福的世俗道教信仰。這種形式與內容的緊密結合,使得裝飾本身轉化為可閱讀的文化文本,為數字化轉譯提供了廣闊的闡釋空間,從而超越幾何形態的簡單複制以追求文化內涵的視覺傳達。

三、基於 C-3 流程的數字化轉譯教學改革整體設計

本研究中的環境設計 C-3 流程,是以文化(Culture)為核心、數字構建(Construction)為技術核心、傳播(Communication)為價值落地的傳統建築裝飾數字化轉譯全流程,是適配環境設計專業教學的數字化實踐體系。該流程以文化遺產的深度解讀為基礎,通過『采集—建模—還原』的數字技術構建實現傳統建築裝飾的精准數字化轉譯,最終以數字傳播為載體實現文化遺產的活態傳承,三大核心維度相互支撐、層層遞進,貫穿從文化調研到成果社會化傳播的整個教學過程。

(一) 從工具導向到問題解決導向

本次教改研究的底層邏輯,是推動教學理念的根本性轉變,摒棄了以往軟件課程常見的菜單命令講解和孤立案例練習的工具導向模式,確立了『文化為魂、技術為用、傳播為效、素養為本』的十六字方針。在這一理念下,所有的技術學習都被置於一個真實的、有文化厚度的項目情境中。學生學習軟件操作,直接目的是為了解決『如何精準測量並記錄一個複雜石雕構件?』『如何用數字模型還原本雕的透空層次感?』『如何在虛擬空間中讓彩畫恢復其昔日的色彩張力?』等具體問題。從單純的技能學習與訓練,轉變為探究文化、解決問題的工具和橋梁。教學的最終目標是培養學生的綜合設計素養,這包括:對地方文化遺產的敬畏之心與解讀能力;選擇並整合適用數字技術解決複雜文化保護與傳承問題的實踐能力;以及將專業成果進行創造性轉化與社會化傳播的溝通能力。

(二) 課程重組與項目式學習路徑構建

為落實上述理念,本研究打破了《CAD 與設計制圖》、《數字化環境設計軟件(SU、3D)》以及相關理論課程之間的壁壘,圍繞『傳統建築裝飾數字化轉譯』這一總體項目,重構教學內容與教學時序,形成了一個四階段螺旋式上升的『項目式學習』路徑:

1. 第一階段:文化浸潤與科學記錄

項目啟動於理論課堂與田野現場。在《中外建築史》、《湘西北民間工藝與當代設計》等專題理論課上,教師系統講授常德傳統建築裝飾的文化背景與藝術特征。隨後,學生以小組形式,前往預設的文保單位。他們的任務不僅是拍照,而是進行科學記錄:使用激光測距儀、卷尺等進行精確測繪,繪制簡易測繪稿;使用單反相機在不同光線條件下進行多角度、全景與細節特寫拍攝,建立完整的圖像檔案;同時,通過訪談、觀察、查閱方志等方式,記錄裝飾的題材、寓意、殘損狀況及相關口述曆史。這一階段重在培養學生文化遺產的基礎信息管理能力和現場觀察解讀能力。

原始采集圖片	拍攝地點	裝飾類型	基礎信息
	星子宮	石雕	本地砂岩材質,淺浮雕卷草纏枝紋,蘊含生生不息的民俗寓意,適配『材質與工藝』教學主題
	石門文廟	木雕	楠木材質三角形透雕構件,透雕工藝,以團龍紋為核心、纏枝蓮紋環繞,體現禮制與民俗的融合,適配『文化解讀與精細建模』教學主題
	澧縣文廟	彩畫	杉木基材,雕繪結合工藝,龍鳳呈祥題材,朱紅、石綠底色搭配金紋,適配『材質還原與色彩校准』教學主題

表 1 實地調研照片拍攝表

2. 第二階段:從圖像到圖紙,數字化預處理與精準轉譯

帶著一手的影像與測繪數據回到課堂,教學進入技術攻堅初期。此階段整合了《CAD 與設計制圖》課

程的部分内容。首先,学生学习利用 Photoshop 的 AI 图像处理插件工具,进行图像透视矫正、智能线稿提取等工作。对海量现场照片进行初步整理与优化,理解计算机视觉技术如何辅助人工提升效率,同时辨析其处理结果的可靠性。随后,核心任务是在 CAD 软件中,以 AI 提取的轮廓为参考,严格依据实地测绘数据,进行 1:1 比例的矢量线稿重绘与精细化校正。教学重点在于建立严格的『数字尺度』概念和制图规范,训练学生将模糊的影像转化为精确的、可量化、可分层的数字图纸的能力,这是后续所有三维工作的基础。

原始采集图片	图像处理	线稿处理
		
		
		

表 2 图像平面化处理

3. 第三阶段:从图纸到模型,三维重建与材质精神还原

本阶段是整个项目的技术核心与创意难点,主要在《数字化环境设计软件(SU、3D)》课程中展开。学生将上一阶段产出的 CAD 图纸导入 3DsMax 等三维软件,构建基础几何模型。教学重点从『如何建出形状』转向『如何建出神韵』。教师引导学生深入研究:如何通过多边形建模与雕刻工具,表现石雕刀法的深浅力度?如何利用『置换』或『法线贴图』技术,基于实物细节照片生成逼真的表面肌理,模拟砂岩的颗粒感?如何通过复杂的材质编辑器与 UVW 贴图技术,还原彩画中矿物颜料的层叠覆盖效果、金箔的金属光泽及其随时间产生的微妙褪变?这个过程,是技术参数与艺术感知不断对话、调试的过程,极大地培养了学生的数字工匠精神和文化视觉化表达能力。

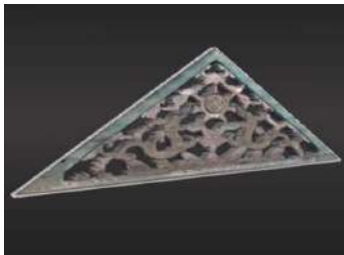
灰度图生成	灰模展示	材质效果展示
		

表 3 三维重建处理



4. 第四階段：從模型到傳播，成果整合與公共敘事

一個優秀的數字模型若僅停留在個人硬盤中，其價值是有限的。最終階段與《湘西北民間工藝與當代設計》等課程聯動。學生將自己創建的三維模型、高清渲染圖、建造過程動畫等成果進行整合包裝。學習使用 Sketchfab、ArtStation 等國際專業平臺，上傳並發布您的模型，同時為其撰寫專業的描述文本，涵蓋中英文兩種版本。描述內容詳細闡述建築裝飾構件模型的曆史淵源、文化寓意、工藝特色以及其數字化背後的故事。此外，還需考慮如何將這些數字資產應用於虛擬展覽、文化傳播和文創產品設計等更廣闊的場景之中。這一階段旨在培養學生的數字敘事能力、跨文化溝通意識和設計成果的社會化應用思維，完成從學習者到文化傳播者的角色轉換。

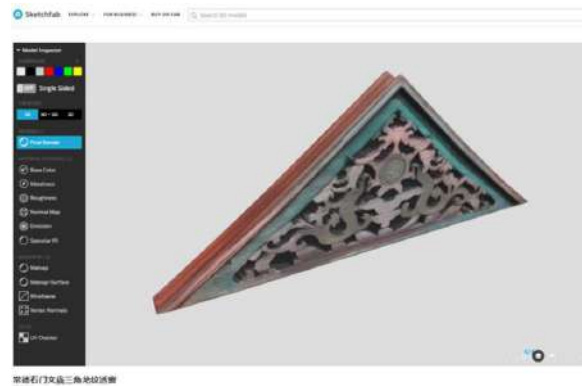


圖 1 Sketchfab 平臺雲展示 (觀看鏈接：<https://skfb.ly/pEHRQ>)

(三) 全過程、多維度的教學評價體系改革

與新的教學模式相匹配，本研究改革了評價方式，建立起一個貫穿項目始終、關注多維度能力成長的綜合性評價體系：

1. 過程性評價(占比 50%)：記錄學生在每個階段的關鍵產出，如調研報告、原始數據、AI 處理中間成果、CAD 圖紙迭代版本、材質測試截圖、過程反思日志等。重點評估其學習投入度、問題解決策略的合理性與迭代優化能力。

2. 終期成果質量評審(占比 30%)：制定詳細評分量表，從技術精度，包括模型尺寸誤差、拓撲合理性；藝術還原度，包括形態、材質、色彩與實物的相似度與美感；文化闡釋深度，包括成果說明中對文化內涵解讀的準確性。三個核心維度對最終的數字模型及其展示頁面進行專業評審。

3. 綜合素養與影響力評價(占比 20%)：通過小組答辯、團隊協作互評、以及最終成果在網絡平臺獲得的真實瀏覽量、點贊收藏數、專業評論等客觀數據，綜合評價學生的溝通表達能力、團隊合作精神以及成果的社會影響力。

這一評價體系將學生的學習重心從『應付一次期末作業』引導至『關注整個項目過程的成長與最終成果的實際價值』。

四、教學改革實踐的實施成效、反思與未來展望

自 2024 年起，本教學改革方案在湖南文理學院環境設計專業兩屆學生(共約 180 名學生)中進行了全面實施與迭代優化，取得了顯著成效。

（一）課程生態與教學資源建設成果顯著

本研究最直接的成果是重塑了相關課程的教學生態。原先孤立的多門課程,通過『數字化轉譯項目』形成了內容互補、時序相接、目標一致的課程群。教學從零散的知識點灌輸,轉變為圍繞一個複雜項目展開的、有明確產出目標的系統性訓練。與此同時,近兩年的教學實踐積累了大量寶貴的一手資源:累計完成了數十個典型裝飾構件的高精度數字化轉譯,初步構建了包含原始測繪數據、高清圖像、矢量圖紙、三維模型、材質貼圖、渲染成果及文化解讀文本的課程資源庫。相關資源不僅可服務於環境設計專業,也可為建築學、風景園林、設計學、美術學等相關專業提供具有本土化特色的案例教學素材,有效解決了地方文化資源教學轉化難的問題。

（二）學生綜合能力與核心素養實質性躍升

本研究通過對改革前後兩屆學生的技能考核、作業成果與實踐表現進行量化對比,發現學生核心能力呈顯著提升趨勢:改革前,僅 20%的學生能根據項目需求自主運用 CAD、3DsMax 等軟件的高級功能解決實際問題,30%的學生能準確解讀傳統建築裝飾的文化內涵,且無學生開展專業平臺的設計成果傳播;改革後,85%的學生可自主組合軟件高級功能完成數字化轉譯任務,90%的學生能結合數字模型精準闡釋傳統建築裝飾的工藝與文化寓意,60%的學生完成 Sketchfab 等專業平臺的數字模型上傳,上傳模型平均瀏覽量達 500+次,部分優質模型獲專業平臺推薦。

評價維度	改革前(2023 屆)	改革後(2024—2025 屆)
軟件高級功能自主使用率	20%	85%
文化內涵準確解讀率	30%	90%
專業平臺成果傳播率	0%	60%
優質數字模型平均瀏覽量	/	500+次

表 4 教學改革成效量化對比表

（三）文化傳承與社會服務功能初步顯現

本次教學改革在實現教學目標的同時,也自然延伸出文化傳承與社會服務的潛在價值。學生創作的高質量數字模型,為相應的文物本體建立了數字檔案,這些系統化的三維數據為未來的學術研究、保護監測乃至修復工作提供了技術依據。通過 Sketchfab 等專業平臺的傳播與共享,這些承載地域文化基因的數字資產已獲得持續的訪問與關注,使傳統建築裝飾藝術以數字形態突破了地域限制,成為面向更廣闊受眾的地域文化符號。

（四）反思與持續改進方向

本研究在取得一些成效的同時,仍然存在著一些問題。一是評價體系還需進一步科學化。當前對文化闡釋深度和傳播影響力的評價仍較多依地賴於主觀判斷。下一步計劃引入更客觀的分析工具,輔助評估文化解讀的準確性,並建立更系統的傳播效果追蹤與評估機制,實現評價體系量化。二是技術前沿還需持續追蹤與融合。隨著人工智能、實時渲染、輕量化 Web3D 等技術的發展,需不斷將更高效、更易用的工具引入教學當中,並探索如人工智能修復、監測、數字孿生、元宇宙展覽等更加具有前沿性的應用場景項目。三是



跨學科與院校合作還需深化。後續計劃加強與計算機科學、材料科學、博物館學等專業的合作,共同開發更高級別的綜合實踐項目,並嘗試與省內外擁有類似文化資源的高校共建教學聯盟,共享課程資源與項目經驗,推廣此教學範式。

五、結論

本研究以常德傳統建築裝飾為實證樣本,驗證了環境設計 C-3 流程在傳統建築裝飾數字化轉譯教學中的可行性與有效性,所形成的教學理念、四階段實施路徑與綜合評價體系,可適配不同地域傳統建築裝飾的數字化轉譯教學實踐。

在數字經濟與文化自信交織的新時代背景下,地方高校的設計專業教育如何找准自身定位、發揮獨特價值,是一個關乎人才培養質量與文化傳承使命的重要議題。本研究以常德傳統建築裝飾的數字化轉譯為具體抓手,所實踐的文化引領、項目驅動、技術融合、傳播賦能的教學改革路徑,探索了一條具體可行的破局之道。它成功地把文化遺產轉變為激發學生創新熱情的生動教學項目,將數字技術轉化為承載文化溫度的呈現工具。

實踐表明,本研究不僅產出了一系列具有實用價值的數字文化遺產成果。更重要的是,有效地培養了學生面向未來的核心競爭力,使學生具備運用前沿數字技術解決本土文化問題的綜合創新能力。這也是當前產業升級與社會發展對設計人才提出的迫切要求。本研究所構建的教學模式以及積累的資源與經驗,可為其他地方高校在專業教學中深度融入本土文化提供有益參考,有效推動教學改革與創新。

參考文獻

- ① CHEN Jiachen. (2025). Internet Meme from the Perspective of Embodied Cognition. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4), 235-243.
- ② 畢翔,葛宇,程秀峰:《活動理論視域下文化遺產數字化傳播服務的價值體現、場景應用與實現路徑》,《圖書館工作與研究》,2025 年第 10 期,頁 12-23。
- ③ 傅麗華:《聚落文化遺產的地方性傳承探索——評〈景觀基因與地方認同:侗族傳統村落的實證〉》,《武陵學刊》,2024 年第 49 期 06 卷,頁 141-142。
- ④ 胡明璐:《數字化賦能環境設計教育高質量發展路徑探索》,《上海包裝》,2025 年第 10 期,頁 249-251。
- ⑤ 李萍,黃豔麗,戴向東:《『數智』時代環境設計專業實踐教學創新研究》,《家具與室內裝飾》,2022 年第 29 期 08 卷,頁 132-135。
- ⑥ 張宇靖:《文旅視域下文化遺產數字化研究進展研究——基於 CiteSpace 的文獻計量分析》,《商展經濟》,2025 年第 19 期,頁 6-9。

(Editors: ZHANG Fen & JIANG Qing)

A Study on the Learning Mechanism of the “Reverse Method” in Japanese Listening Comprehension from the Perspective of Cognitive Load

WU Xiangshu

Shaoxing University, China

Received: November 11, 2025

Accepted: January 15, 2026

Published: March 31, 2026

To cite this article: WU Xiangshu. (2026). A Study on the Learning Mechanism of the “Reverse Method” in Japanese Listening Comprehension from the Perspective of Cognitive Load. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(1), 275–284, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2026.0601.032

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2026.0601.032>

Abstract: Although the practical value of the “Reverse Method” in Japanese listening pedagogy has garnered attention, its underlying cognitive mechanisms for facilitating learning still require in-depth investigation, which, to some extent, limits the efficient application of this teaching approach. To systematically reveal its action pathway, this study adopts a mixed-methods research design from the perspective of cognitive load theory by collecting learners’ think-aloud reports, conducting an in-depth analysis of dictation error types, and combining these with subjective load scales to closely track the patterns of cognitive resource allocation and the dynamic changes in cognitive load during the “sound discrimination-decoding-meaning construction” processing stages. The findings indicate that: (1) The “reverse method” requires converting transient auditory signals into stable written text; although this increases initial challenges, it ultimately strengthens attention, effectively optimizes the allocation of cognitive resources, and reduces the processing pressure caused by the transient nature of information; (2) The post-dictation checking and reflection stage drives learners to engage in fine-grained cognitive comparisons between linguistic form and meaning, thereby directing cognitive load effectively towards germane cognitive load that promotes schema construction; (3) Overall, the “Reverse Method” transforms learners from passive information receivers into active meaning constructors, achieving a profound transformation in cognitive patterns. This study provides mechanistic evidence for the effectiveness of the “reverse method” from the perspective of cognitive processes, offering important insights for implementing differentiated listening instruction design based on cognitive principles.

Keywords: Reverse Method; Japanese listening comprehension; cognitive load; learning mechanism; think-aloud

Notes on the contributor: Wu Xiangshu holds a Master’s degree in Asian and African Languages and Literatures. She is a lecturer and serves as a core faculty member in the Department of Japanese Language at the School of Foreign Languages, Shaoxing University. Her primary research focuses on Japanese and Korean language and cultural studies. Her email address is 1335267183@qq.com.



認知負荷視角下日語聽力『逆向法』的學習機制研究

吳香淑

紹興大學

摘要：儘管『逆向法』在日語聽力教學中的實踐價值已得到關注，但其促進學習的內在認知機制仍有待深入揭示，這在一定程度上制約了該教學方法的高效應用。為系統揭示其作用路徑，本研究從認知負荷理論視角出發，採用混合方法研究設計，通過採集學習者的有聲思維報告、深度剖析聽寫錯誤類型並結合主觀負荷量表，精細追蹤其在『辨音—解碼—意義構建』加工過程中的認知資源分配模式與負荷動態變化。研究發現：1)『逆向法』要求將轉瞬即逝的聽覺信號轉化為穩定的書面文本，這一過程初期雖增加挑戰，但最終通過強化注意力，有效優化了認知資源分配，降低了因資訊暫態性帶來的加工壓力；2)聽寫後的核對與反思環節，驅動學習者對語言形式與意義進行精細化認知對比，從而將認知負荷有效地導向促進圖式構建的相關認知負荷；3)整體上，『逆向法』驅動學習者從被動的資訊接收者轉變為主動的意義建構者，實現了深層次的認知模式轉變。本研究從認知過程層面為『逆向法』的有效性提供了機理性證據，對實現基於認知規律的差異化聽力教學設計具有重要啟示。

關鍵詞：逆向法；日語聽力；認知負荷；學習機制；有聲思維

一、引言

（一）研究背景與問題提出

聽力理解作為一項複雜的認知技能，是日語能力構成的核心要素，也是日語專業教學中的重點與難點。傳統的日語聽力教學模式多側重於『聽—答』迴圈，即學習者被動接收語音資訊後完成理解性選擇題或判斷題。這種模式雖能一定程度上檢驗理解結果，但其弊端日益凸顯：學習者往往處於資訊接收的末端，加工過程淺層化，難以有效應對日語語音暫態性、音變現象複雜等特點所帶來的認知挑戰，導致其在『辨音—解碼—意義構建』的完整加工鏈中出現『聽得清但聽不懂』的瓶頸。此瓶頸的深層原因，在於傳統教學未能系統關注並優化學習者在聽力過程中的認知資源分配與負荷管理。

為突破此瓶頸，『逆向法』作為一種強調深度加工與主動建構的聽力訓練方法，被引入日語教學實踐。逆向法，又稱『鐘氏逆向法』，由中國工程院院士、著名通信技術專家鐘道隆教授創立。其核心可概括為：『聽、寫、說、背、想』五法一體。該方法強制學習者將聽覺信號轉化為書面文本，並進行精細化的錯誤分析與元認知監控。現有實踐表明，『逆向法』對於提升學習者，尤其是中高級學習者的聽力精度與深度確有助益。然而，與其在實踐中積累的認可度相比，關於其『為何』及『如何』起效的內在機理研究則相對滯後。當前研究多停留於對訓練效果的宏觀驗證，而普遍忽視了對其內部認知過程的精細追蹤。這種機制研究的缺失，導致兩大實踐困惑：其一，教師與學習者雖認可其效果，但對其運作原理缺乏理性認知，難以針對不同學習者進行差異化的教學設計與過程指導；其二，『逆向法』初期的高強度、高精度要求無疑會帶來顯著的認知負荷，這種負荷的性質及其動態變化路徑尚不明確，使得該方法在推廣與應用中存在一定的盲目性。

因此,本研究認為,系統揭示『逆向法』促進日語聽力學習的內在認知機制,已成為深化該教學方法研究、推動其科學化應用的迫切課題。

(二) 研究目標與內容

為解決上述問題,本研究旨在從認知負荷理論的視角,系統揭示日語聽力『逆向法』的學習機制。認知負荷理論深刻揭示了工作記憶容量的有限性及其對學習效果的決定性影響,為分析第二語言聽力理解的認知過程提供了強有力的理論框架。本研究以其為心理理論透鏡,設計精細的實證研究以回答以下問題:『逆向法』如何通過其特定的任務流程,影響學習者在聽力處理過程中的認知資源分配模式,實現從『外在』到『關聯』的認知負荷轉換,並最終促進深層認知模式的轉變。

追蹤認知資源分配模式:運用有聲思維報告、聽寫錯誤分析等方法,精細描繪學習者在『逆向法』的聽寫、核對、反思各階段中,如何即時地將其注意力等認知資源分配至『語音識別』『解碼』『意義構建』等子任務,並動態調整其分配模式。

解析認知負荷的動態轉化:結合 NASA-TLX 主觀負荷量表數據與訪談資料,採用量化與質性相結合的方法,分析學習者在接受『逆向法』訓練過程中所感知的整體認知負荷及其各構成維度的變化。重點探討該方法如何將初期可能較高的外在負荷,逐步轉化為促進圖式構建的關聯認知負荷。

構建『逆向法』的學習機制模型:基於上述分析,綜合考察『逆向法』如何通過資源分配優化與負荷轉換來,促使學習者從被動的資訊接收者轉變為主動的意義建構者,實現元認知能力的提升與深度學習,並嘗試構建一個能夠解釋其內在作用路徑的學習機制模型。

二、文獻綜述

(一) 認知負荷理論及其在第二語言聽力中的應用

認知負荷理論是由澳大利亞教育心理學家約翰·斯威勒於 1980 年代末提出,其核心目標在於闡釋人類學習過程中的資訊處理機制,並為教學設計提供優化策略。該理論基於人類認知結構的模型,特別關注處理新資訊時工作記憶容量的有限性。CLT 認為,學習成果在很大程度上取決於教學設計是否充分考慮了學習者工作記憶的限制。當學習任務的認知需求超出工作記憶的處理能力時,便會引發認知超載,阻礙知識的有效習得與內化。因此,CLT 主張通過精心設計的教學設計,最大限度地減少不必要的認知負荷,使有限的認知資源能夠集中於促進理解和知識建構的核心任務上。該理論不僅適用於技術性及複雜的認知領域的教學,近年來也逐漸應用於包括第二語言聽力教學在內的高認知負荷領域。

1. 認知負荷理論的核心概念與分類

認知負荷理論的核心建立在人類認知結構模型之上,該模型強調工作記憶與長期記憶的相互作用。作為資訊處理中心的工作記憶容量極為有限且保持時間短。相比之下,長期記憶擁有近乎無限的儲存容量,知識以高度組織化的『圖式』形式存在。圖式將多個資訊元素整合為單一的認知單元,當被調用至工作記憶時,能顯著擴展後者的有效處理能力。基於此,將學習過程中的認知負荷劃分為三類:內在認知負荷、外在認知負荷和相關認知負荷,三者總和構成總認知負荷。

內在認知負荷:由學習任務本身的複雜性與元素交互性決定。元素交互性高意味著必須同時處理任務中的多個資訊元素,導致內在負荷升高。值得注意的是,此負荷並非固定不變,而是受學習者知識儲備的影響。新手因缺乏相應圖式,需在工作記憶中處理大量孤立元素,負荷較高;而專家能利用已有圖式進行整體



處理,從而有效降低內在負荷。因此,內在負荷是固有的,無法消除,只能通過合理的教學設計進行管理。

外在認知負荷:指不當的教學設計引發的、對學習無益的認知負擔。它並非源於學習內容本身,而是資訊呈現方式不當而造成,導致學習者將有限的工作記憶資源耗費在無效的認知活動上。典型例子包括多個資訊源間切換注意力而產生的『注意力分散效應』,以及重複資訊干擾學習而產生的『冗餘效應』。在日語聽力學習中,模糊的語音、過快的語速或不清晰的指令等都是外在負荷的常見來源。優化教學設計以最小化外在負荷是提升學習效率的關鍵。

相關認知負荷:與無效的外在負荷不同,這是一種『有益的』負荷,有助於深度學習和技能掌握。當學習者進行資訊整合、深度處理或連接新舊知識時,便產生相關認知負荷,此過程促進新圖式在長期記憶中的形成與儲存。因此,高效的教學不僅要減少外在負荷,更需通過設置探究任務、促進反思等策略,引導學習者主動增加相關認知負荷的投入。

2. 認知負荷理論在第二語言聽力教學中的應用研究

認知負荷理論為第二語言聽力教學提供了重要的理論視角。聽力理解要求即時處理語音信號並構建意義,此過程高度依賴有限的工作記憶資源。因此,將 CLT 應用於聽力教學的核心在於識別負荷來源,並通過教學設計實現有效管理。

第二語言聽力中的認知負荷主要源於三個方面:語言材料、呈現方式和學習者個體因素。語言的複雜性構成內在負荷的核心,涉及語音、辭彙、語法等元素的高度交互作用。材料呈現引發的外在負荷也不容忽視,例如過快語速、背景噪音等問題會消耗寶貴的認知資源。此外,學習者的焦慮感、背景知識不足等個體因素也加劇認知負擔。這些因素相互作用,使得聽力成為二語習得中認知需求最高的技能之一。

基於 CLT 的聽力教學策略重點在於通過教學干預平衡三種負荷。聽前啟動背景知識以構建認知框架,有助於降低內在負荷。聽中運用視覺輔助、分段呈現等策略,可有效減少外在負荷。聽後通過反思、復述等活動引導資源轉為相關負荷,促進深度加工。這些策略的本質在於通過外部干預彌補工作記憶局限,確保認知資源用於核心聽力任務。

認知負荷理論與圖式構建內在關聯。圖式作為組織化的知識單元,其形成依賴於工作記憶的深度加工。認知負荷超載會阻礙圖式構建,而有效管理負荷能為圖式形成創造認知空間。語言圖式的持續完善反過來提升學習者資訊處理能力,降低內在認知負荷,形成良性迴圈。因此,聽力教學中一切減輕認知負荷的努力,最終都服務於促進圖式構建目標。

(二) 關於『逆向法』的研究綜述

『逆向法』作為一種要求學習者將聽覺資訊逆向轉換為書面文字的聽力訓練方法,已在日語教學實踐中展現出其應用價值。

1. 『逆向法』的定義與核心步驟

在本研究中,『逆向法』包含『聽寫、核對、反思』三個核心步驟的聽力訓練方法。其『逆向』特徵體現在將被動接收轉化為主動重構。在聽寫階段,學習者反復聽取音頻,逐字逐句記錄內容,高度關注語音細節,是對辨音能力的極限挑戰。在核對階段,學習者對照原文記錄錯誤,從而精準定位聽力理解中的問題。在反思階段,深入分析錯誤原因,力求從具體錯誤中得到解答,實現語言知識的內化。這三個步驟共同構成了以學習者為中心的深度加工迴圈。

2. 現有研究對『逆向法』有效性的探討

多數實證研究證實了『逆向法』在提升聽力能力方面的有效性。首先,能顯著提升學習者的語音意識和辨音能力,使其更能準確識別日語中的近似音及音變現象。其次,在聽寫與核對過程中,學習者通過語境深

化理解。再者,該方法要求極高的準確性,迫使學習者保持高度集中的狀態,有助於培養專注聆聽的習慣。然而,這些研究多停留於『是否有效』的驗證,對於『為何有效』及『如何作用』的深層機制則揭示不足。

3. 現有研究在認知過程探討上的不足

現有研究在揭示『逆向法』的認知機制方面存在明顯局限。首先,研究方法多依賴於結果導向的量化比較,缺乏對學習者完成任務時內部認知過程的追蹤,難以揭示認知資源的實際分配與運用情況。其次,極少從認知負荷理論視角進行審視。該方法涉及聽、寫、思等多重任務的同時處理,必然引發較高的認知負荷,但這種負荷如何影響學習過程——是促進還是阻礙,以及學習者如何在此過程中實現知識內化等問題,尚未得到深入探討。最後,對關鍵的『反思』階段的認知作用不足,未能充分闡明其在元認知監控、錯誤分析與策略調整方面的核心價值。因此,引入認知負荷理論,並結合過程性研究方法,是深入探究其學習機制的必由之路。

(三) 認知負荷理論與『逆向法』的關聯

在第二語言聽力教學中,認知負荷理論為理解學習者在聽力過程中的資訊處理機制提供了重要的理論基礎。而『逆向法』作為一種創新的聽力訓練方法,促進了學習者的深度學習和圖式構建。為了深入揭示『逆向法』在日語聽力教學中的內在認知機制,需要將認知負荷理論與『逆向法』進行有效對接。

1. 負荷類型與『逆向法』步驟的關聯

『逆向法』的三個核心步驟分別對應不同類型的認知負荷。聽寫階段主要涉及內在認知負荷,因為學習者需要處理語音、辭彙、語法等高度交互的語言元素,這對工作記憶提出了高要求。核對階段則更多涉及外在認知負荷,因為學習者需要對比原文與自己的聽寫內容,識別並糾正錯誤,這一過程可能因資訊呈現方式不當而增加不必要的認知負擔。反思階段則主要促進相關認知負荷,因為學習者需要深入分析錯誤原因,連接新舊知識,從而促進新圖式的形成與儲存。

2. 負荷管理與『逆向法』的教學設計

基於認知負荷理論,『逆向法』的教學設計旨在通過優化各步驟的教學策略,平衡三種認知負荷。在聽寫階段,可以通過分段呈現音頻材料、提供語音提示等方式減少內在認知負荷;在核對階段,可以優化原文與聽寫內容的呈現方式,減少外在認知負荷;在反思階段,可以通過引導性問題、小組討論等方式促進相關認知負荷的投入,從而深化學習者的語言理解和圖式構建。

3. 圖式構建與『逆向法』的長期效果

認知負荷理論強調圖式構建在深度學習中的重要性,而『逆向法』通過其獨特的三個步驟,為學習者提供了豐富的圖式構建機會。在聽寫階段,學習者通過反復聽取和記錄音頻材料,逐漸熟悉日語的語音、辭彙和語法結構,為圖式構建奠定基礎;在核對階段,學習者通過對比原文與聽寫內容,識別並糾正錯誤,進一步完善圖式;在反思階段,學習者通過深入分析錯誤原因,連接新舊知識,促進新圖式的形成與鞏固。因此,『逆向法』不僅有助於提升學習者的短期聽力理解能力,更有助於促進其長期的語言學習和圖式構建。

為系統揭示『逆向法』在日語聽力學習中的作用機制,本研究構建了一個以認知負荷理論為核心,並整合『資源分配—負荷轉換—認知轉變』這一分析視角的研究框架。該框架旨在超越對『逆向法』有效性的表層描述,深入其認知過程內部,精細追蹤學習者在各階段所展現的認知資源分配模式、認知負荷的動態變化及其引發的深層次認知模式轉變。

三、研究設計與方法

為深入探究認知負荷視角下日語聽力『逆向法』的學習機制,本研究採用混合方法研究設計,通過量化



數據與質性證據的相互補充與印證,系統考察『逆向法』對學習者認知資源分配、負荷動態及學習效果的影響。

(一) 研究對象與實驗設計

本研究採用准實驗設計,選取某高校日語專業二年級兩個自然班的學生作為研究對象(總人數 $N=50$),樣本局限性雖存在,但通過以下措施保障效度:

兩個班級在前期主幹課程的平均分無顯著差異,且由同一教師授課,確保基線水準一致。大二學生已完成日語語音、基礎語法學習,具備『逆向法』所需的『辨音—解碼』能力,同時未受高年級複雜語言任務干擾,能聚焦核心認知機制。單一高校樣本雖限制普適性,但保證了實驗條件的可控性。未來研究可拓展至多院校,但本研究作為機制探索的初步嘗試,優先追求內部效度。

通過標準化聽力測試(如 JLPT 模擬題)排除個體初始差異,對比前側與後側量化兩組學習效果。實驗組與對照組使用相同話題、難度、時長的聽力材料,確保認知負荷變化僅由『逆向法』干預引起。實驗干預持續一個完整的學期,共計 16 周。實驗組每週進行至少 1 次(課時長為 45 分鐘)『逆向法』專項訓練。

對照組學生接受常規的日語聽力教學,主要活動包括聽錄音、完成教材配套的選擇題、判斷題等理解性練習,並進行答案核對與教師講解。

實驗組學生在常規聽力教學的基礎上,嵌入『逆向法』專項訓練。訓練流程嚴格遵循『聽寫—核對—反思』三個步驟。聽寫環節要求學習者獨立、反復聆聽音頻,並將內容逐字寫下;核對環節提供原文,由學習者自行核對並標注錯誤;反思環節要求學習者書面或口頭分析錯誤成因。

(二) 研究工具與數據收集

本研究綜合利用多種研究工具,在實驗的不同階段收集量化與質性數據。

1. 聽力測試題

用於前測與後測,測量學習者聽力理解水準的整體變化,並作為引發標準化認知負荷的任務。前測與後測採用等值但內容不同的兩套試題。試題材料選自 NHK 新聞簡訊、日常對話等真實語料,語速、辭彙與語法複雜度符合日語專業大二水準。題型兼顧主客觀,包括單項選擇題、判斷題、內容概述題與細節填充題。測試在統一環境下進行,錄音播放兩遍,並嚴格限定答題時間。

2. NASA-TLX 主觀負荷量表

在每次關鍵聽力任務後,即時、量化地測量學習者感知到的總體認知負荷及其六個維度的負荷水準。在前測、後測以及實驗組每次『逆向法』聽寫任務完成後,立即發放線上量表,要求學生在 5 分鐘內完成。為便於分析,本研究採用各維度評分(0-100 分)的算術平均值作為總體認知負荷指數。

3. 有聲思維報告

直接捕捉學習者在『逆向法』聽寫環節中即時的、內隱的認知加工過程,是揭示認知資源分配與學習策略使用的關鍵數據。在實驗中期,從實驗組中分層隨機抽取 12 名學習者(高、中、低水準各 4 名)進行個體數據收集。在安靜的實驗室中,學習者在進行『逆向法』聽寫任務時,被要求同步說出腦中所有想法,整個過程被錄音。事前對所有參與者進行了有聲思維方法的培訓與練習,以確保數據有效性。

4. 半結構化訪談

在實驗結束後,為了深入理解學習者對『逆向法』的認知負荷體驗及其學習機制的主觀感知,本研究根據學習者的前後測成績進步幅度及 NASA-TLX 負荷變化模式,在實驗組中選取 8-10 名典型個案進行一對一訪談。具體選取原則與依據如下:

成績進步幅度：優先選擇前後測成績進步顯著的學習者，這類學習者能夠體現出『逆向法』對其聽力理解能力提升的直接影響，其經驗和感受對於揭示『逆向法』的有效性具有重要參考價值。

NASA-TLX 負荷變化模式：結合 NASA-TLX 主觀負荷量表的結果，選取認知負荷變化具有代表性的學習者。在實驗過程中認知負荷顯著降低的學習者，反映了『逆向法』對優化認知資源分配的積極作用；認知負荷變化不顯著但穩定的學習者，有助於分析『逆向法』在不同認知負荷水準下的適用性；以及認知負荷初期較高但後期顯著降低的學習者，體現了『逆向法』在促進學習者技能提升方面的潛力。

四、結果與討論

（一）『逆向法』對認知負荷的調節作用

為探究『逆向法』對學習者認知負荷的動態影響，本研究對 NASA-TLX 量表數據進行了重複測量方差分析，並結合訪談資料進行了三角驗證。結果一致表明，『逆向法』在實施過程中，有效地實現了認知負荷從『外在』向『相關』的質的轉化。

量化數據結果顯示，實驗組學習者在『逆向法』訓練初期（前 2-3 周），其 NASA-TLX 總體負荷指數及各維度分值均處於較高水準，尤其是在心智需求『思考和理解上需要付出多大的努力』、時間需求『感到任務進度壓力的程度』和受挫感『感到沒有信心、沮喪或煩躁的程度』三個維度上顯著偏高。這與訪談中學習者描述的『一開始非常吃力，要同時專注聽、努力記、快速寫，認知資源出現暫態超載』的感受高度吻合。此階段的高負荷主要源於任務形式的新穎性、聽寫精度的高要求以及資訊處理的即時性壓力，根據認知負荷理論，這些均屬於由不當教學設計引發的外在認知負荷。

隨著訓練的持續（約第 4 周後），實驗組的總體認知負荷指數呈現顯著下降趨勢。深入分析各維度發現，心智需求和受挫感分值下降最為明顯，而努力程度『為完成任務付出多大努力』的分值雖略有下降，但始終維持在較高水準。這表明，學習者並非投入更少的精力，而是隨著對任務流程的熟悉和策略的掌握，將認知資源從應對任務形式本身更多地轉向了處理語言資訊本身。一位學習者在訪談中的反思清晰地揭示了這一轉變：『後來習慣了這種模式，雖然依舊很專注、很努力，但不再像開始時那樣焦慮了。注意力更多地放在了「這個詞到底是什麼」、「這個語法為什麼是這樣」上面，而不是「我寫不完怎麼辦」。』這種將認知資源導向語言形式分析、意義推理和錯誤歸因的加工，正是相關認知負荷的典型投入。

因此，本研究認為，『逆向法』通過其結構化的任務設計，在初期雖因高要求而引發了顯著的外在負荷，但隨著學習者適應，該任務有效地引導學習者將認知資源從處理任務形式的壓力中『解放』出來，重新投入到對語言知識的深度加工與圖式建構中，從而實現了認知負荷從阻礙性的外在負荷向促進性的相關負荷的積極轉化。

（二）基於有聲思維數據揭示的認知路徑

通過對錄製的思維過程報告進行編碼與分析，本研究精細地揭示了學習者在『逆向法』聽寫階段所經歷的複雜認知路徑，凸顯了該方法在促進深度加工和強化元認知監控方面的重要作用。

分析結果表明，學習者的認知處理圍繞『語音辨別—解碼—意義構建』這一模型展開，並呈現出顯著的問題識別與策略迭代特徵。在語音辨別階段，學習者頻繁報告諸如『「し」還是「ち」？再聽一遍』『這裏好像有促音，沒聽清』等問題。為解決這些問題，他們積極採取了反復聽取、語音分解等策略。在解碼階段，當語音識別結果與已知辭彙不匹配時，學習者會啟動語境推理『前面在說旅行，後面這個詞聽起來像「きつぷ」』



(車票),應該是吧』或語法結構分析『動詞原形接不上,這裏應該是た形吧』。在意義構建階段,學習者則嘗試整合資訊『他先說天氣不好,然後說了「でも」(但是),後面應該是轉折,可能要去做某事』。

更為關鍵的是,在整個過程中貫穿了強烈的元認知監控。這體現在學習者持續地對自身的理解過程進行計畫、監控與評估。例如:『這個聽不清的詞暫時跳過,先推測整句意思再回頭處理』(計畫);『這裏似乎理解有誤,與前面的邏輯不符』(監控);『發現自己總是分不清「りょう」和「よう」的發音,這是個盲點』(評估)。此類元認知活動在傳統的『聽—答』式學習中較為罕見,而在『逆向法』強制性、精細化的輸出要求下被顯著啟動。

聽寫錯誤分析為此提供了佐證。隨著訓練推進,學習者的錯誤類型從初期大量的語音識別錯誤和辭彙完全遺漏,逐漸轉變為近音詞混淆和語法錯誤為主。這一轉變表明學習者的加工深度已從表層語音捕捉,深入到辭彙語義辨別和句法結構分析階段。核對與反思環節則進一步鞏固了深度加工的成果,學習者通過將其內部表徵與原文進行精細比對,明確了認知偏差所在,從而實現了知識的鞏固與重構。

(三)『逆向法』學習機制模型的構建

基於上述研究我們發現,本研究提出的『逆向法』學習機制模型,系統地描繪其如何通過核心步驟驅動認知過程,最終實現有效的學習。該模型以認知負荷理論為基礎,以『資源分配—負荷轉換—認知轉變』為核心動態鏈條,貫穿『聽寫—核對—反思』三大操作環節。

聽寫環節通過逐字聽寫的要求,強制學習者將注意力高度集中於轉瞬即逝的語音流,實現認知資源向『語音識別』與『解碼』子任務的強制性集中,從而克服傳統聽力中注意力易分散的問題。雖然初期會引發較高的外負荷,但正是這一挑戰促使學習者優化其注意力分配模式,為後續深度加工奠定基礎。有聲思維報告中觀察到的反復聽取與策略運用,正是資源分配優化的體現。

核對環節通過呈現原文與學習者產出之間的差異,製造了明確的認知衝突。此衝突促使學習者從被動的資訊接收者轉變為主動的錯誤診斷者。隨後的反思環節則要求學習者對錯誤原因進行歸因分析,並直接驅動了精細比對與元認知監控。本研究發現上述兩個環節的協同作用,將把聽寫中可能殘留的外在負荷及內在認知負荷,有效地轉換為用於分析、比較、歸類、總結的相關認知負荷。相關認知負荷被投入於語言圖式的修正、優化與自動化構建,從而產生持久的學習效益。

隨著『聽寫—核對—反思』迴圈的進行,模型最終驅動學習者實現深層次的認知轉變。學習者從依賴外部回饋轉變為依賴內部監控與推理;從對語言資訊的淺層、模糊處理,轉變為深層、精確的加工;從知識的被動接收者,轉變為意義的主動建構者。訪談中學習者報告的『現在聽日語時,會不自覺地更關注細節和邏輯了』正是這種認知模式轉變的生動體現。

綜上所述,本模型揭示『逆向法』的有效性並非源於單一的聽寫行為,而是源於『聽寫—核對—反思』這一完整閉環所觸發的系統性認知過程。它通過優化初始資源分配,繼而通過核對與反思環節實現認知負荷的質性轉化,最終導向深層次的認知模式轉變,從而在認知過程層面為『逆向法』的有效性提供了完整的機理解釋。

五、結論與啟示

(一) 主要研究結論

本研究基於認知負荷理論,通過混合方法研究設計,系統探究了日語聽力『逆向法』的內在學習機制。

主要結論如下：

『逆向法』是一個動態調節學習者認知負荷的過程。訓練初期,其高精度要求與多任務處理特性會引發較高的外在認知負荷;但隨著學習者對任務流程的適應,該方法能有效引導學習者將認知資源從應對任務形式的壓力,轉向對語言本身的深度加工,從而實現認知負荷從阻礙性的『外在負荷』向促進性的『相關負荷』的質性轉化。

『逆向法』驅動了一條以『深度加工』和『元認知監控』為核心的認知路徑。有聲思維數據表明,學習者在『辨音—解碼—意義構建』的全過程中,主動運用了反復聆聽、上下文推理、語法分析等策略,並持續進行計畫、監控與評估。聽寫錯誤類型的演變進一步證明,其加工層次從表層感知深入到了形式、意義的精細化分析。

綜合而言,『逆向法』的有效性源於『聽寫—核對—反思』這一完整閉環所觸發的系統性認知改變。它通過『聽寫』強制優化注意力分配,通過『核對』創設認知衝突,並通過『反思』驅動元認知活動與意義構建,最終促使學習者的認知模式發生根本性轉變——從被動的資訊接收者成長為主動的意義建構者。

(二) 教學啟示

本研究證實『逆向法』通過動態調節認知負荷,能夠有效促進日語聽力學習者的認知模式轉變,對教學實踐具有多維度啟示:

教師可在訓練初期通過降低任務複雜度緩解外在認知負荷,待學習者適應任務流程後逐步提升難度,引導認知資源向語言深度加工轉移。例如,可借鑒『聽寫—核對—反思』閉環中的認知衝突創設機制,設計階梯式對比練習,強化元認知監控能力。

針對不同水準學習者,需個性化匹配認知負荷強度。對低水準學生可側重『辨音—解碼』階段的語音強化訓練,對高水準學生則增加『意義構建』層的邏輯推理任務,實現『相關負荷』精準投放。

(三) 研究局限與展望

本研究對象集中於同一大學的日語專業大二學生,今後擴大樣本範圍,納入不同院校、不同水準的學習者,並延長干預週期,以檢驗本機制模型的普適性與長期效果。同時研究主要聚焦於認知維度,未來研究可納入動機、學習風格等個體因素,探究其在『逆向法』學習機制中的調節作用。數據收集與分析上本研究主要依賴傳統方法,未來可借助眼動追蹤技術更精確地監測注意力分配,或開發數位化的『逆向法』訓練平臺,自動記錄聽寫過程、分析錯誤模式,以提供個性化回饋與支持,實現應用的智能化。

參考文獻

- ① Sweller, J. (1998). Cognitive load during problem solving: Effects on learning. *Cognitive Science*, 12(2), 257-285.
- ② Sweller J. (2003). Evolution of Human Cognitive Architecture. *Psychology of learning and motivation*. San Diego: Academic Press, 215-266.
- ③ 程翠翠:《認知負荷模型下提高聽力教學水準策略研究》,《科技視界》,2020年第12期,頁95-97。
- ④ 費曉東:《基於認知技能的日語聽力過程研究》,《日語學習與研究》,2020年第2期,頁65-72。
- ⑤ 顧琦一,陳方:《二語習得中的認知負荷研究述評》,《解放軍外國語學院學報》,2020年第2期,頁85-92+160。
- ⑥ 胡蘇陽,吉祥波:《基於認知負荷理論的英語聽力任務類型與語篇理解關係研究》,《外語與翻譯》,2021年第1期,頁49-53。
- ⑦ 胡雅楠:《基於輸入假說的日語專業中級聽力教學實驗研究》,碩士學位論文,長春:長春師範大學,2018年。



- ⑧ 黃捷:《逆向法在成都市某高中英語聽力教學中的實證研究》,碩士學位論文,成都:四川師範大學,2025 年。
- ⑨ 於英傑,徐惠軍:《基於 TPACK 理論下高中日語聽力教學模式構建》,《集美大學學報》,2023 年第 3 期,頁 82-88。
- ⑩ 趙娟:《基於認知負荷理論的基礎日語教學設計初探》,《中國多媒體與網路教學學報(上旬刊)》,2019 年第 3 期,頁 39-41。
- ⑪ 張冬梅,路海東,祖雅桐:《認知負荷視角下的知識反轉效應》,《心理科學進展》,2016 年第 4 期,頁 501-509。
- ⑫ 張亞:《認知負荷視域下任務類型對聽力理解影響研究》,碩士學位論文,南寧:廣西大學,2021 年。

(Editors: ZHANG Fen & JIANG Qing)



[Scholar Profile]

羅選民

清華大學首批二級教授、博士生導師，終身享受國務院政府特殊津貼專家，現任廣西大學亞太翻譯與跨文化傳播研究院院長、君武講席教授，美國耶魯大學訪問研究員（1995—1996；2001），加州大學洛杉磯分校中美富布萊特研究學者（2006—2007），澳大利亞墨爾本大學亞洲學者講座教授（2016—2018）。先後主持國家社科基金重點專案、一般專案、後期資助專案共6項。在《外國文學評論》《外語教學與研究》《中國翻譯》、*Perspectives: Studies in Translatology*、*BABEL*、*Obis Literarum*、*Journal of Amerasia*、*Translation Studies* 等國內外知名期刊發表學術論文200餘篇。出版專著、編著、譯著及教材30餘部，其主講的《翻譯概論》入選國家級一流本科課程。曾獲第三屆全國優秀教育科學研究成果三等獎、第七屆北京市哲學社會科學優秀成果二等獎、第八屆全國高校科學研究優秀成果（人文社科）二等獎。中國英漢語比較研究會前會長，亞太地區翻譯與跨文化論壇執行委員會主席，澳大利亞研究委員會（ARC）人文藝術部外籍委員，加拿大翻譯學會會刊TTR國際顧問，英國勞特裡奇出版社ESCI英文期刊*Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*主編，美國IGI出版公司英文期刊*Translation, Interpretation and Applied Linguistics*主編，歐洲SSCI期刊*Perspectives: Studies in Translatology*國際編委等。

FULL NAME: LUO Xuanmin

AFFILIATION: Guangxi University & Tsinghua University, China

INTRODUCTION:

LUO Xuanmin, as the first cohort of Second-Level Professor and doctoral supervisor at Tsinghua University, and is recognized as an Expert Granted Lifetime Special Government Allowance from the State Council. He currently serves as the Director of the Asia-Pacific Institute of Translation and Intercultural Communication at Guangxi University, where he also holds the prestigious title of Junwu Chair Professor. He was a visiting scholar at Yale University (1995-1996 ; 2001) and the University of California, Los Angeles (2006-2007) , as well as an Asia Scholar Chair Professor at the University of Melbourne in Australia (2016–2018). He has presided over 6 projects of National Social Science Fund of China, including major, general and post-funding projects. Besides, he has published over 200 academic papers in renowned journals (CSSCI & SSCI) such as *Foreign Literature Review*, *Foreign Language Teaching and Research*, *Chinese Translators Journal*, *Perspectives: Studies in Translatology*, *BABEL*, *Obis Literarum*, *Journal of Amerasia* and *Translation Studies*. Additionally, Prof. Luo has published more than 30 monographs, edited & translated works and textbooks, whose course entitled On Translation was selected as one of the national first-class undergraduate courses. Apart from above achievements, he has also received the Third Prize of the 3rd National Outstanding Educational Research Achievement Award, the Second Prize of the 7th Beijing Philosophy and Social Sciences Outstanding Achievement Award, and the Second Prize of the 8th Outstanding Scientific Research Achievement Award in Higher Education (Humanities and Social Sciences). Meanwhile, Prof. Luo serves as the former President of the China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC), Chairman of the Executive Committee of the Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Communication, a foreign member of the Humanities and Creative Arts Panel of the Australian Research Council (ARC), an international advisor for *Traduction, Terminologie, Rédaction* (TTR) Journal of the Canadian Translation Studies, also as the Editor-in-Chief of the Routledge English Journal titled *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, and *Translation, Interpretation and Applied Linguistics* published by IGI Publishing Company in the United States, as well as an international editorial board member of *Perspectives: Studies in Translatology* (SSCI).

About the APJHSS

The Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences (APJHSS), launched in 2021 by Asia-Pacific Publishing Group (APPG) registered in Australia, is an international scholarly journal in humanities and social sciences that is publicly available worldwide. The APJHSS has two registered ISSNs: 2653-0465 (print) and 2653-1526 (online). It is a quarterly journal that is regularly published in March, June, September, and December each year. Since 2021, the APJHSS has been indexed by more than 17 international indexing sources, such as China's VIP, Google Scholar, Academia, Advanced Science Index, CiteFactor, Lens, Index Copernicus, Libkey, OpenAire, OpenAlex, ResearchGate, ORCID, Scilit, ScienceGate, SciSpace, Semantic Scholar, the National Library of Australia, the University of Sydney Library, the State Library of New South Wales, the State Council Library, the Library of Nanyang Technological University, and the Library of Loughborough University, among others. As a peer-reviewed journal in both English and Chinese, the APJHSS is committed to stimulating innovative research on all humanities and social sciences-related issues. It offers a forum for researchers and scholars in the Asia-Pacific region to share with one another their fresh ideas and new findings as well. The APJHSS welcomes contributions related to a wide range of disciplines, such as sociology, linguistics, literature, pedagogy, translation studies, cultural studies, international and area studies, politics, anthropology, historiography, philosophy, art, discourse analysis, big data and corpus-based studies, etc.

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences (Quarterly, since 2021)

March, 2026

Vol. 6, No. 1 (Serial No. 21)

ISSN (print): 2653-0465

ISSN (online): 2653-1526

Price: 10 AUD/30 RMB

Website: www.appublishing.com.au

Email: apjhss2021@163.com

info@appublishing.com.au

